# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 失去的脸(lost Face) 000001

2. 失去的脸(lost Face) 000002

3. 失去的脸(lost Face) 000003

4. 失去的脸(lost Face) 000004

5. 失去的脸(lost Face) 000005

6. 失去的脸(lost Face) 000006

7. 失去的脸(lost Face) 000007

8. 失去的脸(lost Face) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 失去的脸(Lost Face)
# 第1/8页

[lɔːst] [feɪs]
**Lost** **Face**
丢失的 脸

失落的脸

[baɪ][dʒæk] ['lʌndən]
**by** **Jack** **London**
经过 杰克 伦敦

杰克·伦敦

[kən'teɪnz] :
**Contains** **:**
包含 :

包含:

[lɔːst] [feɪs] [trʌst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [spɑːt]
**Lost** **Face** **Trust** **To** **Build** **a** **Fire** **That** **Spot**
丢失的 脸 相信 到 建造 一个 火 那 点

失去面子，信任，燃起那把火

[flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] -
**Flush** **of** **Gold** **The** **Passing** **of** **Marcus** **O'Brien** **The** **Wit** **of** **Porportuk**
冲洗 的 金子 这 通过 的 马库斯 奥布莱恩 这 有 的 -

黄金涌现 马库斯·奥布莱恩的逝世 波尔波图克的智慧

[lɔːst] [feɪs]
**LOST** **FACE**
丢失的 脸

丢脸

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .
**It** **was** **the** **end** **.**
它 曾是 这 结尾 .

一切都结束了。

- [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,
**Subienkow** **had** **travelled** **a** **long** **trail** **of** **bitterness** **and** **horror** **,**
- 有 旅行 一个 长的 踪迹 的 苦味 和 恐怖 ,

苏比恩科夫经历了一段充满苦难和恐怖的漫长旅程。

['hoʊmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [hɪr] , ['fɑːrðər] [ə'weɪ]
**homing** **like** **a** **dove** **for** **the** **capitals** **of** **Europe** **,** **and** **here** **,** **farther** **away**
归巢 喜欢 一个 鸽子 为了 这 首都 的 欧洲 , 和 这里 , 更远 离开
[ðæn; ðən]['evər] ,
**than** **ever** **,**
比 曾经 ,

像鸽子一样归巢到欧洲的首都，而在这里，却比以往任何时候都更加遥远。

[ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [treɪl] ['siːst] .
**in** **Russian** **America** **,** **the** **trail** **ceased** **.**
在 俄语 美国 , 这 踪迹 停止 .

在俄属美洲，这条路就此断绝。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ɑːrmz][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .
**He** **sat** **in** **the** **snow** **,** **arms** **tied** **behind** **him** **,** **waiting** **the** **torture** **.**
他 卫星 在 这 雪 , 武器 系 在后面 他 , 等待 这 酷刑 .

他坐在雪地里，双臂被反绑在身后，等待着酷刑的降临。

[hiː; hi][ stɛərd ] ['kjʊriəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːsæk] , [proʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['məʊnɪŋ]

| He | stared | curiously | before | him | at | a | huge | Cossack | , | prone | in | the | snow | , | moaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 奇怪的是 | 前 | 他 | 在 | 一个 | 巨大的 | 哥萨克 | , | 易于 | 在 | 这 | 雪 | , | 呻吟 |

[ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] .

| in | his | pain | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 疼痛 | . |

他好奇地盯着眼前一个身材魁梧的哥萨克人，他趴在雪地里，痛苦地呻吟着。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

| The | men | had | finished | handling | the | giant | and | turned | him | over | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 完成的 | 处理 | 这 | 巨大的 | 和 | 转向 | 他 | 超过 | 到 | 这 |

['wɪmɪn] .

| women | . |
|---|---|
| 女性 | . |

男人们制服了巨人，然后把他交给了女人们。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['fiːndɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ðə; ði]['mænz] [kraɪz] [ə'testɪd] .

| That | they | exceeded | the | fiendishness | of | the | men | , | the | man's | cries | attested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 超出 | 这 | 邪恶 | 的 | 这 | 男人 | , | 这 | 男人的 | 哭泣 | 已证实 | . |

从那人的哭喊声中可以看出，他们的残暴程度甚至超过了人类。

- [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

| Subienkow | looked | on | , | and | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | , | 和 | 颤抖 | . |

苏比恩科夫看着这一切，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

| He | was | not | afraid | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 到 | 死 | . |

他并不惧怕死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz][laɪf] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| He | had | carried | his | life | too | long | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 携带 | 他的 | 生活 | 也 | 长的 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他把自己的生命掌握在自己手中太久了。

[ɑːn] [ðæt] ['wɪri] [treɪl] [frʌm; frəm] [ 'wɔːsɔː ] [tuː; tə][nuːlɑːtoʊ] , [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət] [mɪr] ['daɪɪŋ] .

| on | that | weary | trail | from | Warsaw | to | Nulato | , | to | shudder | at | mere | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 厌倦 | 踪迹 | 从 | 华沙 | 到 | 努拉托 | , | 到 | 不寒而栗 | 在 | 仅仅 | 垂死 | . |

从华沙到努拉托的漫长旅途中，仅仅想到死亡就感到恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .

| But | he | objected | to | the | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 反对 | 到 | 这 | 酷刑 | . |

但他反对这种酷刑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] .

| It | offended | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 被冒犯了 | 他的 | 灵魂 | . |

这触怒了他的灵魂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fens] , [ɪn][tɜːrn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [peɪn][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr]

| And | this | offence | , | in | turn | , | was | not | due | to | the | mere | pain | he | must | endure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罪行 | , | 在 | 转动 | , | 曾是 | 不是 | 到期的 | 到 | 这 | 仅仅 | 疼痛 | 他 | 必须 | 忍受 |

,

| , |
|---|
| , |

而这种冒犯，并非仅仅源于他所必须承受的痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːri] ['spektək(ə)l][ðə; ði][peɪn] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| but | to | the | sorry | spectacle | the | pain | would | make | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 对不起 | 奇观 | 这 | 疼痛 | 会 | 制作 | 的 | 他 | . |

但那样一来，痛苦就会让他变得多么可怜。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [preɪ] , [ænd; ənd] [beg] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] ,

| He | knew | that | he | would | pray | , | and | beg | , | and | entreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 祈祷 | , | 和 | 求 | , | 和 | 恳求 | , |

他知道自己会祈祷、恳求、哀求，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [bɪg] ['aɪvn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

| even | as | Big | Ivan | and | the | others | that | had | gone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 大的 | 伊万 | 和 | 这 | 其他的 | 那 | 有 | 已消失 | 前 | . |

就像大伊万和之前去世的其他人一样。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [naɪs] .

| This | would | not | be | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 不是 | 是 | 好的 | . |

这可不太妙。

[tuː; tə] [pæs] [aʊt] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['kliːnli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] - - [ɑː] !

| To | pass | out | bravely | and | cleanly | , | with | a | smile | and | a | jest | - | - | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 出去 | 勇敢地 | 和 | 干净利落 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 笑话 | - | - | 啊 | ! |

勇敢而干净地晕倒，带着微笑和玩笑——啊!

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wei] .

| that | would | have | been | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 方式 | . |

那样才是正确的方法。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [luːz] [kən'troʊl] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

| But | to | lose | control | , | to | have | his | soul | upset | by | the | pangs | of | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 失去 | 控制 | , | 到 | 有 | 他的 | 灵魂 | 沮丧的 | 经过 | 这 | 疼痛 | 的 | 这 | 肉 | , |

但失去控制，让灵魂被肉体的痛苦所扰乱，

[tuː; tə] [skriːtʃ] [ænd; ənd] ['dʒɪbər] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['veriɪst] [biːst] - - [ɑː] ,

| to | screech | and | gibber | like | an | ape | , | to | become | the | veriest | beast | - | - | ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尖叫 | 和 | 胡言乱语 | 喜欢 | 一个 | 猿 | , | 到 | 变得 | 这 | 最真实的 | 兽 | - | - | 啊 | , |

像猿猴一样尖叫和胡言乱语，变成最可怕的野兽——啊，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəb(ə)l] .

| that | was | what | was | so | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 曾是 | 所以 | 糟糕的 | . |

那才是最可怕的地方。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| There | had | been | no | chance | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 机会 | 到 | 逃脱 | . |

他们根本没有逃脱的机会。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [driːmd] [ðə; ði] ['faɪəri] [driːm] [ʌv; əv] ['poʊləndz] [ˌɪndɪ'pendəns]

| From | the | beginning | , | when | he | dreamed | the | fiery | dream | of | Poland's | independence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | , | 什么时候 | 他 | 梦见 | 这 | 火热 | 梦 | 的 | 波兰的 | 独立 |

,

,

,

从一开始，当他怀揣着波兰独立的炽热梦想时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [feɪt] .

| he | had | become | a | puppet | in | the | hands | of | Fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 一个 | 木偶 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 命运 | . |

他已沦为命运的傀儡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æt; ət] [ 'wɔ:sɔ: ] , [æt; ət][ˌes 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] , [ɪn][ðə; ði][ sai'biəriən ] [maɪnz] ,

| From | the | beginning | , | at | Warsaw | , | at | St | . | Petersburg | , | in | the | Siberian | mines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | , | 在 | 华沙 | , | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | , | 在 | 这 | 西伯利亚 | 矿井 | , |

[ɪn] - ,

| in | Kamtchatka | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

从一开始，在华沙，在圣彼得堡，在西伯利亚的矿山，在堪察加半岛，

[ɑ:n][ðə; ði]['kreɪzi]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [θi:vz] , [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [end] .

| on | the | crazy | boats | of | the | fur | - | thieves | , | Fate | had | been | driving | him | to | this | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 疯狂的 | 船 | 的 | 这 | 毛皮 | - | 窃贼 | , | 命运 | 有 | 到过 | 驾驶 | 他 | 到 | 这 | 结尾 | . |

在那些皮毛窃贼疯狂的船上，命运一直驱使他走向这个结局。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [greɪvd] [ðɪs] [end][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| Without | doubt | , | in | the | foundations | of | the | world | was | graved | this | end | for | him | - | - | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | , | 在 | 这 | 基础 | 的 | 这 | 世界 | 曾是 | 墓碑 | 这 | 结尾 | 为了 | 他 | - | - | 为了 | 他 | , |

毫无疑问，世界的根基早已为他——为他——埋下了这样的结局。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [hu:z] [ nə:vs ] ['skersli] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

| who | was | so | fine | and | sensitive | , | whose | nerves | scarcely | sheltered | under | his | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 美好的 | 和 | 敏感的 | , | 谁 | 神经 | 几乎 | 避难所 | 在下面 | 他的 | 皮肤 | , |

他是如此细腻敏感，神经几乎都藏在皮肤之下。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

| who | was | a | dreamer | , | and | a | poet | , | and | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 梦想家 | , | 和 | 一个 | 诗人 | , | 和 | 一个 | 艺术家 | . |

他是一位梦想家、一位诗人、一位艺术家。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dri:md] [ʌv; əv] ,

| Before | he | was | dreamed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 梦见 | 的 | , |

在他被梦见之前，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [ðæt] ['kɔnstitju:tid] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [du:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [rɔ:] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['sævɪdʒri] ,

| it | had | been | determined | that | the | quivering | bundle | of | sensitiveness | that | constituted | him | should | be | doomed | to | live | in | raw | and | howling | savagery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 决定 | 那 | 这 | 颤抖 | 捆 | 的 | 敏感性 | 那 | 构成 | 他 | 应该 | 是 | 注定失败 | 到 | 居住 | 在 | 生的 | 和 | 嚎叫 | 野蛮 | , |

人们已经决定，构成他那颤抖敏感的灵魂，注定要生活在原始而野蛮的环境中。

[ænd; ənd][tu:; tə][daɪ][ɪn] [ðɪs] [fɑ:r][lænd][ʌv; əv] [naɪt] ,

| and | to | die | in | this | far | land | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 死 | 在 | 这 | 远的 | 土地 | 的 | 夜晚 | , |

死在这遥远的黑夜之地，

[ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk] [pleɪs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][læst] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

| in | this | dark | place | beyond | the | last | boundaries | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 地方 | 超过 | 这 | 最后的 | 边界 | 的 | 这 | 世界 | . |

在这片黑暗之地，在世界最后的边界之外。

[hi:; hi] [said] .

| He | sighed | . |
|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | . |

他叹了口气。

[soʊ] [ðæt] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bɪg] ['aɪvn] - - [bɪg] ['aɪvn][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt]
**So** **that** **thing** **before** **him** **was** **Big** **Ivan** **-** **-** **Big** **Ivan** **the** **giant** **,** **the** **man** **without**
所以 那 事物 前 他 曾是 大的 伊万 - - 大的 伊万 这 巨大的 , 这 男人 没有
[ nəːvs ] ,
**nerves** **,**
神经 ,

所以他面前的那个东西就是大伊万——巨人大伊万，一个胆小如鼠的人。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] , [ðə; ði] ['kɑːsæk] [tɜːrnd] ['friːbuːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
**the** **man** **of** **iron** **,** **the** **Cossack** **turned** **freebooter** **of** **the** **seas** **,**
这 男人 的 铁 , 这 哥萨克 转向 自由掠夺者 的 这 海域 ,

铁汉，从哥萨克人变成海上自由海盗，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [fleg'mætɪk] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] ,
**who** **was** **as** **phlegmatic** **as** **an** **ox** **,**
WHO 曾是 作为 黏液质的 作为 一个 牛 ,

他像牛一样冷漠，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][peɪn][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][men][wʌz; wəz]
**with** **a** **nervous** **system** **so** **low** **that** **what** **was** **pain** **to** **ordinary** **men** **was**
和 一个 紧张的 系统 所以 低的 那 什么 曾是 疼痛 到 普通的 男人 曾是
['skersli] [ə; eɪ] ['tɪk(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**scarcely** **a** **tickle** **to** **him** **.**
几乎 一个 痒痒 到 他 .

他的神经系统非常低下，普通人感受到的疼痛对他来说几乎只是轻微的痒。

[wel] , [wel] ,
**Well** **,** **well** **,**
出色地 , 出色地 ,

嗯，嗯

[trʌst] [ðiːz] [nuːlɑːtoʊ][ 'indiəns ][tuː; tə][faɪnd][bɪg]['aɪvənz] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [treɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
**trust** **these** **Nulato** **Indians** **to** **find** **Big** **Ivan's** **nerves** **and** **trace** **them** **to** **the**
相信 这些 努拉托 印度人 到 寻找 大的 伊万的 神经 和 痕迹 他们 到 这
[ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [soʊl] .
**roots** **of** **his** **quivering** **soul** **.**
根 的 他的 颤抖 灵魂 .

相信这些努拉托印第安人能够找到大伊万的神经，并追溯到他颤抖灵魂的根源。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**They** **were** **certainly** **doing** **it** **.**
他们 是 当然 正在做 它 .

他们确实在这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] .
**It** **was** **inconceivable** **that** **a** **man** **could** **suffer** **so** **much** **and** **yet** **live** **.**
它 曾是 不可思议 那 一个 男人 可以 遭受 所以 很多 和 然而 居住 .

难以想象一个人能遭受如此巨大的痛苦还能活下来。

[bɪg] ['aɪvn] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [loʊ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ nəːvs ] .
**Big** **Ivan** **was** **paying** **for** **his** **low** **order** **of** **nerves** **.**
大的 伊万 曾是 付费 为了 他的 低的 命令 的 神经 .

大伊万为他那点儿神经紧张付出了代价。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] ['læstɪd] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**Already** **he** **had** **lasted** **twice** **as** **long** **as** **any** **of** **the** **others** **.**
已经 他 有 持续 两次 作为 长的 作为 任何 的 这 其他的 .

他坚持的时间已经是其他人的两倍了。

- [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [-] ['sʌfərɪŋz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
**Subienkow** **felt** **that** **he** **could** **not** **stand** **the** **Cossack's** **sufferings** **much** **longer** **.**
- 毛毡 那 他 可以 不是 站立 这 哥萨克的 苦难 很多 更长 .

苏比恩科夫觉得他再也无法忍受哥萨克人的苦难了。

[waɪ] ['dɪdnt] ['aɪvn] [daɪ] ?
**Why didn't Ivan die ?**
为什么 没有 伊万 死 ?

伊万为什么没死?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][mæd] [ɪf] [ðæt] ['skriːmɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːs] .
**He would go mad if that screaming did not cease .**
他 会 去 疯狂的 如果 那 尖叫 做过 不是 停止 .

如果那尖叫声不停止，他会疯掉的。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːs] , [hɪz; ɪz][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] .
**But when it did cease , his turn would come .**
但 什么时候 它 做过 停止 , 他的 转动 会 来 .

但当这一切结束时，就轮到他了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn]
**And there was Yakaga awaiting him , too , grinning at him even now in**
和 那里 曾是 - 等待中 他 , 也 , 咧嘴笑 在 他 甚至 现在 在
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] - - - ,
**anticipation - - Yakaga ,**
预期 - - - ,

还有雅卡加也在等着他，此刻正满怀期待地冲他咧嘴笑着——雅卡加，

[huːm] ['oʊnli] [læst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
**whom only last week he had kicked out of the fort ,**
谁 仅有的 最后的 星期 他 有 踢 出去 的 这 堡 ,

就在上周，他还把那个人赶出了堡垒。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [huːz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] - [wɪp] .
**and upon whose face he had laid the lash of his dog - whip .**
和 之上 谁 脸 他 有 铺设 这 睫毛 的 他的 狗 - 鞭 .

他曾用狗鞭抽打过他的脸。

- [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Yakaga would attend to him .**
- 会 出席 到 他 .

雅卡加会照顾他。

['daʊtlɪslɪ] - [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['tɔːtʃəz] , [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [nɜːrv]
**Doubtlessly Yakaga was saving for him more refined tortures , more exquisite nerve**
毫无疑问 - 曾是 保存 为了 他 更多的 精制 酷刑 , 更多的 精美的 神经
- ['rækɪŋ] .
**- racking .**
- 货架 .

毫无疑问，雅卡加为他准备了更精妙的酷刑，更令人神经紧绷的折磨。

[ɑː] ! [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['aɪvn] [skriːmd] .
**Ah ! that must have been a good one , from the way Ivan screamed .**
啊 ! 那 必须 有 到过 一个 好的 一 , 从 这 方式 伊万 尖叫 .

啊！看伊万的尖叫声，那肯定是个好兆头。

[ðə; ði] [skwɔːz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv]
**The squaws bending over him stepped back with laughter and clapping of**
这 印第安女人 弯曲 超过 他 步 后退 和 笑声 和 鼓掌 的
[hændz] .
**hands .**
双手 .

俯身在他身边的印第安妇女们笑着拍手后退了几步。

-  [sɔ:] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs]  [θɪŋ]  [ðæt] [hæd; həd]  [bɪn]  ['pɜ:pɪˌtreɪtid]  , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

| **Subienkow** | **saw** | **the** | **monstrous** | **thing** | **that** | **had** | **been** | **perpetrated** | **,** | **and** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 这 | 滔天 | 事物 | 那 | 有 | 到过 | 实施 | , | 和 | 开始 | 到 |

[læf]  [hɪ'steɪkli]  .

| **laugh** | **hysterically** | **.** |
|---|---|---|
| 笑 | 歇斯底里地 | . |

苏比恩科夫看到了这件骇人听闻的事情，开始歇斯底里地大笑起来。

[ðə; ði][ 'indiəns ]  [lʊkt]  [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]  ['wʌndərmənt]  [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]  [læf]  .

| **The** | **Indians** | **looked** | **at** | **him** | **in** | **wonderment** | **that** | **he** | **should** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 惊奇 | 那 | 他 | 应该 | 笑 | . |

印第安人惊奇地看着他，不明白他怎么会笑。

[bʌt; bət]  -  [kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p] .

| **But** | **Subienkow** | **could** | **not** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 可以 | 不是 | 停止 | . |

但苏比恩科夫无法阻止这一切。

[ðɪs]  [wʊd]  ['nevər] [du:] .

| **This** | **would** | **never** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 绝不 | 做 | . |

这绝对行不通。

[hi:; hi]  [kən'troʊld]  [hɪm'self]  , [ðə; ði][spæz'mɑ:dɪk]  [twɪtʃɪŋz]  ['sloʊli]  ['daɪɪŋ]  [ə'weɪ]  .

| **He** | **controlled** | **himself** | **,** | **the** | **spasmodic** | **twitchings** | **slowly** | **dying** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受控 | 他自己 | , | 这 | 痉挛性的 | 抽搐 | 缓慢地 | 垂死 | 离开 | . |

他控制住了自己，痉挛般的抽搐渐渐消失了。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə]  [θɪŋk]  [ʌv; əv]  ['ʌðər]  [θɪŋz]  , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]  ['ri:dɪŋ]  [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]  [laɪf] .

| **He** | **strove** | **to** | **think** | **of** | **other** | **things** | **,** | **and** | **began** | **reading** | **back** | **in** | **his** | **own** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 思考 | 的 | 其他 | 事物 | , | 和 | 开始 | 阅读 | 后退 | 在 | 他的 | 自己的 | 生活 | . |

他努力让自己思考其他事情，并开始回顾自己的人生。

[hi:; hi]  [rɪ'membər]  [hɪz; ɪz]  ['mʌðər]  [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]  , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spɑ:tɪd] ['poʊni] ,

| **He** | **remembered** | **his** | **mother** | **and** | **his** | **father** | **,** | **and** | **the** | **little** | **spotted** | **pony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 他的 | 母亲 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 这 | 小的 | 斑 | 小马 | , |

他想起了他的父母，还有那匹身上有斑点的小马驹。

[ænd; ənd][ðə; ði]  [frentʃ]  ['tu:tər] [hu:] [hæd; həd]  [tɔ:t]  [hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]  [sni:kt]  [hɪm; ɪm]

| **and** | **the** | **French** | **tutor** | **who** | **had** | **taught** | **him** | **dancing** | **and** | **sneaked** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法语 | 导师 | WHO | 有 | 教授 | 他 | 跳舞 | 和 | 偷偷摸摸 | 他 |

[æn; ən][oʊld][wɔ:rn]['kɑ:pi][ʌv; əv]  [ vɔl'ter ]  .

| **an** | **old** | **worn** | **copy** | **of** | **Voltaire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 磨损 | 复制 | 的 | 伏尔泰 | . |

还有教他跳舞的法国家庭教师，他偷偷给了他一本破旧的伏尔泰著作。

[wʌns]  [mɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] ['pærɪs] , [ænd; ənd]  ['drɪri]  ['lʌndən]  , [ænd; ənd] [geɪ]  [vi'enə]  , [ænd; ənd] [roʊm] .

| **Once** | **more** | **he** | **saw** | **Paris** | **,** | **and** | **dreary** | **London** | **,** | **and** | **gay** | **Vienna** | **,** | **and** | **Rome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 锯 | 巴黎 | , | 和 | 凄凉 | 伦敦 | , | 和 | 同性恋 | 维也纳 | , | 和 | 罗马 | . |

他又一次看到了巴黎、阴郁的伦敦、热闹的维也纳和罗马。

[ænd; ənd][wʌns]  [mɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:]  [ðæt] [waɪld] [gru:p] [ʌv; əv]  [jʊθs]  [hu:] [hæd; həd]  [dri:md]  , ['i:v(ə)n]

| **And** | **once** | **more** | **he** | **saw** | **that** | **wild** | **group** | **of** | **youths** | **who** | **had** | **dreamed** | **,** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 他 | 锯 | 那 | 荒野 | 团体 | 的 | 青年 | WHO | 有 | 梦见 | , | 甚至 |

[æz; əz][hi:; hi] ,

| **as** | **he** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 他 | , |

他又一次看到了那群和他一样怀揣梦想的狂野青年，

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['poʊlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]

| the | dream | of | an | independent | Poland | with | a | king | of | Poland | on | the | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 的 | 一个 | 独立的 | 波兰 | 和 | 一个 | 国王 | 的 | 波兰 | 在 | 这 | 王座 |

[æt; ət] [ 'wɔːsɔː ] .

| at | Warsaw | . |
|---|---|---|
| 在 | 华沙 | . |

一个独立的波兰的梦想，由一位波兰国王在华沙的王位上统治。

[ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [bɪ'gæn] .

| Ah | , | there | it | was | that | the | long | trail | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那里 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 长的 | 踪迹 | 开始 | . |

啊，漫长征程就此开始。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd]['læstɪd] ['lɔːŋgɪst] .

| Well | , | he | had | lasted | longest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 有 | 持续 | 最长 | . |

嗯，他坚持的时间最长。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] ,

| One | by | one | , | beginning | with | the | two | executed | at | St | . | Petersburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , | 开始 | 和 | 这 | 二 | 执行 | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | , |

从在圣彼得堡被处决的两人开始，一个接一个地执行死刑。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] ['spɪrɪts] .

| he | took | up | the | count | of | the | passing | of | those | brave | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 数数 | 的 | 这 | 通过 | 的 | 那些 | 勇敢的 | 烈酒 | . |

他开始清点那些英勇逝去的亡灵。

[hɪr] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒeɪlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| Here | one | had | been | beaten | to | death | by | a | jailer | , | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一 | 有 | 到过 | 被打败 | 到 | 死亡 | 经过 | 一个 | 狱卒 | , | 和 | 那里 | , |

这里有人被狱卒打死，那里，

[ɑːn] [ðæt] ['blʌdsteɪnd] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪlz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['endləs]

| on | that | bloodstained | highway | of | the | exiles | , | where | they | had | marched | for | endless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 血迹斑斑 | 公路 | 的 | 这 | 流亡者 | , | 在哪里 | 他们 | 有 | 行军 | 为了 | 无尽的 |

[mʌnθs] ,

| months | , |
|---|---|
| 几个月 | , |

在那条血迹斑斑的流亡者大道上，他们已经在那里跋涉了数月之久。

['biːtn] [ænd; ənd] [mæl'triːt] [baɪ][ðer; ðər] ['kɑːsæk] [gɑːrdz] , [ə'nʌðər] [hæd; həd] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði]

| beaten | and | maltreated | by | their | Cossack | guards | , | another | had | dropped | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | 和 | 虐待 | 经过 | 他们的 | 哥萨克 | 守卫 | , | 其他 | 有 | 掉落 | 经过 | 这 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

另一名男子被哥萨克卫兵殴打虐待，倒在了路边。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sævɪdʒri] - - ['bruːt(ə)l] , ['bestʃəl] ['sævɪdʒri] .

| Always | it | had | been | savagery | - | - | brutal | , | bestial | savagery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 它 | 有 | 到过 | 野蛮 | - | - | 野蛮 | , | 兽性 | 野蛮 | . |

一直以来都是野蛮的——残酷的、兽性的野蛮。

[ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] - - [ʌv; əv]['fiːvər] , [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [naʊt] .

| They | had | died | - | - | of | fever | , | in | the | mines | , | under | the | knout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 死亡 | - | - | 的 | 发烧 | , | 在 | 这 | 矿井 | , | 在下面 | 这 | 知识 | . |

他们死了——死于发烧，死于矿井，死于矿井深处。

[ðə; ði][læst] [tuː] [hæd; həd][daɪd]['æftər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔsæk] ,

| The | last | two | had | died | after | the | escape | , | in | the | battle | with | the | Cossacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 二 | 有 | 死亡 | 后 | 这 | 逃脱 | , | 在 | 这 | 战斗 | 和 | 这 | 哥萨克 | , |

最后两人在逃亡途中与哥萨克人的战斗中丧生。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd][wʌn][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən]['pepərz][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | he | alone | had | won | to | Kamtchatka | with | the | stolen | papers | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 独自的 | 有 | 韩元 | 到 | - | 和 | 这 | 被盗 | 文件 | 和 | 这 |

['mʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][snoʊ] .

| money | of | a | traveller | he | had | left | lying | in | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 的 | 一个 | 游客 | 他 | 有 | 左边 | 说谎 | 在 | 这 | 雪 | . |

他独自一人带着偷来的文件和从一位被他遗弃在雪地里的旅行者那里得到的钱，赢得了前往堪察加半岛的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sævɪdʒri] .

| It | had | been | nothing | but | savagery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 没有什么 | 但 | 野蛮 | . |

那简直就是一场野蛮暴行。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]['stuːdiːˌoʊz] , [ænd; ənd] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [kɔːrts] ,

| All | the | years | , | with | his | heart | in | studios | , | and | theatres | , | and | courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 年 | , | 和 | 他的 | 心 | 在 | 工作室 | , | 和 | 剧院 | , | 和 | 法院 | , |

多年来，他的心始终在工作室、剧院和法庭，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hemd] [ɪn][baɪ] ['sævɪdʒri] .

| he | had | been | hemmed | in | by | savagery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 包边 | 在 | 经过 | 野蛮 | . |

他曾被野蛮所包围。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| He | had | purchased | his | life | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 购买 | 他的 | 生活 | 和 | 血 | . |

他用鲜血换来了自己的生命。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [kɪld] .

| Everybody | had | killed | . |
|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 被杀 | . |

每个人都杀过人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðæt] ['trævələr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ 'paːspɔːt ] .

| He | had | killed | that | traveller | for | his | passports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 那 | 游客 | 为了 | 他的 | 护照 | . |

他为了抢夺护照而杀害了那名旅客。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts][baɪ] ['duːəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['rʌʃ(ə)n]

| He | had | proved | that | he | was | a | man | of | parts | by | duelling | with | two | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已证实 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 部分 | 经过 | 决斗 | 和 | 二 | 俄语 |

['ɑːfəsərz][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] .

| officers | on | a | single | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 在 | 一个 | 单身的 | 天 | . |

他一天之内与两名俄国军官决斗，证明了自己是一位身怀绝技的人。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːr]

| He | had | had | to | prove | himself | in | order | to | win | to | a | place | among | the | fur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 到 | 证明 | 他自己 | 在 | 命令 | 到 | 赢 | 到 | 一个 | 地方 | 之中 | 这 | 毛皮 |

- [θiːvz] .

| - | thieves | . |
|---|---|---|
| - | 窃贼 | . |

他必须证明自己的能力，才能在盗毛皮贼中赢得一席之地。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][wɪn][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .

| He | had | had | to | win | to | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 到 | 赢 | 到 | 那 | 地方 | . |

他必须赢得比赛才能获得那个位置。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - ['jɪrz] - [lɔːŋ] [roʊd] [ə'krɔːs] [ɔːl][saɪ'bɪriə][ænd; ənd] ['rʌʃə] .

| Behind | him | lay | the | thousand | - | years | - | long | road | across | all | Siberia | and | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 躺 | 这 | 千 | - | 年 | - | 长的 | 路 | 穿过 | 全部 | 西伯利亚 | 和 | 俄罗斯 | . |

在他身后，是横贯整个西伯利亚和俄罗斯、绵延千年的道路。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [wei] .

| He | could | not | escape | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 逃脱 | 那 | 方式 | . |

他那样逃不掉的。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wʌz; wəz] [əˈhed] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['aɪsi] [siː] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [tuː; tə] [əˈlæskə]

| The | only | way | was | ahead | , | across | the | dark | and | icy | sea | of | Bering | to | Alaska |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 曾是 | 前方 | , | 穿过 | 这 | 黑暗的 | 和 | 冰冷的 | 海 | 的 | 白令海峡 | 到 | 阿拉斯加州 |

.

:

.

唯一的出路就是向前，穿越黑暗冰冷的白令海，前往阿拉斯加。

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd][led][frʌm; frəm] ['sævɪdʒri] [tuː; tə] [diːpər] ['sævɪdʒri] .

| The | way | had | led | from | savagery | to | deeper | savagery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 有 | 引领 | 从 | 野蛮 | 到 | 更深 | 野蛮 | . |

这条路已经从野蛮走向了更深的野蛮。

[ɑːn][ðə; ði] ['skɜːrvi] - ['rɑːt(ə)n] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [θiːvz] , [aʊt] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

| On | the | scurvy | - | rotten | ships | of | the | fur | - | thieves | , | out | of | food | and | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 坏血病 | - | 烂 | 船舶 | 的 | 这 | 毛皮 | - | 窃贼 | , | 出去 | 的 | 食物 | 和 | 出去 | 的 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

在盗毛皮贼那艘破败不堪、充满坏血病的船上，食物和水都已耗尽，

['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːrmi] [siː] , [men] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ænɪmlz] .

| buffeted | by | the | interminable | storms | of | that | stormy | sea | , | men | had | become | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颠簸 | 经过 | 这 | 没完没了 | 暴风雨 | 的 | 那 | 暴风雨 | 海 | , | 男人 | 有 | 变得 | 动物 | . |

饱受那片风暴肆虐的大海上无休止的风暴冲击，人类已经变成了野兽。

[θraɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [iːst] [frʌm; frəm] - . [ænd; ənd] [θraɪs] , ['æftər][ɔːl] ['mænər]

| Thrice | he | had | sailed | east | from | Kamtchatka | . | And | thrice | , | after | all | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 他 | 有 | 航行 | 东方 | 从 | - | . | 和 | 三次 | , | 后 | 全部 | 方式 |

[ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

| of | hardship | and | suffering | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 困境 | 和 | 痛苦 | , |

他曾三次从堪察加半岛向东航行。三次，历经各种艰辛和苦难之后，

[ðə; ði] [səˈvaɪvəz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - .

| the | survivors | had | come | back | to | Kamtchatka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸存者 | 有 | 来 | 后退 | 到 | - | . |

幸存者们回到了堪察加半岛。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] ,

| There | had | been | no | outlet | for | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 出路 | 为了 | 逃脱 | , |

没有逃脱的途径。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

| and | he | could | not | go | back | the | way | he | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 去 | 后退 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 来 | , |

他无法原路返回。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊt] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

| for | the | mines | and | the | knout | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 矿井 | 和 | 这 | 知识 | 等待中 | 他 | . |

因为矿井和鞭笞在等着他。

[əˈgen] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [iːst] .

| Again | , | the | fourth | and | last | time | , | he | had | sailed | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 这 | 第四 | 和 | 最后的 | 时间 | , | 他 | 有 | 航行 | 东方 | . |

他第四次也是最后一次向东航行。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] [faʊnd] [ðə; ði] ['feɪbld] [siːl] ['aɪləndz] ;

| He | had | been | with | those | who | first | found | the | fabled | Seal | Islands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 和 | 那些 | WHO | 第一的 | 成立 | 这 | 传说中的 | 海豹 | 岛屿 | ; |

他曾与那些最早发现传说中的海豹岛的人在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ fəːz ][ɪn]

| but | he | had | not | returned | with | them | to | share | the | wealth | of | furs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 返回 | 和 | 他们 | 到 | 分享 | 这 | 财富 | 的 | 毛皮 | 在 |

[ðə; ði][mæd] ['ɔːdʒiːz] [ʌv; əv] - .

| the | mad | orgies | of | Kamtchatka | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 狂欢 | 的 | - | . |

但他并没有和他们一起回到堪察加半岛，参与那里疯狂的狂欢，分享毛皮的财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

| He | had | sworn | never | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 宣誓 | 绝不 | 到 | 去 | 后退 | . |

他发誓永远不会回去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [wɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪr] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

| He | knew | that | to | win | to | those | dear | capitals | of | Europe | he | must | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 到 | 赢 | 到 | 那些 | 亲爱的 | 首都 | 的 | 欧洲 | 他 | 必须 | 去 | 在 | . |

他知道，要想赢得欧洲那些他所钟爱的首都，他必须继续前进。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [nuː] [lænd] .

| So | he | had | changed | ships | and | remained | in | the | dark | new | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 已更改 | 船舶 | 和 | 剩余 | 在 | 这 | 黑暗的 | 新的 | 土地 | . |

于是他换了艘船，留在了这片黑暗的新大陆上。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [slə'vəjniən] ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [æd'ventʃəəz] , ['mɔŋgəlz] [ænd; ənd]

| His | comrades | were | Slavonian | hunters | and | Russian | adventurers | , | Mongols | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同志们 | 是 | 斯拉夫语 | 猎人 | 和 | 俄语 | 冒险者 | , | 蒙古人 | 和 |

['tɑːrtər] [ænd; ənd][ sai'biəriən ][ˌæbə'rɪdʒɪniz] ;

| Tartars | and | Siberian | aborigines | ; |
|---|---|---|---|---|
| 酒石酸 | 和 | 西伯利亚 | 土著居民 | ; |

他的同伴有斯拉夫猎人、俄罗斯冒险家、蒙古人、鞑靼人和西伯利亚土著人；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ 'sævidʒiz ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [blʌd] .

| and | through | the | savages | of | the | new | world | they | had | cut | a | path | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 野蛮人 | 的 | 这 | 新的 | 世界 | 他们 | 有 | 切 | 一个 | 小路 | 的 | 血 | . |

他们一路浴血奋战，杀入了新世界的蛮荒之地。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mæsəkə] [hoʊl] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][fɜːr] - ['trɪbjuːt] ;

| They | had | massacred | whole | villages | that | refused | to | furnish | the | fur | - | tribute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 大屠杀 | 所有的 | 村庄 | 那 | 拒绝 | 到 | 提供 | 这 | 毛皮 | - | 贡 | ; |

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

| and | they | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

他们屠杀了所有拒绝缴纳毛皮贡品的村庄；而且他们，

[ɪn][tɜːrn] , [hæd; həd] [bɪn] ['mæsəkə] [baɪ] [ʃɪps] - ['kʌmpəniz] .

| in | turn | , | had | been | massacred | by | ships | ' | companies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转动 | , | 有 | 到过 | 大屠杀 | 经过 | 船舶 | - | 公司 | . |

反过来，他们又遭到了船员的屠杀。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

| He | , | with | one | Finn | , | had | been | the | sole | survivor | of | such | a | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | 一 | 芬恩 | , | 有 | 到过 | 这 | 唯一 | 幸存者 | 的 | 这样的 | 一个 | 公司 | . |

他和一名芬兰人是这家公司仅存的两名幸存者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ ə'luːʃjən ] [aɪl]

| They | had | spent | a | winter | of | solitude | and | starvation | on | a | lonely | Aleutian | isle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 花费 | 一个 | 冬天 | 的 | 孤独 | 和 | 饥饿 | 在 | 一个 | 孤独 | 阿留申群岛 | 小岛 |

,

,

,

他们在阿留申群岛一个偏僻的小岛上度过了一个孤独而饥饿的冬天。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['reskjuː] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðər] [fɜːr] - [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]

| and | their | rescue | in | the | spring | by | another | fur | - | ship | had | been | one | chance | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 救援 | 在 | 这 | 春天 | 经过 | 其他 | 毛皮 | - | 船 | 有 | 到过 | 一 | 机会 | 在 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] .

| thousand | . |
|---|---|
| 千 | . |

他们在春天被另一艘毛皮船救起，这真是千分之一的幸运机会。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sævɪdʒri] [hæd; həd] [hemd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

| But | always | the | terrible | savagery | had | hemmed | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 这 | 糟糕的 | 野蛮 | 有 | 包边 | 他 | 在 | . |

但可怕的野蛮始终将他困住。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['evər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

| Passing | from | ship | to | ship | , | and | ever | refusing | to | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 从 | 船 | 到 | 船 | , | 和 | 曾经 | 拒绝 | 到 | 返回 | , |

辗转于各艘船只之间，始终拒绝返回。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ iks'plɔːd ] [saʊθ] .

| he | had | come | to | the | ship | that | explored | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 船 | 那 | 探索 | 南 | . |

他来到了那艘向南探险的船上。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ə'læskə] [koʊst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][həusts][ʌv; əv][ 'sævidʒiz ] .

| All | down | the | Alaska | coast | they | had | encountered | nothing | but | hosts | of | savages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 向下 | 这 | 阿拉斯加州 | 海岸 | 他们 | 有 | 遭遇 | 没有什么 | 但 | 主持人 | 的 | 野蛮人 | . |

沿着阿拉斯加海岸线，他们遇到的全是野蛮人。

['evri] ['æŋkərɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] ['aɪləndz] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Every | anchorage | among | the | beetling | islands | or | under | the | frowning | cliffs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 安克雷奇 | 之中 | 这 | 甲虫 | 岛屿 | 或者 | 在下面 | 这 | 皱眉 | 悬崖 | 的 | 这 |

['meɪnlənd] [hæd; həd] [ment] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][stɔːrm] .

| mainland | had | meant | a | battle | or | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大陆 | 有 | 意思是 | 一个 | 战斗 | 或者 | 一个 | 风暴 | . |

在星罗棋布的岛屿之间，或在大陆险峻的悬崖下，每一个锚地都意味着一场战斗或一场风暴。

['iːðər] [ðə; ði] [geɪlz] [bluː] , ['θretnɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] , [ɔːr][ðə; ði][wɔːr] [kə'nuːz] [keɪm] [ɔːf] ,

| Either | the | gales | blew | , | threatening | destruction | , | or | the | war | canoes | came | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 狂风 | 吹 | , | 威胁 | 破坏 | , | 或者 | 这 | 战争 | 独木舟 | 来了 | 离开 | , |

要么是狂风大作，威胁着要摧毁一切，要么是战船脱离了控制。

[mænd] [baɪ] ['haʊlɪŋ] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] - [peɪnt][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

| manned | by | howling | natives | with | the | war | - | paint | on | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有人值守 | 经过 | 嚎叫 | 本地人 | 和 | 这 | 战争 | - | 画 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

由脸上涂着战妆、嚎叫着的土著人操控，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['blʌdi] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['roʊvɜ-z] - ['gʌnpaʊdər] .

| who | came | to | learn | the | bloody | virtues | of | the | sea | - | rovers | ' | gunpowder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | 学习 | 这 | 血腥 | 美德 | 的 | 这 | 海 | - | 探测车 | - | 火药 | . |

前来了解海上劫掠者火药的血腥威力的人。

[saʊθ] , [saʊθ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['koʊstɪd] , [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪθ] - [lænd][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .

| South | , | south | they | had | coasted | , | clear | to | the | myth | - | land | of | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | , | 南 | 他们 | 有 | 沿岸 | , | 清除 | 到 | 这 | 神话 | - | 土地 | 的 | 加利福尼亚州 | . |

他们一路向南，最终抵达了加利福尼亚这片充满神话色彩的土地。

[hɪr] , [ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [wɜːr; wər] ['spænɪʃ] [æd'ventʃəəz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [ʌp]

| **Here** | **,** | **it** | **was** | **said** | **,** | **were** | **Spanish** | **adventurers** | **who** | **had** | **fought** | **their** | **way** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 它 | 曾是 | 说 | , | 是 | 西班牙语 | 冒险者 | WHO | 有 | 战斗 | 他们的 | 方式 | 向上 |

[frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] .

| **from** | **Mexico** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 墨西哥 | . |

据说，这里居住着从墨西哥一路浴血奋战而来的西班牙冒险家。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spænɪʃ] [æd'ventʃəəz] .

| **He** | **had** | **had** | **hopes** | **of** | **those** | **Spanish** | **adventurers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 希望 | 的 | 那些 | 西班牙语 | 冒险者 | . |

他曾对那些西班牙冒险家寄予厚望。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] - - [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

| **Escaping** | **to** | **them** | **,** | **the** | **rest** | **would** | **have** | **been** | **easy** | **-** | **-** | **a** | **year** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 到 | 他们 | , | 这 | 休息 | 会 | 有 | 到过 | 简单的 | - | - | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , |

逃到他们那里去，剩下的就容易多了——一两年就够了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [mɔːr] [ɔːr] [les] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɪn][tuː; tə]['meksɪkoʊ] , [ðen] [ə; eɪ]

| **what** | **did** | **it** | **matter** | **more** | **or** | **less** | **-** | **-** | **and** | **he** | **would** | **win** | **to** | **Mexico** | **,** | **then** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 更多的 | 或者 | 较少的 | - | - | 和 | 他 | 会 | 赢 | 到 | 墨西哥 | , | 然后 | 一个 |

[ʃɪp] ,

| **ship** | **,** |
|---|---|
| 船 | , |

这有多重要或多不重要——他会赢得去墨西哥的胜利，然后是一艘船，

[ænd; ənd] ['jʊrəp] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

| **and** | **Europe** | **would** | **be** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧洲 | 会 | 是 | 他的 | . |

欧洲将属于他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [noʊ] ['spænjərdz] .

| **But** | **they** | **had** | **met** | **no** | **Spaniards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 遇见 | 不 | 西班牙人 | . |

但他们没有遇到任何西班牙人。

['oʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pregnəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] .

| **Only** | **had** | **they** | **encountered** | **the** | **same** | **impregnable** | **wall** | **of** | **savagery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 有 | 他们 | 遭遇 | 这 | 相同的 | 坚不可摧 | 墙 | 的 | 野蛮 | . |

他们只是遇到了同样坚不可摧的野蛮之墙。

[ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][wɔːr] ,

| **The** | **denizens** | **of** | **the** | **confines** | **of** | **the** | **world** | **,** | **painted** | **for** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 世界 | , | 绘 | 为了 | 战争 | , |

世界边缘的居民，为战争而涂上颜色，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] .

| **had** | **driven** | **them** | **back** | **from** | **the** | **shores** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 驱动 | 他们 | 后退 | 从 | 这 | 海岸 | . |

已经把他们从岸边赶了回去。

[æt; ət] [læst] , [wen] [wʌn] [boʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [kɪld] ,

| **At** | **last** | **,** | **when** | **one** | **boat** | **was** | **cut** | **off** | **and** | **every** | **man** | **killed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 一 | 船 | 曾是 | 切 | 离开 | 和 | 每一个 | 男人 | 被杀 | , |

最后，当一艘船被切断退路，船上所有人遇难时，

[ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kwest] [ænd; ənd] [seɪld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| **the** | **commander** | **had** | **abandoned** | **the** | **quest** | **and** | **sailed** | **back** | **to** | **the** | **north** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 有 | 弃 | 这 | 寻求 | 和 | 航行 | 后退 | 到 | 这 | 北 | . |

指挥官放弃了这次任务，扬帆返回北方。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

| The | years | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 有 | 通过了 | . |

岁月流逝。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] - [wen] - [rɪ'daʊt] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

| He | had | served | under | Tebenkoff | when | Michaelovski | Redoubt | was | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 服务 | 在下面 | - | 什么时候 | - | 堡垒 | 曾是 | 建造 | . |

在米哈伊洛夫斯基堡垒建造期间，他曾在特本科夫手下任职。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌskəˌkwɪm] ['kʌntri] .

| He | had | spent | two | years | in | the | Kuskokwim | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 二 | 年 | 在 | 这 | 库斯科奎姆 | 国家 | . |

他在库斯科奎姆地区生活了两年。

[tuː] ['sʌmərz] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

| Two | summers | , | in | the | month | of | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 夏天 | , | 在 | 这 | 月 | 的 | 六月 | , |

两个夏天，都在六月，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['kɑːtsəˌbjuː] [saʊnd] .

| he | had | managed | to | be | at | the | head | of | Kotzebue | Sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 管理 | 到 | 是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 科策布 | 声音 | . |

他成功地成为了科策布湾的掌舵人。

[hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [traɪbz] [ə'sembld] [fɔːr; fər]['bɑːrtər] ;

| Here | , | at | this | time | , | the | tribes | assembled | for | barter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 这 | 部落 | 组装 | 为了 | 物物交换 | ; |

此时此刻，各部落聚集于此进行物物交换；

[hɪr] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['spɑːtɪd] ['dɪə(r).skɪn] [frʌm; frəm][saɪ'bɪriə] , ['aɪvəri][frʌm; frəm][ðə; ði]

| here | were | to | be | found | spotted | deerskins | from | Siberia | , | ivory | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 斑 | 鹿皮 | 从 | 西伯利亚 | , | 象牙 | 从 | 这 |

[ˌdaɪə'miːdiːz] ,

| Diomedes | , |
|---|---|
| 狄俄墨得斯 | , |

这里曾发现过来自西伯利亚的斑点鹿皮，以及来自狄俄墨得斯的象牙。

['wɔːlrəs] [skɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] , [streɪndʒ] [stoʊn] [læmps] ,

| walrus | skins | from | the | shores | of | the | Arctic | , | strange | stone | lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海象 | 皮肤 | 从 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 北极 | , | 奇怪的 | 石头 | 灯 | , |

来自北极海岸的海象皮，奇特的石灯，

['pæsɪŋ] [ɪn] [treɪd] [frʌm; frəm] [traɪb] [tuː; tə] [traɪb] , [noʊ][wʌn] [nuː] [wens] , [ænd; ənd] , [wʌns] ,

| passing | in | trade | from | tribe | to | tribe | , | no | one | knew | whence | , | and | , | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 贸易 | 从 | 部落 | 到 | 部落 | , | 不 | 一 | 知道 | 何处 | , | 和 | , | 一次 | , |

在部落间的贸易中传递，没有人知道它的来源，而且，曾经，

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪk] ; [ænd; ənd] [hɪr] , - [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

| a | hunting | - | knife | of | English | make | ; | and | here | , | Subienkow | knew | , | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打猎 | - | 刀 | 的 | 英语 | 制作 | ; | 和 | 这里 | , | - | 知道 | , | 曾是 | 这 |

[skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [dʒi'ɑːgrəfi] .

| school | in | which | to | learn | geography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 在 | 哪个 | 到 | 学习 | 地理 | . |

一把英国制造的猎刀；苏比恩科夫知道，这里就是学习地理的学校。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [met] ['eskəˌməʊz][frʌm; frəm] ['nɔːtən] [saʊnd] , [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

| For | he | met | Eskimos | from | Norton | Sound | , | from | King | Island | and | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 遇见 | 爱斯基摩人 | 从 | 诺顿 | 声音 | , | 从 | 国王 | 岛 | 和 | 英石 | . |

['lɔːrəns] ['aɪlənd] ,

| Lawrence | Island | , |
|---|---|---|
| 劳伦斯 | 岛 | , |

因为他遇到了来自诺顿湾、国王岛和圣劳伦斯岛的爱斯基摩人，

[frʌm; frəm] [keɪp] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] ['bæroʊ] .

| from | Cape | Prince | of | Wales | , | and | Point | Barrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 岬 | 王子 | 的 | 威尔士 | , | 和 | 观点 | 巴罗 | . |

从威尔士王子角和巴罗角出发。

[sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] ['ʌðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['distənsiz] [wɜːr; wər] ['meʒərd] [ɪn] [deɪz] .

| Such | places | had | other | names | , | and | their | distances | were | measured | in | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 地方 | 有 | 其他 | 姓名 | , | 和 | 他们的 | 距离 | 是 | 测量 | 在 | 天 | . |

这些地方有别的名字，它们的距离是用天来衡量的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] ['riːdʒən] [ðiːz] ['treɪdɪŋ] [ 'sævidʒiz ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɑːstə]

| It | was | a | vast | region | these | trading | savages | came | from | , | and | a | vaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 地区 | 这些 | 贸易 | 野蛮人 | 来了 | 从 | , | 和 | 一个 | 更广阔 |

['riːdʒən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

| region | from | which | , |
|---|---|---|---|
| 地区 | 从 | 哪个 | , |

这些野蛮的贸易者来自一个幅员辽阔的地区，而他们所来自的地区则更为广阔。

[baɪ] [rɪ'piːtɪd] [treɪd] , [ðer; ðər] [stoʊn] [læmps] [ænd; ənd] [ðæt] [stiːl] [naɪf] [hæd; həd] [kʌm] .

| by | repeated | trade | , | their | stone | lamps | and | that | steel | knife | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 重复 | 贸易 | , | 他们的 | 石头 | 灯 | 和 | 那 | 钢 | 刀 | 有 | 来 | . |

通过反复的贸易往来，他们得到了石灯和那把钢刀。

- ['bulid] , [ænd; ənd] [kə'dʒəʊld] , [ænd; ənd] [braibd] .

| Subienkow | bullied | , | and | cajoled | , | and | bribed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 被欺凌 | , | 和 | 哄骗 | , | 和 | 受贿 | . |

苏比恩科夫采取了欺凌、哄骗和贿赂的手段。

['evri] [fɑːr] - ['dʒəːniə] [ɔːr] [streɪndʒ] ['traɪbzmən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Every | far | - | journeyer | or | strange | tribesman | was | brought | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 远的 | - | 旅行者 | 或者 | 奇怪的 | 部落成员 | 曾是 | 带来 | 前 | 他 | . |

所有远行的旅人或陌生的部落成员都被带到他面前。

['perilz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkəbl] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪld] [biːsts] ,

| Perils | unaccountable | and | unthinkable | were | mentioned | , | as | well | as | wild | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 无法解释 | 和 | 不可思议 | 是 | 提及 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 荒野 | 野兽 | , |

['hɑːst(ə)l] [traɪbz] ,

| hostile | tribes | , |
|---|---|---|
| 敌对的 | 部落 | , |

文中提到了难以预料和难以想象的危险，以及野兽、敌对部落等。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔrists] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] ;

| impenetrable | forests | , | and | mighty | mountain | ranges | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚不可摧 | 森林 | , | 和 | 强大的 | 山 | 范围 | ; |

密不透风的森林和巍峨的山脉；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [keɪm] [ðə; ði] ['ruːmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [waɪt] - [skɪnd]

| but | always | from | beyond | came | the | rumour | and | the | tale | of | white | - | skinned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 从 | 超过 | 来了 | 这 | 谣言 | 和 | 这 | 故事 | 的 | 白色的 | - | 去皮 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

但总有来自远方的关于白皮肤男人的传闻和故事，

[bluː] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [fer] [ʌv; əv] [her] , [huː] [fɔːt] [laɪk] ['dɛvəlz] [ænd; ənd] [huː] [sɔːt] ['ɔːlweɪz]

| blue | of | eye | and | fair | of | hair | , | who | fought | like | devils | and | who | sought | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 的 | 眼睛 | 和 | 公平的 | 的 | 头发 | , | WHO | 战斗 | 喜欢 | 魔鬼 | 和 | WHO | 寻求 | 总是 |

[fɔːr; fər] [ fəːz ] .

| for | furs | . |
|---|---|---|
| 为了 | 毛皮 | . |

蓝眼睛，金发，像魔鬼一样战斗，总是寻找皮毛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - - [fɑːr] , [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

| They | were | to | the | east | - | - | far | , | far | to | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 这 | 东方 | - | - | 远的 | , | 远的 | 到 | 这 | 东方 | . |

他们位于东方——非常非常远的东方。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

| No | one | had | seen | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 已见 | 他们 | . |

没有人见过他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [əˈlɔːŋ] .

| It | was | the | word | that | had | been | passed | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 单词 | 那 | 有 | 到过 | 通过了 | 沿着 | . |

这是别人口口相传的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [skuːl] .

| It | was | a | hard | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 学校 | . |

那是一所很辛苦的学校。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [dʒiˈɑːgrəfi] [ˈveri] [wel] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈdaɪəlekts] ,

| One | could | not | learn | geography | very | well | through | the | medium | of | strange | dialects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 学习 | 地理 | 非常 | 出色地 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 奇怪的 | 方言 | , |

通过陌生的方言很难有效地学习地理。

[frʌm; frəm][dɑːrk][maɪndz] [ðæt] [ˈmiŋgld] [fækt][ænd; ənd][ˈfeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeʒərd] [ˈdistənsiz] [baɪ] "

| from | dark | minds | that | mingled | fact | and | fable | and | that | measured | distances | by | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 黑暗的 | 思想 | 那 | 混合 | 事实 | 和 | 寓言 | 和 | 那 | 测量 | 距离 | 经过 | " |

[sliːps] " [ðæt] [ˈverid] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊɪŋ] .

| sleeps | " | that | varied | according | to | the | difficulty | of | the | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | " | 那 | 多种多样 | 根据 | 到 | 这 | 困难 | 的 | 这 | 去 | . |

源自那些将事实与寓言混杂在一起的黑暗思想，他们用“睡眠”来衡量距离，而睡眠时间则根据行进的难易程度而变化。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ðæt] [geɪv] - [ˈkɜːrɪdʒ] .

| But | at | last | came | the | whisper | that | gave | Subienkow | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 来了 | 这 | 耳语 | 那 | 给予 | - | 勇气 | . |

但最终，一个声音给了苏比恩科夫勇气。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɪvər] [wer] [wɜːr; wər] [ðiːz] [bluː] - [aɪd] [men] .

| In | the | east | lay | a | great | river | where | were | these | blue | - | eyed | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | 躺 | 一个 | 伟大的 | 河 | 在哪里 | 是 | 这些 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 男人 | . |

东边有一条大河，那些蓝眼睛的人就住在那里。

[ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈjuːkɑːn] .

| The | river | was | called | the | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 曾是 | 称为 | 这 | 育空地区 | . |

这条河叫做育空河。

[saʊθ] [ʌv; əv] - [rɪˈdaʊt] [ ˈemptid ] [əˈnʌðər] [greɪt] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [nuː]

| South | of | Michaelovski | Redoubt | emptied | another | great | river | which | the | Russians | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | 的 | - | 堡垒 | 清空 | 其他 | 伟大的 | 河 | 哪个 | 这 | 俄罗斯人 | 知道 |

[æz; əz][ðə; ði] - .

| as | the | Kwikpak | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | - | . |

米哈伊洛夫斯基堡垒以南是另一条大河的源头，俄罗斯人称之为奎克帕克河。

[ðiːz] [tuː] [ˈrɪvəz] [wɜːr; wər][wʌn] , [ræn][ðə; ði] [ˈwɪspər] .

| These | two | rivers | were | one | , | ran | the | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 河流 | 是 | 一 | , | 跑 | 这 | 耳语 | . |

“这两条河原本是一条河，”低语声中传来。

- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - .
**Subienkow returned to Michaelovski .**
- 返回 到 - .

苏比恩科夫回到了米哈伊洛夫斯基身边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi]['ɝːdʒd][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði] - .
**For a year he urged an expedition up the Kwikpak .**
为了 一个 年 他 敦促 一个 远征 向上 这 - .

一年来，他一直力主组织一次沿奎克帕克河而上的探险。

[ðen] [ə'roʊz] ['mæləˌkɔf] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæf] - [briːd] ,
**Then arose Malakoff , the Russian half - breed ,**
然后 出现 马拉科夫 , 这 俄语 一半 - 品种 ,

然后出现了马拉科夫，这个俄罗斯混血儿。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [fə'roʊʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlz] [brɔːθ] [ʌv; əv] ['mʌŋgrəl]
**to lead the wildest and most ferocious of the hell's broth of mongrel**
到 带领 这 最狂野的 和 最多 凶猛 的 这 地狱的 肉汤 的 杂种狗
[æd'ventʃəəz] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [frʌm; frəm] - .
**adventurers who had crossed from Kamtchatka .**
冒险者 WHO 有 交叉 从 - .

带领一群来自堪察加半岛、凶猛残暴的杂种冒险家，如同地狱里的一锅粥。

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .
**Subienkow was his lieutenant .**
- 曾是 他的 中尉 .

苏比恩科夫是他的副手。

[ðeɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['deltə][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
**They threaded the mazes of the great delta of the Kwikpak ,**
他们 螺纹 这 迷宫 的 这 伟大的 三角洲 的 这 - ,

他们穿过了奎克帕克大三角洲的迷宫，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][loʊ] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [bæŋk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
**picked up the first low hills on the northern bank , and for half a thousand**
挑选 向上 这 第一的 低的 丘陵 在 这 北方 银行 , 和 为了 一半 一个 千
[maɪlz] ,
**miles ,**
英里 ,

沿着北岸一路向下，经过第一座低矮的山丘，绵延五千英里，

[ɪn][skɪn] [kə'nuːz] ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] [wɪð; wɪθ] [treɪd] - [gʊdz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
**in skin canoes loaded to the gunwales with trade - goods and ammunition ,**
在 皮肤 独木舟 已加载 到 这 舷缘 和 贸易 - 商品 和 弹药 ,

乘坐的独木舟舷边装满了贸易货物和弹药，

[fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [faɪv] - [nɑːt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm] [tuː]
**fought their way against the five - knot current of a river that ran from two**
战斗 他们的 方式 反对 这 五 - 结 当前的 的 一个 河 那 跑 从 二
[tuː; tə][ten] [maɪlz] [waɪd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['meni] ['fæðəmz] [diːp] .
**to ten miles wide in a channel many fathoms deep .**
到 十 英里 宽的 在 一个 渠道 许多 英寻 深的 .

他们逆着五节的湍急水流奋力前行，这条河宽两到十英里，河道深达数英寻。

['mæləˌkɔf] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][fɔːrt][æt; ət][nuːlɑːtoʊ] .
**Malakoff decided to build the fort at Nulato .**
马拉科夫 决定 到 建造 这 堡 在 努拉托 .

马拉科夫决定在努拉托建造堡垒。

- ['ɝːdʒd][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] .
**Subienkow urged to go farther .**
- 敦促 到 去 更远 .

苏比恩科夫被敦促走得更远。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [ 'rekənsaild ] [hɪm'self] [tuː; tə][nuːlɑːtoʊ] .

| But | he | quickly | reconciled | himself | to | Nulato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 迅速地 | 和解 | 他自己 | 到 | 努拉托 | . |

但他很快就接受了努拉托。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

| The | long | winter | was | coming | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 冬天 | 曾是 | 未来 | 在 | . |

漫长的冬季即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] .

| It | would | be | better | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 等待 | . |

最好再等等。

['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| Early | the | following | summer | , | when | the | ice | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下列的 | 夏天 | , | 什么时候 | 这 | 冰 | 曾是 | 已消失 | , |

第二年夏天初，冰雪消融之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌp][ðə; ði] - [ænd; ənd][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ]

| he | would | disappear | up | the | Kwikpak | and | work | his | way | to | the | Hudson | Bay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 消失 | 向上 | 这 | - | 和 | 工作 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 哈德逊 | 湾 |

['kʌmpəniːz] [poʊsts] .

| Company's | posts | . |
|---|---|---|
| 公司的 | 帖子 | . |

他会消失在奎克帕克河上，一路前往哈德逊湾公司的各个据点。

['mæləˌkɔf] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːkɑːn] ,

| Malakoff | had | never | heard | the | whisper | that | the | Kwikpak | was | the | Yukon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马拉科夫 | 有 | 绝不 | 听到 | 这 | 耳语 | 那 | 这 | - | 曾是 | 这 | 育空地区 | , |

马拉科夫从未听说过奎克帕克就是育空河的说法。

[ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

| and | Subienkow | did | not | tell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 做过 | 不是 | 告诉 | 他 | . |

苏比恩科夫没有告诉他。

[keɪm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

| Came | the | building | of | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 建筑 | 的 | 这 | 堡 | . |

于是，堡垒开始修建。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] ['leɪbər] .

| It | was | enforced | labour | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 强制执行 | 劳动 | . |

这是强制劳动。

[ðə; ði] [tɪrd] [wɔːlz] [ʌv; əv][lɔːgz][ə'roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [graʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][nuːlɑːtoʊ][ 'indiəns ]

| The | tiered | walls | of | logs | arose | to | the | sighs | and | groans | of | the | Nulato | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分层 | 墙壁 | 的 | 日志 | 出现 | 到 | 这 | 叹息 | 和 | 呻吟 | 的 | 这 | 努拉托 | 印度人 |

.

:

.

努拉托印第安人叹息呻吟着，一层层原木墙拔地而起。

[ðə; ði] [læʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

| The | lash | was | laid | upon | their | backs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睫毛 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 他们的 | 背部 | , |

鞭子落在了他们的背上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:ˌbu:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ðæt] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði]

| and | it | was | the | iron | hand | of | the | freebooters | of | the | sea | that | laid | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 铁 | 手 | 的 | 这 | 自由掠夺者 | 的 | 这 | 海 | 那 | 铺设 | 在 | 这 |

[læʃ] .

| lash | . |
|---|---|
| 睫毛 | . |

而施加鞭笞的，正是海上劫掠者的铁腕。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ 'indiəns ] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] ,

| There | were | Indians | that | ran | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 印度人 | 那 | 跑 | 离开 | , |

有些印第安人逃跑了，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [bæk] [ænd; ənd] [spred] - ['i:gəld]

| and | when | they | were | caught | they | were | brought | back | and | spread | - | eagled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 捕捉 | 他们 | 是 | 带来 | 后退 | 和 | 传播 | - | 鹰 |

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɔ:rt] ,

| before | the | fort | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 堡 | , |

他们被抓获后，被带回来，在堡垒前被五花大绑地示众。

[wer] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [traɪb] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊt] .

| where | they | and | their | tribe | learned | the | efficacy | of | the | knout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 和 | 他们的 | 部落 | 学习 | 这 | 功效 | 的 | 这 | 知识 | . |

他们和他们的部落在那里学会了用木槌敲击的功效。

[tu:] [daɪd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ; ['ʌðər] [wɜ:r; wər]['ɪndʒərd][fɔ:r; fər][laɪf] ;

| Two | died | under | it | ; | others | were | injured | for | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 死亡 | 在下面 | 它 | ; | 其他的 | 是 | 受伤 | 为了 | 生活 | ; |

两人被砸死；另有多人终身受伤；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tʊk] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

| and | the | rest | took | the | lesson | to | heart | and | ran | away | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 采取 | 这 | 课 | 到 | 心 | 和 | 跑 | 离开 | 不 | 更多的 | . |

其余的人都吸取了教训，不再逃跑了。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [er] [ðə; ði][fɔ:rt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

| The | snow | was | flying | ere | the | fort | was | finished | , | and | then | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 飞行 | 埃雷 | 这 | 堡 | 曾是 | 完成的 | , | 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 这 |

[taɪm] [fɔ:r; fər][ fə:z ] .

| time | for | furs | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 为了 | 毛皮 | . |

堡垒建成时，大雪纷飞，然后就到了剥取毛皮的时候。

[ə; eɪ] ['hevi] ['trɪbju:t] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [traɪb] .

| A | heavy | tribute | was | laid | upon | the | tribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 贡 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 这 | 部落 | . |

该部落被强加了沉重的贡赋。

[bloʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪŋz] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [peɪd] ,

| Blows | and | lashings | continued | , | and | that | the | tribute | should | be | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打击 | 和 | 鞭打 | 持续 | , | 和 | 那 | 这 | 贡 | 应该 | 是 | 有薪酬的 | , |

鞭打和殴打仍在继续，并且必须缴纳贡品。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [held] [æz; əz] ['hɔstidʒz] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| the | women | and | children | were | held | as | hostages | and | treated | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 和 | 孩子们 | 是 | 握住 | 作为 | 人质 | 和 | 治疗 | 和 | 这 |

[bɑ:r'bærəti] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][fɜ:r] - [θi:vz] [nu:] .

| barbarity | that | only | the | fur | - | thieves | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮 | 那 | 仅有的 | 这 | 毛皮 | - | 窃贼 | 知道 | . |

妇女和儿童被当作人质扣押，遭受了只有皮毛窃贼才会有的野蛮对待。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] .

| **Well** | **,** | **it** | **had** | **been** | **a** | **sowing** | **of** | **blood** | **,** | **and** | **now** | **was** | **come** | **the** | **harvest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 播种 | 的 | 血 | , | 和 | 现在 | 曾是 | 来 | 这 | 收成 | . |

这是一场血的播种，现在到了收获的季节。

[ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| **The** | **fort** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡 | 曾是 | 已消失 | . |

堡垒已经消失了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbɜːrnɪŋ] , [hæf][ðə; ði][fɜːr] - [θiːvz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] .

| **In** | **the** | **light** | **of** | **its** | **burning** | **,** | **half** | **the** | **fur** | **-** | **thieves** | **had** | **been** | **cut** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 它是 | 燃烧 | , | 一半 | 这 | 毛皮 | - | 窃贼 | 有 | 到过 | 切 | 向下 | . |

在熊熊烈火中，一半的皮毛盗贼被烧死了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][hæd; həd] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .

| **The** | **other** | **half** | **had** | **passed** | **under** | **the** | **torture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一半 | 有 | 通过了 | 在下面 | 这 | 酷刑 | . |

另一半人死于酷刑之下。

[ˈoʊnli] - [rɪˈmeɪnd] , [ɔːr] - [ænd; ənd][bɪg] [ˈaɪvn] , [ɪf] [ðæt] [ˈwɪmpərɪŋ] ,

| **Only** | **Subienkow** | **remained** | **,** | **or** | **Subienkow** | **and** | **Big** | **Ivan** | **,** | **if** | **that** | **whimpering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | - | 剩余 | , | 或者 | - | 和 | 大的 | 伊万 | , | 如果 | 那 | 呜咽 | , |

只剩下苏比恩科夫，或者说苏比恩科夫和“大伊万”，如果那呜咽声……

[ˈməʊnɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [bɪg] [ˈaɪvn] .

| **moaning** | **thing** | **in** | **the** | **snow** | **could** | **be** | **called** | **Big** | **Ivan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 事物 | 在 | 这 | 雪 | 可以 | 是 | 称为 | 大的 | 伊万 | . |

雪地里发出呻吟声的东西可以叫做大伊万。

- [kɔːt] - [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **Subienkow** | **caught** | **Yakaga** | **grinning** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 捕捉 | - | 咧嘴笑 | 在 | 他 | . |

苏比恩科夫发现雅卡加正对着他咧嘴笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪnˈseɪŋ] - .

| **There** | **was** | **no** | **gainsaying** | **Yakaga** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 反驳 | - | . |

矢加贺没有反驳。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **The** | **mark** | **of** | **the** | **lash** | **was** | **still** | **on** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 的 | 这 | 睫毛 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上还留有鞭痕。

[ˈæftər][ɔːl] , - [kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,

| **After** | **all** | **,** | **Subienkow** | **could** | **not** | **blame** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | - | 可以 | 不是 | 责备 | 他 | , |

毕竟，苏比恩科夫也不能责怪他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [disˈlaikt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] - [wʊd] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **but** | **he** | **disliked** | **the** | **thought** | **of** | **what** | **Yakaga** | **would** | **do** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不喜欢 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | - | 会 | 做 | 到 | 他 | . |

但他很不喜欢雅卡加会对他做的事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [hed] - [tʃiːf] ;

| **He** | **thought** | **of** | **appealing** | **to** | **Makamuk** | **,** | **the** | **head** | **-** | **chief** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 上诉 | 到 | - | , | 这 | 头 | - | 首席 | ; |

他想向酋长马卡穆克求助；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

| **but** | **his** | **judgment** | **told** | **him** | **that** | **such** | **appeal** | **was** | **useless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 判断 | 讲述 | 他 | 那 | 这样的 | 上诉 | 曾是 | 无用 | . |

但他的判断告诉他，这样的上诉毫无用处。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['faɪtɪŋ] .

| **Then** | **,** | **too** | **,** | **he** | **thought** | **of** | **bursting** | **his** | **bonds** | **and** | **dying** | **fighting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 他 | 想法 | 的 | 爆发 | 他的 | 债券 | 和 | 垂死 | 斗争 | . |

他还曾想过挣脱束缚，战斗至死。

[sʌtʃ] [æn; ən][end] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] .

| **Such** | **an** | **end** | **would** | **be** | **quick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 结尾 | 会 | 是 | 快的 | . |

这样的结局会很快。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz][bɑːndz] .

| **But** | **he** | **could** | **not** | **break** | **his** | **bonds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 休息 | 他的 | 债券 | . |

但他无法挣脱束缚。

['kærɪbuː] [θɔːŋz] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

| **Caribou** | **thongs** | **were** | **stronger** | **than** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驯鹿 | 丁字裤 | 是 | 更强 | 比 | 他 | . |

驯鹿皮绳比他结实。

[stɪl] [di'vaizɪŋ] , [ə'nʌðər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **Still** | **devising** | **,** | **another** | **thought** | **came** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 设计 | , | 其他 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | . |

他仍在思考，突然又想到了另一个主意。

[hiː; hi] [saɪnd] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [huː] [nuː] [ðə; ðɪ] [koʊst] ['daɪəlekt]

| **He** | **signed** | **for** | **Makamuk** | **,** | **and** | **that** | **an** | **interpreter** | **who** | **knew** | **the** | **coast** | **dialect** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 签名 | 为了 | - | , | 和 | 那 | 一个 | 翻译 | WHO | 知道 | 这 | 海岸 | 方言 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] .

| **should** | **be** | **brought** | **.** |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 带来 | . |

他代表马卡穆克签字，并要求找一位懂沿海方言的翻译。

" [oʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə][daɪ] .

| **"** | **Oh** | **,** | **Makamuk** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **I** | **am** | **not** | **minded** | **to** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 有思想 | 到 | 死 | . |

“哦，马卡穆克，”他说，“我并不想死。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] .

| **I** | **am** | **a** | **great** | **man** | **,** | **and** | **it** | **were** | **foolishness** | **for** | **me** | **to** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | , | 和 | 它 | 是 | 愚蠢 | 为了 | 我 | 到 | 死 | . |

我是一个伟大的人，如果我死了，那将是多么愚蠢的事情。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] .

| **In** | **truth** | **,** | **I** | **shall** | **not** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 我 | 将 | 不是 | 死 | . |

事实上，我不会死。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [laɪk] [ðiːz] ['ʌðər] ['kæriən] .

| **I** | **am** | **not** | **like** | **these** | **other** | **carrion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这些 | 其他 | 腐肉 | . |

我跟其他腐肉不一样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [bɪg] ['aɪvn] ,

| **"** | **He** | **looked** | **at** | **the** | **moaning** | **thing** | **that** | **had** | **once** | **been** | **Big** | **Ivan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 呻吟 | 事物 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 大的 | 伊万 | , |

他看着那个呻吟不止的家伙，它曾经是“大伊万”。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] .

| **and** | **stirred** | **it** | **contemptuously** | **with** | **his** | **toe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 它 | 轻蔑地 | 和 | 他的 | 脚趾 | . |

他轻蔑地用脚趾搅动了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [daɪ] .

| " | I | am | too | wise | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 也 | 明智的 | 到 | 死 | . |

“我太聪明了，不会死。”

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['medɪs(ə)n] .

| Behold | , | I | have | a | great | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 药品 | . |

瞧，我有一种神奇的药。

[aɪ] [ə'loʊn] [noʊ] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] .

| I | alone | know | this | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 独自的 | 知道 | 这 | 药品 | . |

只有我才知道这种药。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| Since | I | am | not | going | to | die | , | I | shall | exchange | this | medicine | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 死 | , | 我 | 将 | 交换 | 这 | 药品 | 和 | 你 | . | " |

既然我不会死，我就把这药跟你交换吧。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] ?

| " | What | is | this | medicine | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 药品 | ? |

这是什么药?

" - [di'mɑːndid] .

| " | Makamuk | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 要求 | . |

“马卡穆克要求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medɪs(ə)n] .

| " | It | is | a | strange | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 药品 | . |

“这是一种奇怪的药。”

" - [di'beitid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] .

| " | Subienkow | debated | with | himself | for | a | moment | , | as | if | loth | to | part | with | the | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 辩论 | 和 | 他自己 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 洛斯 | 到 | 部分 | 和 | 这 | 秘密 | . |

苏比恩科夫内心挣扎了一会儿，似乎不愿透露这个秘密。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

我会告诉你。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] [rʌbd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɪn] [meɪks] [ðə; ðɪ] [skɪn] [hɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

| A | little | bit | of | this | medicine | rubbed | on | the | skin | makes | the | skin | hard | like | a | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 这 | 药品 | 摩擦 | 在 | 这 | 皮肤 | 制作 | 这 | 皮肤 | 难的 | 喜欢 | 一个 | 岩石 | , |

少量这种药膏涂抹在皮肤上，就能使皮肤变得像石头一样坚硬。

[hɑːrd] [laɪk] ['aɪərn] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] ['kʌtɪŋ] ['wepən] [kæn; kən] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

| hard | like | iron | , | so | that | no | cutting | weapon | can | cut | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 喜欢 | 铁 | , | 所以 | 那 | 不 | 切割 | 武器 | 能 | 切 | 它 | . |

坚硬如铁，任何切割工具都无法将其切割。

[ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['wepən] [ɪz][ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | strongest | blow | of | a | cutting | weapon | is | a | vain | thing | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 吹 | 的 | 一个 | 切割 | 武器 | 是 | 一个 | 徒劳 | 事物 | 反对 | 它 | . |

即使是刀剑最猛烈的攻击，对它也无济于事。

[ə; eɪ] [boʊn] [naɪf] [bɪˈkʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mʌd] ;
**A** **bone** **knife** **becomes** **like** **a** **piece** **of** **mud** **;**
一个 骨 刀 变成 喜欢 一个 片 的 泥 ;

骨刀变得像一团泥巴;

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tɜːrn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈaɪərn] [naɪvz] [wiː; wɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .
**and** **it** **will** **turn** **the** **edge** **of** **the** **iron** **knives** **we** **have** **brought** **among** **you** **.**
和 它 将要 转动 这 边缘 的 这 铁 刀具 我们 有 带来 之中 你 .

它会使我们带到你们中间的铁刀变锋利。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmedɪs(ə)n] ? "
**What** **will** **you** **give** **me** **for** **the** **secret** **of** **the** **medicine** **?** **"**
什么 将要 你 给 我 为了 这 秘密 的 这 药品 ? "

你愿意用什么来交换这药的秘密?

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [laɪf] , " - [meɪd] [ˈænsər] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtɜːrprətər] .
**"** **I** **will** **give** **you** **your** **life** **,** **"** **Makamuk** **made** **answer** **through** **the** **interpreter** **.**
" 我 将要 给 你 你的 生活 , " - 制成 回答 通过 这 翻译 .

“我会把你的生命还给你,”马卡穆克通过翻译回答道。

- [læft] [ˈskɔːrnfəli] .
**Subienkow** **laughed** **scornfully** **.**
- 笑了 轻蔑地 .

苏比恩科夫轻蔑地笑了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [daɪ] .
**"** **And** **you** **shall** **be** **a** **slave** **in** **my** **house** **until** **you** **die** **.**
" 和 你 将 是 一个 奴隶 在 我的 房子 直到 你 死 .

“你将在我家做奴隶，直到你死。”

" [ðə; ðɪ] [poʊl] [læft] [mɔːr] [ˈskɔːrnfəli] .
**"** **The** **Pole** **laughed** **more** **scornfully** **.**
" 这 极 笑了 更多的 轻蔑地 .

波兰人笑得更加轻蔑了。

" [ʌnˈtaɪ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Untie** **my** **hands** **and** **feet** **and** **let** **us** **talk** **,** **"** **he** **said** **.**
" 解开 我的 双手 和 脚 和 让 我们 讲话 , " 他 说 .

“解开我的手脚，让我们谈谈,”他说。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [meɪd] [ðə; ðɪ] [saɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [luːst] - [roʊld] [ə; eɪ]
**The** **chief** **made** **the** **sign** **;** **and** **when** **he** **was** **loosed** **Subienkow** **rolled** **a**
这 首席 制成 这 符号 ; 和 什么时候 他 曾是 松开 - 滚动 一个
['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**cigarette** **and** **lighted** **it** **.**
卷烟 和 照明 它 .

酋长做了个手势；苏比恩科夫被释放后，卷了一支香烟并点燃了。

" [ðɪs] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] , " [sed] - .
**"** **This** **is** **foolish** **talk** **,** **"** **said** **Makamuk** **.**
" 这 是 愚蠢 讲话 , " 说 - .

“这是愚蠢的言论,”马卡穆克说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['medɪs(ə)n] .
**"** **There** **is** **no** **such** **medicine** **.**
" 那里 是 不 这样的 药品 .

“没有这种药。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
**It** **cannot** **be** **.**
它 不能 是 .

不可能。

[ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [edʒ] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['medɪs(ə)n] .

| **A** | **cutting** | **edge** | **is** | **stronger** | **than** | **any** | **medicine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 切割 | 边缘 | 是 | 更强 | 比 | 任何 | 药品 | . |

尖端技术比任何药物都更有效。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['weivəd] .

| **"** | **The** | **chief** | **was** | **incredulous** | **,** | **and** | **yet** | **he** | **wavered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 首席 | 曾是 | 难以置信 | , | 和 | 然而 | 他 | 犹豫不决 | . |

“酋长难以置信，但他还是犹豫了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] ['dev(ə)ltrɪ] [ʌv; əv][fɜːr] - [θiːvz] [ðæt] [wɜːrkt] .

| **He** | **had** | **seen** | **too** | **many** | **deviltries** | **of** | **fur** | **-** | **thieves** | **that** | **worked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 也 | 许多 | 魔鬼行径 | 的 | 毛皮 | - | 窃贼 | 那 | 工作 | . |

他见过太多皮草窃贼得逞的邪恶伎俩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [daʊt] .

| **He** | **could** | **not** | **wholly** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 完全 | 怀疑 | . |

他无法完全怀疑。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| **"** | **I** | **will** | **give** | **you** | **your** | **life** | **;** | **but** | **you** | **shall** | **not** | **be** | **a** | **slave** | **,** | **"** | **he** | **announced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 给 | 你 | 你的 | 生活 | ; | 但 | 你 | 将 | 不是 | 是 | 一个 | 奴隶 | , | " | 他 | 宣布 | . |

“我必赐你性命，但你不可为奴，”他宣告道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| **"** | **More** | **than** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 那 | . |

不仅如此。

" - [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɑːtərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɑːksˌskɪn] .

| **"** | **Subienkow** | **played** | **his** | **game** | **as** | **coolly** | **as** | **if** | **he** | **were** | **bartering** | **for** | **a** | **foxskin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 玩 | 他的 | 游戏 | 作为 | 冷静地 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 以物易物 | 为了 | 一个 | 狐狸皮 | . |

“苏比恩科夫打球时非常冷静，就像在用球拍换取一张狐狸皮一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['medɪs(ə)n] .

| **"** | **It** | **is** | **a** | **very** | **great** | **medicine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 药品 | . |

“这是一种非常好的药。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ['meni] [taɪmz] .

| **It** | **has** | **saved** | **my** | **life** | **many** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已保存 | 我的 | 生活 | 许多 | 时代 | . |

它救过我很多次命。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][sled][ænd; ənd][dɔːgz] ,

| **I** | **want** | **a** | **sled** | **and** | **dogs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 雪橇 | 和 | 狗 | , |

我想要一辆雪橇和几条狗。

[ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌntərz] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [gɪv]

| **and** | **six** | **of** | **your** | **hunters** | **to** | **travel** | **with** | **me** | **down** | **the** | **river** | **and** | **give** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 的 | 你的 | 猎人 | 到 | 旅行 | 和 | 我 | 向下 | 这 | 河 | 和 | 给 |

[ˌem 'iː] ['seɪfti] [tuː; tə][wʌn] ['deɪz] [sliːp] [frʌm; frəm] - [rɪ'daʊt] . "

| **me** | **safety** | **to** | **one** | **day's** | **sleep** | **from** | **Michaelovski** | **Redoubt** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 安全 | 到 | 一 | 天 | 睡觉 | 从 | - | 堡垒 | . | " |

还有你们的六名猎人陪我顺流而下，护送我从米哈伊洛夫斯基要塞安全返回，让我能睡上一天觉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dev(ə)ltrɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
**" You must live here , and teach us all of your deviltries , " was the**
" 你 必须 居住 这里 , 和 教 我们 全部 的 你的 魔鬼行径 , " 曾是 这
[rɪ'plaɪ] .
**reply .**
回复 .

“你必须住在这里，把你所有的邪恶伎俩都教给我们，”对方回答道。

- [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**Subienkow shrugged his shoulders and remained silent .**
- 耸了耸肩 他的 肩膀 和 剩余 沉默的 .

苏比恩科夫耸了耸肩，保持沉默。

[hiː; hi] [bluː] ['sɪgəret] [smoʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪsi] [er] ,
**He blew cigarette smoke out on the icy air ,**
他 吹 卷烟 抽烟 出去 在 这 冰冷的 空气 ,

他将香烟的烟雾吐向冰冷的空气中。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kɑːsæk] .
**and curiously regarded what remained of the big Cossack .**
和 奇怪的是 认为 什么 剩余 的 这 大的 哥萨克 .

他好奇地打量着那位高大哥萨克的残骸。

" [ðæt] [skɑːr] !
**" That scar !**
" 那 瘢痕 !

“那道疤！”

" - [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊlz] [nek] ,
**" Makamuk said suddenly , pointing to the Pole's neck ,**
" - 说 突然 , 指向 到 这 杆子的 脖子 ,

“马卡穆克突然指着波兰人的脖子说道：”

[wer] [ə; eɪ]['lɪvɪd][mɑːrk]['ædvərtaɪzd][ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] - [brɔːl] .
**where a livid mark advertised the slash of a knife in a Kamtchatkan brawl .**
在哪里 一个 铁青 标记 广告 这 削减 的 一个 刀 在 一个 - 争吵 .

一个鲜红的印记表明，在堪察加半岛的一场斗殴中，有人用刀划伤了自己。

" [ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɪz][nɑːt] [gʊd] .
**" The medicine is not good .**
" 这 药品 是 不是 好的 .

这种药不好。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [edʒ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['medɪs(ə)n] . "
**The cutting edge was stronger than the medicine . "**
这 切割 边缘 曾是 更强 比 这 药品 . "

尖端技术比药物更有效。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [stroʊk] .
**" It was a strong man that drove the stroke .**
" 它 曾是 一个 强的 男人 那 驾驶 这 中风 .

“是强壮的男人打出了那一杆。”

" ( - [kən'sɪdərd] . )
**" ( Subienkow considered . )**
" ( - 经过考虑的 . )

（苏比恩科夫考虑了一下。）

" [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['hʌntər] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

| " | **Stronger** | **than** | **you** | , | **stronger** | **than** | **your** | **strongest** | **hunter** | , | **stronger** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更强 | 比 | 你 | , | 更强 | 比 | 你的 | 最强 | 猎人 | , | 更强 | 比 |

[hiː; hi] .

| **he** | . |
|---|---|
| 他 | . |

比你强，比你最强的猎人强，比他强。

" [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːkəsɪn] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɑːsæk] - - [ə; eɪ] ['grɪzli]

| " | **Again** | , | **with** | **the** | **toe** | **of** | **his** | **moccasin** | , | **he** | **touched** | **the** | **Cossack** | - | - | **a** | **grisly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | , | 和 | 这 | 脚趾 | 的 | 他的 | 鹿皮鞋 | , | 他 | 感动 | 这 | 哥萨克 | - | - | 一个 | 可怕的 |

['spektək(ə)l] ,

| **spectacle** | , |
|---|---|
| 奇观 | , |

“他又一次用鹿皮鞋的鞋尖碰了碰那个哥萨克——场面十分骇人。”

[noʊ][lɔːŋgər] ['kɑːnʃəs] - - [jet] [ɪn] [huːz] [dis'membəd] ['bɑːdi][ðə; ði][peɪn] - ['rækt] [laɪf] [klʌŋ]

| **no** | **longer** | **conscious** | - | - | **yet** | **in** | **whose** | **dismembered** | **body** | **the** | **pain** | - | **racked** | **life** | **clung** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 有意识的 | - | - | 然而 | 在 | 谁 | 肢解 | 身体 | 这 | 疼痛 | - | 架子 | 生活 | 紧紧抓住 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][goʊ] .

| **and** | **was** | **loth** | **to** | **go** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 洛斯 | 到 | 去 | . |

已失去意识——然而，在残缺的躯体中，饱受痛苦的生命依然顽强地挣扎着，不愿消逝。

" ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['medɪs(ə)n][wʌz; wəz] [wiːk] .

| " | **Also** | , | **the** | **medicine** | **was** | **weak** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | , | 这 | 药品 | 曾是 | 虚弱的 | . |

“而且，药效也不够强。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ 'beriz ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] ,

| **For** | **at** | **that** | **place** | **there** | **were** | **no** | **berries** | **of** | **a** | **certain** | **kind** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 地方 | 那里 | 是 | 不 | 浆果 | 的 | 一个 | 肯定 | 种类 | , |

因为那里没有某种浆果，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| **of** | **which** | **I** | **see** | **you** | **have** | **plenty** | **in** | **this** | **country** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 看 | 你 | 有 | 很多 | 在 | 这 | 国家 | . |

我看到你们国家有很多这样的地方。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] . "

| **The** | **medicine** | **here** | **will** | **be** | **strong** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药品 | 这里 | 将要 | 是 | 强的 | . | " |

这里的药效很强。

" [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ['rɪvər] , " [sed] - ;

| " | **I** | **will** | **let** | **you** | **go** | **down** | **river** | , | " | **said** | **Makamuk** | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 让 | 你 | 去 | 向下 | 河 | , | " | 说 | - | ; |

“我会让你顺流而下，”马卡穆克说道；

" [ænd; ənd][ðə; ði][sled][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] ['hʌntərz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['seɪfti]

| " | **and** | **the** | **sled** | **and** | **the** | **dogs** | **and** | **the** | **six** | **hunters** | **to** | **give** | **you** | **safety** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 雪橇 | 和 | 这 | 狗 | 和 | 这 | 六 | 猎人 | 到 | 给 | 你 | 安全 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] . "

| **shall** | **be** | **yours** | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 你的 | . | " |

“雪橇、猎犬和六名保护你的猎人都将归你所有。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sloʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'dʒɔɪndər] .

| " | **You** | **are** | **slow** | , | " | **was** | **the** | **cool** | **rejoinder** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 慢的 | , | " | 曾是 | 这 | 凉爽的 | 回复 | . |

“你反应太慢了。”对方冷冷地回应道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [maɪ]['medɪs(ə)n][ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æt; ət]
**" You have committed an offence against my medicine in that you did not at**
" 你 有 坚定的 一个 罪行 反对 我的 药品 在 那 你 做过 不是 在
[wʌns] [ək'sept] [maɪ] [tɜːrmz] .
**once accept my terms .**
一次 接受 我的 条款 .

“你没有立即接受我的条件，这已经触犯了我的医学禁忌。”

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [naʊ] [dɪ'mænd] [mɔːr] .
**Behold , I now demand more .**
看哪 , 我 现在 要求 更多的 .

瞧，我现在要求更多了。

[aɪ][wɑːnt][wʌn] ['hʌndrəd] ['biːvər] [skɪnz] .
**I want one hundred beaver skins .**
我 想 一 百 海狸 皮肤 .

我想要一百张海狸皮。

" ( - [sniəd] . )
**" ( Makamuk sneered . )**
" ( - 冷笑 . )

（马卡穆克冷笑了一声。）

" [aɪ][wɑːnt][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [draɪd] [fɪʃ] . " ( - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [fɔːr; fər] [fɪʃ]
**" I want one hundred pounds of dried fish . " ( Makamuk nodded , for fish**
" 我 想 一 百 磅 的 干燥 鱼 . " ( - 点头 , 为了 鱼
[wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːp] . )
**were plentiful and cheap . )**
是 丰富 和 便宜的 . )

“我要一百磅鱼干。”（马卡穆克点点头，因为鱼很多而且便宜。）

" [aɪ][wɑːnt] [tuː] [sled] - - [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][maɪ][ fəːz ][ænd; ənd] [fɪʃ] .
**" I want two sleds - - one for me and one for my furs and fish .**
" 我 想 二 雪橇 - - 一 为了 我 和 一 为了 我的 毛皮 和 鱼 .

“我想要两辆雪橇——一辆给我自己用，一辆给我的毛皮和鱼用。”

[ænd; ənd][maɪ]['raɪf(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**And my rifle must be returned to me .**
和 我的 步枪 必须 是 返回 到 我 .

我的步枪必须归还给我。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][praɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][praɪs] [wɪl] [groʊ] .
**If you do not like the price , in a little while the price will grow .**
如果 你 做 不是 喜欢 这 价格 , 在 一个 小的 尽管 这 价格 将要 生长 .

如果你不喜欢现在的价格，过不了多久价格就会上涨。

" - ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .
**" Yakaga whispered to the chief .**
" - 低声说道 到 这 首席 .

“雅卡加低声对酋长说道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] [ɪz] [truː] ['medɪs(ə)n] ?
**" But how can I know your medicine is true medicine ?**
" 但 如何 能 我 知道 你的 药品 是 真的 药品 ?

“但我怎么知道你的药是真正的药呢？”

" - [æskt] .
**" Makamuk asked .**
" - 问 .

“马卡穆克问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] .
" It is very easy .
" 它 是 非常 简单的 .

“这很容易。”

[fɜːrst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] - -
First , I shall go into the woods - -
第一的 , 我 将 去 进入 这 树林 - -

首先，我要进树林去——

" [ə'gen] - ['wɪspəd] [tuː; tə] - , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [dɪ'sent] .
" Again Yakaga whispered to Makamuk , who made a suspicious dissent .
" 再次 - 低声说道 到 - , WHO 制成 一个 可疑的 异议 .

“雅卡加又低声对马卡穆克说了些什么，马卡穆克却疑惑地表示反对。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [send] ['twenti] ['hʌntərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " - [went] [ɑːn] .
" You can send twenty hunters with me , " Subienkow went on .
" 你 能 发送 二十 猎人 和 我 , " - 去 在 .

“你可以派二十个猎人跟我一起去，”苏比恩科夫继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ 'beriz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
" You see , I must get the berries and the roots with which to make the
" 你 看 , 我 必须 得到 这 浆果 和 这 根 和 哪个 到 制作 这
['medɪs(ə)n] .
medicine .
药品 .

“你看，我必须弄到浆果和根才能制药。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [sled] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd]
when you have brought the two sleds and loaded on them the fish and
什么时候 你 有 带来 这 二 雪橇 和 已加载 在 他们 这 鱼 和
[ðə; ði] ['biːvər] [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,
the beaver skins and the rifle ,
这 海狸 皮肤 和 这 步枪 ,

当你把两辆雪橇运来，并在上面装上鱼、海狸皮和步枪之后，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ɔːf][ðə; ði][sɪks] ['hʌntərz] [huː] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [ðen] ,
and when you have told off the six hunters who will go with me - - then ,
和 什么时候 你 有 讲述 离开 这 六 猎人 WHO 将要 去 和 我 - - 然后 ,

当你训斥完那六个要跟我一起去的猎人之后——然后，

[wen] [ɔːl][ɪz] ['redi] , [aɪ] [wɪl] [rʌb] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɑːn][maɪ] [nek] , [soʊ] ,
when all is ready , I will rub the medicine on my neck , so ,
什么时候 全部 是 准备好 , 我 将要 擦 这 药品 在 我的 脖子 , 所以 ,

一切准备就绪后，我会把药涂在脖子上。

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [nek] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [lɔːg] .
and lay my neck there on that log .
和 躺 我的 脖子 那里 在 那 日志 .

然后把脖子枕在那根圆木上。

[ðen] [kæn; kən][jʊr; jər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['hʌntər] [teɪk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [straɪk] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][maɪ]
Then can your strongest hunter take the axe and strike three times on my
然后 能 你的 最强 猎人 拿 这 斧头 和 罢工 三 时代 在 我的
[nek] .
neck .
脖子 .

那么，你们最强的猎人能否拿起斧头，砍我脖子三下？

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [kæn; kən] [straɪk] [ðə; ði] [θriː] [taɪmz] .

| You | yourself | can | strike | the | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 你自己 | 能 | 罢工 | 这 | 三 | 时代 | . |

你可以自己击打三次。

" - [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['wʌndərf(ə)l]

| " | Makamuk | stood | with | gaping | mouth | , | drinking | in | this | latest | and | most | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 站立 | 和 | 张开的 | 嘴 | , | 喝 | 在 | 这 | 最新的 | 和 | 最多 | 精彩的 |

['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [θiːvz] .

| magic | of | the | fur | - | thieves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔法 | 的 | 这 | 毛皮 | - | 窃贼 | . |

“马卡穆克张着嘴站在那里，贪婪地欣赏着皮毛窃贼们最新、最奇妙的魔法。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , " [ðə; ði][poʊl] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [bloʊ] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn] [freʃ]

| " | But | first | , | " | the | Pole | added | hastily | , | " | between | each | blow | I | must | put | on | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 第一的 | , | " | 这 | 极 | 额外 | 草草 | , | " | 之间 | 每个 | 吹 | 我 | 必须 | 放 | 在 | 新鲜的 |

['medɪs(ə)n] .

| medicine | . |
|---|---|
| 药品 | . |

“但是首先，”波兰人急忙补充道，“每次挨打之间，我都必须涂抹新的药膏。”

[ðə; ði][æks][ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɪ'steɪks] . "

| The | axe | is | heavy | and | sharp | , | and | I | want | no | mistakes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斧头 | 是 | 重的 | 和 | 锋利的 | , | 和 | 我 | 想 | 不 | 错误 | . | " |

斧头又重又锋利，我不想犯任何错误。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] , " - [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

| " | All | that | you | have | asked | shall | be | yours | , | " | Makamuk | cried | in | a | rush | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 你 | 有 | 问 | 将 | 是 | 你的 | , | " | - | 哭 | 在 | 一个 | 匆忙 | 的 |

[ək'septəns] .

| acceptance | . |
|---|---|
| 验收 | . |

“你所求的一切都将属于你！”马卡穆克激动地喊道。

" [proʊ'siːd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] .

| " | Proceed | to | make | your | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 继续 | 到 | 制作 | 你的 | 药品 | . |

“开始配制你的药。”

" - [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] .

| " | Subienkow | concealed | his | elation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 暗 | 他的 | 欣喜 | . |

苏比恩科夫掩饰住了他的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][slɪps] .

| He | was | playing | a | desperate | game | , | and | there | must | be | no | slips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 绝望的 | 游戏 | , | 和 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 滑倒 | . |

他这是在孤注一掷，绝对不能有任何闪失。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ærəgəntli] .

| He | spoke | arrogantly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 傲慢地 | . |

他说话傲慢无礼。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] .

| " | You | have | been | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 慢的 | . |

你动作太慢了。

[maɪ]['medɪs(ə)n][ɪz] [ə'fendɪd] .

| My | medicine | is | offended | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 药品 | 是 | 被冒犯了 | . |

我的药生气了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈfens] [kliːn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] .

| To | make | the | offence | clean | you | must | give | me | your | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 罪行 | 干净的 | 你 | 必须 | 给 | 我 | 你的 | 女儿 | . |

为了洗清罪孽，你必须把你的女儿给我。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [æn; ən] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [ˈkriːtʃər] ,

| " | He | pointed | to | the | girl | , | an | unwholesome | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 这 | 女孩 | , | 一个 | 不健康的 | 生物 | , |

他指着那个女孩，说她是个不检点的生物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [wʊlf] - [tuːθ] .

| with | a | cast | in | one | eye | and | a | bristling | wolf | - | tooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 投掷 | 在 | 一 | 眼睛 | 和 | 一个 | 竖起的 | 狼 | - | 齿 | . |

一只眼睛戴着眼罩，长着一颗锋利的狼牙。

- [wʌz; wəz]['æŋgri] , [bʌt; bət][ðə; ði][poʊl] [rɪ'meɪnd] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]

| Makamuk | was | angry | , | but | the | Pole | remained | imperturbable | , | rolling | and | lighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 生气的 | , | 但 | 这 | 极 | 剩余 | 沉着冷静 | , | 滚动 | 和 | 灯光 |

[ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

| another | cigarette | . |
|---|---|---|
| 其他 | 卷烟 | . |

马卡穆克很生气，但波兰人却镇定自若，卷起另一支香烟点燃。

" [meɪk] [heɪst] , " [hiː; hi] ['θretnd] .

| " | Make | haste | , | " | he | threatened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 匆忙 | , | " | 他 | 威胁 | . |

“快点！”他威胁道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'mænd] [jet] [mɔːr] .

| " | If | you | are | not | quick | , | I | shall | demand | yet | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 快的 | , | 我 | 将 | 要求 | 然而 | 更多的 | . |

“如果你不快点，我将提出更多要求。”

" [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['drɪri] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [siːn] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| " | In | the | silence | that | followed | , | the | dreary | northland | scene | faded | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 | , | 这 | 凄凉 | 北地 | 场景 | 褪色 | 前 | 他 | , |

在随后的寂静中，阴郁的北方景色在他眼前渐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] [fræns] , [ænd; ənd] , [wʌns] ,

| and | he | saw | once | more | his | native | land | , | and | France | , | and | , | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 一次 | 更多的 | 他的 | 本国的 | 土地 | , | 和 | 法国 | , | 和 | , | 一次 | , |

他再次看到了他的故土，看到了法国，还有一次，

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][wʊlf] - [tuːθtˌtuːðd][gɜːrl] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , [ə; eɪ]

| as | he | glanced | at | the | wolf | - | toothed | girl | , | he | remembered | another | girl | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 狼 | - | 有齿的 | 女孩 | , | 他 | 记得 | 其他 | 女孩 | , | 一个 |

['sɪŋər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dænsər] ,

| singer | and | a | dancer | , |
|---|---|---|---|---|
| 歌手 | 和 | 一个 | 舞蹈家 | , |

他瞥了一眼那个长着狼牙的女孩，想起了另一个女孩，她是一位歌手兼舞者。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wen] [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] .

| whom | he | had | known | when | first | as | a | youth | he | came | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 已知 | 什么时候 | 第一的 | 作为 | 一个 | 青年 | 他 | 来了 | 到 | 巴黎 | . |

他年轻时初到巴黎时就认识了这个人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ?

| " | What | do | you | want | with | the | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 这 | 女孩 | ? |

你想对那个女孩做什么?

" - [æskt] .
" **Makamuk** **asked** **.**
" - 问 .

“马卡穆克问道。”

" [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **To** **go** **down** **the** **river** **with** **me** **.**
" 到 去 向下 这 河 和 我 .

“和我一起顺流而下。”

" - [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .
" **Subienkow** **glanced** **over** **her** **critically** **.**
" - 瞥了一眼 超过 她 关键 .

苏比恩科夫审视地看了她一眼。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
" **She** **will** **make** **a** **good** **wife** **,**
" 她 将要 制作 一个 好的 妻子 ,

她会是一位好妻子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ]['medɪs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][jʊr; jər]
**and** **it** **is** **an** **honour** **worthy** **of** **my** **medicine** **to** **be** **married** **to** **your**
和 它 是 一个 荣誉 值得 的 我的 药品 到 是 已婚 到 你的
[blʌd] .
**blood** **.**
血 .

能与你的血脉结缘，是我作为医生的荣幸。

" [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ænd; ənd]['dænsər][ænd; ənd] [hʌmd] [ə'laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi]
" **Again** **he** **remembered** **the** **singer** **and** **dancer** **and** **hummed** **aloud** **a** **song** **she**
" 再次 他 记得 这 歌手 和 舞蹈家 和 哼唱 大声 一个 歌曲 她
[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
**had** **taught** **him** **.**
有 教授 他 .

“他又想起了那位歌手兼舞者，哼起了她教他的一首歌。”

[hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði][oʊld][laɪf]['oʊvər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,
**He** **lived** **the** **old** **life** **over** **,** **but** **in** **a** **detached** **,** **impersonal** **sort** **of** **way** **,**
他 居住地 这 老的 生活 超过 , 但 在 一个 分离的 , 不具个人色彩 种类 的 方式 ,

他重新过着过去的生活，但方式却冷漠疏离，不带个人情感。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ɪn]
**looking** **at** **the** **memory** **-** **pictures** **of** **his** **own** **life** **as** **if** **they** **were** **pictures** **in**
寻找 在 这 记忆 - 图片 的 他的 自己的 生活 作为 如果 他们 是 图片 在
[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] [laɪf] .
**a** **book** **of** **anybody's** **life** **.**
一个 书 的 任何人的 生活 .

他看着自己人生中的记忆照片，就像看着任何人的生活记录册里的照片一样。

[ðə; ði] ['tʃiːfs] [vɔɪs] , [ə'brʌptli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]
**The** **chief's** **voice** **,** **abruptly** **breaking** **the** **silence** **,** **startled** **him**
这 酋长的 嗓音 , 突然 打破 这 沉默 , 惊慌 他

酋长的声音突然打破了沉默，吓了他一跳。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , " [sed] - .
" **It** **shall** **be** **done** **,** " **said** **Makamuk** **.**
" 它 将 是 完毕 , " 说 - .

“必须执行，”马卡穆克说道。

" [ðə; ði][gɜːrl][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **The** **girl** **shall** **go** **down** **the** **river** **with** **you** **.**
" 这 女孩 将 去 向下 这 河 和 你 .

“这女孩要和你一起顺流而下。”

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][aɪ][maɪ'self][streɪk][ðə; ði] [θriː] [bloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ɑːn]

| But | be | it | understood | that | I | myself | strike | the | three | blows | with | the | axe | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 它 | 理解 | 那 | 我 | 我 | 罢工 | 这 | 三 | 打击 | 和 | 这 | 斧头 | 在 |

[jʊr; jər] [nek] . "

| your | neck | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 脖子 | . | " |

但你要明白，是我亲手用斧头砍了你脖子上的三刀。

" [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , " - ['ænsər] ,

| " | But | each | time | I | shall | put | on | the | medicine | , | " | Subienkow | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 每个 | 时间 | 我 | 将 | 放 | 在 | 这 | 药品 | , | " | - | 回答 | , |

“但我每次都会涂药，”苏比恩科夫回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] .

| with | a | show | of | ill | - | concealed | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 展示 | 的 | 患病的 | - | 暗 | 焦虑 | . |

脸上流露出难以掩饰的焦虑。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɑːn] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [bloʊ] .

| " | You | shall | put | the | medicine | on | between | each | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 放 | 这 | 药品 | 在 | 之间 | 每个 | 吹 | . |

“每次击打之间都要涂抹药物。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hʌntərz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪ'skeɪp] . [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd]

| Here | are | the | hunters | who | shall | see | you | do | not | escape | . | Go | into | the | forest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 猎人 | WHO | 将 | 看 | 你 | 做 | 不是 | 逃脱 | . | 去 | 进入 | 这 | 森林 | 和 |

['gæðər] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] .

| gather | your | medicine | . |
|---|---|---|---|
| 收集 | 你的 | 药品 | . |

这些猎人会确保你逃不掉。进森林去采集你的药材吧。

" - [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [poʊlz]

| " | Makamuk | had | been | convinced | of | the | worth | of | the | medicine | by | the | Pole's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 到过 | 确信 | 的 | 这 | 值得 | 的 | 这 | 药品 | 经过 | 这 | 杆子的 |

[rə'pæsəti] .

| rapacity | . |
|---|---|
| 贪婪 | . |

“波兰人的贪婪让马卡穆克确信了这种药的价值。”

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['medsnz] [kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

| Surely | nothing | less | than | the | greatest | of | medicines | could | enable | a | man | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 最 | 的 | 药物 | 可以 | 使能够 | 一个 | 男人 | 在 | 这 |

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][draɪv][æn; ən][oʊld] - ['wʊmənz] ['bɑːrgən] .

| shadow | of | death | to | stand | up | and | drive | an | old | - | woman's | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 死亡 | 到 | 站立 | 向上 | 和 | 驾驶 | 一个 | 老的 | - | 女性的 | 便宜货 | . |

只有最好的药物才能让一个濒临死亡的人站起来，去完成一个老妇人的交易。

" [bɪ'saɪdz] , " ['wɪspəd] - , [wen] [ðə; ði][poʊl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

| " | Besides | , | " | whispered | Yakaga | , | when | the | Pole | , | with | his | guard | , | had | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 低声说道 | - | , | 什么时候 | 这 | 极 | , | 和 | 他的 | 警卫 | , | 有 | 消失 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spruːs] [triːz] ,

| among | the | spruce | trees | , |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 云杉 | 树木 | , |

“此外，”当那个波兰人带着他的卫兵消失在云杉树林中时，雅卡加低声说道。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] . "

| " | when | you | have | learned | the | medicine | you | can | easily | destroy | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 有 | 学习 | 这 | 药品 | 你 | 能 | 容易地 | 破坏 | 他 | . | " |

“当你学会了这种药，你就能轻易地消灭他。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ?
" But how can I destroy him ?
" 但 如何 能 我 破坏 他 ?

但我该如何消灭他呢?

" - ['ɑ:rgju:d] .
" Makamuk argued .
" - 争论 .

“马卡穆克辩称。”

" [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][let][ˌem 'i:] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] . "
" His medicine will not let me destroy him . "
" 他的 药品 将要 不是 让 我 破坏 他 . "

“他的药不允许我毁了他。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm][pɑ:rt] [wer] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [rʌbd] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] , " [wʌz; wəz]
" There will be some part where he has not rubbed the medicine , " was
" 那里 将要 是 一些 部分 在哪里 他 有 不是 摩擦 这 药品 , " 曾是
- [rɪ'plaɪ] .
Yakaga's reply .
- 回复 .

“有些地方他还没涂药呢。”雅加加回答道。

" [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðæt] [pɑ:rt] .
" We will destroy him through that part .
" 我们 将要 破坏 他 通过 那 部分 .

“我们将通过那一部分摧毁他。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
It may be his ears .
它 可能 是 他的 耳朵 .

可能是他的耳朵。

['veri] [wel] ; [wi:; wi] [wɪl] [θrʌst] [ə; eɪ] [spɪr] [ɪn][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] .
Very well ; we will thrust a spear in one ear and out the other .
非常 出色地 ; 我们 将要 推力 一个 矛 在 一 耳朵 和 出去 这 其他 .

很好；我们将用长矛刺穿一只耳朵，再从另一只耳朵穿出来。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Or it may be his eyes .
或者 它 可能 是 他的 眼睛 .

也可能是他的眼睛。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][rʌb][ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Surely the medicine will be much too strong to rub on his eyes .
一定 这 药品 将要 是 很多 也 强的 到 擦 在 他的 眼睛 .

这种药肯定药效太强，不能涂到他眼睛里。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The chief nodded .
" 这 首席 点头 .

酋长点了点头。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] , - .
" You are wise , Yakaga .
" 你 是 明智的 , - .

“你很睿智，雅卡加。”

[ɪf] [hi:; hi] [pə'zesiz] [noʊ] ['ʌðər] ['devə)l] - [θɪŋz] , [wi:; wi] [wɪl] [ðen] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
If he possesses no other devil - things , we will then destroy him .
如果 他 拥有 不 其他 魔鬼 - 事物 , 我们 将要 然后 破坏 他 .

如果他身上没有其他魔鬼的东西，我们就消灭他。

" - [dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm][ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] ,

| " | Subienkow | did | not | waste | time | in | gathering | the | ingredients | for | his | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 不是 | 浪费 | 时间 | 在 | 采集 | 这 | 原料 | 为了 | 他的 | 药品 | , |

苏比恩科夫没有浪费时间去收集制作药物的原料，

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [keɪm] [tuː; tə][hænd] [sʌtʃ] [æz; əz] [spruːs] ['niːdlz] , [ðə; ði] ['ɪnər] [bɑːrk]

| he | selected | whatsoever | came | to | hand | such | as | spruce | needles | , | the | inner | bark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已选 | 任何 | 来了 | 到 | 手 | 这样的 | 作为 | 云杉 | 针 | , | 这 | 内 | 吠 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] ,

| of | the | willow | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 柳 | , |

他挑选了手边能找到的任何材料，例如云杉针叶、柳树内皮等。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mɔːs] - [ 'beriz ] ,

| a | strip | of | birch | bark | , | and | a | quantity | of | moss | - | berries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 条 | 的 | 桦木 | 吠 | , | 和 | 一个 | 数量 | 的 | 苔藓 | - | 浆果 | , |

一条桦树皮和一些苔藓浆果，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌntərz] [dɪg] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] .

| which | he | made | the | hunters | dig | up | for | him | from | beneath | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 制成 | 这 | 猎人 | 挖 | 向上 | 为了 | 他 | 从 | 下面 | 这 | 雪 | . |

他让猎人们从雪下挖出来给他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['froʊz(ə)n] [ruːts] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][kæmp]

| A | few | frozen | roots | completed | his | supply | , | and | he | led | the | way | back | to | camp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 冷冻 | 根 | 完全的 | 他的 | 供应 | , | 和 | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 后退 | 到 | 营 |

.

| : |
|---|
| . |

他带回了一些冻僵的根茎，然后带头返回营地。

- [ænd; ənd] - [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Makamuk | and | Yakaga | crouched | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 蹲着 | 旁 | 他 | , |

马卡穆克和亚卡加蹲在他身边，

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ænd; ənd][kaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt]

| noting | the | quantities | and | kinds | of | the | ingredients | he | dropped | into | the | pot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 数量 | 和 | 种类 | 的 | 这 | 原料 | 他 | 掉落 | 进入 | 这 | 锅 |

[ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

| of | boiling | water | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 沸腾 | 水 | . |

他记下了投入沸水锅中的食材的数量和种类。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːs] - [ 'beriz ] [goʊ][ɪn][fɜːrst] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | You | must | be | careful | that | the | moss | - | berries | go | in | first | , | " | he | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 小心 | 那 | 这 | 苔藓 | - | 浆果 | 去 | 在 | 第一的 | , | " | 他 | 解释 | . |

“一定要先把苔藓浆果放进去，”他解释说。

" [ænd; ənd] - - [oʊ] , [jes] , [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] - - [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| " | And | - | - | oh | , | yes | , | one | other | thing | - | - | the | finger | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | - | 哦 | , | 是的 | , | 一 | 其他 | 事物 | - | - | 这 | 手指 | 的 | 一个 | 男人 | . |

“还有——哦，对了，还有一件事——男人的手指。”

[hɪr] , - , [let][ˌem 'iː][kʌt] [ɔːf][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

| Here | , | Yakaga | , | let | me | cut | off | your | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | - | , | 让 | 我 | 切 | 离开 | 你的 | 手指 | . |

来，雅卡加，让我砍掉你的手指。

" [bʌt; bət] - [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skauld] .

| " | But | Yakaga | put | his | hands | behind | him | and | scowled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 放 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他 | 和 | 皱着眉头 | . |

“但雅加贺双手背在身后，皱起了眉头。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪŋgər] , " - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Just a small finger , " Subienkow pleaded .
" 只是 一个 小的 手指 , " - 恳求 .

“只是一根小手指而已，”苏比恩科夫恳求道。

" - , [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['fɪŋgər] , " - [kə'mɑːndid] .
" Yakaga , give him your finger , " Makamuk commanded .
" - , 给 他 你的 手指 , " - 命令 .

“雅卡加，把你的手指给他，”马卡穆克命令道。

" [ðer; ðər][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['fɪŋgərz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , " - [grʌntid] ,
" There be plenty of fingers lying around , " Yakaga grunted ,
" 那里 是 很多 的 手指 说谎 大约 , " - 哼哼 ,

“到处都是散落的手指头，”亚卡加咕哝道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['rekɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd]
indicating the human wreckage in the snow of the score of persons who had
表明 这 人类 残骸 在 这 雪 的 这 分数 的 人 WHO 有
[bɪn] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] .
been tortured to death .
到过 受折磨 到 死亡 .

雪地里散落着数十具被折磨致死者的残骸。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] , " [ðə; ði][poʊl] ['ɔbdʒiktid] .
" It must be the finger of a live man , " the Pole objected .
" 它 必须 是 这 手指 的 一个 居住 男人 , " 这 极 反对 .

“那一定是活人的手指，”波兰人反驳道。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] .
" Then shall you have the finger of a live man .
" 然后 将 你 有 这 手指 的 一个 居住 男人 .

“那么你就能得到一个活人的手指。”

" - [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːsæk] [ænd; ənd] [slaɪst] [ɔːf] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
" Yakaga strode over to the Cossack and sliced off a finger .
" - 大步走 超过 到 这 哥萨克 和 切片 离开 一个 手指 .

“雅卡加大步走到哥萨克面前，砍掉了他的一根手指。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [ded] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
" He is not yet dead , " he announced ,
" 他 是 不是 然而 死的 , " 他 宣布 ,

“他还没死，”他宣布道。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] ['troʊfi] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [poʊlz] [fiːt] .
flinging the bloody trophy in the snow at the Pole's feet .
投掷 这 血腥 杯 在 这 雪 在 这 杆子的 脚 .

把沾满鲜血的奖杯扔到雪地里，砸在那个波兰人的脚下。

" ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪŋgər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] .
" Also , it is a good finger , because it is large .
" 还 , 它 是 一个 好的 手指 , 因为 它 是 大的 .

“而且，这根手指很好，因为它很大。”

" - [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
" Subienkow dropped it into the fire under the pot and began to sing .
" - 掉落 它 进入 这 火 在下面 这 锅 和 开始 到 唱歌 .

苏比恩科夫把它扔进锅下的火里，然后开始唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [lʌv] - [sɔːŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [hiː; hi] [sæŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bruː] .
It was a French love - song that with great solemnity he sang into the brew .
它 曾是 一个 法语 爱 - 歌曲 那 和 伟大的 严肃 他 唱 进入 这 酿造 .

他非常庄重地对着啤酒唱起了一首法国情歌。

" [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] ['ʌtər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ɪz] ['wɜːrθləs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

" **Without these words I utter into it , the medicine is worthless , " he explained .**

" 没有 这些 字 我 说出 进入 它 , 这 药品 是 毫无价值 , " 他 解释 .

“如果没有我念诵的这些话，这药就毫无价值，”他解释说。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

" **The words are the chiefest strength of it .**

" 这 字 是 这 酋长 力量 的 它 .

“文字是它最大的优势。”

[bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['redi] . "

**Behold , it is ready . "**

看哪 , 它 是 准备好 . "

看，它已经准备好了。

" [neɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['sloʊli] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , " - [kə'mɑːndid] .

" **Name the words slowly , that I may know them , " Makamuk commanded .**

" 姓名 这 字 缓慢地 , 那 我 可能 知道 他们 , " - 命令 .

“慢慢地说出这些词，好让我记住它们，”马卡穆克命令道。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [test] .

" **Not until after the test .**

" 不是 直到 后 这 测试 .

“直到测试之后。”

[wen] [ðə; ði] [æks] [flaɪz] [bæk] [θriː] [taɪmz] [frʌm; frəm] [maɪ] [nek] ,

**When the axe flies back three times from my neck ,**

什么时候 这 斧头 苍蝇 后退 三 时代 从 我的 脖子 ,

斧头三次从我的脖子上飞回来，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] . "

**then will I give you the secret of the words . "**

然后 将要 我 给 你 这 秘密 的 这 字 . "

然后我会把咒语的秘密告诉你。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] ['medɪs(ə)n] ? " - ['kwiərid] ['æŋkʃəsli] .

" **But if the medicine is not good medicine ? " Makamuk queried anxiously .**

" 但 如果 这 药品 是 不是 好的 药品 ? " - 查询 焦虑地 .

“但如果这种药不是好药呢？”马卡穆克焦急地问道。

- [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['ræθfəli] .

**Subienkow turned upon him wrathfully .**

- 转向 之上 他 愤怒地 .

苏比恩科夫怒不可遏地转身斥责他。

" [maɪ] ['medɪs(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] .

" **My medicine is always good .**

" 我的 药品 是 总是 好的 .

我的药一直都很好。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] ,

**However , if it is not good ,**

然而 , 如果 它 是 不是 好的 ,

但是，如果它不好，

[ðen] [duː] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] . [kʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət]

**then do by me as you have done to the others . Cut me up a bit at**

然后 做 经过 我 作为 你 有 完毕 到 这 其他的 . 切 我 向上 一个 少量 在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

**a time ,**

一个 时间 ,

那就像对待其他人一样对待我吧。一点一点地把我切成碎片。

['i:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][kʌt][hɪm; ɪm][ʌp] .

| even | as | you | have | cut | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 你 | 有 | 切 | 他 | 向上 | . |

即使你已经把他肢解了。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:sæk] .

| " | He | pointed | to | the | Cossack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 这 | 哥萨克 | . |

他指着那个哥萨克人。

" [ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɪz][naʊ] [ku:l] .

| " | The | medicine | is | now | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 药品 | 是 | 现在 | 凉爽的 | . |

“药效已经过去了。”

[ðʌs] , [aɪ][rʌb][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [nek] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['fɜ:rðər] ['medɪs(ə)n] .

| Thus | , | I | rub | it | on | my | neck | , | saying | this | further | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 擦 | 它 | 在 | 我的 | 脖子 | , | 说 | 这 | 更远 | 药品 | . |

于是，我把它涂抹在脖子上，一边说着这是另一种药。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti][hi:; hi] ['sloʊli] [in'təund] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ mɑ:sə'leiz ] ,

| " | With | great | gravity | he | slowly | intoned | a | line | of | the | " | Marseillaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伟大的 | 重力 | 他 | 缓慢地 | 吟诵 | 一个 | 线 | 的 | 这 | " | 《马赛曲》 | , |

他神情庄重地缓缓吟诵了一句《马赛曲》，

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [bru:] ['θɜ:rəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nek] .

| " | at | the | same | time | rubbing | the | villainous | brew | thoroughly | into | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 擦 | 这 | 邪恶的 | 酿造 | 彻底 | 进入 | 他的 | 脖子 | . |

“同时将那邪恶的药剂彻底涂抹在他的脖子上。”

[æn; ən]['aʊtkraɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] .

| An | outcry | interrupted | his | play | - | acting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强烈抗议 | 中断 | 他的 | 玩 | - | 表演 | . |

一阵惊呼声打断了他的表演。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɑ:sæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [rɪ'sɜ:rdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [vaɪ'tæləti] , [hæd; həd]

| The | giant | Cossack | , | with | a | last | resurgence | of | his | tremendous | vitality | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 哥萨克 | , | 和 | 一个 | 最后的 | 再起 | 的 | 他的 | 巨大的 | 活力 | , | 有 |

[ə'rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

| arisen | to | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

这位身材魁梧的哥萨克用尽最后一丝力气，跪了起来。

['læftər] [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

| Laughter | and | cries | of | surprise | and | applause | arose | from | the | Nulatos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 和 | 哭泣 | 的 | 惊喜 | 和 | 掌声 | 出现 | 从 | 这 | - | , |

努拉托一家人中爆发出笑声、惊讶的叫喊声和掌声。

[æz; əz][bɪg]['aɪvn][bɪ'gæn] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][snoʊ][wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['spæzəmz] .

| as | Big | Ivan | began | flinging | himself | about | in | the | snow | with | mighty | spasms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 伊万 | 开始 | 投掷 | 他自己 | 关于 | 在 | 这 | 雪 | 和 | 强大的 | 痉挛 | . |

大伊万开始在雪地里剧烈抽搐，身体四处乱窜。

- [wʌz; wəz] [meɪd] [sɪk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] ,

| Subienkow | was | made | sick | by | the | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 制成 | 生病的 | 经过 | 这 | 视线 | , |

苏比恩科夫被眼前的景象恶心了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] .

| but | he | mastered | his | qualms | and | made | believe | to | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 精通 | 他的 | 疑虑 | 和 | 制成 | 相信 | 到 | 是 | 生气的 | . |

但他克服了内心的不安，装出一副生气的样子。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
**" This will not do , " he said .**
" 这 将要 不是 做 , " 他 说 .

“这样不行，”他说。

" ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [test] .
**" Finish him , and then we will make the test .**
" 结束 他 , 和 然后 我们 将要 制作 这 测试 .

“干掉他，然后我们再进行测试。”

[hɪr] , [juː; jʊ] , - , [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] [siːsiz] .
**Here , you , Yakaga , see that his noise ceases .**
这里 , 你 , - , 看 那 他的 噪音 停止 .

雅卡加，你看，他的喧闹声停止了。

" [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
**" While this was being done , Subienkow turned to Makamuk .**
" 尽管 这 曾是 存在 完毕 , - 转向 到 - .

“与此同时，苏比恩科夫转向了马卡穆克。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [straɪk] [hɑːrd] .
**" And remember , you are to strike hard .**
" 和 记住 , 你 是 到 罢工 难的 .

记住，你们要全力以赴。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['beɪbi] - [wɜːrk] .
**This is not baby - work .**
这 是 不是 婴儿 - 工作 .

这不是儿戏。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði][lɔːg] ,
**Here , take the axe and strike the log ,**
这里 , 拿 这 斧头 和 罢工 这 日志 ,

来，拿起斧头砍木头。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [straɪk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
**so that I can see you strike like a man .**
所以 那 我 能 看 你 罢工 喜欢 一个 男人 .

这样我就可以看到你像个男人一样出手。

" - [əu'beid] , ['straɪkɪŋ] [twaɪs] , [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɪp] .
**" Makamuk obeyed , striking twice , precisely and with vigour , cutting out a large chip .**
" - 服从 , 引人注目 两次 , 恰恰 和 和 活力 , 切割 出去 一个 大的 芯片 .

“马卡穆克照做了，精准有力地击打了两下，切下了一大块木片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
**" It is well .**
" 它 是 出色地 .

很好。

" - [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['feɪsɪz] [ðæt] ['sʌmhaʊ]

| " | Subienkow | looked | about | him | at | the | circle | of | savage | faces | that | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看起来 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 圆圈 | 的 | 野蛮的 | 面孔 | 那 | 不知何故 |

[siːmd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [ðæt] [hæd; həd] [hemd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['evər]

| seemed | to | symbolize | the | wall | of | savagery | that | had | hemmed | him | about | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 象征 | 这 | 墙 | 的 | 野蛮 | 那 | 有 | 包边 | 他 | 关于 | 曾经 |

[sɪns] [ðə; ði] ['zɑːrz] [pə'liːs] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ 'wɔːsɔː ] .

| since | the | Czar's | police | had | first | arrested | him | in | Warsaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 沙皇的 | 警察 | 有 | 第一的 | 被捕 | 他 | 在 | 华沙 | . |

“苏比恩科夫环顾四周，看到一圈张张野蛮的面孔，这些面孔似乎象征着自从沙皇警察在华沙第一次逮捕他以来就一直包围着他的野蛮之墙。

" [teɪk] [jʊr; jər][æks] , - , [ænd; ənd][stænd][soʊ] .

| " | Take | your | axe | , | Makamuk | , | and | stand | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你的 | 斧头 | , | - | , | 和 | 站立 | 所以 | . |

“拿起你的斧头，马卡穆克，站好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] .

| I | shall | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说谎 | 向下 | . |

我要躺下了。

[wen] [aɪ] [reɪz] [maɪ][hænd] , [streɪk] , [ænd; ənd] [streɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] .

| When | I | raise | my | hand | , | strike | , | and | strike | with | all | your | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 增加 | 我的 | 手 | , | 罢工 | , | 和 | 罢工 | 和 | 全部 | 你的 | 可能 | . |

当我举起手来，就用尽全力去打。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] [stændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| And | be | careful | that | no | one | stands | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 小心 | 那 | 不 | 一 | 站立 | 在后面 | 你 | . |

还要小心，别让任何人站在你身后。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɪz] [gʊd] ,

| The | medicine | is | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 药品 | 是 | 好的 | , |

这药很好。

[ænd; ənd][ðə; ði][æks] [meɪ] [baʊns] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] .

| and | the | axe | may | bounce | from | off | my | neck | and | right | out | of | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 斧头 | 可能 | 弹跳 | 从 | 离开 | 我的 | 脖子 | 和 | 正确的 | 出去 | 的 | 你的 | 双手 | . |

斧头可能会从我的脖子上弹开，直接从你手里飞出去。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [sled] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz][ɪn] ['hɑːrnɪs] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ fəːz ]

| " | He | looked | at | the | two | sleds | , | with | the | dogs | in | harness | , | loaded | with | furs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 二 | 雪橇 | , | 和 | 这 | 狗 | 在 | 马具 | , | 已加载 | 和 | 毛皮 |

[ænd; ənd] [fɪʃ] .

| and | fish | . |
|---|---|---|
| 和 | 鱼 | . |

他看着那两辆雪橇，狗拉着挽具，车上装满了毛皮和鱼。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [leɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːvər] [skɪnz] .

| His | rifle | lay | on | top | of | the | beaver | skins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | 躺 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 海狸 | 皮肤 | . |

他的步枪放在海狸皮上。

[ðə; ði][sɪks] ['hʌntərz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [sled] . "

| The | six | hunters | who | were | to | act | as | his | guard | stood | by | the | sleds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 猎人 | WHO | 是 | 到 | 行为 | 作为 | 他的 | 警卫 | 站立 | 经过 | 这 | 雪橇 | . | " |

负责护卫他的六名猎人站在雪橇旁。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] ?
" **Where is the girl ?**
" 在哪里 是 这 女孩 ?

女孩在哪里?

" [ðə; ði][poʊl] [di'mɑ:ndid] .
" **the Pole demanded .**
" 这 极 要求 .

“波兰人问道。”

" [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [sled] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][test] [goʊz][ɑ:n] .
" **Bring her up to the sleds before the test goes on .**
" 带来 她 向上 到 这 雪橇 前 这 测试 去 在 .

“在测试开始前，把她带到雪橇那里。”

" [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] , - [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
" **When this had been carried out , Subienkow lay down in the snow ,**
" 什么时候 这 有 到过 携带 出去 , - 躺 向下 在 这 雪 ,

事情办完后，苏比恩科夫躺在了雪地里。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:g][laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sli:p] .
**resting his head on the log like a tired child about to sleep .**
休息 他的 头 在 这 日志 喜欢 一个 疲劳的 孩子 关于 到 睡觉 .

他像个疲惫的孩子一样，把头靠在圆木上，准备睡觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ['meni] ['drɪri] ['jɪrz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['taɪərd] .
**He had lived so many dreary years that he was indeed tired .**
他 有 居住地 所以 许多 凄凉 年 那 他 曾是 的确 疲劳的 .

他度过了太多沉闷的岁月，确实感到疲惫不堪。

" [aɪ] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [streŋθ] , [oʊ] - , " [hi:; hi] [sed] .
" **I laugh at you and your strength , O Makamuk , " he said .**
" 我 笑 在 你 和 你的 力量 , 哦 - , " 他 说 .

“我嘲笑你和你的力量，哦，马卡穆克，”他说。

" [straɪk] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɑ:rd] .
" **Strike , and strike hard .**
" 罢工 , 和 罢工 难的 .

“打击，而且要狠狠打击。”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **He lifted his hand .**
" 他 抬起 他的 手 .

他举起了手。

- [swʌŋ] [ðə; ði][æks] , [ə; eɪ] [ˊbrɒ:dæks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ 'skwɛəriŋ ][ʌv; əv][lɔ:gz] .
**Makamuk swung the axe , a broadaxe for the squaring of logs .**
- 摇摆 这 斧头 , 一个 板斧 为了 这 平方 的 日志 .

马卡穆克挥舞着斧头，这是一把用来将原木劈成方形的宽刃斧。

[ðə; ði] [braɪt] [sti:l] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] , [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['ɪnstənt]
**The bright steel flashed through the frosty air , poised for a perceptible instant**
这 明亮的 钢 闪光灯 通过 这 霜冻 空气 , 准备 为了 一个 可感知的 立即的
[ə'bʌv] - [hed] ,
**above Makamuk's head ,**
多于 - 头 ,

一道耀眼的钢光划破寒冷的空气，在马卡穆克的头顶上方停留了短暂的一瞬。

[ðen] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n] - [ber] [nek] .
**then descended upon Subienkow's bare neck .**
然后 下降 之上 - 裸 脖子 .

然后扑向苏比恩科夫裸露的脖子。

[klɪr] [θruː] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [ɪts] [weɪ] , [ˈbaɪtɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɔːg] [bɪˈniːθ] .

| **Clear** | **through** | **flesh** | **and** | **bone** | **it** | **cut** | **its** | **way** | **,** | **biting** | **deeply** | **into** | **the** | **log** | **beneath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 通过 | 肉 | 和 | 骨 | 它 | 切 | 它是 | 方式 | , | 咬 | 深 | 进入 | 这 | 日志 | 下面 | . |

它穿透血肉和骨骼，一路杀进下面的木头里。

[ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ ˈsævidʒiz ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [baʊns] [ə; eɪ] [jɑːrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] - [ˈspaʊtɪŋ] [trʌŋk] .

| **The** | **amazed** | **savages** | **saw** | **the** | **head** | **bounce** | **a** | **yard** | **away** | **from** | **the** | **blood** | **-** | **spouting** | **trunk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊叹 | 野蛮人 | 锯 | 这 | 头 | 弹跳 | 一个 | 院子 | 离开 | 从 | 这 | 血 | - | 喷水 | 树干 | . |

惊愕不已的野蛮人看到那颗头颅从喷涌着鲜血的树干上弹开一码远。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ,

| **There** | **was** | **a** | **great** | **bewilderment** | **and** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 困惑 | 和 | 沉默 | , |

现场一片茫然和寂静。

[waɪl] [ˈsloʊli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈmedɪs(ə)n] .

| **while** | **slowly** | **it** | **began** | **to** | **dawn** | **in** | **their** | **minds** | **that** | **there** | **had** | **been** | **no** | **medicine** | **.** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缓慢地 | 它 | 开始 | 到 | 黎明 | 在 | 他们的 | 思想 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 药品 | . | . |

慢慢地，他们才意识到根本没有药。

[ðə; ði] [fɜːr] - [θiːf] [hæd; həd] [aʊtˈwɪtid] [ðem; ðəm] .

| **The** | **fur** | **-** | **thief** | **had** | **outwitted** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | - | 贼 | 有 | 被智胜 | 他们 | . |

皮毛窃贼智胜了他们。

[əˈloʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈprizənəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .

| **Alone** | **,** | **of** | **all** | **their** | **prisoners** | **,** | **he** | **had** | **escaped** | **the** | **torture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 的 | 全部 | 他们的 | 囚犯 | , | 他 | 有 | 逃脱 | 这 | 酷刑 | . |

在所有囚犯中，只有他一人逃脱了酷刑。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] .

| **That** | **had** | **been** | **the** | **stake** | **for** | **which** | **he** | **played** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 这 | 赌注 | 为了 | 哪个 | 他 | 玩 | . |

这就是他参与这场游戏的赌注。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [went] [ʌp] .

| **A** | **great** | **roar** | **of** | **laughter** | **went** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 吼 | 的 | 笑声 | 去 | 向上 | . |

一阵哄堂大笑声响起。

- [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

| **Makamuk** | **bowed** | **his** | **head** | **in** | **shame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鞠躬 | 他的 | 头 | 在 | 耻辱 | . |

马卡穆克羞愧地低下了头。

[ðə; ði] [fɜːr] - [θiːf] [hæd; həd] [fuːld] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **fur** | **-** | **thief** | **had** | **fooled** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | - | 贼 | 有 | 被骗了 | 他 | . |

那个偷毛皮的小偷骗了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

| **He** | **had** | **lost** | **face** | **before** | **all** | **his** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 脸 | 前 | 全部 | 他的 | 人们 | . |

他在全体人民面前丢了面子。

[stɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] ['læftər] .

| **Still** | **they** | **continued** | **to** | **roar** | **out** | **their** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 持续 | 到 | 吼 | 出去 | 他们的 | 笑声 | . |

他们仍然放声大笑。

- [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [stɔːkt] [ə'weɪ] .

| **Makamuk** | **turned** | **,** | **and** | **with** | **bowed** | **head** | **stalked** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | , | 和 | 和 | 鞠躬 | 头 | 跟踪 | 离开 | . |

马卡穆克转过身，低着头，蹑手蹑脚地走开了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌðens'fɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [noʊn] [æz; əz] - .

| **He** | **knew** | **that** | **thenceforth** | **he** | **would** | **be** | **no** | **longer** | **known** | **as** | **Makamuk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 此后 | 他 | 会 | 是 | 不 | 更长 | 已知 | 作为 | - | . |

他知道从此以后，他将不再被称为马卡穆克。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [feɪs] ; [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| **He** | **would** | **be** | **Lost** | **Face** | **;** | **the** | **record** | **of** | **his** | **shame** | **would** | **be** | **with** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 丢失的 | 脸 | ; | 这 | 记录 | 的 | 他的 | 耻辱 | 会 | 是 | 和 | 他 |

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ;

| **until** | **he** | **died** | **;** |
|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 死亡 | ; |

他会颜面尽失；他的耻辱将伴随他一生；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [traɪbz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæmən] ,

| **and** | **whenever** | **the** | **tribes** | **gathered** | **in** | **the** | **spring** | **for** | **the** | **salmon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 这 | 部落 | 聚集 | 在 | 这 | 春天 | 为了 | 这 | 三文鱼 | , |

每到春天，各部落聚集在一起捕捞鲑鱼时，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ,

| **or** | **in** | **the** | **summer** | **for** | **the** | **trading** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 夏天 | 为了 | 这 | 贸易 | , |

或者在夏季进行交易时，

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [pæs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kæmp] - [ fairz ][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][fɜːr] -

| **the** | **story** | **would** | **pass** | **back** | **and** | **forth** | **across** | **the** | **camp** | **-** | **fires** | **of** | **how** | **the** | **fur** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 会 | 经过 | 后退 | 和 | 前进 | 穿过 | 这 | 营 | - | 火灾 | 的 | 如何 | 这 | 毛皮 | - |

[θiːf] [daɪd] ['piːsəbli] ,

| **thief** | **died** | **peaceably** | **,** |
|---|---|---|---|
| 贼 | 死亡 | 和平地 | , |

故事会在篝火旁口口相传，讲述那个偷毛皮贼是如何安详地死去的。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lɔːst] [feɪs] .

| **at** | **a** | **single** | **stroke** | **,** | **by** | **the** | **hand** | **of** | **Lost** | **Face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单身的 | 中风 | , | 经过 | 这 | 手 | 的 | 丢失的 | 脸 | . |

一击之下，出自“失面”之手。

" [huː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [feɪs] ? " [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['ɪnsələnt] [jʌŋ]

| **"** | **Who** | **was** | **Lost** | **Face** | **?** | **"** | **he** | **could** | **hear** | **,** | **in** | **anticipation** | **,** | **some** | **insolent** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 丢失的 | 脸 | ? | " | 他 | 可以 | 听到 | , | 在 | 预期 | , | 一些 | 傲慢的 | 年轻的 |

[bʌk] [dɪ'mænd] ,

| **buck** | **demand** | **,** |
|---|---|---|
| 巴克 | 要求 | , |

“‘失脸’是谁？”他仿佛听到某个傲慢的毛头小子带着预设的语气问道。

" [oʊ] , [lɔːst] [feɪs] , " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **Lost** | **Face** | **,** | **"** | **would** | **be** | **the** | **answer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 丢失的 | 脸 | , | " | 会 | 是 | 这 | 回答 | , |

答案大概会是“哦，丢脸丢大了”。

" [hiː; hi] [huː] [wʌns] [wʌz; wəz] - [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːr] - ['θiːfs] [hed] .

| **"** | **he** | **who** | **once** | **was** | **Makamuk** | **in** | **the** | **days** | **before** | **he** | **cut** | **off** | **the** | **fur** | **-** | **thief's** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | WHO | 一次 | 曾是 | - | 在 | 这 | 天 | 前 | 他 | 切 | 离开 | 这 | 毛皮 | - | 小偷的 | 头 | . |

“他曾是马卡穆克，在砍下偷皮贼的头颅之前。”

" [trʌst]
**" TRUST**
" 相信

“相信

[ɔːl] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ɔːf] ,
**All lines had been cast off ,**
全部 线条 有 到过 投掷 离开 ,

所有绳索都已解开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siˈætl] [noʊ] . [fɔːr] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈsloʊli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
**and the Seattle No . 4 was pulling slowly out from the shore .**
和 这 西雅图 不 . 4 曾是 拉 缓慢地 出去 从 这 支撑 .

西雅图4号船正缓缓驶离岸边。

[hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [freɪt] [ænd; ənd] [ˈbægɪdʒ] , [ænd; ənd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]
**Her decks were piled high with freight and baggage , and swarmed with**
她 甲板 是 堆积 高的 和 货运 和 行李 , 和 蜂拥而至 和
[ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈindiəns ] ,
**a heterogeneous company of Indians ,**
一个 异质 公司 的 印度人 ,

她的甲板上堆满了货物和行李，还挤满了形形色色的印第安人。

[dɔːgz] , [ænd; ənd] [dɔːg] - [ˈmʌʃɚz] , [ˈprɔsˌpektəz] , [ˈtreɪdərz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [goʊld] -
**dogs , and dog - mushers , prospectors , traders , and homeward - bound gold -**
狗 , 和 狗 - 雪橇犬驾驶员 , 探矿者 , 交易员 , 和 回家 - 边界 金子 -
[ˈsiːkəz] .
**seekers .**
寻求者 .

狗，以及驾驭狗的人、探矿者、商人、和返乡的淘金者。

[ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ ˈdɔːsən ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
**A goodly portion of Dawson was lined up on the bank , saying good - bye .**
一个 很好 部分 的 道森 曾是 衬里 向上 在 这 银行 , 说 好的 - 再见 .

道森镇的大部分居民都站在河岸边，向大家告别。

[æz; əz] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [noʊzd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːm] ,
**As the gang - plank came in and the steamer nosed into the stream ,**
作为 这 帮派 - 板 来了 在 和 这 汽船 鼻子 进入 这 溪流 ,

当舷梯放下，汽船驶入河道时，

[ðə; ði] [ˈklæmər] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] [bɪˈkeɪm] [ˈdefnɪŋ] .
**the clamour of farewell became deafening .**
这 叫嚣 的 告别 成为 震耳欲聋 .

告别的喧闹声震耳欲聋。

[ˈɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðæt] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈmoʊmənt] ,
**Also , in that eleventh moment ,**
还 , 在 那 第十一 片刻 ,

此外，在第十一个时刻，

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈembər] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌferˈwel] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃaʊt]
**everybody began to remember final farewell messages and to shout**
大家 开始 到 记住 最终的 告别 消息 和 到 喊
[ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .
**them back and forth across the widening stretch of water .**
他们 后退 和 前进 穿过 这 扩大 拉紧 的 水 .

大家开始回忆最后的告别话语，并隔着越来越宽阔的水面互相喊叫。

[ˈluːɪs] [bɑːndɛl] ,
**Louis Bondell ,**
路易斯 邦德尔 ,

路易斯·邦德尔

['kɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd]['læŋgwɪdli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

| curling | his | yellow | moustache | with | one | hand | and | languidly | waving | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰壶 | 他的 | 黄色的 | 胡子 | 和 | 一 | 手 | 和 | 懒洋洋地 | 挥手 | 这 | 其他 |

[hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

| hand | to | his | friends | on | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 到 | 他的 | 朋友们 | 在 | 支撑 | , |

他一手卷着黄色的胡须，另一只手懒洋洋地向岸上的朋友们挥了挥手。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl] .

| suddenly | remembered | something | and | sprang | to | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 记得 | 某物 | 和 | 弹簧 | 到 | 这 | 轨 | . |

突然想起什么，便跳到栏杆上。

" [oʊ] , [fred] !

| " | Oh | , | Fred | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 弗雷德 | ! |

“哦，弗雷德！”

" [hi:; hi] [bɔ:ld] .

| " | he | bawled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 嚎啕大哭 | . |

他嚎啕大哭。

" [oʊ] , [fred] !

| " | Oh | , | Fred | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 弗雷德 | ! |

“哦，弗雷德！”

[ðə; ði] " [fred] " [dɪ'zaɪrd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [per] [ʌv; əv] [ 'ʃəuldəz ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv]

| The | " | Fred | " | desired | thrust | a | strapping | pair | of | shoulders | through | the | forefront | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 弗雷德 | " | 想要的 | 推力 | 一个 | 捆绑 | 一对 | 的 | 肩膀 | 通过 | 这 | 前沿 | 的 |

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] ['lu:ɪs] - ['mesɪdʒ] .

| the | crowd | on | the | bank | and | tried | to | catch | Louis | Bondell's | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 尝试 | 到 | 抓住 | 路易斯 | - | 信息 | . |

“弗雷德”渴望地挺起他那健壮的肩膀，挤到河岸边人群的最前面，试图听到路易斯·邦德尔的话。

[ðə; ði] ['lætər] [gru:] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] .

| The | latter | grew | red | in | the | face | with | vain | vociferation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 生长 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 徒劳 | 发声 | . |

后者徒劳地大声叫喊，脸涨得通红。

[stɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['waidnd] [bɪ'twi:n] ['sti:mboʊt] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] .

| Still | the | water | widened | between | steamboat | and | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 水 | 扩大 | 之间 | 汽船 | 和 | 支撑 | . |

汽船与岸边之间的水面依然越来越宽。

" [heɪ] , [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] [ skɔt ] !

| " | Hey | , | you | , | Captain | Scott | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 你 | , | 队长 | 斯科特 | ! |

“嘿，你，斯科特船长！”

" [hi:; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] .

| " | he | yelled | at | the | pilot | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 大喊 | 在 | 这 | 飞行员 | - | 房子 | . |

他朝驾驶室大喊。

" [stɑ:p][ðə; ði][boʊt] !

| " | Stop | the | boat | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 这 | 船 | ! |

“停船！”

" [ðə; ði] [gɔːŋz] [klæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][stɜːrn] [wiːl] [rɪ'vɜːrst] , [ðen] [stɑːpt] .

| " | The | gongs | clanged | , | and | the | big | stern | wheel | reversed | , | then | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 锣 | 叮当作响 | , | 和 | 这 | 大的 | 船尾 | 车轮 | 反转 | , | 然后 | 停止 | . |

“锣声响起，巨大的船尾轮反转，然后停了下来。”

[ɔːl] [hændz][ɑːn] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd][ɑːn][bæŋk] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['respɪt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

| All | hands | on | steamboat | and | on | bank | took | advantage | of | this | respite | to | exchange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 双手 | 在 | 汽船 | 和 | 在 | 银行 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 喘息 | 到 | 交换 |

['faɪn(ə)l] ,

| final | , |
|---|---|
| 最终的 | , |

船上和岸上的所有人都利用这短暂的空隙交换了最后的款项。

[nuː] , [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] ['fɛə'welz] .

| new | , | and | imperative | farewells | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | , | 和 | 至关重要的 | 告别 | . |

崭新而又迫在眉睫的告别。

[mɔːr] ['fjuːt(ə)l][ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] ['luːɪs] - ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

| More | futile | than | ever | was | Louis | Bondell's | effort | to | make | himself | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 徒劳 | 比 | 曾经 | 曾是 | 路易斯 | - | 努力 | 到 | 制作 | 他自己 | 听到 | . |

路易斯·邦德尔试图让自己的声音被听到，但他的努力比以往任何时候都更加徒劳。

[ðə; ði] [siˈætl] [noʊ] . [fɔːr][lɔːst] [wei] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] - [striːm] ,

| The | Seattle | No | . | 4 | lost | way | and | drifted | down | - | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西雅图 | 不 | . | 4 | 丢失的 | 方式 | 和 | 漂移 | 向下 | - | 溪流 | , |

西雅图4号船迷失了方向，顺流而下。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ skɔt ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| and | Captain | Scott | had | to | go | ahead | and | reverse | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 斯科特 | 有 | 到 | 去 | 前方 | 和 | 撤销 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

于是斯科特船长不得不再次掉头。

[hɪz; ɪz] [hed] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

| His | head | disappeared | inside | the | pilot | - | house | , | coming | into | view | a | moment | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 消失 | 里面 | 这 | 飞行员 | - | 房子 | , | 未来 | 进入 | 看法 | 一个 | 片刻 | 之后 |

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] ['megəfoʊn] .

| behind | a | big | megaphone | . |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 大的 | 扩音器 | . |

他的头消失在驾驶室里，片刻后，他从一个大扩音器后面露了出来。

[naʊ] ['kæptɪn] [ skɔt ] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ʃʌt] [ʌp] !

| Now | Captain | Scott | had | a | remarkable | voice | , | and | the | " | Shut | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 队长 | 斯科特 | 有 | 一个 | 卓越 | 嗓音 | , | 和 | 这 | " | 关闭 | 向上 | ! |

斯科特船长拥有一副非凡的嗓音，他喊道：“闭嘴！”

" [hiː; hi] [lɔːntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][ɑːn] [ʃɔːr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd]

| " | he | launched | at | the | crowd | on | deck | and | on | shore | could | have | been | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发射 | 在 | 这 | 人群 | 在 | 甲板 | 和 | 在 | 支撑 | 可以 | 有 | 到过 | 听到 |

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['klɑːndaɪk] ['sɪti] .

| at | the | top | of | Moosehide | Mountain | and | as | far | as | Klondike | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 驼鹿皮 | 山 | 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 克朗代克 | 城市 | . |

“他向甲板上和岸上的人群猛烈开火，在穆斯海德山顶和远至克朗代克城都能听到他的声音。”

[ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [spred] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['oʊvər]

| This | official | remonstrance | from | the | pilot | - | house | spread | a | film | of | silence | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官方的 | 抗议 | 从 | 这 | 飞行员 | - | 房子 | 传播 | 一个 | 电影 | 的 | 沉默 | 超过 |

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

| the | tumult | . |
|---|---|---|
| 这 | 骚乱 | . |

驾驶室的这份正式抗议，让这场骚乱暂时平息下来。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ?
" **Now , what do you want to say ?**
" 现在 , 什么 做 你 想 到 说 ?

“现在，你想说什么？”

" ['kæptɪn] [ skɔt ] [di'mɑːndid] .
" **Captain Scott demanded .**
" 队长 斯科特 要求 .

斯科特船长要求道。

" [tel] [fred] [ 'tʃəːtʃil ] - - ['hiːz][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər] - - [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mək'dɑːn(ə)ld] .
" **Tell Fred Churchill - - he's on the bank there - - tell him to go to Macdonald .**
" 告诉 弗雷德 丘吉尔 - - 他是 在 这 银行 那里 - - 告诉 他 到 去 到 麦克唐纳 .

“告诉弗雷德·丘吉尔——他就在河岸边——告诉他去麦克唐纳那里。”

[its] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] - - [ə; eɪ] [smɔːl] ['grɪpˌsæk] [ʌv; əv] [maɪn] .
**It's in his safe - - a small gripsack of mine .**
它是 在 他的 安全的 - - 一个 小的 握把包 的 矿 .

它在他的保险箱里——我的一个小手提包。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
**Tell him to get it and bring it out when he comes .**
告诉 他 到 得到 它 和 带来 它 出去 什么时候 他 来 .

告诉他来的时候把东西拿过来带出去。

" [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ['kæptɪn] [ skɔt ] [be'ləud] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'ʃɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['megəfoʊn]
" **In the silence Captain Scott bellowed the message ashore through the megaphone**
" 在 这 沉默 队长 斯科特 咆哮 这 信息 岸上 通过 这 扩音器

在寂静中，斯科特船长通过扩音器向岸上大声传达了信息。

" [juː; jʊ] , [fred] [ 'tʃəːtʃil ] , [goʊ][tuː; tə][mək'dɑːn(ə)ld] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] - - [smɔːl] ['grɪpˌsæk] - - [bi'lɔŋz]
" **You , Fred Churchill , go to Macdonald - - in his safe - - small gripsack - - belongs**
" 你 , 弗雷德 丘吉尔 , 去 到 麦克唐纳 - - 在 他的 安全的 - - 小的 握把包 - - 属于
[tuː; tə] ['luːɪs] [bɑːndɛl] - - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
**to Louis Bondell - - important !**
到 路易斯 邦德尔 - - 重要的 !

“弗雷德·丘吉尔，你去麦克唐纳那里——在他的保险箱里——一个小手提包——属于路易斯·邦德尔——很重要！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 失去的脸(Lost Face)
# 第2/8页

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] !
**Bring it out when you come !**
带来 它 出去 什么时候 你 来 !

来的时候把它拿出来!

[gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
**Got it !**
得到 它 !

知道了!

" [ ˈtʃəːtʃɪl ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˈtoʊkən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
**" Churchill waved his hand in token that he had got it .**
" 丘吉尔 挥手 他的 手 在 令牌 那 他 有 得到 它 .

丘吉尔挥了挥手，表示他已经收到了。

[ɪn] [truːθ] , [hæd; həd][məkˈdɑːn(ə)ld] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] , [ˈhiːd][hæv; həv]
**In truth , had Macdonald , half a mile away , opened his window , he'd have**
在 真相 , 有 麦克唐纳 , 一半 一个 英里 离开 , 打开 他的 窗户 , 他会 有
[gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
**got it , too .**
得到 它 , 也 .

事实上，如果半英里外的麦克唐纳打开窗户，他也能得到它。

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] [roʊz] [əˈgen] , [ðə; ði] [gɔːŋz] [klæŋd] , [ænd; ənd]
**The tumult of farewell rose again , the gongs clanged , and**
这 骚乱 的 告别 玫瑰 再次 , 这 锣 叮当作响 , 和

告别的喧闹声再次响起，锣鼓齐鸣，

[ðə; ði] [siˈætl] [noʊ] . [fɔːr] [went] [əˈhed] , [swʌŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] ,
**the Seattle No . 4 went ahead , swung out into the stream , turned on her heel ,**
这 西雅图 不 . 4 去 前方 , 摇摆 出去 进入 这 溪流 , 转向 在 她 脚跟 ,

西雅图4号船向前驶去，划入溪流中，然后转身，

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈjuːkɑːn] , [bɑːndɛl] [ænd; ənd] [ ˈtʃəːtʃɪl ] [ˈweɪvɪŋ] [ˌferˈwel] [ænd; ənd]
**and headed down the Yukon , Bondell and Churchill waving farewell and**
和 标题 向下 这 育空地区 , 邦德尔 和 丘吉尔 挥手 告别 和
[ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
**mutual affection to the last .**
相互的 感情 到 这 最后的 .

然后，邦德尔和丘吉尔一路向南驶入育空地区，直到最后一刻都挥手告别，彼此表达着深厚的感情。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌmɪdˈsʌmər] .
**That was in midsummer .**
那 曾是 在 盛夏 .

那是在盛夏时节。

[ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
**In the fall of the year ,**
在 这 落下 的 这 年 ,

在秋季，

[ðə; ði]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['wɪlɪs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['juːkɑːn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['hoʊmwərd] - [baʊnd]

| the | W | . | H | . | Willis | started | up | the | Yukon | with | two | hundred | homeward | - | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | W | . | H | . | 威利斯 | 开始 | 向上 | 这 | 育空地区 | 和 | 二 | 百 | 回家 | - | 边界 |

['pɪlgrɪmz] [ɑːn] [bɔːrd] .

| pilgrims | on | board | . |
|---|---|---|---|
| 朝圣者 | 在 | 木板 | . |

WH Willis号载着200名返乡的朝圣者，从育空河启航。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ 'tʃəːtʃil ] .

| Among | them | was | Churchill | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 曾是 | 丘吉尔 | . |

丘吉尔也在其中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊðz] - [bæg] , [wʌz; wəz] ['luːɪs] - [grɪp] .

| In | his | state | - | room | , | in | the | middle | of | a | clothes | - | bag | , | was | Louis | Bondell's | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 状态 | - | 房间 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 衣服 | - | 包 | , | 曾是 | 路易斯 | - | 紧握 | . |

在他的船舱里，一个衣物袋的中间，放着路易斯·邦德尔的握把。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [staʊt] ['leðər] [ə'fer] ,

| It | was | a | small | , | stout | leather | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 肥硕 | 皮革 | 事务 | , |

那是一件小巧结实的皮衣，

[ænd; ənd][ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [paʊndz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ 'tʃəːtʃil ] ['nɜːrvəs] [wen] [hiː; hi] ['wɔndəd]

| and | its | weight | of | forty | pounds | always | made | Churchill | nervous | when | he | wandered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 重量 | 的 | 四十 | 磅 | 总是 | 制成 | 丘吉尔 | 紧张的 | 什么时候 | 他 | 漫步 |

[tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| too | far | from | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 远的 | 从 | 它 | . |

它重达四十磅，每当丘吉尔离它太远时，它都会让他感到紧张不安。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪt] - [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] ['hɪd(ə)n]

| The | man | in | the | adjoining | state | - | room | had | a | treasure | of | gold | - | dust | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 相邻的 | 状态 | - | 房间 | 有 | 一个 | 宝藏 | 的 | 金子 | - | 灰尘 | 隐 |

['sɪmələrli] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊðz] - [bæg] ,

| similarly | in | a | clothes | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | 在 | 一个 | 衣服 | - | 包 | , |

隔壁房间的男人也用类似的方法，把一大堆金粉藏在一个衣袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌltɪmətli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][stænd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

| and | the | pair | of | them | ultimately | arranged | to | stand | watch | and | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一对 | 的 | 他们 | 最终 | 安排 | 到 | 站立 | 手表 | 和 | 手表 | . |

最终，两人约定轮流站岗放哨。

[waɪl] [wʌn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [steɪt] - [ruːm]

| While | one | went | down | to | eat | , | the | other | kept | an | eye | on | the | two | state | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 去 | 向下 | 到 | 吃 | , | 这 | 其他 | 保留 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 二 | 状态 | - | 房间 |

[ dɔːz ] .

| doors | . |
|---|---|
| 门 | . |

一人下去吃饭时，另一人则盯着两个舱房的门。

[wen] [ 'tʃəːtʃil ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['maʊntɪd] [gɑːrd] ,

| When | Churchill | wanted | to | take | a | hand | at | whist | , | the | other | man | mounted | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 丘吉尔 | 通缉 | 到 | 拿 | 一个 | 手 | 在 | 惠斯特 | , | 这 | 其他 | 男人 | 安装 | 警卫 | , |

当丘吉尔想玩惠斯特牌时，另一个人却站出来阻止他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

| and | when | the | other | man | wanted | to | relax | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 其他 | 男人 | 通缉 | 到 | 放松 | 他的 | 灵魂 | , |

当另一个人想要放松身心时，

[ ˈtʃəːtʃil ] [riːd] [fɔːr] - [mʌnθs] - [oʊld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] [stuːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ dɔːz ] .

| **Churchill** | **read** | **four** | **-** | **months** | **'** | **old** | **newspapers** | **on** | **a** | **camp** | **stool** | **between** | **the** | **two** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 读 | 四 | - | 几个月 | - | 老的 | 报纸 | 在 | 一个 | 营 | 凳子 | 之间 | 这 | 二 | 门 | . |

丘吉尔坐在两扇门之间的折叠凳上，阅读着四个月前的报纸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst]

| **There** | **were** | **signs** | **of** | **an** | **early** | **winter** | **,** | **and** | **the** | **question** | **that** | **was** | **discussed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 标志 | 的 | 一个 | 早期的 | 冬天 | , | 和 | 这 | 问题 | 那 | 曾是 | 讨论 |

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dɑːrk] ,

| **from** | **dawn** | **till** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 黎明 | 直到 | 黑暗的 | , |

早冬的迹象已经显现，而人们从早到晚都在讨论同一个问题：

[ænd; ənd][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,

| **and** | **far** | **into** | **the** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 进入 | 这 | 黑暗的 | , |

深入黑暗深处，

[wʌz; wəz] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [get] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [friːz] - [ʌp][ɔːr][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə]

| **was** | **whether** | **they** | **would** | **get** | **out** | **before** | **the** | **freeze** | **-** | **up** | **or** | **be** | **compelled** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无论 | 他们 | 会 | 得到 | 出去 | 前 | 这 | 冻结 | - | 向上 | 或者 | 是 | 被迫 | 到 |

[əˈbændən][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [ænd; ənd][træmp] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][aɪs] .

| **abandon** | **the** | **steamboat** | **and** | **tramp** | **out** | **over** | **the** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 这 | 汽船 | 和 | 流浪汉 | 出去 | 超过 | 这 | 冰 | . |

问题是他们能否在冰封之前脱险，还是被迫弃船跋涉穿过冰面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [diˈleiz] .

| **There** | **were** | **irritating** | **delays** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 令人恼火的 | 延误 | . |

出现了令人恼火的延误。

[twaɪs] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪŋkəd] [ʌp] ,

| **Twice** | **the** | **engines** | **broke** | **down** | **and** | **had** | **to** | **be** | **tinkered** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 这 | 发动机 | 打破 | 向下 | 和 | 有 | 到 | 是 | 修修补补 | 向上 | , |

发动机发生过两次故障，需要进行维修。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [snoʊ] [ˈflɜːriːz] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns]

| **and** | **each** | **time** | **there** | **were** | **snow** | **flurries** | **to** | **warn** | **them** | **of** | **the** | **imminence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 时间 | 那里 | 是 | 雪 | 阵雪 | 到 | 警告 | 他们 | 的 | 这 | 迫在眉睫 |

[ʌv; əv] [ˈwɪntər] .

| **of** | **winter** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 冬天 | . |

每次都会飘落雪花，预示着冬天即将到来。

[naɪn] [taɪmz] [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈwɪlɪs] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [faɪv] - [ˈfɪŋgər] [ˈræpɪdz][wɪð; wɪθ]

| **Nine** | **times** | **the** | **W** | **.** | **H** | **.** | **Willis** | **essayed** | **to** | **ascend** | **the** | **Five** | **-** | **Finger** | **Rapids** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 时代 | 这 | W | . | H | . | 威利斯 | 尝试 | 到 | 上升 | 这 | 五 | - | 手指 | 急流 | 和 |

[hɜːr; hər] [ɪmˈperd] [məˈʃiːnəri] ,

| **her** | **impaired** | **machinery** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 受损 | 机械 | , |

WH Willis号曾九次尝试用其受损的发动机逆流而上五指急流。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈlɪbərəl]

| **and** | **when** | **she** | **succeeded** | **,** | **she** | **was** | **four** | **days** | **behind** | **her** | **very** | **liberal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 成功了 | , | 她 | 曾是 | 四 | 天 | 在后面 | 她 | 非常 | 自由主义 |

[ˈskedʒuːl] .

| **schedule** | **.** |
|---|---|
| 日程 | . |

当她成功完成任务时，却比她原本非常宽松的计划晚了四天。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðen] [ə'roʊz][wʌz; wəz] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['flɔ:rə] [wʊd] [weɪt]

| The | question | that | then | arose | was | whether | or | not | the | steamboat | Flora | would | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 那 | 然后 | 出现 | 曾是 | 无论 | 或者 | 不是 | 这 | 汽船 | 弗洛拉 | 会 | 等待 |

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑ:ks]['kænən] .

| for | her | above | the | Box | Canon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 多于 | 这 | 盒子 | 佳能 | . |

于是，随之而来的问题是，汽船“弗洛拉”号是否会在博克斯峡谷上方等她。

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]['kænən][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| The | stretch | of | water | between | the | head | of | the | Box | Canon | and | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 的 | 水 | 之间 | 这 | 头 | 的 | 这 | 盒子 | 佳能 | 和 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ['ræpɪdz][wʌz; wəz] [ʌn'nævɪgəbl] [fɔ:r; fər] ['sti:mboʊt] ,

| the | White | Horse | Rapids | was | unnavigable | for | steamboats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 马 | 急流 | 曾是 | 无法通行 | 为了 | 汽船 | , |

从博克斯峡谷源头到白马急流源头之间的水域，汽船无法通行。

[ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] [træns'ʃɪpt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ræpɪdz]

| and | passengers | were | transhipped | at | that | point | , | walking | around | the | rapids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乘客 | 是 | 转运 | 在 | 那 | 观点 | , | 步行 | 大约 | 这 | 急流 |

[frʌm; frəm][wʌn] ['sti:mboʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| from | one | steamboat | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 汽船 | 到 | 这 | 其他 | . |

乘客们在那时进行换乘，绕过急流从一艘汽船走到另一艘汽船。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['tɛlə˛foʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| There | were | no | telephones | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 电话 | 在 | 这 | 国家 | , |

当时全国还没有电话。

[hens] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['flɔ:rə] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪlɪs] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [deɪz] [leɪt] ,

| hence | no | way | of | informing | the | waiting | Flora | that | the | Willis | was | four | days | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 不 | 方式 | 的 | 通知 | 这 | 等待 | 弗洛拉 | 那 | 这 | 威利斯 | 曾是 | 四 | 天 | 晚的 | , |

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] .

| but | coming | . |
|---|---|---|
| 但 | 未来 | . |

因此，无法告知等候的弗洛拉，威利斯号虽然晚点四天，但终究会到来。

[wen] [ðə; ði]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['wɪlɪs] [pʊld] ['ɪntu:] [waɪt] [hɔ:rs] ,

| When | the | W | . | H | . | Willis | pulled | into | White | Horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | W | . | H | . | 威利斯 | 拉 | 进入 | 白色的 | 马 | , |

当WH Willis号驶入白马港时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['flɔ:rə][hæd; həd] ['weɪtɪd] [θri:] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪmɪt] ,

| it | was | learned | that | the | Flora | had | waited | three | days | over | the | limit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 学习 | 那 | 这 | 弗洛拉 | 有 | 等待 | 三 | 天 | 超过 | 这 | 限制 | , |

据了解，弗洛拉号已经逾期等待了三天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

| and | had | departed | only | a | few | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已离开 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | . |

他们几个小时前才离开。

['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [taɪ] [ʌp][æt; ət] ['tægɪʃ] [poʊst] [tɪl] [naɪn][ ə'klɔk, əu- ] ,

| Also | , | it | was | learned | that | she | would | tie | up | at | Tagish | Post | till | nine | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 它 | 曾是 | 学习 | 那 | 她 | 会 | 领带 | 向上 | 在 | 塔吉什 | 邮政 | 直到 | 九 | 点钟 | , |

['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

| Sunday | morning | . |
|---|---|---|
| 星期日 | 早晨 | . |

此外，据了解，她将在塔吉什邮局停泊到周日早上九点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ] , ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| It | was | then | four | o'clock | , | Saturday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 四 | 点钟 | , | 周六 | 下午 | . |

当时是星期六下午四点。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

| The | pilgrims | called | a | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝圣者 | 称为 | 一个 | 会议 | . |

朝圣者们召开了一次会议。

[ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['piːtərbərəʊ] [kə'nuː] ,

| On | board | was | a | large | Peterborough | canoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 曾是 | 一个 | 大的 | 彼得伯勒 | 独木舟 | , |

船上有一艘大型彼得伯勒独木舟，

[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [poʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [leɪk] ['benɪt] .

| consigned | to | the | police | post | at | the | head | of | Lake | Bennett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寄售 | 到 | 这 | 警察 | 邮政 | 在 | 这 | 头 | 的 | 湖 | 贝内特 | . |

被送往贝内特湖源头的警察哨所。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | agreed | to | be | responsible | for | it | and | to | deliver | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | 到 | 是 | 负责任的 | 为了 | 它 | 和 | 到 | 递送 | 它 | . |

他们同意承担责任并交付货物。

[nekst] , [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .

| Next | , | they | called | for | volunteers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 他们 | 称为 | 为了 | 志愿者 | . |

接下来，他们开始招募志愿者。

[tuː] [men][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['flɔːrə] .

| Two | men | were | needed | to | make | a | race | for | the | Flora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 是 | 需要 | 到 | 制作 | 一个 | 种族 | 为了 | 这 | 弗洛拉 | . |

需要两个人才能参加争夺弗洛拉的比赛。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men] [ˌvɔlən'tiəd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| A | score | of | men | volunteered | on | the | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 男人 | 自愿 | 在 | 这 | 立即的 | . |

当时就有二十名男子自愿报名。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ 'tʃəːtʃil ] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [bɪ'fɔːr]

| Among | them | was | Churchill | , | such | being | his | nature | that | he | volunteered | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 曾是 | 丘吉尔 | , | 这样的 | 存在 | 他的 | 自然 | 那 | 他 | 自愿 | 前 |

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['grɪpˌsæk] .

| he | thought | of | Bondell's | gripsack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | - | 握把包 | . |

其中就包括丘吉尔，他生性如此，甚至在想到邦德尔的背包之前就自告奋勇了。

[wen] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

| When | this | thought | came | to | him | , | he | began | to | hope | that | he | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | , | 他 | 开始 | 到 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 |

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ;

| selected | ; |
|---|---|
| 已选 | ; |

当他想到这一点时，他开始希望自己不会被选中；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n]

| but | a | man | who | had | made | a | name | as | captain | of | a | college | football | eleven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 制成 | 一个 | 姓名 | 作为 | 队长 | 的 | 一个 | 大学 | 足球 | 十一 |

,

,

,

但这个人曾是大学橄榄球队队长，并因此成名。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən] [æθ'letɪk] [klʌb] , [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] - ['mʌʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| as | a | president | of | an | athletic | club | , | as | a | dog | - | musher | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 总统 | 的 | 一个 | 运动 | 俱乐部 | , | 作为 | 一个 | 狗 | - | 雪橇手 | 和 | 一个 |

[stæm'pi:dər] [ɪn][ðə; ði]['ju:kɑ:n] ,

| stampeder | in | the | Yukon | , |
|---|---|---|---|---|
| 冲锋者 | 在 | 这 | 育空地区 | , |

曾担任体育俱乐部主席、育空地区的雪橇犬驾驶员和赶牛者

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [hu:] [pə'zest] [sʌtʃ] [ 'ʃəuldəz ] [æz; əz][hi:; hi] , [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]

| and | , | moreover | , | who | possessed | such | shoulders | as | he | , | had | no | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | WHO | 拥有 | 这样的 | 肩膀 | 作为 | 他 | , | 有 | 不 | 正确的 | 到 |

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] .

| avoid | the | honour | . |
|---|---|---|---|
| 避免 | 这 | 荣誉 | . |

而且，像他这样肩负重任的人，没有理由拒绝这份荣誉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒɜ:rmən] , [nɪk] [ən'tɑ:nsən] .

| It | was | thrust | upon | him | and | upon | a | gigantic | German | , | Nick | Antonsen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 推力 | 之上 | 他 | 和 | 之上 | 一个 | 巨大 | 德语 | , | 缺口 | 安东森 | . |

这件事被强加在他身上，也强加在一个身材魁梧的德国人尼克·安东森身上。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] , [ðə; ði] [kə'nu:] [ɑ:n][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| While | a | crowd | of | the | pilgrims | , | the | canoe | on | their | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 人群 | 的 | 这 | 朝圣者 | , | 这 | 独木舟 | 在 | 他们的 | 肩膀 | , |

一群朝圣者肩扛独木舟，

['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][trɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['pɔ:rtɪdʒ] , [ 'tʃə:tʃɪl ] [ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] .

| started | on | a | trot | over | the | portage | , | Churchill | ran | to | his | state | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 一个 | 小跑 | 超过 | 这 | 搬运 | , | 丘吉尔 | 跑 | 到 | 他的 | 状态 | - | 房间 | . |

丘吉尔小跑着越过搬运路段，跑回了他的舱房。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] - [bæg][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]

| He | turned | the | contents | of | the | clothes | - | bag | on | the | floor | and | caught | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 衣服 | - | 包 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 捕捉 | 向上 | 这 |

[grɪp] ,

| grip | , |
|---|---|
| 紧握 | , |

他把衣服袋里的东西翻到地上，然后抓住了袋子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn][nekst] [dɔ:r] .

| with | the | intention | of | entrusting | it | to | the | man | next | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意图 | 的 | 委托 | 它 | 到 | 这 | 男人 | 下一个 | 门 | . |

打算把它托付给隔壁邻居。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][grɪp] ,

| Then | the | thought | smote | him | that | it | was | not | his | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 想法 | 猛击 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 紧握 | , |

他突然意识到，那并非是他自己的手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

| and | that | he | had | no | right | to | let | it | out | of | his | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 让 | 它 | 出去 | 的 | 他的 | 拥有 | . |

他无权将它放出自己的控制范围。

[soʊ][hi:; hi] [dæʃt] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['pɔ:rtɪdʒ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n]

| So | he | dashed | ashore | with | it | and | ran | up | the | portage | changing | it | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 虚线 | 岸上 | 和 | 它 | 和 | 跑 | 向上 | 这 | 搬运 | 变化 | 它 | 经常 |

[frʌm; frəm][wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| from | one | hand | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 手 | 到 | 这 | 其他 | , |

于是他抱着它冲上岸，沿着搬运路段一路跑上去，不停地把包从一只手换到另一只手上。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [paʊndz] .

| and | wondering | if | it | really | did | not | weigh | more | than | forty | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如果 | 它 | 真的 | 做过 | 不是 | 称重 | 更多的 | 比 | 四十 | 磅 | . |

我当时就在想，它是不是真的不到四十磅重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] .

| It | was | half | - | past | four | in | the | afternoon | when | the | two | men | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 四 | 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 这 | 二 | 男人 | 开始 | . |

下午四点半，两人开始行动。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [maɪl] ['rɪvər] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['rerli] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði] ['pædlz] .

| The | current | of | the | Thirty | Mile | River | was | so | strong | that | rarely | could | they | use | the | paddles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 的 | 这 | 三十 | 英里 | 河 | 曾是 | 所以 | 强的 | 那 | 很少 | 可以 | 他们 | 使用 | 这 | 桨 | . |

三十英里河的水流非常湍急，他们几乎无法使用桨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][wʌn][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊ] - [laɪn]['oʊvər][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] , [ 'stʌmbliŋ ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

| It | was | out | on | one | bank | with | a | tow | - | line | over | the | shoulders | , | stumbling | over | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出去 | 在 | 一 | 银行 | 和 | 一个 | 拖 | - | 线 | 超过 | 这 | 肩膀 | , | 踉跄 | 超过 | 这 | 岩石 | , |

它搁浅在河岸的一侧，肩上搭着拖绳，在岩石间踉跄前行。

['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['slɪpɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| forcing | a | way | through | the | underbrush | , | slipping | at | times | and | falling | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 一个 | 方式 | 通过 | 这 | 草丛 | , | 滑倒 | 在 | 时代 | 和 | 坠落 | 进入 | 这 | 水 | , |

强行穿过灌木丛，有时会滑倒掉进水里，

['weɪdɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [weɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [blʌf] [wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] ,

| wading | often | up | to | the | knees | and | waist | ; | and | then | , | when | an | insurmountable | bluff | was | encountered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉水 | 经常 | 向上 | 到 | 这 | 膝盖 | 和 | 腰部 | ; | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 一个 | 不可逾越 | 虚张声势 | 曾是 | 遭遇 | , |

水常常没过膝盖甚至腰部；然后，当遇到无法逾越的陡坡时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] , [aʊt] ['pædlz] ,

| it | was | into | the | canoe | , | out | paddles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 进入 | 这 | 独木舟 | , | 出去 | 桨 | , |

他上了独木舟，伸出了桨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] ,

| and | a | wild | and | losing | dash | across | the | current | to | the | other | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 和 | 输 | 短跑 | 穿过 | 这 | 当前的 | 到 | 这 | 其他 | 银行 | , |

然后孤注一掷，徒劳地横渡湍急的水流，冲向对岸。

[ɪn] ['pædlz] , ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [toʊ] - [laɪn] [ə'gen] .

| in | paddles | , | over | the | side | , | and | out | tow | - | line | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 桨 | , | 超过 | 这 | 边 | , | 和 | 出去 | 拖 | - | 线 | 再次 | . |

划桨，翻过船舷，再用拖绳拖出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [wɜːrk] .

| It | was | exhausting | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精疲力竭 | 工作 | . |

这是一项非常累人的工作。

[ən'tɑ:nsən] ['tɔɪld] [laɪk] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [pər'sɪstənt] ,

| **Antonsen** | **toiled** | **like** | **the** | **giant** | **he** | **was** | **,** | **uncomplaining** | **,** | **persistent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东森 | 辛勤劳作 | 喜欢 | 这 | 巨大的 | 他 | 曾是 | , | 不抱怨 | , | 执着的 | , |

安东森像个巨人一样辛勤劳作，毫无怨言，坚持不懈。

[bʌt; bət] ['drɪvn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['bɑ:di][ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [breɪn] [ʌv; əv]

| **but** | **driven** | **to** | **his** | **utmost** | **by** | **the** | **powerful** | **body** | **and** | **indomitable** | **brain** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 驱动 | 到 | 他的 | 极致 | 经过 | 这 | 强大的 | 身体 | 和 | 不屈不挠 | 脑 | 的 |

[ 'tʃə:tʃil ] .

| **Churchill** | **.** |
|---|---|
| 丘吉尔 | . |

但他被丘吉尔强健的体魄和不屈不挠的头脑驱使，发挥出了全部潜能。

[ðeɪ] ['nevər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [rest] .

| **They** | **never** | **paused** | **for** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 暂停 | 为了 | 休息 | . |

他们从不停下来休息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][goʊ] , [goʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n]['goʊɪŋ] .

| **It** | **was** | **go** | **,** | **go** | **,** | **and** | **keep** | **on** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | , | 去 | , | 和 | 保持 | 在 | 去 | . |

就是不停地前进，不停地走。

[ə; eɪ] [krɪsp] [wɪnd] [blu:] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , ['fri:zɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

| **A** | **crisp** | **wind** | **blew** | **down** | **the** | **river** | **,** | **freezing** | **their** | **hands** | **and** | **making** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脆 | 风 | 吹 | 向下 | 这 | 河 | , | 冷冻 | 他们的 | 双手 | 和 | 制作 | 它 |

[ɪm'perətɪv] ,

| **imperative** | **,** |
|---|---|
| 至关重要的 | , |

凛冽的寒风顺着河面吹来，冻僵了他们的双手，迫使他们必须.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [nʌmd] ['fɪŋgərz] .

| **from** | **time** | **to** | **time** | **,** | **to** | **beat** | **the** | **blood** | **back** | **into** | **the** | **numbed** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 到 | 打 | 这 | 血 | 后退 | 进入 | 这 | 麻木 | 手指 | . |

时不时地，捶打几下，让血液重新流回麻木的手指。

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] .

| **As** | **night** | **came** | **on** | **,** | **they** | **were** | **compelled** | **to** | **trust** | **to** | **luck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | 来了 | 在 | , | 他们 | 是 | 被迫 | 到 | 相信 | 到 | 运气 | . |

夜幕降临，他们只能听天由命。

[ðeɪ] [fel] [rɪ'pi:tɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'trævld] [bæŋks][ænd; ənd] [tɔ:r] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [tu:; tə] [ʃedz] [ɪn]

| **They** | **fell** | **repeatedly** | **on** | **the** | **untravelled** | **banks** | **and** | **tore** | **their** | **clothing** | **to** | **sheds** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 反复 | 在 | 这 | 未曾旅行的 | 银行 | 和 | 撕裂 | 他们的 | 衣服 | 到 | 棚屋 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

| **the** | **underbrush** | **they** | **could** | **not** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草丛 | 他们 | 可以 | 不是 | 看 | . |

他们一次又一次地跌倒在人迹罕至的河岸上，撕破了衣服，逃到他们看不见的灌木丛中的棚子里。

[bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] ['bædli] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .

| **Both** | **men** | **were** | **badly** | **scratched** | **and** | **bleeding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 是 | 糟糕 | 刮痕 | 和 | 出血 | . |

两人身上都有严重的抓伤，并且流血不止。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['dæʃɪz] [frʌm; frəm][bæŋk][tu:; tə][bæŋk] , [ðeɪ] [strʌk] [snægz]

| **A** | **dozen** | **times** | **,** | **in** | **their** | **wild** | **dashes** | **from** | **bank** | **to** | **bank** | **,** | **they** | **struck** | **snags** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 时代 | , | 在 | 他们的 | 荒野 | 破折号 | 从 | 银行 | 到 | 银行 | , | 他们 | 击 | 障碍 |

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['kæpsaɪzd] .

| **and** | **were** | **capsized** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 倾覆 | . |

在他们从一岸狂奔到另一岸的过程中，他们十几次撞到障碍物而翻船。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] , [ 'tʃəːtʃil ] [daɪvd][ænd; ənd] [grəupt] [ɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər]

| The | first | time | this | happened | , | Churchill | dived | and | groped | in | three | feet | of | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 发生 | , | 丘吉尔 | 潜水 | 和 | 摸索 | 在 | 三 | 脚 | 的 | 水 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['grɪpˌsæk] .

| for | the | gripsack | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 握把包 | . |

第一次发生这种情况时，丘吉尔潜入三英尺深的水中摸索着寻找抓钩袋。

[hiː; hi] [lɔːst] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | lost | half | an | hour | in | recovering | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 一半 | 一个 | 小时 | 在 | 恢复中 | 它 | , |

他花了半个小时才找回它。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [sɪ'kjʊrli] [ læʃ ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] .

| and | after | that | it | was | carried | securely | lashed | to | the | canoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 它 | 曾是 | 携带 | 安全地 | 鞭打 | 到 | 这 | 独木舟 | . |

之后，它被牢牢地绑在独木舟上运了起来。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] ['floʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] .

| As | long | as | the | canoe | floated | it | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 独木舟 | 漂浮 | 它 | 曾是 | 安全的 | . |

只要独木舟能漂浮在水面上，就是安全的。

[ən'tɑːnsən] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði][grɪp] , [ænd; ənd] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

| Antonsen | jeered | at | the | grip | , | and | toward | morning | began | to | curse | it | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东森 | 嘲笑 | 在 | 这 | 紧握 | , | 和 | 朝向 | 早晨 | 开始 | 到 | 诅咒 | 它 | ; | 但 |

[ 'tʃəːtʃil ] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

| Churchill | vouchsafed | no | explanations | . |
|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 担保 | 不 | 解释 | . |

安东森嘲笑这种控制，到了早上开始咒骂它；但丘吉尔没有给出任何解释。

[ðer; ðər] [di'leiz] [ænd; ənd] [mɪs'tʃænsiz] [wɜːr; wər] ['endləs] .

| Their | delays | and | mischances | were | endless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 延误 | 和 | 意外 | 是 | 无尽的 | . |

他们的延误和不幸遭遇层出不穷。

[ɑːn][wʌn] [swɪft] [bend] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [pɔːd] [ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['ræpɪd] , [ðeɪ] [lɔːst] [tuː] ['aʊərz] ,

| On | one | swift | bend | , | around | which | poured | a | healthy | young | rapid | , | they | lost | two | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 迅速 | 弯曲 | , | 大约 | 哪个 | 倾倒 | 一个 | 健康 | 年轻的 | 迅速的 | , | 他们 | 丢失的 | 二 | 小时 | , |

在一个急弯处，湍急的河水奔流而下，他们耽搁了两个小时。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ə'tempts] [ænd; ənd]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] [twaɪs] .

| making | a | score | of | attempts | and | capsizing | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 分数 | 的 | 尝试 | 和 | 倾覆 | 两次 | . |

尝试了 100 次，翻船 2 次。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɑːn][bəuθ][bæŋks] , [wɜːr; wər] [prɪ'sɪpɪtəs] [blʌfs] , ['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtər] ,

| At | this | point | , | on | both | banks | , | were | precipitous | bluffs | , | rising | out | of | deep | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | , | 在 | 两个都 | 银行 | , | 是 | 陡峭 | 悬崖 | , | 上升 | 出去 | 的 | 深的 | 水 | , |

此处两岸都是陡峭的悬崖，从深水中拔地而起。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [toʊ] [nɔːr][poʊl] ,

| and | along | which | they | could | neither | tow | nor | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 哪个 | 他们 | 可以 | 两者都不 | 拖 | 也不 | 极 | , |

他们既不能拖曳也不能撑篙通行。

[waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][geɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pædlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

| while | they | could | not | gain | with | the | paddles | against | the | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 可以 | 不是 | 获得 | 和 | 这 | 桨 | 反对 | 这 | 当前的 | . |

尽管他们逆流而上，划桨也无济于事。

[æt; ət] [iːtʃ] [ə'tempt] [ðeɪ] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pædlz] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

| At | each | attempt | they | strained | to | the | utmost | with | the | paddles | , | and | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 试图 | 他们 | 紧张 | 到 | 这 | 极致 | 和 | 这 | 桨 | , | 和 | 每个 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

每一次尝试，他们都竭尽全力挥动桨，而且每一次，

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [naɪ] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪd] [aʊt] [ænd; ənd]

| with | heads | nigh | to | bursting | from | the | effort | , | they | were | played | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头部 | 夜 | 到 | 爆发 | 从 | 这 | 努力 | , | 他们 | 是 | 玩 | 出去 | 和 |

[swept] [bæk] .

| swept | back | . |
|---|---|---|
| 扫荡 | 后退 | . |

他们拼尽全力，几乎要把脑袋撑爆，最终被击溃并击退。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['faɪnəli] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] .

| They | succeeded | finally | by | an | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成功了 | 最后 | 经过 | 一个 | 事故 | . |

他们最终的成功纯属偶然。

[ɪn][ðə; ði] ['swɪftəst] ['kɜːrənt] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['feɪljər] ,

| In | the | swiftest | current | , | near | the | end | of | another | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最快 | 当前的 | , | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 其他 | 失败 | , |

在最湍急的水流中，在另一次失败的尾声，

[ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʃiəd] [ðə; ði] [kə'nuː] [aʊt] [ʌv; əv]['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz][kən'troʊl][ænd; ənd]

| a | freak | of | the | current | sheered | the | canoe | out | of | Churchill's | control | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怪物 | 的 | 这 | 当前的 | 剪切 | 这 | 独木舟 | 出去 | 的 | 丘吉尔的 | 控制 | 和 |

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [blʌf] .

| flung | it | against | the | bluff | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 反对 | 这 | 虚张声势 | . |

一股突如其来的湍急水流使丘吉尔的独木舟失去控制，并把它甩向悬崖。

[ 'tʃəːtʃil ] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] .

| Churchill | made | a | blind | leap | at | the | bluff | and | landed | in | a | crevice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 制成 | 一个 | 瞎的 | 飞跃 | 在 | 这 | 虚张声势 | 和 | 登陆 | 在 | 一个 | 裂缝 | . |

丘吉尔盲目地跃上悬崖，结果掉进了一个缝隙里。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

| Holding | on | with | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 和 | 一 | 手 | , |

单手抓住，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['swɔmpt] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [ən'tɑːnsən] ['drægd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]

| he | held | the | swamped | canoe | with | the | other | till | Antonsen | dragged | himself | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 淹没 | 独木舟 | 和 | 这 | 其他 | 直到 | 安东森 | 拖拽 | 他自己 | 出去 | 的 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

他用另一只手扶着进水的独木舟，直到安东森把自己从水中拖出来。

[ðen] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] [kə'nuː] [aʊt] [ænd; ənd] ['restɪd] .

| Then | they | pulled | the | canoe | out | and | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 拉 | 这 | 独木舟 | 出去 | 和 | 休息 | . |

然后他们把独木舟拉出来休息。

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ] .

| A | fresh | start | at | this | crucial | point | took | them | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | 开始 | 在 | 这 | 至关重要的 | 观点 | 采取 | 他们 | 经过 | . |

在这个关键时刻，他们迎来了新的开始。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪ'miːdiətli] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

| They | landed | on | the | bank | above | and | plunged | immediately | ashore | and | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 登陆 | 在 | 这 | 银行 | 多于 | 和 | 暴跌 | 立即地 | 岸上 | 和 | 进入 | 这 |

[brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] - [laɪn] .

| brush | with | the | tow | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷子 | 和 | 这 | 拖 | - | 线 | . |

它们落在了上面的河岸上，然后立即冲上岸，拖着缆绳跳进了灌木丛中。

['deɪlaɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɑːr] [bɪ'loʊ] ['tægɪʃ] [poʊst] .

| Daylight | found | them | far | below | Tagish | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日光 | 成立 | 他们 | 远的 | 以下 | 塔吉什 | 邮政 | . |

天亮时，他们已经远远地落在了塔吉什哨所下方。

[æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['flɔːrə] ['wɪslɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər]

| At | nine | o'clock | Sunday | morning | they | could | hear | the | Flora | whistling | her | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 点钟 | 星期日 | 早晨 | 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 弗洛拉 | 吹口哨 | 她 | 离开 |

.

:

.

星期天早上九点，他们听到弗洛拉号鸣着汽笛驶离。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] , [ðeɪ] ['drægd] [ðəm'selvz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ,

| And | when | , | at | ten | o'clock | , | they | dragged | themselves | in | to | the | Post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 十 | 点钟 | , | 他们 | 拖拽 | 他们自己 | 在 | 到 | 这 | 邮政 | , |

十点钟的时候，他们拖着疲惫的身体走进了《邮报》。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði] ['flɔːrəz] [smoʊk] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

| they | could | barely | see | the | Flora's | smoke | far | to | the | southward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 仅仅 | 看 | 这 | 植物群 | 抽烟 | 远的 | 到 | 这 | 向南 | . |

他们几乎看不到南方远处弗洛拉号的烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | a | pair | of | worn | - | out | tatterdemalions | that | Captain | Jones | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 一对 | 的 | 磨损 | - | 出去 | 褴褛人 | 那 | 队长 | 琼斯 | 的 | 这 |

['maʊntɪd] [pə'liːs] ['welkəmd] [ænd; ənd] [fed] ,

| Mounted | Police | welcomed | and | fed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 警察 | 欢迎 | 和 | 美联储 | , |

那是一对破旧不堪的流浪动物，被骑警队长琼斯收留并喂养了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æftərwərd] ['əvɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs]

| and | he | afterward | averred | that | they | possessed | two | of | the | most | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 之后 | 断言 | 那 | 他们 | 拥有 | 二 | 的 | 这 | 最多 | 巨大的 |

['æpitaits] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [əb'zɜːrvd] .

| appetites | he | had | ever | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 食欲 | 他 | 有 | 曾经 | 观察到 | . |

后来他断言，他们俩拥有他所见过的最惊人的食欲。

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðer; ðər] [wet] [rægz] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

| They | lay | down | and | slept | in | their | wet | rags | by | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 向下 | 和 | 睡着了 | 在 | 他们的 | 湿的 | 破布 | 经过 | 这 | 火炉 | . |

他们穿着湿漉漉的破布，躺在炉子旁睡觉。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ 'tʃəːtʃil ] [gɑːt][ʌp] , ['kærid] - [grɪp] ,

| At | the | end | of | two | hours | Churchill | got | up | , | carried | Bondell's | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 二 | 小时 | 丘吉尔 | 得到 | 向上 | , | 携带 | - | 紧握 | , |

两个小时后，丘吉尔起身，握住了邦德尔的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] , [kɪkt] [ən'tɑːnsən]

| which | he | had | used | for | a | pillow | , | down | to | the | canoe | , | kicked | Antonsen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 用过的 | 为了 | 一个 | 枕头 | , | 向下 | 到 | 这 | 独木舟 | , | 踢 | 安东森 |

[ə'weɪk] ,

| awake | , |
|---|---|
| 醒 | , |

他用那东西当枕头，一直走到独木舟边，一脚把安东森踢醒了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrə] .

| and | started | in | pursuit | of | the | Flora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 弗洛拉 | . |

于是便开始追寻弗洛拉的踪迹。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] - - [mə'ʃiːnəri] [breɪk] [daʊn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

| " | There's | no | telling | what | might | happen | - | - | machinery | break | down | , | or | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 讲述 | 什么 | 可能 | 发生 | - | - | 机械 | 休息 | 向下 | , | 或者 | 某物 | , |

“谁也说不准会发生什么——机器故障之类的。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒoʊnzɪz] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] .

| " | was | his | reply | to | Captain | Jones's | expostulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他的 | 回复 | 到 | 队长 | 琼斯 | 抗议 | . |

这是他对琼斯船长质问的回应。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] ['stiːmər] [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

| " | I'm | going | to | catch | that | steamer | and | send | her | back | for | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 抓住 | 那 | 汽船 | 和 | 发送 | 她 | 后退 | 为了 | 这 | 男孩们 | . |

“我要赶上那艘轮船，把它送回去接孩子们。”

" ['tægɪʃ] [leɪk] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːl] [geɪl] [ðæt] [bluː] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] .

| " | Tagish | Lake | was | white | with | a | fall | gale | that | blew | in | their | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔吉什 | 湖 | 曾是 | 白色的 | 和 | 一个 | 落下 | 大风 | 那 | 吹 | 在 | 他们的 | 牙齿 | . |

“塔吉什湖被秋风吹得通红，仿佛要从他们嘴里吹出来一样。”

[bɪg] , ['swɪŋɪŋ] ['siːz] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'nuː] ,

| Big | , | swinging | seas | rushed | upon | the | canoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 摇摆 | 海域 | 匆忙 | 之上 | 这 | 独木舟 | , |

汹涌澎湃的海浪拍打着独木舟，

[kəm'pelɪŋ] [wʌn][mæn][tuː; tə] [beɪl] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wʌn][mæn][tuː; tə]['pæd(ə)l] .

| compelling | one | man | to | bale | and | leaving | one | man | to | paddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目的 | 一 | 男人 | 到 | 包 | 和 | 离开 | 一 | 男人 | 到 | 桨 | . |

强迫一人弃船，留下一人划桨。

['hedweɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] .

| Headway | could | not | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进展 | 可以 | 不是 | 是 | 制成 | . |

未能取得进展。

[ðeɪ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [went] ['oʊvərbɔːrd] , [wʌn][mæn] [ə'hed] [ɑːn][ðə; ði] [toʊ] -

| They | ran | along | the | shallow | shore | and | went | overboard | , | one | man | ahead | on | the | tow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 沿着 | 这 | 浅的 | 支撑 | 和 | 去 | 落水 | , | 一 | 男人 | 前方 | 在 | 这 | 拖 | - |

[laɪn] ,

| line | , |
|---|---|
| 线 | , |

他们沿着浅滩奔跑，然后落入水中，其中一人被拖绳拉在前面。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃʌvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kə'nuː] .

| the | other | shoving | on | the | canoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 推搡 | 在 | 这 | 独木舟 | . |

另一个人推搡着独木舟。

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ðɪ] [geɪl] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weists] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['wɔːtər] , ['ɔːf(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər]

| They | fought | the | gale | up | to | their | waists | in | the | icy | water | , | often | up | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 战斗 | 这 | 大风 | 向上 | 到 | 他们的 | 腰部 | 在 | 这 | 冰冷的 | 水 | , | 经常 | 向上 | 到 | 他们的 |

[neks] ,

| necks | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

他们奋力与齐腰深的狂风搏斗，冰冷的海水常常没过脖子。

['ɔːf(ə)n] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['berɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bɪg] , ['krestɪd] [weɪvz] .

| often | over | their | heads | and | buried | by | the | big | , | crested | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 超过 | 他们的 | 头部 | 和 | 埋葬 | 经过 | 这 | 大的 | , | 冠状 | 波浪 | . |

经常被巨浪淹没，浪头高耸入云。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rest] , ['nevər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrləs] , [hɑːrt] -

| There | was | no | rest | , | never | a | moment's | pause | from | the | cheerless | , | heart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 休息 | , | 绝不 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | 从 | 这 | 冷冷清清 | , | 心 | - |

['breɪkɪŋ] ['bæt(ə)l] .

| breaking | battle | . |
|---|---|---|
| 打破 | 战斗 | . |

没有一丝喘息，没有一刻停歇，这场令人沮丧、令人心碎的战斗仍在继续。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] ['tægɪʃ] [leɪk] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] - [skwɔːl]

| That | night | , | at | the | head | of | Tagish | Lake | , | in | the | thick | of | a | driving | snow | - | squall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 塔吉什 | 湖 | , | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 一个 | 驾驶 | 雪 | - | 暴风雨 |

,

| , |
|---|
| , |

那天晚上，在塔吉什湖的源头，暴雪肆虐，

[ðeɪ] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ðɪ] ['flɔːrə] .

| they | overhauled | the | Flora | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 大修 | 这 | 弗洛拉 | . |

他们对Flora进行了全面改造。

[ən'tɑːnsən] [fel] [ɑːn] [bɔːrd] , [leɪ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [snɔːd] .

| Antonsen | fell | on | board | , | lay | where | he | had | fallen | , | and | snored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东森 | 跌倒 | 在 | 木板 | , | 躺 | 在哪里 | 他 | 有 | 倒下 | , | 和 | 打鼾 | . |

安东森倒在了船上，躺在他倒下的地方，打起了鼾。

[ 'tʃəːtʃil ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] .

| Churchill | looked | like | a | wild | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 男人 | . |

丘吉尔看起来像个狂野的人。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['berli] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| His | clothes | barely | clung | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 仅仅 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | . |

他的衣服几乎都快要穿不住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [aɪst] [ʌp] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['efərt] [ʌv; əv]

| His | face | was | iced | up | and | swollen | from | the | protracted | effort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 冰镇 | 向上 | 和 | 肿 | 从 | 这 | 拖延 | 努力 | 的 |

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

| twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | , |

由于连续24小时的努力，他的脸部冰敷肿胀。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['swoʊlən] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kloʊz] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] .

| while | his | hands | were | so | swollen | that | he | could | not | close | the | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 双手 | 是 | 所以 | 肿 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 关闭 | 这 | 手指 | . |

他的双手肿胀得厉害，手指都无法并拢。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ægəni][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| As | for | his | feet | , | it | was | an | agony | to | stand | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他的 | 脚 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 痛苦 | 到 | 站立 | 之上 | 他们 | . |

至于他的双脚，站立起来简直是一种折磨。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrə][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [waɪt] [hɔːrs] .

| The | captain | of | the | Flora | was | loth | to | go | back | to | White | Horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 的 | 这 | 弗洛拉 | 曾是 | 洛斯 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 白色的 | 马 | . |

“弗洛拉”号的船长不愿返回白马镇。

[ 'tʃəːtʃil ] [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] .

| Churchill | was | persistent | and | imperative | ; | the | captain | was | stubborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 曾是 | 执着的 | 和 | 至关重要的 | ; | 这 | 队长 | 曾是 | 固执的 | . |

丘吉尔坚持不懈，态度强硬；而上尉则十分固执。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['faɪnəli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['goʊɪŋ] [bæk] ,

| He | pointed | out | finally | that | nothing | was | to | be | gained | by | going | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 出去 | 最后 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 去 | 后退 | , |

他最后指出，回去没有任何好处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['oʊnli]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [æt; ət]['daɪˌeɪ] , [ðə; ði] [ ə'θiːnjən ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɑːn]

| because | the | only | ocean | steamer | at | Dyea | , | the | Athenian | , | was | to | sail | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 仅有的 | 海洋 | 汽船 | 在 | 染料 | , | 这 | 雅典 | , | 曾是 | 到 | 帆 | 在 |

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Tuesday | morning | , |
|---|---|---|
| 周二 | 早晨 | , |

因为迪亚港唯一的远洋轮船“雅典人号”将于周二早上启航。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [bæk] [trɪp][tuː; tə] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]

| and | that | he | could | not | make | the | back | trip | to | White | Horse | and | bring | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 这 | 后退 | 旅行 | 到 | 白色的 | 马 | 和 | 带来 | 向上 |

[ðə; ði] ['strændɪd] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

| the | stranded | pilgrims | in | time | to | make | the | connection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搁浅 | 朝圣者 | 在 | 时间 | 到 | 制作 | 这 | 联系 | . |

他无法返回白马镇，及时将滞留的朝圣者带上来，赶上下一班火车。

" [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ ə'θiːnjən ] [seɪl] ?

| " | What | time | does | the | Athenian | sail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 做 | 这 | 雅典 | 帆 | ? |

“雅典号几点启航？”

" [ 'tʃəːtʃil ] [di'mɑːndid] .

| " | Churchill | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 丘吉尔 | 要求 | . |

丘吉尔要求道。

" ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

| " | Seven | o'clock | , | Tuesday | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | 点钟 | , | 周二 | 早晨 | . | " |

“星期二早上七点。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ 'tʃəːtʃil ] [sed] ,

| " | All | right | , | " | Churchill | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 丘吉尔 | 说 | , |

“好吧，”丘吉尔说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ən'tɑːnsən] .

| at | the | same | time | kicking | a | tattoo | on | the | ribs | of | the | snoring | Antonsen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 踢 | 一个 | 纹身 | 在 | 这 | 肋骨 | 的 | 这 | 打鼾 | 安东森 | . |

与此同时，他踢了打鼾的安东森肋骨上的纹身。

" [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [waɪt] [hoʊm] .

| " | You | go | back | to | White | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 后退 | 到 | 白色的 | 家 | . |

你回白宫去。

[wiːl] [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ðɪ] [ əˈθiːnjən ] .

| We'll | go | ahead | and | hold | the | Athenian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 前方 | 和 | 抓住 | 这 | 雅典 | . |

我们将继续与雅典人对抗。

" [ənˈtɑːnsən] , ['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] [sliːp] , [nɑːt] [jet] [kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [maɪnd] , [wʌz; wəz] ['bʌndəld]

| " | Antonsen | , | stupid | with | sleep | , | not | yet | clothed | in | his | waking | mind | , | was | bundled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东森 | , | 愚蠢的 | 和 | 睡觉 | , | 不是 | 然而 | 穿着衣服 | 在 | 他的 | 醒来 | 头脑 | , | 曾是 | 捆绑式 |

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kəˈnuː] ,

| into | the | canoe | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 独木舟 | , |

“安东森睡眼惺忪，神志不清，被塞进了独木舟里。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['aɪsi]

| and | did | not | realize | what | had | happened | till | he | was | drenched | with | the | icy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 意识到 | 什么 | 有 | 发生 | 直到 | 他 | 曾是 | 湿透了 | 和 | 这 | 冰冷的 |

[spreɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [siː] ,

| spray | of | a | big | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喷 | 的 | 一个 | 大的 | 海 | , |

直到被冰冷的海浪拍打全身，他才意识到发生了什么。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ 'tʃəːtʃɪl ] [snɑːlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] : -

| and | heard | Churchill | snarling | at | him | through | the | darkness | : | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 丘吉尔 | 咆哮 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 黑暗 | : | - |

他听到丘吉尔在黑暗中对他咆哮：

" ['pæd(ə)l] , [kɑːnt] [juː; jʊ] !

| " | Paddle | , | can't | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 桨 | , | 不能 | 你 | ! |

“划桨，你不会吧！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['swɔmpt] ?

| Do | you | want | to | be | swamped | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 是 | 淹没 | ? |

你想被淹没吗?

" ['deɪlaɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['kærɪbuː] ['krɔːsɪŋ] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['daɪɪŋ] [daʊn] ,

| " | Daylight | found | them | at | Caribou | Crossing | , | the | wind | dying | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 日光 | 成立 | 他们 | 在 | 驯鹿 | 十字路口 | , | 这 | 风 | 垂死 | 向下 | , |

“当他们到达驯鹿渡口时，天已经亮了，风也渐渐停了。”

[ænd; ənd] [ənˈtɑːnsən] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə][dɪp][ə; eɪ]['pæd(ə)l] .

| and | Antonsen | too | far | gone | to | dip | a | paddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安东森 | 也 | 远的 | 已消失 | 到 | 蘸 | 一个 | 桨 | . |

安东森已经病入膏肓，连划桨都做不到了。

[ 'tʃəːtʃɪl ] ['graʊndɪd] [ðə; ðɪ] [kəˈnuː] [ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] [biːtʃ] , [wer] [ðeɪ] [slept] .

| Churchill | grounded | the | canoe | on | a | quiet | beach | , | where | they | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 接地 | 这 | 独木舟 | 在 | 一个 | 安静的 | 海滩 | , | 在哪里 | 他们 | 睡着了 | . |

丘吉尔将独木舟搁浅在一处僻静的海滩上，他们在那里过夜。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| He | took | the | precaution | of | twisting | his | arm | under | the | weight | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 预防 | 的 | 扭曲 | 他的 | 手臂 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 头 | . |

他采取了预防措施，扭动手臂以减轻头部的重量。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pent] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ,

| **Every** | **few** | **minutes** | **the** | **pain** | **of** | **the** | **pent** | **circulation** | **aroused** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 疼痛 | 的 | 这 | 五角星 | 循环 | 被唤醒 | 他 | , |

每隔几分钟，血液循环不畅引起的疼痛就会唤醒他。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:rm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| **whereupon** | **he** | **would** | **look** | **at** | **his** | **watch** | **and** | **twist** | **the** | **other** | **arm** | **under** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 会 | 看 | 在 | 他的 | 手表 | 和 | 捻 | 这 | 其他 | 手臂 | 在下面 | 他的 |

[hed] .

| **head** | **.** |
|---|---|
| 头 | . |

然后他会看看手表，再把另一只胳膊扭到脑后。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] [hi:; hi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ən'tɑ:nsən] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

| **At** | **the** | **end** | **of** | **two** | **hours** | **he** | **fought** | **with** | **Antonsen** | **to** | **rouse** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 二 | 小时 | 他 | 战斗 | 和 | 安东森 | 到 | 唤醒 | 他 | . |

两个小时后，他与安东森搏斗，试图唤醒他。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] .

| **Then** | **they** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 开始 | . |

然后他们就开始了。

[leɪk] ['benɪt] , ['θɜ:rti] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlpɑ:nd] ; [bʌt; bət] , [hæf] [weɪ] [ə'krɔ:s]

| **Lake** | **Bennett** | **,** | **thirty** | **miles** | **in** | **length** | **,** | **was** | **like** | **a** | **millpond** | **;** | **but** | **,** | **half** | **way** | **across** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湖 | 贝内特 | , | 三十 | 英里 | 在 | 长度 | , | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 磨坊池塘 | ; | 但 | , | 一半 | 方式 | 穿过 |

,

| **,** |
|---|
| , |

贝内特湖长三十英里，像个水塘；但是，走到湖中央，

[ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [smoʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [waɪt] .

| **a** | **gale** | **from** | **the** | **south** | **smote** | **them** | **and** | **turned** | **the** | **water** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大风 | 从 | 这 | 南 | 猛击 | 他们 | 和 | 转向 | 这 | 水 | 白色的 | . |

一阵来自南方的狂风袭击了它们，把水变成了白色。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n] ['tægɪʃ] , ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ,

| **Hour** | **after** | **hour** | **they** | **repeated** | **the** | **struggle** | **on** | **Tagish** | **,** | **over** | **the** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 他们 | 重复 | 这 | 斗争 | 在 | 塔吉什 | , | 超过 | 这 | 边 | , |

他们一小时又一小时地在塔吉什岛上重复着翻越船舷的挣扎，

['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kə'nu:] , [ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] [weists] [ænd; ənd] [neks] , [ænd; ənd]

| **pulling** | **and** | **shoving** | **on** | **the** | **canoe** | **,** | **up** | **to** | **their** | **waists** | **and** | **necks** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 和 | 推搡 | 在 | 这 | 独木舟 | , | 向上 | 到 | 他们的 | 腰部 | 和 | 脖子 | , | 和 |

['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] ,

| **over** | **their** | **heads** | **,** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 头部 | , |

他们拉扯着独木舟，水淹到腰部、脖子，甚至过头顶。

[ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔ:tər] ; [tɔ:rd] [ðə; ði] [læst] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒaɪənt] [pleɪd] [kəm'pli:tli] [aʊt] .

| **in** | **the** | **icy** | **water** | **;** | **toward** | **the** | **last** | **the** | **good** | **-** | **natured** | **giant** | **played** | **completely** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冰冷的 | 水 | ; | 朝向 | 这 | 最后的 | 这 | 好的 | - | 自然 | 巨大的 | 玩 | 完全地 | 出去 | . |

在冰冷的水中；到了最后，这位性情温和的巨人彻底筋疲力尽了。

[ 'tʃə:tʃil ] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['mɜ:rsɪləsli] ;

| **Churchill** | **drove** | **him** | **mercilessly** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 驾驶 | 他 | 无情地 | ; |

丘吉尔对他毫不留情；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [draʊn] [ɪn] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,

| **but** | **when** | **he** | **pitched** | **forward** | **and** | **bade** | **fair** | **to** | **drown** | **in** | **three** | **feet** | **of** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 投球 | 向前 | 和 | 巴德 | 公平的 | 到 | 溺水 | 在 | 三 | 脚 | 的 | 水 | , |

但当他向前倾倒，眼看就要淹死在三英尺深的水中时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] .

| the | other | dragged | him | into | the | canoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 拖拽 | 他 | 进入 | 这 | 独木舟 | . |

另一个人把他拖进了独木舟。

['æftər] [ðæt] , [ 'tʃəːtʃil ] [fɔːt] [ɑːn] [ə'loʊn] ,

| After | that | , | Churchill | fought | on | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 丘吉尔 | 战斗 | 在 | 独自的 | , |

此后，丘吉尔独自继续战斗。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [poʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['benɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .

| arriving | at | the | police | post | at | the | head | of | Bennett | in | the | early | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 这 | 警察 | 邮政 | 在 | 这 | 头 | 的 | 贝内特 | 在 | 这 | 早期的 | 下午 | . |

下午早些时候到达贝内特街尽头的警察哨所。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ən'tɑːnsən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] , [bʌt; bət] [feɪld] .

| He | tried | to | help | Antonsen | out | of | the | canoe | , | but | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 帮助 | 安东森 | 出去 | 的 | 这 | 独木舟 | , | 但 | 失败的 | . |

他试图帮助安东森从独木舟里出来，但失败了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['mænz] ['hevi] ['briːðɪŋ] ,

| He | listened | to | the | exhausted | man's | heavy | breathing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 这 | 筋疲力尽的 | 男人的 | 重的 | 呼吸 | , |

他听着那个疲惫男人沉重的喘息声，

[ænd; ənd] ['envid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə]

| and | envied | him | when | he | thought | of | what | he | himself | had | yet | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人羡慕 | 他 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 什么 | 他 | 他自己 | 有 | 然而 | 到 |

[ˌʌndər'goʊ] .

| undergo | . |
|---|---|
| 经历 | . |

想到自己尚未经历的一切，他不禁羡慕起他来。

[ən'tɑːnsən] [kʊd; kəd][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [sliːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

| Antonsen | could | lie | there | and | sleep | ; | but | he | , | behind | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东森 | 可以 | 说谎 | 那里 | 和 | 睡觉 | ; | 但 | 他 | , | 在后面 | 时间 | , |

安东森本可以躺在那里睡觉；但他，却被时间所困。

[mʌst; məst][goʊ][ɑːn]['oʊvər] ['maɪti] ['tʃɪlˌkuːt] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

| must | go | on | over | mighty | Chilcoot | and | down | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | 在 | 超过 | 强大的 | 奇尔库特 | 和 | 向下 | 到 | 这 | 海 | . |

必须翻越雄伟的奇尔库特山，一路向下到达海边。

[ðə; ði] ['riːəl] ['strʌg(ə)l] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| The | real | struggle | lay | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 斗争 | 躺 | 前 | 他 | , |

真正的挑战还在后面。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ri'zaidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

| and | he | almost | regretted | the | strength | that | resided | in | his | frame | because | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 几乎 | 后悔 | 这 | 力量 | 那 | 居住地 | 在 | 他的 | 框架 | 因为 | 的 |

[ðə; ði] ['tɔːrment] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [freɪm] .

| the | torment | it | could | inflict | upon | that | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 折磨 | 它 | 可以 | 造成 | 之上 | 那 | 框架 | . |

他几乎后悔自己拥有如此强大的力量，因为这力量可能会给身体带来痛苦。

[ 'tʃəːtʃil ] [pʊld] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [siːzd] - [grɪp] ,

| Churchill | pulled | the | canoe | up | on | the | beach | , | seized | Bondell's | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 拉 | 这 | 独木舟 | 向上 | 在 | 这 | 海滩 | , | 查获 | - | 紧握 | , |

丘吉尔把独木舟拉上沙滩，紧紧抓住邦德尔的手。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [dɔːg] - [trɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [poʊst] .

| and | started | on | a | limping | dog | - | trot | for | the | police | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 一个 | 跛行 | 狗 | - | 小跑 | 为了 | 这 | 警察 | 邮政 | . |

然后一瘸一拐地小跑着向警岗走去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kə'nuː] [daʊn] [ðer; ðər] , [kən'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ 'dɔːsən ] ,

| " | There's | a | canoe | down | there | , | consigned | to | you | from | Dawson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 独木舟 | 向下 | 那里 | , | 寄售 | 到 | 你 | 从 | 道森 | , |

“那边有一艘独木舟，是道森寄给你的。”

" [hiː; hi] [həːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [nɑːk] .

| " | he | hurled | at | the | officer | who | answered | his | knock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 投掷 | 在 | 这 | 官 | WHO | 回答 | 他的 | 敲 | . |

他朝应门的警官喊道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [nɪr] [ded] .

| " | And | there's | a | man | in | it | pretty | near | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 一个 | 男人 | 在 | 它 | 漂亮的 | 靠近 | 死的 | . |

“里面还有一个奄奄一息的男人。”

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ; ['oʊnli] [pleɪd] [aʊt] .

| Nothing | serious | ; | only | played | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 严肃的 | ; | 仅有的 | 玩 | 出去 | . |

没什么大碍，只是玩笑开过了。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Take | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 他 | . |

照顾好他。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [rʌʃ] .

| I've | got | to | rush | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 匆忙 | . |

我得赶时间。

[gʊd] - [baɪ] . [wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ əˈθiːnjən ] .

| Good | - | bye | . | Want | to | catch | the | Athenian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . | 想 | 到 | 抓住 | 这 | 雅典 | . |

再见。我想赶上雅典人号。

" [ə; eɪ] [maɪl] ['pɔːrtɪdʒ] [kə'nektɪd] [leɪk] ['benɪt] [ænd; ənd] [leɪk] ['laɪndɚmən] ,

| " | A | mile | portage | connected | Lake | Bennett | and | Lake | Linderman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 英里 | 搬运 | 连接 | 湖 | 贝内特 | 和 | 湖 | 林德曼 | , |

“一英里的陆路运输连接着贝内特湖和林德曼湖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][trɑːt] .

| and | his | last | words | he | flung | back | after | him | as | he | resumed | the | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 最后的 | 字 | 他 | 扔 | 后退 | 后 | 他 | 作为 | 他 | 恢复 | 这 | 小跑 | . |

他一边小跑着，一边把最后的话抛了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][trɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ,

| It | was | a | very | painful | trot | , | but | he | clenched | his | teeth | and | kept | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 痛苦 | 小跑 | , | 但 | 他 | 紧握 | 他的 | 牙齿 | 和 | 保留 | 在 | , |

那段路走起来非常痛苦，但他咬紧牙关，坚持走下去。

[ fəˈgetiŋ ] [hɪz; ɪz][peɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði]['fɜːrvənt] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

| forgetting | his | pain | most | of | the | time | in | the | fervent | heat | with | which | he | regarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 他的 | 疼痛 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 热切 | 热 | 和 | 哪个 | 他 | 认为 |

[ðə; ði] ['grɪpˌsæk] .

| the | gripsack | . |
|---|---|---|
| 这 | 握把包 | . |

他大部分时间都沉浸在对背包的炽热关注中，忘记了疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hændikæp] .

| It | was | a | severe | handicap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 严重 | 让分 | . |

这是一个严重的障碍。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

| He | swung | it | from | one | hand | to | the | other | , | and | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 它 | 从 | 一 | 手 | 到 | 这 | 其他 | , | 和 | 后退 | 再次 | . |

他把球从一只手甩到另一只手，又甩了回来。

[hiː; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| He | tucked | it | under | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 塞进去 | 它 | 在下面 | 他的 | 手臂 | . |

他把它夹在腋下。

[hiː; hi] [θruː] [wʌn][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['ʃoʊldər] ,

| He | threw | one | hand | over | the | opposite | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 一 | 手 | 超过 | 这 | 对面的 | 肩膀 | , |

他把一只手搭在另一只肩膀上，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] .

| and | the | bag | bumped | and | pounded | on | his | back | as | he | ran | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 包 | 撞 | 和 | 猛击 | 在 | 他的 | 后退 | 作为 | 他 | 跑 | 沿着 | . |

他奔跑时，书包在他背上砰砰作响。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd]['swoʊlən] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

| He | could | scarcely | hold | it | in | his | bruised | and | swollen | fingers | , | and | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 抓住 | 它 | 在 | 他的 | 瘀伤 | 和 | 肿 | 手指 | , | 和 | 一些 |

[taɪmz] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| times | he | dropped | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 时代 | 他 | 掉落 | 它 | . |

他那又肿又痛的手指几乎握不住它，有好几次都把它掉在了地上。

[wʌns] , [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| Once | , | in | changing | from | one | hand | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 变化 | 从 | 一 | 手 | 到 | 这 | 其他 | , |

有一次，在从一只手换到另一只手的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

| it | escaped | his | clutch | and | fell | in | front | of | him | , | tripped | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 逃脱 | 他的 | 离合器 | 和 | 跌倒 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 绊倒了 | 他 | 向上 | , |

它从他手中滑落，掉在他面前，绊倒了他。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | threw | him | violently | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他 | 暴力 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后猛地将他摔倒在地。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] [hiː; hi] [bɔːt] [æn; ən][oʊld][set][ʌv; əv] [pæk] - [stræps][fɔːr; fər]

| At | the | far | end | of | the | portage | he | bought | an | old | set | of | pack | - | straps | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 搬运 | 他 | 买 | 一个 | 老的 | 放 | 的 | 盒 | - | 肩带 | 为了 |

[ə; eɪ]['dɑːlər] ,

| a | dollar | , |
|---|---|---|
| 一个 | 美元 | , |

在搬运路段的尽头，他花一美元买了一套旧的背包带。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][grɪp] .

| and | in | them | he | swung | the | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们 | 他 | 摇摆 | 这 | 紧握 | . |

他挥动了握柄。

['ɔːlsoʊ] ,

| **Also** | **,** |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[hiː; hi] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv] [leɪk]

| **he** | **chartered** | **a** | **launch** | **to** | **run** | **him** | **the** | **six** | **miles** | **to** | **the** | **upper** | **end** | **of** | **Lake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 特许 | 一个 | 发射 | 到 | 跑步 | 他 | 这 | 六 | 英里 | 到 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 湖 |

['laɪndɜːmən] ,

| **Linderman** | **,** |
|---|---|
| 林德曼 | , |

他包了一条小船，送他前往六英里外的林德曼湖上游。

[wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| **where** | **he** | **arrived** | **at** | **four** | **in** | **the** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 到达的 | 在 | 四 | 在 | 这 | 下午 | . |

他下午四点到达那里。

[ðə; ði] [ əˈθiːnjən ] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm]['daɪˌeɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] .

| **The** | **Athenian** | **was** | **to** | **sail** | **from** | **Dyea** | **next** | **morning** | **at** | **seven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雅典 | 曾是 | 到 | 帆 | 从 | 染料 | 下一个 | 早晨 | 在 | 七 | . |

雅典人将于次日早上七点从迪亚启航。

['daɪˌeɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['taʊərd] ['tʃɪlˌkuːt] .

| **Dyea** | **was** | **twenty** | **-** | **eight** | **miles** | **away** | **,** | **and** | **between** | **towered** | **Chilcoot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染料 | 曾是 | 二十 | - | 八 | 英里 | 离开 | , | 和 | 之间 | 高耸 | 奇尔库特 | . |

迪亚距离这里二十八英里，而奇尔库特山就耸立在两山之间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][əˈdʒʌst][hɪz; ɪz] [fʊt] - [gɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [klaɪm] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] .

| **He** | **sat** | **down** | **to** | **adjust** | **his** | **foot** | **-** | **gear** | **for** | **the** | **long** | **climb** | **,** | **and** | **woke** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 调整 | 他的 | 脚 | - | 齿轮 | 为了 | 这 | 长的 | 爬 | , | 和 | 觉醒 | 向上 | . |

他坐下来调整登山鞋，准备开始漫长的攀登，然后醒了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dəuzd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] ['θɜːrti]

| **He** | **had** | **dozed** | **the** | **instant** | **he** | **sat** | **down** | **,** | **though** | **he** | **had** | **not** | **slept** | **thirty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打盹 | 这 | 立即的 | 他 | 卫星 | 向下 | , | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 睡着了 | 三十 |

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| **seconds** | **.** |
|---|---|
| 秒 | . |

他一坐下就睡着了，虽然睡了不到三十秒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hɪz; ɪz][nekst][doʊz] [maɪt] [biː; bi][lɔːŋgər] , [soʊ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] -

| **He** | **was** | **afraid** | **his** | **next** | **doze** | **might** | **be** | **longer** | **,** | **so** | **he** | **finished** | **fixing** | **his** | **foot** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 他的 | 下一个 | 瞌睡 | 可能 | 是 | 更长 | , | 所以 | 他 | 完成的 | 定影 | 他的 | 脚 | - |

[gɪr] ['stændɪŋ] [ʌp] .

| **gear** | **standing** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 齿轮 | 常设 | 向上 | . |

他担心下次打盹的时间会更长，所以站着整理好了鞋子。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] .

| **Even** | **then** | **he** | **was** | **overpowered** | **for** | **a** | **fleeting** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他 | 曾是 | 实力悬殊 | 为了 | 一个 | 转瞬即逝 | 片刻 | . |

即使在那时，他也曾短暂地处于劣势。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ; [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][mɪd] - [er]

| **He** | **experienced** | **the** | **flash** | **of** | **unconsciousness** | **;** | **becoming** | **aware** | **of** | **it** | **,** | **in** | **mid** | **-** | **air** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经验丰富的 | 这 | 闪光 | 的 | 无意识 | ; | 成为 | 意识到的 | 的 | 它 | , | 在 | 中 | - | 空气 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他经历了一阵短暂的昏迷；醒来时，他发现自己还在半空中。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt]

| as | his | relaxed | body | was | sinking | to | the | ground | and | as | he | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 轻松 | 身体 | 曾是 | 下沉 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 作为 | 他 | 捕捉 |

[hɪm'self] [tə'geðər] ,

| himself | together | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 一起 | , |

当他放松的身体缓缓沉入地面，而当他稳住身形时，

[hiː; hi] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] [rentʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][fɔːl] .

| he | stiffened | his | muscles | with | a | spasmodic | wrench | , | and | escaped | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 僵硬 | 他的 | 肌肉 | 和 | 一个 | 痉挛性的 | 扳手 | , | 和 | 逃脱 | 这 | 落下 | . |

他猛地扭动了一下肌肉，使之僵硬，从而避免了坠落。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [left] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

| The | sudden | jerk | back | to | consciousness | left | him | sick | and | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 混蛋 | 后退 | 到 | 意识 | 左边 | 他 | 生病的 | 和 | 发抖 | . |

突然恢复意识后，他感到一阵恶心和颤抖。

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ 'nɔkiŋ ] ['weɪkflnəs] ['ɪntuː][ðə; ði]

| He | beat | his | head | with | the | heel | of | his | hand | , | knocking | wakefulness | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 他的 | 头 | 和 | 这 | 脚跟 | 的 | 他的 | 手 | , | 敲门 | 清醒 | 进入 | 这 |

[nʌmd] [breɪn] .

| numbed | brain | . |
|---|---|---|
| 麻木 | 脑 | . |

他用手掌根部猛击头部，试图唤醒麻木的大脑。

[dʒæk] ['bɜ˞ːnzɪz] [pæk] - [treɪn] [wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] [bæk] [laɪt] [fɔːr; fər]['kreɪtər] [leɪk] , [ænd; ənd] [ 'tʃəːtʃɪl ]

| Jack | Burns's | pack | - | train | was | starting | back | light | for | Crater | Lake | , | and | Churchill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 烧伤的 | 盒 | - | 火车 | 曾是 | 开始 | 后退 | 光 | 为了 | 火山口 | 湖 | , | 和 | 丘吉尔 |

[wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [mjuːl] .

| was | invited | to | a | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受邀 | 到 | 一个 | 骡子 | . |

杰克·伯恩斯的驮队在天黑后出发前往火山口湖，丘吉尔受邀骑上一头骡子。

[bɜːrn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['grɪpˌsæk] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [ 'tʃəːtʃɪl ] [held] [ɑːn][tuː; tə]

| Burns | wanted | to | put | the | gripsack | on | another | animal | , | but | Churchill | held | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 通缉 | 到 | 放 | 这 | 握把包 | 在 | 其他 | 动物 | , | 但 | 丘吉尔 | 握住 | 在 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

伯恩斯想把那个抓取袋套在另一只动物身上，但丘吉尔却把它留了下来。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['pɑːml] .

| carrying | it | on | his | saddle | - | pommel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 在 | 他的 | 鞍 | - | 柄头 | . |

他把它放在马鞍鞍头上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dəuzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɪp] [pə'sistid] [ɪn] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['pɑːml] , [wʌn] [saɪd][ɔːr]

| But | he | dozed | , | and | the | grip | persisted | in | dropping | off | the | pommel | , | one | side | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 打盹 | , | 和 | 这 | 紧握 | 持续 | 在 | 下降 | 离开 | 这 | 柄头 | , | 一 | 边 | 或者 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

但他打了个盹，握柄仍然不停地从剑柄末端滑落，一会儿掉到一边，一会儿掉到另一边。

[iːtʃ] [taɪm] ['weɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [stɑːrt] .

| each | time | wakening | him | with | a | sickening | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 觉醒 | 他 | 和 | 一个 | 令人作呕 | 开始 | . |

每次都让他从睡梦中惊醒，感到一阵恶心。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɑːrknəs] ,

| Then | , | in | the | early | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 早期的 | 黑暗 | , |

然后，在初暮时分，

['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz] [mjuːl] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [bræntʃ] [ðæt] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['oʊpən]

| Churchill's | mule | brushed | him | against | a | projecting | branch | that | laid | his | cheek | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔的 | 骡子 | 刷过 | 他 | 反对 | 一个 | 投影 | 分支 | 那 | 铺设 | 他的 | 脸颊 | 打开 |

.

:

.

丘吉尔的骡子蹭到了一根伸出的树枝上，把他的脸颊擦破了。

[tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mjuːl] ['blʌndəd] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [fel] ,

| To | cap | it | , | the | mule | blundered | off | the | trail | and | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帽 | 它 | , | 这 | 骡子 | 犯错 | 离开 | 这 | 踪迹 | 和 | 跌倒 | , |

更糟糕的是，骡子偏离了小路，摔倒了。

['θroʊɪŋ] ['raɪdər][ænd; ənd] ['grɪpˌsæk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

| throwing | rider | and | gripsack | out | upon | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 骑士 | 和 | 握把包 | 出去 | 之上 | 这 | 岩石 | . |

把骑手和车把包扔到岩石上。

['æftər] [ðæt] , [ 'tʃəːtʃil ] [wɔːkt] , [ɔːr] ['stʌmbld] ['ræðər] , ['oʊvər][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪl] ,

| After | that | , | Churchill | walked | , | or | stumbled | rather | , | over | the | apology | for | a | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 丘吉尔 | 步行 | , | 或者 | 踉跄 | 相当 | , | 超过 | 这 | 道歉 | 为了 | 一个 | 踪迹 | , |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [mjuːl] .

| leading | the | mule | . |
|---|---|---|---|
| 领导 | 这 | 骡子 | . |

之后，丘吉尔牵着骡子，跌跌撞撞地走过了那条道歉的小路。

[streɪ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['əudəz] , ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] ,

| Stray | and | awful | odours | , | drifting | from | each | side | of | the | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 和 | 可怕 | 气味 | , | 漂流 | 从 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 踪迹 | , |

小径两旁飘来阵阵难闻的气味。

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [fɔːr; fər][goʊld] .

| told | of | the | horses | that | had | died | in | the | rush | for | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 的 | 这 | 马匹 | 那 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 匆忙 | 为了 | 金子 | . |

讲述了在淘金热潮中死去的马匹的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

| But | he | did | not | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | . |

但他并不介意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] .

| He | was | too | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 困 | . |

他太困了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [lɔːŋ] [leɪk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| By | the | time | Long | Lake | was | reached | , | however | , | he | had | recovered | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 长的 | 湖 | 曾是 | 达到 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 恢复 | 从 | 他的 |

['sliːpinəs] ;

| sleepiness | ; |
|---|---|
| 困倦 | ; |

然而，当他们到达长湖时，他已经从睡意中恢复过来了；

[ænd; ənd][æt; ət] [diːp] [leɪk] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['grɪpˌsæk] [tuː; tə] [bɜːrn] .

| and | at | Deep | Lake | he | resigned | the | gripsack | to | Burns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 深的 | 湖 | 他 | 辞职 | 这 | 握把包 | 到 | 烧伤 | . |

在深湖，他把勤务杂务交给了伯恩斯。

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][stɑːrz] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [bɜːrn] .

| But | thereafter | , | by | the | light | of | the | dim | stars | , | he | kept | his | eyes | on | Burns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 此后 | , | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 暗淡 | 明星 | , | 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 在 | 烧伤 | . |

但此后，借着昏暗的星光，他一直关注着伯恩斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni]['æksədənts][wɪð; wɪθ][ðæt][bæg] .

| There | were | not | going | to | be | any | accidents | with | that | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 任何 | 事故 | 和 | 那 | 包 | . |

那个包不会出任何意外。

[æt; ət]['kreɪtər] [leɪk] , [ðə; ði] [pæk] - [treɪn] [went] ['ɪntuː][kæmp] , [ænd; ənd] [ 'tʃəːtʃil ] , ['slɪŋɪŋ] [ðə; ði][grɪp]

| At | Crater | Lake | , | the | pack | - | train | went | into | camp | , | and | Churchill | , | slinging | the | grip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 火山口 | 湖 | , | 这 | 盒 | - | 火车 | 去 | 进入 | 营 | , | 和 | 丘吉尔 | , | 投掷 | 这 | 紧握 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| on | his | back | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后退 | , |

在火山口湖，驮队进入营地，丘吉尔将驮包挎在背上，

['stɑːrtɪd][ðə; ði] [stiːp] [klaɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

| started | the | steep | climb | for | the | summit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 陡 | 爬 | 为了 | 这 | 首脑 | . |

开始攀登陡峭的山峰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɑːn] [ðæt] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːl] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

| For | the | first | time | , | on | that | precipitous | wall | , | he | realized | how | tired | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 在 | 那 | 陡峭 | 墙 | , | 他 | 已实现 | 如何 | 疲劳的 | 他 | 曾是 | . |

在那陡峭的岩壁上，他第一次意识到自己有多么疲惫。

[hiː; hi] [krept] [ænd; ənd] [krɔːld] [laɪk][ə; eɪ][kræb] , [ 'bəːdnd ] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

| He | crept | and | crawled | like | a | crab | , | burdened | by | the | weight | of | his | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 和 | 爬行 | 喜欢 | 一个 | 螃蟹 | , | 负担 | 经过 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 四肢 | . |

他像螃蟹一样爬行，四肢沉重，行动十分不便。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt]

| A | distinct | and | painful | effort | of | will | was | required | each | time | he | lifted | a | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | 和 | 痛苦 | 努力 | 的 | 将要 | 曾是 | 必需的 | 每个 | 时间 | 他 | 抬起 | 一个 | 脚 |

.

| : |
|---|
| . |

他每次抬起脚都需要付出明显而痛苦的意志力。

[æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [liːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] -

| An | hallucination | came | to | him | that | he | was | shod | with | lead | , | like | a | deep | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幻觉 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 鞋子 | 和 | 带领 | , | 喜欢 | 一个 | 深的 | - |

[siː] ['daɪvər] ,

| sea | diver | , |
|---|---|---|
| 海 | 潜水员 | , |

他出现了幻觉，觉得自己像个深海潜水员一样，脚上穿着铅鞋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd]

| and | it | was | all | he | could | do | to | resist | the | desire | to | reach | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 做 | 到 | 抵抗 | 这 | 欲望 | 到 | 抵达 | 向下 | 和 |

[fiːl] [ðə; ði] [liːd] .

| feel | the | lead | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 带领 | . |

他竭尽全力才克制住想要伸手去摸铅的冲动。

[æz; əz][fɔːr; fər] - ['grɪpˌsæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['fɔːrti] [paʊndz] [kʊd; kəd] [weɪ]

| As | for | Bondell's | gripsack | , | it | was | inconceivable | that | forty | pounds | could | weigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | - | 握把包 | , | 它 | 曾是 | 不可思议 | 那 | 四十 | 磅 | 可以 | 称重 |

[soʊ] [mʌtʃ] .

| so | much | . |
|---|---|---|
| 所以 | 很多 | . |

至于邦德尔的手提包，难以想象四十磅的重量会如此之重。

[ˌaɪ 'tiː] [prest] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːf]

| It | pressed | him | down | like | a | mountain | , | and | he | looked | back | with | unbelief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 按下 | 他 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 山 | , | 和 | 他 | 看起来 | 后退 | 和 | 不信 |

[tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

| to | the | year | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年 | 前 | , |

它像一座大山一样压在他身上，他难以置信地回望一年前发生的一切。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðæt] [seɪm] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɑːn]

| when | he | had | climbed | that | same | pass | with | a | hundred | and | fifty | pounds | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 攀登 | 那 | 相同的 | 经过 | 和 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 磅 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] .

| his | back | . |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | . |

当时他背着一百五十磅的重物翻越了同样的山口。

[ɪf] [ðoʊz] ['loʊdz][hæd; həd] [weɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] , [ðen] - [grɪp]

| If | those | loads | had | weighed | a | hundred | and | fifty | pounds | , | then | Bondell's | grip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那些 | 负载 | 有 | 称重 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 磅 | , | 然后 | - | 紧握 |

[weɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] .

| weighed | five | hundred | . |
|---|---|---|---|
| 称重 | 五 | 百 | . |

如果那些重物重一百五十磅，那么邦德尔的握力就重五百磅。

[ðə; ði][fɜːrst][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪd][frʌm; frəm]['kreɪtər] [leɪk] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gleɪʃər] .

| The | first | rise | of | the | divide | from | Crater | Lake | was | across | a | small | glacier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 上升 | 的 | 这 | 划分 | 从 | 火山口 | 湖 | 曾是 | 穿过 | 一个 | 小的 | 冰川 | . |

从火山口湖开始，分水岭的第一个高点横跨在一小片冰川上。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [treɪl] .

| Here | was | a | well | - | defined | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 定义 | 踪迹 | . |

这是一条清晰的小径。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gleɪʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'bʌv] ['tɪmbər] - [laɪn] ,

| But | above | the | glacier | , | which | was | also | above | timber | - | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多于 | 这 | 冰川 | , | 哪个 | 曾是 | 还 | 多于 | 木材 | - | 线 | , |

但在冰川之上，也就是林木线之上，

[wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv]['neɪkɪd] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['boʊldərz] .

| was | naught | but | a | chaos | of | naked | rock | and | enormous | boulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 零 | 但 | 一个 | 混乱 | 的 | 裸 | 岩石 | 和 | 巨大的 | 巨石 | . |

那里除了裸露的岩石和巨大的巨石外，什么也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['blʌndəd]

| There | was | no | way | of | seeing | the | trail | in | the | darkness | , | and | he | blundered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 看到 | 这 | 踪迹 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 和 | 他 | 犯错 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

黑暗中根本看不见路，他只能跌跌撞撞地往前走。

['peɪɪŋ] [θraɪs] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪg'zɜːrʃn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

| paying | thrice | the | ordinary | exertion | for | all | that | he | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 三次 | 这 | 普通的 | 用力 | 为了 | 全部 | 那 | 他 | 完成 | . |

他付出了三倍于常人的努力才取得了今天的成就。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] ,

| He | won | the | summit | in | the | thick | of | howling | wind | and | driving | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 这 | 首脑 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 嚎叫 | 风 | 和 | 驾驶 | 雪 | , |

他顶着狂风怒号、暴雪肆虐的恶劣天气登顶。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ 'stʌmblɪŋ ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɪ'zɜːrtɪd] [tent] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːld] .

| providentially | stumbling | upon | a | small | , | deserted | tent | , | into | which | he | crawled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天意眷顾 | 踉跄 | 之上 | 一个 | 小的 | , | 荒凉的 | 帐篷 | , | 进入 | 哪个 | 他 | 爬行 | . |

他机缘巧合地发现了一个废弃的小帐篷，便爬了进去。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [fraɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| There | he | found | and | bolted | some | ancient | fried | potatoes | and | half | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 成立 | 和 | 螺栓连接 | 一些 | 古老的 | 油煎 | 土豆 | 和 | 一半 | 一个 | 打 |

[rɔː] [egz] .

| raw | eggs | . |
|---|---|---|
| 生的 | 鸡蛋 | . |

他在那里找到并偷偷带走了一些古老的炸土豆和六个生鸡蛋。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [iːzd] [daʊn] , [hiː; hi] [bɪ'gæn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

| When | the | snow | ceased | and | the | wind | eased | down | , | he | began | the | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 雪 | 停止 | 和 | 这 | 风 | 缓解 | 向下 | , | 他 | 开始 | 这 | 几乎 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dɪ'sent] .

| impossible | descent | . |
|---|---|---|
| 不可能的 | 下降 | . |

当雪停了，风也小了，他开始了几乎不可能完成的下山之旅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['blʌndəd] , ['ɔːf(ə)n] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ,

| There | was | no | trail | , | and | he | stumbled | and | blundered | , | often | finding | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 踪迹 | , | 和 | 他 | 踉跄 | 和 | 犯错 | , | 经常 | 寻找 | 他自己 | , |

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

| at | the | last | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , |

没有踪迹，他跌跌撞撞，常常在最后一刻才发现自己……

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['rɑːki] [wɔːlz] [ænd; ənd] [stiːp] [sloʊps] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| on | the | edge | of | rocky | walls | and | steep | slopes | the | depth | of | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 岩石 | 墙壁 | 和 | 陡 | 连续下坡 | 这 | 深度 | 的 | 哪个 | 他 | 有 |

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .

| no | way | of | judging | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 方式 | 的 | 评判 | . |

在岩壁和陡坡的边缘，他无法判断它们的深度。

[pɑːrt] [weɪ] [daʊn] , [ðə; ði][stɑːrz] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

| Part | way | down | , | the | stars | clouded | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 方式 | 向下 | , | 这 | 明星 | 阴天 | 超过 | 再次 | , |

下山途中，星星再次被云层遮蔽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [əb'skjʊrəti] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd][slɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | in | the | consequent | obscurity | he | slipped | and | rolled | and | slid | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 后果 | 朦胧 | 他 | 滑倒了 | 和 | 滚动 | 和 | 滑行 | 为了 | 一个 |

['hʌndrəd] [fiːt] ,

| hundred | feet | , |
|---|---|---|
| 百 | 脚 | , |

于是，在随后的昏暗环境中，他滑倒、翻滚、滑行了百尺。

['lændɪŋ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃæloʊ] [hoʊl] .

| landing | bruised | and | bleeding | on | the | bottom | of | a | large | shallow | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 瘀伤 | 和 | 出血 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 大的 | 浅的 | 洞 | . |

摔得遍体鳞伤，鲜血淋漓地落在一个大而浅的洞底。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'roʊz][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [ded] ['hɔːrsɪz] .

| From | all | about | him | arose | the | stench | of | dead | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 关于 | 他 | 出现 | 这 | 恶臭 | 的 | 死的 | 马匹 | . |

他周围弥漫着死马的恶臭。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['hændi] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] ,

| The | hole | was | handy | to | the | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | 曾是 | 便利 | 到 | 这 | 踪迹 | , |

这个洞就在小路旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pækərz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['broʊkən]

| and | the | packers | had | made | a | practice | of | tumbling | into | it | their | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 包装工 | 有 | 制成 | 一个 | 实践 | 的 | 翻滚 | 进入 | 它 | 他们的 | 破碎的 |

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['ænɪmlz] .

| and | dying | animals | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 垂死 | 动物 | . |

屠宰工人经常把受伤垂死的牲畜扔进这个坑里。

[ðə; ði] [stentʃ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dedli] [sɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

| The | stench | overpowered | him | , | making | him | deadly | sick | , | and | as | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶臭 | 实力悬殊 | 他 | , | 制作 | 他 | 致命 | 生病的 | , | 和 | 作为 | 在 | 一个 |

['naɪtmer] [hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] .

| nightmare | he | scrambled | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 恶梦 | 他 | 打乱 | 出去 | . |

那股恶臭让他难以忍受，恶心反胃，就像噩梦一般，他挣扎着爬了出来。

[hæf] - [wei] [ʌp] , [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] - ['grɪpˌsæk] .

| Half | - | way | up | , | he | recollected | Bondell's | gripsack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 方式 | 向上 | , | 他 | 回忆 | - | 握把包 | . |

爬到半山腰时，他想起了邦德尔的背包。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [pæk] - [stræp][hæd; həd] ['evɪdəntli]

| It | had | fallen | into | the | hole | with | him | ; | the | pack | - | strap | had | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 洞 | 和 | 他 | ; | 这 | 盒 | - | 带子 | 有 | 显然 |

['broʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

它和他一起掉进了洞里；背包带显然断了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | had | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

他已经忘记了这件事。

[bæk] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['tʃɑːrnl] - [pɪt] ,

| Back | he | went | into | the | pestilential | charnel | - | pit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 瘟疫 | 藏尸院 | - | 坑 | , |

他又回到了那个充满瘟疫的尸坑里。

[wer] [hiː; hi] [krɔːld] [ə'raʊnd] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]

| where | he | crawled | around | on | hands | and | knees | and | groped | for | half | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 爬行 | 大约 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | 和 | 摸索 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 |

.

| . |
|---|
| . |

他手脚并用地爬来爬去，摸索了半个小时。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ded] ['hɔːrsɪz] ( [ænd; ənd][wʌn] [hɔːrs]

| **Altogether** | **he** | **encountered** | **and** | **counted** | **seventeen** | **dead** | **horses** | **(** | **and** | **one** | **horse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 他 | 遭遇 | 和 | 计数 | 十七 | 死的 | 马匹 | ( | 和 | 一 | 马 |

[stɪl] [ə'laɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ) [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] - [grɪp] .

| **still** | **alive** | **that** | **he** | **shot** | **with** | **his** | **revolver** | **)** | **before** | **he** | **found** | **Bondell's** | **grip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 活 | 那 | 他 | 射击 | 和 | 他的 | 左轮手枪 | ) | 前 | 他 | 成立 | - | 紧握 | . |

在找到邦德尔的爪子之前，他一共遇到了十七匹死马（还有一匹活着的马，他用左轮手枪射杀了它）。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['vælər] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] ,

| **Looking** | **back** | **upon** | **a** | **life** | **that** | **had** | **not** | **been** | **without** | **valour** | **and** | **achievement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 之上 | 一个 | 生活 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 没有 | 勇气 | 和 | 成就 | , |

回首过往，我的一生并非毫无英勇和成就。

[hiː; hi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] ['æftər][ðə; ði][grɪp][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

| **he** | **unhesitatingly** | **declared** | **to** | **himself** | **that** | **this** | **return** | **after** | **the** | **grip** | **was** | **the** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毫不犹豫 | 声明 | 到 | 他自己 | 那 | 这 | 返回 | 后 | 这 | 紧握 | 曾是 | 这 | 最多 |

[hə'roʊɪk][ækt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pər'fɔːrmd] .

| **heroic** | **act** | **he** | **had** | **ever** | **performed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 行为 | 他 | 有 | 曾经 | 执行 | . |

他毫不犹豫地对自己说，从困境中恢复过来是他做过的最英勇的事。

[soʊ][hə'roʊɪk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| **So** | **heroic** | **was** | **it** | **that** | **he** | **was** | **twice** | **on** | **the** | **verge** | **of** | **fainting** | **before** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 英勇 | 曾是 | 它 | 那 | 他 | 曾是 | 两次 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 昏厥 | 前 | 他 |

[krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

| **crawled** | **out** | **of** | **the** | **hole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 出去 | 的 | 这 | 洞 | . |

他真是太英勇了，两次都差点晕倒，才爬出洞口。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪlz] , [ðə; ði] [stiːp] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪlˌkuːt]

| **By** | **the** | **time** | **he** | **had** | **descended** | **to** | **the** | **Scales** | **,** | **the** | **steep** | **pitch** | **of** | **Chilcoot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 下降 | 到 | 这 | 秤 | , | 这 | 陡 | 沥青 | 的 | 奇尔库特 |

[wʌz; wəz][pæst] ,

| **was** | **past** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 过去的 | , |

当他下到秤台时，奇尔库特山的陡峭山坡已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'keɪm] ['iziə] .

| **and** | **the** | **way** | **became** | **easier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 成为 | 更轻松 | . |

道路变得更容易了。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ;

| **Not** | **that** | **it** | **was** | **an** | **easy** | **way** | **,** | **however** | **,** | **in** | **the** | **best** | **of** | **places** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 方式 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 地方 | ; |

即使在最好的地方，这也不是一件容易的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l] [treɪl] ,

| **but** | **it** | **became** | **a** | **really** | **possible** | **trail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 成为 | 一个 | 真的 | 可能的 | 踪迹 | , |

但它却变成了一条真正可行的路线。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɔːrn] [aʊt] ,

| **along** | **which** | **he** | **could** | **have** | **made** | **good** | **time** | **if** | **he** | **had** | **not** | **been** | **worn** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 哪个 | 他 | 可以 | 有 | 制成 | 好的 | 时间 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 磨损 | 出去 | , |

如果不是筋疲力尽，他本可以很快到达目的地。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [steps] ,

| **if** | **he** | **had** | **had** | **light** | **with** | **which** | **to** | **pick** | **his** | **steps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 有 | 光 | 和 | 哪个 | 到 | 挑选 | 他的 | 步骤 | , |

如果他当时有光线可以指引脚步的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - ['grɪpˌsæk] .

| and | if | it | had | not | been | for | Bondell's | gripsack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | - | 握把包 | . |

如果不是邦德尔的背包的话。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] .

| To | him | , | in | his | exhausted | condition | , | it | was | the | last | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 在 | 他的 | 筋疲力尽的 | 状况 | , | 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 稻草 | . |

对他来说，在精疲力竭的情况下，这是压垮他的最后一根稻草。

['hævɪŋ] ['berli] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] ,

| Having | barely | strength | to | carry | himself | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 仅仅 | 力量 | 到 | 携带 | 他自己 | 沿着 | , |

他几乎无力支撑自己前行，

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪp][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] ['evri]

| the | additional | weight | of | the | grip | was | sufficient | to | throw | him | nearly | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外的 | 重量 | 的 | 这 | 紧握 | 曾是 | 充足的 | 到 | 扔 | 他 | 几乎 | 每一个 |

[taɪm] [hiː; hi] [trɪpt] [ɔːr] ['stʌmbld] .

| time | he | tripped | or | stumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 他 | 绊倒了 | 或者 | 踉跄 | . |

握把的额外重量几乎每次都会让他绊倒或踉跄时被甩出去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['trɪpɪŋ] , ['bræntʃɪz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hʊkt] [ðə; ði]

| And | when | he | escaped | tripping | , | branches | reached | out | in | the | darkness | , | hooked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 逃脱 | 绊倒 | , | 分支 | 达到 | 出去 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 钩子 | 这 |

[grɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| grip | between | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 之间 | 他的 | 肩膀 | , |

当他挣脱绊倒的危险时，黑暗中伸出的树枝勾住了他的双肩。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| and | held | him | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他 | 后退 | . |

拦住了他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ ə'θiːnjən ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt]

| His | mind | was | made | up | that | if | he | missed | the | Athenian | it | would | be | the | fault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | 那 | 如果 | 他 | 错过 | 这 | 雅典 | 它 | 会 | 是 | 这 | 过错 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪpˌsæk] .

| of | the | gripsack | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 握把包 | . |

他下定决心，如果错失了雅典人，那一定是那个搬运工的错。

[ɪn][fækt] , ['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] - - - [grɪp][ænd; ənd][ðə; ði]

| In | fact | , | only | two | things | remained | in | his | consciousness | - | - | Bondell's | grip | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 仅有的 | 二 | 事物 | 剩余 | 在 | 他的 | 意识 | - | - | - | 紧握 | 和 | 这 |

['stiːmər] .

| steamer | . |
|---|---|
| 汽船 | . |

事实上，他的意识里只剩下两件事——邦德尔的钳制和那艘汽船。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [aɪ'dentɪfaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

| He | knew | only | those | two | things | , | and | they | became | identified | , | in | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 仅有的 | 那些 | 二 | 事物 | , | 和 | 他们 | 成为 | 已识别 | , | 在 | 一个 | 方式 | , |

他只知道这两件事，而且从某种意义上说，这两件事就等同起来了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][stɜːrn] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [fɔːr; fər]

| with | some | stern | mission | upon | which | he | had | journeyed | and | toiled | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 船尾 | 使命 | 之上 | 哪个 | 他 | 有 | 旅程 | 和 | 辛勤劳作 | 为了 |

['sentʃəriz] .

| centuries | . |
|---|---|
| 几个世纪 | . |

他肩负着一项艰巨的使命，为此他跋山涉水、辛勤劳作了几个世纪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑːn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| He | walked | and | struggled | on | as | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 和 | 挣扎 | 在 | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | . |

他像在梦中一样，艰难地走着。

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ʃiːp] [kæmp] .

| As | part | of | the | dream | was | his | arrival | at | Sheep | Camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 部分 | 的 | 这 | 梦 | 曾是 | 他的 | 到达 | 在 | 羊 | 营 | . |

梦境的一部分是他抵达羊营。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] , [slɪd][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stræps] ,

| He | stumbled | into | a | saloon | , | slid | his | shoulders | out | of | the | straps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 进入 | 一个 | 酒吧 | , | 滑行 | 他的 | 肩膀 | 出去 | 的 | 这 | 肩带 | , |

他跌跌撞撞地走进一家酒吧，挣脱了肩带的束缚，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ðə; ði] [grɪp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | started | to | deposit | the | grip | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 订金 | 这 | 紧握 | 在 | 他的 | 脚 | . |

然后开始将抓地力转移到他的脚下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd]

| But | it | slipped | from | his | fingers | and | struck | the | floor | with | a | heavy | thud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 手指 | 和 | 击 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 重的 | 砰的一声 |

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['liːvɪŋ] .

| that | was | not | unnoticed | by | two | men | who | were | just | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 未被察觉 | 经过 | 二 | 男人 | WHO | 是 | 只是 | 离开 | . |

但它却从他指间滑落，重重地摔在地上，发出沉闷的声响，被两个正要离开的男人注意到了。

[ 'tʃəːtʃil ] [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] , [toʊld][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] [ten] ['mɪnɪts]

| Churchill | drank | a | glass | of | whisky | , | told | the | barkeeper | to | call | him | in | ten | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 喝 | 一个 | 玻璃 | 的 | 威士忌酒 | , | 讲述 | 这 | 酒保 | 到 | 称呼 | 他 | 在 | 十 | 分钟 |

,

,

,

丘吉尔喝了一杯威士忌，告诉酒保十分钟后叫他过来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][grɪp] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| and | sat | down | , | his | feet | on | the | grip | , | his | head | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | , | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 紧握 | , | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他坐了下来，双脚放在扶手上，头枕在膝盖上。

[soʊ]['bædli] [dɪd][hɪz; ɪz] [mɪs'juːzd] ['bɑːdi]['stɪf(ə)n] ,

| So | badly | did | his | misused | body | stiffen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 糟糕 | 做过 | 他的 | 滥用 | 身体 | 变硬 | , |

他那饱受摧残的身体僵硬得厉害。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [glæs]

| that | when | he | was | called | it | required | another | ten | minutes | and | a | second | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 称为 | 它 | 必需的 | 其他 | 十 | 分钟 | 和 | 一个 | 第二 | 玻璃 |

[ʌv; əv] ['wɪski] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['lɪmbər] [ʌp][ðə; ði] ['mʌslz] .

| of | whisky | to | unbend | his | joints | and | limber | up | the | muscles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 威士忌酒 | 到 | 伸直 | 他的 | 关节 | 和 | 柔韧 | 向上 | 这 | 肌肉 | . |

当他被叫到时，又过了十分钟，喝了第二杯威士忌，才舒展了关节，活动了肌肉。

" [heɪ] [nɑːt] [ðæt] [wei] !
**" Hey not that way !**
" 嘿 不是 那 方式 !

“嘿，别那样！”

" [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː]
**" the barkeeper shouted , and then went after him and started him through**
" 这 酒保 喊叫 , 和 然后 去 后 他 和 开始 他 通过
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] ['kænjən] ['sɪti] .
**the darkness toward Canyon City .**
这 黑暗 朝向 峡谷 城市 .

“酒保大喊一声，然后追了上去，带着他穿过黑暗，朝峡谷城走去。”

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [hʌsk] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [toʊld] [ 'tʃəːtʃil ] [ðæt] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz]
**Some little husk of inner consciousness told Churchill that the direction was**
一些 小的 外壳 的 内 意识 讲述 丘吉尔 那 这 方向 曾是
[raɪt] ,
**right ,**
正确的 ,

丘吉尔内心深处某种微弱的意识告诉他，方向是对的。

[ænd; ənd] , [stɪl] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kænən] [treɪl] .
**and , still as in a dream , he took the canon trail .**
和 , 仍然 作为 在 一个 梦 , 他 采取 这 正典 踪迹 .

仿佛置身梦境，他踏上了炮兵征程。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['æftər] [wʌt] [siːmd] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]
**He did not know what warned him , but after what seemed several centuries of**
他 做过 不是 知道 什么 警告 他 , 但 后 什么 似乎 一些 几个世纪 的
['trævəlɪŋ] ,
**travelling ,**
旅行 ,

他不知道是什么警告了他，但在经历了仿佛几个世纪的旅程之后，

[hiː; hi] [senst] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
**he sensed danger and drew his revolver .**
他 感觉到的 危险 和 画 他的 左轮手枪 .

他察觉到危险，拔出了左轮手枪。

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [men] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [hɔːlt] [hɪm; ɪm] .
**Still in the dream , he saw two men step out and heard them halt him .**
仍然 在 这 梦 , 他 锯 二 男人 步 出去 和 听到 他们 停止 他 .

他仍在梦中，看见两个人走了出来，听见他们拦住了他。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [went] [ɔːf] [fɔːr] [taɪmz] ,
**His revolver went off four times ,**
他的 左轮手枪 去 离开 四 时代 ,

他的左轮手枪开了四枪，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] .
**and he saw the flashes and heard the explosions of their revolvers .**
和 他 锯 这 闪光灯 和 听到 这 爆炸 的 他们的 左轮手枪 .

他看到了闪光，听到了左轮手枪的爆炸声。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] [θaɪ] .
**Also , he was aware that he had been hit in the thigh .**
还 , 他 曾是 意识到的 那 他 有 到过 打 在 这 大腿 .

此外，他也知道自己的大腿被击中了。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [mæn] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
**He saw one man go down , and , as the other came for him ,**
他 锯 一 男人 去 向下 , 和 , 作为 这 其他 来了 为了 他 ,

他看到一个人倒下，当另一个人上前去扶他时，

[hiː; hi] [smæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [rɪ'vɑːlvər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| he | smashed | him | a | straight | blow | with | the | heavy | revolver | full | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 粉碎 | 他 | 一个 | 直的 | 吹 | 和 | 这 | 重的 | 左轮手枪 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | . |

他用那把沉重的左轮手枪狠狠地击中了他的脸。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] .

| Then | he | turned | and | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 和 | 跑 | . |

然后他转身就跑了。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] ,

| He | came | from | the | dream | shortly | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 从 | 这 | 梦 | 不久 | 之后 | , |

他随后不久便从梦中醒来。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [loʊp] .

| to | find | himself | plunging | down | the | trail | at | a | limping | lope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他自己 | 骤降 | 向下 | 这 | 踪迹 | 在 | 一个 | 跛行 | 洛珀 | . |

他发现自己一瘸一拐地沿着小路往下走。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['grɪpˌsæk] .

| His | first | thought | was | for | the | gripsack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 为了 | 这 | 握把包 | . |

他首先想到的是手提包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| It | was | still | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 后退 | . |

它还在他的背上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər]

| He | was | convinced | that | what | had | happened | was | a | dream | till | he | felt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 确信 | 那 | 什么 | 有 | 发生 | 曾是 | 一个 | 梦 | 直到 | 他 | 毛毡 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] .

| his | revolver | and | found | it | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左轮手枪 | 和 | 成立 | 它 | 已消失 | . |

他一直坚信刚才发生的一切只是一场梦，直到他摸索着寻找左轮手枪，却发现它不见了。

[nekst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd]['æftər]

| Next | he | became | aware | of | a | sharp | stinging | of | his | thigh | , | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 锋利的 | 刺痛 | 的 | 他的 | 大腿 | , | 和 | 后 |

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ,

| investigating | , |
|---|---|
| 调查 | , |

接着，他感到大腿一阵剧痛，经过一番检查后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| he | found | his | hand | warm | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 手 | 温暖的 | 和 | 血 | . |

他发现自己的手温热，沾满了鲜血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'testəbl] .

| It | was | a | superficial | wound | , | but | it | was | incontestable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 浅 | 伤口 | , | 但 | 它 | 曾是 | 无可争议的 | . |

虽然只是皮外伤，但这是无可争议的事实。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['waɪdər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [rʌn] [tuː; tə] ['kænjən] ['sɪti] .

| He | became | wider | awake | , | and | kept | up | the | lumbering | run | to | Canyon | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 更广泛 | 醒 | , | 和 | 保留 | 向上 | 这 | 伐木 | 跑步 | 到 | 峡谷 | 城市 | . |

他彻底清醒过来，继续蹒跚地向峡谷城跑去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wægən] ,

| He | found | a | man | , | with | a | team | of | horses | and | a | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 男人 | , | 和 | 一个 | 团队 | 的 | 马匹 | 和 | 一个 | 车皮 | , |

他找到一个人，带着一队马和一辆马车。

[huː] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [ʌp] [fɔːr; fər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| who | got | out | of | bed | and | harnessed | up | for | twenty | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 得到 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 已掌握 | 向上 | 为了 | 二十 | 美元 | . |

谁为了二十美元起床，穿戴好装备?

[ 'tʃəːtʃil ] [krɔːld] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['wægən] - [bed] [ænd; ənd] [slept] , [ðə; ði] ['grɪpˌsæk] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| Churchill | crawled | in | on | the | wagon | - | bed | and | slept | , | the | gripsack | still | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 爬行 | 在 | 在 | 这 | 车皮 | - | 床 | 和 | 睡着了 | , | 这 | 握把包 | 仍然 | 在 | 他的 | 后退 | . |

丘吉尔爬进马车车厢，背着公文包睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [raɪd] , ['oʊvər]['wɔːtər] - [wɑːʃt] ['boʊldərz] [daʊn] [ðə; ði]['daɪˌeɪ] ['væli] ;

| It | was | a | rough | ride | , | over | water | - | washed | boulders | down | the | Dyea | Valley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 粗糙的 | 骑 | , | 超过 | 水 | - | 洗过 | 巨石 | 向下 | 这 | 染料 | 谷 | ; |

这是一段颠簸的旅程，要经过迪亚河谷被水冲刷过的巨石;

[bʌt; bət][hiː; hi] [raʊzd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['wægən] [hɪt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pleɪsɪz] .

| but | he | roused | only | when | the | wagon | hit | the | highest | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 唤醒 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 车皮 | 打 | 这 | 最高 | 地方 | . |

但只有当马车撞到最高点时，他才醒过来。

['eni] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wægən] - [bed] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [dɪd][nɑːt] [feɪz] [hɪm; ɪm] .

| Any | altitude | of | his | body | above | the | wagon | - | bed | of | less | than | a | foot | did | not | faze | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 高度 | 的 | 他的 | 身体 | 多于 | 这 | 车皮 | - | 床 | 的 | 较少的 | 比 | 一个 | 脚 | 做过 | 不是 | 法泽 | 他 | . |

即使他的身体离车厢地面不到一英尺，也不会让他感到不安。

[ðə; ði] [læst] [maɪl] [wʌz; wəz] [smuːð] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ['saʊndli] .

| The | last | mile | was | smooth | going | , | and | he | slept | soundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 英里 | 曾是 | 光滑的 | 去 | , | 和 | 他 | 睡着了 | 稳固地 | . |

最后一段路程很顺利，他睡得很香。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ,

| He | came | to | in | the | grey | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 在 | 这 | 灰色的 | 黎明 | , |

他在灰蒙蒙的黎明中醒来。

[ðə; ði]['draɪvər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ əˈθiːnjən ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| the | driver | shaking | him | savagely | and | howling | into | his | ear | that | the | Athenian | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 摇晃 | 他 | 野蛮地 | 和 | 嚎叫 | 进入 | 他的 | 耳朵 | 那 | 这 | 雅典 | 曾是 | 已消失 | . |

司机狠狠地摇晃着他，在他耳边嚎叫着说，那个雅典人已经走了。

[ 'tʃəːtʃil ] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hɑːrbər] .

| Churchill | looked | blankly | at | the | deserted | harbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 看起来 | 茫然地 | 在 | 这 | 荒凉的 | 港口 | . |

丘吉尔茫然地望着空无一人的港口。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smoʊk] ['oʊvər][æt; ət] - , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

| " | There's | a | smoke | over | at | Skaguay | , | " | the | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 抽烟 | 超过 | 在 | - | , | " | 这 | 男人 | 说 | . |

“斯卡圭那边有烟了，”那人说。

['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['swoʊlən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɑːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] : " [its] [ʃiː; ʃi] .

| **Churchill's** | **eyes** | **were** | **too** | **swollen** | **to** | **see** | **that** | **far** | **,** | **but** | **he** | **said** | **:** | **"** | **It's** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔的 | 眼睛 | 是 | 也 | 肿 | 到 | 看 | 那 | 远的 | , | 但 | 他 | 说 | : | " | 它是 | 她 | . |

丘吉尔的眼睛肿得看不见那么远，但他还是说："是她。"

[get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [boʊt] .

| **Get** | **me** | **a** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我 | 一个 | 船 | . |

给我弄条船。

" [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [skɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| **"** | **The** | **driver** | **was** | **obliging** | **and** | **found** | **a** | **skiff** | **,** | **and** | **a** | **man** | **to** | **row** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 曾是 | 乐于助人 | 和 | 成立 | 一个 | 小艇 | , | 和 | 一个 | 男人 | 到 | 排 | 它 |

[fɔːr; fər] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

| **for** | **ten** | **dollars** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 美元 | , |

"司机很热心，找到了一艘小船，还找了个人划船，一共花了十美元。"

['peɪmənt] [ɪn] [æd'væns] .

| **payment** | **in** | **advance** | **.** |
|---|---|---|---|
| 支付 | 在 | 进步 | . |

预付款。

[ 'tʃəːtʃɪl ] [peɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪf] .

| **Churchill** | **paid** | **,** | **and** | **was** | **helped** | **into** | **the** | **skiff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 有薪酬的 | , | 和 | 曾是 | 帮助 | 进入 | 这 | 小艇 | . |

丘吉尔付了钱，然后被扶上了小艇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ɪn] [baɪ] [hɪm'self] .

| **It** | **was** | **beyond** | **him** | **to** | **get** | **in** | **by** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 他 | 到 | 得到 | 在 | 经过 | 他自己 | . |

他一个人根本进不去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv]

| **It** | **was** | **six** | **miles** | **to** | **Skaguay** | **,** | **and** | **he** | **had** | **a** | **blissful** | **thought** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 六 | 英里 | 到 | - | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 幸福的 | 想法 | 的 |

['sliːpɪŋ] [ðoʊz] [sɪks] [maɪlz] .

| **sleeping** | **those** | **six** | **miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 那些 | 六 | 英里 | . |

到斯卡瓜伊还有六英里，他幸福地想着要睡上这六英里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [roʊ] ,

| **But** | **the** | **man** | **did** | **not** | **know** | **how** | **to** | **row** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 排 | , |

但这人不会划船。

[ænd; ənd] [ 'tʃəːtʃɪl ] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sentʃəriz] .

| **and** | **Churchill** | **took** | **the** | **oars** | **and** | **toiled** | **for** | **a** | **few** | **more** | **centuries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丘吉尔 | 采取 | 这 | 桨 | 和 | 辛勤劳作 | 为了 | 一个 | 很少 | 更多的 | 几个世纪 | . |

于是丘吉尔接过桨，又辛勤劳作了几个世纪。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [sɪks] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [maɪlz] .

| **He** | **never** | **knew** | **six** | **longer** | **and** | **more** | **excruciating** | **miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 知道 | 六 | 更长 | 和 | 更多的 | 痛苦不堪 | 英里 | . |

他从未经历过更长、更痛苦的六英里路程。

[ə; eɪ] ['snæpi] ['lɪt(ə)l] [briːz] [bluː] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| **A** | **snappy** | **little** | **breeze** | **blew** | **up** | **the** | **inlet** | **and** | **held** | **him** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻快 | 小的 | 微风 | 吹 | 向上 | 这 | 进口 | 和 | 握住 | 他 | 后退 | . |

一阵轻快的微风吹过海湾，把他挡在了后面。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gɔːn] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

| He | had | a | gone | feeling | at | the | pit | of | the | stomach | , | and | suffered | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 已消失 | 感觉 | 在 | 这 | 坑 | 的 | 这 | 胃 | , | 和 | 遭受 | 从 |

['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['nʌmnəs] .

| faintness | and | numbness | . |
|---|---|---|---|
| 模糊 | 和 | 麻木 | . |

他感到胃部一阵剧痛，并伴有晕厥和麻木的症状。

---

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði]['beɪlər][ænd; ənd] [θruː] [sɔːlt]['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| At | his | command | , | the | man | took | the | baler | and | threw | salt | water | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 命令 | , | 这 | 男人 | 采取 | 这 | 打包机 | 和 | 扔 | 盐 | 水 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

在他的命令下，那人拿起打捆机，把盐水泼到他脸上。

---

[ðə; ði] [-] ['æŋkər] [wʌz; wəz][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

| The | Athenian's | anchor | was | up | - | and | - | down | when | they | came | alongside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雅典人的 | 锚 | 曾是 | 向上 | - | 和 | - | 向下 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 旁边 | , |

当他们靠岸时，雅典号的锚上下晃动。

---

[ænd; ənd] [ 'tʃəːtʃil ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] .

| and | Churchill | was | at | the | end | of | his | last | remnant | of | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丘吉尔 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 最后的 | 剩 | 的 | 力量 | . |

丘吉尔已是强弩之末。

---

" [stɑːp][hɜːr; hər] !

| " | Stop | her | ! |
|---|---|---|---|
| " | 停止 | 她 | ! |

“阻止她！”

---

[stɑːp][hɜːr; hər] !

| Stop | her | ! |
|---|---|---|
| 停止 | 她 | ! |

阻止她！

---

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] .

| " | he | shouted | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 沙哑地 | . |

他嘶哑地喊道。

---

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] ! [stɑːp][hɜːr; hər] !

| " | Important | message | ! | Stop | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重要的 | 信息 | ! | 停止 | 她 | ! |

重要信息！阻止她！

---

" [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [slept] .

| " | Then | he | dropped | his | chin | on | his | chest | and | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 掉落 | 他的 | 下巴 | 在 | 他的 | 胸部 | 和 | 睡着了 | . |

然后他把下巴埋在胸前睡着了。

---

[wen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

| When | half | a | dozen | men | started | to | carry | him | up | the | gang | - | plank | , | he | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一半 | 一个 | 打 | 男人 | 开始 | 到 | 携带 | 他 | 向上 | 这 | 帮派 | - | 板 | , | 他 | 醒来 | , |

当六个人开始抬着他走上舷梯时，他醒了过来。

---

[riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][grɪp] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

| reached | for | the | grip | , | and | clung | to | it | like | a | drowning | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 为了 | 这 | 紧握 | , | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 它 | 喜欢 | 一个 | 溺水 | 男人 | . |

他伸手抓住把手，像溺水的人一样紧紧抓住它。

---

[ɑːn] [dek] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| On | deck | he | became | a | centre | of | horror | and | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 甲板 | 他 | 成为 | 一个 | 中心 | 的 | 恐怖 | 和 | 好奇心 | . |

在甲板上，他成了人们恐惧和好奇的中心。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [rægz] ,

| The | clothing | in | which | he | had | left | White | Horse | was | represented | by | a | few | rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 白色的 | 马 | 曾是 | 代表 | 经过 | 一个 | 很少 | 破布 | , |

他离开白马镇时所穿的衣物只剩下几件破布。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [freɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

| and | he | was | as | frayed | as | his | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 作为 | 磨损的 | 作为 | 他的 | 衣服 | . |

他衣衫褴褛，疲惫不堪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [fɔːr; fər] ['fɪfti] - [faɪv] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [nɑːtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

| He | had | travelled | for | fifty | - | five | hours | at | the | top | notch | of | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 旅行 | 为了 | 五十 | - | 五 | 小时 | 在 | 这 | 顶部 | 缺口 | 的 | 耐力 | . |

他以最佳的耐力状态连续旅行了五十五个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [sɪks] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

| He | had | slept | six | hours | in | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 睡着了 | 六 | 小时 | 在 | 那 | 时间 | , |

那段时间他睡了六个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [paʊndz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

| and | he | was | twenty | pounds | lighter | than | when | he | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 二十 | 磅 | 打火机 | 比 | 什么时候 | 他 | 开始 | . |

他比刚开始时轻了20磅。

[feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

| Face | and | hands | and | body | were | scratched | and | bruised | , | and | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 双手 | 和 | 身体 | 是 | 刮痕 | 和 | 瘀伤 | , | 和 | 他 | 可以 |

['skersli] [siː] .

| scarcely | see | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 看 | . |

他的脸、手和身体上都有抓痕和瘀伤，几乎看不见东西。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [bʌt; bət] [feɪld] , ['sprɔːlɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

| He | tried | to | stand | up | , | but | failed | , | sprawling | out | on | the | deck | , | hanging | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 站立 | 向上 | , | 但 | 失败的 | , | 蔓延 | 出去 | 在 | 这 | 甲板 | , | 绞刑 | 在 | 到 |

[ðə; ði] ['grɪpˌsæk] ,

| the | gripsack | , |
|---|---|---|
| 这 | 握把包 | , |

他试图站起来，但失败了，四仰八叉地倒在甲板上，紧紧抓住抓手袋。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

| and | delivering | his | message | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 运送 | 他的 | 信息 | . |

并传达他的信息。

" [naʊ] , [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ; " [aɪl] [iːt] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] .

| " | Now | , | put | me | to | bed | , | " | he | finished | ; | " | I'll | eat | when | I | wake | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 放 | 我 | 到 | 床 | , | " | 他 | 完成的 | ; | " | 患病的 | 吃 | 什么时候 | 我 | 唤醒 | 向上 | . |

“现在，把我扶到床上吧，”他说，“我醒来后再吃。”

" [ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ,

| " | They | did | him | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | 他 | 荣誉 | , |

他们给予了他荣誉，

['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd][dɜːrt][ænd; ənd] [ dɪ'pɔzitɪŋ ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] -

| carrying | him | down | in | his | rags | and | dirt | and | depositing | him | and | Bondell's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他 | 向下 | 在 | 他的 | 破布 | 和 | 污垢 | 和 | 存款 | 他 | 和 | | - |

[grɪp] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] ,

| grip | in | the | bridal | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 这 | 新娘 | 房间 | , |

把他从破烂的衣衫和泥泞中抬下来，连同邦德尔一起放在新房里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [steɪt] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

| which | was | the | biggest | and | most | luxurious | state | - | room | in | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 最大 | 和 | 最多 | 豪华 | 状态 | - | 房间 | 在 | 这 | 船 | . |

这是船上最大、最豪华的客舱。

[twaɪs] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'raʊnd] ,

| Twice | he | slept | the | clock | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 睡着了 | 这 | 钟 | 大约 | , |

他两次睡过了钟，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] ['iːtn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]

| and | he | had | bathed | and | shaved | and | eaten | and | was | leaning | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 洗澡 | 和 | 剃光 | 和 | 吃 | 和 | 曾是 | 倾斜 | 超过 |

[ðə; ði][reɪl] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['pɪlgrɪmz] [frʌm; frəm] [waɪt] [hɔːrs] [keɪm]

| the | rail | smoking | a | cigar | when | the | two | hundred | pilgrims | from | White | Horse | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轨 | 吸烟 | 一个 | 雪茄 | 什么时候 | 这 | 二 | 百 | 朝圣者 | 从 | 白色的 | 马 | 来了 |

[əˌlɔːŋ'saɪd] .

| alongside | . |
|---|---|
| 旁边 | . |

他洗完澡，刮完胡子，吃完饭，正倚在栏杆上抽雪茄，这时来自白马镇的两百名朝圣者走了过来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ ə'θiːnjən ] [ə'raɪvd] [ɪn] [si'ætl] , [ 'tʃə:tʃil ] [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kuːpəˌreɪtid] ,

| By | the | time | the | Athenian | arrived | in | Seattle | , | Churchill | had | fully | recuperated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 雅典 | 到达的 | 在 | 西雅图 | , | 丘吉尔 | 有 | 完全 | 已康复 | , |

当雅典人抵达西雅图时，丘吉尔已经完全康复了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] - [grɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | he | went | ashore | with | Bondell's | grip | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 岸上 | 和 | - | 紧握 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着邦德尔的握把上了岸。

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [grɪp] .

| He | felt | proud | of | that | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 自豪的 | 的 | 那 | 紧握 | . |

他对自己那副握力感到自豪。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [trʌst] .

| To | him | it | stood | for | achievement | and | integrity | and | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 站立 | 为了 | 成就 | 和 | 正直 | 和 | 相信 | . |

对他而言，它代表着成就、正直和信任。

" [aɪv] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [gʊdz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðiːz] ['veriəs] [haɪ] [tɜːrmz]

| " | I've | delivered | the | goods | , | " | was | the | way | he | expressed | these | various | high | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 发表 | 这 | 商品 | , | " | 曾是 | 这 | 方式 | 他 | 表达 | 这些 | 各种各样的 | 高的 | 条款 |

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

“我已经完成了任务，”他这样向自己表达这些高度评价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] - [hoʊm] .

| It | was | early | in | the | evening | , | and | he | went | straight | to | Bondell's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 他 | 去 | 直的 | 到 | - | 家 | . |

当时已是傍晚时分，他直接去了邦德尔家。

['luːɪs] [bɑːndɛl] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| Louis | Bondell | was | glad | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易斯 | 邦德尔 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | , |

路易斯·邦德尔很高兴见到他。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

| **shaking** | **hands** | **with** | **both** | **hands** | **at** | **the** | **same** | **time** | **and** | **dragging** | **him** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 双手 | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 和 | 拖拽 | 他 | 进入 | 这 |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

同时用双手和他握手，然后把他拖进屋里。

" [oʊ] , [θæŋks] , [oʊld][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **thanks** | **,** | **old** | **man** | **;** | **it** | **was** | **good** | **of** | **you** | **to** | **bring** | **it** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 谢谢 | , | 老的 | 男人 | ; | 它 | 曾是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 带来 | 它 | 出去 | , |

“哦，谢谢您，老先生；您把它拿出来真是太好了。”

" [bɑːndɛl] [sed] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['grɪpˌsæk] .

| **"** | **Bondell** | **said** | **when** | **he** | **received** | **the** | **gripsack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邦德尔 | 说 | 什么时候 | 他 | 已收到 | 这 | 握把包 | . |

邦德尔收到背包时说道。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

| **He** | **tossed** | **it** | **carelessly** | **upon** | **a** | **couch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 它 | 粗心大意 | 之上 | 一个 | 长椅 | , |

他漫不经心地把它扔到沙发上。

[ænd; ənd] [ 'tʃəːtʃil ] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [aɪ] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [weɪt]

| **and** | **Churchill** | **noted** | **with** | **an** | **appreciative** | **eye** | **the** | **rebound** | **of** | **its** | **weight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丘吉尔 | 著名的 | 和 | 一个 | 欣赏的 | 眼睛 | 这 | 反弹 | 的 | 它是 | 重量 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] .

| **from** | **the** | **springs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 弹簧 | . |

丘吉尔饶有兴致地注意到弹簧反弹的重量。

[bɑːndɛl] [wʌz; wəz] ['vɔliŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

| **Bondell** | **was** | **volleying** | **him** | **with** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦德尔 | 曾是 | 截击 | 他 | 和 | 问题 | . |

邦德尔连珠炮似地向他抛出一连串问题。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] ?

| **"** | **How** | **did** | **you** | **make** | **out** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 制作 | 出去 | ? |

你进展如何?

['haʊɝ] [ðə; ði] [bɔɪz] ?

| **How're** | **the** | **boys** | **?** |
|---|---|---|---|
| 你好吗? | 这 | 男孩们 | ? |

孩子们怎么样了?

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [bɪl] ['smiðəz] ?

| **What** | **became** | **of** | **Bill** | **Smithers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 成为 | 的 | 账单 | 史密瑟斯 | ? |

比尔·史密瑟斯后来怎么样了?

[ɪz] [del] ['bɪʃəp] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [pɪrs] ?

| **Is** | **Del** | **Bishop** | **still** | **with** | **Pierce** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 德尔 | 主教 | 仍然 | 和 | 刺穿 | ? |

德尔·毕肖普还和皮尔斯在一起吗?

[dɪd] [hiː; hi] [sel] [maɪ][dɔːgz] ?

| **Did** | **he** | **sell** | **my** | **dogs** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 卖 | 我的 | 狗 | ? |

他把我的狗卖了吗?

[haʊ] [dɪd] ['sʌlfər] ['bɑːtəm] [ʃoʊ] [ʌp] ?
**How did Sulphur Bottom show up ?**
如何 做过 硫 底部 展示 向上 ?

硫磺底是如何出现的?

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [faɪn] .
**You're looking fine .**
你是 寻找 美好的 .

你看上去气色不错。

[wʌt] ['stiːmər] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] ?
**What steamer did you come out on ?**
什么 汽船 做过 你 来 出去 在 ?

你乘坐哪艘轮船出来的?

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ 'tʃəːtʃɪl ] [geɪv] ['ænsər] ,
**" To all of which Churchill gave answer ,**
" 到 全部 的 哪个 丘吉尔 给予 回答 ,

“对于所有这些问题，丘吉尔都作出了回答。”

[tɪl] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]
**till half an hour had gone by and the first lull in the conversation had**
直到 一半 一个 小时 有 已消失 经过 和 这 第一的 麻痹 在 这 对话 有
[ə'raɪvd] .
**arrived .**
到达的 .

直到半小时过去，谈话才出现第一次停顿。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]
**" Hadn't you better take a look at it ? " he suggested , nodding his head at**
" 之前没有 你 更好的 拿 一个 看 在 它 ? " 他 建议 , 点头 他的 头 在
[ðə; ði] ['grɪpˌsæk]
**the gripsack**
这 握把包

“你难道不该看看它吗？”他建议道，同时朝手提袋点了点头。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , " [bɑːndɛl] ['ænsər] .
**" Oh , it's all right , " Bondell answered .**
" 哦 , 它是 全部 正确的 , " 邦德尔 回答 .

“哦，没关系，”邦德尔回答道。

" [dɪd] ['mɪtʃəlz] [dʌmp] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ? "
**" Did Mitchell's dump turn out as much as he expected ? "**
" 做过 米切尔的 倾倒 转动 出去 作为 很多 作为 他 预期的 ? "

“米切尔的倾倒行动是否如他预期的那样成功？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [ 'tʃəːtʃɪl ] [ɪn'sɪstɪd] .
**" I think you'd better look at it , " Churchill insisted .**
" 我 思考 你会 更好的 看 在 它 , " 丘吉尔 坚持 .

“我觉得你最好看看，”丘吉尔坚持道。

" [wen] [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [its] [ɔːl] [raɪt] .
**" When I deliver a thing , I want to be satisfied that it's all right .**
" 什么时候 我 递送 一个 事物 , 我 想 到 是 使满意 那 它是 全部 正确的 .

“当我交付一件东西时，我希望自己能够确信它没问题。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
**There's always the chance that somebody might have got into it when I was**
有 总是 这 机会 那 某人 可能 有 得到 进入 它 什么时候 我 曾是
[ə'sliːp] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
**asleep , or something . "**
睡着了 , 或者 某物 . "

“总有可能我睡觉的时候有人偷偷拿进去了。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [oʊld][mæn] , " [bɑ:ndɛl] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| " | It's | nothing | important | , | old | man | , | " | Bondell | answered | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 没有什么 | 重要的 | , | 老的 | 男人 | , | " | 邦德尔 | 回答 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“没什么重要的，老头，”邦德尔笑着回答道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [ 'tʃə:tʃil ] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [smɔ:l] [vɔɪs] .

| " | Nothing | important | , | " | Churchill | echoed | in | a | faint | , | small | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 重要的 | , | " | 丘吉尔 | 回声 | 在 | 一个 | 头晕的 | , | 小的 | 嗓音 | . |

“没什么重要的，”丘吉尔用微弱的声音重复道。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] : " ['lu:ɪs] , [wɒts] [ɪn] [ðæt] [bæg] ?

| Then | he | spoke | with | decision | : | " | Louis | , | what's | in | that | bag | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 辐 | 和 | 决定 | : | " | 路易斯 | , | 是什么 | 在 | 那 | 包 | ? |

然后他果断地问道：“路易斯，那个包里装的是什么？”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

| I | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

我想知道。

" ['lu:ɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | Louis | looked | at | him | curiously | , | then | left | the | room | and | returned | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易斯 | 看起来 | 在 | 他 | 奇怪的是 | , | 然后 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 返回 | 和 | 一个 |

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] .

| bunch | of | keys | . |
|---|---|---|---|
| 束 | 的 | 钥匙 | . |

路易斯好奇地看了他一眼，然后离开了房间，回来时手里拿着一串钥匙。

[hi:; hi] [ in'sə:tid ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] ['koʊlts] [rɪ'vɑ:lvər] .

| He | inserted | his | hand | and | drew | out | a | heavy | Colt's | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 插入 | 他的 | 手 | 和 | 画 | 出去 | 一个 | 重的 | 小马驹的 | 左轮手枪 | . |

他把手伸进去，掏出了一把沉重的柯尔特左轮手枪。

[nekst] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd] ['sevrəl] [bɑ:ksɪz]

| Next | came | out | a | few | boxes | of | ammunition | for | the | revolver | and | several | boxes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 出去 | 一个 | 很少 | 盒子 | 的 | 弹药 | 为了 | 这 | 左轮手枪 | 和 | 一些 | 盒子 |

[ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ['kɑ:trɪdʒɪz] .

| of | Winchester | cartridges | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 温彻斯特 | 墨盒 | . |

接下来又拿出了几盒左轮手枪的弹药和几盒温彻斯特子弹。

[ 'tʃə:tʃil ] [tʊk] [ðə; ði] ['grɪpˌsæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| Churchill | took | the | gripsack | and | looked | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 采取 | 这 | 握把包 | 和 | 看起来 | 进入 | 它 | . |

丘吉尔拿起手提包，往里看了看。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒentli] .

| Then | he | turned | it | upside | down | and | shook | it | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 它 | 上行 | 向下 | 和 | 摇晃 | 它 | 轻轻地 | . |

然后他把它翻过来，轻轻摇晃。

" [ðə; ði] ['gʌnz] [ɔ:l] ['rʌstɪd] , " [bɑ:ndɛl] [sed] .

| " | The | gun's | all | rusted | , | " | Bondell | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 枪的 | 全部 | 生锈的 | , | " | 邦德尔 | 说 | . |

“枪都生锈了，”邦德尔说。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] . "

| " | Must | have | been | out | in | the | rain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 有 | 到过 | 出去 | 在 | 这 | 雨 | . | " |

“肯定是在雨里淋过雨。”

" [jes] , " [ 'tʃə:tʃil ] ['ænsər] .
" Yes , " Churchill answered .
" 是的 , " 丘吉尔 回答 .

“是的，”丘吉尔回答道。

" [tu:] [bæd][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [wet] .
" Too bad it got wet .
" 也 坏的 它 得到 湿的 .

“可惜被淋湿了。”

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['kerləs] .
I guess I was a bit careless .
我 猜测 我 曾是 一个 少量 粗心 .

我当时可能有点粗心大意了。

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
" He got up and went outside .
" 他 得到 向上 和 去 外部 .

他起身走到了外面。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['lu:ɪs] [bɑ:ndɛl] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steps] ,
Ten minutes later Louis Bondell went out and found him on the steps ,
十 分钟 之后 路易斯 邦德尔 去 出去 和 成立 他 在 这 步骤 ,

十分钟后，路易斯·邦德尔出去发现他倒在台阶上。

['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['elbəuz] [ɑ:n] [ni:z] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑ:n][hændz] , [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
sitting down , elbows on knees and chin on hands , gazing steadfastly out into the
坐着 向下 , 肘部 在 膝盖 和 下巴 在 双手 , 凝视 坚定不移 出去 进入 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

他坐了下来，手肘撑在膝盖上，双手托着下巴，目光坚定地凝视着黑暗。

[tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər]
TO BUILD A FIRE
到 建造 一个 火

生火

[deɪ] [hæd; həd]['broʊkən][koʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [ɪk'si:dɪŋli] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Day had broken cold and grey , exceedingly cold and grey ,
天 有 破碎的 寒冷的 和 灰色的 , 非常 寒冷的 和 灰色的 ,

天亮了，天气寒冷阴沉，极其寒冷阴沉。

[wen] [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['ju:kɑ:n] [treɪl] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ]
when the man turned aside from the main Yukon trail and climbed the high
什么时候 这 男人 转向 旁边 从 这 主要的 育空地区 踪迹 和 攀登 这 高的
[ɜ:rθ] - [bæŋk] ,
earth - bank ,
地球 - 银行 ,

当那人偏离育空河主干道，爬上高高的土堤时，

[wer] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['trævld] [treɪl] [led] ['i:stwərd] [θru:] [ðə; ði][fæt] [spru:s]
where a dim and little - travelled trail led eastward through the fat spruce
在哪里 一个 暗淡 和 小的 - 旅行 踪迹 引领 向东 通过 这 胖的 云杉
['tɪmbərˌlænd] .
timberland .
林地 .

一条昏暗且人迹罕至的小路向东延伸，穿过茂密的云杉林。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:p] [bæŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
It was a steep bank , and he paused for breath at the top ,
它 曾是 一个 陡 银行 , 和 他 暂停 为了 气息 在 这 顶部 ,

那是一段陡峭的河岸，他在顶端停下来喘口气。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ækt] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| excusing | the | act | to | himself | by | looking | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借口 | 这 | 行为 | 到 | 他自己 | 经过 | 寻找 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他看了看手表，为自己的行为辩解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] .

| It | was | nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 九 | 点钟 | . |

当时是九点钟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌn] [nɔːr] [hɪnt] [ʌv; əv] [sʌn] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]

| There | was | no | sun | nor | hint | of | sun | , | though | there | was | not | a | cloud | in | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 太阳 | 也不 | 暗示 | 的 | 太阳 | , | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 云 | 在 | 这 | 天空 |

.

:

.

虽然天空万里无云，但既没有太阳，也没有一丝阳光的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [pɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði]

| It | was | a | clear | day | , | and | yet | there | seemed | an | intangible | pall | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清除 | 天 | , | 和 | 然而 | 那里 | 似乎 | 一个 | 无形 | 灵柩 | 超过 | 这 |

[feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| face | of | things | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 事物 | , |

虽然天气晴朗，但万物似乎都笼罩着一层无形的阴霾。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [gluːm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbsəns]

| a | subtle | gloom | that | made | the | day | dark | , | and | that | was | due | to | the | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微妙的 | 愁云 | 那 | 制成 | 这 | 天 | 黑暗的 | , | 和 | 那 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 缺席 |

[ʌv; əv] [sʌn] .

| of | sun | . |
|---|---|---|
| 的 | 太阳 | . |

由于没有阳光，白昼笼罩在一片淡淡的阴霾之中。

[ðɪs] [fækt] [dɪd] [nɑːt] ['wɜːri] [ðə; ði] [mæn] .

| This | fact | did | not | worry | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 做过 | 不是 | 担心 | 这 | 男人 | . |

这件事并没有让他感到担忧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sʌn] .

| He | was | used | to | the | lack | of | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 用过的 | 到 | 这 | 缺少 | 的 | 太阳 | . |

他已经习惯了缺乏阳光的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] ,

| It | had | been | days | since | he | had | seen | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 天 | 自从 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 太阳 | , |

他已经好几天没见过太阳了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːrb] ,

| and | he | knew | that | a | few | more | days | must | pass | before | that | cheerful | orb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 一个 | 很少 | 更多的 | 天 | 必须 | 经过 | 前 | 那 | 快乐 | 球体 | , |

他知道，还需要几天时间，那个令人愉悦的球体才会……

[duː] [saʊθ] , [wʊd] [dʒʌst] [piːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] [ænd; ənd] [dɪp] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] [vjuː] .

| due | south | , | would | just | peep | above | the | sky | - | line | and | dip | immediately | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 南 | , | 会 | 只是 | 窥视 | 多于 | 这 | 天空 | - | 线 | 和 | 蘸 | 立即地 | 从 | 看法 | . |

正南方向，只会从天际上方探出一小截，然后立即消失在视野中。

[ðə; ði] [mæn] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

| The | man | flung | a | look | back | along | the | way | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 扔 | 一个 | 看 | 后退 | 沿着 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 来 | . |

那人回头望了一眼他来时的路。

[ðə; ði]['juːkɑːn] [leɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][aɪs] .

| The | Yukon | lay | a | mile | wide | and | hidden | under | three | feet | of | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 育空地区 | 躺 | 一个 | 英里 | 宽的 | 和 | 隐 | 在下面 | 三 | 脚 | 的 | 冰 | . |

育空河宽约一英里，被三英尺厚的冰层覆盖。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪs][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [fiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| On | top | of | this | ice | were | as | many | feet | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 的 | 这 | 冰 | 是 | 作为 | 许多 | 脚 | 的 | 雪 | . |

冰层上还覆盖着厚达数英尺的积雪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pjʊr] [waɪt] , ['roʊlɪŋ] [ɪn]['dʒent(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [wer] [ðə; ði][aɪs] - [dʒæmz][ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | all | pure | white | , | rolling | in | gentle | undulations | where | the | ice | - | jams | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 纯的 | 白色的 | , | 滚动 | 在 | 温和的 | 起伏 | 在哪里 | 这 | 冰 | - | 果酱 | 的 | 这 |

[friːz] - [ʌp][hæd; həd] [fɔːrmd] .

| freeze | - | up | had | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冻结 | - | 向上 | 有 | 形成 | . |

到处都是纯白色，冰封形成的冰塞形成了轻柔的波浪状起伏。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [waɪt] ,

| North | and | south | , | as | far | as | his | eye | could | see | , | it | was | unbroken | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 和 | 南 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 可以 | 看 | , | 它 | 曾是 | 未破 | 白色的 | , |

目之所及，南北两侧，尽是无边无际的白色。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] [her] - [laɪn] [ðæt] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spruːs] -

| save | for | a | dark | hair | - | line | that | curved | and | twisted | from | around | the | spruce | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 一个 | 黑暗的 | 头发 | - | 线 | 那 | 弯曲 | 和 | 扭曲 | 从 | 大约 | 这 | 云杉 | - |

['kʌvərd] ['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

| covered | island | to | the | south | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 岛 | 到 | 这 | 南 | , |

除了从南部覆盖着云杉的岛屿周围蜿蜒曲折的一条深色发际线之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd]

| and | that | curved | and | twisted | away | into | the | north | , | where | it | disappeared | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 弯曲 | 和 | 扭曲 | 离开 | 进入 | 这 | 北 | , | 在哪里 | 它 | 消失 | 在后面 |

[ə'nʌðər] [spruːs] - ['kʌvərd] ['aɪlənd] .

| another | spruce | - | covered | island | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 云杉 | - | 涵盖 | 岛 | . |

然后它蜿蜒曲折地向北延伸，消失在另一个云杉覆盖的岛屿后面。

[ðɪs] [dɑːrk] [her] - [laɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][treɪl] - - [ðə; ði][meɪn] [treɪl] - - [ðæt] [led] [saʊθ] [faɪv] ['hʌndrəd]

| This | dark | hair | - | line | was | the | trail | - | - | the | main | trail | - | - | that | led | south | five | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 头发 | - | 线 | 曾是 | 这 | 踪迹 | - | - | 这 | 主要的 | 踪迹 | - | - | 那 | 引领 | 南 | 五 | 百 |

[maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪlˌkuːt] [pæs] ,

| miles | to | the | Chilcoot | Pass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 到 | 这 | 奇尔库特 | 经过 | , |

这条深色的发际线就是通往南方五百英里外的奇尔库特山口的主要路径。

['daɪˌeɪ] , [ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [led] [nɔːrθ] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [tuː; tə] [ 'dɔːsən ] ,

| Dyea | , | and | salt | water | ; | and | that | led | north | seventy | miles | to | Dawson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染料 | , | 和 | 盐 | 水 | ; | 和 | 那 | 引领 | 北 | 七十 | 英里 | 到 | 道森 | , |

染料和海水；这条路向北延伸七十英里到达道森。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][nuːlɑːtoʊ] ,

| and | still | on | to | the | north | a | thousand | miles | to | Nulato | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 在 | 到 | 这 | 北 | 一个 | 千 | 英里 | 到 | 努拉托 | , |

继续向北行驶一千英里，到达努拉托。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ɑːn] ['berɪŋ] [siː] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]

| and | finally | to | St | . | Michael | on | Bering | Sea | , | a | thousand | miles | and | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 到 | 英石 | . | 迈克尔 | 在 | 白令海峡 | 海 | , | 一个 | 千 | 英里 | 和 | 一半 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] .

| thousand | more | . |
|---|---|---|
| 千 | 更多的 | . |

最后到达白令海的圣迈克尔，还有一千五百英里。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] - - [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] , [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['herlaɪn] [treɪl] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌn]

| But | all | this | - | - | the | mysterious | , | far | - | reaching | hairline | trail | , | the | absence | of | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | - | - | 这 | 神秘 | , | 远的 | - | 到达 | 发际线 | 踪迹 | , | 这 | 缺席 | 的 | 太阳 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

| from | the | sky | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天空 | , |

但是所有这一切——神秘的、绵延不绝的发际线，天空中不见阳光，

[ðə; ði] [trə'mendəs] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [meɪd]

| the | tremendous | cold | , | and | the | strangeness | and | weirdness | of | it | all | - | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 寒冷的 | , | 和 | 这 | 奇怪 | 和 | 怪异 | 的 | 它 | 全部 | - | - | 制成 |

[noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .

| no | impression | on | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 印象 | 在 | 这 | 男人 | . |

极度的寒冷，以及这一切的怪异和诡异——都没有给这个人留下任何印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | not | because | he | was | long | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 因为 | 他 | 曾是 | 长的 | 用过的 | 到 | 它 | . |

并非因为他早已习以为常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| He | was | a | new | - | comer | in | the | land | , | a | chechaquo | , | and | this | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 新的 | - | 角 | 在 | 这 | 土地 | , | 一个 | chechaquo | , | 和 | 这 | 曾是 | 他的 |

[fɜːrst] ['wɪntər] .

| first | winter | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 冬天 | . |

他是个新来者，一个流浪汉，这是他在这里度过的第一个冬天。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| The | trouble | with | him | was | that | he | was | without | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 和 | 他 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 没有 | 想像力 | . |

他的问题在于缺乏想象力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] ,

| He | was | quick | and | alert | in | the | things | of | life | , | but | only | in | the | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快的 | 和 | 警报 | 在 | 这 | 事物 | 的 | 生活 | , | 但 | 仅有的 | 在 | 这 | 事物 | , |

他在生活琐事上反应敏捷、反应迅速，但仅限于以下这些方面：

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənsɪz] .

| and | not | in | the | significances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 意义 | . |

而不是在意义上。

['fɪfti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] [ment] ['eɪti] [ɑːd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][frɔːst] .

| Fifty | degrees | below | zero | meant | eighty | odd | degrees | of | frost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 学位 | 以下 | 零 | 意思是 | 八十 | 奇怪的 | 学位 | 的 | 霜 | . |

零下五十度意味着霜冻温度高达八十多度。

[sʌtʃ] [fækt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **Such** | **fact** | **impressed** | **him** | **as** | **being** | **cold** | **and** | **uncomfortable** | **,** | **and** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事实 | 印象深刻 | 他 | 作为 | 存在 | 寒冷的 | 和 | 不舒服 | , | 和 | 那 | 曾是 |

[ɔːl] .

| **all** | **.** |
|---|---|
| 全部 | . |

他觉得这种事实既冷酷又令人不舒服，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['freɪlti] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

| **It** | **did** | **not** | **lead** | **him** | **to** | **meditate** | **upon** | **his** | **frailty** | **as** | **a** | **creature** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 带领 | 他 | 到 | 幽思 | 之上 | 他的 | 虚弱 | 作为 | 一个 | 生物 | 的 |

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

| **temperature** | **,** |
|---|---|
| 温度 | , |

这并没有让他去思考自己作为受温度影响的生物的脆弱性。

[ænd; ənd][ə'pɑːn]['mænz] ['freɪlti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| **and** | **upon** | **man's** | **frailty** | **in** | **general** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 男人的 | 虚弱 | 在 | 一般的 | , |

以及人类普遍存在的脆弱性，

['eɪb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['næroʊ] [ 'limits ][ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ;

| **able** | **only** | **to** | **live** | **within** | **certain** | **narrow** | **limits** | **of** | **heat** | **and** | **cold** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 仅有的 | 到 | 居住 | 之内 | 肯定 | 狭窄的 | 限制 | 的 | 热 | 和 | 寒冷的 | ; |

只能在一定的狭窄冷热范围内生存；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒektʃərəl] [fiːld] [ʌv; əv]

| **and** | **from** | **there** | **on** | **it** | **did** | **not** | **lead** | **him** | **to** | **the** | **conjectural** | **field** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 在 | 它 | 做过 | 不是 | 带领 | 他 | 到 | 这 | 推测性的 | 场地 | 的 |

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd]['mænz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

| **immortality** | **and** | **man's** | **place** | **in** | **the** | **universe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不朽 | 和 | 男人的 | 地方 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

但从那以后，它并没有引导他进入关于永生和人类在宇宙中的地位的推测领域。

['fɪfti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][frɔːst] [ðæt] [hɜːrt][ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst]

| **Fifty** | **degrees** | **below** | **zero** | **stood** | **for** | **a** | **bite** | **of** | **frost** | **that** | **hurt** | **and** | **that** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 学位 | 以下 | 零 | 站立 | 为了 | 一个 | 咬 | 的 | 霜 | 那 | 伤害 | 和 | 那 | 必须 |

[biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mɪtnz] ,

| **be** | **guarded** | **against** | **by** | **the** | **use** | **of** | **mittens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 守卫 | 反对 | 经过 | 这 | 使用 | 的 | 连指手套 | , |

零下五十度意味着刺骨的寒风，必须戴上手套才能抵御。

[ɪr] - [flæps] , [wɔːrm] ['mɔkəsɪnz] , [ænd; ənd] [θɪk] [sɑːks] .

| **ear** | **-** | **flaps** | **,** | **warm** | **moccasins** | **,** | **and** | **thick** | **socks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | - | 襟翼 | , | 温暖的 | 鹿皮鞋 | , | 和 | 厚的 | 袜子 | . |

护耳、保暖的鹿皮鞋和厚袜子。

['fɪfti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [prɪ'saɪsli] ['fɪfti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

| **Fifty** | **degrees** | **below** | **zero** | **was** | **to** | **him** | **just** | **precisely** | **fifty** | **degrees** | **below** | **zero** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 学位 | 以下 | 零 | 曾是 | 到 | 他 | 只是 | 恰恰 | 五十 | 学位 | 以下 | 零 | . |

对他来说，零下五十度就是零下五十度。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt]

| **That** | **there** | **should** | **be** | **anything** | **more** | **to** | **it** | **than** | **that** | **was** | **a** | **thought** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 应该 | 是 | 任何事物 | 更多的 | 到 | 它 | 比 | 那 | 曾是 | 一个 | 想法 | 那 |

['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **never** | **entered** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 进入 | 他的 | 头 | . |

他从未想过这件事还会有其他含义。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [hiː; hi][spæt] ['spekjələtɪvli] .

| As | he | turned | to | go | on | , | he | spat | speculatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 到 | 去 | 在 | , | 他 | 争吵 | 推测性地 | . |

他转身继续往前走时，不经意地啐了一口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪk'sploʊsɪv] ['krækl] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

| There | was | a | sharp | , | explosive | crackle | that | startled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | , | 爆炸物 | 裂纹 | 那 | 惊慌 | 他 | . |

一声尖锐的爆炸声吓了他一跳。

[hiː; hi][spæt] [ə'gen] .

| He | spat | again | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 争吵 | 再次 | . |

他又吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [snoʊ] , [ðə; ðɪ] ['spɪtl] ['krækld] .

| And | again | , | in | the | air | , | before | it | could | fall | to | the | snow | , | the | spittle | crackled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | , | 在 | 这 | 空气 | , | 前 | 它 | 可以 | 落下 | 到 | 这 | 雪 | , | 这 | 唾沫 | 噼啪作响 | . |

唾沫在空中再次发出噼啪声，还没来得及落到雪上。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] ['spɪtl] ['krækld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

| He | knew | that | at | fifty | below | spittle | crackled | on | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 在 | 五十 | 以下 | 唾沫 | 噼啪作响 | 在 | 这 | 雪 | , |

他知道，在零下五十度的气温下，唾沫溅到雪地上会发出噼啪声。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spɪtl] [hæd; həd] ['krækld] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

| but | this | spittle | had | crackled | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 唾沫 | 有 | 噼啪作响 | 在 | 这 | 空气 | . |

但这唾沫却在空中噼啪作响。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldɚ][ðæn; ðən] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] - - [haʊ] [mʌtʃ] ['koʊldɚ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

| Undoubtedly | it | was | colder | than | fifty | below | - | - | how | much | colder | he | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 它 | 曾是 | 更冷 | 比 | 五十 | 以下 | - | - | 如何 | 很多 | 更冷 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 |

.

:

.

毫无疑问，气温低于零下五十度——至于到底低多少，他并不清楚。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

| But | the | temperature | did | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 温度 | 做过 | 不是 | 事情 | . |

但温度并不重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [fɔːrk][ʌv; əv] ['hendərsən] [kriːk] ,

| He | was | bound | for | the | old | claim | on | the | left | fork | of | Henderson | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 边界 | 为了 | 这 | 老的 | 宣称 | 在 | 这 | 左边 | 叉 | 的 | 亨德森 | 溪 | , |

他要去亨德森溪左支流的那块旧矿区。

[wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] .

| where | the | boys | were | already | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 男孩们 | 是 | 已经 | . |

男孩们已经在那里了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [kriːk] ['kʌntri] ,

| They | had | come | over | across | the | divide | from | the | Indian | Creek | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 超过 | 穿过 | 这 | 划分 | 从 | 这 | 印度 | 溪 | 国家 | , |

他们是从印第安溪地区越过分水岭过来的。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

| while | he | had | come | the | roundabout | way | to | take | a | look | at | the | possibilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 来 | 这 | 迂回 | 方式 | 到 | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 可能性 |

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði]['juːkɑːn] .

| of | getting | out | logs | in | the | spring | from | the | islands | in | the | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 获得 | 出去 | 日志 | 在 | 这 | 春天 | 从 | 这 | 岛屿 | 在 | 这 | 育空地区 | . |

他绕了远路，来考察一下春天从育空地区的岛屿上运出原木的可能性。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][tuː; tə][kæmp][baɪ][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] ; [ə; eɪ][bɪt]['æftər][dɑːrk] ,

| He | would | be | in | to | camp | by | six | o'clock | ; | a | bit | after | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 在 | 到 | 营 | 经过 | 六 | 点钟 | ; | 一个 | 少量 | 后 | 黑暗的 | , |

他六点钟之前就会到达营地；天黑后不久，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['faɪər] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] ,

| it | was | true | , | but | the | boys | would | be | there | , | a | fire | would | be | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | , | 但 | 这 | 男孩们 | 会 | 是 | 那里 | , | 一个 | 火 | 会 | 是 | 去 | , |

没错，但男孩们会在那里，会燃起一堆火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

| and | a | hot | supper | would | be | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热的 | 晚餐 | 会 | 是 | 准备好 | . |

热腾腾的晚餐就准备好了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'truːdiŋ] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| As | for | lunch | , | he | pressed | his | hand | against | the | protruding | bundle | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 午餐 | , | 他 | 按下 | 他的 | 手 | 反对 | 这 | 突出 | 捆 | 在下面 | 他的 |

['dʒækɪt] .

| jacket | . |
|---|---|
| 夹克 | . |

至于午餐，他把手按在外套下凸起的那团东西上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'genst]

| It | was | also | under | his | shirt | , | wrapped | up | in | a | handkerchief | and | lying | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 在下面 | 他的 | 衬衫 | , | 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 手帕 | 和 | 说谎 | 反对 |

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [skɪn] .

| the | naked | skin | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 皮肤 | . |

它也藏在他的衬衫下面，用手帕包着，贴着裸露的皮肤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] .

| It | was | the | only | way | to | keep | the | biscuits | from | freezing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 保持 | 这 | 饼干 | 从 | 冷冻 | . |

这是防止饼干冻住的唯一方法。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'griːəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪskɪts] ,

| He | smiled | agreeably | to | himself | as | he | thought | of | those | biscuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 欣然 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 那些 | 饼干 | , |

想到那些饼干，他不禁露出了满意的微笑。

[iːtʃ] [kʌt] ['oʊpən][ænd; ənd] [sɑːpt] [ɪn]['beɪkən] [griːs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slaɪs]

| each | cut | open | and | sopped | in | bacon | grease | , | and | each | enclosing | a | generous | slice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 切 | 打开 | 和 | 湿透了 | 在 | 熏肉 | 润滑脂 | , | 和 | 每个 | 封闭 | 一个 | 慷慨的 | 片 |

[ʌv; əv] [fraɪd] ['beɪkən] .

| of | fried | bacon | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 油煎 | 熏肉 | . |

每个都切开，浸透培根油，里面都夹着一大片煎培根。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪg] [spruːs] [triːz] .

| He | plunged | in | among | the | big | spruce | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 在 | 之中 | 这 | 大的 | 云杉 | 树木 | . |

他纵身跃入高大的云杉树林中。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [feɪnt] .

| The | trail | was | faint | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 踪迹 | 曾是 | 头晕的 | . |

踪迹很模糊。

[ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [sled] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ,

| A | foot | of | snow | had | fallen | since | the | last | sled | had | passed | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚 | 的 | 雪 | 有 | 倒下 | 自从 | 这 | 最后的 | 雪橇 | 有 | 通过了 | 超过 | , |

自上一辆雪橇经过以来，已经下了足足一英尺厚的雪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sled] , ['trævəlɪŋ] [laɪt] .

| and | he | was | glad | he | was | without | a | sled | , | travelling | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 他 | 曾是 | 没有 | 一个 | 雪橇 | , | 旅行 | 光 | . |

他很高兴自己没有带雪橇，轻装上阵。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] ['kærid] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

| In | fact | , | he | carried | nothing | but | the | lunch | wrapped | in | the | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 携带 | 没有什么 | 但 | 这 | 午餐 | 包装 | 在 | 这 | 手帕 | . |

事实上，他身上除了用手帕包着的午餐外，什么也没带。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðə; ði] [koʊld] .

| He | was | surprised | , | however | , | at | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 寒冷的 | . |

然而，他却对这寒冷的天气感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [koʊld] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

| It | certainly | was | cold | , | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 寒冷的 | , | 他 | 结束 | , |

他总结道，天气确实很冷。

[æz; əz] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃiːk] - [boʊnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hænd] .

| as | he | rubbed | his | numbed | nose | and | cheek | - | bones | with | his | mittened | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 摩擦 | 他的 | 麻木 | 鼻子 | 和 | 脸颊 | - | 骨头 | 和 | 他的 | 连指手套 | 手 | . |

他戴着手套的手揉着麻木的鼻子和颧骨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] - ['wɪskərd] [mæn] ,

| He | was | a | warm | - | whiskered | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | - | 胡须 | 男人 | , |

他是个留着温暖胡须的男人，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [her] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [prə'tekt] [ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgər]

| but | the | hair | on | his | face | did | not | protect | the | high | cheek | - | bones | and | the | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 头发 | 在 | 他的 | 脸 | 做过 | 不是 | 保护 | 这 | 高的 | 脸颊 | - | 骨头 | 和 | 这 | 渴望的 |

[noʊz] [ðæt] [θrʌst] [ɪt'self] [ə'gresɪvli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] .

| nose | that | thrust | itself | aggressively | into | the | frosty | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 那 | 推力 | 本身 | 咄咄逼人 | 进入 | 这 | 霜冻 | 空气 | . |

但他脸上的毛发并没有遮住他高高的颧骨和挺拔的鼻子，那鼻子在寒冷的空气中显得格外醒目。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] [hiːlz] [trɔtid] [ə; eɪ] [dɔːg] , [ə; eɪ] [bɪg] ['neɪtɪv] ['hʌski] , [ðə; ði] ['prɑːpər] [wʊlf] - [dɔːg] ,

| At | the | man's | heels | trotted | a | dog | , | a | big | native | husky | , | the | proper | wolf | - | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 男人的 | 高跟鞋 | 小跑 | 一个 | 狗 | , | 一个 | 大的 | 本国的 | 沙哑 | , | 这 | 恰当的 | 狼 | - | 狗 | , |

男人身后跟着一条狗，一条体型庞大的本地哈士奇，货真价实的狼犬。

[greɪ] - ['koʊtɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [ɔːr] [ˌtemprə'mentl] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ɪts] ['brʌðər]

| grey | - | coated | and | without | any | visible | or | temperamental | difference | from | its | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 涂层 | 和 | 没有 | 任何 | 可见的 | 或者 | 性情古怪 | 不同之处 | 从 | 它是 | 兄弟 |

, [ðə; ði] [waɪld] [wʊlf] .

| , | the | wild | wolf | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 荒野 | 狼 | . |

灰色的皮毛，在外形或性情上与它的兄弟——野狼——没有任何区别。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [koʊld] .

| The | animal | was | depressed | by | the | tremendous | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 曾是 | 郁闷 | 经过 | 这 | 巨大的 | 寒冷的 | . |

这只动物被严寒折磨得精神萎靡。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .

| It | knew | that | it | was | no | time | for | travelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 旅行 | . |

它知道现在不是旅行的时候。

[ɪts] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trʊ] [teɪl] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['mænz]

| Its | instinct | told | it | a | truer | tale | than | was | told | to | the | man | by | the | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 本能 | 讲述 | 它 | 一个 | 更真实 | 故事 | 比 | 曾是 | 讲述 | 到 | 这 | 男人 | 经过 | 这 | 男人的 |

['dʒʌdʒmənt] .

| judgment | . |
|---|---|
| 判断 | . |

它的本能告诉它一个比人的判断更真实的故事。

[ɪn] [ri'æləti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['koʊldɚ][ðæn; ðən] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldɚ]

| In | reality | , | it | was | not | merely | colder | than | fifty | below | zero | ; | it | was | colder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 更冷 | 比 | 五十 | 以下 | 零 | ; | 它 | 曾是 | 更冷 |

[ðæn; ðən]['sɪksti] [bɪ'loʊ] ,

| than | sixty | below | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 六十 | 以下 | , |

事实上，气温不仅低于零下五十度，而是低于零下六十度。

[ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [bɪ'loʊ] .

| than | seventy | below | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 七十 | 以下 | . |

低于零下七十度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

| It | was | seventy | - | five | below | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 七十 | - | 五 | 以下 | 零 | . |

当时气温零下75度。

[sɪns] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz] ['θɜːrti] - [tuː] [ə'bʌv] ['zɪroʊ] ,

| Since | the | freezing | - | point | is | thirty | - | two | above | zero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 冷冻 | - | 观点 | 是 | 三十 | - | 二 | 多于 | 零 | , |

由于冰点是零度以上32度，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][frɔːst] [əb'teɪnd] .

| it | meant | that | one | hundred | and | seven | degrees | of | frost | obtained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 那 | 一 | 百 | 和 | 七 | 学位 | 的 | 霜 | 获得 | . |

这意味着气温达到了零下107度。

[ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [θə'mɔmitəz] .

| The | dog | did | not | know | anything | about | thermometers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 做过 | 不是 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 温度计 | . |

这条狗对温度计一无所知。

['pɑːsəbli] [ɪn][ɪts] [breɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɑːrp] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri]

| Possibly | in | its | brain | there | was | no | sharp | consciousness | of | a | condition | of | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 它是 | 脑 | 那里 | 曾是 | 不 | 锋利的 | 意识 | 的 | 一个 | 状况 | 的 | 非常 |

[koʊld] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mænz] [breɪn] .

| cold | such | as | was | in | the | man's | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 这样的 | 作为 | 曾是 | 在 | 这 | 男人的 | 脑 | . |

或许它的大脑中没有像人类大脑中那样对极度寒冷状态的敏锐感知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd][ɪts] ['ɪnstɪŋkt] .

| But | the | brute | had | its | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蛮力 | 有 | 它是 | 本能 | . |

但这种野兽有它的本能。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] ['menəsɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [səb'duːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd]
**It** **experienced** **a** **vague** **but** **menacing** **apprehension** **that** **subdued** **it** **and** **made**
它 经验丰富的 一个 模糊的 但 威胁 忧虑 那 低沉的 它 和 制成
[ˌaɪ 'tiː] [slɪŋk] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [hiːlz] ,
**it** **slink** **along** **at** **the** **man's** **heels** **,**
它 潜行 沿着 在 这 男人的 高跟鞋 ,

它感到一种模糊但令人不安的恐惧，这种恐惧使它变得胆怯，并让它悄悄地跟在男人身后。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwestʃən] ['iːgərli] ['evri] [ʌn'woʊntɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz]
**and** **that** **made** **it** **question** **eagerly** **every** **unwonted** **movement** **of** **the** **man** **as**
和 那 制成 它 问题 急切地 每一个 不寻常的 移动 的 这 男人 作为
[ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][kæmp][ɔːr][tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]
**if** **expecting** **him** **to** **go** **into** **camp** **or** **to** **seek** **shelter** **somewhere** **and** **build** **a**
如果 期待 他 到 去 进入 营 或者 到 寻找 庇护所 某处 和 建造 一个
['faɪər] .
**fire** **.**
火 .

这使得它急切地质疑该男子的每一个不寻常的动作，仿佛期待他进入营地或找个地方避难并生火。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd]['faɪər] ,
**The** **dog** **had** **learned** **fire** **,** **and** **it** **wanted** **fire** **,**
这 狗 有 学习 火 , 和 它 通缉 火 ,

那条狗学会了用火，它想要火。

[ɔːr] [els] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['kʌdl] [ɪts] [wɔːrmθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .
**or** **else** **to** **burrow** **under** **the** **snow** **and** **cuddle** **its** **warmth** **away** **from** **the** **air** **.**
或者 别的 到 洞穴 在下面 这 雪 和 偎 它是 温暖 离开 从 这 空气 .

或者钻到雪下，躲避空气中的温暖。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ɪts][fɜːr][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdər] [ʌv; əv]
**The** **frozen** **moisture** **of** **its** **breathing** **had** **settled** **on** **its** **fur** **in** **a** **fine** **powder** **of**
这 冷冻 水分 的 它是 呼吸 有 定居 在 它是 毛皮 在 一个 美好的 粉末 的
[frɔːst] ,
**frost** **,**
霜 ,

它呼吸时产生的冰冻水汽凝结成一层细细的霜粉，落在它的皮毛上。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər][ɪts] [dʒaʊl] , ['mʌzl] , [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] ['hwaɪtnd] [baɪ][ɪts] ['krɪstəld]
**and** **especially** **were** **its** **jowls** **,** **muzzle** **,** **and** **eyelashes** **whitened** **by** **its** **crystalled**
和 尤其 是 它是 下巴 , 枪口 , 和 睫毛 漂白 经过 它是 结晶
[breθ] .
**breath** **.**
气息 .

尤其是它的下巴、嘴巴和睫毛，都被它呼出的晶莹气息染成了白色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 失去的脸(Lost Face)
# 第3/8页

[ðə; ði]['mænz] [red] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['frɔːstɪd] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['sɑːlɪdli] ,

| The | man's | red | beard | and | moustache | were | likewise | frosted | , | but | more | solidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 红色的 | 胡须 | 和 | 胡子 | 是 | 同样地 | 磨砂 | , | 但 | 更多的 | 稳固地 | , |

男人的红色胡须和胡子也结了一层霜，但结得更厚实。

[ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɔːrm] , [mɔɪst]

| the | deposit | taking | the | form | of | ice | and | increasing | with | every | warm | , | moist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订金 | 采取 | 这 | 形式 | 的 | 冰 | 和 | 增加 | 和 | 每一个 | 温暖的 | , | 潮湿 |

[breθ] [hiː; hi][eks'heɪld] .

| breath | he | exhaled | . |
|---|---|---|---|
| 气息 | 他 | 呼气 | . |

沉积物以冰的形式存在，并且随着他每一次温暖潮湿的呼吸而增加。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] ,

| Also | , | the | man | was | chewing | tobacco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 这 | 男人 | 曾是 | 咀嚼 | 烟草 | , |

此外，该男子还在嚼烟草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][aɪs] [held] [hɪz; ɪz][lɪps][soʊ]['rɪdʒɪdli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr]

| and | the | muzzle | of | ice | held | his | lips | so | rigidly | that | he | was | unable | to | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枪口 | 的 | 冰 | 握住 | 他的 | 嘴唇 | 所以 | 严格地 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 清除 |

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wen] [hiː; hi] [ɪk'speld] [ðə; ði][dʒuːs] .

| his | chin | when | he | expelled | the | juice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下巴 | 什么时候 | 他 | 被驱逐 | 这 | 汁 | . |

冰冷的嘴巴紧紧地夹住了他的嘴唇，以至于他吐出果汁时都无法清理下巴。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv]['æmbər]

| The | result | was | that | a | crystal | beard | of | the | colour | and | solidity | of | amber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 一个 | 水晶 | 胡须 | 的 | 这 | 颜色 | 和 | 固体 | 的 | 琥珀色 |

[wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| was | increasing | its | length | on | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 增加 | 它是 | 长度 | 在 | 他的 | 下巴 | . |

结果是，他下巴上长出了琥珀色、琥珀质地的水晶胡须，而且越长越长。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃætər] [ɪt'self] , [laɪk] [glæs] , ['ɪntuː]['brɪt(ə)l] ['frægmənts] .

| If | he | fell | down | it | would | shatter | itself | , | like | glass | , | into | brittle | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 跌倒 | 向下 | 它 | 会 | 破碎 | 本身 | , | 喜欢 | 玻璃 | , | 进入 | 脆 | 片段 | . |

如果他摔倒，它就会像玻璃一样破碎成易碎的碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] .

| But | he | did | not | mind | the | appendage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 这 | 附属物 | . |

但他并不介意这个附属物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] [ɔːl][tə'bækoʊ] - ['tʃuːɝz] [peɪd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

| It | was | the | penalty | all | tobacco | - | chewers | paid | in | that | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 惩罚 | 全部 | 烟草 | - | 咀嚼者 | 有薪酬的 | 在 | 那 | 国家 | , |

这是该国所有嚼烟者都要缴纳的惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [tuː] [koʊld][snæps] .

| and | he | had | been | out | before | in | two | cold | snaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 出去 | 前 | 在 | 二 | 寒冷的 | 快照 | . |

而且他之前也经历过两次寒潮。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][koʊld][æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi] [nuː] ,

| They | had | not | been | so | cold | as | this | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 寒冷的 | 作为 | 这 | , | 他 | 知道 | , |

他知道，他们以前从未如此冷漠过。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət]['sɪksti][maɪl][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['redʒɪstərd]

| but | by | the | spirit | thermometer | at | Sixty | Mile | he | knew | they | had | been | registered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 精神 | 温度计 | 在 | 六十 | 英里 | 他 | 知道 | 他们 | 有 | 到过 | 挂号的 |

[æt; ət] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv] .

| at | fifty | below | and | at | fifty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五十 | 以下 | 和 | 在 | 五十 | - | 五 | . |

但根据六十英里处的酒精温度计，他知道它们的读数分别是零下五十度和零下五十五度。

[hiː; hi][held][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] ,

| He | held | on | through | the | level | stretch | of | woods | for | several | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 在 | 通过 | 这 | 等级 | 拉紧 | 的 | 树林 | 为了 | 一些 | 英里 | , |

他坚持走了好几英里，穿过了那片平坦的林地。

[krɔːst] [ə; eɪ][waɪd] [flæt] [ʌv; əv] ['nɪgər] - ['hedz] ,

| crossed | a | wide | flat | of | nigger | - | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 一个 | 宽的 | 平坦的 | 的 | 黑鬼 | - | 头部 | , |

穿过一大片黑鬼头，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ə; eɪ][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n][bed][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [striːm] .

| and | dropped | down | a | bank | to | the | frozen | bed | of | a | small | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 向下 | 一个 | 银行 | 到 | 这 | 冷冻 | 床 | 的 | 一个 | 小的 | 溪流 | . |

然后顺着河岸滑落到一条小溪冰冻的河床上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hendərsən] [kriːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| This | was | Henderson | Creek | , | and | he | knew | he | was | ten | miles | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 亨德森 | 溪 | , | 和 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 十 | 英里 | 从 | 这 |

[fɔːks] .

| forks | . |
|---|---|
| 叉子 | . |

这里是亨德森溪，他知道自己距离岔路口还有十英里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| He | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ ə'klɔk, əu- ] .

| It | was | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 点钟 | . |

当时是十点钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

| He | was | making | four | miles | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制作 | 四 | 英里 | 一个 | 小时 | , |

他当时的速度是每小时四英里。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] .

| and | he | calculated | that | he | would | arrive | at | the | forks | at | half | - | past | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 计算 | 那 | 他 | 会 | 到达 | 在 | 这 | 叉子 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | . |

他估计自己会在十二点半到达岔路口。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðæt] [ɪ'vent] [baɪ] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ðer; ðər] .

| He | decided | to | celebrate | that | event | by | eating | his | lunch | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 庆祝 | 那 | 事件 | 经过 | 吃 | 他的 | 午餐 | 那里 | . |

他决定在那里吃午饭来庆祝这件事。

[ðə; ði][dɔːg] [drɑːpt] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] ['druːpɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

| The | dog | dropped | in | again | at | his | heels | , | with | a | tail | drooping | discouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 掉落 | 在 | 再次 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , | 和 | 一个 | 尾巴 | 下垂 | 沮丧 | , |

狗又耷拉着尾巴，沮丧地跟在他身后。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] - [bed] .

| as | the | man | swung | along | the | creek | - | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 摇摆 | 沿着 | 这 | 溪 | - | 床 | . |

那人沿着溪床荡来荡去。

[ðə; ði] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sled] - [treɪl] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,

| The | furrow | of | the | old | sled | - | trail | was | plainly | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 畦 | 的 | 这 | 老的 | 雪橇 | - | 踪迹 | 曾是 | 显然 | 可见的 | , |

旧雪橇道的沟壑清晰可见。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ rʌnəːz ] .

| but | a | dozen | inches | of | snow | covered | the | marks | of | the | last | runners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 打 | 英寸 | 的 | 雪 | 涵盖 | 这 | 标记 | 的 | 这 | 最后的 | 跑步者 | . |

但最后几名跑者留下的痕迹已被十几英寸厚的积雪覆盖。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [noʊ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðæt] ['saɪlənt] [kriːk] .

| In | a | month | no | man | had | come | up | or | down | that | silent | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 月 | 不 | 男人 | 有 | 来 | 向上或者 | | 向下 | 那 | 沉默的 | 溪 | . |

一个月以来，没有人沿着这条寂静的小溪上下游走动。

[ðə; ði][mæn] [held] ['stedəli] [ɑːn] .

| The | man | held | steadily | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 握住 | 稳步 | 在 | . |

那人紧紧地抓着不放。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,

| He | was | not | much | given | to | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 很多 | 给定 | 到 | 思维 | , |

他不太喜欢思考。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [pər'tɪkjələrli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

| and | just | then | particularly | he | had | nothing | to | think | about | save | that | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 特别 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 思考 | 关于 | 节省 | 那 | 他 | 会 |

[iːt] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ]

| eat | lunch | at | the | forks | and | that | at | six | o'clock | he | would | be | in | camp | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 午餐 | 在 | 这 | 叉子 | 和 | 那 | 在 | 六 | 点钟 | 他 | 会 | 是 | 在 | 营 | 和 |

[ðə; ði] [bɔɪz] .

| the | boys | . |
|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | . |

就在那时，他脑子里除了要在岔路口吃午饭，以及六点钟和兄弟们一起回到营地之外，什么也想不了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ,

| There | was | nobody | to | talk | to | and | , | had | there | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 无人 | 到 | 讲话 | 到 | 和 | , | 有 | 那里 | 到过 | , |

没有可以交谈的人，而且，即使有，

[spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['mʌzl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| speech | would | have | been | impossible | because | of | the | ice | - | muzzle | on | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 因为 | 的 | 这 | 冰 | - | 枪口 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

由于嘴上戴着冰套，他无法说话。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mə'nɑːtənəsli] [tuː; tə] [tʃuː] [tə'bækoʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

| So | he | continued | monotonously | to | chew | tobacco | and | to | increase | the | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 持续 | 单调地 | 到 | 嚼 | 烟草 | 和 | 到 | 增加 | 这 | 长度 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmbər] [bɪrd] .

| of | his | amber | beard | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 琥珀色 | 胡须 | . |

于是他继续单调地嚼着烟草，让他的琥珀色胡须越长越长。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [riˈɪtəreɪtɪd] [ɪtˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld][ænd; ənd] [ðæt]

| **Once** | **in** | **a** | **while** | **the** | **thought** | **reiterated** | **itself** | **that** | **it** | **was** | **very** | **cold** | **and** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 这 | 想法 | 重申 | 本身 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | 和 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪrɪənst] [sʌtʃ] [koʊld] .

| **he** | **had** | **never** | **experienced** | **such** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 经验丰富的 | 这样的 | 寒冷的 | . |

他时不时会想起，天气非常冷，他从未经历过如此寒冷的天气。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk]

| **As** | **he** | **walked** | **along** | **he** | **rubbed** | **his** | **cheek** | **-** | **bones** | **and** | **nose** | **with** | **the** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 沿着 | 他 | 摩擦 | 他的 | 脸颊 | - | 骨头 | 和 | 鼻子 | 和 | 这 | 后退 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪtənd] [hænd] .

| **of** | **his** | **mittened** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 连指手套 | 手 | . |

他边走边用戴着手套的手背揉搓着颧骨和鼻子。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ˌɔːtəˈmætɪkli] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hændz] .

| **He** | **did** | **this** | **automatically** | **,** | **now** | **and** | **again** | **changing** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 这 | 自动地 | , | 现在 | 和 | 再次 | 变化 | 双手 | . |

他这样做是自动的，时不时地换个方向。

[bʌt; bət] [rʌb] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [went] [nʌm] ,

| **But** | **rub** | **as** | **he** | **would** | **,** | **the** | **instant** | **he** | **stopped** | **his** | **cheek** | **-** | **bones** | **went** | **numb** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 擦 | 作为 | 他 | 会 | , | 这 | 立即的 | 他 | 停止 | 他的 | 脸颊 | - | 骨头 | 去 | 麻木的 | , |

但他揉搓的瞬间，颧骨就麻木了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [went] [nʌm] .

| **and** | **the** | **following** | **instant** | **the** | **end** | **of** | **his** | **nose** | **went** | **numb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 立即的 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 鼻子 | 去 | 麻木的 | . |

紧接着，他的鼻尖就麻木了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][frɔːst][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

| **He** | **was** | **sure** | **to** | **frost** | **his** | **cheeks** | **;** | **he** | **knew** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 霜 | 他的 | 脸颊 | ; | 他 | 知道 | 那 | , |

他肯定会让脸颊结霜；他知道这一点。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [noʊz] - [stræp]

| **and** | **experienced** | **a** | **pang** | **of** | **regret** | **that** | **he** | **had** | **not** | **devised** | **a** | **nose** | **-** | **strap** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经验丰富的 | 一个 | 疼痛 | 的 | 后悔 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 设计 | 一个 | 鼻子 | - | 带子 |

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [bʌd] [wɔːr] [ɪn][koʊld][snæps] .

| **of** | **the** | **sort** | **Bud** | **wore** | **in** | **cold** | **snaps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | 芽 | 穿着 | 在 | 寒冷的 | 快照 | . |

他不禁感到一阵懊悔，自己没有设计出像巴德在寒潮来临时佩戴的那种鼻带。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stræp] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃiːks] , [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

| **Such** | **a** | **strap** | **passed** | **across** | **the** | **cheeks** | **,** | **as** | **well** | **,** | **and** | **saved** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 带子 | 通过了 | 穿过 | 这 | 脸颊 | , | 作为 | 出色地 | , | 和 | 已保存 | 他们 | . |

这样的带子也绕过了脸颊，保护了它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [mʌtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] .

| **But** | **it** | **didn't** | **matter** | **much** | **,** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | 事情 | 很多 | , | 后 | 全部 | . |

但归根结底，这并不重要。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ˈfrɔːstɪd] [tʃiːks] ?

| **What** | **were** | **frosted** | **cheeks** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 磨砂 | 脸颊 | ? |

什么是霜冻脸颊?

[ə; eɪ][bɪt][ˈpeɪnf(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈsɪriəs] .

| **A** | **bit** | **painful** | **,** | **that** | **was** | **all** | **;** | **they** | **were** | **never** | **serious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 痛苦 | , | 那 | 曾是 | 全部 | ; | 他们 | 是 | 绝不 | 严肃的 | . |

有点痛苦，仅此而已；它们从来都不是严重的。

['empti] [æz; əz][ðə; ði]['mænz][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [θɔːts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [əb'zɜːrvənt] ,

| Empty | as | the | man's | mind | was | of | thoughts | , | he | was | keenly | observant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 作为 | 这 | 男人的 | 头脑 | 曾是 | 的 | 想法 | , | 他 | 曾是 | 敏锐地 | 观察者 | , |

虽然这人脑子里一片空白，但他观察力却非常敏锐。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði] ['kɝːvz] [ænd; ənd] [bendz] [ænd; ənd]

| and | he | noticed | the | changes | in | the | creek | , | the | curves | and | bends | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 注意到 | 这 | 变化 | 在 | 这 | 溪 | , | 这 | 曲线 | 和 | 弯曲 | 和 |

['tɪmbər] - [dʒæmz] ,

| timber | - | jams | , |
|---|---|---|---|
| 木材 | - | 果酱 | , |

他注意到小溪的变化，河道的弯曲、河湾和树木堆积，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] ['ʃɑːrpli] ['noʊtɪd] [wer] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | always | he | sharply | noted | where | he | placed | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 他 | 尖锐地 | 著名的 | 在哪里 | 他 | 放置 | 他的 | 脚 | . |

他总是能敏锐地记住自己落脚的地方。

[wʌns] , ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] , [hiː; hi] [ʃaɪd] [ə'brʌptli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hɔːrs] ,

| Once | , | coming | around | a | bend | , | he | shied | abruptly | , | like | a | startled | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 未来 | 大约 | 一个 | 弯曲 | , | 他 | 躲闪 | 突然 | , | 喜欢 | 一个 | 惊慌 | 马 | , |

有一次，他转过一个弯道，突然像受惊的马一样猛地一惊。

[kɜːrvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ,

| curved | away | from | the | place | where | he | had | been | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 步行 | , |

他拐弯离开了他刚才行走的方向，

[ænd; ənd] [ri'triːtid] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

| and | retreated | several | paces | back | along | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撤退 | 一些 | 步幅 | 后退 | 沿着 | 这 | 踪迹 | . |

然后沿着小路后退了几步。

[ðə; ði] [kriːk] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] - - [noʊ] [kriːk] [kʊd; kəd] [kən'teɪn]

| The | creek | he | knew | was | frozen | clear | to | the | bottom | - | - | no | creek | could | contain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪 | 他 | 知道 | 曾是 | 冷冻 | 清除 | 到 | 这 | 底部 | - | - | 不 | 溪 | 可以 | 包含 |

['wɔːtər] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrktɪk] ['wɪntər] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sprɪŋz] [ðæt]

| water | in | that | arctic | winter | - | - | but | he | knew | also | that | there | were | springs | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 在 | 那 | 北极 | 冬天 | - | - | 但 | 他 | 知道 | 还 | 那 | 那里 | 是 | 弹簧 | 那 |

['bʌbld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp]

| bubbled | out | from | the | hillsides | and | ran | along | under | the | snow | and | on | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒泡 | 出去 | 从 | 这 | 山坡 | 和 | 跑 | 沿着 | 在下面 | 这 | 雪 | 和 | 在 | 顶部 |

[ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

| the | ice | of | the | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 的 | 这 | 溪 | . |

他知道那条小溪已经完全冰封——在北极的冬天，任何小溪都不可能有水——但他同时也知道，山坡上有泉水汩汩涌出，沿着积雪下和冰面上流淌。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['koʊldəst][snæps] ['nevər] [froʊz] [ðiːz] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['laɪkwaɪz]

| He | knew | that | the | coldest | snaps | never | froze | these | springs | , | and | he | knew | likewise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 最冷 | 快照 | 绝不 | 冻住了 | 这些 | 弹簧 | , | 和 | 他 | 知道 | 同样地 |

[ðer; ðər]['deɪndʒər] .

| their | danger | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 危险 | . |

他知道即使是最寒冷的天气也不会冻结这些泉水，他也同样知道它们的危险性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][træps] .

| They | were | traps | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 陷阱 | . |

那是陷阱。

[ðeɪ] [hɪd] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [θriː] [ɪntʃɪz] [diːp] , [ɔːr] [θriː]

| They | hid | pools | of | water | under | the | snow | that | might | be | three | inches | deep | , | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 隐藏 | 游泳池 | 的 | 水 | 在下面 | 这 | 雪 | 那 | 可能 | 是 | 三 | 英寸 | 深的 | , | 或者 | 三 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

他们在雪下藏匿了水池，水池深度可能有三英寸，也可能有三英尺。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [aɪs] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ,

| Sometimes | a | skin | of | ice | half | an | inch | thick | covered | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 皮肤 | 的 | 冰 | 一半 | 一个 | 英寸 | 厚的 | 涵盖 | 他们 | , |

有时，它们表面会覆盖着一层半英寸厚的冰层。

[ænd; ənd] [ɪn] [tɜːrn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] .

| and | in | turn | was | covered | by | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 转动 | 曾是 | 涵盖 | 经过 | 这 | 雪 | . |

随后又被雪覆盖。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːltərnət] ['leər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [aɪs] - [skɪn] ,

| Sometimes | there | were | alternate | layers | of | water | and | ice | - | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 那里 | 是 | 备用 | 层 | 的 | 水 | 和 | 冰 | - | 皮肤 | , |

有时会出现水层和冰层交替的情况，

[soʊ] [ðæt] [wen] [wʌn] [broʊk] [θruː] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| so | that | when | one | broke | through | he | kept | on | breaking | through | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 一 | 打破 | 通过 | 他 | 保留 | 在 | 打破 | 通过 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

所以，一旦有人突破防线，他就能持续突破一段时间。

['sʌmtaɪmz] ['wetɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] .

| sometimes | wetting | himself | to | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 润湿 | 他自己 | 到 | 这 | 腰部 | . |

有时会尿湿到腰部。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pænɪk] .

| That | was | why | he | had | shied | in | such | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 他 | 有 | 躲闪 | 在 | 这样的 | 恐慌 | . |

这就是他惊慌失措的原因。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [gɪv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snoʊ] -

| He | had | felt | the | give | under | his | feet | and | heard | the | crackle | of | a | snow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 这 | 给 | 在下面 | 他的 | 脚 | 和 | 听到 | 这 | 裂纹 | 的 | 一个 | 雪 | - |

['hɪd(ə)n] [aɪs] - [skɪn] .

| hidden | ice | - | skin | . |
|---|---|---|---|---|
| 隐 | 冰 | - | 皮肤 | . |

他感觉到了脚下的松软，听到了被雪覆盖的冰层发出的噼啪声。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ment] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

| And | to | get | his | feet | wet | in | such | a | temperature | meant | trouble | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 他的 | 脚 | 湿的 | 在 | 这样的 | 一个 | 温度 | 意思是 | 麻烦 | 和 |

['deɪndʒər] .

| danger | . |
|---|---|
| 危险 | . |

在这种温度下，让他的脚沾水意味着麻烦和危险。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [dɪ'leɪ] ,

| At | the | very | least | it | meant | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 至少 | 它 | 意思是 | 延迟 | , |

至少这意味着延误。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

| for | he | would | be | forced | to | stop | and | build | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 停止 | 和 | 建造 | 一个 | 火 | , |

因为他将被迫停下来生火。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [prə'tekʃn] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [fi:t] [waɪl] [hi:; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [sɑ:ks] [ænd; ənd]

| and | under | its | protection | to | bare | his | feet | while | he | dried | his | socks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 它是 | 保护 | 到 | 裸 | 他的 | 脚 | 尽管 | 他 | 干燥 | 他的 | 袜子 | 和 |

['mɔkəsɪnz] .

| moccasins | . |
|---|---|
| 鹿皮鞋 | . |

在它的庇护下，他可以赤脚晾干袜子和鹿皮鞋。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [kri:k] - [bed] [ænd; ənd] [ɪts] [bæŋks] ,

| He | stood | and | studied | the | creek | - | bed | and | its | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 研究 | 这 | 溪 | - | 床 | 和 | 它是 | 银行 | , |

他站着，仔细观察着溪床和两岸。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] .

| and | decided | that | the | flow | of | water | came | from | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 那 | 这 | 流动 | 的 | 水 | 来了 | 从 | 这 | 正确的 | . |

然后判断水流来自右侧。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'waɪl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] , [ðen] ['skɜ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,

| He | reflected | awhile | , | rubbing | his | nose | and | cheeks | , | then | skirted | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 一会儿 | , | 擦 | 他的 | 鼻子 | 和 | 脸颊 | , | 然后 | 裙摆 | 到 | 这 | 左边 | , |

他沉思了一会儿，揉了揉鼻子和脸颊，然后向左边绕过去。

['stepɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [step] .

| stepping | gingerly | and | testing | the | footing | for | each | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 小心翼翼地 | 和 | 测试 | 这 | 立足点 | 为了 | 每个 | 步 | . |

小心翼翼地迈着步子，每一步都试探着脚下的路。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ,

| Once | clear | of | the | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 清除 | 的 | 这 | 危险 | , |

一旦脱离危险，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃu:] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [maɪl] [geɪt] .

| he | took | a | fresh | chew | of | tobacco | and | swung | along | at | his | four | - | mile | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 新鲜的 | 嚼 | 的 | 烟草 | 和 | 摇摆 | 沿着 | 在 | 他的 | 四 | - | 英里 | 步态 | . |

他嚼了一根新鲜的烟草，然后以他惯常的四英里步速向前走去。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [tu:] ['aʊərz] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['sevrəl] ['sɪmələr] [træps] .

| In | the | course | of | the | next | two | hours | he | came | upon | several | similar | traps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 下一个 | 二 | 小时 | 他 | 来了 | 之上 | 一些 | 相似的 | 陷阱 | . |

在接下来的两个小时里，他又遇到了好几个类似的陷阱。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [pu:lz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] , ['kændid] [ə'pɪrəns]

| Usually | the | snow | above | the | hidden | pools | had | a | sunken | , | candied | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 这 | 雪 | 多于 | 这 | 隐 | 游泳池 | 有 | 一个 | 凹陷 | , | 脯 | 外貌 |

[ðæt] ['ædvərtaɪzd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .

| that | advertised | the | danger | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 广告 | 这 | 危险 | . |

通常情况下，隐藏水池上方的积雪会呈现出凹陷的、糖渍般的颜色，以此来警示人们危险的存在。

[wʌns] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kloʊz] [kɔ:l] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [sə'spektɪŋ] ['deɪndʒər] ,

| Once | again | , | however | , | he | had | a | close | call | ; | and | once | , | suspecting | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 一个 | 关闭 | 称呼 | ; | 和 | 一次 | , | 怀疑 | 危险 | , |

然而，他又一次死里逃生；有一次，他察觉到危险，

[hi:; hi] [kəm'peld] [ðə; ði] [dɔ:g] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ɪn] [frʌnt] .

| he | compelled | the | dog | to | go | on | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被迫 | 这 | 狗 | 到 | 去 | 在 | 在 | 正面 | . |

他强迫狗走在前面。

[ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

| The | dog | did | not | want | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 去 | . |

狗不想去。

[ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][mæn] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ['kwɪkli] [əˈkrɔːs]

| It | hung | back | until | the | man | shoved | it | forward | , | and | then | it | went | quickly | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬挂 | 后退 | 直到 | 这 | 男人 | 推搡 | 它 | 向前 | , | 和 | 然后 | 它 | 去 | 迅速地 | 穿过 |

[ðə; ði] [waɪt] ,

| the | white | , |
|---|---|---|
| 这 | 白色的 | , |

它向后退了一步，直到那人把它往前推，然后它迅速地穿过了白地。

[ʌnˈbroʊkən] ['sɜːrfɪs] .

| unbroken | surface | . |
|---|---|---|
| 未破 | 表面 | . |

未破损的表面。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [θruː] , ['flaʊndəd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][gɑːt] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['fɜːmər]

| Suddenly | it | broke | through | , | floundered | to | one | side | , | and | got | away | to | firmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 打破 | 通过 | , | 挣扎 | 到 | 一 | 边 | , | 和 | 得到 | 离开 | 到 | 更坚固 |

['fʊtɪŋ] .

| footing | . |
|---|---|
| 立足点 | . |

它突然突破了障碍，向一侧踉跄了一下，然后找到了更稳固的立足点。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wet] [ɪts] ['fɔːfiːt] [ænd; ənd] [legz] ,

| It | had | wet | its | forefeet | and | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 湿的 | 它是 | 前脚 | 和 | 腿 | , |

它的前爪和腿都湿了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] .

| and | almost | immediately | the | water | that | clung | to | it | turned | to | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 立即地 | 这 | 水 | 那 | 紧紧抓住 | 到 | 它 | 转向 | 到 | 冰 | . |

几乎就在同时，附着在它上面的水就变成了冰。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [kwɪk] ['efərts] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][aɪs] [ɔːf] [ɪts] [legz] ,

| It | made | quick | efforts | to | lick | the | ice | off | its | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 快的 | 努力 | 到 | 舔 | 这 | 冰 | 离开 | 它是 | 腿 | , |

它迅速舔掉了腿上的冰块。

[ðen] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][baɪt] [aʊt][ðə; ði][aɪs] [ðæt] [hæd; həd]

| then | dropped | down | in | the | snow | and | began | to | bite | out | the | ice | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 掉落 | 向下 | 在 | 这 | 雪 | 和 | 开始 | 到 | 咬 | 出去 | 这 | 冰 | 那 | 有 |

[fɔːrmd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [toʊz] .

| formed | between | the | toes | . |
|---|---|---|---|---|
| 形成 | 之间 | 这 | 脚趾 | . |

然后他蹲下身子，开始啃咬脚趾间形成的冰层。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

| This | was | a | matter | of | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 本能 | . |

这是出于本能。

[tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wʊd] [miːn] [sɔːr] [fiːt] .

| To | permit | the | ice | to | remain | would | mean | sore | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 这 | 冰 | 到 | 保持 | 会 | 意思是 | 疮 | 脚 | . |

如果让冰块一直留在脚上，脚就会很疼。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

| It | did | not | know | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | . |

它对此并不知情。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [əu'beid] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːmptɪŋ] [ðæt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [krɪpts] [ʌv; əv]

| It | merely | obeyed | the | mysterious | prompting | that | arose | from | the | deep | crypts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅仅 | 服从 | 这 | 神秘 | 提示 | 那 | 出现 | 从 | 这 | 深的 | 墓穴 | 的 |

[ɪts] ['biːɪŋ] .

| its | being | . |
|---|---|---|
| 它是 | 存在 | . |

它只是服从了来自自身深处的神秘召唤。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [nuː] , ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| But | the | man | knew | , | having | achieved | a | judgment | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 知道 | , | 拥有 | 已达成 | 一个 | 判断 | 在 | 这 | 主题 | , |

但这个人明白，他对这个问题已经有了判断。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['mɪtn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [helpt] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt]

| and | he | removed | the | mitten | from | his | right | hand | and | helped | tear | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已移除 | 这 | 手套 | 从 | 他的 | 正确的 | 手 | 和 | 帮助 | 撕 | 出去 |

[ðə; ði] [aɪs] - ['pɑːrtɪk(ə)lz] .

| the | ice | - | particles | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | - | 颗粒 | . |

他从右手上取下手套，帮忙把冰粒撕了出来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spoʊz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| He | did | not | expose | his | fingers | more | than | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 暴露 | 他的 | 手指 | 更多的 | 比 | 一个 | 分钟 | , |

他露出手指的时间不超过一分钟。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [swɪft] ['nʌmnəs] [ðæt] [smoʊt] [ðem; ðəm] .

| and | was | astonished | at | the | swift | numbness | that | smote | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 迅速 | 麻木 | 那 | 猛击 | 他们 | . |

他们惊讶于自己迅速陷入麻木状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [koʊld] .

| It | certainly | was | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 寒冷的 | . |

确实很冷。

[hiː; hi] [poʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪtn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [hænd] ['sævɪdʒli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| He | pulled | on | the | mitten | hastily | , | and | beat | the | hand | savagely | across | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 在 | 这 | 手套 | 草草 | , | 和 | 打 | 这 | 手 | 野蛮地 | 穿过 | 他的 | 胸部 | . |

他匆忙戴上手套，狠狠地捶打着胸口。

[æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['braɪtəst] .

| At | twelve | o'clock | the | day | was | at | its | brightest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二 | 点钟 | 这 | 天 | 曾是 | 在 | 它是 | 最亮的 | . |

中午十二点，太阳最为明亮。

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [saʊθ] [ɑːn] [ɪts] ['wɪntər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

| Yet | the | sun | was | too | far | south | on | its | winter | journey | to | clear | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 太阳 | 曾是 | 也 | 远的 | 南 | 在 | 它是 | 冬天 | 旅行 | 到 | 清除 | 这 | 地平线 | . |

然而，此时太阳正处于冬季的南行轨迹中，位置太靠南，无法升起地平线。

[ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hendərsən] [kriːk] ,

| The | bulge | of | the | earth | intervened | between | it | and | Henderson | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凸出 | 的 | 这 | 地球 | 介入 | 之间 | 它 | 和 | 亨德森 | 溪 | , |

隆起的地壳横亘在它和亨德森溪之间。

[wer] [ðə; ði] [mæn] [wɔːkt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] [kæst] [noʊ] ['ʃædoʊ] .

| where | the | man | walked | under | a | clear | sky | at | noon | and | cast | no | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 男人 | 步行 | 在下面 | 一个 | 清除 | 天空 | 在 | 中午 | 和 | 投掷 | 不 | 阴影 | . |

那人在正午晴朗的天空下行走，没有投下任何影子。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

| At | half | - | past | twelve | , | to | the | minute | , | he | arrived | at | the | forks | of | the | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | , | 到 | 这 | 分钟 | , | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 叉子 | 的 | 这 | 溪 | . |

十二点半整，他到达了小溪的岔口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

| He | was | pleased | at | the | speed | he | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴 | 在 | 这 | 速度 | 他 | 有 | 制成 | . |

他对自己取得的速度感到满意。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ][sɪks] .

| If | he | kept | it | up | , | he | would | certainly | be | with | the | boys | by | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 保留 | 它 | 向上 | , | 他 | 会 | 当然 | 是 | 和 | 这 | 男孩们 | 经过 | 六 | . |

如果他继续保持下去，六点之前肯定就能和男孩子们在一起了。

[hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

| He | unbuttoned | his | jacket | and | shirt | and | drew | forth | his | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解开纽扣 | 他的 | 夹克 | 和 | 衬衫 | 和 | 画 | 前进 | 他的 | 午餐 | . |

他解开外套和衬衫的扣子，拿出午餐。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [kən'sʊmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| The | action | consumed | no | more | than | a | quarter | of | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 消耗 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 分钟 | , |

整个动作耗时不超过四分之一分钟。

[jet] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt][ðə; ði] ['nʌmnəs] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ['fɪŋgərz] .

| yet | in | that | brief | moment | the | numbness | laid | hold | of | the | exposed | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 那 | 简短的 | 片刻 | 这 | 麻木 | 铺设 | 抓住 | 的 | 这 | 裸露 | 手指 | . |

然而就在那短暂的一瞬间，裸露的手指却感到了麻木。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['mɪtn] [ɑːn] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

| He | did | not | put | the | mitten | on | , | but | , | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 放 | 这 | 手套 | 在 | , | 但 | , | 反而 | , |

他没有戴上手套，而是.....

[strʌk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɑːrp] ['smæʃɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] .

| struck | the | fingers | a | dozen | sharp | smashes | against | his | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 这 | 手指 | 一个 | 打 | 锋利的 | 粉碎 | 反对 | 他的 | 腿 | . |

手指猛击他的腿十几次。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [lɔːg][tuː; tə] [iːt] .

| Then | he | sat | down | on | a | snow | - | covered | log | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 雪 | - | 涵盖 | 日志 | 到 | 吃 | . |

然后他坐在一根被雪覆盖的圆木上吃饭。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] ['siːst] [soʊ]

| The | sting | that | followed | upon | the | striking | of | his | fingers | against | his | leg | ceased | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜇 | 那 | 随后 | 之上 | 这 | 引人注目 | 的 | 他的 | 手指 | 反对 | 他的 | 腿 | 停止 | 所以 |

['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ,

| quickly | that | he | was | startled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 那 | 他 | 曾是 | 惊慌 | , |

手指击打腿部后随之而来的刺痛感很快消失，让他吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt][ʌv; əv] ['bɪskɪt] .

| he | had | had | no | chance | to | take | a | bite | of | biscuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 拿 | 一个 | 咬 | 的 | 饼干 | . |

他连一口饼干都没来得及吃。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪtn] ,

| He | struck | the | fingers | repeatedly | and | returned | them | to | the | mitten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 手指 | 反复 | 和 | 返回 | 他们 | 到 | 这 | 手套 | , |

他反复敲击手指，然后将它们放回手套里。

[ber] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

| baring | the | other | hand | for | the | purpose | of | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 这 | 其他 | 手 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 吃 | . |

露出另一只手是为了吃饭。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] - ['mʌzl] [priˈventid] .

| He | tried | to | take | a | mouthful | , | but | the | ice | - | muzzle | prevented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 拿 | 一个 | 一口气 | , | 但 | 这 | 冰 | - | 枪口 | 阻止 | . |

他想吃一口，但冰套阻止了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [θɔː] [aʊt] .

| He | had | forgotten | to | build | a | fire | and | thaw | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 建造 | 一个 | 火 | 和 | 解冻 | 出去 | . |

他忘了生火取暖。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] ,

| He | chuckled | at | his | foolishness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻笑 | 在 | 他的 | 愚蠢 | , |

他为自己的愚蠢行为轻笑出声。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tʃʌkld] [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['nʌmnəs] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪkˈspoʊzd] ['fɪŋgərz]

| and | as | he | chuckled | he | noted | the | numbness | creeping | into | the | exposed | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 轻笑 | 他 | 著名的 | 这 | 麻木 | 爬行 | 进入 | 这 | 裸露 | 手指 |

.

:

.

他轻笑一声，注意到裸露的手指开始感到麻木。

['ɔːlsoʊ] ,

| Also | , |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][toʊz] [wen] [hiː; hi][sæt]

| he | noted | that | the | stinging | which | had | first | come | to | his | toes | when | he | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 那 | 这 | 刺痛 | 哪个 | 有 | 第一的 | 来 | 到 | 他的 | 脚趾 | 什么时候 | 他 | 卫星 |

[daʊn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['pæsɪŋ] [əˈweɪ] .

| down | was | already | passing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 曾是 | 已经 | 通过 | 离开 | . |

他注意到，坐下时脚趾最初出现的刺痛感已经开始消退。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði][toʊz][wɜːr; wər][wɔːrm][ɔːr] [nʌmd] .

| He | wondered | whether | the | toes | were | warm | or | numbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 无论 | 这 | 脚趾 | 是 | 温暖的 | 或者 | 麻木 | . |

他想知道自己的脚趾是温暖的还是麻木的。

[hiː; hi] [muːvd] [ðem; ðəm][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌmd] .

| He | moved | them | inside | the | moccasins | and | decided | that | they | were | numbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 他们 | 里面 | 这 | 鹿皮鞋 | 和 | 决定 | 那 | 他们 | 是 | 麻木 | . |

他把它们移到鹿皮鞋里，发现它们已经麻木了。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['mɪtn] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| He | pulled | the | mitten | on | hurriedly | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 这 | 手套 | 在 | 匆匆 | 和 | 站立 | 向上 | . |

他匆忙戴上手套，站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

| He | was | a | bit | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 少量 | 害怕 | . |

他有点害怕。

[hiː; hi] [stæmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːt] .

| He | stamped | up | and | down | until | the | stinging | returned | into | the | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 盖章 | 向上 | 和 | 向下 | 直到 | 这 | 刺痛 | 返回 | 进入 | 这 | 脚 | . |

他跺着脚，直到脚底再次传来刺痛感。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][koʊld] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

| It | certainly | was | cold | , | was | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 寒冷的 | , | 曾是 | 他的 | 想法 | . |

他心想，天气真冷。

[ðæt] [mæn][frʌm; frəm] ['sʌlfər] [kriːk] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [wen] ['telɪŋ] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː]

| That | man | from | Sulphur | Creek | had | spoken | the | truth | when | telling | how | cold | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 从 | 硫 | 溪 | 有 | 说 | 这 | 真相 | 什么时候 | 讲述 | 如何 | 寒冷的 | 它 |

['sʌmtaɪmz] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| sometimes | got | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 得到 | 在 | 这 | 国家 | . |

那个来自硫磺溪的人说得没错，乡下有时候确实很冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !

| And | he | had | laughed | at | him | at | the | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 笑了 | 在 | 他 | 在 | 这 | 时间 | ! |

当时他还嘲笑过他!

[ðæt] [ʃoʊd] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| That | showed | one | must | not | be | too | sure | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 显示 | 一 | 必须 | 不是 | 是 | 也 | 当然 | 的 | 事物 | . |

这说明人不能对事情过于自信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

| There | was | no | mistake | about | it | , | it | was | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 | 它 | , | 它 | 曾是 | 寒冷的 | . |

毫无疑问，天气很冷。

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| He | strode | up | and | down | , | stamping | his | feet | and | threshing | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 向上 | 和 | 向下 | , | 冲压 | 他的 | 脚 | 和 | 脱粒 | 他的 | 武器 | , |

他来回踱步，跺着脚，挥舞着手臂。

[ʌn'tɪl] [ ˌriːə'ʃuəd ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɔːrmθ] .

| until | reassured | by | the | returning | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 放心 | 经过 | 这 | 返回 | 温暖 | . |

直到重新感受到温暖才安心。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

| Then | he | got | out | matches | and | proceeded | to | make | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 出去 | 比赛 | 和 | 继续 | 到 | 制作 | 一个 | 火 | . |

然后他拿出火柴，开始生火。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] , [wer] [haɪ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] [hæd; həd] [lɑːdʒd]

| From | the | undergrowth | , | where | high | water | of | the | previous | spring | had | lodged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 灌木丛 | , | 在哪里 | 高的 | 水 | 的 | 这 | 以前的 | 春天 | 有 | 已提交 |

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['siːznd] [twɪgz] ,

| a | supply | of | seasoned | twigs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 供应 | 的 | 经验丰富的 | 树枝 | , |

在灌木丛中，去年春天洪水冲刷下来的大量干枯树枝堆积在那里，

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['faɪərwʊd] .

| he | got | his | firewood | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 他的 | 柴 | . |

他拿来了柴火。

['wɜːrkɪŋ] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,

| Working | carefully | from | a | small | beginning | , | he | soon | had | a | roaring | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 小心 | 从 | 一个 | 小的 | 开始 | , | 他 | 很快 | 有 | 一个 | 咆哮 | 火 | , |

他从小规模做起，精心耕耘，很快就燃起了熊熊大火。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːd] [ðə; ði][aɪs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| over | which | he | thawed | the | ice | from | his | face | and | in | the | protection | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他 | 解冻 | 这 | 冰 | 从 | 他的 | 脸 | 和 | 在 | 这 | 保护 | 的 | 哪个 |

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] .

| he | ate | his | biscuits | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 他的 | 饼干 | . |

他用它融化了脸上的冰，并在它的庇护下吃了饼干。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] [aʊt'wɪtid] .

| For | the | moment | the | cold | of | space | was | outwitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 这 | 寒冷的 | 的 | 空间 | 曾是 | 被智胜 | . |

此刻，我们战胜了太空的寒冷。

[ðə; ði][dɔːg] [tʊk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

| The | dog | took | satisfaction | in | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 采取 | 满意 | 在 | 这 | 火 | , |

狗在火堆中感到很满足。

[ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ]

| stretching | out | close | enough | for | warmth | and | far | enough | away | to | escape | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 关闭 | 足够的 | 为了 | 温暖 | 和 | 远的 | 足够的 | 离开 | 到 | 逃脱 | 存在 |

[sɪndʒd] .

| singed | . |
|---|---|
| 已签名 | . |

既要保持足够的距离以取暖，又要保持足够的距离以避免被灼伤。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

| When | the | man | had | finished | , | he | filled | his | pipe | and | took | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男人 | 有 | 完成的 | , | 他 | 已填 | 他的 | 管道 | 和 | 采取 | 他的 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [smoʊk] .

| comfortable | time | over | a | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 时间 | 超过 | 一个 | 抽烟 | . |

男人说完后，便装满烟斗，悠闲地抽起了烟。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] , ['setld] [ðə; ði] [ɪr] - [flæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp]['fɜːrmli] [ə'baʊt]

| Then | he | pulled | on | his | mittens | , | settled | the | ear | - | flaps | of | his | cap | firmly | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉 | 在 | 他的 | 连指手套 | , | 定居 | 这 | 耳朵 | - | 襟翼 | 的 | 他的 | 帽 | 牢牢 | 关于 |

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| his | ears | , |
|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | , |

然后他戴上手套，把帽子的护耳部分牢牢地盖住耳朵。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kriːk] [treɪl] [ʌp][ðə; ði][left] [fɔːrk] .

| and | took | the | creek | trail | up | the | left | fork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 溪 | 踪迹 | 向上 | 这 | 左边 | 叉 | . |

然后沿着溪流小路向左岔路走去。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [jəːnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

| The | dog | was | disappointed | and | yearned | back | toward | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 失望的 | 和 | 渴望 | 后退 | 朝向 | 这 | 火 | . |

狗狗很失望，渴望回到火堆旁。

[ðɪs] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [koʊld] .

| This | man | did | not | know | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 知道 | 寒冷的 | . |

这个人不知道什么是寒冷。

['pɑːsəbli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][koʊld] , [ʌv; əv]

| **Possibly** | **all** | **the** | **generations** | **of** | **his** | **ancestry** | **had** | **been** | **ignorant** | **of** | **cold** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 全部 | 这 | 几代人 | 的 | 他的 | 祖先 | 有 | 到过 | 无知 | 的 | 寒冷的 | , | 的 |

['riːəl][koʊld] ,

| **real** | **cold** | **,** |
|---|---|---|
| 真实的 | 寒冷的 | , |

或许他祖祖辈辈都对寒冷一无所知，对真正的寒冷一无所知。

[ʌv; əv][koʊld][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] .

| **of** | **cold** | **one** | **hundred** | **and** | **seven** | **degrees** | **below** | **freezing** | **-** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 寒冷的 | 一 | 百 | 和 | 七 | 学位 | 以下 | 冷冻 | - | 观点 | . |

零下107度的寒冷。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [nuː] ; [ɔːl][ɪts] ['ænsestri] [nuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]

| **But** | **the** | **dog** | **knew** | **;** | **all** | **its** | **ancestry** | **knew** | **,** | **and** | **it** | **had** | **inherited** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 狗 | 知道 | ; | 全部 | 它是 | 祖先 | 知道 | , | 和 | 它 | 有 | 遗传 | 这 |

['nɑːlɪdʒ] .

| **knowledge** | **.** |
|---|---|
| 知识 | . |

但这条狗知道；它的所有祖先都知道，它继承了这种知识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ɪn] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [koʊld] .

| **And** | **it** | **knew** | **that** | **it** | **was** | **not** | **good** | **to** | **walk** | **abroad** | **in** | **such** | **fearful** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 好的 | 到 | 走 | 国外 | 在 | 这样的 | 可怕 | 寒冷的 | . |

它知道在这种寒冷的天气里外出散步是不明智的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][laɪ] [snʌg] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| **It** | **was** | **the** | **time** | **to** | **lie** | **snug** | **in** | **a** | **hole** | **in** | **the** | **snow** | **and** | **wait** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 说谎 | 舒适 | 在 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 雪 | 和 | 等待 | 为了 | 一个 |

['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['aʊtər] [speɪs] [wens] [ðɪs] [koʊld]

| **curtain** | **of** | **cloud** | **to** | **be** | **drawn** | **across** | **the** | **face** | **of** | **outer** | **space** | **whence** | **this** | **cold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | 的 | 云 | 到 | 是 | 绘制 | 穿过 | 这 | 脸 | 的 | 外 | 空间 | 何处 | 这 | 寒冷的 |

[keɪm] .

| **came** | **.** |
|---|---|
| 来了 | . |

那时，人们只想舒舒服服地躺在雪洞里，等待一道云幕笼罩外太空，把这股寒冷带过来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kiːn] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

| **On** | **the** | **other** | **hand** | **,** | **there** | **was** | **keen** | **intimacy** | **between** | **the** | **dog** | **and** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 那里 | 曾是 | 敏锐的 | 亲密关系 | 之间 | 这 | 狗 | 和 | 这 | 男人 | . |

另一方面，狗和人之间却有着非常亲密的关系。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔɪl] - [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| **The** | **one** | **was** | **the** | **toil** | **-** | **slave** | **of** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 这 | 辛劳 | - | 奴隶 | 的 | 这 | 其他 | , |

一个是另一个的苦力奴隶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kə'resɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **the** | **only** | **caresses** | **it** | **had** | **ever** | **received** | **were** | **the** | **caresses** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 爱抚 | 它 | 有 | 曾经 | 已收到 | 是 | 这 | 爱抚 | 的 | 这 |

[wɪp] - [læʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [θroʊt] - [saʊndz] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði]

| **whip** | **-** | **lash** | **and** | **of** | **harsh** | **and** | **menacing** | **throat** | **-** | **sounds** | **that** | **threatened** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭 | - | 睫毛 | 和 | 的 | 残酷的 | 和 | 威胁 | 喉 | - | 声音 | 那 | 威胁 | 这 |

[wɪp] - [læʃ] .

| **whip** | **-** | **lash** | **.** |
|---|---|---|---|
| 鞭 | - | 睫毛 | . |

它所受到的唯一爱抚，就是鞭笞的抚摸，以及威胁鞭笞的刺耳、令人毛骨悚然的喉咙声。

[soʊ][ðə; ði][dɔːg] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪts] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

| **So** | **the** | **dog** | **made** | **no** | **effort** | **to** | **communicate** | **its** | **apprehension** | **to** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 狗 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 交流 | 它是 | 忧虑 | 到 | 这 | 男人 | . |

所以，这只狗并没有试图向男人表达它的担忧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

| It | was | not | concerned | in | the | welfare | of | the | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 担心的 | 在 | 这 | 福利 | 的 | 这 | 男人 | ; |

它并不关心那个人的福祉；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [jəːnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

| it | was | for | its | own | sake | that | it | yearned | back | toward | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 它是自己的 | | 清酒 | 那 | 它 | 渴望 | 后退 | 朝向 | 这 | 火 | . |

它渴望回到火堆旁，是为了它自身。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['hwisld] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪp] - ['læʃɪz]

| But | the | man | whistled | , | and | spoke | to | it | with | the | sound | of | whip | - | lashes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 吹口哨 | , | 和 | 辐 | 到 | 它 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 鞭 | - | 睫毛 |

，

；

，

但那人吹了声口哨，用鞭子抽打的声音对它说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [swʌŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['mænz] [hiːlz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər] .

| and | the | dog | swung | in | at | the | man's | heels | and | followed | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗 | 摇摆 | 在 | 在 | 这 | 男人的 | 高跟鞋 | 和 | 随后 | 后 | . |

狗也跟着男人的脚后跟跑了过去。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃuː] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] ['æmbər] [bɪrd]

| The | man | took | a | chew | of | tobacco | and | proceeded | to | start | a | new | amber | beard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 采取 | 一个 | 嚼 | 的 | 烟草 | 和 | 继续 | 到 | 开始 | 一个 | 新的 | 琥珀色 | 胡须 |

.

：

.

那人嚼了些烟草，然后开始蓄起琥珀色的新胡子。

['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [breθ] ['kwɪkli] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstæʃ] , ['aɪˌbraʊz] ,

| Also | , | his | moist | breath | quickly | powdered | with | white | his | moustache | , | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他的 | 潮湿 | 气息 | 迅速地 | 粉末状 | 和 | 白色的 | 他的 | 胡子 | , | 眉毛 | , |

[ænd; ənd] ['læʃɪz] .

| and | lashes | . |
|---|---|---|
| 和 | 睫毛 | . |

此外，他湿润的呼吸迅速在他的胡须、眉毛和睫毛上洒上了一层白色的粉末。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['meni] [sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hendərsən] ,

| There | did | not | seem | to | be | so | many | springs | on | the | left | fork | of | the | Henderson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 所以 | 许多 | 弹簧 | 在 | 这 | 左边 | 叉 | 的 | 这 | 亨德森 | , |

亨德森摩托车的左侧前叉上似乎没有那么多弹簧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][mæn] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] .

| and | for | half | an | hour | the | man | saw | no | signs | of | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 这 | 男人 | 锯 | 不 | 标志 | 的 | 任何 | . |

半个小时里，他没有看到任何迹象。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

| And | then | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 发生 | . |

然后，事情就发生了。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] , [wer] [ðə; ði][sɔːft] ,

| At | a | place | where | there | were | no | signs | , | where | the | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 标志 | , | 在哪里 | 这 | 柔软的 | , |

在一个没有任何标志的地方，柔软的地方，

[ʌnˈbroʊkən] [snoʊ] [siːmd] [tuː; tə]['ædvərtaɪz] [səˈlɪdəti] [biˈniːθ] , [ðə; ði][mæn] [broʊk] [θruː] .

| unbroken | snow | seemed | to | advertise | solidity | beneath | , | the | man | broke | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未破 | 雪 | 似乎 | 到 | 广告 | 固体 | 下面 | , | 这 | 男人 | 打破 | 通过 | . |

厚厚的积雪仿佛在诉说着下面坚实的一切，那人破雪而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] .

| It | was | not | deep | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 深的 | . |

不深。

[hiː; hi] ['wɛtɪd] [hɪm'self] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['flaʊndəd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] [krʌst] .

| He | wetted | himself | half | - | way | to | the | knees | before | he | floundered | out | to | the | firm | crust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 湿润 | 他自己 | 一半 | - | 方式 | 到 | 这 | 膝盖 | 前 | 他 | 挣扎 | 出去 | 到 | 这 | 公司 | 地壳 | . |

他尿湿了膝盖，然后跌跌撞撞地爬到了坚硬的地壳上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] [ə'laʊd] .

| He | was | angry | , | and | cursed | his | luck | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生气的 | , | 和 | 被诅咒的 | 他的 | 运气 | 大声 | . |

他很生气，大声咒骂自己的运气。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] ,

| He | had | hoped | to | get | into | camp | with | the | boys | at | six | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 到 | 得到 | 进入 | 营 | 和 | 这 | 男孩们 | 在 | 六 | 点钟 | , |

他原本希望六点钟和男孩们一起进入营地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər] ,

| and | this | would | delay | him | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会 | 延迟 | 他 | 一个 | 小时 | , |

这会耽误他一个小时的时间。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][draɪ][aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] - [gɪr] .

| for | he | would | have | to | build | a | fire | and | dry | out | his | foot | - | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 有 | 到 | 建造 | 一个 | 火 | 和 | 干燥 | 出去 | 他的 | 脚 | - | 齿轮 | . |

因为他需要生火，还要烘干鞋子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [æt; ət] [ðæt] [loʊ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] - - [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

| This | was | imperative | at | that | low | temperature | - | - | he | knew | that | much | ; | and | he | turned | aside | to | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 至关重要的 | 在 | 那 | 低的 | 温度 | - | - | 他 | 知道 | 那 | 很多 | ; | 和 | 他 | 转向 | 旁边 | 到 | 这 | 银行 | , |

在那种低温下，这样做势在必行——他很清楚这一点；于是他转身走向河岸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] .

| which | he | climbed | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 攀登 | . |

他爬上了那座山。

[ɑːn][tɑːp] , ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['sevrəl] [smɔːl] [spruːs] [triːz] ,

| On | top | , | tangled | in | the | underbrush | about | the | trunks | of | several | small | spruce | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | , | 纠缠不清 | 在 | 这 | 草丛 | 关于 | 这 | 树干 | 的 | 一些 | 小的 | 云杉 | 树木 | , |

在山顶上，缠绕在几棵小云杉树干周围的灌木丛中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['wɔːtər][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][draɪ] ['faɪərwʊd] - - [stɪks] [ænd; ənd] [twɪgz] ['prɪnsəpli] ,

| was | a | high | - | water | deposit | of | dry | firewood | - | - | sticks | and | twigs | principally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 高的 | - | 水 | 订金 | 的 | 干燥 | 柴 | - | - | 棍子 | 和 | 树枝 | 主要 | , |

曾经是高水位时堆积的干燥柴火——主要是树枝和细枝。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['lɑːrdʒər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['siːznd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][faɪn] , [draɪ] , [læst] - ['jɪrz] [ 'graːsiz ] .

| but | also | larger | portions | of | seasoned | branches | and | fine | , | dry | , | last | - | year's | grasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 更大的 | 部分 | 的 | 经验丰富的 | 分支 | 和 | 美好的 | , | 干燥 | , | 最后的 | - | 年 | 草 | . |

但也含有较多的干枯树枝和去年枯萎的细小干草。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

| He | threw | down | several | large | pieces | on | top | of | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 向下 | 一些 | 大的 | 件 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 雪 | . |

他把几块大石头扔到雪地上。

[ðɪs] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði] [jʌŋ] [fleɪm] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ]

| This | served | for | a | foundation | and | prevented | the | young | flame | from | drowning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 为了 | 一个 | 基础 | 和 | 阻止 | 这 | 年轻的 | 火焰 | 从 | 溺水 |

[ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [melt] .

| itself | in | the | snow | it | otherwise | would | melt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 这 | 雪 | 它 | 否则 | 会 | 熔化 | . |

这起到了基础作用，防止了幼小的火焰被融化的雪淹没。

[ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi][gɑːt][baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃred] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] [ðæt]

| The | flame | he | got | by | touching | a | match | to | a | small | shred | of | birch | - | bark | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 他 | 得到 | 经过 | 接触 | 一个 | 匹配 | 到 | 一个 | 小的 | 撕碎 | 的 | 桦木 | - | 吠 | 那 |

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| he | took | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

他从口袋里掏出一小片桦树皮，用火柴点燃，火焰就此燃起。

[ðɪs] [ bəːnd ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən]['peɪpər] .

| This | burned | even | more | readily | than | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烧伤 | 甚至 | 更多的 | 容易 | 比 | 纸 | . |

它比纸更容易燃烧。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

| Placing | it | on | the | foundation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 它 | 在 | 这 | 基础 | , |

将其放置在地基上，

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [jʌŋ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪsps] [ʌv; əv][draɪ] [græs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪniːəst][draɪ]

| he | fed | the | young | flame | with | wisps | of | dry | grass | and | with | the | tiniest | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 美联储 | 这 | 年轻的 | 火焰 | 和 | 缕缕 | 的 | 干燥 | 草 | 和 | 和 | 这 | 最小的 | 干燥 |

[twɪgz] .

| twigs | . |
|---|---|
| 树枝 | . |

他用干草和细小的干树枝喂养着这团幼小的火焰。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , ['kiːnli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

| He | worked | slowly | and | carefully | , | keenly | aware | of | his | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 缓慢地 | 和 | 小心 | , | 敏锐地 | 意识到的 | 的 | 他的 | 危险 | . |

他动作缓慢而谨慎，深知自己身处险境。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [gruː] [strɔːŋgər] ,

| Gradually | , | as | the | flame | grew | stronger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 作为 | 这 | 火焰 | 生长 | 更强 | , |

渐渐地，随着火焰越来越旺，

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪgz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | increased | the | size | of | the | twigs | with | which | he | fed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 增加 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 树枝 | 和 | 哪个 | 他 | 美联储 | 它 | . |

他加大了喂它的树枝的粗度。

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

| He | squatted | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹲着 | 在 | 这 | 雪 | , |

他蹲在雪地里，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [twɪgz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ]

| pulling | the | twigs | out | from | their | entanglement | in | the | brush | and | feeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 树枝 | 出去 | 从 | 他们的 | 纠缠 | 在 | 这 | 刷子 | 和 | 喂养 |

[də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [ðə; ði] [fleɪm] .

| directly | to | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 到 | 这 | 火焰 | . |

将缠绕在灌木丛中的树枝拔出来，直接扔进火里。

---

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] ['feɪljər] .

| He | knew | there | must | be | no | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 失败 | . |

他知道绝对不能失败。

---

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

| When | it | is | seventy | - | five | below | zero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 七十 | - | 五 | 以下 | 零 | , |

当气温为零下75度时，

---

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [nɑ:t] [feɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ə'tempt] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] - - [ðæt] [ɪz] ,

| a | man | must | not | fail | in | his | first | attempt | to | build | a | fire | - | - | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 必须 | 不是 | 失败 | 在 | 他的 | 第一的 | 试图 | 到 | 建造 | 一个 | 火 | - | - | 那 | 是 | , |

一个人第一次尝试生火一定不能失败——也就是说，

---

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:r; ər] [wet] .

| if | his | feet | are | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 脚 | 是 | 湿的 | . |

如果他脚湿了。

---

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:r; ər] [draɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [feɪlz] ,

| If | his | feet | are | dry | , | and | he | fails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 脚 | 是 | 干燥 | , | 和 | 他 | 失败 | , |

如果他脚底干燥，而他失败了，

---

[hi:; hi] [kæn; kən] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

| he | can | run | along | the | trail | for | half | a | mile | and | restore | his | circulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 跑步 | 沿着 | 这 | 踪迹 | 为了 | 一半 | 一个 | 英里 | 和 | 恢复 | 他的 | 循环 | . |

他可以沿着小路跑半英里，恢复血液循环。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wet] [ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [fi:t] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ] ['rʌnɪŋ]

| But | the | circulation | of | wet | and | freezing | feet | cannot | be | restored | by | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 循环 | 的 | 湿的 | 和 | 冷冻 | 脚 | 不能 | 是 | 恢复 | 经过 | 跑步 |

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [bɪ'loʊ] .

| when | it | is | seventy | - | five | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 七十 | - | 五 | 以下 | . |

但是，在零下75度的气温下跑步是无法恢复湿冷双脚的血液循环的。

---

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fæst] [hi:; hi] [rʌnz] , [ðə; ði] [wet] [fi:t] [wɪl] [fri:z] [ðə; ði] ['hɑ:rdər] .

| No | matter | how | fast | he | runs | , | the | wet | feet | will | freeze | the | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 快速地 | 他 | 跑步 | , | 这 | 湿的 | 脚 | 将要 | 冻结 | 这 | 更难 | . |

无论他跑得多快，湿漉漉的脚都会冻得更厉害。

---

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] [nu:] .

| All | this | the | man | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 这 | 男人 | 知道 | . |

这一切都是他知道的。

---

[ðə; ði] [oʊld] - ['taɪmər] [ɑ:n] ['sʌlfər] [kri:k] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['pri:viəs] [fɔ:l] ,

| The | old | - | timer | on | Sulphur | Creek | had | told | him | about | it | the | previous | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | - | 定时器 | 在 | 硫 | 溪 | 有 | 讲述 | 他 | 关于 | 它 | 这 | 以前的 | 落下 | , |

硫磺溪边的那位老人去年秋天就跟他讲过这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpriːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] .

| and | now | he | was | appreciating | the | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 欣赏 | 这 | 建议 | . |

现在他很感激这些建议。

[ɔːlˈredi] [ɔːl] [senˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Already | all | sensation | had | gone | out | of | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 全部 | 感觉 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他的 | 脚 | . |

他的双脚已经完全失去了知觉。

[tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] ,

| To | build | the | fire | he | had | been | forced | to | remove | his | mittens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建造 | 这 | 火 | 他 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 消除 | 他的 | 连指手套 | , |

为了生火，他不得不脱掉手套。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['kwɪkli] [gɔːn] [nʌm] .

| and | the | fingers | had | quickly | gone | numb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手指 | 有 | 迅速地 | 已消失 | 麻木的 | . |

手指很快就麻木了。

[hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['pʌmpɪŋ] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði]

| His | pace | of | four | miles | an | hour | had | kept | his | heart | pumping | blood | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步伐 | 的 | 四 | 英里 | 一个 | 小时 | 有 | 保留 | 他的 | 心 | 抽水 | 血 | 到 | 这 |

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ iksˈtremitis ] .

| surface | of | his | body | and | to | all | the | extremities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面 | 的 | 他的 | 身体 | 和 | 到 | 全部 | 这 | 四肢 | . |

他以每小时四英里的速度奔跑，心脏持续泵血，将血液输送到身体表面和所有四肢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [iːzd] [daʊn] .

| But | the | instant | he | stopped | , | the | action | of | the | pump | eased | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 立即的 | 他 | 停止 | , | 这 | 行动 | 的 | 这 | 泵 | 缓解 | 向下 | . |

但他刚一停下来，水泵的运转速度就慢了下来。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [speɪs] [smoʊt] [ðə; ði] [ˌʌnprəˈtektɪd] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

| The | cold | of | space | smote | the | unprotected | tip | of | the | planet | , | and | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 的 | 空间 | 猛击 | 这 | 未受保护 | 提示 | 的 | 这 | 行星 | , | 和 | 他 | , |

太空的寒冷猛烈地冲击着这颗行星毫无遮蔽的尖端，而他，

['biːɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˌʌnprəˈtektɪd] [tɪp] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] .

| being | on | that | unprotected | tip | , | received | the | full | force | of | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 那 | 未受保护 | 提示 | , | 已收到 | 这 | 满的 | 力量 | 的 | 这 | 吹 | . |

由于身体尖端没有保护，因此承受了全部的冲击力。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪˈkɔɪld] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

| The | blood | of | his | body | recoiled | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 的 | 他的 | 身体 | 反冲 | 前 | 它 | . |

他全身的血液都退缩了。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [laɪk] [ðə; ði][dɔːg] ,

| The | blood | was | alive | , | like | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 曾是 | 活 | , | 喜欢 | 这 | 狗 | , |

那血液是有生命的，就像那条狗一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][dɔːg][ˌaɪ ˈtiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ɪtˈself] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | like | the | dog | it | wanted | to | hide | away | and | cover | itself | up | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 狗 | 它 | 通缉 | 到 | 隐藏 | 离开 | 和 | 覆盖 | 本身 | 向上 | 从 | 这 |

['fɪrf(ə)l] [koʊld] .

| fearful | cold | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 寒冷的 | . |

它和那只狗一样，想要躲起来，把自己裹得严严实实，以抵御可怕的寒冷。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːr] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi] [pʌmpt] [ðæt] [blʌd] , ['wɪli] - ['nɪli] ,

| So | long | as | he | walked | four | miles | an | hour | , | he | pumped | that | blood | , | willy | - | nilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 步行 | 四 | 英里 | 一个 | 小时 | , | 他 | 泵 | 那 | 血 | , | 威利 | - | 随意 | , |

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

| to | the | surface | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 表面 | ; |

只要他以每小时四英里的速度行走，血液就会不由自主地被泵送到体表；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ebd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| but | now | it | ebbed | away | and | sank | down | into | the | recesses | of | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 退潮 | 离开 | 和 | 沉没 | 向下 | 进入 | 这 | 凹陷处 | 的 | 他的 | 身体 | . |

但现在它渐渐消退，沉入了他身体的深处。

[ðə; ði] [ iks'tremitis ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['æbsəns] .

| The | extremities | were | the | first | to | feel | its | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四肢 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 感觉 | 它是 | 缺席 | . |

四肢最先感受到它的缺失。

[hɪz; ɪz] [wet] [fiːt] [froʊz] [ðə; ði]['fæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊzd] ['fɪŋgərz] [nʌmd] [ðə; ði]['fæstər] ,

| His | wet | feet | froze | the | faster | , | and | his | exposed | fingers | numbed | the | faster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 湿的 | 脚 | 冻住了 | 这 | 快点 | , | 和 | 他的 | 裸露 | 手指 | 麻木 | 这 | 快点 | , |

他湿漉漉的双脚冻得更快，裸露的手指也冻得更快。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [friːz] .

| though | they | had | not | yet | begun | to | freeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 不是 | 然而 | 开始 | 到 | 冻结 | . |

虽然它们还没有开始结冰。

[noʊz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['friːzɪŋ] ,

| Nose | and | cheeks | were | already | freezing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 和 | 脸颊 | 是 | 已经 | 冷冻 | , |

鼻子和脸颊已经冻僵了。

[waɪl] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tʃɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪts] [blʌd] .

| while | the | skin | of | all | his | body | chilled | as | it | lost | its | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 皮肤 | 的 | 全部 | 他的 | 身体 | 冷藏 | 作为 | 它 | 丢失的 | 它是 | 血 | . |

他全身皮肤因失血而冰冷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

| But | he | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 安全的 | . |

但他很安全。

[toʊz] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] ,

| Toes | and | nose | and | cheeks | would | be | only | touched | by | the | frost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚趾 | 和 | 鼻子 | 和 | 脸颊 | 会 | 是 | 仅有的 | 感动 | 经过 | 这 | 霜 | , |

只有脚趾、鼻子和脸颊会被霜冻触及。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [streŋθ] .

| for | the | fire | was | beginning | to | burn | with | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 火 | 曾是 | 开始 | 到 | 烧伤 | 和 | 力量 | . |

因为火势开始猛烈燃烧起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [twɪgz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

| He | was | feeding | it | with | twigs | the | size | of | his | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喂养 | 它 | 和 | 树枝 | 这 | 尺寸 | 的 | 他的 | 手指 | . |

他用手指粗细的树枝喂它。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

| In | another | minute | he | would | be | able | to | feed | it | with | branches | the | size | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 喂养 | 它 | 和 | 分支 | 这 | 尺寸 | 的 |

[hɪz; ɪz] [rɪst] ,

| his | wrist | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手腕 | , |

再过一分钟，他就能用和他手腕粗细一样的树枝喂它了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [wet] [fʊt] - [gɪr] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [draɪd] ,

| and | then | he | could | remove | his | wet | foot | - | gear | , | and | , | while | it | dried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 可以 | 消除 | 他的 | 湿的 | 脚 | - | 齿轮 | , | 和 | , | 尽管 | 它 | 干燥 | , |

然后他就可以脱掉湿漉漉的鞋子，趁着鞋子晾干的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fiːt] [wɔːrm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ,

| he | could | keep | his | naked | feet | warm | by | the | fire | , | rubbing | them | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 保持 | 他的 | 裸 | 脚 | 温暖的 | 经过 | 这 | 火 | , | 擦 | 他们 | 在 | 第一的 | , |

他可以把赤裸的双脚放在火边取暖，一开始是搓着脚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| of | course | , | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 和 | 雪 | . |

当然，还要有雪。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

| The | fire | was | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 一个 | 成功 | . |

灭火行动很成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

| He | was | safe | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安全的 | . |

他安全了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər][ɑːn] ['sʌlfər] [kriːk] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| He | remembered | the | advice | of | the | old | - | timer | on | Sulphur | Creek | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 建议 | 的 | 这 | 老的 | - | 定时器 | 在 | 硫 | 溪 | , | 和 | 微笑 | . |

他想起了硫磺溪边那位老人的忠告，笑了。

[ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [noʊ][mæn][mʌst; məst]

| The | old | - | timer | had | been | very | serious | in | laying | down | the | law | that | no | man | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | - | 定时器 | 有 | 到过 | 非常 | 严肃的 | 在 | 躺下 | 向下 | 这 | 法律 | 那 | 不 | 男人 | 必须 |

['træv(ə)l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['klɑːndaɪk]['æftər] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] .

| travel | alone | in | the | Klondike | after | fifty | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 独自的 | 在 | 这 | 克朗代克 | 后 | 五十 | 以下 | . |

这位老前辈非常严肃地立下规矩：气温低于零下五十度时，任何人都不得独自在克朗代克地区旅行。

[wel] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['æksɪdənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ;

| Well | , | here | he | was | ; | he | had | had | the | accident | ; | he | was | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这里 | 他 | 曾是 | ; | 他 | 有 | 有 | 这 | 事故 | ; | 他 | 曾是 | 独自的 | ; |

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] .

| and | he | had | saved | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已保存 | 他自己 | . |

事情就是这样；他遭遇了事故；他孤身一人；但他自救了。

[ðoʊz] [oʊld] - ['taɪmərz][wɜːr; wər] ['ræðər] ['wʊmənɪʃ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| Those | old | - | timers | were | rather | womanish | , | some | of | them | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 老的 | - | 计时器 | 是 | 相当 | 女人气 | , | 一些 | 的 | 他们 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，那些老家伙们有些人举止相当女性化。

[ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt]

| All | a | man | had | to | do | was | to | keep | his | head | , | and | he | was | all | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | 男人 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 保持 | 他的 | 头 | , | 和 | 他 | 曾是 | 全部 | 正确的 |

.

:

.

一个人只要保持冷静，就不会有事。

['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] [ə'loʊn] .

| Any | man | who | was | a | man | could | travel | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | WHO | 曾是 | 一个 | 男人 | 可以 | 旅行 | 独自的 | . |

任何一个真正的男人都可以独自旅行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] , [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [noʊz]

| But | it | was | surprising | , | the | rapidity | with | which | his | cheeks | and | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 奇怪 | , | 这 | 快速 | 和 | 哪个 | 他的 | 脸颊 | 和 | 鼻子 |

[wɜːr; wər] ['friːzɪŋ] .

| were | freezing | . |
|---|---|---|
| 是 | 冷冻 | . |

但令人惊讶的是，他的脸颊和鼻子冻僵的速度如此之快。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [goʊ] ['laɪfləs] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

| And | he | had | not | thought | his | fingers | could | go | lifeless | in | so | short | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 他的 | 手指 | 可以 | 去 | 无生命 | 在 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | . |

他没想到自己的手指会在这么短的时间内失去知觉。

['laɪfləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [ðem; ðəm] [muːv] [tə'geðər] [tuː; tə] [grɪp]

| Lifeless | they | were | , | for | he | could | scarcely | make | them | move | together | to | grip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无生命 | 他们 | 是 | , | 为了 | 他 | 可以 | 几乎 | 制作 | 他们 | 移动 | 一起 | 到 | 紧握 |

[ə; eɪ] [twɪg] ,

| a | twig | , |
|---|---|---|
| 一个 | 枝条 | , |

它们毫无生气，因为他几乎无法让它们一起动弹，去抓住一根树枝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| and | they | seemed | remote | from | his | body | and | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | 偏僻的 | 从 | 他的 | 身体 | 和 | 从 | 他 | . |

它们似乎与他的身体和他本人都十分遥远。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [twɪg] ,

| When | he | touched | a | twig | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 感动 | 一个 | 枝条 | , |

当他触摸到一根树枝时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | to | look | and | see | whether | or | not | he | had | hold | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 看 | 和 | 看 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 有 | 抓住 | 的 | 它 | . |

他得看看自己有没有拿到它。

[ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] .

| The | wires | were | pretty | well | down | between | him | and | his | finger | - | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电线 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 向下 | 之间 | 他 | 和 | 他的 | 手指 | - | 结束 | . |

电线几乎完全垂到了他指尖之间。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] .

| All | of | which | counted | for | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 计数 | 为了 | 小的 | . |

这一切都无关紧要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] , ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['evri]
**There** 那里 **was** 曾是 **the** 这 **fire** 火 **,** , **snapping** 啪啪 **and** 和 **crackling** 噼啪作响 **and** 和 **promising** 有前途 **life** 生活 **with** 和 **every** 每一个
['dænsɪŋ] [fleɪm] .
**dancing** 跳舞 **flame** 火焰 **.** .

那里燃着火，噼啪作响，每一簇跳跃的火焰都预示着生命的到来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] ['mɔkəsɪnz] .
**He** 他 **started** 开始 **to** 到 **untie** 解开 **his** 他的 **moccasins** 鹿皮鞋 **.** .

他开始解开鹿皮鞋的鞋带。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ;
**They** 他们 **were** 是 **coated** 涂层 **with** 和 **ice** 冰 **;** ;

它们身上覆盖着冰层；

[ðə; ði] [θɪk] ['dʒɜ:rmən] [sɑ:ks] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ ʃi:ðz ] [ʌv; əv]['aɪərn][hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] ;
**the** 这 **thick** 厚的 **German** 德语 **socks** 袜子 **were** 是 **like** 喜欢 **sheaths** 鞘 **of** 的 **iron** 铁 **half** 一半 **-** - **way** 方式 **to** 到 **the** 这 **knees** 膝盖 **;** ;

德国厚袜子就像铁鞘一样，一直延伸到膝盖一半的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [rɑ:dz][ʌv; əv] [sti:l] [ɔ:l] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [æz; əz]
**and** 和 **the** 这 **mocassin** 鹿皮鞋 **strings** 字符串 **were** 是 **like** 喜欢 **rods** 杆 **of** 的 **steel** 钢 **all** 全部 **twisted** 扭曲 **and** 和 **knotted** 打结的 **as** 作为
[baɪ][sʌm; səm][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .
**by** 经过 **some** 一些 **conflagration** 大火 **.** .

鹿皮鞋的鞋带像钢条一样，扭曲打结，仿佛被一场大火烧过一样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [tʌgd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʌmd] ['fɪŋgərz] , [ðen] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:li]
**For** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **he** 他 **tugged** 拉扯 **with** 和 **his** 他的 **numbed** 麻木 **fingers** 手指 **,** , **then** 然后 **,** , **realizing** 意识到 **the** 这 **folly** 蠢事
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**of** 的 **it** 它 **,** ,

他用麻木的手指拉扯了一会儿，然后意识到这样做很愚蠢。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [ʃi:θ] - [naɪf] .
**he** 他 **drew** 画 **his** 他的 **sheath** 鞘 **-** - **knife** 刀 **.** .

他拔出了鞘刀。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
**But** 但 **before** 前 **he** 他 **could** 可以 **cut** 切 **the** 这 **strings** 字符串 **,** , **it** 它 **happened** 发生 **.** .

但还没等他剪断绳子，事情就发生了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] [ɔ:r] , ['ræðər] , [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
**It** 它 **was** 曾是 **his** 他的 **own** 自己的 **fault** 过错 **or** 或者 **,** , **rather** 相当 **,** , **his** 他的 **mistake** 错误 **.** .

这是他自己的错，或者更确切地说，是他的失误。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [spru:s] [tri:] .
**He** 他 **should** 应该 **not** 不是 **have** 有 **built** 建造 **the** 这 **fire** 火 **under** 在下面 **the** 这 **spruce** 云杉 **tree** 树 **.** .

他不应该在云杉树下生火。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
**He** 他 **should** 应该 **have** 有 **built** 建造 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **open** 打开 **.** .

他本应该把它建在露天的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][drɑːp]

| But | it | had | been | easier | to | pull | the | twigs | from | the | brush | and | drop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到过 | 更轻松 | 到 | 拉 | 这 | 树枝 | 从 | 这 | 刷子 | 和 | 降低 |

[ðem; ðəm][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

| them | directly | on | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 直接地 | 在 | 这 | 火 | . |

但其实更容易的做法是从灌木丛中拔出树枝，直接扔到火上。

[naʊ] [ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['kærid] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ɪts]

| Now | the | tree | under | which | he | had | done | this | carried | a | weight | of | snow | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 树 | 在下面 | 哪个 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 携带 | 一个 | 重量 | 的 | 雪 | 在 | 它是 |

[baʊz] .

| boughs | . |
|---|---|
| 树枝 | . |

现在，他做这件事的那棵树的树枝上积满了厚厚的雪。

[noʊ] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [baʊ] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['freɪtɪd] .

| No | wind | had | blown | for | weeks | , | and | each | bough | was | fully | freighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 风 | 有 | 吹 | 为了 | 周 | , | 和 | 每个 | 买 | 曾是 | 完全 | 货运 | . |

已经好几周没刮风了，每根树枝上都挂满了东西。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [twɪg] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmjuːnikeitid] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]

| Each | time | he | had | pulled | a | twig | he | had | communicated | a | slight | agitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 他 | 有 | 拉 | 一个 | 枝条 | 他 | 有 | 沟通 | 一个 | 轻微 | 搅动 |

[tuː; tə][ðə; ði] [triː] - - [æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

| to | the | tree | - | - | an | imperceptible | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 树 | - | - | 一个 | 难以察觉的 | 搅动 | , |

他每次拔掉一根树枝，都会给树带来一丝轻微的震动——一种难以察觉的震动。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt]

| so | far | as | he | was | concerned | , | but | an | agitation | sufficient | to | bring | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 担心的 | , | 但 | 一个 | 搅动 | 充足的 | 到 | 带来 | 关于 |

[ðə; ði][dɪˈzæstər] .

| the | disaster | . |
|---|---|---|
| 这 | 灾难 | . |

就他而言，但这足以引发灾难的骚动。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] [wʌn] [baʊ] ['kæpsaɪzd][ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| High | up | in | the | tree | one | bough | capsized | its | load | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 在 | 这 | 树 | 一 | 买 | 倾覆 | 它是 | 加载 | 的 | 雪 | . |

树顶上的一根树枝因为积雪而倾覆。

[ðɪs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [bɪˈniːθ] , ['kæpsaɪzɪŋ; kæpˈsaɪzɪŋ][ðem; ðəm] .

| This | fell | on | the | boughs | beneath | , | capsizing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跌倒 | 在 | 这 | 树枝 | 下面 | , | 倾覆 | 他们 | . |

它掉落在下面的树枝上，把树枝压翻了。

[ðɪs] ['prɑːses] [kənˈtɪnjuːd] , [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [triː] .

| This | process | continued | , | spreading | out | and | involving | the | whole | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 持续 | , | 传播 | 出去 | 和 | 涉及 | 这 | 所有的 | 树 | . |

这个过程不断持续，逐渐蔓延，最终波及整棵树。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn]

| It | grew | like | an | avalanche | , | and | it | descended | without | warning | upon | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 喜欢 | 一个 | 雪崩 | , | 和 | 它 | 下降 | 没有 | 警告 | 之上 | 这 | 男人 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

| and | the | fire | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | , |

它像雪崩一样迅速蔓延，毫无预兆地向人和火倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] !

| and | the | fire | was | blotted | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 曾是 | 印迹 | 出去 | ! |

大火被扑灭了!

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ bəːnd ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [snoʊ] .

| Where | it | had | burned | was | a | mantle | of | fresh | and | disordered | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 有 | 烧伤 | 曾是 | 一个 | 地幔 | 的 | 新鲜的 | 和 | 混乱 | 雪 | . |

燃烧过的地方覆盖着一层稀疏而凌乱的积雪。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

| The | man | was | shocked | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 震惊 | . |

那人惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

| It | was | as | though | he | had | just | heard | his | own | sentence | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 只是 | 听到 | 他的 | 自己的 | 句子 | 的 | 死亡 | . |

他仿佛听到了自己的死刑判决。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt][ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn]

| For | a | moment | he | sat | and | stared | at | the | spot | where | the | fire | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 卫星 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 火 | 有 | 到过 |

.

:

.

他坐着，盯着火烧过的地方看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['veri] [kɑːm] .

| Then | he | grew | very | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 生长 | 非常 | 冷静的 | . |

然后他变得非常平静。

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər][ɑːn] ['sʌlfər] [kriːk] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| Perhaps | the | old | - | timer | on | Sulphur | Creek | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 老的 | - | 定时器 | 在 | 硫 | 溪 | 曾是 | 正确的 | . |

或许硫磺溪那位老人说得对。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪl] - [meit] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ]

| If | he | had | only | had | a | trail | - | mate | he | would | have | been | in | no | danger | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 有 | 一个 | 踪迹 | - | 伴侣 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 不 | 危险 | 现在 |

.

:

.

如果他当时有个同伴，现在就不会有危险了。

[ðə; ði] [treɪl] - [meit] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər] .

| The | trail | - | mate | could | have | built | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 踪迹 | - | 伴侣 | 可以 | 有 | 建造 | 这 | 火 | . |

可能是同伴生的火。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər]['oʊvər] [ə'gen] ,

| Well | , | it | was | up | to | him | to | build | the | fire | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 向上 | 到 | 他 | 到 | 建造 | 这 | 火 | 超过 | 再次 | , |

那么，重新生火就得靠他了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] [taɪm] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['feɪljər] .

| and | this | second | time | there | must | be | no | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第二 | 时间 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 失败 | . |

第二次绝对不能再失败了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [lu:z] [sʌm; səm] [toʊz] .

| Even | if | he | succeeded | , | he | would | most | likely | lose | some | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 成功了 | , | 他 | 会 | 最多 | 可能 | 失去 | 一些 | 脚趾 | . |

即使他成功了，也很可能会失去一些脚趾。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [mʌst; məst][bi:; bi]['bædli]['froʊz(ə)n][baɪ] [naʊ] ,

| His | feet | must | be | badly | frozen | by | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 必须 | 是 | 糟糕 | 冷冻 | 经过 | 现在 | , |

他的脚现在肯定冻伤得很厉害了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sekənd]['faɪər][wʌz; wəz] ['redi] .

| and | there | would | be | some | time | before | the | second | fire | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 一些 | 时间 | 前 | 这 | 第二 | 火 | 曾是 | 准备好 | . |

第二堆火准备就绪还需要一段时间。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .

| Such | were | his | thoughts | , | but | he | did | not | sit | and | think | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 他的 | 想法 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 坐 | 和 | 思考 | 他们 | . |

他心里有这样的想法，但他并没有坐下来仔细思考。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| He | was | busy | all | the | time | they | were | passing | through | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忙碌的 | 全部 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 通过 | 通过 | 他的 | 头脑 | , |

他一直很忙，但这些念头却一直在他脑海里闪过。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪər] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ;

| he | made | a | new | foundation | for | a | fire | , | this | time | in | the | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 新的 | 基础 | 为了 | 一个 | 火 | , | 这 | 时间 | 在 | 这 | 打开 | ; |

他为生火做了一个新的基础，这次是在露天。

[wer] [noʊ] ['tretʃərəs] [tri:] [kʊd; kəd][blɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| where | no | treacherous | tree | could | blot | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 奸诈 | 树 | 可以 | 印迹 | 它 | 出去 | . |

没有任何危险的树木能够遮蔽它。

[nekst] , [hi:; hi] ['gæðərd] [draɪ] [ 'gra:siz ] [ænd; ənd]['taɪni] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - ['wɔ:tər] ['flɑ:tsəm] .

| Next | , | he | gathered | dry | grasses | and | tiny | twigs | from | the | high | - | water | flotsam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 他 | 聚集 | 干燥 | 草 | 和 | 微小的 | 树枝 | 从 | 这 | 高的 | - | 水 | 废料 | . |

接下来，他从高水位漂浮物中收集干草和细小的树枝。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [tu:; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

| He | could | not | bring | his | fingers | together | to | pull | them | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他的 | 手指 | 一起 | 到 | 拉 | 他们 | 出去 | , |

他无法将手指并拢，把它们拔出来。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] .

| but | he | was | able | to | gather | them | by | the | handful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 收集 | 他们 | 经过 | 这 | 少数 | . |

但他却能一把一把地抓起来。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][gɑ:t] ['meni] ['rɑ:t(ə)n] [twɪgz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [gri:n] [mɔ:s] [ðæt] [wɜ:r; wər]

| In | this | way | he | got | many | rotten | twigs | and | bits | of | green | moss | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 得到 | 许多 | 烂 | 树枝 | 和 | 比特 | 的 | 绿色的 | 苔藓 | 那 | 是 |

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

| undesirable | , |
|---|---|
| 不理想的 | , |

这样一来，他得到了许多腐烂的树枝和一些不受欢迎的绿色苔藓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .

| but | it | was | the | best | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | 做 | . |

但这已经是他能做到的最好结果了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [məˈθɑːdɪkli] ,

| He | worked | methodically | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 有条不紊 | , |

他做事有条不紊。

['iːv(ə)n] [kə'lektɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði]

| even | collecting | an | armful | of | the | larger | branches | to | be | used | later | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 收集 | 一个 | 满满的 | 的 | 这 | 更大的 | 分支 | 到 | 是 | 用过的 | 之后 | 什么时候 | 这 |

['faɪər] ['gæðərd] [streŋθ] .

| fire | gathered | strength | . |
|---|---|---|---|
| 火 | 聚集 | 力量 | . |

甚至还收集了一大把较大的树枝，以便在火势增强后使用。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][dɔːg][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['jɜːrnɪŋ]

| And | all | the | while | the | dog | sat | and | watched | him | , | a | certain | yearning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 狗 | 卫星 | 和 | 观看 | 他 | , | 一个 | 肯定 | 渴望 |

['wɪstflnəs] [ɪn][ɪts] [aɪz] ,

| wistfulness | in | its | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 怅惘 | 在 | 它是 | 眼睛 | , |

而那只狗则一直坐着看着他，眼神中带着一丝渴望和惆怅。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['faɪər] - [prə'vaɪdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [sloʊ]

| for | it | looked | upon | him | as | the | fire | - | provider | , | and | the | fire | was | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 这 | 火 | - | 提供商 | , | 和 | 这 | 火 | 曾是 | 慢的 |

[ɪn] ['kʌmɪŋ] .

| in | coming | . |
|---|---|---|
| 在 | 未来 | . |

因为它把他视为火的提供者，而火却迟迟不来。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv]

| When | all | was | ready | , | the | man | reached | in | his | pocket | for | a | second | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 准备好 | , | 这 | 男人 | 达到 | 在 | 他的 | 口袋 | 为了 | 一个 | 第二 | 片 | 的 |

[bɜːrtʃ] - [bɑːrk] .

| birch | - | bark | . |
|---|---|---|---|
| 桦木 | - | 吠 | . |

一切准备就绪后，那人从口袋里掏出第二块桦树皮。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][bɑːrk][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| He | knew | the | bark | was | there | , | and | , | though | he | could | not | feel | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 吠 | 曾是 | 那里 | , | 和 | , | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 它 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

| his | fingers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手指 | , |

他知道树皮就在那里，虽然他的手指摸不到，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [krɪsp] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| he | could | hear | its | crisp | rustling | as | he | fumbled | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 它是 | 脆 | 沙沙声 | 作为 | 他 | 笨手笨脚 | 为了 | 它 | . |

他摸索着寻找它时，能听到它清脆的沙沙声。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klʌtʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Try | as | he | would | , | he | could | not | clutch | hold | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 作为 | 他 | 会 | , | 他 | 可以 | 不是 | 离合器 | 抓住 | 的 | 它 | . |

他百般努力，却始终无法抓住它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [iːtʃ] ['ɪnstənt]

| And | all | the | time | , | in | his | consciousness | , | was | the | knowledge | that | each | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | , | 在 | 他的 | 意识 | , | 曾是 | 这 | 知识 | 那 | 每个 | 立即的 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['friːzɪŋ] .

| his | feet | were | freezing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 是 | 冷冻 | . |

而他始终清醒地意识到，他的双脚每时每刻都在冰冷。

[ðɪs] [θɔːt] [tendid] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

| This | thought | tended | to | put | him | in | a | panic | , | but | he | fought | against | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 倾向于 | 到 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 恐慌 | , | 但 | 他 | 战斗 | 反对 | 它 |

[ænd; ənd] [kept] [kɑːm] .

| and | kept | calm | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 冷静的 | . |

这种想法让他感到恐慌，但他努力克服，保持冷静。

[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [θreʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [bæk] [ænd; ənd]

| He | pulled | on | his | mittens | with | his | teeth | , | and | threshed | his | arms | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 在 | 他的 | 连指手套 | 和 | 他的 | 牙齿 | , | 和 | 脱粒 | 他的 | 武器 | 后退 | 和 |

[fɔːrθ] ,

| forth | , |
|---|---|
| 前进 | , |

他用牙齿咬住手套，然后来回挥动双臂。

['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

| beating | his | hands | with | all | his | might | against | his | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 他的 | 双手 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 反对 | 他的 | 侧面 | . |

他用尽全力捶打自己的身体两侧。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | did | this | sitting | down | , | and | he | stood | up | to | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 这 | 坐着 | 向下 | , | 和 | 他 | 站立 | 向上 | 到 | 做 | 它 | ; |

他坐着做这件事，也站着做这件事；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːg] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

| and | all | the | while | the | dog | sat | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 狗 | 卧星 | 在 | 这 | 雪 | , |

而那只狗就一直坐在雪地里。

[ɪts] [wʊlf] - [brʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [kɜːrld] [ə'raʊnd] ['wɔːrmli] ['oʊvər] [ɪts] ['fɔːfiːt] ,

| its | wolf | - | brush | of | a | tail | curled | around | warmly | over | its | forefeet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 狼 | - | 刷子 | 的 | 一个 | 尾巴 | 卷曲 | 大约 | 热情地 | 超过 | 它是 | 前脚 | , |

它那像狼毛一样的尾巴温暖地卷曲在前爪上，

[ɪts] [ʃɑːrp] [wʊlf] - [ɪrz] [prɪkt] ['fɔːrwərd] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mæn] .

| its | sharp | wolf | - | ears | pricked | forward | intently | as | it | watched | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 锋利的 | 狼 | - | 耳朵 | 刺痛 | 向前 | 专注地 | 作为 | 它 | 观看 | 这 | 男人 | . |

它那锋利的狼耳朵竖了起来，专注地注视着那个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd] [θreʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hændz] ,

| And | the | man | as | he | beat | and | threshed | with | his | arms | and | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 作为 | 他 | 打 | 和 | 脱粒 | 和 | 他的 | 武器 | 和 | 双手 | , |

而那人一边用胳膊和手击打、碾压，

[felt] [ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['envi] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːrm]

| felt | a | great | surge | of | envy | as | he | regarded | the | creature | that | was | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 涌 | 的 | 嫉妒 | 作为 | 他 | 认为 | 这 | 生物 | 那 | 曾是 | 温暖的 |

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌvərɪŋ] .

| and | secure | in | its | natural | covering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 在 | 它是 | 自然的 | 覆盖 | . |

看着那只在天然皮毛下温暖舒适的生物，他心中涌起一股强烈的羡慕之情。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['signəlz] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn]

| After | a | time | he | was | aware | of | the | first | far | - | away | signals | of | sensation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 第一的 | 远的 | - | 离开 | 信号 | 的 | 感觉 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['biːtn] ['fɪŋgərz] .

| his | beaten | fingers | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 被打败 | 手指 | . |

过了一段时间，他才感觉到自己受伤的手指传来最初遥远的知觉信号。

[ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋglɪŋ] [gruː] [strɔːŋgər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [eɪk] [ðæt] [wʌz; wəz]

| The | faint | tingling | grew | stronger | till | it | evolved | into | a | stinging | ache | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 刺痛感 | 生长 | 更强 | 直到 | 它 | 进化 | 进入 | 一个 | 刺痛 | 疼痛 | 那 | 曾是 |

[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ,

| excruciating | , |
|---|---|
| 痛苦不堪 | , |

轻微的刺痛感逐渐增强，最终演变成剧烈的刺痛。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [heild] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| but | which | the | man | hailed | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 这 | 男人 | 赞誉 | 和 | 满意 | . |

但那人却对此表示满意。

[hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði] ['mɪtn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [fetʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði][bɜːrtʃ] - [bɑːrk]

| He | stripped | the | mitten | from | his | right | hand | and | fetched | forth | the | birch | - | bark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 脱衣舞 | 这 | 手套 | 从 | 他的 | 正确的 | 手 | 和 | 已获取 | 前进 | 这 | 桦木 | - | 吠 |

.

| : |
|---|
| . |

他从右手上脱下手套，拿出桦树皮。

[ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['goʊɪŋ] [nʌm] [ə'gen] .

| The | exposed | fingers | were | quickly | going | numb | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸露 | 手指 | 是 | 迅速地 | 去 | 麻木的 | 再次 | . |

裸露的手指很快又开始麻木了。

[nekst][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [mætʃɪz] .

| Next | he | brought | out | his | bunch | of | sulphur | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他 | 带来 | 出去 | 他的 | 束 | 的 | 硫 | 比赛 | . |

接着，他拿出了他那捆硫磺火柴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trə'mendəs] [koʊld][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['drɪvn] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

| But | the | tremendous | cold | had | already | driven | the | life | out | of | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 巨大的 | 寒冷的 | 有 | 已经 | 驱动 | 这 | 生活 | 出去 | 的 | 他的 | 手指 | . |

但极度的寒冷已经让他的手指失去了知觉。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] ['seprət] [wʌn] [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [fel] [ɪn]

| In | his | effort | to | separate | one | match | from | the | others | , | the | whole | bunch | fell | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 努力 | 到 | 分离 | 一 | 匹配 | 从 | 这 | 其他的 | , | 这 | 所有的 | 束 | 跌倒 | 在 |

[ðə; ði] [snoʊ] .

| the | snow | . |
|---|---|---|
| 这 | 雪 | . |

为了将其中一团火柴与其他火柴分开，他把整堆火柴都弄倒在了雪里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [bʌt; bət] [feɪld] .

| He | tried | to | pick | it | out | of | the | snow | , | but | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 挑选 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 雪 | , | 但 | 失败的 | . |

他试图把它从雪里挑出来，但失败了。

[ðə; ði] [ded] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] ['niːðər] [tʌtʃ] [nɔːr] [klʌtʃ] .

| The | dead | fingers | could | neither | touch | nor | clutch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 手指 | 可以 | 两者都不 | 触碰 | 也不 | 离合器 | . |

死去的手指既不能触摸也不能抓握。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] .

| He | was | very | careful | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 小心 | . |

他非常谨慎。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] [fiːt] ; [ænd; ənd] [noʊz] , [ænd; ənd] [tʃiːks] , [aʊt] [ʌv; əv]

| He | drove | the | thought | of | his | freezing | feet | ; | and | nose | , | and | cheeks | , | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 这 | 想法 | 的 | 他的 | 冷冻 | 脚 | ; | 和 | 鼻子 | , | 和 | 脸颊 | , | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| his | mind | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | , |

他努力把冻僵的双脚、鼻子和脸颊从脑海中驱散出去。

[diˈvəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃɪz] .

| devoting | his | whole | soul | to | the | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 他的 | 所有的 | 灵魂 | 到 | 这 | 比赛 | . |

他全身心投入到比赛中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

| He | watched | , | using | the | sense | of | vision | in | place | of | that | of | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | , | 使用 | 这 | 感觉 | 的 | 想象 | 在 | 地方 | 的 | 那 | 的 | 触碰 | , |

他用视觉代替触觉进行观察。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ðə; ði] [bʌntʃ] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] - -

| and | when | he | saw | his | fingers | on | each | side | the | bunch | , | he | closed | them | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他的 | 手指 | 在 | 每个 | 边 | 这 | 束 | , | 他 | 关闭 | 他们 | - | - |

[ðæt] [ɪz] ,

| that | is | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

当他看到自己的手指放在花束的两侧时，他就合拢了手指——也就是说，

[hiː; hi] [wɪld] [tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['waɪɜˑz, 'waɪrz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| he | willed | to | close | them | , | for | the | wires | were | drawn | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意志 | 到 | 关闭 | 他们 | , | 为了 | 这 | 电线 | 是 | 绘制 | , | 和 | 这 |

['fɪŋgərz] [dɪd] [nɑːt] [əˈbeɪ] .

| fingers | did | not | obey | . |
|---|---|---|---|---|
| 手指 | 做过 | 不是 | 服从 | . |

他想把它们合上，因为电线已经拉紧，手指却不听使唤。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['mɪtn] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [niː]

| He | pulled | the | mitten | on | the | right | hand | , | and | beat | it | fiercely | against | his | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 这 | 手套 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | , | 和 | 打 | 它 | 激烈地 | 反对 | 他的 | 膝盖 |

.

| : |
|---|
| . |

他扯下右手上的手套，狠狠地砸向膝盖。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['mɪtənd] [hændz] , [hiː; hi] [skuːpt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

| Then | , | with | both | mittened | hands | , | he | scooped | the | bunch | of | matches | , | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 两个都 | 连指手套 | 双手 | , | 他 | 抢先报道 | 这 | 束 | 的 | 比赛 | , | 沿着 | 和 |

[mʌtʃ] [snoʊ] ,

| much | snow | , |
|---|---|---|
| 很多 | 雪 | , |

然后，他戴着手套的双手捧起那捆火柴，连同许多雪一起。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [læp] .

| into | his | lap | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 膝 | . |

放到他腿上。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ɔːf] .

| Yet | he | was | no | better | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 不 | 更好的 | 离开 | . |

但他的处境并没有好转。

['æftər][sʌm; səm] [məˌnɪpju'leɪʃn] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [bʌntʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]

| **After** | **some** | **manipulation** | **he** | **managed** | **to** | **get** | **the** | **bunch** | **between** | **the** | **heels** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 操纵 | 他 | 管理 | 到 | 得到 | 这 | 束 | 之间 | 这 | 高跟鞋 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hændz] .

| **his** | **mittened** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 连指手套 | 双手 | . |

经过一番调整，他终于把那束东西夹在了戴着手套的双手脚跟之间。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| **In** | **this** | **fashion** | **he** | **carried** | **it** | **to** | **his** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时尚 | 他 | 携带 | 它 | 到 | 他的 | 嘴 | . |

他就这样把它送到嘴边。

[ðə; ði][aɪs] ['krækld] [ænd; ənd] [snæpt] [wen] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| **The** | **ice** | **crackled** | **and** | **snapped** | **when** | **by** | **a** | **violent** | **effort** | **he** | **opened** | **his** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 噼啪作响 | 和 | 啪啪 | 什么时候 | 经过 | 一个 | 暴力 | 努力 | 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | . |

他猛地张开嘴，冰块发出噼啪声和断裂声。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː][ɪn] , [kɜːrld] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

| **He** | **drew** | **the** | **lower** | **jaw** | **in** | **,** | **curled** | **the** | **upper** | **lip** | **out** | **of** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 降低 | 颚 | 在 | , | 卷曲 | 这 | 上 | 唇 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

他收紧下颚，将上唇卷到一边，

[ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [tiːθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['seprət] [ə; eɪ] [mætʃ] .

| **and** | **scraped** | **the** | **bunch** | **with** | **his** | **upper** | **teeth** | **in** | **order** | **to** | **separate** | **a** | **match** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刮擦 | 这 | 束 | 和 | 他的 | 上 | 牙齿 | 在 | 命令 | 到 | 分离 | 一个 | 匹配 | . |

他用上牙刮擦火柴，以便分出一根火柴。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

| **He** | **succeeded** | **in** | **getting** | **one** | **,** | **which** | **he** | **dropped** | **on** | **his** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 在 | 获得 | 一 | , | 哪个 | 他 | 掉落 | 在 | 他的 | 膝 | . |

他成功拿到一个，然后把它掉在了腿上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɔːf] .

| **He** | **was** | **no** | **better** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更好的 | 离开 | . |

他的处境也好不到哪里去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| **He** | **could** | **not** | **pick** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

他捡不起来。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [wei] .

| **Then** | **he** | **devised** | **a** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 设计 | 一个 | 方式 | . |

然后他想出了一个办法。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][leg] .

| **He** | **picked** | **it** | **up** | **in** | **his** | **teeth** | **and** | **scratched** | **it** | **on** | **his** | **leg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 它 | 向上 | 在 | 他的 | 牙齿 | 和 | 刮痕 | 它 | 在 | 他的 | 腿 | . |

他用牙齿叼起它，然后把它挠在腿上。

['twenti] [taɪmz] [hiː; hi] [skrætʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Twenty** | **times** | **he** | **scratched** | **before** | **he** | **succeeded** | **in** | **lighting** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 时代 | 他 | 刮痕 | 前 | 他 | 成功了 | 在 | 灯光 | 它 | . |

他挠了二十次才成功点燃它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] .

| **As** | **it** | **flamed** | **he** | **held** | **it** | **with** | **his** | **teeth** | **to** | **the** | **birch** | **-** | **bark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 火焰 | 他 | 握住 | 它 | 和 | 他的 | 牙齿 | 到 | 这 | 桦木 | - | 吠 | . |

火焰熊熊燃烧时，他用牙齿将它咬在桦树皮上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['brɪmstoʊn] [went] [ʌp][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , ['kɔːzɪŋ]

| But | the | burning | brimstone | went | up | his | nostrils | and | into | his | lungs | , | causing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 燃烧 | 硫磺 | 去 | 向上 | 他的 | 鼻孔 | 和 | 进入 | 他的 | 肺 | , | 导致 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːf] [spæz'mɑːdɪkli] .

| him | to | cough | spasmodically | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 咳嗽 | 间歇性地 | . |

但灼热的硫磺呛进了他的鼻孔和肺部，让他剧烈咳嗽起来。

[ðə; ði] [mætʃ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| The | match | fell | into | the | snow | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匹配 | 跌倒 | 进入 | 这 | 雪 | 和 | 去 | 出去 | . |

火柴掉进雪里，飞了出去。

[ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər][ɑːn] ['sʌlfər] [kriːk] [wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

| The | old | - | timer | on | Sulphur | Creek | was | right | , | he | thought | in | the | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | - | 定时器 | 在 | 硫 | 溪 | 曾是 | 正确的 | , | 他 | 想法 | 在 | 这 | 片刻 | 的 |

[kən'troʊld] [dɪ'sper] [ðæt] [in'sjuːd] :

| controlled | despair | that | ensued | : |
|---|---|---|---|---|
| 受控 | 绝望 | 那 | 随后 | : |

在随之而来的那种克制的绝望中，他心想，硫磺溪边的那位老居民说得对：

['æftər] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

| after | fifty | below | , | a | man | should | travel | with | a | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 五十 | 以下 | , | 一个 | 男人 | 应该 | 旅行 | 和 | 一个 | 伙伴 | . |

气温低于零下五十度时，男子应结伴出行。

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| He | beat | his | hands | , | but | failed | in | exciting | any | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 他的 | 双手 | , | 但 | 失败的 | 在 | 激动人心 | 任何 | 感觉 | . |

他捶打双手，却未能激起任何感觉。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['bɛrd] [bəuθ][hændz] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪtnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| Suddenly | he | bared | both | hands | , | removing | the | mittens | with | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 裸露 | 两个都 | 双手 | , | 移除 | 这 | 连指手套 | 和 | 他的 | 牙齿 | . |

他突然露出双手，用牙齿脱掉了手套。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | caught | the | whole | bunch | between | the | heels | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 所有的 | 束 | 之间 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 他的 | 双手 | . |

他用手掌根部接住了整捆东西。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] - ['mʌslz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['froʊz(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [ðə; ði][hænd] - [hiːlz] ['taɪtli]

| His | arm | - | muscles | not | being | frozen | enabled | him | to | press | the | hand | - | heels | tightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | - | 肌肉 | 不是 | 存在 | 冷冻 | 已启用 | 他 | 到 | 按 | 这 | 手 | - | 高跟鞋 | 紧紧 |

[ə'genst] [ðə; ði] [mætʃɪz] .

| against | the | matches | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 比赛 | . |

由于他的手臂肌肉没有僵硬，他能够将手掌根部紧紧地压在火柴上。

[ðen] [hiː; hi] [skrætʃt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][leg] .

| Then | he | scratched | the | bunch | along | his | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 刮痕 | 这 | 束 | 沿着 | 他的 | 腿 | . |

然后他用腿上的那束毛挠了挠。

[ˌaɪ 'tiː] [flerd] ['ɪntuː] [fleɪm] , ['sev(ə)nti] ['sʌlfər] [mætʃɪz] [æt; ət][wʌns] !

| It | flared | into | flame | , | seventy | sulphur | matches | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 喇叭口 | 进入 | 火焰 | , | 七十 | 硫 | 比赛 | 在 | 一次 | ! |

它瞬间燃起熊熊烈火，就像七十根硫磺火柴同时燃烧起来一样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| There | was | no | wind | to | blow | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 风 | 到 | 吹 | 他们 | 出去 | . |

没有风把它们吹走。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] [fjuːmz] ,

| He | kept | his | head | to | one | side | to | escape | the | strangling | fumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 头 | 到 | 一 | 边 | 到 | 逃脱 | 这 | 勒死 | 烟雾 | , |

他把头偏向一边，以躲避刺鼻的烟雾。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bʌntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] .

| and | held | the | blazing | bunch | to | the | birch | - | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 这 | 炽烈 | 束 | 到 | 这 | 桦木 | - | 吠 | . |

并将燃烧的柴火捆在桦树皮上。

[æz; əz] [hiː; hi] [soʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| As | he | so | held | it | , | he | became | aware | of | sensation | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 所以 | 握住 | 它 | , | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 感觉 | 在 | 他的 | 手 | . |

他握着它的时候，开始感觉到手部有感觉。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

| His | flesh | was | burning | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肉 | 曾是 | 燃烧 | . |

他的肉体仿佛在燃烧。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | smell | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 闻 | 它 | . |

他闻到了。

[diːp] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| Deep | down | below | the | surface | he | could | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 向下 | 以下 | 这 | 表面 | 他 | 可以 | 感觉 | 它 | . |

他内心深处能感觉到这一点。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [peɪn] [ðæt] [gruː] [ə'kjuːt] .

| The | sensation | developed | into | pain | that | grew | acute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 发达 | 进入 | 疼痛 | 那 | 生长 | 急性 | . |

这种感觉逐渐发展成疼痛，并且越来越剧烈。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | still | he | endured | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 忍受 | 它 | , |

但他还是忍受了下来。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃɪz] ['klʌmzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrk] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [laɪt] ['redɪli]

| holding | the | flame | of | the | matches | clumsily | to | the | bark | that | would | not | light | readily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 比赛 | 笨拙地 | 到 | 这 | 吠 | 那 | 会 | 不是 | 光 | 容易 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrnɪŋ] [hændz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

| because | his | own | burning | hands | were | in | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 自己的 | 燃烧 | 双手 | 是 | 在 | 这 | 方式 | , |

他笨拙地拿着火柴的火焰靠近树皮，但树皮不容易点燃，因为他自己灼热的双手挡住了火柴。

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] .

| absorbing | most | of | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 最多 | 的 | 这 | 火焰 | . |

吸收了大部分火焰。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːrt] .

| At | last | , | when | he | could | endure | no | more | , | he | jerked | his | hands | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 他 | 可以 | 忍受 | 不 | 更多的 | , | 他 | 猛地一抖 | 他的 | 双手 | 除 | . |

最后，当他再也无法忍受时，他猛地张开了双手。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mætʃɪz] [fel] ['sɪzlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snoʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] .

| The | blazing | matches | fell | sizzling | into | the | snow | , | but | the | birch | - | bark | was | alight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炽烈 | 比赛 | 跌倒 | 炙热 | 进入 | 这 | 雪 | , | 但 | 这 | 桦木 | - | 吠 | 曾是 | 点燃 | . |

燃烧的火柴咝咝地落在雪地上，但桦树皮却着火了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [draɪ] [ 'graːsiz ] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪniːəst] [twɪgz] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] .

| He | began | laying | dry | grasses | and | the | tiniest | twigs | on | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 躺下 | 干燥 | 草 | 和 | 这 | 最小的 | 树枝 | 在 | 这 | 火焰 | . |

他开始在火焰上铺放干草和细小的树枝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ,

| He | could | not | pick | and | choose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 挑选 | 和 | 选择 | , |

他不能随意挑选，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['fjuːəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| for | he | had | to | lift | the | fuel | between | the | heels | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到 | 举起 | 这 | 燃料 | 之间 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 他的 | 双手 | . |

因为他必须用双手脚跟夹住燃料才能将其提起。

[smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [wʊd] [ænd; ənd] [griːn] [mɔːs] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪgz] ,

| Small | pieces | of | rotten | wood | and | green | moss | clung | to | the | twigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 件 | 的 | 烂 | 木头 | 和 | 绿色的 | 苔藓 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 树枝 | , |

树枝上挂着一些腐烂的木屑和绿色的苔藓。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][ðem; ðəm][ɔːf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| and | he | bit | them | off | as | well | as | he | could | with | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 少量 | 他们 | 离开 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | 和 | 他的 | 牙齿 | . |

他用牙齿尽力把它们咬掉。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [fleɪm] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] .

| He | cherished | the | flame | carefully | and | awkwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 珍爱 | 这 | 火焰 | 小心 | 和 | 尴尬地 | . |

他小心翼翼、笨拙地呵护着这团火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] ['perɪʃ] .

| It | meant | life | , | and | it | must | not | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 生活 | , | 和 | 它 | 必须 | 不是 | 沦 | . |

它代表生命，它绝不能消亡。

[ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn]

| The | withdrawal | of | blood | from | the | surface | of | his | body | now | made | him | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 退出 | 的 | 血 | 从 | 这 | 表面 | 的 | 他的 | 身体 | 现在 | 制成 | 他 | 开始 |

[tuː; tə] ['ʃɪvər] ,

| to | shiver | , |
|---|---|---|
| 到 | 颤抖 | , |

体表血液的流失让他开始颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['ɔːkwərd] .

| and | he | grew | more | awkward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生长 | 更多的 | 尴尬的 | . |

他变得越来越笨拙。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] [mɔːs] [fel] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

| A | large | piece | of | green | moss | fell | squarely | on | the | little | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 片 | 的 | 绿色的 | 苔藓 | 跌倒 | 完全 | 在 | 这 | 小的 | 火 | . |

一大块绿色的苔藓正好落在了小火堆上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

| He | tried | to | poke | it | out | with | his | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 戳 | 它 | 出去 | 和 | 他的 | 手指 | , |

他试图用手指把它戳出来，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [freɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [poʊk] [tuː] [fɑːr] ,

| but | his | shivering | frame | made | him | poke | too | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 瑟瑟发抖 | 框架 | 制成 | 他 | 戳 | 也 | 远的 | , |

但他瑟瑟发抖的身体让他探得太远了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [disˈrʌptid] [ðə; ði] [ˈnuːkliəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər] ,

| and | he | disrupted | the | nucleus | of | the | little | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 中断 | 这 | 核 | 的 | 这 | 小的 | 火 | , |

他破坏了小火的核。

[ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ ˈgraːsiz ] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [twɪgz] [ ˈsepəreitiŋ ] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] .

| the | burning | grasses | and | tiny | twigs | separating | and | scattering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 草 | 和 | 微小的 | 树枝 | 分离 | 和 | 散射 | . |

燃烧的草木和细小的树枝散开、四处飞散。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [poʊk] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [əˈgen] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtensnəs] [ʌv; əv]

| He | tried | to | poke | them | together | again | , | but | in | spite | of | the | tenseness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 戳 | 他们 | 一起 | 再次 | , | 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 紧张 | 的 |

[ðə; ði] [ˈefərt] ,

| the | effort | , |
|---|---|---|
| 这 | 努力 | , |

他试图再次将它们拼合在一起，但尽管他竭尽全力，

[hɪz; ɪz] [ ˈʃivəriŋ ] [gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪgz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləsli] [ˈskætərd] .

| his | shivering | got | away | with | him | , | and | the | twigs | were | hopelessly | scattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瑟瑟发抖 | 得到 | 离开 | 和 | 他 | , | 和 | 这 | 树枝 | 是 | 绝望地 | 疏散 | . |

他浑身颤抖，结果树枝散落一地。

[iːtʃ] [twɪg] [gʌʃt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| Each | twig | gushed | a | puff | of | smoke | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 枝条 | 滔滔不绝 | 一个 | 噗 | 的 | 抽烟 | 和 | 去 | 出去 | . |

每根树枝都冒出一缕青烟，然后熄灭了。

[ðə; ði][ˈfaɪər] - [prəˈvaɪdər][hæd; həd] [feɪld] .

| The | fire | - | provider | had | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | - | 提供商 | 有 | 失败的 | . |

消防部门失职了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌæpəˈθetɪkli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtʃænst] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] ,

| As | he | looked | apathetically | about | him | , | his | eyes | chanced | on | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 冷漠地 | 关于 | 他 | , | 他的 | 眼睛 | 偶然 | 在 | 这 | 狗 | , |

他目光冷漠地环顾四周，偶然间落在了那条狗身上。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrestləs] ,

| sitting | across | the | ruins | of | the | fire | from | him | , | in | the | snow | , | making | restless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 穿过 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 火 | 从 | 他 | , | 在 | 这 | 雪 | , | 制作 | 不安 | , |

她坐在雪地里，隔着一堆残垣断壁与他对面，焦躁不安。

[ˈhʌntʃɪŋ] [ ˈmuːvmənts ] , [ˈslaɪtli] [ˈlɪftɪŋ] [wʌn] [ˈfɔːrfʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

| hunching | movements | , | slightly | lifting | one | forefoot | and | then | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓背 | 移动 | , | 轻微地 | 举重 | 一 | 前脚 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | , |

弓背的动作，微微抬起一只前脚掌，然后再抬起另一只，

[ˈʃɪftɪŋ] [ɪts] [weɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈiːgərnəs] .

| shifting | its | weight | back | and | forth | on | them | with | wistful | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 它是 | 重量 | 后退 | 和 | 前进 | 在 | 他们 | 和 | 怅惘 | 渴望 | . |

它带着渴望和憧憬，在它们身上来回移动着重心。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [pʊt] [ə; eɪ][waɪld][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

| The | sight | of | the | dog | put | a | wild | idea | into | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 狗 | 放 | 一个 | 荒野 | 主意 | 进入 | 他的 | 头 | . |

看到那条狗，他脑海中突然冒出一个疯狂的想法。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblɪzərd] ,

| He | remembered | the | tale | of | the | man | , | caught | in | a | blizzard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 男人 | , | 捕捉 | 在 | 一个 | 暴风雪 | , |

他想起了那个被困在暴风雪中的男人的故事。

[huː] [kɪld] [ə; eɪ] [stɪr] [ænd; ənd] [krɔːld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['kɑːrkəs] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [seɪvd] .

| **who** | **killed** | **a** | **steer** | **and** | **crawled** | **inside** | **the** | **carcass** | **,** | **and** | **so** | **was** | **saved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 被杀 | 一个 | 转向 | 和 | 爬行 | 里面 | 这 | 尸体 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 已保存 | . |

他杀死了一头牛，爬进了牛的尸体里，因此得救了。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm]['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['nʌmnəs]

| **He** | **would** | **kill** | **the** | **dog** | **and** | **bury** | **his** | **hands** | **in** | **the** | **warm** | **body** | **until** | **the** | **numbness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 杀 | 这 | 狗 | 和 | 埋葬 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 温暖的 | 身体 | 直到 | 这 | 麻木 |

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **went** | **out** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 的 | 他们] | . |

他会杀死那条狗，然后把手埋进它温暖的尸体里，直到麻木感消失。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə'nʌðər] ['faɪər] .

| **Then** | **he** | **could** | **build** | **another** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 可以 | 建造 | 其他 | 火 | . |

然后他就可以再生一堆火了。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːg] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| **He** | **spoke** | **to** | **the** | **dog** | **,** | **calling** | **it** | **to** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 这 | 狗 | , | 呼叫 | 它 | 到 | 他 | ; |

他跟狗说话，把它叫到自己身边；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ,

| **but** | **in** | **his** | **voice** | **was** | **a** | **strange** | **note** | **of** | **fear** | **that** | **frightened** | **the** | **animal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 笔记 | 的 | 害怕 | 那 | 害怕 | 这 | 动物 | , |

但他声音里却带着一丝奇怪的恐惧，吓坏了那只动物。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .

| **who** | **had** | **never** | **known** | **the** | **man** | **to** | **speak** | **in** | **such** | **way** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 已知 | 这 | 男人 | 到 | 说话 | 在 | 这样的 | 方式 | 前 | . |

他以前从未听过这个人这样说话。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd][ɪts] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] [senst] ['deɪndʒər] , - - [ˌaɪ 'tiː]

| **Something** | **was** | **the** | **matter** | **,** | **and** | **its** | **suspicious** | **nature** | **sensed** | **danger** | **,** | **-** | **-** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 这 | 事情 | , | 和 | 它是 | 可疑的 | 自然 | 感觉到的 | 危险 | , | - | - | 它 |

[nuː] [nɑːt] [wʌt] ['deɪndʒər][bʌt; bət] ['sʌmwer] ,

| **knew** | **not** | **what** | **danger** | **but** | **somewhere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 什么 | 危险 | 但 | 某处 | , |

事情有些不对劲，它疑心重重，察觉到危险——它不知道是什么危险，但知道危险就在某个地方。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ɪts] [breɪn] [ə'roʊz][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

| **somehow** | **,** | **in** | **its** | **brain** | **arose** | **an** | **apprehension** | **of** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 在 | 它是 | 脑 | 出现 | 一个 | 忧虑 | 的 | 这 | 男人 | . |

不知为何，它脑海中浮现出对那个人的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'flætnd ] [ɪts] [ɪrz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪts] ['restləs] ,

| **It** | **flattened** | **its** | **ears** | **down** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **the** | **man's** | **voice** | **,** | **and** | **its** | **restless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扁平的 | 它是 | 耳朵 | 向下 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 男人的 | 嗓音 | , | 和 | 它是 | 不安 | , |

听到男人的声音，它把耳朵贴了下来，焦躁不安地.....

['hʌntʃɪŋ] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɪftɪŋz] [ænd; ənd] [ʃɪftɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːfiːt] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

| **hunching** | **movements** | **and** | **the** | **liftings** | **and** | **shiftings** | **of** | **its** | **forefeet** | **became** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓背 | 移动 | 和 | 这 | 举重 | 和 | 转变 | 的 | 它是 | 前脚 | 成为 | 更多的 |

[prə'naʊnst] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] .

| **pronounced** | **but** | **it** | **would** | **not** | **come** | **to** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 但 | 它 | 会 | 不是 | 来 | 到 | 这 | 男人 | . |

它的弓背动作以及前爪的抬起和移动变得更加明显，但它始终无法靠近那个人。

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][dɔːg] .

| **He** | **got** | **on** | **his** | **hands** | **and** | **knees** | **and** | **crawled** | **toward** | **the** | **dog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 和 | 爬行 | 朝向 | 这 | 狗 | . |

他跪在地上，爬向那条狗。

[ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['pɑ:stʃər] [ə'gen] [ɪk'saɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['saɪdld] ['mɪnsɪŋli] [ə'weɪ] .

| This | unusual | posture | again | excited | suspicion | , | and | the | animal | sidled | mincingly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异常 | 姿势 | 再次 | 兴奋的 | 怀疑 | , | 和 | 这 | 动物 | 侧身 | 切分音地 | 离开 | . |

这种不寻常的姿态再次引起了怀疑，这只动物慢吞吞地溜走了。

[ðə; ði][mæn][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mnəs] .

| The | man | sat | up | in | the | snow | for | a | moment | and | struggled | for | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 雪 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 挣扎 | 为了 | 平静 | . |

那人坐在雪地里，愣了一会儿，努力让自己平静下来。

[ðen] [hi:; hi] [pʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

| Then | he | pulled | on | his | mittens | , | by | means | of | his | teeth | , | and | got | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉 | 在 | 他的 | 连指手套 | , | 经过 | 方法 | 的 | 他的 | 牙齿 | , | 和 | 得到 | 之上 | 他的 |

[fi:t] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

然后他用牙齿拉起手套，站了起来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['stændɪŋ]

| He | glanced | down | at | first | in | order | to | assure | himself | that | he | was | really | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 第一的 | 在 | 命令 | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 常设 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

他先低头看了一眼，以确认自己确实是站着的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fi:t] [left] [hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| for | the | absence | of | sensation | in | his | feet | left | him | unrelated | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 缺席 | 的 | 感觉 | 在 | 他的 | 脚 | 左边 | 他 | 无关 | 到 | 这 | 地球 | . |

由于双脚失去知觉，他与大地失去了联系。

[hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| His | erect | position | in | itself | started | to | drive | the | webs | of | suspicion | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 直立 | 位置 | 在 | 本身 | 开始 | 到 | 驾驶 | 这 | 网络 | 的 | 怀疑 | 从 | 这 |

['dɔgz] [maɪnd] ;

| dog's | mind | ; |
|---|---|---|
| 狗的 | 头脑 | ; |

他直立的姿势本身就开始驱散狗狗心中的疑虑；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [pə'remptrəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪp] - ['læʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | when | he | spoke | peremptorily | , | with | the | sound | of | whip | - | lashes | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 辐 | 专断地 | , | 和 | 这 | 声音 | 的 | 鞭 | - | 睫毛 | 在 | 他的 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

当他语气强硬地说话时，声音里带着鞭答般的沙哑，

[ðə; ði][dɔ:g] ['rendərd] [ɪts] ['kʌstəmeri] [ə'li:dʒəns] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| the | dog | rendered | its | customary | allegiance | and | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 渲染 | 它是 | 习惯 | 忠诚 | 和 | 来了 | 到 | 他 | . |

狗照例效忠了他，来到他身边。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃɪŋ] ['dɪstəns] , [ðə; ði][mæn][lɔ:st][hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

| As | it | came | within | reaching | distance | , | the | man | lost | his | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 来了 | 之内 | 到达 | 距离 | , | 这 | 男人 | 丢失的 | 他的 | 控制 | . |

当它接近到触手可及的距离时，那人失去了控制。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [flæʃt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] ,

| His | arms | flashed | out | to | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 闪光灯 | 出去 | 到 | 这 | 狗 | , |

他猛地伸出双臂去抱那只狗，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈdʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd]

| and | he | experienced | genuine | surprise | when | he | discovered | that | his | hands | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 经验丰富的 | 真的 | 惊喜 | 什么时候 | 他 | 发现 | 那 | 他的 | 双手 | 可以 |

[nɑːt] [klʌtʃ] ,

| not | clutch | , |
|---|---|---|
| 不是 | 离合器 | , |

当他发现自己的双手无法抓握时，他感到非常惊讶。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [bend] [nɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪŋgəz] .

| that | there | was | neither | bend | nor | feeling | in | the | lingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 弯曲 | 也不 | 感觉 | 在 | 这 | 徘徊不去 | . |

那些残留物既没有弯曲也没有感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

| He | had | forgotten | for | the | moment | that | they | were | frozen | and | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 为了 | 这 | 片刻 | 那 | 他们 | 是 | 冷冻 | 和 | 那 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ˈfriːzɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

| were | freezing | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 冷冻 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

他一时忘记了他们已经被冻住了，而且越来越冷。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] ,

| All | this | happened | quickly | , | and | before | the | animal | could | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 发生 | 迅速地 | , | 和 | 前 | 这 | 动物 | 可以 | 得到 | 离开 | , |

这一切发生得很快，还没等那只动物逃脱，

[hiː; hi] [enˈsɜːkəld] [ɪts][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| he | encircled | its | body | with | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 包围 | 它是 | 身体 | 和 | 他的 | 武器 | . |

他用双臂环抱着它的身体。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [held] [ðə; ði][dɔːg] ,

| He | sat | down | in | the | snow | , | and | in | this | fashion | held | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 雪 | , | 和 | 在 | 这 | 时尚 | 握住 | 这 | 狗 | , |

他坐在雪地里，就这样抱着狗。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ snaːrld ] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] .

| while | it | snarled | and | whined | and | struggled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 纠缠 | 和 | 抱怨 | 和 | 挣扎 | . |

它咆哮、呜咽、挣扎着。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [hoʊld][ɪts][ˈbɑːdi] [enˈsɜːkəld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][sɪt]

| But | it | was | all | he | could | do | , | hold | its | body | encircled | in | his | arms | and | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 做 | , | 抓住 | 它是 | 身体 | 包围 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 坐 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

但他所能做的也只有这些，他只能将它的身体抱在怀里，坐在那里。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ðə; ði][dɔːg] .

| He | realized | that | he | could | not | kill | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 杀 | 这 | 狗 | . |

他意识到自己不能杀死那条狗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| There | was | no | way | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 到 | 做 | 它 | . |

根本没有办法做到。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helpləs] [hændz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [drɔː] [nɔːr][hoʊld][hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] [nɔːr]

| With | his | helpless | hands | he | could | neither | draw | nor | hold | his | sheath | - | knife | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 无助 | 双手 | 他 | 可以 | 两者都不 | 画 | 也不 | 抓住 | 他的 | 鞘 | - | 刀 | 也不 |

['θrɑːtl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

| throttle | the | animal | . |
|---|---|---|---|
| 风门 | 这 | 动物 | . |

他双手无力，既无法拔出也无法握住刀鞘，更无法勒死那只动物。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] ['waɪldli] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [teɪl] [bɪ'twiːn] [ɪts] [legz] ,

| He | released | it | , | and | it | plunged | wildly | away | , | with | tail | between | its | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发布 | 它 | , | 和 | 它 | 暴跌 | 疯狂地 | 离开 | , | 和 | 尾巴 | 之间 | 它是 | 腿 | , |

[ænd; ənd] [stɪl] [snɑːlɪŋ] .

| and | still | snarling | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 咆哮 | . |

他放开了它，它夹着尾巴疯狂地窜了出去，嘴里还在咆哮。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['ʃɑːrpli] [prɪkt]

| It | halted | forty | feet | away | and | surveyed | him | curiously | , | with | ears | sharply | pricked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 四十 | 脚 | 离开 | 和 | 调查 | 他 | 奇怪的是 | , | 和 | 耳朵 | 尖锐地 | 刺痛 |

['fɔːrwərd] .

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

它在四十英尺外停了下来，好奇地打量着他，耳朵竖得笔直。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðem; ðəm] ,

| The | man | looked | down | at | his | hands | in | order | to | locate | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 看起来 | 向下 | 在 | 他的 | 双手 | 在 | 命令 | 到 | 定位 | 他们 | , |

男人低头看向自己的双手，想找到它们。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| and | found | them | hanging | on | the | ends | of | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他们 | 绞刑 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 武器 | . |

他发现它们挂在他的胳膊末端。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kjʊriəs] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

| It | struck | him | as | curious | that | one | should | have | to | use | his | eyes | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | 作为 | 好奇的 | 那 | 一 | 应该 | 有 | 到 | 使用 | 他的 | 眼睛 | 在 | 命令 | 到 |

[faɪnd] [aʊt] [wer] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] .

| find | out | where | his | hands | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 在哪里 | 他的 | 双手 | 是 | . |

他觉得很奇怪，一个人竟然需要用眼睛才能找到自己的手在哪里。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['θreʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪtənd] [hændz] [ə'genst]

| He | began | threshing | his | arms | back | and | forth | , | beating | the | mittened | hands | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 脱粒 | 他的 | 武器 | 后退 | 和 | 前进 | , | 殴打 | 这 | 连指手套 | 双手 | 反对 |

[hɪz; ɪz] [saɪdz] .

| his | sides | . |
|---|---|---|
| 他的 | 侧面 | . |

他开始来回挥动双臂，戴着手套的手拍打着自己的身体两侧。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['vaɪələntli] ,

| He | did | this | for | five | minutes | , | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 这 | 为了 | 五 | 分钟 | , | 暴力 | , |

他猛烈地这样做了五分钟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pʌmpt] [ɪ'nʌf] [blʌd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə]

| and | his | heart | pumped | enough | blood | up | to | the | surface | to | put | a | stop | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 泵 | 足够的 | 血 | 向上 | 到 | 这 | 表面 | 到 | 放 | 一个 | 停止 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ 'ʃivəriŋ ] .

| his | shivering | . |
|---|---|---|
| 他的 | 瑟瑟发抖 | . |

他的心脏泵出足够的血液到体表，止住了他的颤抖。

[bʌt; bət][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði][hændz] .

| But | no | sensation | was | aroused | in | the | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 感觉 | 曾是 | 被唤醒 | 在 | 这 | 双手 | . |

但双手没有任何感觉。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ] [laɪk] [weɪts] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| He | had | an | impression | that | they | hung | like | weights | on | the | ends | of | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 印象 | 那 | 他们 | 悬挂 | 喜欢 | 重量 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 武器 | , |

他感觉它们像重物一样挂在他的胳膊上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [daʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| but | when | he | tried | to | run | the | impression | down | , | he | could | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 跑步 | 这 | 印象 | 向下 | , | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

但当他试图追查这个印象时，却找不到它了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [dʌl] [ænd; ənd] [ə'presɪv] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| A | certain | fear | of | death | , | dull | and | oppressive | , | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 害怕 | 的 | 死亡 | , | 乏味的 | 和 | 压迫性的 | , | 来了 | 到 | 他 | . |

一种对死亡的恐惧，沉闷而压抑地袭来。

[ðɪs] [fɪr] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] ['pɔɪnjənt] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr]

| This | fear | quickly | became | poignant | as | he | realized | that | it | was | no | longer | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 迅速地 | 成为 | 令人心酸的 | 作为 | 他 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 仅仅 |

['mætər] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz] ,

| matter | of | freezing | his | fingers | and | toes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 冷冻 | 他的 | 手指 | 和 | 脚趾 | , |

当他意识到这不再仅仅是手指和脚趾冻僵的问题时，这种恐惧很快变得尤为强烈。

[ɔːr][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

| or | of | losing | his | hands | and | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 输 | 他的 | 双手 | 和 | 脚 | , |

或者失去他的手脚，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| but | that | it | was | a | matter | of | life | and | death | with | the | chances | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | 和 | 这 | 机会 | 反对 | 他 | . |

但这关乎生死，他胜算渺茫。

[ðɪs] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [kriːk] - [bed] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] ,

| This | threw | him | into | a | panic | , | and | he | turned | and | ran | up | the | creek | - | bed | along | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扔 | 他 | 进入 | 一个 | 恐慌 | , | 和 | 他 | 转向 | 和 | 跑 | 向上 | 这 | 溪 | - | 床 | 沿着 | 这 | 老的 | , |

这让他惊慌失措，他转身沿着旧河床向上游跑去，

[dɪm] [treɪl] .

| dim | trail | . |
|---|---|---|
| 暗淡 | 踪迹 | . |

隐约可见的痕迹。

[ðə; ði][dɔːg][dʒɔɪnd][ɪn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| The | dog | joined | in | behind | and | kept | up | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 加入 | 在 | 在后面 | 和 | 保留 | 向上 | 和 | 他 | . |

狗跟在后面，跟上了它。

[hiː; hi][ræn]['blaɪndli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn] [fɪr] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | ran | blindly | , | without | intention | , | in | fear | such | as | he | had | never | known | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 盲目地 | , | 没有 | 意图 | , | 在 | 害怕 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 在 | 他的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

他盲目地奔跑，漫无目的，恐惧之深，是他一生中从未体验过的。

['sloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] ['plaʊd] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

| Slowly | , | as | he | ploughed | and | floundered | through | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 作为 | 他 | 耕作 | 和 | 挣扎 | 通过 | 这 | 雪 | , |

他缓慢地、艰难地穿过雪地，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ə'gen] - - [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði][oʊld] ['tɪmbər] -

| he | began | to | see | things | again | - | - | the | banks | of | the | creek | , | the | old | timber | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | 事物 | 再次 | - | - | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪 | , | 这 | 老的 | 木材 | - |

[dʒæmz] ,

| jams | , |
|---|---|
| 果酱 | , |

他开始重新看到一些东西——小溪的河岸，旧的木材堆积处，

[ðə; ði] ['liːfləs] ['æspən] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

| the | leafless | aspens | , | and | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无叶 | 白杨 | , | 和 | 这 | 天空 | . |

光秃秃的白杨树和天空。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .

| The | running | made | him | feel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跑步 | 制成 | 他 | 感觉 | 更好的 | . |

跑步让他感觉好多了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʃɪvər] .

| He | did | not | shiver | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 颤抖 | . |

他没有发抖。

['meɪbi] , [ɪf] [hiː; hi][ræn][ɑːn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [θɔː] [aʊt] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ræn][fɑːr]

| Maybe | , | if | he | ran | on | , | his | feet | would | thaw | out | ; | and | , | anyway | , | if | he | ran | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 如果 | 他 | 跑 | 在 | , | 他的 | 脚 | 会 | 解冻 | 出去 | ; | 和 | , | 反正 | , | 如果 | 他 | 跑 | 远的 |

[ɪ'nʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

也许，如果他继续跑下去，他的脚就会暖和起来；而且，无论如何，如果他跑得足够远，

[hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

| he | would | reach | camp | and | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 抵达 | 营 | 和 | 这 | 男孩们 | . |

他会到达营地，见到那些男孩们。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [sʌm; səm] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Without | doubt | he | would | lose | some | fingers | and | toes | and | some | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | 他 | 会 | 失去 | 一些 | 手指 | 和 | 脚趾 | 和 | 一些 | 的 | 他的 |

[feɪs] ;

| face | ; |
|---|---|
| 脸 | ; |

毫无疑问，他会失去一些手指和脚趾，以及部分面部组织；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| but | the | boys | would | take | care | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男孩们 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | , |

但孩子们会照顾他的。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] .

| and | save | the | rest | of | him | when | he | got | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 这 | 休息 | 的 | 他 | 什么时候 | 他 | 得到 | 那里 | . |

等他到了那里，再救他剩下的部分。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [sed] [hiː; hi]

| And | at | the | same | time | there | was | another | thought | in | his | mind | that | said | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那里 | 曾是 | 其他 | 想法 | 在 | 他的 | 头脑 | 那 | 说 | 他 |

[wʊd] ['nevər] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

| would | never | get | to | the | camp | and | the | boys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 得到 | 到 | 这 | 营 | 和 | 这 | 男孩们 | ; |

与此同时，他的脑海中还有另一个念头：他永远也到不了营地，也见不到那些男孩了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɑːn]

| that | it | was | too | many | miles | away | , | that | the | freezing | had | too | great | a | start | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 也 | 许多 | 英里 | 离开 | , | 那 | 这 | 冷冻 | 有 | 也 | 伟大的 | 一个 | 开始 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

距离太远，寒冷的天气对他来说来得太快了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] .

| and | that | he | would | soon | be | stiff | and | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 是 | 僵硬的 | 和 | 死的 | . |

他很快就会僵硬死去。

[ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

| This | thought | he | kept | in | the | background | and | refused | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 他 | 保留 | 在 | 这 | 背景 | 和 | 拒绝 | 到 | 考虑 | . |

他将这个想法藏在心底，拒绝去考虑。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ɪt'self] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ,

| Sometimes | it | pushed | itself | forward | and | demanded | to | be | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 推动 | 本身 | 向前 | 和 | 要求 | 到 | 是 | 听到 | , |

有时它会主动上前，要求被倾听，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| but | he | thrust | it | back | and | strove | to | think | of | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 推力 | 它 | 后退 | 和 | 努力 | 到 | 思考 | 的 | 其他 | 事物 | . |

但他把它推了回去，努力让自己去想其他事情。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kjʊriəs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɑːn] [fiːt] [soʊ] ['froʊz(ə)n] [ðæt]

| It | struck | him | as | curious | that | he | could | run | at | all | on | feet | so | frozen | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | 作为 | 好奇的 | 那 | 他 | 可以 | 跑步 | 在 | 全部 | 在 | 脚 | 所以 | 冷冻 | 那 |

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

| he | could | not | feel | them | when | they | struck | the | earth | and | took | the | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 击 | 这 | 地球 | 和 | 采取 | 这 | 重量 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

| his | body | . |
|---|---|---|
| 他的 | 身体 | . |

他感到很奇怪，他的双脚冻僵了，感觉不到它们接触地面并承受身体重量，但他仍然能够奔跑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [skɪm] [ə'lɔːŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ]

| He | seemed | to | himself | to | skim | along | above | the | surface | and | to | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 他自己 | 到 | 撇去 | 沿着 | 多于 | 这 | 表面 | 和 | 到 | 有 | 不 |

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| connection | with | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 这 | 地球 | . |

他似乎在水面上滑行，与大地没有任何联系。

['sʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['mɜːrkjəri] ,

| **Somewhere** | **he** | **had** | **once** | **seen** | **a** | **winged** | **Mercury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 他 | 有 | 一次 | 已见 | 一个 | 有翅膀的 | 汞 | , |

他曾在某个地方见过一个长着翅膀的墨丘利，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['mɜːrkjəri] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [wen] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| **and** | **he** | **wondered** | **if** | **Mercury** | **felt** | **as** | **he** | **felt** | **when** | **skimming** | **over** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 如果 | 汞 | 毛毡 | 作为 | 他 | 毛毡 | 什么时候 | 撇脂 | 超过 | 这 | 地球 | . |

他想知道，水星掠过地球时是否也有和他一样的感受。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][wʌn] [flɔː] [ɪn]

| **His** | **theory** | **of** | **running** | **until** | **he** | **reached** | **camp** | **and** | **the** | **boys** | **had** | **one** | **flaw** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 理论 | 的 | 跑步 | 直到 | 他 | 达到 | 营 | 和 | 这 | 男孩们 | 有 | 一 | 缺陷 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] :

| **it** | **:** |
|---|---|
| 它 | : |

他提出的一路狂奔直到抵达营地与营救队员的方案存在一个缺陷：

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] .

| **he** | **lacked** | **the** | **endurance** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 缺乏 | 这 | 耐力 | . |

他缺乏耐力。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['tɔtəd] , ['krʌmpld] [ʌp] , [ænd; ənd] [fel] .

| **Several** | **times** | **he** | **stumbled** | **,** | **and** | **finally** | **he** | **tottered** | **,** | **crumpled** | **up** | **,** | **and** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 他 | 踉跄 | , | 和 | 最后 | 他 | 摇摇晃晃 | , | 皱巴巴的 | 向上 | , | 和 | 跌倒 | . |

他几次踉跄，最后摇摇晃晃，瘫倒在地。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [hiː; hi] [feɪld] .

| **When** | **he** | **tried** | **to** | **rise** | **,** | **he** | **failed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 上升 | , | 他 | 失败的 | . |

他试图起身，但失败了。

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd][rest] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

| **He** | **must** | **sit** | **and** | **rest** | **,** | **he** | **decided** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 坐 | 和 | 休息 | , | 他 | 决定 | , |

他决定，他必须坐下来休息。

[ænd; ənd][nekst][taɪm][hiː; hi] [wʊd] ['mɪrli] [wɔːk] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] .

| **and** | **next** | **time** | **he** | **would** | **merely** | **walk** | **and** | **keep** | **on** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 时间 | 他 | 会 | 仅仅 | 走 | 和 | 保持 | 在 | 去 | . |

下次他只会继续走下去。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt]

| **As** | **he** | **sat** | **and** | **regained** | **his** | **breath** | **,** | **he** | **noted** | **that** | **he** | **was** | **feeling** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 和 | 恢复 | 他的 | 气息 | , | 他 | 著名的 | 那 | 他 | 曾是 | 感觉 | 相当 |

[wɔːrm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| **warm** | **and** | **comfortable** | **.** |
|---|---|---|---|
| 温暖的 | 和 | 舒服的 | . |

他坐起身来，喘了口气，感觉很暖和很舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ 'ʃivəriŋ ] ,

| **He** | **was** | **not** | **shivering** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 瑟瑟发抖 | , |

他没有发抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [gloʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]

| **and** | **it** | **even** | **seemed** | **that** | **a** | **warm** | **glow** | **had** | **come** | **to** | **his** | **chest** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 甚至 | 似乎 | 那 | 一个 | 温暖的 | 辉光 | 有 | 来 | 到 | 他的 | 胸部 | 和 |

[trʌŋk] .

| **trunk** | **.** |
|---|---|
| 树干 | . |

甚至他的胸膛和躯干似乎都泛起了一股暖流。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɔːr] [tʃiːks] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| And | yet | , | when | he | touched | his | nose | or | cheeks | , | there | was | no | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | ，什么时候 | | 他 | 感动 | 他的 | 鼻子 | 或者 | 脸颊 | ， | 那里 | 曾是 | 不 | 感觉 | 。 |

然而，当他触摸自己的鼻子或脸颊时，却没有任何感觉。

['rʌnɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [θɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| Running | would | not | thaw | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 会 | 不是 | 解冻 | 他们 | 出去 | 。 |

跑步也无法将它们解冻。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] .

| Nor | would | it | thaw | out | his | hands | and | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 它 | 解冻 | 出去 | 他的 | 双手 | 和 | 脚 | 。 |

它也无法解冻他的手脚。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [mʌst; məst]

| Then | the | thought | came | to | him | that | the | frozen | portions | of | his | body | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 这 | 冷冻 | 部分 | 的 | 他的 | 身体 | 必须 |

[biː; bi] [ɪk'stendɪŋ] .

| be | extending | . |
|---|---|---|
| 是 | 扩展 | 。 |

然后他突然想到，他身体上那些冻僵的部分一定是在伸展。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [θɔːt] [daʊn] , [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

| He | tried | to | keep | this | thought | down | , | to | forget | it | , | to | think | of | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 想法 | 向下 | ， | 到 | 忘记 | 它 | ， | 到 | 思考 | 的 | 某物 |

[els] ;

| else | ; |
|---|---|
| 别的 | ； |

他努力压制住这个念头，想忘记它，想些别的事情；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænɪki] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd]

| he | was | aware | of | the | panicky | feeling | that | it | caused | , | and | he | was | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 惊慌失措 | 感觉 | 那 | 它 | 导致 | ， | 和 | 他 | 曾是 | 害怕的 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænɪk] .

| of | the | panic | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 恐慌 | 。 |

他意识到这会引起恐慌感，并且他害怕这种恐慌感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [pə'sistid] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

| But | the | thought | asserted | itself | , | and | persisted | , | until | it | produced | a | vision | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 断言 | 本身 | ， | 和 | 持续 | ， | 直到 | 它 | 生产 | 一个 | 想象 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['toʊtəli] ['froʊz(ə)n] .

| his | body | totally | frozen | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 完全 | 冷冻 | 。 |

但这个念头不断涌现，最终让他看到了自己的身体完全冻结的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [waɪld] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

| This | was | too | much | , | and | he | made | another | wild | run | along | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也 | 很多 | ， | 和 | 他 | 制成 | 其他 | 荒野 | 跑步 | 沿着 | 这 | 踪迹 | 。 |

这让他难以承受，他又沿着小路疯狂奔跑起来。

[wʌns] [hiː; hi] [sləud] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

| Once | he | slowed | down | to | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 减速 | 向下 | 到 | 一个 | 走 | ， |

他放慢脚步，改为步行后，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə'gen] .

| but | the | thought | of | the | freezing | extending | itself | made | him | run | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 冷冻 | 扩展 | 本身 | 制成 | 他 | 跑步 | 再次 | 。 |

但想到冰冻可能会持续下去，他又开始跑了起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][dɔːg][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| And | all | the | time | the | dog | ran | with | him | , | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 狗 | 跑 | 和 | 他 | , | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

而那条狗一直跟在他身后，跟在他身后奔跑。

[wen] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| When | he | fell | down | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 跌倒 | 向下 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

当他第二次摔倒时，

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ɪts] [teɪl] ['oʊvər] [ɪts] ['fɔːfiːt] [ænd; ənd][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli]

| it | curled | its | tail | over | its | forefeet | and | sat | in | front | of | him | facing | him | curiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 卷曲 | 它是 | 尾巴 | 超过 | 它是 | 前脚 | 和 | 卫星 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 面向 | 他 | 奇怪的是 |

['iːgər] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

| eager | and | intent | . |
|---|---|---|---|
| 渴望的 | 和 | 意图 | . |

它把尾巴卷在前爪上，坐在他面前，好奇、渴望、专注地看着他。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] ,

| The | warmth | and | security | of | the | animal | angered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖 | 和 | 安全 | 的 | 这 | 动物 | 愤怒 | 他 | , |

动物带来的温暖和安全感让他感到愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ 'flætnd ] [daʊn] [ɪts] [ɪrz] [ə'piːzɪŋli] .

| and | he | cursed | it | till | it | flattened | down | its | ears | appeasingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被诅咒的 | 它 | 直到 | 它 | 扁平的 | 向下 | 它是 | 耳朵 | 安抚 | . |

他咒骂着，直到它乖乖地把耳朵贴了下来。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ 'ʃivəriŋ ] [keɪm] [mɔːr] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] .

| This | time | the | shivering | came | more | quickly | upon | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 瑟瑟发抖 | 来了 | 更多的 | 迅速地 | 之上 | 这 | 男人 | . |

这一次，男人很快就开始发抖了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst] .

| He | was | losing | in | his | battle | with | the | frost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 输 | 在 | 他的 | 战斗 | 和 | 这 | 霜 | . |

他与严寒的斗争节节败退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

| It | was | creeping | into | his | body | from | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 爬行 | 进入 | 他的 | 身体 | 从 | 全部 | 侧面 | . |

它从四面八方慢慢侵蚀着他的身体。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| The | thought | of | it | drove | him | on | , | but | he | ran | no | more | than | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 它 | 驾驶 | 他 | 在 | , | 但 | 他 | 跑 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 |

[fiːt] ,

| feet | , |
|---|---|
| 脚 | , |

想到这一点，他便继续跑，但他只跑了不到一百英尺。

[wen] [hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] .

| when | he | staggered | and | pitched | headlong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 交错 | 和 | 投球 | 一头扎 | . |

他踉跄了一下，头朝下栽了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst]['pænɪk] .

| It | was | his | last | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 最后的 | 恐慌 | . |

这是他最后一次惊慌失措。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,

| When | he | had | recovered | his | breath | and | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 气息 | 和 | 控制 | , |

当他恢复了呼吸和镇定之后，

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [deθ] [wɪð; wɪθ]

| he | sat | up | and | entertained | in | his | mind | the | conception | of | meeting | death | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 娱乐 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 概念 | 的 | 会议 | 死亡 | 和 |

['dɪgnəti] .

| dignity | . |
|---|---|
| 尊严 | . |

他坐起身来，心中盘算着如何体面地面对死亡。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

| However | , | the | conception | did | not | come | to | him | in | such | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 概念 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 他 | 在 | 这样的 | 条款 | . |

然而，他最初并没有这样理解这个想法。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| His | idea | of | it | was | that | he | had | been | making | a | fool | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主意 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | , |

他觉得自己一直在出丑。

['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [kʌt] [ɔːf] - - [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪməli] [ðæt]

| running | around | like | a | chicken | with | its | head | cut | off | - | - | such | was | the | simile | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 鸡 | 和 | 它是 | 头 | 切 | 离开 | - | - | 这样的 | 曾是 | 这 | 明喻 | 那 |

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 他 | . |

他想到了一个比喻：像无头苍蝇一样乱窜。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [friːz] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| Well | , | he | was | bound | to | freeze | anyway | , | and | he | might | as | well | take | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 冻结 | 反正 | , | 和 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 它 |

['diːsntli] .

| decently | . |
|---|---|
| 体面地 | . |

反正他肯定会冻僵，不如体面地接受吧。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['draʊzinəs] .

| With | this | new | - | found | peace | of | mind | came | the | first | glimmerings | of | drowsiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | - | 成立 | 和平 | 的 | 头脑 | 来了 | 这 | 第一的 | 微光 | 的 | 睡意 | . |

随着这份新获得的平静，睡意也开始悄然袭来。

[ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [sliːp] [ɔːf][tuː; tə] [deθ] .

| A | good | idea | , | he | thought | , | to | sleep | off | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 主意 | , | 他 | 想法 | , | 到 | 睡觉 | 离开 | 到 | 死亡 | . |

他心想，睡死过去真是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] .

| It | was | like | taking | an | anaesthetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 采取 | 一个 | 麻药 | . |

感觉就像打了麻醉剂一样。

['friːzɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] ['piːp(ə)l] [θɔːt] .

| Freezing | was | not | so | bad | as | people | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 人们 | 想法 | . |

严寒并没有人们想象的那么可怕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts] [wɜːrs] [weɪz] [tuː; tə][daɪ] .

| There | were | lots | worse | ways | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 更糟 | 方式 | 到 | 死 | . |

还有比这更糟糕的死法。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][nekst] [deɪ] .

| He | pictured | the | boys | finding | his | body | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 如图所示 | 这 | 男孩们 | 寻找 | 他的 | 身体 | 下一个 | 天 | . |

他想象着第二天男孩们发现他的尸体的情景。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

| Suddenly | he | found | himself | with | them | , | coming | along | the | trail | and | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 成立 | 他自己 | 和 | 他们 | , | 未来 | 沿着 | 这 | 踪迹 | 和 | 寻找 |

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| for | himself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | . |

突然，他发现自己和他们在一起，沿着小路走来，寻找自己。

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| And | , | still | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 仍然 | 和 | 他们 | , |

而且，他们仍然在一起，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

| he | came | around | a | turn | in | the | trail | and | found | himself | lying | in | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 大约 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 踪迹 | 和 | 成立 | 他自己 | 说谎 | 在 | 这 | 雪 | . |

他绕过小路的一个弯道，发现自己躺在了雪地里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

| He | did | not | belong | with | himself | any | more | , | for | even | then | he | was | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 属于 | 和 | 他自己 | 任何 | 更多的 | , | 为了 | 甚至 | 然后 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他已经不再属于自己了，因为即使在那时，他已经脱离了自我。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

| standing | with | the | boys | and | looking | at | himself | in | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 这 | 男孩们 | 和 | 寻找 | 在 | 他自己 | 在 | 这 | 雪 | . |

和男孩们站在一起，看着雪中的自己。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][koʊld] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

| It | certainly | was | cold | , | was | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 寒冷的 | , | 曾是 | 他的 | 想法 | . |

他心想，天气真冷。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][foʊks] [wʌt] ['riːəl][koʊld][wʌz; wəz] .

| When | he | got | back | to | the | States | he | could | tell | the | folks | what | real | cold | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 各州 | 他 | 可以 | 告诉 | 这 | 各位 | 什么 | 真实的 | 寒冷的 | 曾是 | . |

回到美国后，他就能告诉人们什么是真正的寒冷了。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɑːn][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər][ɑːn] ['sʌlfər] [kriːk] .

| He | drifted | on | from | this | to | a | vision | of | the | old | - | timer | on | Sulphur | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漂移 | 在 | 从 | 这 | 到 | 一个 | 想象 | 的 | 这 | 老的 | - | 定时器 | 在 | 硫 | 溪 | . |

他的思绪从此飘向了硫磺溪边那位老人的幻象。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['klɪrli] , [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]

| He | could | see | him | quite | clearly | , | warm | and | comfortable | , | and | smoking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 他 | 相当 | 清楚地 | , | 温暖的 | 和 | 舒服的 | , | 和 | 吸烟 |

[ə; eɪ] [paɪp] .

| a | pipe | . |
|---|---|---|
| 一个 | 管道 | . |

他看得清清楚楚，那人穿着暖和舒适的衣服，嘴里叼着烟斗。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [oʊld] ['hɑːs] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ,

| " | You | were | right | , | old | hoss | ; | you | were | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 老的 | 霍斯 | ; | 你 | 是 | 正确的 | , |

“你说得对，老伙计；你说得对，

" [ðə; ði][mæn] ['mʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər][ʌv; əv] ['sʌlfər] [kriːk] .

| " | the | man | mumbled | to | the | old | - | timer | of | Sulphur | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 喃喃自语 | 到 | 这 | 老的 | - | 定时器 | 的 | 硫 | 溪 | . |

“那人低声对硫磺溪的老人说道。”

[ðen] [ðə; ði][mæn] [draʊzd] [ɔːf]['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| Then | the | man | drowsed | off | into | what | seemed | to | him | the | most | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 男人 | 昏昏欲睡 | 离开 | 进入 | 什么 | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 最多 | 舒服的 |

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| and | satisfying | sleep | he | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人满意 | 睡觉 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

然后，那人渐渐进入了梦乡，在他看来，这是他经历过的最舒适、最酣畅的睡眠。

[ðə; ði][dɔːg][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

| The | dog | sat | facing | him | and | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 卫星 | 面向 | 他 | 和 | 等待 | . |

狗对着他坐着，等着。

[ðə; ði] [briːf] [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] ['twaɪlaɪt] .

| The | brief | day | drew | to | a | close | in | a | long | , | slow | twilight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短的 | 天 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | 在 | 一个 | 长的 | , | 慢的 | 暮 | . |

短暂的一天在漫长而缓慢的暮色中结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 失去的脸(Lost Face)
# 第4/8页

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| There | were | no | signs | of | a | fire | to | be | made | , | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 标志 | 的 | 一个 | 火 | 到 | 是 | 制成 | , | 和 | , | 除了 | , |

没有生火的迹象，而且，

['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪt] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

| never | in | the | dog's | experience | had | it | known | a | man | to | sit | like | that | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 这 | 狗的 | 经验 | 有 | 它 | 已知 | 一个 | 男人 | 到 | 坐 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 |

[snoʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ]['faɪər] .

| snow | and | make | no | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 和 | 制作 | 不 | 火 | . |

在狗的记忆中，它从未见过有人那样坐在雪地里却不生火。

[æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [druː] [ɑːn] , [ɪts] ['iːgər] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | the | twilight | drew | on | , | its | eager | yearning | for | the | fire | mastered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 暮 | 画 | 在 | , | 它是 | 渴望的 | 渴望 | 为了 | 这 | 火 | 精通 | 它 | , |

随着暮色渐浓，它对火焰的渴望最终战胜了它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːfiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [hwaɪnd] ['sɔːftli] ,

| and | with | a | great | lifting | and | shifting | of | forefeet | , | it | whined | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 伟大的 | 举重 | 和 | 转变 | 的 | 前脚 | , | 它 | 抱怨 | 轻轻 | , |

它抬起并挪动前蹄，发出低低的呜咽声。

[ðen] [ 'flætnd ] [ɪts] [ɪrz] [daʊn] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃɪdn] [baɪ][ðə; ði][mæn] .

| then | flattened | its | ears | down | in | anticipation | of | being | chidden | by | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 扁平的 | 它是 | 耳朵 | 向下 | 在 | 预期 | 的 | 存在 | 责备 | 经过 | 这 | 男人 | . |

然后它把耳朵贴在地上，等着被男人责骂。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| But | the | man | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 剩余 | 沉默的 | . |

但那人始终沉默不语。

['leɪtər] , [ðə; ði][dɔːg] [hwaɪnd] ['laʊdli] .

| Later | , | the | dog | whined | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 这 | 狗 | 抱怨 | 高声 | . |

后来，那只狗大声呜咽起来。

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [deθ] .

| And | still | later | it | crept | close | to | the | man | and | caught | the | scent | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 之后 | 它 | 悄悄地爬 | 关闭 | 到 | 这 | 男人 | 和 | 捕捉 | 这 | 香味 | 的 | 死亡 | . |

后来，它悄悄靠近了那个人，嗅到了死亡的气息。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['brɪs(ə)l][ænd; ənd] [bæk] [ə'weɪ] .

| This | made | the | animal | bristle | and | back | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 这 | 动物 | 鬃 | 和 | 后退 | 离开 | . |

这让动物竖起了毛发，向后退去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] ,

| A | little | longer | it | delayed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更长 | 它 | 延迟 | , |

它又延迟了一会儿，

['haʊlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [liːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][koʊld]
**howling** **under** **the** **stars** **that** **leaped** **and** **danced** **and** **shone** **brightly** **in** **the** **cold**
嚎叫 在下面 这 明星 那 跳跃 和 跳舞 和 闪耀 明亮地 在 这 寒冷的
[skaɪ] .
**sky** **.**
天空 .

在繁星点点、跳跃舞动、闪耀着寒夜光芒的星空下，我放声大哭。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [trɔtid] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ˌaɪ 'tiː]
**Then** **it** **turned** **and** **trotted** **up** **the** **trail** **in** **the** **direction** **of** **the** **camp** **it**
然后 它 转向 和 小跑 向上 这 踪迹 在 这 方向 的 这 营 它
[nuː] ,
**knew** **,**
知道 ,

然后它转身沿着小路朝它熟悉的营地方向小跑过去。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [fuːd] - [prə'vaɪdəz] [ænd; ənd]['faɪər] - [prə'vaɪdəz] .
**where** **were** **the** **other** **food** **-** **providers** **and** **fire** **-** **providers** **.**
在哪里 是 这 其他 食物 - 供应商 和 火 - 供应商 .

其他食物提供者和火源提供者在哪里?

[ðæt] [spɑːt]
**THAT** **SPOT**
那 点

那个地方

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ 'stiːvən ] [mə'kaɪ] ['eni] [mɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [swer] [baɪ]
**I** **don't** **think** **much** **of** **Stephen** **Mackaye** **any** **more** **,** **though** **I** **used** **to** **swear** **by**
我 不 思考 很多 的 史蒂芬 麦凯 任何 更多的 , 尽管 我 用过的 到 发誓 经过
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

虽然我以前非常推崇斯蒂芬·麦凯，但我现在对他没什么好感了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .
**I** **know** **that** **in** **those** **days** **I** **loved** **him** **more** **than** **my** **own** **brother** **.**
我 知道 那 在 那些 天 我 喜爱 他 更多的 比 我的 自己的 兄弟 .

我知道，那时候我爱他胜过爱我的亲兄弟。

[ɪf] ['evər][aɪ] [miːt] [ 'stiːvən ] [mə'kaɪ] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['ækʃnz] .
**If** **ever** **I** **meet** **Stephen** **Mackaye** **again** **,** **I** **shall** **not** **be** **responsible** **for** **my** **actions** **.**
如果 曾经 我 见面 史蒂芬 麦凯 再次 , 我 将 不是 是 负责任的 为了 我的 行动 .

如果我再次遇到斯蒂芬·麦凯，我将不对自己的行为负责。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'paːsiz ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ʃerd] [fuːd] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] ,
**It** **passes** **beyond** **me** **that** **a** **man** **with** **whom** **I** **shared** **food** **and** **blanket** **,**
它 通过 超过 我 那 一个 男人 和 谁 我 共享 食物 和 毯子 ,

我实在无法理解，一个曾与我分享食物和毯子的男人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [mʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪlˌkuːt] [treɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]
**and** **with** **whom** **I** **mushed** **over** **the** **Chilcoot** **Trail** **,** **should** **turn** **out** **the** **way** **he**
和 和 谁 我 糊状物 超过 这 奇尔库特 踪迹 , 应该 转动 出去 这 方式 他
[dɪd] .
**did** **.**
做过 .

我曾和他一起沿着奇尔库特小径跋涉，没想到他竟然落得如此下场。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [saɪzd] ['stiːv] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [skwer] [mæn] , [ə; eɪ]['kaɪndli] ['kɑːmræd] ,
**I** **always** **sized** **Steve** **up** **as** **a** **square** **man** **,** **a** **kindly** **comrade** **,**
我 总是 尺寸 史蒂夫 向上 作为 一个 正方形 男人 , 一个 亲切地 同志 ,

我一直觉得史蒂夫是个很正直的人，一个和蔼可亲的同志。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'oʊtə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [vɪn'dɪktɪv] [ɔ:r] [mə'lɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

| **without** | **an** | **iota** | **of** | **anything** | **vindictive** | **or** | **malicious** | **in** | **his** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | ι | 的 | 任何事物 | 报复心强的 | 或者 | 恶意 | 在 | 他的 | 自然 | . |

他本性中没有丝毫的报复心或恶意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [trʌst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [men] [ə'gen] .

| **I** | **shall** | **never** | **trust** | **my** | **judgment** | **in** | **men** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 相信 | 我的 | 判断 | 在 | 男人 | 再次 | . |

我再也不会相信男人的判断了。

[waɪ] , [aɪ] [nə:st] [ðæt] [mæn] [θru:] ['taɪfɔɪd] ['fi:vər] ; [wi:; wi] [stɑ:rvd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]

| **Why** | **,** | **I** | **nursed** | **that** | **man** | **through** | **typhoid** | **fever** | **;** | **we** | **starved** | **together** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 护理 | 那 | 男人 | 通过 | 伤寒 | 发烧 | ; | 我们 | 饥饿 | 一起 | 在 | 这 |

['hedwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'stju:ət; 'stju- ] ;

| **headwaters** | **of** | **the** | **Stewart** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 源头 | 的 | 这 | 斯图尔特 | ; |

我曾悉心照料那个患伤寒的男人；我们一起在斯图尔特河源头挨饿；

[ænd; ənd][hi:; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sæmən] .

| **and** | **he** | **saved** | **my** | **life** | **on** | **the** | **Little** | **Salmon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已保存 | 我的 | 生活 | 在 | 这 | 小的 | 三文鱼 | . |

在小鲑鱼号上，他救了我的命。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['jɪrz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] ,

| **And** | **now** | **,** | **after** | **the** | **years** | **we** | **were** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 后 | 这 | 年 | 我们 | 是 | 一起 | , |

如今，在我们共同生活的这些年之后，

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [ 'sti:vən ] [mə'kaɪ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [mi:n] [mæn][aɪ]['evər] [nu:] .

| **all** | **I** | **can** | **say** | **of** | **Stephen** | **Mackaye** | **is** | **that** | **he** | **is** | **the** | **meanest** | **man** | **I** | **ever** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 说 | 的 | 史蒂芬 | 麦凯 | 是 | 那 | 他 | 是 | 这 | 最卑鄙的 | 男人 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

我只能说，斯蒂芬·麦凯是我认识的最卑鄙的人。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klɑ:ndaɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] [rʌʃ] [ʌv; əv] - ,

| **We** | **started** | **for** | **the** | **Klondike** | **in** | **the** | **fall** | **rush** | **of** | **1897** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 为了 | 这 | 克朗代克 | 在 | 这 | 落下 | 匆忙 | 的 | - | , |

1897年秋季淘金热潮期间，我们启程前往克朗代克河。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] ['tʃɪlˌku:t] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fri:z] - [ʌp] .

| **and** | **we** | **started** | **too** | **late** | **to** | **get** | **over** | **Chilcoot** | **Pass** | **before** | **the** | **freeze** | **-** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 开始 | 也 | 晚的 | 到 | 得到 | 超过 | 奇尔库特 | 经过 | 前 | 这 | 冻结 | - | 向上 | . |

我们出发太晚了，没能在冰封之前翻越奇尔库特山口。

[wi:; wi] [pækt] ['aʊər; ɑ:r] ['aʊtfɪt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bæks] [pɑ:rt] [wei] ['oʊvər] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə]

| **We** | **packed** | **our** | **outfit** | **on** | **our** | **backs** | **part** | **way** | **over** | **,** | **when** | **the** | **snow** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 包装 | 我们的 | 全套服装 | 在 | 我们的 | 背部 | 部分 | 方式 | 超过 | , | 什么时候 | 这 | 雪 | 开始 | 到 |

[flai] ,

| **fly** | **,** |
|---|---|
| 飞 | , |

我们背着行囊，走到一半的时候，雪开始飘落了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [bai] [dɔ:gz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][sled][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

| **and** | **then** | **we** | **had** | **to** | **buy** | **dogs** | **in** | **order** | **to** | **sled** | **it** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 有 | 到 | 买 | 狗 | 在 | 命令 | 到 | 雪橇 | 它 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 |

.

| **:** |
|---|
| . |

然后我们不得不买狗来拉雪橇走完剩下的路程。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [get] [ðæt] [spɑ:t] .

| **That** | **was** | **how** | **we** | **came** | **to** | **get** | **that** | **Spot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 如何 | 我们 | 来了 | 到 | 得到 | 那 | 点 | . |

我们就是这样得到那块地的。

[dɔːgz][wɜːr; wər] [haɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| Dogs | were | high | , | and | we | paid | one | hundred | and | ten | dollars | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 是 | 高的 | , | 和 | 我们 | 有薪酬的 | 一 | 百 | 和 | 十 | 美元 | 为了 | 他 |

.

:

.

狗的价格很高，我们花了110美元买下了它。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | looked | worth | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 值得 | 它 | . |

他看起来值得。

[aɪ] [seɪ] [lʊkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] - [ ə'piəriŋ ] [dɔːgz][aɪ]['evər] [sɔː] .

| I | say | LOOKED | , | because | he | was | one | of | the | finest | - | appearing | dogs | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 看起来 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | - | 出现 | 狗 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

我说“看起来”，是因为他是我见过的外形最漂亮的狗之一。

[hiː; hi] [weid] ['sɪksti] [paʊndz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sled]

| He | weighed | sixty | pounds | , | and | he | had | all | the | lines | of | a | good | sled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称重 | 六十 | 磅 | , | 和 | 他 | 有 | 全部 | 这 | 线条 | 的 | 一个 | 好的 | 雪橇 |

['ænɪm(ə)l] .

| animal | . |
|---|---|
| 动物 | . |

它重六十磅，具备成为优秀雪橇动物的所有体型特征。

[wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [briːd] .

| We | never | could | make | out | his | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 可以 | 制作 | 出去 | 他的 | 品种 | . |

我们始终无法分辨他的品种。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['hʌski] , [nɔːr] ['mæləˌmjuːt] , [nɔːr] ['hʌdsn] [beɪ] ;

| He | wasn't | husky | , | nor | Malemute | , | nor | Hudson | Bay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 沙哑 | , | 也不 | 獒犬 | , | 也不 | 哈德逊 | 湾 | ; |

他既不是哈士奇犬，也不是阿拉斯加雪橇犬，更不是哈德逊湾犬；

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| he | looked | like | all | of | them | and | he | didn't | look | like | any | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 全部 | 的 | 他们 | 和 | 他 | 没有 | 看 | 喜欢 | 任何 | 的 | 他们 | ; |

他长得像他们所有人，但又不像他们中的任何一个；

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] ['mænz][dɔːg][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| and | on | top | of | it | all | he | had | some | of | the | white | man's | dog | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 顶部 | 的 | 它 | 全部 | 他 | 有 | 一些 | 的 | 这 | 白色的 | 男人的 | 狗 | 在 | 他 | , |

而且，更糟糕的是，他身上还带着白人的野性。

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] ['jeloʊ] - [braʊn] - [red] - [ænd; ənd] - ['dɜːrti] -

| for | on | one | side | , | in | the | thick | of | the | mixed | yellow | - | brown | - | red | - | and | - | dirty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一 | 边 | , | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 混合 | 黄色的 | - | 棕色的 | - | 红色的 | - | 和 | - | 肮脏的 | - |

[waɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlər] ,

| white | that | was | his | prevailing | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 那 | 曾是 | 他的 | 盛行 | 颜色 | , |

一方面，在他身上那层黄褐色、红色和脏白色交织的浓密毛发中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][koʊl] - [blæk] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] .

| there | was | a | spot | of | coal | - | black | as | big | as | a | water | - | bucket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 点 | 的 | 煤炭 | - | 黑色的 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 水 | - | 桶 | . |

有一块像水桶那么大的煤黑色污渍。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][spɑːt] .

| That | was | why | we | called | him | Spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 我们 | 称为 | 他 | 点 | . |

这就是我们叫他“斑点”的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkər] [ɔːl] [raɪt] .

| He | was | a | good | looker | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 观察者 | 全部 | 正确的 | . |

他长得确实不错。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['bʌntʃɪz] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| When | he | was | in | condition | his | muscles | stood | out | in | bunches | all | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 状况 | 他的 | 肌肉 | 站立 | 出去 | 在 | 成捆 | 全部 | 超过 | 他 | . |

他状态好的时候，全身肌肉都结块凸显出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] - ['lʊkɪŋ] [bruːt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn] [ə'læskə] , ['ɔːlsoʊ]

| And | he | was | the | strongest | - | looking | brute | I | ever | saw | in | Alaska | , | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 最强 | - | 寻找 | 蛮力 | 我 | 曾经 | 锯 | 在 | 阿拉斯加州 | , | 还 |

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] .

| the | most | intelligent | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 聪明的 | - | 寻找 | . |

他是我在阿拉斯加见过的最强壮的壮汉，也是看起来最聪明的。

[tuː; tə] [rʌn] [jʊr; jər] ['iːvz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [juːd] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [aut'pul] [θriː] [dɔːgz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| To | run | your | eves | over | him | , | you'd | think | he | could | outpull | three | dogs | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 你的 | 伊芙 | 超过 | 他 | , | 你会 | 思考 | 他 | 可以 | 拉力 | 三 | 狗 | 的 | 他的 |

[oʊn] [weɪt] .

| own | weight | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 重量 | . |

仔细观察他，你会觉得他能拉动三条和他体重相同的狗。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Maybe | he | could | , | but | I | never | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 可以 | , | 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 它 | . |

也许他能做到，但我从未亲眼见过。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['dɪdnt] [rʌn] [ðæt] [wei] .

| His | intelligence | didn't | run | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 智力 | 没有 | 跑步 | 那 | 方式 | . |

他的智力发展方向并非如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ;

| He | could | steal | and | forage | to | perfection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 偷 | 和 | 饲料 | 到 | 完美 | ; |

他偷窃和觅食的本领堪称完美；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['gruːsəm] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wen] [wɜːrk]

| he | had | an | instinct | that | was | positively | gruesome | for | divining | when | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 本能 | 那 | 曾是 | 积极地 | 令人毛骨悚然 | 为了 | 占卜 | 什么时候 | 工作 |

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] [ə'kɔːrdɪŋli] ;

| was | to | be | done | and | for | making | a | sneak | accordingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 为了 | 制作 | 一个 | 潜行 | 因此 | ; |

他有一种极其可怕的直觉，能够预知何时该干活，并据此偷偷行动；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [lɔːst][ænd; ənd][nɑːt] ['steɪɪŋ] [lɔːst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

| and | for | getting | lost | and | not | staying | lost | he | was | nothing | short | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 获得 | 丢失的 | 和 | 不是 | 入住 | 丢失的 | 他 | 曾是 | 没有什么 | 短的 | 的 |

[ɪn'spaɪərd] .

| inspired | . |
|---|---|
| 灵感 | . |

他迷路了却没有一直迷路，这简直令人叹为观止。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

| But | when | it | came | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 工作 | , |

但说到工作，

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] ['drɪbəld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] [klɑːt][ʌv; əv]

| the | way | that | intelligence | dribbled | out | of | him | and | left | him | a | mere | clot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 那 | 智力 | 运球 | 出去 | 的 | 他 | 和 | 左边 | 他 | 一个 | 仅仅 | 凝块 | 的 |

['wɑːblɪŋ] ,

| wobbling | , |
|---|---|
| 摇晃 | , |

他的智慧如同涓涓细流般流淌而出，最终只剩下一团摇摇晃晃的躯体。

['stuːpɪd]['dʒeli] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [bliːd] .

| stupid | jelly | would | make | your | heart | bleed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 果冻 | 会 | 制作 | 你的 | 心 | 流血 | . |

愚蠢的果冻会让你心碎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [stuː'pɪdəti] .

| There | are | times | when | I | think | it | wasn't | stupidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 我 | 思考 | 它 | 不是 | 愚蠢 | . |

有时候我觉得那并非愚蠢之举。

['meɪbi] , [laɪk] [sʌm; səm] [men] [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| Maybe | , | like | some | men | I | know | , | he | was | too | wise | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 喜欢 | 一些 | 男人 | 我 | 知道 | , | 他 | 曾是 | 也 | 明智的 | 到 | 工作 | . |

也许，像我认识的某些人一样，他太聪明了，不适合工作。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

| I | shouldn't | wonder | if | he | put | it | all | over | us | with | that | intelligence | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 他 | 放 | 它 | 全部 | 超过 | 我们 | 和 | 那 | 智力 | 的 | 他的 | . |

以他的智商，我一点也不奇怪他会把这一切都瞒过我们。

['meɪbi] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

| Maybe | he | figured | it | all | out | and | decided | that | a | licking | now | and | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 想 | 它 | 全部 | 出去 | 和 | 决定 | 那 | 一个 | 舔舐 | 现在 | 和 | 再次 |

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [noʊ]

| and | no | work | was | a | whole | lot | better | than | work | all | the | time | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 工作 | 曾是 | 一个 | 所有的 | 很多 | 更好的 | 比 | 工作 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 不 |

['lɪkɪŋ] .

| licking | . |
|---|---|
| 舔舐 | . |

也许他已经想明白了，觉得偶尔舔舔屁股不用干活比一直干活没屁股吃要好得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] .

| He | was | intelligent | enough | for | such | a | computation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聪明的 | 足够的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 计算 | . |

他足够聪明，能够进行这样的计算。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

| I | tell | you | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , |

我告诉你，

[aɪv] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɔgz] [aɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]

| I've | sat | and | looked | into | that | dog's | eyes | till | the | shivers | ran | up | and | down | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 卫星 | 和 | 看起来 | 进入 | 那 | 狗的 | 眼睛 | 直到 | 这 | 颤抖 | 跑 | 向上 | 和 | 向下 | 我的 |

[spaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærəʊ] [krɔːld] [laɪk] [jiːst] ,

| spine | and | the | marrow | crawled | like | yeast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脊柱 | 和 | 这 | 骨髓 | 爬行 | 喜欢 | 酵母 | , |

我曾坐着凝视那条狗的眼睛，直到脊背发凉，骨髓像酵母一样蠕动。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [sɔː] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] .

| what | of | the | intelligence | I | saw | shining | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 智力 | 我 | 锯 | 灼灼 | 出去 | . |

我所看到的那些闪耀的智慧又该如何解释呢?

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] .

| I | can't | express | myself | about | that | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 表达 | 我 | 关于 | 那 | 智力 | . |

我无法用语言来形容那种智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [mɪr] [wɜ:rdz] .

| It | is | beyond | mere | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 超过 | 仅仅 | 字 | . |

这简直无法用语言来形容。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .

| I | saw | it | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | , | 那就是 | 全部 | . |

我看到了，仅此而已。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] , [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| At | times | it | was | like | gazing | into | a | human | soul | , | to | look | into | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 凝视 | 进入 | 一个 | 人类 | 灵魂 | , | 到 | 看 | 进入 | 他的 | 眼睛 | ; |

有时，看着他的眼睛，就像凝视着一个人的灵魂；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ɪn][maɪ]

| and | what | I | saw | there | frightened | me | and | started | all | sorts | of | ideas | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 锯 | 那里 | 害怕 | 我 | 和 | 开始 | 全部 | 排序 | 的 | 想法 | 在 | 我的 |

[oʊn] [maɪnd][ʌv; əv] [ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .

| own | mind | of | reincarnation | and | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 头脑 | 的 | 投胎 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | . |

我在那里看到的景象让我感到害怕，并在我的脑海中引发了关于轮回转世等等各种想法。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [senst] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪn] [ðæt] [bru:ts] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

| I | tell | you | I | sensed | something | big | in | that | brute's | eyes | ; | there | was | a | message |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 感觉到的 | 某物 | 大的 | 在 | 那 | 蛮力的 | 眼睛 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 信息 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

我告诉你，我从那个恶棍的眼神里感觉到了什么；那眼神里藏着某种信息。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [maɪ'self][tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | I | wasn't | big | enough | myself | to | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 大的 | 足够的 | 我 | 到 | 抓住 | 它 | . |

但我自己个子不够大，接不住它。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ( [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] ) - - [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:]

| Whatever | it | was | ( | I | know | I'm | making | a | fool | of | myself | ) | - | - | whatever | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | ( | 我 | 知道 | 我是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | ) | - | - | 任何 | 它 |

[wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] ['bæfəld] [ˌem 'i:] .

| was | , | it | baffled | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 它 | 困惑 | 我 | . |

不管那是什么（我知道我这样问很愚蠢）——不管那是什么，都让我百思不得其解。

[aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [bru:ts] [aɪz] ;

| I | can't | give | an | inkling | of | what | I | saw | in | that | brute's | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 给 | 一个 | 暗示 | 的 | 什么 | 我 | 锯 | 在 | 那 | 蛮力的 | 眼睛 | ; |

我无法描述我从那个畜生眼中看到了什么；

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪt] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['kʌlər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mu:vd] , [ə'weɪ] [bæk] ,

| it | wasn't | light | , | it | wasn't | colour | ; | it | was | something | that | moved | , | away | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 光 | , | 它 | 不是 | 颜色 | ; | 它 | 曾是 | 某物 | 那 | 已搬 | , | 离开 | 后退 | , |

它不是光，也不是颜色；它是一种向后移动的东西。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [wə:nt, weənt] ['mu:vɪŋ] .

| when | the | eyes | themselves | weren't | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 眼睛 | 他们自己 | 不是 | 移动 | . |

当眼睛本身没有移动时。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] ['iːðər] ; [aɪ]['oʊnli] [senst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

| **And** | **I** | **guess** | **I** | **didn't** | **see** | **it** | **move** | **either** | **;** | **I** | **only** | **sensed** | **that** | **it** | **moved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 我 | 没有 | 看 | 它 | 移动 | 任何一个 | ; | 我 | 仅有的 | 感觉到的 | 那 | 它 | 已搬 | . |

我猜我也没看到它动，只是感觉到它在动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][æn; ən]

| **It** | **was** | **an** | **expression** | **-** | **-** | **that's** | **what** | **it** | **was** | **-** | **-** | **and** | **I** | **got** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 表达 | - | - | 那就是 | 什么 | 它 | 曾是 | - | - | 和 | 我 | 得到 | 一个 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **impression** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 它 | . |

那是一种表达方式——仅此而已——我从中得到了一些印象。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| **No** | **;** | **it** | **was** | **different** | **from** | **a** | **mere** | **expression** | **;** | **it** | **was** | **more** | **than** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 它 | 曾是 | 不同的 | 从 | 一个 | 仅仅 | 表达 | ; | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 那 | . |

不，这不仅仅是一种表达，它远不止于此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [dʒʌst][ðə; ði]

| **I** | **don't** | **know** | **what** | **it** | **was** | **,** | **but** | **it** | **gave** | **me** | **a** | **feeling** | **of** | **kinship** | **just** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 但 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 感觉 | 的 | 亲属关系 | 只是 | 这 |

[seɪm] .

| **same** | **.** |
|---|---|
| 相同的 | . |

我不知道那是什么，但它确实让我感到了一种亲近感。

[oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kɪnʃɪp] .

| **Oh** | **,** | **no** | **,** | **not** | **sentimental** | **kinship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | 不是 | 感伤的 | 亲属关系 | . |

哦，不，不是情感上的亲情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ræðər] , [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] [i'kwɑːlətɪ] .

| **It** | **was** | **,** | **rather** | **,** | **a** | **kinship** | **of** | **equality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 相当 | , | 一个 | 亲属关系 | 的 | 平等 | . |

更确切地说，这是一种平等的亲缘关系。

[ðoʊz] [aɪz] ['nevər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪrz] [aɪz] .

| **Those** | **eyes** | **never** | **pleaded** | **like** | **a** | **deer's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 眼睛 | 绝不 | 恳求 | 喜欢 | 一个 | 鹿的 | 眼睛 | . |

那双眼睛从未像鹿的眼睛那样充满哀求。

[ðeɪ] ['tʃælɪndʒd] .

| **They** | **challenged** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 挑战 | . |

他们提出了质疑。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dɪ'faɪəns] .

| **No** | **,** | **it** | **wasn't** | **defiance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 不是 | 蔑视 | . |

不，那不是反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɑːm] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i'kwɑːlətɪ] .

| **It** | **was** | **just** | **a** | **calm** | **assumption** | **of** | **equality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 冷静的 | 假设 | 的 | 平等 | . |

这只是对平等的一种平静的假设。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] .

| **And** | **I** | **don't** | **think** | **it** | **was** | **deliberate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 它 | 曾是 | 商榷 | . |

我不认为这是故意的。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

| My | belief | is | that | it | was | unconscious | on | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信仰 | 是 | 那 | 它 | 曾是 | 无意识 | 在 | 他的 | 部分 | . |

我认为这是他无意识的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [help] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] .

| It | was | there | because | it | was | there | , | and | it | couldn't | help | shining | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 因为 | 它 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 它 | 不能 | 帮助 | 灼灼 | 出去 | . |

它就在那里，因为它就在那里，它自然而然地闪耀着光芒。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ʃaɪn] .

| No | , | I | don't | mean | shine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | 意思是 | 闪耀 | . |

不，我指的不是闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ʃaɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

| It | didn't | shine | ; | it | MOVED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 闪耀 | ; | 它 | 已搬 | . |

它不会发光；它会动。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [rɑːt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['ænəməlz] [aɪz] [ðə; ðiː] [wei] [aɪ][hæv; həv]

| I | know | I'm | talking | rot | , | but | if | you'd | looked | into | that | animal's | eyes | the | way | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我是 | 说 | 腐烂 | , | 但 | 如果 | 你会 | 看起来 | 进入 | 那 | 动物 | 眼睛 | 这 | 方式 | 我 | 有 |

,

,

,

我知道我说的都是废话，但如果你像我一样凝视过那只动物的眼睛，

[juːd] [ˌʌndər'stænd] .

| you'd | understand | . |
|---|---|---|
| 你会 | 理解 | . |

你会明白的。

['stiːv] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ðə; ðiː] [seɪm] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] .

| Steve | was | affected | the | same | way | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 曾是 | 做作的 | 这 | 相同的 | 方式 | 我 | 曾是 | . |

史蒂夫受到的影响和我一样。

[waɪ] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [spɑːt] [wʌns] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ;

| Why | , | I | tried | to | kill | that | Spot | once | - | - | he | was | no | good | for | anything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 尝试 | 到 | 杀 | 那 | 点 | 一次 | - | - | 他 | 曾是 | 不 | 好的 | 为了 | 任何事物 | ; |

我曾经想杀了那只斑点狗——它一无是处；

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | fell | down | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 向下 | 在 | 它 | . |

然后我就摔倒在上面了。

[aɪ] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [brʌʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] .

| I | led | him | out | into | the | brush | , | and | he | came | along | slow | and | unwilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 引领 | 他 | 出去 | 进入 | 这 | 刷子 | , | 和 | 他 | 来了 | 沿着 | 慢的 | 和 | 不情愿 | . |

我把他领到灌木丛里，他走得很慢，很不情愿。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

| He | knew | what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

他知道发生了什么。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] , [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] [roʊp] , [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ][bɪg]['koʊlts] .

| I | stopped | in | a | likely | place | , | put | my | foot | on | the | rope | , | and | pulled | my | big | Colt's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 在 | 一个 | 可能 | 地方 | , | 放 | 我的 | 脚 | 在 | 这 | 绳索 | , | 和 | 拉 | 我的 | 大的 | 小马驹的 | . |

我停在一个合适的地方，把脚放在绳子上，然后拔出了我的柯尔特大号手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔːg][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| And | that | dog | sat | down | and | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 狗 | 卫星 | 向下 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | . |

那只狗坐了下来，看着我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [pliːd] .

| I | tell | you | he | didn't | plead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 他 | 没有 | 恳求 | . |

我告诉你，他没有求饶。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] .

| He | just | looked | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 看起来 | . |

他只是看了看。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [θɪŋz] ['muːvɪŋ] , [jes] , ['muːvɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz]

| And | I | saw | all | kinds | of | incomprehensible | things | moving | , | yes | , | MOVING | , | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 全部 | 种类 | 的 | 难以理解 | 事物 | 移动 | , | 是的 | , | 移动 | , | 在 | 那些 |

[aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| eyes | of | his | . |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 他的 | . |

我看到他眼中各种各样难以理解的东西在动，是的，在动。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [siː] [ðem; ðəm] [muːv] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr]

| I | didn't | really | see | them | move | ; | I | thought | I | saw | them | , | for | , | as | I | said | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 真的 | 看 | 他们 | 移动 | ; | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 他们 | , | 为了 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 |

,

,

,

我其实并没有看到它们移动；我以为我看到了，因为，正如我之前所说，

[aɪ] [ges] [aɪ]['oʊnli] [senst] [ðem; ðəm] .

| I | guess | I | only | sensed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 仅有的 | 感觉到的 | 他们 | . |

我猜我只是感觉到了它们。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .

| And | I | want | to | tell | you | right | now | that | it | got | beyond | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 正确的 | 现在 | 那 | 它 | 得到 | 超过 | 我 | . |

我现在就要告诉你，这件事我完全搞不懂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] , [breɪv] [mæn] ,

| It | was | like | killing | a | man | , | a | conscious | , | brave | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 杀 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 有意识的 | , | 勇敢的 | 男人 | , |

这就像杀死一个人，一个有良知、勇敢的人。

[huː] [lʊkt] ['kɑːmli] ['ɪntuː][jʊr; jər] [gʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [huːz] [əˈfreɪd] ?

| who | looked | calmly | into | your | gun | as | much | as | to | say | , | " | Who's | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 平静地 | 进入 | 你的 | 枪 | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | , | " | 谁是 | 害怕的 | ? |

他平静地看着你的枪，仿佛在说："谁害怕？"

" [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [kwɪk] ,

| " | Then | , | too | , | the | message | seemed | so | near | that | , | instead | of | pulling | the | trigger | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 也 | , | 这 | 信息 | 似乎 | 所以 | 靠近 | 那 | , | 反而 | 的 | 拉 | 这 | 扳机 | 快的 | , |

"而且，信息似乎近在咫尺，以至于我没有立即扣动扳机，

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

| I | stopped | to | see | if | I | could | catch | the | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 到 | 看 | 如果 | 我 | 可以 | 抓住 | 这 | 信息 | . |

我停下来想看看能不能听到留言。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['glɪmərɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| There | it | was | , | right | before | me | , | glimmering | all | around | in | those | eyes | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | , | 正确的 | 前 | 我 | , | 微光 | 全部 | 大约 | 在 | 那些 | 眼睛 | 的 | 他的 | . |

它就在那里，就在我眼前，在他那双眼睛里闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| And | then | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

那时已经太晚了。

[aɪ][gɑːt] [skerd] .

| I | got | scared | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 害怕的 | . |

我吓坏了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trembli] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək] ['dʒenəreɪtɪd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌpælpə'teʃən] [ðæt]

| I | was | trembly | all | over | , | and | my | stomach | generated | a | nervous | palpitation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 颤抖 | 全部 | 超过 | , | 和 | 我的 | 胃 | 生成的 | 一个 | 紧张的 | 心悸 | 那 |

[meɪd] [ˌem 'iː] ['siːsɪk] .

| made | me | seasick | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 晕船 | . |

我浑身颤抖，胃里一阵阵地翻腾，让我感到一阵恶心。

[aɪ][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| I | just | sat | down | and | looked | at | the | dog | , | and | he | looked | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 卫星 | 向下 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 狗 | , | 和 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | , |

我坐下来看着那条狗，它也看着我。

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .

| till | I | thought | I | was | going | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 去 | 疯狂的 | . |

直到我觉得自己快要疯了。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ?

| Do | you | want | to | know | what | I | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 我 | 做过 | ? |

你想知道我做了什么吗?

[aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][maɪ]

| I | threw | down | the | gun | and | ran | back | to | camp | with | the | fear | of | God | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 向下 | 这 | 枪 | 和 | 跑 | 后退 | 到 | 营 | 和 | 这 | 害怕 | 的 | 上帝 | 在 | 我的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

我扔下枪，怀着敬畏之心跑回了营地。

['stiːv] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Steve | laughed | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 笑了 | 在 | 我 | . |

史蒂夫嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] ['stiːv] [led][spɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

| But | I | notice | that | Steve | led | Spot | into | the | woods | , | a | week | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 注意 | 那 | 史蒂夫 | 引领 | 点 | 进入 | 这 | 树林 | , | 一个 | 星期 | 之后 | , |

但我注意到，一周后，史蒂夫把斯波特带进了树林。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stiːv] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]

| for | the | same | purpose | , | and | that | Steve | came | back | alone | , | and | a | little | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 目的 | , | 和 | 那 | 史蒂夫 | 来了 | 后退 | 独自的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 之后 |

[spɑːt] ['drɪftɪd] [bæk] ,

| Spot | drifted | back | , |
|---|---|---|---|
| 点 | 漂移 | 后退 | , |

出于同样的目的，史蒂夫独自一人回来了，过了一会儿，斯波特也游了回来。

[tuː] .
**too** **.**
也 .

也。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [spɑːt] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
**At** **any** **rate** **,** **Spot** **wouldn't** **work** **.**
在 任何 速度 , 点 不会 工作 .

总之，Spot 肯定行不通。

[wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
**We** **paid** **a** **hundred** **and** **ten** **dollars** **for** **him** **from** **the** **bottom** **of**
我们 有薪酬的 一个 百 和 十 美元 为了 他 从 这 底部 的
['aʊər; ɑːr] [sæk] ,
**our** **sack** **,**
我们的 解雇 ,

我们掏出钱，从麻袋底下掏出一百一十美元把他买了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
**and** **he** **wouldn't** **work** **.**
和 他 不会 工作 .

他不愿意工作。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] ['treɪsɪz] .
**He** **wouldn't** **even** **tighten** **the** **traces** **.**
他 不会 甚至 拧紧 这 痕迹 .

他甚至都不肯拧紧绳子。

['stiːv] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːrt]
**Steve** **spoke** **to** **him** **the** **first** **time** **we** **put** **him** **in** **harness** **,** **and** **he** **sort**
史蒂夫 辐 到 他 这 第一的 时间 我们 放 他 在 马具 , 和 他 种类
[ʌv; əv] ['ʃɪvəd] ,
**of** **shivered** **,**
的 瑟瑟发抖 ,

史蒂夫第一次给他穿上安全带时跟他说话，他有点发抖。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
**that** **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[nɑːt] [æn; ən] [aʊns] [ɑːn] [ðə; ði] ['treɪsɪz] .
**Not** **an** **ounce** **on** **the** **traces** **.**
不是 一个 盎司 在 这 痕迹 .

一点痕迹都没有。

[hiː; hi] [dʒʌst] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['wɔbəld] , [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒeli] .
**He** **just** **stood** **still** **and** **wobbled** **,** **like** **so** **much** **jelly** **.**
他 只是 站立 仍然 和 摇晃 , 喜欢 所以 很多 果冻 .

他只是站在那里一动不动，摇摇晃晃，像一团果冻。

['stiːv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] .
**Steve** **touched** **him** **with** **the** **whip** **.**
史蒂夫 感动 他 和 这 鞭 .

史蒂夫用鞭子抽了他一下。

[hiː; hi] [jelpt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æn; ən] [aʊns] .
**He** **yelped** **,** **but** **not** **an** **ounce** **.**
他 尖叫 , 但 不是 一个 盎司 .

他叫了一声，但一丝一毫也没有。

['stiːv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ][bɪt]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hauld] - - [ðə; ði]['regjələr] [lɔːŋ]
**Steve touched him again , a bit harder , and he howled - - the regular long**
史蒂夫 感动 他 再次 , 一个 少量 更难 , 和 他 嚎叫 - - 这 常规的 长的
[wʊlf] [haʊl] .
**wolf howl .**
狼 嗥 .

史蒂夫又碰了他一下，这次力道稍重，他便嚎叫起来——发出了一声悠长的狼嚎。

---

[ðen] ['stiːv] [gɑːt][mæd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
**Then Steve got mad and gave him half a dozen ,**
然后 史蒂夫 得到 疯狂的 和 给予 他 一半 一个 打 ,

然后史蒂夫生气了，给了他半打。

---

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
**and I came on the run from the tent .**
和 我 来了 在 这 跑步 从 这 帐篷 .

我是从帐篷里跑出来的。

---

[aɪ][toʊld] ['stiːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bruːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
**I told Steve he was brutal with the animal ,**
我 讲述 史蒂夫 他 曾是 野蛮 和 这 动物 ,

我告诉史蒂夫，他对动物太残忍了。

---

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrdz] - - [ðə; ði][fɜːrst] [wiːd] ['evər][hæd; həd] .
**and we had some words - - the first we'd ever had .**
和 我们 有 一些 字 - - 这 第一的 我们会 曾经 有 .

我们交谈了几句——这是我们之间的第一次交谈。

---

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [wɪp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [mæd] .
**He threw the whip down in the snow and walked away mad .**
他 扔 这 鞭 向下 在 这 雪 和 步行 离开 疯狂的 .

他把鞭子扔在雪地里，气冲冲地走开了。

---

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**I picked it up and went to it .**
我 挑选 它 向上 和 去 到 它 .

我拿起它就过去了。

---

[ðæt] [spɑːt] ['trembld] [ænd; ənd] ['wɔbəld] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [læʃ] ,
**That Spot trembled and wobbled and cowered before ever I swung the lash ,**
那 点 颤抖 和 摇晃 和 畏缩 前 曾经 我 摇摆 这 睫毛 ,

在我挥动鞭子之前，那只斑点就颤抖、摇晃、畏缩不前。

---

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][baɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hauld] [laɪk][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] .
**and with the first bite of it he howled like a lost soul .**
和 和 这 第一的 咬 的 它 他 嚎叫 喜欢 一个 丢失的 灵魂 .

他咬下第一口时，像个迷失的灵魂一样嚎叫起来。

---

[nekst][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
**Next he lay down in the snow .**
下一个 他 躺 向下 在 这 雪 .

然后他躺倒在雪地里。

---

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,
**I started the rest of the dogs ,**
我 开始 这 休息 的 这 狗 ,

我开始照看剩下的狗，

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [waɪl] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [wɪp] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
**and they dragged him along while I threw the whip into him .**
和 他们 拖拽 他 沿着 尽管 我 扔 这 鞭 进入 他 .

他们拖着他走，我则朝他扔鞭子。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| He | rolled | over | on | his | back | and | bumped | along | , | his | four | legs | waving | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 撞 | 沿着 | , | 他的 | 四 | 腿 | 挥手 | 在 | 这 | 空气 | , |

他翻了个身，仰面躺着，跌跌撞撞地向前走去，四条腿在空中挥舞着。

[hɪm'self] ['haʊlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [mə'ʃiːn] .

| himself | howling | as | though | he | was | going | through | a | sausage | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 嚎叫 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 去 | 通过 | 一个 | 香肠 | 机器 | . |

他嚎叫着，仿佛正在被送进香肠机里一样。

['stiːv] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ'd] [sed] .

| Steve | came | back | and | laughed | at | me | , | and | I | apologized | for | what | I'd | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 来了 | 后退 | 和 | 笑了 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 道歉 | 为了 | 什么 | ID | 说 | . |

史蒂夫回来后嘲笑我，我为我说过的话道歉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] ['eni] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]

| There | was | no | getting | any | work | out | of | that | Spot | ; | and | to | make | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 获得 | 任何 | 工作 | 出去 | 的 | 那 | 点 | ; | 和 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

那个地方根本没法做任何工作；为了弥补这一点，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɪg] - ['glʌtn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][aɪ]['evər] [sɔː] .

| he | was | the | biggest | pig | - | glutton | of | a | dog | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最大 | 猪 | - | 馋嘴 | 的 | 一个 | 狗 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

他是我见过的最贪吃猪的狗。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [θiːf] .

| On | top | of | that | , | he | was | the | cleverest | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 的 | 那 | , | 他 | 曾是 | 这 | 最聪明的 | 贼 | . |

除此之外，他还是个最聪明的窃贼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| There | was | no | circumventing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 规避 | 他 | . |

没有办法绕过他。

['meni] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wiː; wi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]['beɪkən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][spɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

| Many | a | breakfast | we | went | without | our | bacon | because | Spot | had | been | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 早餐 | 我们 | 去 | 没有 | 我们的 | 熏肉 | 因为 | 点 | 有 | 到过 | 那里 |

[fɜːrst] .

| first | . |
|---|---|
| 第一的 | . |

很多次早餐我们都没吃到培根，因为Spot早就先吃到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['nɪrli] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ʌp][ðə; ði]

| And | it | was | because | of | him | that | we | nearly | starved | to | death | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 因为 | 的 | 他 | 那 | 我们 | 几乎 | 饥饿 | 到 | 死亡 | 向上 | 这 |

[ 'stjuːət; 'stju- ] .

| Stewart | . |
|---|---|
| 斯图尔特 | . |

正是因为他，我们才差点在斯图尔特河上饿死。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [miːt] - [kæʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt]

| He | figured | out | the | way | to | break | into | our | meat | - | cache | , | and | what | he | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想 | 出去 | 这 | 方式 | 到 | 休息 | 进入 | 我们的 | 肉 | - | 缓存 | , | 和 | 什么 | 他 | 没有 |

[iːt] ,

| eat | , |
|---|---|
| 吃 | , |

他找到了打开我们肉类储藏室的方法，以及他没吃掉的部分。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [dɪd] .

| the | rest | of | the | team | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 团队 | 做过 | . |

团队其他成员都做到了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .

| But | he | was | impartial | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 公正 | . |

但他秉持公正的态度。

[hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| He | stole | from | everybody | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 从 | 大家 | . |

他偷了所有人的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restləs] [dɔːg] , ['ɔːlweɪz] ['veri] ['bɪzi] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːr] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] .

| He | was | a | restless | dog | , | always | very | busy | snooping | around | or | going | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 不安 | 狗 | , | 总是 | 非常 | 忙碌的 | 窥探 | 大约 | 或者 | 去 | 某处 | . |

他是一只不安分的狗，总是忙着四处窥探或跑来跑去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [kæmp] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [reɪd] .

| And | there | was | never | a | camp | within | five | miles | that | he | didn't | raid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 营 | 之内 | 五 | 英里 | 那 | 他 | 没有 | 袭击 | . |

方圆五英里内，没有一个营地他没遭过劫掠。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [bɪl] ,

| The | worst | of | it | was | that | they | always | came | back | on | us | to | pay | his | board | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 总是 | 来了 | 后退 | 在 | 我们 | 到 | 支付 | 他的 | 木板 | 账单 | , |

最糟糕的是，他们总是找我们来付他的伙食费。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['maɪti] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ,

| which | was | just | , | being | the | law | of | the | land | ; | but | it | was | mighty | hard | on | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 只是 | , | 存在 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 土地 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 强大的 | 难的 | 在 | 我们 | , |

这本来是公正的，因为这是国家的法律；但这对我们来说太残酷了。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [fɜːrst] ['wɪntər] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪlˌkuːt] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['bʌstɪd] ,

| especially | that | first | winter | on | the | Chilcoot | , | when | we | were | busted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 那 | 第一的 | 冬天 | 在 | 这 | 奇尔库特 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 被捕 | , |

尤其是在奇尔库特山度过的第一个冬天，我们被抓住了。

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊl] [hæmz] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [eɪt] .

| paying | for | whole | hams | and | sides | of | bacon | that | we | never | ate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 为了 | 所有的 | 火腿 | 和 | 侧面 | 的 | 熏肉 | 那 | 我们 | 绝不 | 吃 | . |

我们付钱买了整只火腿和几块培根，结果一口都没吃。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪt] , [tuː] , [ðæt] [spɑːt] .

| He | could | fight | , | too | , | that | Spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 斗争 | , | 也 | , | 那 | 点 | . |

那个叫Spot的人也能打架。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːrk] .

| He | could | do | everything | but | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 一切 | 但 | 工作 | . |

他除了工作以外，什么都能做。

[hiː; hi] ['nevər] [pʊld] [ə; eɪ] [paʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tiːm] .

| He | never | pulled | a | pound | , | but | he | was | the | boss | of | the | whole | team | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 拉 | 一个 | 磅 | , | 但 | 他 | 曾是 | 这 | 老板 | 的 | 这 | 所有的 | 团队 | . |

他从未拉过一磅重的球，但他却是整个团队的领导者。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [meɪd] [ðoʊz] [dɔːgz][stænd] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| The | way | he | made | those | dogs | stand | around | was | an | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他 | 制成 | 那些 | 狗 | 站立 | 大约 | 曾是 | 一个 | 教育 | . |

他让那些狗站着不动的办法真是让人大开眼界。

[hiː; hi] ['bulid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [freʃ] -

| He | bullied | them | , | and | there | was | always | one | or | more | of | them | fresh | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被欺凌 | 他们 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一 | 或者 | 更多的 | 的 | 他们 | 新鲜的 | - |

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fæŋz] .

| marked | with | his | fangs | . |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 和 | 他的 | 獠牙 | . |

他欺负他们，他们身上总有一两个被他用獠牙咬出了新鲜的伤痕。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʊli] .

| But | he | was | more | than | a | bully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 欺负 | . |

但他不仅仅是个恶霸。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔːkt] [ɑːn] [fɔːr] [legz] ; [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ]

| He | wasn't | afraid | of | anything | that | walked | on | four | legs | ; | and | I've | seen | him | march |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 害怕的 | 的 | 任何事物 | 那 | 步行 | 在 | 四 | 腿 | ; | 和 | 我已经 | 已见 | 他 | 行进 |

,

,

,

他什么四条腿的动物都不怕；我亲眼见过他行军，

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tiːm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [wət'evər] , [ænd; ənd] [pʊt]

| single | - | handed | into | a | strange | team | , | without | any | provocation | whatever | , | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | - | 递交 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | 团队 | , | 没有 | 任何 | 挑衅 | 任何 | , | 和 | 放 |

[ðə; ði] ['kaɪbɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] .

| the | kibosh | on | the | whole | outfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胡说 | 在 | 这 | 所有的 | 全套服装 | . |

他一人加入了一个奇怪的团队，没有任何挑衅，并叫停了整个团队。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ?

| Did | I | say | he | could | eat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 说 | 他 | 可以 | 吃 | ? |

我说过他可以吃东西吗?

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [wʌns] .

| I | caught | him | eating | the | whip | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 他 | 吃 | 这 | 鞭 | 一次 | . |

我曾经撞见他吃鞭子。

[ðæts] [streɪt] .

| That's | straight | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 直的 | . |

没错。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə]

| He | started | in | at | the | lash | , | and | when | I | caught | him | he | was | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 在 | 在 | 这 | 睫毛 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 捕捉 | 他 | 他 | 曾是 | 向下 | 到 |

[ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

| the | handle | , |
|---|---|---|
| 这 | 处理 | , |

他一开始就挥舞着鞭子，等我抓住他时，他已经只剩下鞭柄了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['goʊɪŋ] .

| and | still | going | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 去 | . |

而且还在继续。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkər] .

| But | he | was | a | good | looker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 观察者 | . |

但他长相英俊。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [wiː; wi][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

| At | the | end | of | the | first | week | we | sold | him | for | seventy | - | five | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 星期 | 我们 | 卖 | 他 | 为了 | 七十 | - | 五 | 美元 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] .

| to | the | Mounted | Police | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 安装 | 警察 | . |

第一周结束时，我们以 75 美元的价格把他卖给了皇家骑警。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [dɔːg] - ['draɪvər] ,

| They | had | experienced | dog | - | drivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 经验丰富的 | 狗 | - | 司机 | , |

他们有经验丰富的狗司机，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['hiːd] ['kʌvərd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [ 'dɔːsən ]

| and | we | knew | that | by | the | time | he'd | covered | the | six | hundred | miles | to | Dawson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 他会 | 涵盖 | 这 | 六 | 百 | 英里 | 到 | 道森 |

['hiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sled] - [dɔːg] .

| he'd | be | a | good | sled | - | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 一个 | 好的 | 雪橇 | - | 狗 | . |

我们知道，当他走完六百英里到达道森时，他就会成为一只优秀的雪橇犬。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [nuː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [spɑːt] .

| I | say | we | KNEW | , | for | we | were | just | getting | acquainted | with | that | Spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我们 | 知道 | , | 为了 | 我们 | 是 | 只是 | 获得 | 熟人 | 和 | 那 | 点 | . |

我说我们当时就知道，因为我们才刚开始熟悉那个地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [bræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| A | little | later | we | were | not | brash | enough | to | know | anything | where | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 我们 | 是 | 不是 | 鲁莽 | 足够的 | 到 | 知道 | 任何事物 | 在哪里 | 他 | 曾是 |

[kən'sɜːrnd] .

| concerned | . |
|---|---|
| 担心的 | . |

过了一段时间，我们还不够鲁莽，对他的情况一无所知。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][wiː; wi] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dæŋdəst] [dɔːg] - [faɪt] [wiːd] ['evər]

| A | week | later | we | woke | up | in | the | morning | to | the | dangdest | dog | - | fight | we'd | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | 我们 | 觉醒 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 这 | 最危险的 | 狗 | - | 斗争 | 我们会 | 曾经 |

[hɜːrd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

一周后的一个早晨，我们被一阵可怕的狗斗声吵醒，这是我们听过的最可怕的狗斗声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [spɑːt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði] [tiːm] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

| It | was | that | Spot | come | back | and | knocking | the | team | into | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 点 | 来 | 后退 | 和 | 敲门 | 这 | 团队 | 进入 | 形状 | . |

Spot的回归让球队重回正轨。

[wiː; wi] [eɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'presɪŋ] ['brekfəst] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

| We | ate | a | pretty | depressing | breakfast | , | I | can | tell | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 吃 | 一个 | 漂亮的 | 沉闷 | 早餐 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | ; |

我可以告诉你，我们吃了一顿相当令人沮丧的早餐；

[bʌt; bət] [tʃɪrd] [ʌp] [tuː] ['aʊərz] ['æftərwərd] [wen] [wiː; wi][soʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kəriər] ,

| but | cheered | up | two | hours | afterward | when | we | sold | him | to | an | official | courier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欢呼 | 向上 | 二 | 小时 | 之后 | 什么时候 | 我们 | 卖 | 他 | 到 | 一个 | 官方的 | 导游 | , |

但两个小时后，当我们把他卖给官方快递员时，他高兴起来了。

[baʊnd] [ɪn][tuː; tə] [ 'dɔːsən ] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'spætʃ] .

| bound | in | to | Dawson | with | government | despatches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 在 | 到 | 道森 | 和 | 政府 | 电报 | . |

随政府文件一起送到了道森。

[ðæt] [spɑːt][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| That | Spot | was | only | three | days | in | coming | back | , | and | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 点 | 曾是 | 仅有的 | 三 | 天 | 在 | 未来 | 后退 | , | 和 | , | 作为 | 通常 | , |

That Spot 回归仅仅三天，就和往常一样，

['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [haʊs] .

| celebrated | his | arrival | with | a | rough | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 他的 | 到达 | 和 | 一个 | 粗糙的 | 房子 | . |

大家用一场热闹的打闹来庆祝他的到来。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæs] ,

| We | spent | the | winter | and | spring | , | after | our | own | outfit | was | across | the | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 花费 | 这 | 冬天 | 和 | 春天 | , | 后 | 我们的 | 自己的 | 全套服装 | 曾是 | 穿过 | 这 | 经过 | , |

我们自己的队伍翻过山口后，便在那里度过了整个冬天和春天。

['freɪtɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['aʊtˌfɪts] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][fæt] [steɪk] .

| freighting | other | people's | outfits | ; | and | we | made | a | fat | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货运 | 其他 | 人们的 | 服装 | ; | 和 | 我们 | 制成 | 一个 | 胖的 | 赌注 | . |

我们帮别人运送衣物，从中大赚了一笔。

['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi] [meɪd] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][spɑːt] .

| Also | , | we | made | money | out | of | Spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 我们 | 制成 | 钱 | 出去 | 的 | 点 | . |

此外，我们还通过Spot赚了钱。

[ɪf] [wiː; wi][soʊld][hɪm; ɪm][wʌns] , [wiː; wi][soʊld][hɪm; ɪm] ['twenti] [taɪmz] .

| If | we | sold | him | once | , | we | sold | him | twenty | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 卖 | 他 | 一次 | , | 我们 | 卖 | 他 | 二十 | 时代 | . |

如果我们卖掉他一次，我们就卖掉了他二十次。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [æskt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

| He | always | came | back | , | and | no | one | asked | for | their | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 来了 | 后退 | , | 和 | 不 | 一 | 问 | 为了 | 他们的 | 钱 | . |

他总是会回来，而且没有人向他要钱。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] .

| We | didn't | want | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 想 | 这 | 钱 | . |

我们并不想要那笔钱。

[wiːd] [hæv; həv] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hændz][fɔːr; fər]

| We'd | have | paid | handsomely | for | any | one | to | take | him | off | our | hands | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 有 | 有薪酬的 | 英俊地 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 拿 | 他 | 离开 | 我们的 | 双手 | 为了 |

[kiːps] - .

| keeps | ' | - | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | - | . | |

我们愿意出高价请任何人把他永远接手。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

| We | had | to | get | rid | of | him | , | and | we | couldn't | give | him | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | , | 和 | 我们 | 不能 | 给 | 他 | 离开 | , |

我们必须摆脱他，但又不能把他送人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈspɪʃəs] .

| for | that | would | have | been | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 可疑的 | . |

因为那样做会很可疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlʊkər] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈselɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| But | he | was | such | a | fine | looker | that | we | never | had | any | difficulty | in | selling | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 观察者 | 那 | 我们 | 绝不 | 有 | 任何 | 困难 | 在 | 销售 | 他 | . |

但他长相英俊，所以我们卖掉他从来没遇到过任何问题。

" [ˈʌnˈbroʊk] , " [wiːd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeid] [peɪ] [ˈeni] [oʊld] [praɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| " | Unbroke | , | " | we'd | say | , | and | they'd | pay | any | old | price | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未破 | , | " | 我们会 | 说 | , | 和 | 他们会 | 支付 | 任何 | 老的 | 价格 | 为了 | 他 | . |

“他没破产，”我们会这么说，他们会不惜一切代价买下他。

[wiː; wi][soʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

| We | sold | him | as | low | as | twenty | - | five | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卖 | 他 | 作为 | 低的 | 作为 | 二十 | - | 五 | 美元 | , |

我们以低至二十五美元的价格卖给了他。

[ænd; ənd] [wʌns] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| and | once | we | got | a | hundred | and | fifty | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 我们 | 得到 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 为了 | 他 | . |

我们曾经为他筹集到一百五十美元。

[ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɑːrti] [rɪˈtɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [bæk] ,

| That | particular | party | returned | him | in | person | , | refused | to | take | his | money | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 特别的 | 派对 | 返回 | 他 | 在 | 人 | , | 拒绝 | 到 | 拿 | 他的 | 钱 | 后退 | , |

那方亲自把他送了回去，拒绝退还他的钱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [əˈbjuːzd] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] .

| and | the | way | he | abused | us | was | something | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 他 | 受虐 | 我们 | 曾是 | 某物 | 可怕 | . |

他虐待我们的方式简直太可怕了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes]

| He | said | it | was | cheap | at | the | price | to | tell | us | what | he | thought | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 便宜的 | 在 | 这 | 价格 | 到 | 告诉 | 我们 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 我们 | ; |

他说，告诉我们他对我们的看法，这个代价很低廉；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [tɔːkt] [bæk] .

| and | we | felt | he | was | so | justified | that | we | never | talked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 所以 | 合理的 | 那 | 我们 | 绝不 | 谈话 | 后退 | . |

我们觉得他的说法完全合理，所以我们从未反驳过他。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪv] [ˈnevər] [kwaɪt] [riːˈgeɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [self] - [rɪˈspekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [mæn] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| But | to | this | day | I've | never | quite | regained | all | the | old | self | - | respect | that | was | mine | before | that | man | talked | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 天 | 我已经 | 绝不 | 相当 | 恢复 | 全部 | 这 | 老的 | 自己 | - | 尊重 | 那 | 曾是 | 矿 | 前 | 那 | 男人 | 谈话 | 到 | 我 | . |

但直到今天，我仍然没有完全恢复到那个人跟我说话之前我所拥有的那种自尊。

[wen] [ðə; ði] [aɪs] [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [ˈrɪvər] ,

| When | the | ice | cleared | out | of | the | lakes | and | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 冰 | 已清除 | 出去 | 的 | 这 | 湖泊 | 和 | 河 | , |

当湖泊和河流中的冰层消融后，

[wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtfɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪk] ['benɪt] [boʊt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ 'dɔːsən ] .

| we | put | our | outfit | in | a | Lake | Bennett | boat | and | started | for | Dawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 我们的 | 全套服装 | 在 | 一个 | 湖 | 贝内特 | 船 | 和 | 开始 | 为了 | 道森 | . |

我们把装备装进贝内特湖的一艘船上，然后出发前往道森。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] [ʌv; əv] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [paɪld] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tɑːp] [ðə; ðiː] ['aʊtfɪt] .

| We | had | a | good | team | of | dogs | , | and | of | course | we | piled | them | on | top | the | outfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 团队 | 的 | 狗 | , | 和 | 的 | 课程 | 我们 | 堆积 | 他们 | 在 | 顶部 | 这 | 全套服装 | . |

我们有一群很棒的狗狗，当然，我们把它们都堆在了服装上面。

[ðæt] [spɑːt] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] - - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ðə; ðiː] [fɜːrst] [deɪ] ,

| That | Spot | was | along | - | - | there | was | no | losing | him | ; | and | a | dozen | times | , | the | first | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 点 | 曾是 | 沿着 | - | - | 那里 | 曾是 | 不 | 输 | 他 | ; | 和 | 一个 | 打 | 时代 | , | 这 | 第一的 | 天 | , |

那只小狗一直跟着我们——不可能把它弄丢；而且第一天就丢了十几次，

[hiː; hi] [nɑːkt] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [dɔːgz] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn] [ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| he | knocked | one | or | another | of | the | dogs | overboard | in | the | course | of | fighting | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 这 | 狗 | 落水 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 斗争 | 和 | 他们 | . |

在与狗搏斗的过程中，他把其中一只或几只狗打落到海里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] .

| It | was | close | quarters | , | and | he | didn't | like | being | crowded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关闭 | 四分之一 | , | 和 | 他 | 没有 | 喜欢 | 存在 | 挤 | . |

房间很狭小，他不喜欢拥挤。

" [wʌt] [ðæt] [dɔːg] [niːdz] [ɪz] [speɪs] , " ['stiːv] [sed] [ðə; ðiː] ['sekənd] [deɪ] .

| " | What | that | dog | needs | is | space | , | " | Steve | said | the | second | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 那 | 狗 | 需求 | 是 | 空间 | , | " | 史蒂夫 | 说 | 这 | 第二 | 天 | . |

“那只狗需要的是空间，”史蒂夫第二天说道。

" [lets] [mə'ruːn] [hɪm; ɪm] .

| " | Let's | maroon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 栗色 | 他 | . |

“把他流放吧。”

" [wiː; wi] [dɪd] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ðiː] [boʊt] [ɪn] [æt; ət] ['kærɪbuː] ['krɔːsɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ə'ʃɔːr] .

| " | We | did | , | running | the | boat | in | at | Caribou | Crossing | for | him | to | jump | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | , | 跑步 | 这 | 船 | 在 | 在 | 驯鹿 | 十字路口 | 为了 | 他 | 到 | 跳 | 岸上 | . |

“我们照做了，把船开到驯鹿渡口，让他跳上岸。”

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [dɔːgz] , [gʊd] [dɔːgz] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

| Two | of | the | other | dogs | , | good | dogs | , | followed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 其他 | 狗 | , | 好的 | 狗 | , | 随后 | 他 | ; |

另外两只狗，都是好狗，跟着他走了；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lɔːst] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

| and | we | lost | two | whole | days | trying | to | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 丢失的 | 二 | 所有的 | 天 | 尝试 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

我们花了整整两天时间才找到他们。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðoʊz] [tuː] [dɔːgz] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd]

| We | never | saw | those | two | dogs | again | ; | but | the | quietness | and | relief | we | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 锯 | 那些 | 二 | 狗 | 再次 | ; | 但 | 这 | 寂静 | 和 | 宽慰 | 我们 | 享受 |

[meɪd] [ˌjuː 'es] [dɪ'saɪd] ,

| made | us | decide | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 我们 | 决定 | , |

我们再也没见过那两只狗；但我们享受到的宁静和轻松让我们下定了决心。

[laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] [æt; ət]

| like | the | man | who | refused | his | hundred | and | fifty | , | that | it | was | cheap | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 男人 | WHO | 拒绝 | 他的 | 百 | 和 | 五十 | , | 那 | 它 | 曾是 | 便宜的 | 在 |

[ðə; ði] [praɪs] .

| the | price | . |
|---|---|---|
| 这 | 价格 | . |

就像那个拒绝接受一百五十块钱的人一样，因为他觉得这个价格很便宜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] ['stiːv] [ænd; ənd][aɪ] [læft] [ænd; ənd] ['hwisld] [ænd; ənd] [sæŋ] .

| For | the | first | time | in | months | Steve | and | I | laughed | and | whistled | and | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 几个月 | 史蒂夫 | 和 | 我 | 笑了 | 和 | 吹口哨 | 和 | 唱 | . |

几个月来，史蒂夫和我第一次开怀大笑、吹口哨、唱歌。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][klæmz] .

| We | were | as | happy | as | clams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 蛤蜊 | . |

我们高兴极了。

[ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

| The | dark | days | were | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 天 | 是 | 超过 | . |

黑暗的日子已经过去了。

[ðə; ði] ['naɪtmer] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] .

| The | nightmare | had | been | lifted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶梦 | 有 | 到过 | 抬起 | . |

噩梦结束了。

[ðæt] [spɑːt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| That | Spot | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 点 | 曾是 | 已消失 | . |

那个斑点消失了。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['stiːv] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk]

| Three | weeks | later | , | one | morning | , | Steve | and | I | were | standing | on | the | river | - | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 周 | 之后 | , | 一 | 早晨 | , | 史蒂夫 | 和 | 我 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 河 | - | 银行 |

[æt; ət] [ 'dɔːsən ] .

| at | Dawson | . |
|---|---|---|
| 在 | 道森 | . |

三周后的一个早晨，我和史蒂夫站在道森的河岸边。

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [leɪk] ['benɪt] .

| A | small | boat | was | just | arriving | from | Lake | Bennett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 船 | 曾是 | 只是 | 抵达 | 从 | 湖 | 贝内特 | . |

一艘小船刚刚从贝内特湖驶来。

[aɪ] [sɔː] ['stiːv] [gɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

| I | saw | Steve | give | a | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 史蒂夫 | 给 | 一个 | 开始 | , |

我看到史蒂夫开始发力，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][naɪs][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər]

| and | heard | him | say | something | that | was | not | nice | and | that | was | not | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他 | 说 | 某物 | 那 | 曾是 | 不是 | 好的 | 和 | 那 | 曾是 | 不是 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] [breθ] .

| his | breath | . |
|---|---|---|
| 他的 | 气息 | . |

我听到他说了一些不太好听的话，而且不是小声说的。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] ,

| Then | I | looked | ; | and | there | , | in | the | bow | of | the | boat | , | with | ears | pricked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 看起来 | ; | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 船 | , | 和 | 耳朵 | 刺痛 | 向上 | , |

[sæt][spɑːt] .

| sat | Spot | . |
|---|---|---|
| 卫星 | 点 | . |

然后我看了一眼；只见在船头，竖着耳朵坐着的是斯波特。

['stiːv] [ænd; ənd][aɪ] [sniːkt] [ɪ'miːdiətli] , [laɪk] ['biːtn] [kɜːrs] , [laɪk] ['kaʊədz] , [laɪk][æb'skɑːndərz]

| Steve | and | I | sneaked | immediately | , | like | beaten | curs | , | like | cowards | , | like | absconders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 和 | 我 | 偷偷摸摸 | 立即地 | , | 喜欢 | 被打败 | 曲线 | , | 喜欢 | 懦夫 | , | 喜欢 | 潜逃者 |

[frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] .

| from | justice | . |
|---|---|---|
| 从 | 正义 | . |

我和史蒂夫立刻偷偷溜走了，就像被打败的狗一样，像懦夫一样，像逃避法律制裁的人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es]

| It | was | this | last | that | the | lieutenant | of | police | thought | when | he | saw | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 那 | 这 | 中尉 | 的 | 警察 | 想法 | 什么时候 | 他 | 锯 | 我们 |

['sniːkɪŋ] .

| sneaking | . |
|---|---|
| 鬼鬼祟祟 | . |

警官看到我们偷偷摸摸地行动时，脑海里浮现的正是最后这一点。

[hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔː] - ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][boʊt] [huː] [wɜːr; wər]['æftər][ˌjuː 'es] .

| He | surmised | that | there | were | law | - | officers | in | the | boat | who | were | after | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推测 | 那 | 那里 | 是 | 法律 | - | 警官 | 在 | 这 | 船 | WHO | 是 | 后 | 我们 | . |

他推测船上有执法人员，他们是来追捕我们的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [bʌt; bət] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn] [saɪt] ,

| He | didn't | wait | to | find | out | , | but | kept | us | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 等待 | 到 | 寻找 | 出去 | , | 但 | 保留 | 我们 | 在 | 视线 | , |

他没有等我们弄清楚，而是一直把我们保持在视线范围内。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][em] . & [em] . [sə'luːn] [gɑːt][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| and | in | the | M | . | & | M | . | saloon | got | us | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | M | . | & | M | . | 酒吧 | 得到 | 我们 | 在 | 一个 | 角落 | . |

在 M. & M. 酒吧，我们被逼到了绝境。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

| We | had | a | merry | time | explaining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 欢乐 | 时间 | 解释 | , |

我们愉快地解释了一番，

[fɔːr; fər][wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [miːt] [spɑːt] ;

| for | we | refused | to | go | back | to | the | boat | and | meet | Spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 拒绝 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 船 | 和 | 见面 | 点 | ; |

因为我们拒绝回到船上与斯波特见面；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [held] [juː 'es] ['ʌndər] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

| and | finally | he | held | us | under | guard | of | another | policeman | while | he | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 握住 | 我们 | 在下面 | 警卫 | 的 | 其他 | 警察 | 尽管 | 他 | 去 | 到 |

[ðə; ði] [boʊt] .

| the | boat | . |
|---|---|---|
| 这 | 船 | . |

最后，他派另一名警察看守我们，自己则上了船。

['æftər] [wiː; wi] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

| After | we | got | clear | of | him | , | we | started | for | the | cabin | , | and | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 得到 | 清除 | 的 | 他 | , | 我们 | 开始 | 为了 | 这 | 舱 | , | 和 | 什么时候 | 我们 |

[ə'raɪvd] ,

| arrived | , |
|---|---|
| 到达的 | , |

摆脱他之后，我们便动身前往小木屋，到达后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [spɑːt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

| there | was | that | Spot | sitting | on | the | stoop | waiting | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 点 | 坐着 | 在 | 这 | 哈腰 | 等待 | 为了 | 我们 | . |

那只名叫Spot的小狗就坐在门廊上等着我们。

[naʊ] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] ?

| Now | how | did | he | know | we | lived | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如何 | 做过 | 他 | 知道 | 我们 | 居住地 | 那里 | ? |

他怎么知道我们住在那里?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ 'dɔːsən ] [ðæt] ['sʌmər] ,

| There | were | forty | thousand | people | in | Dawson | that | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四十 | 千 | 人们 | 在 | 道森 | 那 | 夏天 | , |

那年夏天，道森镇有四万人。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] - ['aʊər; ɑːr] ['kæbɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæbinz] ?

| and | how | did | he | savve | our | cabin | out | of | all | the | cabins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 他 | - | 我们的 | 舱 | 出去 | 的 | 全部 | 这 | 小木屋 | ? |

他是如何从那么多小木屋中保住我们的小木屋的?

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ 'dɔːsən ] , ['eniweɪ] ?

| How | did | he | know | we | were | in | Dawson | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 知道 | 我们 | 是 | 在 | 道森 | , | 反正 | ? |

他是怎么知道我们在道森的呢?

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| I | leave | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 它 | 到 | 你 | . |

剩下的就交给你了。

[bʌt; bət] [dəunt] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

| But | don't | forget | what | I | said | about | his | intelligence | and | that | immortal | something | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 忘记 | 什么 | 我 | 说 | 关于 | 他的 | 智力 | 和 | 那 | 不朽 | 某物 | 我 |

[hæv; həv] [siːn] ['glɪmərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| have | seen | glimmering | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 微光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

但别忘了我之前说过他的智慧，以及我在他眼中看到的那不朽的光芒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

| There | was | no | getting | rid | of | him | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 获得 | 摆脱 | 的 | 他 | 任何 | 更多的 | . |

已经无法摆脱他了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ 'dɔːsən ] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] ['tʃɪlˌkuːt] ,

| There | were | too | many | people | in | Dawson | who | had | bought | him | up | on | Chilcoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 也 | 许多 | 人们 | 在 | 道森 | WHO | 有 | 买 | 他 | 向上 | 在 | 奇尔库特 | , |

在道森镇，有太多人从小就在奇尔库特把他抚养长大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][gɑːt][ə'raʊnd] .

| and | the | story | got | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 得到 | 大约 | . |

于是，这件事就传开了。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][bɔːrd] ['stiːmboʊt] ['goʊɪŋ][daʊn][ðə; ði]['juːkɑːn] ;

| Half | a | dozen | times | we | put | him | on | board | steamboats | going | down | the | Yukon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 时代 | 我们 | 放 | 他 | 在 | 木板 | 汽船 | 去 | 向下 | 这 | 育空地区 | ; |

我们曾六次把他送上沿育空河而下的汽船；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [went] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ][ænd; ənd] [trɔtid] [bæk][ʌp][ðə; ði][bæŋk]

| but | he | merely | went | ashore | at | the | first | landing | and | trotted | back | up | the | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅仅 | 去 | 岸上 | 在 | 这 | 第一的 | 降落 | 和 | 小跑 | 后退 | 向上 | 这 | 银行 |

.

:

.

但他只是在第一个登陆点上了岸，然后小跑着回到了河岸上。

[wiː; wi] ['kudnt] [sel][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['kudnt] [kɪl][hɪm; ɪm] ( [bəuθ] ['stiːv] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][traɪd] ) ,

| We | couldn't | sell | him | , | we | couldn't | kill | him | ( | both | Steve | and | I | had | tried | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 卖 | 他 | , | 我们 | 不能 | 杀 | 他 | ( | 两个都 | 史蒂夫 | 和 | 我 | 有 | 尝试 | ) | , |

我们既卖不掉他，也杀不死他（我和史蒂夫都试过了），

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| and | nobody | else | was | able | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 别的 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 杀 | 他 | . |

而且其他人都没能杀了他。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

| He | bore | a | charmed | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 一个 | 迷住了 | 生活 | . |

他的一生顺风顺水。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːgfaɪt] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [dɔːgz][ɑːn][tɑːp]

| I've | seen | him | go | down | in | a | dogfight | on | the | main | street | with | fifty | dogs | on | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 他 | 去 | 向下 | 在 | 一个 | 空战 | 在 | 这 | 主要的 | 街道 | 和 | 五十 | 狗 | 在 | 顶部 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| of | him | , |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

我亲眼见过他在大街上被五十条狗围攻，最后倒在地上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] , ['hiːd] [ə'pɪr] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] , [ʌn'hɑːrmd] ,

| and | when | they | were | separated | , | he'd | appear | on | all | his | four | legs | , | unharmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 分开 | , | 他会 | 出现 | 在 | 全部 | 他的 | 四 | 腿 | , | 毫发无损 | , |

当他们分开后，他会四肢着地出现，毫发无损。

[waɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] .

| while | two | of | the | dogs | that | had | been | on | top | of | him | would | be | lying | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 二 | 的 | 这 | 狗 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 顶部 | 的 | 他 | 会 | 是 | 说谎 | 死的 | . |

而压在他身上的两只狗已经死了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stiːl] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [muːs] - [miːt] [frʌm; frəm]['meɪdʒər] [dɪnwɪdiːz] [kæʃ] [soʊ]

| I | saw | him | steal | a | chunk | of | moose | - | meat | from | Major | Dinwiddie's | cache | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 偷 | 一个 | 块 | 的 | 驼鹿 | - | 肉 | 从 | 主要的 | 丁威迪的 | 缓存 | 所以 |

['hevi] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kiːp] [wʌn][dʒʌmp] [ə'hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dɪnwɪdiːz] [skwɔː] [kʊk] ,

| heavy | that | he | could | just | keep | one | jump | ahead | of | Mrs | . | Dinwiddie's | squaw | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 那 | 他 | 可以 | 只是 | 保持 | 一 | 跳 | 前方 | 的 | 太太 | . | 丁威迪的 | 印第安女人 | 厨师 | , |

我亲眼看到他从丁威迪少校的藏匿处偷走了一大块驼鹿肉，那块肉重得他只能勉强比丁威迪太太的女厨子快一步跳过去。

[huː] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .

| who | was | after | him | with | an | axe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 后 | 他 | 和 | 一个 | 斧头 | . |

有人拿着斧头追杀他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['æftər][ðə; ði] [skwɔː] [geɪv] [ʌp] ,

| As | he | went | up | the | hill | , | after | the | squaw | gave | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , | 后 | 这 | 印第安女人 | 给予 | 向上 | , |

当他上山时，那印第安女人已经放弃了，

['meɪdʒər] ['dɪnwɪdi] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʌmpt] [hɪz; ɪz] ['wɪntʃɪstər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

| Major | Dinwiddie | himself | came | out | and | pumped | his | Winchester | into | the | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 丁威迪 | 他自己 | 来了 | 出去 | 和 | 泵 | 他的 | 温彻斯特 | 进入 | 这 | 景观 | . |

丁威迪少校亲自出来，用他的温彻斯特步枪扫射大地。

[hiː; hi] [ 'emptid ] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃt] [ðæt] [spɑːt] .

| He | emptied | his | magazine | twice | , | and | never | touched | that | Spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 清空 | 他的 | 杂志 | 两次 | , | 和 | 绝不 | 感动 | 那 | 点 | . |

他清空了弹匣两次，却始终没有碰过那个斑点。

[ðen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ dis'tʃaːdʒiŋ ] [ 'fai,aːrmz ][ɹɪn'saɪd]

| Then | a | policeman | came | along | and | arrested | him | for | discharging | firearms | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 警察 | 来了 | 沿着 | 和 | 被捕 | 他 | 为了 | 出院 | 枪支 | 里面 |

[ðə; ði] ['sɪti] [ 'limits ] .

| the | city | limits | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 限制 | . |

随后一名警察赶到，并以在市区内开枪的罪名逮捕了他。

['meɪdʒər] ['dɪnwɪdi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

| Major | Dinwiddie | paid | his | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 丁威迪 | 有薪酬的 | 他的 | 美好的 | , |

丁威迪少校缴纳了罚款。

[ænd; ənd] ['stiːv] [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːs] - [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | Steve | and | I | paid | him | for | the | moose | - | meat | at | the | rate | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 史蒂夫 | 和 | 我 | 有薪酬的 | 他 | 为了 | 这 | 驼鹿 | - | 肉 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 一个 |

['dɑːlər][ə; eɪ] [paʊnd] ,

| dollar | a | pound | , |
|---|---|---|---|
| 美元 | 一个 | 磅 | , |

我和史蒂夫按每磅一美元的价格付钱给他买了驼鹿肉。

[boʊnz] [ænd; ənd][ɔːl] .

| bones | and | all | . |
|---|---|---|---|
| 骨头 | 和 | 全部 | . |

连骨头都带上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | what | he | paid | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 有薪酬的 | 为了 | 它 | . |

这就是他为此付出的代价。

[miːt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ðæt] [jɪr] .

| Meat | was | high | that | year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | 曾是 | 高的 | 那 | 年 | . |

那一年肉类价格很高。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

| I | am | only | telling | what | I | saw | with | my | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 讲述 | 什么 | 我 | 锯 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | . |

我只是把我亲眼所见的告诉大家。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

| And | now | I'll | tell | you | something | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 患病的 | 告诉 | 你 | 某物 | 还 | . |

现在我还要告诉你一件事。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [spɑːt] [fɔːl] [θruː] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [hoʊl] .

| I | saw | that | Spot | fall | through | a | water | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 点 | 落下 | 通过 | 一个 | 水 | - | 洞 | . |

我看到那只名叫Spot的小狗掉进了水坑里。

[ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fiːt] [θɪk] ,

| The | ice | was | three | and | a | half | feet | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 曾是 | 三 | 和 | 一个 | 一半 | 脚 | 厚的 | , |

冰层厚达三英尺半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [sʌkt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] .

| and | the | current | sucked | him | under | like | a | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 当前的 | 真烂 | 他 | 在下面 | 喜欢 | 一个 | 稻草 | . |

水流像吸管一样把他吸了下去。

[θriː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] ['wɔːtər] - [hoʊl] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| Three | hundred | yards | below | was | the | big | water | - | hole | used | by | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 码 | 以下 | 曾是 | 这 | 大的 | 水 | - | 洞 | 用过的 | 经过 | 这 | 医院 | . |

下方三百码处是医院使用的大水坑。

[spɑːt] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['wɔːtər] - [hoʊl] , [lɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| Spot | crawled | out | of | the | hospital | water | - | hole | , | licked | off | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 爬行 | 出去 | 的 | 这 | 医院 | 水 | - | 洞 | , | 舔过 | 离开 | 这 | 水 | , |

Spot从医院的水坑里爬出来，舔了舔水。

[bɪt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪs] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] , [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] ,

| bit | out | the | ice | that | had | formed | between | his | toes | , | trotted | up | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 出去 | 这 | 冰 | 那 | 有 | 形成 | 之间 | 他的 | 脚趾 | , | 小跑 | 向上 | 这 | 银行 | , |

他咬破脚趾间结的冰，小跑着上了河岸。

[ænd; ənd] [wɪpt] [ə; eɪ] [bɪg] [njʊ'faʊndlənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊld] [kə'mɪʃənər] .

| and | whipped | a | big | Newfoundland | belonging | to | the | Gold | Commissioner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞭打 | 一个 | 大的 | 纽芬兰 | 属于 | 到 | 这 | 金子 | 专员 | . |

鞭打了属于黄金专员的一头体型庞大的纽芬兰犬。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] - , ['stiːv] [ænd; ənd] [aɪ] [poʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['juːkɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] ['wɔːtər] ,

| In | the | fall | of | 1898 | , | Steve | and | I | poled | up | the | Yukon | on | the | last | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 落下 | 的 | - | , | 史蒂夫 | 和 | 我 | 杆 | 向上 | 这 | 育空地区 | 在 | 这 | 最后的 | 水 | , |

1898年秋天，我和史蒂夫撑着船，在育空河的最后一段航程中逆流而上。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [ 'stjuːət; 'stju- ] ['rɪvər] .

| bound | for | Stewart | River | . |
|---|---|---|---|---|
| 边界 | 为了 | 斯图尔特 | 河 | . |

前往斯图尔特河。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [dɔːgz] [ə'lɔːŋ] , [ɔːl] [ɪk'sept] [spɑːt] .

| We | took | the | dogs | along | , | all | except | Spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 这 | 狗 | 沿着 | , 全部 | | 除了 | 点 | . |

我们带上了所有的狗，除了Spot。

[wiː; wi] ['fɪgjərd] [wiːd] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

| We | figured | we'd | been | feeding | him | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 我们会 | 到过 | 喂养 | 他 | 长的 | 足够的 | . |

我们觉得我们已经喂他够久了。

['hiːd] [kɔːst][juː 'es] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd] [grʌb] [ðæn; ðən] [wiːd] [gɑːt]

| He'd | cost | us | more | time | and | trouble | and | money | and | grub | than | we'd | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 成本 | 我们 | 更多的 | 时间 | 和 | 麻烦 | 和 | 钱 | 和 | 幼虫 | 比 | 我们会 | 得到 |

[baɪ] ['selɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪlˌkuːt] - - [ɪ'speʃəli] [grʌb] .

| by | selling | him | on | the | Chilcoot | - | - | especially | grub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 销售 | 他 | 在 | 这 | 奇尔库特 | - | - | 尤其 | 幼虫 | . |

他让我们花费的时间、精力、金钱和食物都比我们把他卖到奇尔库特河边得到的要多——尤其是食物。

[soʊ] ['stiːv] [ænd; ənd][aɪ][taɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [pʊld] ['aʊər; ɑːr] [freɪt] .

| So | Steve | and | I | tied | him | down | in | the | cabin | and | pulled | our | freight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 史蒂夫 | 和 | 我 | 系 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 舱 | 和 | 拉 | 我们的 | 货运 | . |

于是史蒂夫和我把他绑在驾驶室里，拉着我们的货物。

[wiː; wi] [kæmpt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['rɪvər] ,

| We | camped | that | night | at | the | mouth | of | Indian | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 露营 | 那 | 夜晚 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 印度 | 河 | , |

当晚我们在印第安河河口露营。

[ænd; ənd] ['stiːv] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['prɪti] [fə'siːʃəs] ['oʊvər] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] .

| and | Steve | and | I | were | pretty | facetious | over | having | shaken | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 史蒂夫 | 和 | 我 | 是 | 漂亮的 | 滑稽的 | 超过 | 拥有 | 摇晃 | 他 | . |

我和史蒂夫都拿我们摇醒他这件事开玩笑。

['stiːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [kʌs] ,

| Steve | was | a | funny | cuss | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 坏话 | , |

史蒂夫是个滑稽的混蛋，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wen] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][hɪt]

| and | I | was | just | sitting | up | in | the | blankets | and | laughing | when | a | tornado | hit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 毯子 | 和 | 笑 | 什么时候 | 一个 | 龙卷风 | 打 |

[kæmp] .

| camp | . |
|---|---|
| 营 | . |

我当时正坐在毯子里笑着，突然一场龙卷风袭击了营地。

[ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [spɑːt] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [dɔːgz][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] - [fɔːr; fər][wʌz; wəz]

| The | way | that | Spot | walked | into | those | dogs | and | gave | them | what | - | for | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 那 | 点 | 步行 | 进入 | 那些 | 狗 | 和 | 给予 | 他们 | 什么 | - | 为了 | 曾是 |

[her] - ['reɪzɪŋ] .

| hair | - | raising | . |
|---|---|---|---|
| 头发 | - | 提高 | . |

Spot 冲向那些狗，狠狠教训了它们一顿，那场面真是惊心动魄。

[naʊ] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [luːs] ?

| Now | how | did | he | get | loose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 松动的 | ? |

他是怎么逃脱的?

[its] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| It's | up | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 向上 | 到 | 你 | . |

由你决定。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['θiːəri] .

| I | haven't | any | theory | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | 理论 | . |

我没有任何理论。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['klɑːndaɪk] ['rɪvər] ?

| And | how | did | he | get | across | the | Klondike | River | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 穿过 | 这 | 克朗代克 | 河 | ? |

他是如何渡过克朗代克河的?

[ðæts] [ə'nʌðər] ['feɪsər] .

| That's | another | facer | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 其他 | 面 | . |

那又是另一个面孔。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði]['juːkɑːn] ?

| And | anyway | , | how | did | he | know | we | had | gone | up | the | Yukon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反正 | , | 如何 | 做过 | 他 | 知道 | 我们 | 有 | 已消失 | 向上 | 这 | 育空地区 | ? |

而且，他怎么知道我们去过育空地区呢?

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [went] [baɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [smel] ['aʊər; ɑːr] [træks] .

| You | see | , | we | went | by | water | , | and | he | couldn't | smell | our | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我们 | 去 | 经过 | 水 | , | 和 | 他 | 不能 | 闻 | 我们的 | 轨道 | . |

你看，我们走的是水路，他闻不到我们的踪迹。

['stiːv] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] [dɔːg] .

| Steve | and | I | began | to | get | superstitious | about | that | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 和 | 我 | 开始 | 到 | 得到 | 迷信的 | 关于 | 那 | 狗 | . |

史蒂夫和我开始对那条狗感到迷信。

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ nəːvs ] , [tuː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| He | got | on | our | nerves | , | too | ; | and | , | between | you | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 在 | 我们的 | 神经 | , | 也 | ; | 和 | , | 之间 | 你 | 和 | 我 | , |

他也很惹人厌；而且，说实话，

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [maɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| we | were | just | a | mite | afraid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 只是 | 一个 | 螨虫 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

我们当时其实有点怕他。

[ðə; ði] [friːz] - [ʌp] [keɪm] [ɑːn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['hendərsən] [kriːk] ,

| The | freeze | - | up | came | on | when | we | were | at | the | mouth | of | Henderson | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冻结 | - | 向上 | 来了 | 在 | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 亨德森 | 溪 | , |

当我们到达亨德森溪河口时，河面开始结冰。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['treɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [tuː] [sæks] [ʌv; əv]['flaʊər][tuː; tə][æn; ən] ['aʊtfɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

| and | we | traded | him | off | for | two | sacks | of | flour | to | an | outfit | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 交易 | 他 | 离开 | 为了 | 二 | 麻袋 | 的 | 面粉 | 到 | 一个 | 全套服装 | 那 | 曾是 |

[baʊnd] [ʌp] [waɪt] ['rɪvər] ['æftər] ['kɑːpər] .

| bound | up | White | River | after | copper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 向上 | 白色的 | 河 | 后 | 铜 | . |

我们用他换了两袋面粉，送给了一支前往白河淘铜的队伍。

[naʊ] [ðæt] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

| Now | that | whole | outfit | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 所有的 | 全套服装 | 曾是 | 丢失的 | . |

现在那套衣服全丢了。

['nevər] [treɪs] [nɔːr] [haɪd] [nɔːr] [her] [ʌv; əv] [men] , [dɔːgz] , [sled] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [faʊnd] .

| Never | trace | nor | hide | nor | hair | of | men | , | dogs | , | sleds | , | or | anything | was | ever | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 痕迹 | 也不 | 隐藏 | 也不 | 头发 | 的 | 男人 | , | 狗 | , | 雪橇 | , | 或者 | 任何事物 | 曾是 | 曾经 | 成立 | . |

从未发现过任何痕迹，也从未发现过人、狗、雪橇或其他任何东西的毛发。

[ðeɪ] [drɑːpt] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| They | dropped | clean | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 掉落 | 干净的 | 出去 | 的 | 视线 | . |

他们径直消失在了视线之外。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| It | became | one | of | the | mysteries | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 一 | 的 | 这 | 谜团 | 的 | 这 | 国家 | . |

它成了这个国家的一大谜团。

['stiːv] [ænd; ənd][aɪ] [plʌgd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][ 'stjuːət; 'stju- ] , [ænd; ənd][sɪks] [wiːks] ['æftərwərd] [ðæt] [spɑːt]
**Steve** **and** **I** **plugged** **away** **up** **the** **Stewart** **,** **and** **six** **weeks** **afterward** **that** **Spot**
史蒂夫 和 我 已插电 离开 向上 这 斯图尔特 , 和 六 周 之后 那 点
[krɔːld] ['ɪntuː][kæmp] .
**crawled** **into** **camp** **.**
爬行 进入 营 .

史蒂夫和我一路跋涉，最终在斯图尔特河上走了六周，那只斑点终于爬进了营地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst][dræg] [ə'lɔːŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
**He** **was** **a** **perambulating** **skeleton** **,** **and** **could** **just** **drag** **along** **;** **but** **he**
他 曾是 一个 漫步 骨骼 , 和 可以 只是 拖 沿着 ; 但 他
[gɑːt][ðer; ðər] .
**got** **there** **.**
得到 那里 .

他瘦得只剩皮包骨，只能拖着身子慢慢走；但他最终还是到了目的地。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ðə; ði][ 'stjuːət; 'stju- ] ?
**And** **what** **I** **want** **to** **know** **is** **,** **who** **told** **him** **we** **were** **up** **the** **Stewart** **?**
和 什么 我 想 到 知道 是 , WHO 讲述 他 我们 是 向上 这 斯图尔特 ?

我想知道的是，是谁告诉他我们到了斯图尔特河?

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
**We** **could** **have** **gone** **to** **a** **thousand** **other** **places** **.**
我们 可以 有 已消失 到 一个 千 其他 地方 .

我们本来可以去其他上千个地方。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?
**How** **did** **he** **know** **?**
如何 做过 他 知道 ?

他是怎么知道的?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**You** **tell** **me** **,** **and** **I'll** **tell** **you** **.**
你 告诉 我 , 和 患病的 告诉 你 .

你告诉我，我也会告诉你。

[noʊ] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**No** **losing** **him** **.**
不 输 他 .

不能失去他。

[æt; ət][ðə; ði]['meɪoʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən] [dɔːg] .
**At** **the** **Mayo** **he** **started** **a** **row** **with** **an** **Indian** **dog** **.**
在 这 蛋黄酱 他 开始 一个 排 和 一个 印度 狗 .

在梅奥，他和一只印度狗起了冲突。

[ðə; ði] [bʌk] [huː] [oʊnd] [ðə; ði][dɔːg] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪŋ] [æt; ət][spɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,
**The** **buck** **who** **owned** **the** **dog** **took** **a** **swing** **at** **Spot** **with** **an** **axe** **,**
这 巴克 WHO 拥有 这 狗 采取 一个 摇摆 在 点 和 一个 斧头 ,

狗的主人挥舞着斧头砍向斯波特。

[mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] .
**missed** **him** **,** **and** **killed** **his** **own** **dog** **.**
错过 他 , 和 被杀 他的 自己的 狗 .

他错过了他，还杀死了自己的狗。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['mædʒɪk][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ 'bulits ] [ə'saɪd] - -
**Talk** **about** **magic** **and** **turning** **bullets** **aside** **-** **-**
讲话 关于 魔法 和 转弯 子弹 旁边 - -

简直是魔法，能把子弹挡开——

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

| I | , | for | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 为了 | 一 | , |

就我个人而言，

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] ['hɑːrdər][tuː; tə][tɜːrn][æn; ən][æks][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bʌk] [æt; ət]

| consider | it | a | blamed | sight | harder | to | turn | an | axe | aside | with | a | big | buck | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 它 | 一个 | 被指责 | 视线 | 更难 | 到 | 转动 | 一个 | 斧头 | 旁边 | 和 | 一个 | 大的 | 巴克 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| the | other | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 它 | . |

想想看，要把斧头转开，而斧头的另一端却有一只大雄鹿，这简直是难上加难。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

| And | I | saw | him | do | it | with | my | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 他 | 做 | 它 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | . |

我亲眼看到他这么做的。

[ðæt] [bʌk] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] .

| That | buck | didn't | want | to | kill | his | own | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 巴克 | 没有 | 想 | 到 | 杀 | 他的 | 自己的 | 狗 | . |

那只雄鹿不想杀死自己的狗。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

| You've | got | to | show | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 展示 | 我 | . |

你得拿出证据来。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [spɑːt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [miːt] [kæʃ] .

| I | told | you | about | Spot | breaking | into | our | meat | cache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 关于 | 点 | 打破 | 进入 | 我们的 | 肉 | 缓存 | . |

我跟你说过Spot闯入我们肉库的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| It | was | nearly | the | death | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 这 | 死亡 | 的 | 我们 | . |

这差点要了我们的命。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [mɔːr] [miːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd] [miːt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd]

| There | wasn't | any | more | meat | to | be | killed | , | and | meat | was | all | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 更多的 | 肉 | 到 | 是 | 被杀 | , | 和 | 肉 | 曾是 | 全部 | 我们 | 有 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

| to | live | on | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 在 | . |

已经没有肉可杀了，而肉是我们唯一的生存必需品。

[ðə; ði] [muːs] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'indiəns ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| The | moose | had | gone | back | several | hundred | miles | and | the | Indians | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驼鹿 | 有 | 已消失 | 后退 | 一些 | 百 | 英里 | 和 | 这 | 印度人 | 和 | 他们 |

.

:

.

驼鹿和印第安人一起退回了几百英里外。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] .

| There | we | were | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 是 | . |

我们当时就在那里。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [breɪk] .

| Spring | was | on | , | and | we | had | to | wait | for | the | river | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 曾是 | 在 | , | 和 | 我们 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 河 | 到 | 休息 | . |

春天来了，我们得等河水涨潮。

[wiː; wi] [gɑːt] ['prɪti] [θɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

| We | got | pretty | thin | before | we | decided | to | eat | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 漂亮的 | 薄的 | 前 | 我们 | 决定 | 到 | 吃 | 这 | 狗 | , |

我们决定吃狗之前已经很瘦了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [iːt] [spɑːt] [fɜːrst] .

| and | we | decided | to | eat | Spot | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 决定 | 到 | 吃 | 点 | 第一的 | . |

于是我们决定先吃Spot。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [dɔːg] [dɪd] ?

| Do | you | know | what | that | dog | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 狗 | 做过 | ? |

你知道那条狗做了什么吗?

[hiː; hi] [sniːkt] .

| He | sneaked | . |
|---|---|---|
| 他 | 偷偷摸摸 | . |

他偷偷溜了进去。

[naʊ] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] ?

| Now | how | did | he | know | our | minds | were | made | up | to | eat | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如何 | 做过 | 他 | 知道 | 我们的 | 思想 | 是 | 制成 | 向上 | 到 | 吃 | 他 | ? |

他怎么知道我们决心要吃掉他呢?

[wiː; wi] [sæt] [ʌp] [naɪts] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ,

| We | sat | up | nights | laying | for | him | , | but | he | never | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 向上 | 夜晚 | 躺下 | 为了 | 他 | , | 但 | 他 | 绝不 | 来了 | 后退 | , |

我们彻夜守候着他，但他再也没有回来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [eɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz] .

| and | we | ate | the | other | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 吃 | 这 | 其他 | 狗 | . |

我们把其他的狗都吃了。

[wiː; wi] [eɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [tiːm] .

| We | ate | the | whole | team | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 吃 | 这 | 所有的 | 团队 | . |

我们把整个团队都吃掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːkwəl] .

| And | now | for | the | sequel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 为了 | 这 | 续集 | . |

接下来是续集。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [ə; eɪ] [bɪg] ['rɪvər] [breɪks] [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv] [aɪs]

| You | know | what | it | is | when | a | big | river | breaks | up | and | a | few | billion | tons | of | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 什么时候 | 一个 | 大的 | 河 | 休息 | 向上 | 和 | 一个 | 很少 | 十亿 | 吨 | 的 | 冰 |

[goʊ] [aʊt] ,

| go | out | , |
|---|---|---|
| 去 | 出去 | , |

你知道当一条大河决堤，几十亿吨冰块崩落时会发生什么吗?

['dʒæmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] .

| jamming | and | milling | and | grinding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 和 | 铣削 | 和 | 研磨 | . |

堵塞、研磨和碾磨。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [ 'stjuːət; 'stju- ] [went] [aʊt] , ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ,

| Just | in | the | thick | of | it | , | when | the | Stewart | went | out | , | rumbling | and | roaring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 它 | , | 什么时候 | 这 | 斯图尔特 | 去 | 出去 | , | 隆隆声 | 和 | 咆哮 | , |

就在激战正酣之时，斯图尔特号隆隆驶出，发出轰鸣声。

[wiː; wi] ['saɪtɪd] [spɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| we | sighted | Spot | out | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 目击者 | 点 | 出去 | 在 | 这 | 中间 | . |

我们在中间发现了Spot。

['hiːd] [gɑːt] [kɔːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ʌp] [ə'bʌv] ['sʌmwer] .

| He'd | got | caught | as | he | was | trying | to | cross | up | above | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 得到 | 捕捉 | 作为 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 叉 | 向上 | 多于 | 某处 | . |

他试图从上方某个地方越境时被抓住了。

['stiːv] [ænd; ənd][aɪ] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,

| Steve | and | I | yelled | and | shouted | and | ran | up | and | down | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 和 | 我 | 大喊 | 和 | 喊叫 | 和 | 跑 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 银行 | , |

我和史蒂夫又喊又叫，在河岸上跑上跑下。

['tɔːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hæts][ɪn][ðə; ði] [er] .

| tossing | our | hats | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 我们的 | 帽子 | 在 | 这 | 空气 | . |

我们把帽子抛向空中。

['sʌmtaɪmz] [wiːd] [stɑːp][ænd; ənd] [hʌg] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] ['bɔɪstərəs] , [fɔːr; fər][wiː; wi]

| Sometimes | we'd | stop | and | hug | each | other | , | we | were | that | boisterous | , | for | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我们会 | 停止 | 和 | 拥抱 | 每个 | 其他 | , | 我们 | 是 | 那 | 喧闹的 | , | 为了 | 我们 |

[sɔː] [spɑːts] ['fɪnɪʃ] .

| saw | Spot's | finish | . |
|---|---|---|---|
| 锯 | 地点 | 结束 | . |

有时我们会停下来互相拥抱，我们当时非常激动，因为我们看到了Spot的终点。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

| He | didn't | have | a | chance | in | a | million | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 有 | 一个 | 机会 | 在 | 一个 | 百万 | . |

他连一百万分之一的机会都没有。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] .

| He | didn't | have | any | chance | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 有 | 任何 | 机会 | 在 | 全部 | . |

他根本没有任何机会。

['æftər][ðə; ði][aɪs] - [rʌn] , [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['pædld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['juːkɑːn] ,

| After | the | ice | - | run | , | we | got | into | a | canoe | and | paddled | down | to | the | Yukon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 冰 | - | 跑步 | , | 我们 | 得到 | 进入 | 一个 | 独木舟 | 和 | 划桨 | 向下 | 到 | 这 | 育空地区 | , |

冰上跋涉结束后，我们坐上独木舟，划向育空河。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['juːkɑːn][tuː; tə] [ 'dɔːsən ] ,

| and | down | the | Yukon | to | Dawson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 育空地区 | 到 | 道森 | , |

然后沿着育空河一路南下到道森，

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]['kæbinz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['hendərsən]

| stopping | to | feed | up | for | a | week | at | the | cabins | at | the | mouth | of | Henderson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 喂养 | 向上 | 为了 | 一个 | 星期 | 在 | 这 | 小木屋 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 亨德森 |

[kriːk] .

| Creek | . |
|---|---|
| 溪 | . |

在亨德森溪河口的木屋里停下来，补充一周的食物。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [ 'dɔːsən ] , [ðer; ðər][sæt] [ðæt] [spɑːt] ,

| And | as | we | came | in | to | the | bank | at | Dawson | , | there | sat | that | Spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 银行 | 在 | 道森 | , | 那里 | 卫星 | 那 | 点 | , |

当我们走进道森银行时，那辆Spot就停在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [teɪl] ['wægɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['smaɪlɪŋ] ,

| waiting | for | us | , | his | ears | pricked | up | , | his | tail | wagging | , | his | mouth | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我们 | , | 他的 | 耳朵 | 刺痛 | 向上 | , | 他的 | 尾巴 | 摇尾巴 | , | 他的 | 嘴 | 微笑 | , |

他竖着耳朵，摇着尾巴，咧着嘴笑着，等着我们。

[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| extending | a | hearty | welcome | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 一个 | 爽朗 | 欢迎 | 到 | 我们 | . |

热烈欢迎我们。

[naʊ] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪs] ?

| Now | how | did | he | get | out | of | that | ice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 冰 | ? |

他是怎么从冰层里出来的?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ 'dɔːsən ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ænd; ənd]

| How | did | he | know | we | were | coming | to | Dawson | , | to | the | very | hour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 知道 | 我们 | 是 | 未来 | 到 | 道森 | , | 到 | 这 | 非常 | 小时 | 和 |

['mɪnɪt] ,

| minute | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

他怎么知道我们会精确到小时和分钟地到达道森?

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

| to | be | out | there | on | the | bank | waiting | for | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 银行 | 等待 | 为了 | 我们 | ? |

他们会在河岸边等我们吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt] ,

| The | more | I | think | of | that | Spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 思考 | 的 | 那 | 点 | , |

我越想那个地方，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['saɪəns]

| the | more | I | am | convinced | that | there | are | things | in | this | world | that | go | beyond | science |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 是 | 确信 | 那 | 那里 | 是 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 去 | 超过 | 科学 |

.

| : |
|---|
| . |

我越来越相信，这个世界上存在着一些超越科学范畴的事物。

[ɑːn][noʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [graʊndz] [kæn; kən] [ðæt] [spɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| On | no | scientific | grounds | can | that | Spot | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 科学 | 理由 | 能 | 那 | 点 | 是 | 解释 | . |

没有任何科学依据可以解释这种斑点现象。

[its] ['saɪkɪk] [fə'nɑːmɪnə] , [ɔːr] ['mɪstɪsɪzəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] [ges] ,

| It's | psychic | phenomena | , | or | mysticism | , | or | something | of | that | sort | , | I | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 精神 | 现象 | , | 或者 | 神秘主义 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | , | 我 | 猜测 | , |

我想，这大概是超自然现象、神秘主义之类的东西吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θi'ɑːsəfi] [θroʊn] [ɪn] .

| with | a | lot | of | Theosophy | thrown | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多 | 的 | 神智学 | 抛掷 | 在 | . |

其中还融入了很多神智学元素。

[ðə; ði] ['klɑːndaɪk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] .

| The | Klondike | is | a | good | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 克朗代克 | 是 | 一个 | 好的 | 国家 | . |

克朗代克是个好地方。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [jet] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn]

| I | might | have | been | there | yet | , | and | become | a | millionaire | , | if | it | hadn't | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 那里 | 然而 | , | 和 | 变得 | 一个 | 百万富翁 | , | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 |

[fɔːr; fər][spɑːt] .

| for | Spot | . |
|---|---|---|
| 为了 | 点 | . |

如果不是因为Spot，我可能已经功成名就，成为百万富翁了。

---

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn][maɪ] [ nəːvs ] .

| He | got | on | my | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 在 | 我的 | 神经 | . |

他真让我心烦。

---

[aɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ges] [maɪ]['stæmɪnə] [broʊk] .

| I | stood | him | for | two | years | altogether | , | and | then | I | guess | my | stamina | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 他 | 为了 | 二 | 年 | 共 | , | 和 | 然后 | 我 | 猜测 | 我的 | 耐力 | 打破 | . |

我和他一共相处了两年，然后我想我的耐力就耗尽了。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [wen] [aɪ] [pʊld] [aʊt] .

| It | was | the | summer | of | 1899 | when | I | pulled | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 夏天 | 的 | - | 什么时候 | 我 | 拉 | 出去 | . |

那是1899年夏天，我退出了。

---

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['stiːv] .

| I | didn't | say | anything | to | Steve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 说 | 任何事物 | 到 | 史蒂夫 | . |

我没跟史蒂夫说什么。

---

[aɪ][dʒʌst] [sniːkt] .

| I | just | sneaked | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 偷偷摸摸 | . |

我只是偷偷溜进去的。

---

[bʌt; bət][aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

| But | I | fixed | it | up | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 固定的 | 它 | 向上全部 | | 正确的 | . |

但我已经把它修好了。

---

[aɪ] [roʊt] ['stiːv] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] " [rʌf] - [ɑːn] - [ræts] ,

| I | wrote | Steve | a | note | , | and | enclosed | a | package | of | " | rough | - | on | - | rats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 史蒂夫 | 一个 | 笔记 | , | 和 | 内 | 一个 | 包裹 | 的 | " | 粗糙的 | - | 在 | - | 老鼠 | , |

我给史蒂夫写了张便条，并附上了一包"对付老鼠很粗暴"的东西。

---

" ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| " | telling | him | what | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲述 | 他 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

告诉他该怎么做。

---

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn] [daʊn] [tuː; tə][skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] [baɪ] [ðæt] [spɑːt] ,

| I | was | worn | down | to | skin | and | bone | by | that | Spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 磨损 | 向下 | 到 | 皮肤 | 和 | 骨 | 经过 | 那 | 点 | , |

那地方把我折磨得筋疲力尽，只剩皮包骨头了。

---

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['nɜːrvəs] [ðæt] [aɪ'd][dʒʌmp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt]

| and | I | was | that | nervous | that | I'd | jump | and | look | around | when | there | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 那 | 紧张的 | 那 | ID | 跳 | 和 | 看 | 大约 | 什么时候 | 那里 | 不是 |

['enibɑːdi] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] .

| anybody | within | hailing | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 之内 | 欢呼 | 距离 | . |

我当时紧张得要命，明明周围没有人，我还是会跳起来四处张望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪd] [wen] [aɪ][gɑːt][kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **But** | **it** | **was** | **astonishing** | **the** | **way** | **I** | **recuperated** | **when** | **I** | **got** | **quit** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 惊人 | 这 | 方式 | 我 | 已康复 | 什么时候 | 我 | 得到 | 辞职 | 的 | 他 | . |

但令我惊讶的是，当我和他分手后，我的恢复速度竟然如此之快。

[aɪ][gɑːt] [bæk] ['twenti] [paʊndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

| **I** | **got** | **back** | **twenty** | **pounds** | **before** | **I** | **arrived** | **in** | **San** | **Francisco** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 后退 | 二十 | 磅 | 前 | 我 | 到达的 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

到达旧金山之前，我减掉了二十磅。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] [krɔːst] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['oʊkləˌnd] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [self] [ə'gen] ,

| **and** | **by** | **the** | **time** | **I'd** | **crossed** | **the** | **ferry** | **to** | **Oakland** | **I** | **was** | **my** | **old** | **self** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | ID | 交叉 | 这 | 渡船 | 到 | 奥克兰 | 我 | 曾是 | 我的 | 老的 | 自己 | 再次 | , |

等我乘渡轮到了奥克兰，我就又恢复了以前的自己。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] [waɪf] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] .

| **so** | **that** | **even** | **my** | **wife** | **looked** | **in** | **vain** | **for** | **any** | **change** | **in** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 甚至 | 我的 | 妻子 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 任何 | 改变 | 在 | 我 | . |

甚至连我的妻子都徒劳地试图发现我身上有任何变化。

['stiːv] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [siːmd] ['ɪrɪteɪtɪd] .

| **Steve** | **wrote** | **to** | **me** | **once** | **,** | **and** | **his** | **letter** | **seemed** | **irritated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 写道 | 到 | 我 | 一次 | , | 和 | 他的 | 信 | 似乎 | 受刺激 | . |

史蒂夫曾给我写过一封信，信中语气似乎有些恼火。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][spɑːt] .

| **He** | **took** | **it** | **kind** | **of** | **hard** | **because** | **I'd** | **left** | **him** | **with** | **Spot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 种类 | 的 | 难的 | 因为 | ID | 左边 | 他 | 和 | 点 | . |

他有点难过，因为我把他留给了Spot。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [juːst] [ðə; ði] " [rʌf] - [ɑːn] - [ræts] , " [pər] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

| **Also** | **,** | **he** | **said** | **he'd** | **used** | **the** | **"** | **rough** | **-** | **on** | **-** | **rats** | **,** | **"** | **per** | **directions** | **,** | **and** | **that** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 说 | 他会 | 用过的 | 这 | " | 粗糙的 | - | 在 | - | 老鼠 | , | " | 每 | 方向 | , | 和 | 那 | 那里 |

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

| **was** | **nothing** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 没有什么 | 正在做 | . |

他还说，他按照说明使用了“对付老鼠的粗暴方法”，但没有任何效果。

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] .

| **A** | **year** | **went** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 去 | 经过 | . |

一年过去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ 'prɔspərɪŋ ] [ɪn][ɔːl] [weɪz] - - ['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][fæt] .

| **I** | **was** | **back** | **in** | **the** | **office** | **and** | **prospering** | **in** | **all** | **ways** | **-** | **-** | **even** | **getting** | **a** | **bit** | **fat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 办公室 | 和 | 繁荣 | 在 | 全部 | 方式 | - | - | 甚至 | 获得 | 一个 | 少量 | 胖的 | . |

我回到了办公室，各方面都发展顺利——甚至有点发胖了。

[ænd; ənd] [ðen] ['stiːv] [ə'raɪvd] .

| **And** | **then** | **Steve** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 史蒂夫 | 到达的 | . |

然后史蒂夫来了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| **He** | **didn't** | **look** | **me** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 看 | 我 | 向上 | . |

他没有联系我。

[aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [lɪst] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] .

| **I** | **read** | **his** | **name** | **in** | **the** | **steamer** | **list** | **,** | **and** | **wondered** | **why** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 汽船 | 列表 | , | 和 | 想知道 | 为什么 | . |

我在轮船名单上看到了他的名字，不禁纳闷为什么。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] ['wʌndər] [lɔːŋ] .

| But | I | didn't | wonder | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 想知道 | 长的 | . |

但我并没有疑惑太久。

[aɪ][gɑːt][ʌp][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [spɑːt] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] - [poʊst][ænd; ənd]

| I | got | up | one | morning | and | found | that | Spot | chained | to | the | gate | - | post | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 一 | 早晨 | 和 | 成立 | 那 | 点 | 连锁 | 到 | 这 | 门 | - | 邮政 | 和 |

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['mɪlkmən] .

| holding | up | the | milkman | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 这 | 送奶工 | . |

一天早上我起床后发现，Spot 被铁链拴在了大门柱上，还拦住了送奶工。

['stiːv] [went] [nɔːrθ] [tuː; tə] [siˈætl] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

| Steve | went | north | to | Seattle | , | I | learned | , | that | very | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 去 | 北 | 到 | 西雅图 | , | 我 | 学习 | , | 那 | 非常 | 早晨 | . |

我得知，就在那天早上，史蒂夫去了北部的西雅图。

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [mɔːr] [weɪt] .

| I | didn't | put | on | any | more | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 放 | 在 | 任何 | 更多的 | 重量 | . |

我的体重没有增加。

[maɪ][waɪf] [meɪd] [ˌem ˈiː] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][tæg] ,

| My | wife | made | me | buy | him | a | collar | and | tag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 制成 | 我 | 买 | 他 | 一个 | 衣领 | 和 | 标签 | , |

我老婆非要我给他买项圈和吊牌。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər][pet] ['pɜːrʒn] [kæt] .

| and | within | an | hour | he | showed | his | gratitude | by | killing | her | pet | Persian | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 一个 | 小时 | 他 | 显示 | 他的 | 感激 | 经过 | 杀 | 她 | 宠物 | 波斯语 | 猫 | . |

不到一个小时，他就杀死了她养的波斯猫，以此表达他的感激之情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt] .

| There | is | no | getting | rid | of | that | Spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 获得 | 摆脱 | 的 | 那 | 点 | . |

那个污点是无法消除的。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][daɪ] , [fɔːr; fər] ['hiːl] ['nevər] [daɪ] .

| He | will | be | with | me | until | I | die | , | for | he'll | never | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 和 | 我 | 直到 | 我 | 死 | , | 为了 | 地狱 | 绝不 | 死 | . |

他将陪伴我直到我死去，因为他永远不会死去。

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [sɪns] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ]

| My | appetite | is | not | so | good | since | he | arrived | , | and | my | wife | says | I | am | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 食欲 | 是 | 不是 | 所以 | 好的 | 自从 | 他 | 到达的 | , | 和 | 我的 | 妻子 | 说道 | 我 | 是 | 寻找 |

[piːkt] .

| peaked | . |
|---|---|
| 巅峰 | . |

自从他来了之后，我的胃口就不太好，我妻子说我看起来很憔悴。

[læst] [naɪt] [ðæt] [spɑːt][gɑːt]['ɪntuː]['mɪstər] . ['hɑːrviːz] [hen] - [haʊs] ( ['hɑːrvi] [ɪz][maɪ][nekst] - [dɔːr]

| Last | night | that | Spot | got | into | Mr | . | Harvey's | hen | - | house | ( | Harvey | is | my | next | - | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 那 | 点 | 得到 | 进入 | 先生 | . | 哈维的 | 母鸡 | - | 房子 | ( | 哈维 | 是 | 我的 | 下一个 | - | 门 |

['neɪbər] ) [ænd; ənd] [kɪld] [ˌnaɪn'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] - [bred] ['tʃɪkɪnz] .

| neighbour | ) | and | killed | nineteen | of | his | fancy | - | bred | chickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | ) | 和 | 被杀 | 十九 | 的 | 他的 | 想要 | - | 繁殖 | 鸡 | . |

昨晚，那只名叫 Spot 的狗闯进了哈维先生（哈维是我的邻居）的鸡舍，咬死了他十九只名贵品种的鸡。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| I | shall | have | to | pay | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 支付 | 为了 | 他们 | . |

我得付钱。

[maɪ] ['neɪbərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [aʊt] .

| My | neighbours | on | the | other | side | quarrelled | with | my | wife | and | then | moved | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邻居 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 争吵 | 和 | 我的 | 妻子 | 和 | 然后 | 已搬 | 出去 | . |

我家对面的邻居和我妻子吵架后就搬走了。

[spɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Spot | was | the | cause | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 它 | . |

是斑点造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ 'stiːvən ] [mə'kaɪ] .

| And | that | is | why | I | am | disappointed | in | Stephen | Mackaye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 失望的 | 在 | 史蒂芬 | 麦凯 | . |

这就是我为什么对斯蒂芬·麦凯感到失望的原因。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [miːn] [ə; eɪ][mæn] .

| I | had | no | idea | he | was | so | mean | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 他 | 曾是 | 所以 | 意思是 | 一个 | 男人 | . |

我完全没想到他竟然这么刻薄。

[flʌʃ] [ʌv; əv] [goʊld]

| FLUSH | OF | GOLD |
|---|---|---|
| 冲洗 | 的 | 金子 |

金光闪闪

[lɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['grʌmpi] , [wʌt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] ,

| Lon | McFane | was | a | bit | grumpy | , | what | of | losing | his | tobacco | pouch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗 | - | 曾是 | 一个 | 少量 | 脾气暴躁 | , | 什么 | 的 | 输 | 他的 | 烟草 | 小袋 | , |

朗·麦克费恩有点闷闷不乐，他的烟草袋丢了。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| or | else | he | might | have | told | me | , | before | we | got | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 可能 | 有 | 讲述 | 我 | , | 前 | 我们 | 得到 | 到 | 它 | , |

否则，他或许会在我们谈到这件事之前告诉我。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət] [sər'praɪz] [leɪk] .

| something | about | the | cabin | at | Surprise | Lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 这 | 舱 | 在 | 惊喜 | 湖 | . |

关于惊喜湖畔小屋的一些事。

[ɔːl] [deɪ] , [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] ,

| All | day | , | turn | and | turn | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | , | 转动 | 和 | 转动 | 关于 | , |

整天都在不停地转来转去，

[wiː; wi][hæd; həd] [speld] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [treɪl] [fɔːr; fər]

| we | had | spelled | each | other | at | going | to | the | fore | and | breaking | trail | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 拼写 | 每个 | 其他 | 在 | 去 | 到 | 这 | 前 | 和 | 打破 | 踪迹 | 为了 |

[ðə; ði][dɔːgz] .

| the | dogs | . |
|---|---|---|
| 这 | 狗 | . |

我们轮流上前为狗狗们开路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] ['snoʊʃuː] [wɜːrk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['vɑːljəb(ə)l] ,

| It | was | heavy | snowshoe | work | , | and | did | not | tend | to | make | a | man | voluble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 重的 | 雪鞋 | 工作 | , | 和 | 做过 | 不是 | 趋向 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | 健谈的 | , |

这是一项非常艰苦的雪鞋行走工作，很容易让人变得沉默寡言。

[jet] [lɑːn] - [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [breθ] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [nuːn] , [wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə]

| yet | Lon | McFane | might | have | found | breath | enough | at | noon | , | when | we | stopped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 朗 | - | 可能 | 有 | 成立 | 气息 | 足够的 | 在 | 中午 | , | 什么时候 | 我们 | 停止 | 到 |

[bɔɪl] [ˈkɔːfi] ,

| boil | coffee | , |
|---|---|---|
| 熬 | 咖啡 | , |

然而，到了中午，当我们停下来煮咖啡的时候，朗·麦克法恩或许已经喘不过气来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .

| with | which | to | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 到 | 告诉 | 我 | . |

用什么来告诉我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .

| But | he | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | . |

但他没有。

[sərˈpraɪz] [leɪk] ?

| Surprise | Lake | ? |
|---|---|---|
| 惊喜 | 湖 | ? |

惊喜湖?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪz] [ˈkæbɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| it | was | Surprise | Cabin | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惊喜 | 舱 | 到 | 我 | . |

对我来说，那是惊喜小屋。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

| I | had | never | heard | of | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 它 | 前 | . |

我之前从未听说过。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪərd] .

| I | confess | I | was | a | bit | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 曾是 | 一个 | 少量 | 疲劳的 | . |

我承认我当时有点累了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][lɑːn][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [meɪk] [kæmp] [ˈeni] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən]

| I | had | been | looking | for | Lon | to | stop | and | make | camp | any | time | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 朗 | 到 | 停止 | 和 | 制作 | 营 | 任何 | 时间 | 为了 | 一个 |

[ˈaʊər] ;

| hour | ; |
|---|---|
| 小时 | ; |

我已经等了一个小时，看Lon什么时候会停下来扎营了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈmeɪkɪŋ] [kæmp][ɔːr][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

| but | I | had | too | much | pride | to | suggest | making | camp | or | to | ask | him | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 也 | 很多 | 自豪 | 到 | 建议 | 制作 | 营 | 或者 | 到 | 问 | 他 | 他的 |

[ɪnˈtenʃən] ;

| intentions | ; |
|---|---|
| 意图 | ; |

但我自尊心太强，不好意思提议扎营，也不好意思问他有什么打算；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][mæn] ,

| and | yet | he | was | my | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 我的 | 男人 | , |

然而，他就是我的男人。

['lʊrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] [weɪdʒ][tuː; tə] [mʌʃ] [maɪ][dɔːgz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ə'beɪ][maɪ]

| lured | at | a | handsome | wage | to | mush | my | dogs | for | me | and | to | obey | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱饵 | 在 | 一个 | 英俊的 | 工资 | 到 | 糊状物 | 我的 | 狗 | 为了 | 我 | 和 | 到 | 服从 | 我的 |

[ kə'mændz ] .

| commands | . |
|---|---|
| 命令 | . |

用丰厚的报酬诱使它们为我拉雪橇，并服从我的命令。

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['grʌmpi] [maɪ'self] .

| I | guess | I | was | a | bit | grumpy | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 曾是 | 一个 | 少量 | 脾气暴躁 | 我 | . |

我当时心情也有点糟糕。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [træmp]

| He | said | nothing | , | and | I | was | resolved | to | ask | nothing | , | even | if | we | tramped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 我 | 曾是 | 已解决 | 到 | 问 | 没有什么 | , | 甚至 | 如果 | 我们 | 践踏 |

[ɑːn][ɔːl] [naɪt] .

| on | all | night | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 夜晚 | . |

他什么也没说，我也下定决心什么也不问，即使我们要跋涉一整夜。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'brʌptli] .

| We | came | upon | the | cabin | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 之上 | 这 | 舱 | 突然 | . |

我们突然发现了这间小木屋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [treɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| For | a | week | of | trail | we | had | met | no | one | , | and | , | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 的 | 踪迹 | 我们 | 有 | 遇见 | 不 | 一 | , | 和 | , | 在 | 我的 | 头脑 | , |

整整一周的跋涉中，我们一个陌生人也没遇到，在我看来，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] .

| there | had | been | little | likelihood | of | meeting | any | one | for | a | week | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 小的 | 可能性 | 的 | 会议 | 任何 | 一 | 为了 | 一个 | 星期 | 到 | 来 | . |

接下来的一周内，几乎没有可能遇到任何人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ]['kæbɪn] ,

| And | yet | there | it | was | , | right | before | my | eyes | , | a | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 它 | 曾是 | , | 正确的 | 前 | 我的 | 眼睛 | , | 一个 | 舱 | , |

然而，就在我眼前，一座小木屋就那样出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| with | a | dim | light | in | the | window | and | smoke | curling | up | from | the | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暗淡 | 光 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 抽烟 | 冰壶 | 向上 | 从 | 这 | 烟囱 | . |

窗户里透进昏暗的灯光，烟囱里冒出袅袅炊烟。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - - " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][lɑːn] , [huː]

| " | Why | didn't | you | tell | me | - | - | " | I | began | , | but | was | interrupted | by | Lon | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | - | - | " | 我 | 开始 | , | 但 | 曾是 | 中断 | 经过 | 朗 | , | WHO |

['mʌtəd] - -

| muttered | - | - |
|---|---|---|
| 低声说道 | - | - |

“你为什么不告诉我——”我刚开口，就被朗打断了，他低声嘟囔着——

" [sər'praɪz] [leɪk] - - [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['fiːdər] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɑːn] .

| " | Surprise | Lake | - | - | it | lies | up | a | small | feeder | half | a | mile | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊喜 | 湖 | - | - | 它 | 谎言 | 向上 | 一个 | 小的 | 喂料器 | 一半 | 一个 | 英里 | 在 | . |

“惊喜湖——它位于一条小支流上游半英里处。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːnd] . "

| It's | only | a | pond | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 池塘 | . | " |

它只不过是一个池塘而已。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn] - - [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | **Yes** | , | **but** | **the** | **cabin** | - | - | **who** | **lives** | **in** | **it** | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 这 | 舱 | - | - | WHO | 生活 | 在 | 它 | ? | " |

“是啊，但是那间小木屋——谁住在里面呢？”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][lɑːn][hæd; həd] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| " | **A** | **woman** | , | " | **was** | **the** | **answer** | , | **and** | **the** | **next** | **moment** | **Lon** | **had** | **rapped** | **on** | **the** | **door** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | , | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 朗 | 有 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | , |

“一个女人，”对方回答道。紧接着，朗就敲响了房门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .

| **and** | **a** | **woman's** | **voice** | **bade** | **him** | **enter** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | 巴德 | 他 | 进入 | . |

一个女人的声音示意他进去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [deɪv] ['riːs(ə)ntli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | **Have** | **you** | **seen** | **Dave** | **recently** | **?** | " | **she** | **asked** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 戴夫 | 最近 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你最近见过戴夫吗？”她问道。

" [noʊp] , " [lɑːn] ['ænsər] ['kerləsli] .

| " | **Nope** | , | " | **Lon** | **answered** | **carelessly** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | , | " | 朗 | 回答 | 粗心大意 | . |

“不，”朗漫不经心地回答道。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [daʊn] ['sɜːrk(ə)l] ['sɪti] [wei] .

| " | **I've** | **been** | **in** | **the** | **other** | **direction** | , | **down** | **Circle** | **City** | **way** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 在 | 这 | 其他 | 方向 | , | 向下 | 圆圈 | 城市 | 方式 | . |

“我之前去了另一个方向，沿着环城路走。”

['deɪvz] [ʌp] [ 'dɔːsən ] [wei] , [eint] [hiː; hi] ?

| **Dave's** | **up** | **Dawson** | **way** | , | **ain't** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴夫的 | 向上 | 道森 | 方式 | , | 不是 | 他 | ? |

戴夫在道森那边，对吧?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][lɑːn] [fel] [tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] ,

| " | **The** | **woman** | **nodded** | , | **and** | **Lon** | **fell** | **to** | **unharnessing** | **the** | **dogs** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 点头 | , | 和 | 朗 | 跌倒 | 到 | 释放 | 这 | 狗 | , |

女人点了点头，朗便开始解开狗的缰绳。

[waɪl] [aɪ] [ʌn'læʃ] [ðə; ði][sled][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][kæmp] ['aʊtfɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

| **while** | **I** | **unlashed** | **the** | **sled** | **and** | **carried** | **the** | **camp** | **outfit** | **into** | **the** | **cabin** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 未加束缚的 | 这 | 雪橇 | 和 | 携带 | 这 | 营 | 全套服装 | 进入 | 这 | 舱 | . |

我解开雪橇，把露营装备搬进了小木屋。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wʌn] - [ruːm] [ə'fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'loʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **The** | **cabin** | **was** | **a** | **large** | , | **one** | - | **room** | **affair** | , | **and** | **the** | **woman** | **was** | **evidently** | **alone** | **in** | **it** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 一 | - | 房间 | 事务 | , | 和 | 这 | 女士 | 曾是 | 显然 | 独自的 | 在 | 它 | . |

这间小木屋很大，只有一个房间，显然这名女子独自一人在里面。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [wer] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɔɪlɪŋ] ,

| **She** | **pointed** | **to** | **the** | **stove** | , | **where** | **water** | **was** | **already** | **boiling** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 到 | 这 | 火炉 | , | 在哪里 | 水 | 曾是 | 已经 | 沸腾 | , |

她指着炉子，那里水已经沸腾了。

[ænd; ənd][lɑːn][set][əˈbaʊt][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sʌpər] ,

| and | Lon | set | about | the | preparation | of | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朗 | 放 | 关于 | 这 | 准备 | 的 | 晚餐 | , |

于是朗开始准备晚餐。

[waɪl][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][fɪʃ] - [bæg][ænd; ənd][fed][ðə; ði][dɔːgz] .

| while | I | opened | the | fish | - | bag | and | fed | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 打开 | 这 | 鱼 | - | 包 | 和 | 美联储 | 这 | 狗 | . |

我打开鱼袋喂狗的时候。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][lɑːn][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [vekst] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

| I | looked | for | Lon | to | introduce | us | , | and | was | vexed | that | he | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 为了 | 朗 | 到 | 介绍 | 我们 | , | 和 | 曾是 | 烦恼 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | , |

我原本想让朗介绍我们认识，但他没有，这让我很恼火。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [oʊld] [frendz] .

| for | they | were | evidently | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 显然 | 老的 | 朋友们 | . |

因为他们显然是老朋友。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɑːn] - , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

| " | You | are | Lon | McFane | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 朗 | - | , | 不是 | 你 | ? |

“你是朗·麦克费恩，对吧？”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æsk][hɪm; ɪm] .

| " | I | heard | her | ask | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 她 | 问 | 他 | . |

我听到她问他。

" [waɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [naʊ] .

| " | Why | , | I | remember | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 记住 | 你 | 现在 | . |

“哎呀，我现在想起你了。”

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| The | last | time | I | saw | you | it | was | on | a | steamboat | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 你 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 汽船 | , | 不是 | 它 | ? |

我上次见到你是在汽船上，对吧?

[aɪ] [rɪˈmembər] . . .

| I | remember | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | . | . | . |

我记得.....

" [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [dred] [wɪtʃ] ,

| " | Her | speech | seemed | suddenly | to | be | frozen | by | the | spectacle | of | dread | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 演讲 | 似乎 | 突然 | 到 | 是 | 冷冻 | 经过 | 这 | 奇观 | 的 | 恐惧 | 哪个 | , |

“她说话似乎突然被眼前这令人恐惧的景象冻住了，

[aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tenər][aɪ] [sɔː] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər]

| I | knew | , | from | the | tenor | I | saw | mounting | in | her | eyes | , | must | be | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 从 | 这 | 男高音 | 我 | 锯 | 安装 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 必须 | 是 | 在 | 她 |

['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] .

| inner | vision | . |
|---|---|---|
| 内 | 想象 | . |

从她眼中逐渐升起的神情，我知道这一定是她内心深处的渴望。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [lɑːn][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] .

| To | my | astonishment | , | Lon | was | affected | by | her | words | and | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊讶 | , | 朗 | 曾是 | 做作的 | 经过 | 她 | 字 | 和 | 方式 | . |

令我惊讶的是，朗被她的言语和举止所影响。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['despərət] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɑːrti] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] , [æz; əz]

| His | face | showed | desperate | , | for | all | his | voice | sounded | hearty | and | genial | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 显示 | 绝望的 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 嗓音 | 听起来 | 爽朗 | 和 | 和蔼可亲 | , | 作为 |

[hiː; hi] [sed] -

| he | said | - |
|---|---|---|
| 他 | 说 | - |

尽管他的声音听起来热情友好，但他脸上却流露出绝望的神情，他说——

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [wʌz; wəz][æt; ət] [ 'dɔːsən ] , ['kwiːnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ɔːr] ['bɜːrθdeɪ] , [ɔːr]

| " | The | last | time | we | met | was | at | Dawson | , | Queen's | Jubilee | , | or | Birthday | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 时间 | 我们 | 遇见 | 曾是 | 在 | 道森 | , | 女王大学 | 禧年 | , | 或者 | 生日 | , | 或者 |

['sʌmθɪŋ] - - [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| something | - | - | don't | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | - | - | 不 | 你 | 记住 | ? |

“我们上次见面是在道森，可能是女王登基庆典，也可能是生日之类的——你不记得了吗？”

- - [ðə; ði] [kə'nuː] ['reɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l]['reɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ?

| - | - | the | canoe | races | in | the | river | , | and | the | obstacle | races | down | the | main | street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 独木舟 | 种族 | 在 | 这 | 河 | , | 和 | 这 | 障碍 | 种族 | 向下 | 这 | 主要的 | 街道 | ? |

——独木舟比赛在河上进行，障碍赛则在主街上进行?

" [ðə; ði] ['terər] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [rɪ'lækst] .

| " | The | terror | faded | out | of | her | eyes | and | her | whole | body | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恐怖 | 褪色 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 所有的 | 身体 | 轻松 | . |

“她眼中的恐惧消失了，全身放松了下来。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Oh | , | yes | , | I | do | remember | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 做 | 记住 | , | " | 她 | 说 | . |

“哦，是的，我记得，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʌn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ['reɪsɪz] . "

| " | And | you | won | one | of | the | canoe | races | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 韩元 | 一 | 的 | 这 | 独木舟 | 种族 | . | " |

“而且你还赢得了一场独木舟比赛。”

" ['haʊz] [deɪv] [bɪn] ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] ?

| " | How's | Dave | been | makin | ' | it | lately | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 戴夫 | 到过 | 制造 | - | 它 | 最近 | ? |

“戴夫最近过得怎么样？”

[strɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['evər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| Strikin | ' | it | as | rich | as | ever | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打击 | - | 它 | 作为 | 富有的 | 作为 | 曾经 | , | 我 | 认为 | ? |

我想，你还是像以前一样赚得盆满钵满吧?

" [lɑːn] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .

| " | Lon | asked | , | with | apparent | irrelevance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朗 | 问 | , | 和 | 明显 | 无关紧要 | . |

“Lon问道，显然与主题无关。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'læʃt] [ðə; ði]

| She | smiled | and | nodded | , | and | then | , | noticing | that | I | had | unlashed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 和 | 点头 | , | 和 | 然后 | , | 注意到 | 那 | 我 | 有 | 未加束缚的 | 这 |

[bed][roʊl] ,

| bed | roll | , |
|---|---|---|
| 床 | 卷 | , |

她笑着点了点头，然后注意到我已经解开了铺盖卷，

[ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [aɪ] [maɪt] [spred] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | indicated | the | end | of | the | cabin | where | I | might | spread | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表明的 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 舱 | 在哪里 | 我 | 可能 | 传播 | 它 | . |

她指了指小屋尽头，我可以把东西铺在那里。

[hɜːr; hər] [oʊn] [bʌŋk] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] .

| **Her** | **own** | **bunk** | **,** | **I** | **noticed** | **,** | **was** | **made** | **up** | **at** | **the** | **opposite** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 假寐 | , | 我 | 注意到 | , | 曾是 | 制成 | 向上 | 在 | 这 | 对面的 | 结尾 | . |

我注意到，她的床铺在床的另一端，已经铺好了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪv] ['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər][dɔːgz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **thought** | **it** | **was** | **Dave** | **coming** | **when** | **I** | **heard** | **your** | **dogs** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 戴夫 | 未来 | 什么时候 | 我 | 听到 | 你的 | 狗 | , | " | 她 | 说 | . |

“我听到你的狗叫声，还以为是戴夫来了呢，”她说。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [-] ['kʊkɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

| **After** | **that** | **she** | **said** | **nothing** | **,** | **contenting** | **herself** | **with** | **watching** | **Lon's** | **cooking** | **operations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 说 | 没有什么 | , | 内容 | 她自己 | 和 | 观看 | 朗的 | 烹饪 | 运营 | , |

之后她一言不发，只是静静地看着朗的烹饪过程。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][dɔːgz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

| **and** | **listening** | **the** | **while** | **as** | **for** | **the** | **sound** | **of** | **dogs** | **along** | **the** | **trail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 这 | 尽管 | 作为 | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 狗 | 沿着 | 这 | 踪迹 | . |

同时，我还仔细聆听着小路上的狗叫声。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

| **I** | **lay** | **back** | **on** | **the** | **blankets** | **and** | **smoked** | **and** | **watched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 毯子 | 和 | 熏制 | 和 | 观看 | . |

我躺在毯子上，一边抽烟一边看。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['mɪstəri] ; [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [mʌtʃ] [aʊt] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [aʊt] .

| **Here** | **was** | **mystery** | **;** | **I** | **could** | **make** | **that** | **much** | **out** | **,** | **but** | **no** | **more** | **could** | **I** | **make** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 神秘 | ; | 我 | 可以 | 制作 | 那 | 很多 | 出去 | , | 但 | 不 | 更多的 | 可以 | 我 | 制作 | 出去 | . |

这里充满了谜团；我只能看出这一点，但除此之外，我什么也看不出来。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [duːs] ['hædnt] [lɑːn]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][tɪp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ?

| **Why** | **in** | **the** | **deuce** | **hadn't** | **Lon** | **given** | **me** | **the** | **tip** | **before** | **we** | **arrived** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 这 | 二 | 之前没有 | 朗 | 给定 | 我 | 这 | 提示 | 前 | 我们 | 到达的 | ? |

为什么朗恩在我们到达之前没有给我小费?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ,

| **I** | **looked** | **at** | **her** | **face** | **,** | **unnoticed** | **by** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 她 | 脸 | , | 未被察觉 | 经过 | 她 | , |

我看着她的脸，她却没有注意到。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði]['hɑːrdər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] .

| **and** | **the** | **longer** | **I** | **looked** | **the** | **harder** | **it** | **was** | **to** | **take** | **my** | **eyes** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更长 | 我 | 看起来 | 这 | 更难 | 它 | 曾是 | 到 | 拿 | 我的 | 眼睛 | 离开 | . |

我看得越久，就越难移开视线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ʌn'ɜːrθli] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

| **It** | **was** | **a** | **wonderfully** | **beautiful** | **face** | **,** | **unearthly** | **,** | **I** | **may** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 太棒了 | 美丽的 | 脸 | , | 超凡脱俗的 | , | 我 | 可能 | 说 | , |

那是一张美得惊人的脸，可以说是美得不像人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] " [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] .

| **with** | **a** | **light** | **in** | **it** | **or** | **an** | **expression** | **or** | **something** | **"** | **that** | **was** | **never** | **on** | **land** | **or** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 在 | 它 | 或者 | 一个 | 表达 | 或者 | 某物 | " | 那 | 曾是 | 绝不 | 在 | 土地 | 或者 | 海 | . |

里面有光，或者有表情，或者有“从未在陆地或海洋上出现过的东西”。

" [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] ,
" Fear and terror had completely vanished ,
" 害怕 和 恐怖 有 完全地 消失了 ,

恐惧和惊骇感完全消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæsɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] - - [ɪf] [baɪ] " ['plæsɪd] " [wʌn][kæn; kən] ['kærəktəraɪz]
and it was a placidly beautiful face - - if by " placid " one can characterize
和 它 曾是 一个 平静地 美丽的 脸 - - 如果 经过 " 平静 " 一 能 描述
[ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kʌlt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɔːr][ə; eɪ]
that intangible and occult something that I cannot say was a radiance or a
那 无形 和 神秘学 某物 那 我 不能 说 曾是 一个 辐射 或者 一个
[laɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
light any more than I can say it was an expression .
光 任何 更多的 比 我 能 说 它 曾是 一个 表达 .

那是一张宁静美丽的脸庞——如果“宁静”可以用来形容那种无形而神秘的东西，我无法说它是光芒或光芒，就像我无法说它是表情一样。

[ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
Abruptly , as if for the first time , she became aware of my presence .
突然 , 作为 如果 为了 这 第一的 时间 , 她 成为 意识到的 的 我的 在场 .

她突然间，仿佛第一次意识到我的存在。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [deɪv] ['riːs(ə)ntli] ?
" Have you seen Dave recently ?
" 有 你 已见 戴夫 最近 ?

你最近见过戴夫吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .
" she asked me .
" 她 问 我 .

她问我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [deɪv] [huː] ?
It was on the tip of my tongue to say " Dave who ?
它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 说 " 戴夫 WHO ?

我差点脱口而出：“戴夫是谁？”

" [wen] [lɑːn] [kɔft] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] ['beɪkən] .
" when Lon coughed in the smoke that arose from the sizzling bacon .
" 什么时候 朗 咳嗽 在 这 抽烟 那 出现 从 这 炙热 熏肉 .

“当朗被煎培根冒出的烟雾呛到时。”

[ðə; ði]['beɪkən] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] [kɔːf] ,
The bacon might have caused that cough ,
这 熏肉 可能 有 导致 那 咳嗽 ,

可能是培根引起了咳嗽。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd][left][maɪ] ['kwestʃən] [ˌʌn'æskt] .
but I took it as a hint and left my question unasked .
但 我 采取 它 作为 一个 暗示 和 左边 我的 问题 未经询问 .

但我把它当作暗示，没有问出问题。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , I haven't , " I answered .
" 不 , 我 还没有 , " 我 回答 .

“不，我没有，”我回答道。

" [aɪm] [nuː] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - - "
" I'm new in this part of the country - - "
" 我是 新的 在 这 部分 的 这 国家 - - "

“我是新来的，刚搬到这个地区——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" But you don't mean to say , " she interrupted ,
" 但 你 不 意思是 到 说 , " 她 中断 ,

“但你不是想说，”她打断道，

" [ðæt] [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [deɪv] - - [ʌv; əv][bɪg] [deɪv] [wɔːlʃ] ? "
" that you've never heard of Dave - - of Big Dave Walsh ? "
" 那 你已经 绝不 听到 的 戴夫 - - 的 大的 戴夫 沃尔什 ? "

“你竟然没听说过戴夫——就是那个大卫·沃尔什？”

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] , " [aɪm] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" You see , " I apologised , " I'm new in the country .
" 你 看 , " 我 道歉 , " 我是 新的 在 这 国家 .

“你看，”我道歉说，“我是新来的。”

[aɪv] [pʊt][ɪn][moʊst][ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kʌntri] , [daʊn] [noʊm] [weɪ] . "
I've put in most of my time in the Lower Country , down Nome way . "
我已经 放 在 最多 的 我的 时间 在 这 降低 国家 , 向下 诺姆 方式 . "

我大部分时间都待在低地地区，也就是诺姆那边。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][lɑːn] .
" Tell him about Dave , " she said to Lon .
" 告诉 他 关于 戴夫 , " 她 说 到 朗 .

“告诉他关于戴夫的事，”她对朗说。

[lɑːn] [siːmd] [pʊt] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn] [ðæt] ['hɑːrti] , ['dʒiːniəl] ['mænər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
Lon seemed put out , but he began in that hearty , genial manner that I had
朗 似乎 放 出去 , 但 他 开始 在 那 爽朗 , 和蔼可亲 方式 那 我 有
['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
noticed before .
注意到 前 .

朗似乎有些不高兴，但他还是以我之前注意到的那种热情友好的方式开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['hɑːrti] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .
It seemed a shade too hearty and genial , and it irritated me .
它 似乎 一个 阴影 也 爽朗 和 和蔼可亲 , 和 它 受刺激 我 .

它似乎过于热情友好了，这让我有点不耐烦。

" [oʊ] , [deɪv] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , Dave is a fine man , " he said .
" 哦 , 戴夫 是 一个 美好的 男人 , " 他 说 .

“哦，戴夫是个好人，”他说。

" ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][stændz][sɪks] [fiːt] [fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːks] .
" He's a man , every inch of him , and he stands six feet four in his socks .
" 他是 一个 男人 , 每一个 英寸 的 他 , 和 他 站立 六 脚 四 在 他的 袜子 .

“他是个男子汉，浑身上下都是男子汉气概，穿着袜子也有六英尺四英寸高。”

[hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɑːnd] .
His word is as good as his bond .
他的 单词 是 作为 好的 作为 他的 纽带 .

他言而有信。

[ðə; ði][mæn][laɪz] [huː] ['evər] [sez] [deɪv] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,
The man lies who ever says Dave told a lie ,
这 男人 谎言 WHO 曾经 说道 戴夫 讲述 一个 说谎 ,

谁要是说戴夫撒谎，那他才是在撒谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː] ,
and that man will have to fight with me , too ,
和 那 男人 将要 有 到 斗争 和 我 , 也 ,

那个人也得跟我打一场。

[æz; əz] [wel] - - [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [deɪv] [gets] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| as | well | - | - | if | there's | anything | left | of | him | when | Dave | gets | done | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | - | - | 如果 | 有 | 任何事物 | 左边 | 的 | 他 | 什么时候 | 戴夫 | 获得 | 完毕 | 和 | 他 | . |

如果戴夫收拾完他之后，他还剩下什么的话。

[fɔːr; fər] [deɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['faɪtər] .

| For | Dave | is | a | fighter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 戴夫 | 是 | 一个 | 战斗机 | . |

因为戴夫是个斗士。

[oʊ] , [jes] , ['hiːz][ə; eɪ] ['skræpər] [frʌm; frəm] [weɪ] [bæk] .

| Oh | , | yes | , | he's | a | scrapper | from | way | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 他是 | 一个 | 刮板 | 从 | 方式 | 后退 | . |

哦，是的，他从小就是个斗士。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['grɪzli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - ['pɑːpgʌn] .

| He | got | a | grizzly | with | a | ' | 38 | popgun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 灰熊 | 和 | 一个 | - | - | 玩具枪 | . |

他用一支1938年产的玩具枪打死了一头灰熊。

[hiː; hi][gɑːt] [klɔːd] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - .

| He | got | clawed | some | , | but | he | knew | what | he | was | doin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 爪子 | 一些 | , | 但 | 他 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 做 | - | . |

他被抓伤了一些，但他知道自己在做什么。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['grɪzli] .

| He | went | into | the | cave | on | purpose | to | get | that | grizzly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 洞穴 | 在 | 目的 | 到 | 得到 | 那 | 灰熊 | . |

他故意进入山洞去抓那头灰熊。

- [freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

| ' | Fraid | of | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 害怕 | 的 | 没有什么 | . |

“我什么都不怕。”

[friː] [æn; ən] - ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ɔːr][hɪz; ɪz][læst] [ʃɜːrt] [æn; ən] - [mætʃ] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| Free | an | ' | easy | with | his | money | , | or | his | last | shirt | an | ' | match | when | out | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 一个 | - | 简单的 | 和 | 他的 | 钱 | , | 或者 | 他的 | 最后的 | 衬衫 | 一个 | - | 匹配 | 什么时候 | 出去 | 的 | 钱 | . |

他花钱大手大脚，没钱的时候就只剩最后一件衬衫和一副球衣。

[waɪ] , [hiː; hi] [dreɪnd] [sər'praɪz] [leɪk] [hɪr] [ɪn] [θriː] [wiːks] [æn; ən] - [tʊk] [aʊt] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

| Why | , | he | drained | Surprise | Lake | here | in | three | weeks | an | ' | took | out | ninety | thousand | , | didn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 排水 | 惊喜 | 湖 | 这里 | 在 | 三 | 周 | 一个 | - | 采取 | 出去 | 九十 | 千 | , | 没有 | 他 | ? |

他三周内就把这里的惊喜湖抽干了，还弄走了九万块钱，对吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 失去的脸(Lost Face)
# 第5/8页

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] .
**" She flushed and nodded her head proudly .**
" 她 酡 和 点头 她 头 自豪地 .

她脸颊泛红，骄傲地点了点头。

[θruː] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['evri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] .
**Through his recital she had followed every word with keenest interest .**
通过 他的 独奏会 她 有 随后 每一个 单词 和 最热衷 兴趣 .

在她聆听他朗诵的过程中，她全神贯注地听着每一个字。

" [æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [lɑːn] [went] [ɑːn] ,
**" An ' I must say , " Lon went on ,**
" 一个 - 我 必须 说 , " 朗 去 在 ,

“而且我必须说，”朗继续说道，“

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sɔːr] [ɑːn][nɑːt] ['miːtɪŋ] [deɪv] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
**" that I was disappointed sore on not meeting Dave here to - night .**
" 那 我 曾是 失望的 疮 在 不是 会议 戴夫 这里 到 - 夜晚 .

“今晚没能在这里见到戴夫，我感到非常失望。”

" [lɑːn] [sɜːrvd] ['sʌpər] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [wɪp] - [sɔːd] [spruːs] , [ænd; ənd]
**" Lon served supper at one end of the table of whip - sawed spruce , and**
[wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] .
**we fell to eating .**
我们 跌倒 到 吃 .

“Lon 在用锯木机锯成的云杉木桌子的一端摆上了晚餐，我们便开始吃了起来。

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
**A howling of the dogs took the woman to the door .**
一个 嚎叫 的 这 狗 采取 这 女士 到 这 门 .

一阵狗吠声把女人引到了门口。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] ['lisnd] .
**She opened it an inch and listened .**
她 打开 它 一个 英寸 和 听着 .

她把门打开一条缝，侧耳倾听。

" [wer] [ɪz] [deɪv] [wɔːlʃ] ?
**" Where is Dave Walsh ?**
" 在哪里 是 戴夫 沃尔什 ?

戴夫·沃尔什在哪里?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
**" I asked , in an undertone .**
" 我 问 , 在 一个 底色 .

我低声问道。

" [ded] , " [lɑːn] ['ænsər] .
**" Dead , " Lon answered .**
" 死的 , " 朗 回答 .

“死了，”朗回答道。

" [ɪn] [hel] , ['meɪbi] . [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**" In hell , maybe . I don't know .**
" 在 地狱 , 或许 . 我 不 知道 .

“或许在地狱里吧。我不知道。”

[ʃʌt] [ʌp] . "
**Shut up . "**
关闭 向上 . "

住口。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ]
**" But you just said that you expected to meet him here to - night , " I**
" 但 你 只是 说 那 你 预期的 到 见面 他 这里 到 - 夜晚 , " 我
[ˈtʃælɪndʒd] .
**challenged .**
挑战 .

“但你刚才不是说你今晚会在这里见到他吗？”我反问道。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [-] [rɪˈplaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːʃəs] [ˈʌndərtoʊn] .
**" Oh , shut up , can't you , " was Lon's reply , in the same cautious undertone .**
" 哦 , 关闭 向上 , 不能 你 , " 曾是 朗的 回复 , 在 这 相同的 谨慎 底色 .

“哦，你闭嘴吧，”朗用同样谨慎的语气回答道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,
**The woman had closed the door and was returning ,**
这 女士 有 关闭 这 门 和 曾是 返回 ,

女人关上门往回走去，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃʌt]
**and I sat and meditated upon the fact that this man who told me to shut**
和 我 卫星 和 冥想 之上 这 事实 那 这 男人 WHO 讲述 我 到 关闭
[ʌp] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsæləri] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ]
**up received from me a salary of two hundred and fifty dollars a month**
向上 已收到 从 我 一个 薪水 的 二 百 和 五十 美元 一个 月
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .
**and his board .**
和 他的 木板 .

我坐下来沉思，想到这个叫我闭嘴的人每月从我这里拿到250美元的工资，还包吃包住。

[lɑːn] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [waɪl] [aɪ] [smoʊkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
**Lon washed the dishes , while I smoked and watched the woman .**
朗 洗过 这 菜肴 , 尽管 我 熏制 和 观看 这 女士 .

朗在洗碗，我则一边抽烟一边看着那个女人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈevər] - - [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈwɪrdli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
**She seemed more beautiful than ever - - strangely and weirdly beautiful , it is**
她 似乎 更多的 美丽的 比 曾经 - - 奇怪的 和 奇怪的 美丽的 , 它 是
[truː] .
**true .**
真的 .

她看起来比以往任何时候都更漂亮——的确，美得有些怪异。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstedfæstli] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
**After looking at her steadfastly for five minutes ,**
后 寻找 在 她 坚定不移 为了 五 分钟 ,

他目不转睛地盯着她看了五分钟，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][lɑːn]
**I was compelled to come back to the real world and to glance at Lon**
我 曾是 被迫 到 来 后退 到 这 真实的 世界 和 到 瞥一眼 在 朗
- .
**McFane .**
- .

我不得不回到现实世界，并瞥了一眼朗·麦克费恩。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] , [wɪˈðaʊt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈriːəl] .

**This** **enabled** **me** **to** **know** **,** **without** **discussion** **,** **that** **the** **woman** **,** **too** **,** **was** **real** **.**

这 已启用 我 到 知道 , 没有 讨论 , 那 这 女士 , 也 , 曾是 真实的 .

这让我无需讨论就能知道，这个女人也是真实存在的。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [deɪv] [wɔːlʃ] ;

**At** **first** **I** **had** **taken** **her** **for** **the** **wife** **of** **Dave** **Walsh** **;**

在 第一的 我 有 已采取 她 为了 这 妻子 的 戴夫 沃尔什 ;

起初我以为她是戴夫·沃尔什的妻子；

[bʌt; bət] [ɪf] [deɪv] [wɔːlʃ] [wɜːr; wər] [ded] , [æz; əz][lɑːn][hæd; həd] [sed] , [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli]

**but** **if** **Dave** **Walsh** **were** **dead** **,** **as** **Lon** **had** **said** **,** **then** **she** **could** **be** **only**

但 如果 戴夫 沃尔什 是 死的 , 作为 朗 有 说 , 然后 她 可以 是 仅有的

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

**his** **widow** **.**

他的 寡妇 .

但如果戴夫·沃尔什真的像朗所说的那样去世了，那么她只能是他的遗孀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [feɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

**It** **was** **early** **to** **bed** **,** **for** **we** **faced** **a** **long** **day** **on** **the** **morrow** **;**

它 曾是 早期的 到 床 , 为了 我们 面对 一个 长的 天 在 这 明天 ;

因为明天还有漫长的一天，所以我们早早就睡了。

[ænd; ənd][æz; əz][lɑːn] [krɔːld] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [aɪ] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

**and** **as** **Lon** **crawled** **in** **beside** **me** **under** **the** **blankets** **,** **I** **ventured** **a** **question** **.**

和 作为 朗 爬行 在 旁 我 在下面 这 毯子 , 我 冒险 一个 问题 .

当朗爬到我身边的被窝里时，我试探性地问了一个问题。

" [ðæt] ['wʊmənz] ['kreɪzi] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

**"** **That** **woman's** **crazy** **,** **isn't** **she** **?** **"**

" 那 女性的 疯狂的 , 不是 她 ? "

“那个女人疯了，对吧？”

" ['kreɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [luːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

**"** **Crazy** **as** **a** **loon** **,** **"** **he** **answered** **.**

" 疯狂的 作为 一个 潜鸟 , " 他 回答 .

“疯得像个傻子，”他回答道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɔːrmjuleɪt] [maɪ][nekst] ['kwestʃən] , [lɑːn] - , [aɪ] [swer] , [wʌz; wəz][ɔːf]

**And** **before** **I** **could** **formulate** **my** **next** **question** **,** **Lon** **McFane** **,** **I** **swear** **,** **was** **off**

和 前 我 可以 制定 我的 下一个 问题 , 朗 - , 我 发誓 , 曾是 离开

[tuː; tə] [sliːp] .

**to** **sleep** **.**

到 睡觉 .

还没等我组织好思路问下一个问题，朗·麦克费恩就睡着了，我发誓。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [wei] - - [dʒʌst] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæŋkits] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

**He** **always** **went** **to** **sleep** **that** **way** **-** **-** **just** **crawled** **into** **the** **blankets** **,** **closed** **his**

他 总是 去 到 睡觉 那 方式 - - 只是 爬行 进入 这 毯子 , 关闭 他的

[aɪz] ,

**eyes** **,**

眼睛 ,

他总是那样睡觉——钻进被窝，闭上眼睛，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] , [ə; eɪ] [dɪˈmjʊr] ['lɪt(ə)l] ['hevi] ['briːðɪŋ] ['raɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][er] .

**and** **was** **off** **,** **a** **demure** **little** **heavy** **breathing** **rising** **on** **the** **air** **.**

和 曾是 离开 , 一个 端庄 小的 重的 呼吸 上升 在 这 空气 .

然后就走了，空气中只剩下轻微而沉重的呼吸声。

[lɑːn] ['nevər] [snɔːd] .

**Lon** **never** **snored** **.**

朗 绝不 打鼾 .

朗从不打鼾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] ['brekfəst] , [fiːd] [ðə; ði][dɔːgz] , [loʊd][ðə; ði][sled] ,

| And | in | the | morning | it | was | quick | breakfast | , | feed | the | dogs | , | load | the | sled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 它 | 曾是 | 快的 | 早餐 | , | 喂养 | 这 | 狗 | , | 加载 | 这 | 雪橇 | , |

早上起来就是匆匆吃个早餐，喂狗，装好雪橇。

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][treɪl] .

| and | hit | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 这 | 踪迹 | . |

然后出发。

[wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz][wiː; wi] [pʊld] [aʊt] ,

| We | said | good | - | bye | as | we | pulled | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | 好的 | - | 再见 | 作为 | 我们 | 拉 | 出去 | , |

我们边说再见边离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː 'es][ɔːf] .

| and | the | woman | stood | in | the | doorway | and | watched | us | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 观看 | 我们 | 离开 | . |

那女人站在门口，目送我们离开。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːti] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒʌst] ['ʌndər] [maɪ]

| I | carried | the | vision | of | her | unearthly | beauty | away | with | me | , | just | under | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 这 | 想象 | 的 | 她 | 超凡脱俗的 | 美丽 | 离开 | 和 | 我 | , | 只是 | 在下面 | 我的 |

['aɪˌlɪdz] ,

| eyelids | , |
|---|---|
| 眼睑 | , |

我把她那超凡脱俗的美貌深深地印在了眼皮底下，挥之不去。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] , ['eni] [taɪm] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]

| and | all | I | had | to | do | , | any | time | , | was | to | close | them | and | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 做 | , | 任何 | 时间 | , | 曾是 | 到 | 关闭 | 他们 | 和 | 看 | 她 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我所要做的，就是随时关上门，再次见到她。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [sər'praɪz] [leɪk] ['biːɪŋ] [fɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['trævld] [treɪlz] ,

| The | way | was | unbroken | , | Surprise | Lake | being | far | off | the | travelled | trails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 曾是 | 未破 | , | 惊喜 | 湖 | 存在 | 远的 | 离开 | 这 | 旅行 | 小径 | , |

道路未曾开凿，惊喜湖远离人迹罕至的小路。

[ænd; ənd][lɑːn][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tɜːrn] [ə'baʊt] [æt; ət] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['feðəri] [snoʊ] [wɪð; wɪθ]

| and | Lon | and | I | took | turn | about | at | beating | down | the | feathery | snow | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朗 | 和 | 我 | 采取 | 转动 | 关于 | 在 | 殴打 | 向下 | 这 | 羽毛状的 | 雪 | 和 |

['aʊər; ɑːr][bɪg] ,

| our | big | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 大的 | , |

我和朗轮流用我们的大号……敲打着蓬松的积雪。

[webd] [ʃuːz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz][kʊd; kəd]['træv(ə)l] .

| webbed | shoes | so | that | the | dogs | could | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹼状的 | 鞋 | 所以 | 那 | 这 | 狗 | 可以 | 旅行 | . |

为狗狗们准备了蹼状鞋，以便它们能够出行。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [deɪv] [wɔːlʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| " | But | you | said | you | expected | to | meet | Dave | Walsh | at | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 你 | 预期的 | 到 | 见面 | 戴夫 | 沃尔什 | 在 | 这 | 舱 | , |

“但你说过你预计会在小屋里见到戴夫·沃尔什，

" ['trembld] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .

| " | trembled | on | the | tip | of | my | tongue | a | score | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 颤抖 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 我的 | 舌头 | 一个 | 分数 | 的 | 时代 | . |

“这句话在我舌尖上颤抖了二十次。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | did | not | utter | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 说出 | 它 | . |

我没有说过这句话。

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nɑːkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| I | could | wait | until | we | knocked | off | in | the | middle | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 等待 | 直到 | 我们 | 敲门 | 离开 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | . |

我可以等到中午下班的时候再做。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [wiː; wi] [went] [raɪt] [ɑːn] , [fɔːr; fər] ,

| And | when | the | middle | of | the | day | came | , | we | went | right | on | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | 来了 | , | 我们 | 去 | 正确的 | 在 | , | 为了 | , |

到了中午，我们继续前进，因为.....

[æz; əz][ləːn] [ɪk'spleɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] [muːs] ['hʌntərz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv]

| as | Lon | explained | , | there | was | a | camp | of | moose | hunters | at | the | forks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 朗 | 解释 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 营 | 的 | 驼鹿 | 猎人 | 在 | 这 | 叉子 | 的 |

[ðə; ði] - ,

| the | Teelee | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

正如朗所解释的那样，在蒂利河岔口处有一个驼鹿猎人的营地。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər][baɪ][dɑːrk] .

| and | we | could | make | there | by | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 制作 | 那里 | 经过 | 黑暗的 | . |

天黑前我们就能赶到那里。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðer; ðər][baɪ][dɑːrk] , [fɔːr; fər] [braɪt] , [ðə; ði] [liːd] - [dɔːg] , [broʊk] [hɪz; ɪz]

| But | we | didn't | make | there | by | dark | , | for | Bright | , | the | lead | - | dog | , | broke | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 没有 | 制作 | 那里 | 经过 | 黑暗的 | , | 为了 | 明亮的 | , | 这 | 带领 | - | 狗 | , | 打破 | 他的 |

['ʃoʊldər] - [bleɪd] ,

| shoulder | - | blade | , |
|---|---|---|---|
| 肩膀 | - | 刀刃 | , |

但我们天黑前没能到达那里，因为领头犬布莱特摔断了肩胛骨。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst][æn; ən]['aʊər]['oʊvər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

| and | we | lost | an | hour | over | him | before | we | shot | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 丢失的 | 一个 | 小时 | 超过 | 他 | 前 | 我们 | 射击 | 他 | . |

我们在他身上浪费了一个小时才开枪。

[ðen] , ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪmbər] [dʒæm][ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n][bed][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| Then | , | crossing | a | timber | jam | on | the | frozen | bed | of | the | Teelee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 过境 | 一个 | 木材 | 果酱 | 在 | 这 | 冷冻 | 床 | 的 | 这 | - | , |

然后，穿过蒂利河冰冻河床上的一段木材堵塞路段，

[ðə; ði][sled] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] ['kæpsaɪz] ,

| the | sled | suffered | a | wrenching | capsize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | 遭受 | 一个 | 扭动 | 倾覆 | , |

雪橇发生了剧烈的翻覆，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [meɪk] [kæmp][ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['rʌnər] .

| and | it | was | a | case | of | make | camp | and | repair | the | runner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 制作 | 营 | 和 | 维修 | 这 | 跑步者 | . |

于是，我们决定扎营并修理缆车。

[aɪ] [kʊkt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][dɔːgz] [waɪl] [ləːn] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'per] ,

| I | cooked | supper | and | fed | the | dogs | while | Lon | made | the | repairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 煮熟 | 晚餐 | 和 | 美联储 | 这 | 狗 | 尽管 | 朗 | 制成 | 这 | 维修 | , |

朗恩修理东西的时候，我做了晚饭，还喂了狗。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi][gɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] ['faɪərwʊd] .

| **and** | **together** | **we** | **got** | **in** | **the** | **night's** | **supply** | **of** | **ice** | **and** | **firewood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 我们 | 得到 | 在 | 这 | 夜晚 | 供应 | 的 | 冰 | 和 | 柴 | . |

我们一起买了当晚所需的冰块和柴火。

[ðen] [wi:; wi][sæt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['blæŋkits] , ['aʊər; ɑ:r] ['mɔkəsɪnz] ['sti:mɪŋ] [ɑ:n] [ʌp'endɪd] [stɪks] [bɪ'fɔ:r]

| **Then** | **we** | **sat** | **on** | **our** | **blankets** | **,** | **our** | **moccasins** | **steaming** | **on** | **upended** | **sticks** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 卫星 | 在 | 我们的 | 毯子 | , | 我们的 | 鹿皮鞋 | 蒸煮 | 在 | 颠倒 | 棍子 | 前 |

[ðə; ði]['faɪər] ,

| **the** | **fire** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

然后我们坐在毯子上，把鹿皮鞋放在火堆前倒扣的木棍上，热气腾腾。

[ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] [smoʊk] .

| **and** | **had** | **our** | **evening** | **smoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我们的 | 晚上 | 抽烟 | . |

然后我们一起抽了晚间烟。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?

| **"** | **You** | **didn't** | **know** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 知道 | 她 | ? |

你不认识她?

" [lɑ:n] ['kwiərid] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **Lon** | **queried** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 朗 | 查询 | 突然 | . |

“隆突然问道。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| **I** | **shook** | **my** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

我摇了摇头。

" [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wel]

| **"** | **You** | **noticed** | **the** | **colour** | **of** | **her** | **hair** | **and** | **eyes** | **and** | **her** | **complexion** | **,** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 注意到 | 这 | 颜色 | 的 | 她 | 头发 | 和 | 眼睛 | 和 | 她 | 肤色 | , | 出色地 |

,

**,**

,

“你注意到她的头发、眼睛和肤色了吗？”

[ðæts] [wer] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] [neɪm] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:rm] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **that's** | **where** | **she** | **got** | **her** | **name** | **-** | **-** | **she** | **was** | **like** | **the** | **first** | **warm** | **glow** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 她 | 得到 | 她 | 姓名 | - | - | 她 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 温暖的 | 辉光 | 的 | 一个 |

['goʊldən] ['sʌnraɪz] .

| **golden** | **sunrise** | **.** |
|---|---|---|
| 金的 | 日出 | . |

她的名字就是由此而来——她就像金色日出的第一缕温暖光芒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

| **She** | **was** | **called** | **Flush** | **of** | **Gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 称为 | 冲洗 | 的 | 金子 | . |

她被称为“黄金女郎”。

['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

| **Ever** | **heard** | **of** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 听到 | 的 | 她 | ? |

你听说过她吗?

" ['sʌmwer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['mɪsti] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
" **Somewhere I had a confused and misty remembrance of having heard the**
" 某处 我 有 一个 使困惑 和 蒙蒙 纪念 的 拥有 听到 这
[neɪm] ,
**name ,**
姓名 ,

“我隐约记得曾经听过这个名字，记忆模糊不清。”

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**yet it meant nothing to me .**
然而 它 意思是 没有什么 到 我 .

然而，这对我来说毫无意义。

" [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ; " [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] - [haʊs] [gɜ:rl] .
" **Flush of Gold ,** " **I repeated ;** " **sounds like the name of a dance - house girl .**
" 冲洗 的 金子 , " 我 重复 ; " 声音 喜欢 这 姓名 的 一个 舞蹈 - 房子 女孩 .

“金色的浪潮，”我重复道；“听起来像个舞女的名字。”

" [lɑ:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Lon shook his head .**
" 朗 摇晃 他的 头 .

朗摇了摇头。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðæt] [sens] ,
" **No , she was a good woman , at least in that sense ,**
" 不 , 她 曾是 一个 好的 女士 , 在 至少 在 那 感觉 ,

“不，她是个好女人，至少从这个意义上讲是这样。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sind] ['greɪtli] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
**though she sinned greatly just the same . "**
尽管 她 罪过 非常 只是 这 相同的 . "

尽管她犯下了滔天罪行。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]
" **But why do you speak always of her in the past tense , as though she**
" 但 为什么 做 你 说话 总是 的 她 在 这 过去的 紧张 , 作为 尽管 她
[wɜ:r; wər] [ded] ? "
**were dead ? "**
是 死的 ? "

“但是，为什么你总是用过去式谈论她，好像她已经去世了一样？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [soʊl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
" **Because of the darkness on her soul that is the same as the darkness**
" 因为 的 这 黑暗 在 她 灵魂 那 是 这 相同的 作为 这 黑暗
[ʌv; əv] [deθ] .
**of death .**
的 死亡 .

“因为她灵魂深处的黑暗，与死亡的黑暗如出一辙。”

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [aɪ] [nu:] , [ðæt] [ 'dɔ:sən ] [nu:] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɔ:rti] [maɪl] [nu:]
**The Flush of Gold that I knew , that Dawson knew , and that Forty Mile knew**
这 冲洗 的 金子 那 我 知道 , 那 道森 知道 , 和 那 四十 英里 知道
[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ,
**before that ,**
前 那 ,

我所知道的、道森所知道的、以及在此之前四十英里镇所知道的那场淘金热潮，

[ɪz] [ded] .
**is dead .**
是 死的 .

已死亡。

[ðæt] [dʌm] , ['luːnətɪk] ['kriːtʃər] [wiː; wi] [sɔː] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] . "

| That | dumb | , | lunatic | creature | we | saw | last | night | was | not | Flush | of | Gold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哑的 | , | 疯子 | 生物 | 我们 | 锯 | 最后的 | 夜晚 | 曾是 | 不是 | 冲洗 | 的 | 金子 | . | " |

我们昨晚看到的那个愚蠢的疯子不是“黄金潮”。

" [ænd; ənd] [deɪv] ? " [aɪ] ['kwiərid] .

| " | And | Dave | ? | " | I | queried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 戴夫 | ? | " | 我 | 查询 | . |

“那戴夫呢？”我问道。

" [hiː; hi] [bɪlt] [ðæt] ['kæbɪn] , " [lɑːn] ['ænsər] , " [hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . .

| " | He | built | that | cabin | , | " | Lon | answered | , | " | He | built | it | for | her | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 建造 | 那 | 舱 | , | " | 朗 | 回答 | , | " | 他 | 建造 | 它 | 为了 | 她 | . | . | . |

“那间小木屋是他建的，”朗回答说，“是他为她建的……”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| and | for | himself | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他自己 | . |

以及他自己。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

| He | is | dead | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 死的 | . |

他死了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| She | is | waiting | for | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | 那里 | . |

她正在那里等他。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

| She | half | believes | he | is | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | 相信 | 他 | 是 | 不是 | 死的 | . |

她半信半疑他没死。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪzd] [maɪnd] ?

| But | who | can | know | the | whim | of | a | crazed | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 知道 | 这 | 一时兴起 | 的 | 一个 | 疯狂 | 头脑 | ? |

但谁又能预知一个疯狂之人的心思呢?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['hoʊlli] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

| Maybe | she | wholly | believes | he | is | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她 | 完全 | 相信 | 他 | 是 | 不是 | 死的 | . |

或许她完全相信他没死。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][hiː; hi] [bɪlt] .

| At | any | rate | , | she | waits | for | him | there | in | the | cabin | he | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 她 | 等待 | 为了 | 他 | 那里 | 在 | 这 | 舱 | 他 | 建造 | . |

总之，她就在那里，在他建造的小屋里等他。

[huː] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [ded] ?

| Who | would | rouse | the | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 唤醒 | 这 | 死的 | ? |

谁会唤醒死者?

[ðen] [huː] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] ?

| Then | who | would | rouse | the | living | that | are | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | WHO | 会 | 唤醒 | 这 | 活的 | 那 | 是 | 死的 | ? |

那么，谁来唤醒那些已经死去的活人呢?

[nɑːt][aɪ] ,

| Not | I | , |
|---|---|---|
| 不是 | 我 | , |

不是我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [let] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [miːt] [deɪv] [wɔːlʃ] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] .

| and | that | is | why | I | let | on | to | expect | to | meet | Dave | Walsh | there | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 让 | 在 | 到 | 预计 | 到 | 见面 | 戴夫 | 沃尔什 | 那里 | 最后的 | 夜晚 | . |

所以，我才透露昨晚会在那里见到戴夫·沃尔什。

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] [stæk] [ðæt] [aɪˈd] [ə; eɪ] [bɪn] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm]

| I'll | bet | a | stack | that | I'd | a | been | more | surprised | than | she | if | I | HAD | met | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌注 | 一个 | 堆 | 那 | ID | 一个 | 到过 | 更多的 | 惊讶 | 比 | 她 | 如果 | 我 | 有 | 遇见 | 他 |

[ðer; ðər] [læst] [naɪt] . "

| there | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

我敢打赌，如果昨晚我真的在那里遇到他，我会比她更惊讶。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | do | not | understand | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | , | " | 我 | 说 | . |

“我不明白，”我说。

" [bɪˈgɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [hoʊl]

| " | Begin | at | the | beginning | , | as | a | white | man | should | , | and | tell | me | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 在 | 这 | 开始 | , | 作为 | 一个 | 白色的 | 男人 | 应该 | , | 和 | 告诉 | 我 | 这 | 所有的 |

[teɪl] .

| tale | . |
|---|---|
| 故事 | . |

“像个白人一样，从头开始，把整个故事讲给我听。”

" [ænd; ənd] [lɑːn] [bɪˈgæn] .

| " | And | Lon | began | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 朗 | 开始 | . |

于是，朗开始了。

" [ˈvɪktər] [ʃoʊˈveɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈfrentʃmən] - - [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

| " | Victor | Chauvet | was | an | old | Frenchman | - | - | born | in | the | south | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 胜利者 | 肖维岩 | 曾是 | 一个 | 老的 | 法国人 | - | - | 出生 | 在 | 这 | 南 | 的 | 法国 | . |

“维克多·肖维是一位年迈的法国人——出生于法国南部。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkælə ˈfɔːrniə] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [goʊld] .

| He | came | to | California | in | the | days | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 加利福尼亚州 | 在 | 这 | 天 | 的 | 金子 | . |

他是在淘金热时期来到加利福尼亚的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] .

| He | was | a | pioneer | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 先锋 | . |

他是一位先驱者。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [goʊld] , [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmeɪkər] [ʌv; əv] [ˈbɑːtld] [ˈsʌnʃaɪn] - - [ɪn]

| He | found | no | gold | , | but | , | instead | , | became | a | maker | of | bottled | sunshine | - | - | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 不 | 金子 | , | 但 | , | 反而 | , | 成为 | 一个 | 制造商 | 的 | 瓶装 | 阳光 | - | - | 在 |

[ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [greɪp] - [ˈgroʊər] [ænd; ənd] [waɪn] - [ˈmeɪkər] .

| short | , | a | grape | - | grower | and | wine | - | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | , | 一个 | 葡萄 | - | 种植者 | 和 | 葡萄酒 | - | 制造商 | . |

他没有找到黄金，反而成为了瓶装阳光的制造者——简而言之，就是葡萄种植者和酿酒师。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [goʊld] [ikˈsaitmənts] .

| Also | , | he | followed | gold | excitements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 随后 | 金子 | 兴奋 | . |

此外，他还追逐黄金热潮。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈlæskə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] ,

| That | is | what | brought | him | to | Alaska | in | the | early | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 带来 | 他 | 到 | 阿拉斯加州 | 在 | 这 | 早期的 | 天 | , |

这就是他早年来到阿拉斯加的原因。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪlˌkuːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['juːkɑːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːrˌmɑːk] [straɪk] .

| and | over | the | Chilcoot | and | down | the | Yukon | long | before | the | Carmack | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 奇尔库特 | 和 | 向下 | 这 | 育空地区 | 长的 | 前 | 这 | 卡马克 | 罢工 | . |

早在卡马克罢工之前，他们就翻越了奇尔库特山脉，沿着育空河一路南下。

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [saɪt][ʌv; əv][ten] [maɪl][wʌz; wəz] - .

| The | old | town | site | of | Ten | Mile | was | Chauvet's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 镇 | 地点 | 的 | 十 | 英里 | 曾是 | - | . |

十英里老城遗址是肖维岩洞的所在地。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][fɜːrst][meɪl]['ɪntuː]['ɑːrktɪk] ['sɪti] .

| He | carried | the | first | mail | into | Arctic | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 这 | 第一的 | 邮件 | 进入 | 北极 | 城市 | . |

他将第一批邮件送入了北极城。

[hiː; hi] [steɪkt] [ðoʊz] [koʊl] - [maɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| He | staked | those | coal | - | mines | on | the | Porcupine | a | dozen | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已抵押 | 那些 | 煤炭 | - | 矿井 | 在 | 这 | 豪猪 | 一个 | 打 | 年 | 前 | . |

十二年前，他在豪猪河畔开采了那些煤矿。

[hiː; hi] ['grʌbsteikt] ['lɔftəs] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['kʌntri] .

| He | grubstaked | Loftus | into | the | Nippennuck | Country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简陋的 | 洛夫图斯 | 进入 | 这 | - | 国家 | . |

他用零花钱把洛夫图斯带到了尼彭纳克地区。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['vɪktər] [ʃoʊ'veɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , ['lʌvɪŋ] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| Now | it | happened | that | Victor | Chauvet | was | a | good | Catholic | , | loving | two | things | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 发生 | 那 | 胜利者 | 肖维岩 | 曾是 | 一个 | 好的 | 天主教 | , | 爱 | 二 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , |

维克多·肖韦恰好是一位虔诚的天主教徒，他热爱世间的两样东西。

[waɪn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

| wine | and | woman | . |
|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 和 | 女士 | . |

美酒与女人。

[waɪn] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][hiː; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wʊmən] , ['oʊnli][wʌn] ,

| Wine | of | all | kinds | he | loved | , | but | of | woman | , | only | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 的 | 全部 | 种类 | 他 | 喜爱 | , | 但 | 的 | 女士 | , | 仅有的 | 一 | , |

他喜爱各种美酒，却只钟情于一位女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [mə'riː] [ʃoʊ'veɪ] .

| and | she | was | the | mother | of | Marie | Chauvet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 这 | 母亲 | 的 | 玛丽 | 肖维岩 | . |

她是玛丽·肖韦的母亲。

" [hɪr] [aɪ] [groʊn] [ə'laʊd] ,

| " | Here | I | groaned | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 呻吟 | 大声 | , |

我忍不住大声呻吟起来，

['hævɪŋ] ['medɪˌteɪtid] [bɪ'jɑːnd] [self] - [kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ðɪs] [mæn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| having | meditated | beyond | self | - | control | over | the | fact | that | I | paid | this | man | two | hundred | and | fifty | dollars | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 冥想 | 超过 | 自己 | - | 控制 | 超过 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 有薪酬的 | 这 | 男人 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | 一个 | 月 | . |

我反复思索，最终无法控制自己，因为我每月要付给这个人250美元。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

| " | What's | the | matter | now | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 现在 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“现在又怎么了？”他质问道。

" ['mætər] ?

| " | Matter | ? |
|---|---|---|
| " | 事情 | ? |

“事情?

" [aɪ] [kəmˈpleɪnd] .

| " | I | complained | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 抱怨 | . |

我投诉了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

| " | I | thought | you | were | telling | the | story | of | Flush | of | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 冲洗 | 的 | 金子 | . |

“我还以为你要讲的是《淘金记》的故事呢。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frentʃ] [waɪn] - ['bɪbər] .

| I | don't | want | a | biography | of | your | old | French | wine | - | bibber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 一个 | 传 | 的 | 你的 | 老的 | 法语 | 葡萄酒 | - | 围兜 | . |

我不想看你那位法国老酒鬼的传记。

" [lɑːn] ['kɑːmli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [tʊk] [wʌn] [gʊd] [pʌf] , [ðen] [pʊt][ðə; ði][paɪp][ə'saɪd] .

| " | Lon | calmly | lighted | his | pipe | , | took | one | good | puff | , | then | put | the | pipe | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朗 | 平静地 | 照明 | 他的 | 管道 | , | 采取 | 一 | 好的 | 噗 | , | 然后 | 放 | 这 | 管道 | 旁边 | . |

朗平静地点燃烟斗，痛快地吸了一口，然后把烟斗放到一边。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | And | you | asked | me | to | begin | at | the | beginning | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 问 | 我 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | , | " | 他 | 说 | . |

“而你却让我从头开始讲，”他说。

" [jes] , " [sed] [aɪ] ; " [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] . "

| " | Yes | , | " | said | I | ; | " | the | beginning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 我 | ; | " | 这 | 开始 | . | " |

“是的，”我说，“开始。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][ɪz][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [waɪn] - ['bɪbər] ,

| " | And | the | beginning | of | Flush | of | Gold | is | the | old | French | wine | - | bibber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 开始 | 的 | 冲洗 | 的 | 金子 | 是 | 这 | 老的 | 法语 | 葡萄酒 | - | 围兜 | , |

“而《Flush of Gold》的开头是古老的法国葡萄酒爱好者，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [məˈriː] [ʃoʊˈveɪ] , [ænd; ənd] [məˈriː] [ʃoʊˈveɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| for | he | was | the | father | of | Marie | Chauvet | , | and | Marie | Chauvet | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 这 | 父亲 | 的 | 玛丽 | 肖维岩 | , | 和 | 玛丽 | 肖维岩 | 曾是 | 这 |

[flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

| Flush | of | Gold | . |
|---|---|---|---|
| 冲洗 | 的 | 金子 | . |

因为他是玛丽·肖维的父亲，而玛丽·肖维是“黄金时代”的代表人物。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| What | more | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 做 | 你 | 想 | ? |

你还想要什么?

['vɪktər] [ʃoʊˈveɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [lʌk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

| Victor | Chauvet | never | had | much | luck | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 肖维岩 | 绝不 | 有 | 很多 | 运气 | 到 | 说话 | 的 | . |

维克多·肖韦的运气一直不太好。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]

| He | managed | to | live | , | and | to | get | along | , | and | to | take | good | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 居住 | , | 和 | 到 | 得到 | 沿着 | , | 和 | 到 | 拿 | 好的 | 关心 | 的 |

[mə'riː] ,

| Marie | , |
|---|---|
| 玛丽 | , |

他活了下来，生活也过得不错，而且还把玛丽照顾得很好。

[huː] [ri'zembld] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

| who | resembled | the | one | woman | he | had | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 类似 | 这 | 一 | 女士 | 他 | 有 | 喜爱 | . |

她长得像他曾经深爱的那个女人。

[hiː; hi] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| He | took | very | good | care | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 非常 | 好的 | 关心 | 的 | 她 | . |

他把她照顾得很好。

[flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][pet] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .

| Flush | of | Gold | was | the | pet | name | he | gave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 的 | 金子 | 曾是 | 这 | 宠物 | 姓名 | 他 | 给予 | 她 | . |

“金色的浪潮”是他给她起的昵称。

[flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] [kriːk] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][hɜːr; hər] - - [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] [taʊn] [saɪt] , [tuː] .

| Flush | of | Gold | Creek | was | named | after | her | - | - | Flush | of | Gold | town | site | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 的 | 金子 | 溪 | 曾是 | 命名 | 后 | 她 | - | - | 冲洗 | 的 | 金子 | 镇 | 地点 | , | 也 | . |

黄金溪 (Flush of Gold Creek) 就是以她的名字命名的——黄金镇 (Flush of Gold) 的所在地也是以她的名字命名的。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn] [taʊn] [saɪts] , ['oʊnli][hiː; hi] ['nevər] ['lændɪd][ðem; ðəm] .

| The | old | man | was | great | on | town | sites | , | only | he | never | landed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 伟大的 | 在 | 镇 | 网站 | , | 仅有的 | 他 | 绝不 | 登陆 | 他们 | . |

这位老人在城镇建设方面很厉害，只是他从未成功拿下过这些项目。

" [naʊ] , ['ɑːnɪstli] , " [lɑːn] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] , " [juːv] [siːn]

| " | Now | , | honestly | , | " | Lon | said | , | with | one | of | his | lightning | changes | , | " | you've | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 诚实地 | , | " | 朗 | 说 | , | 和 | 一 | 的 | 他的 | 闪电 | 变化 | , | " | 你已经 | 已见 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“说真的，”朗恩语气骤变，“你已经见过她了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] , [aɪ] [miːn] ?

| what | do | you | think | of | her | - | - | of | her | looks | , | I | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 她 | - | - | 的 | 她 | 看起来 | , | 我 | 意思是 | ? |

你觉得她怎么样？我是说，你觉得她的外貌怎么样？

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [straɪk] [jʊr; jər] ['bjuːti] [sens] ? "

| How | does | she | strike | your | beauty | sense | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 她 | 罢工 | 你的 | 美丽 | 感觉 | ? | " |

她在你眼中属于怎样的美?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

| " | She | is | remarkably | beautiful | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 非常 | 美丽的 | , | " | 我 | 说 | . |

“她真是美极了，”我说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [laɪf] .

| " | I | never | saw | anything | like | her | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 喜欢 | 她 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子都没见过像她这样的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [læst] [naɪt] , [ðæt] [aɪ] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] ,

| In | spite | of | the | fact | , | last | night | , | that | I | guessed | she | was | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | , 最后的 | | 夜晚 | , | 那 | 我 | 猜对了 | 她 | 曾是 | 疯狂的 | , |

尽管昨晚我猜她生气了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| I | could | not | keep | my | eyes | off | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 我的 | 眼睛 | 离开 | 的 | 她 | . |

我的目光无法从她身上移开。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| It | wasn't | curiosity | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 好奇心 | . |

这不是出于好奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndər] , [ʃɪr] ['wʌndər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

| It | was | wonder | , | sheer | wonder | , | she | was | so | strangely | beautiful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 想知道 | , | 透明 | 想知道 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | 美丽的 | . | " |

真是令人惊叹，她美得不可思议。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , " [lɑːn] [sed]

| " | She | was | more | strangely | beautiful | before | the | darkness | fell | upon | her | , | " | Lon | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 更多的 | 奇怪的 | 美丽的 | 前 | 这 | 黑暗 | 跌倒 | 之上 | 她 | , | " | 朗 | 说 |

['sɔːftli] .

| softly | . |
|---|---|
| 轻轻 | . |

“在黑暗降临之前，她有一种奇异的美，”朗轻声说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['truːli] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][koʊld] .

| " | She | was | truly | the | Flush | of | Cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 真的 | 这 | 冲洗 | 的 | 寒冷的 | . |

她真是个“冷艳女神”。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːl] [ menz ] ['hɑːrts] . . .

| She | turned | all | men's | hearts | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 全部 | 男士 | 心 | . | . | . |

她俘获了所有男人的心.....

[ænd; ənd] ['hedz] .

| and | heads | . |
|---|---|---|
| 和 | 头部 | . |

还有头部。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ðæt] [aɪ][wʌns] [wʌn] [ə; eɪ] [kə'nuː] [reɪs] [æt; ət] [ 'dɔːsən ] - - [aɪ] ,

| She | recalls | , | with | an | effort | , | that | I | once | won | a | canoe | race | at | Dawson | - | - | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 召回 | , | 和 | 一个 | 努力 | , | 那 | 我 | 一次 | 韩元 | 一个 | 独木舟 | 种族 | 在 | 道森 | - | - | 我 | , |

她努力回忆说，我曾经在道森赢得过一次独木舟比赛——我，

[huː] [wʌns] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| who | once | loved | her | , | and | was | told | by | her | of | her | love | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一次 | 喜爱 | 她 | , | 和 | 曾是 | 讲述 | 经过 | 她 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 我 | . |

曾经爱过她的人，也曾听她倾诉过她对我的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [men] [lʌv] [hɜːr; hər] .

| It | was | her | beauty | that | made | all | men | love | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 美丽 | 那 | 制成 | 全部 | 男人 | 爱 | 她 | . |

她的美貌让所有男人都为之倾倒。

[ʃiːd] - [ə; eɪ] - [gɑːt][ðə; ði]['æp(ə)l][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʊdnt]

| She'd | ' | a | ' | got | the | apple | from | Paris | , | on | application | , | and | there | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | - | 一个 | - | 得到 | 这 | 苹果 | 从 | 巴黎 | , | 在 | 应用 | , | 和 | 那里 | 不会 |

[hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['troʊdʒən][wɔːr] ,

| have | been | any | Trojan | War | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 任何 | 特洛伊木马 | 战争 | , |

她只要申请就能从巴黎得到苹果，那样就不会有特洛伊战争了。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ʃiːd] [hæv; həv] [θroʊn] ['pærɪs] [daʊn] .

| and | to | top | it | off | she'd | have | thrown | Paris | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 顶部 | 它 | 离开 | 棚 | 有 | 抛掷 | 巴黎 | 向下 | . |

更糟糕的是，她还会把帕丽斯扔下台。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɪk(ə)l] ,

| And | now | she | lives | in | darkness | , | and | she | who | was | always | fickle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 生活 | 在 | 黑暗 | , | 和 | 她 | WHO | 曾是 | 总是 | 反复无常 | , |

如今她生活在黑暗中，而她，这个向来反复无常的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪz]['kɑːnstənt] - - [ænd; ənd]['kɑːnstənt][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

| for | the | first | time | is | constant | - | - | and | constant | to | a | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 是 | 持续的 | - | - | 和 | 持续的 | 到 | 一个 | 阴影 | , |

第一次是恒定的——而且恒定到几乎相同，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [mæn][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['riːələɪz][ɪz] [ded] .

| to | a | dead | man | she | does | not | realize | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 死的 | 男人 | 她 | 做 | 不是 | 意识到 | 是 | 死的 | . |

她对一个她并不知道已经死去的人说了这番话。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | And | this | is | the | way | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 它 | 曾是 | . |

事情就是这样。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [deɪv] [wɔːlʃ] - - [bɪg] [deɪv] [wɔːlʃ] ?

| You | remember | what | I | said | last | night | of | Dave | Walsh | - | - | Big | Dave | Walsh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 什么 | 我 | 说 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 戴夫 | 沃尔什 | - | - | 大的 | 戴夫 | 沃尔什 | ? |

你还记得我昨晚说的关于戴夫·沃尔什——“大戴夫·沃尔什”——的话吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [mɔːr] , ['meni] [taɪmz] [mɔːr] .

| He | was | all | that | I | said | , | and | more | , | many | times | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 全部 | 那 | 我 | 说 | , | 和 | 更多的 | , | 许多 | 时代 | 更多的 | . |

他完全符合我所说的一切，甚至远超我的预期，简直是天壤之别。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['eɪtiːz] - - [ðæts] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| He | came | into | this | country | in | the | late | eighties | - | - | that's | a | pioneer | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 进入 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 晚的 | 八十年代 | - | - | 那就是 | 一个 | 先锋 | 为了 | 你 | . |

他八十年代末来到这个国家——这才是真正的先驱者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] .

| He | was | twenty | years | old | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 二十 | 年 | 老的 | 然后 | . |

他当时二十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] .

| He | was | a | young | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 公牛 | . |

他是一头年轻的公牛。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˌθɜːr'tiːn] ['fɪfti] -

| When | he | was | twenty | - | five | he | could | lift | clear | of | the | ground | thirteen | fifty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 二十 | - | 五 | 他 | 可以 | 举起 | 清除 | 的 | 这 | 地面 | 十三 | 五十 | - |

[paʊnd] [sæks] [ʌv; əv]['flaʊər] .

| pound | sacks | of | flour | . |
|---|---|---|---|---|
| 磅 | 麻袋 | 的 | 面粉 | . |

他二十五岁时就能把十三袋五十磅重的面粉举离地面。

[æt; ət][fɜːrst] , [iːtʃ] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ['fæmɪn] [droʊv][hɪm; ɪm][aʊt] .

| At | first | , | each | fall | of | the | year | , | famine | drove | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 每个 | 落下 | 的 | 这 | 年 | , | 饥荒 | 驾驶 | 他 | 出去 | . |

起初，每年秋季，饥荒都会迫使他离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊn][lænd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

| It | was | a | lone | land | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 土地 | 在 | 那些 | 天 | . |

那时，这里是一片与世隔绝的土地。

[noʊ]['rɪvər] ['stiːmboʊt] , [noʊ] [grʌb] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sæmən] ['beliz] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [træks] .

| No | river | steamboats | , | no | grub | , | nothing | but | salmon | bellies | and | rabbit | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 河 | 汽船 | , | 不 | 幼虫 | , | 没有什么 | 但 | 三文鱼 | 肚子 | 和 | 兔子 | 轨道 | . |

没有河上的汽船，没有食物，只有鲑鱼肚和兔子脚印。

[bʌt; bət]['æftər] ['fæmɪn] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][aʊt] [θriː] ['jɪrz] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

| But | after | famine | chased | him | out | three | years | , | he | said | he'd | had | enough | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 饥荒 | 追逐 | 他 | 出去 | 三 | 年 | , | 他 | 说 | 他会 | 有 | 足够的 | 的 |

['biːɪŋ] [tʃeɪst] ;

| being | chased | ; |
|---|---|---|
| 存在 | 追逐 | ; |

但饥荒迫使他流亡三年后，他说他受够了被人追赶；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi] [steɪd] .

| and | the | next | year | he | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 年 | 他 | 入住 | . |

第二年他就留了下来。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [streɪt] [miːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ;

| He | lived | on | straight | meat | when | he | was | lucky | enough | to | get | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 直的 | 肉 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 幸运的 | 足够的 | 到 | 得到 | 它 | ; |

他靠吃纯肉为生，前提是他有幸能弄到肉；

[hiː; hi] [eɪt] [ɪ'lev(ə)n][dɔːgz] [ðæt] ['wɪntər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] .

| he | ate | eleven | dogs | that | winter | ; | but | he | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 十一 | 狗 | 那 | 冬天 | ; | 但 | 他 | 入住 | . |

那年冬天他吃了11条狗；但他留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['wɪntər] [hiː; hi] [steɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

| And | the | next | winter | he | stayed | , | and | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 冬天 | 他 | 入住 | , | 和 | 这 | 下一个 | . |

接下来的冬天他留了下来，再下一个冬天他也留了下来。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] .

| He | never | did | leave | the | country | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 做过 | 离开 | 这 | 国家 | 再次 | . |

他之后再也没有离开过这个国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] , [ə; eɪ] [greɪt] [bʊl] .

| He | was | a | bull | , | a | great | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 公牛 | , | 一个 | 伟大的 | 公牛 | . |

他是一头公牛，一头伟大的公牛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrk] .

| He | could | kill | the | strongest | man | in | the | country | with | hard | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 杀 | 这 | 最强 | 男人 | 在 | 这 | 国家 | 和 | 难的 | 工作 | . |

他只要努力就能杀死全国最强壮的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] ['tʃɪlˌkæt] ['ɪndiən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [stɪk] ,

| He | could | outpack | a | Chilcat | Indian | , | he | could | outpaddle | a | Stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | - | 一个 | 奇尔卡特 | 印度 | , | 他 | 可以 | - | 一个 | 戳 | , |

他背的行李比奇尔卡特印第安人还多，划桨比斯蒂克船还快。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['træv(ə)l][ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [wet] [fiːt] [wen] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['redʒɪstərd] ['fɪfti]

| and | he | could | travel | all | day | with | wet | feet | when | the | thermometer | registered | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 旅行 | 全部 | 天 | 和 | 湿的 | 脚 | 什么时候 | 这 | 温度计 | 挂号的 | 五十 |

[bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

| below | zero | , |
|---|---|---|
| 以下 | 零 | , |

即使气温显示零下五十度，他也能整天穿着湿漉漉的鞋子到处走。

[ænd; ənd] [ðæts] ['goʊɪŋ][sʌm; səm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][vaɪ'tæləti] .

| and | that's | going | some | , | I | tell | you | , | for | vitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 去 | 一些 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 为了 | 活力 | . |

我告诉你，这可是相当惊人的活力啊。

[juːd] [friːz] [jʊr; jər] [fiːt] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [bɪ'loʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wet] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

| You'd | freeze | your | feet | at | twenty | - | five | below | if | you | wet | them | and | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 冻结 | 你的 | 脚 | 在 | 二十 | - | 五 | 以下 | 如果 | 你 | 湿的 | 他们 | 和 | 尝试 | 到 |

[kiːp] [ɑːn] .

| keep | on | . |
|---|---|---|
| 保持 | 在 | . |

如果脚沾湿了还想继续往前走，零下二十五度的气温会冻伤你的脚。

" [deɪv] [wɔːlʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] [fɔːr; fər] [streŋθ] .

| " | Dave | Walsh | was | a | bull | for | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴夫 | 沃尔什 | 曾是 | 一个 | 公牛 | 为了 | 力量 | . |

“戴夫·沃尔什力大无穷。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['iːzi] - ['neɪtʃərd] .

| And | yet | he | was | soft | and | easy | - | natured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 简单的 | - | 自然 | . |

然而，他性格温和随和。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʃɔːrt] - [hɔːrn][ɪn][kæmp][kʊd; kəd][laɪ][hɪz; ɪz][læst] ['dɑːlər]

| Anybody | could | do | him | , | the | latest | short | - | horn | in | camp | could | lie | his | last | dollar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 可以 | 做 | 他 | , | 这 | 最新的 | 短的 | - | 喇叭 | 在 | 营 | 可以 | 说谎 | 他的 | 最后的 | 美元 |

[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| out | of | him | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他 | . |

任何人都能骗走他，营地里最新来的那个小伙子都能骗走他最后一分钱。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['sɔːftnəs] ;

| ' | But | it | doesn't | worry | me | , | ' | he | had | a | way | of | laughing | off | his | softness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 不 | 担心 | 我 | , | - | 他 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 笑 | 离开 | 他的 | 柔软 | ; |

“但我并不担心，”他用笑声掩饰了自己的软弱；

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [naɪts] . -

| ' | it | doesn't | keep | me | awake | nights | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不 | 保持 | 我 | 醒 | 夜晚 | . | - |

“它不会让我夜不能寐。”

[naʊ] [dəunt][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bækboʊn] .

| Now | don't | get | the | idea | that | he | had | no | backbone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 得到 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 有 | 不 | 骨干 | . |

但别误会，这并不是说他没有主见。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] [hiː; hi] [went] ['æftər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpgʌn] .

| You | remember | about | the | bear | he | went | after | with | the | popgun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 关于 | 这 | 熊 | 他 | 去 | 后 | 和 | 这 | 玩具枪 | . |

你还记得他用玩具枪追赶那头熊的事吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [deɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['evər] .

| When | it | came | to | fighting | Dave | was | the | blamedest | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 斗争 | 戴夫 | 曾是 | 这 | - | 曾经 | . |

说到打架，戴夫总是被指责最多的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] , [ɪf] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'lɪmɪtɪdnɛs] [wen] [hiː; hi][gɑːt]

| He | was | the | limit | , | if | by | that | I | may | describe | his | unlimitedness | when | he | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 限制 | , | 如果 | 经过 | 那 | 我 | 可能 | 描述 | 他的 | 无限 | 什么时候 | 他 | 得到 |

['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

| into | action | , |
|---|---|---|
| 进入 | 行动 | , |

如果可以用“极限”来形容他一旦行动起来就势不可挡的能力，那他就是极限。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] ,

| he | was | easy | and | kind | with | the | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 简单的 | 和 | 种类 | 和 | 这 | 虚弱的 | , |

他待弱者温和友善。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [treɪl] [wen] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

| but | the | strong | had | to | give | trail | when | he | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 强的 | 有 | 到 | 给 | 踪迹 | 什么时候 | 他 | 去 | 经过 | . |

但强者经过时也必须让路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [men] [laɪkt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] ,

| And | he | was | a | man | that | men | liked | , | which | is | the | finest | word | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 那 | 男人 | 喜欢 | , | 哪个 | 是 | 这 | 最好的 | 单词 | 的 | 全部 | , |

而且他很受男士们的喜爱，这真是最贴切的形容词了。

[ə; eɪ]['mænz][mæn] .

| a | man's | man | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 男人 | . |

真正的男子汉。

" [deɪv] ['nevər] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [stæm'piːd] [tuː; tə] [ 'dɔːsən ] [wen] ['kɑːrˌmɑːk] [meɪd] [ðə; ði]

| " | Dave | never | took | part | in | the | big | stampede | to | Dawson | when | Carmack | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴夫 | 绝不 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 大的 | 踩踏 | 到 | 道森 | 什么时候 | 卡马克 | 制成 | 这 |

[bə'nænzə] [straɪk] .

| Bonanza | strike | . |
|---|---|---|
| 博南扎 | 罢工 | . |

“卡马克在博南扎事件中大获成功时，戴夫从未参与到涌向道森的大潮中。”

[juː; jʊ] [siː] , [deɪv] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['oʊvər][ɑːn] ['mæmən] [kriːk] [strɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

| You | see | , | Dave | was | just | then | over | on | Mammon | Creek | strikin | ' | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 戴夫 | 曾是 | 只是 | 然后 | 超过 | 在 | 玛门 | 溪 | 打击 | - | 它 | 他自己 | . |

你看，当时戴夫正在马蒙溪那边自己钓鱼呢。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['mæmən] [kriːk] .

| He | discovered | Mammon | Creek | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 玛门 | 溪 | . |

他发现了玛门溪。

[kliːnd] ['eɪti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ʌp] [ðæt] ['wɪntər] ,

| Cleaned | eighty | - | four | thousand | up | that | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已清洗 | 八十 | - | 四 | 千 | 向上 | 那 | 冬天 | , |

那年冬天清理了八万四千件物品，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ʌp] [ðə; ði] [kleɪm] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

| and | opened | up | the | claim | so | that | it | promised | a | couple | of | hundred | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 向上 | 这 | 宣称 | 所以 | 那 | 它 | 承诺 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 千 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['wɪntər] .

| for | the | next | winter | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 冬天 | . |

并公开了索赔信息，承诺在下一个冬天提供几十万的赔偿。

[ðen] , ['sʌmər] ['biːn] - [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] ['slɑːʃi] ,

| Then | , | summer | bein | ' | on | and | the | ground | sloshy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 夏天 | 是 | - | 在 | 和 | 这 | 地面 | 晃荡的 | , |

然后，夏天来了，地面湿滑，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['juːkɑːn] [tuː; tə] [ 'dɔːsən ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['kɑːrmæks] [straɪk] [lʊkt] [laɪk]

| he | took | a | trip | up | the | Yukon | to | Dawson | to | see | what | Carmack's | strike | looked | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 旅行 | 向上 | 这 | 育空地区 | 到 | 道森 | 到 | 看 | 什么 | 卡马克 | 罢工 | 看起来 | 喜欢 |

.

:

.

他乘车沿育空河而上，前往道森，看看卡马克罢工的情况。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [sɔː] [flʌʃ] [ʌv; əv] [goʊld] .

| And | there | he | saw | Flush | of | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 锯 | 冲洗 | 的 | 金子 | . |

在那里，他看到了金色的浪潮。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] .

| I | remember | the | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 这 | 夜晚 | . |

我记得那个夜晚。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] .

| I | shall | always | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 总是 | 记住 | . |

我将永远铭记。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)n] ,

| It | was | something | sudden | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 突然 | , |

事情发生得很突然。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ]

| and | it | makes | one | shiver | to | think | of | a | strong | man | with | all | the | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制作 | 一 | 颤抖 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 强的 | 男人 | 和 | 全部 | 这 | 力量 |

['wɪðərd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] [glæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| withered | out | of | him | by | one | glance | from | the | soft | eyes | of | a | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干枯 | 出去 | 的 | 他 | 经过 | 一 | 瞥一眼 | 从 | 这 | 柔软的 | 眼睛 | 的 | 一个 | 虚弱的 | , |

想到一个强壮的男人，仅仅因为一个柔弱女人温柔的眼神，就被她全部的力量耗尽，就令人不寒而栗。

[blɑːnd] , ['fiːmeɪl] ['kriːtʃər] [laɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [goʊld] .

| blond | , | female | creature | like | Flush | of | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金发 | , | 女性 | 生物 | 喜欢 | 冲洗 | 的 | 金子 | . |

金发碧眼、像Flush of Gold一样的女性生物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dædz] ['kæbɪn] , [oʊld] ['vɪktər] - .

| It | was | at | her | dad's | cabin | , | old | Victor | Chauvet's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 她 | 爸爸的 | 舱 | , | 老的 | 胜利者 | - | . |

那是在她父亲的小屋里，老维克多·肖维的小屋里。

[sʌm; səm] [frend] [hæd; həd] [brɔːt] [deɪv] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [taʊn] [saɪts] [ɑːn] ['mæmən] [kriːk] .

| Some | friend | had | brought | Dave | along | to | talk | over | town | sites | on | Mammon | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 朋友 | 有 | 带来 | 戴夫 | 沿着 | 到 | 讲话 | 超过 | 镇 | 网站 | 在 | 玛门 | 溪 | . |

有位朋友带戴夫来，讨论马蒙溪沿岸的城镇选址。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [dɪd][hiː; hi][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz]['moʊstli] ['dʒɪbərɪʃ] .

| But | little | talking | did | he | do | , | and | what | he | did | was | mostly | gibberish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 说 | 做过 | 他 | 做 | , | 和 | 什么 | 他 | 做过 | 曾是 | 大多 | 胡言乱语 | . |

但他很少说话，而且说的话大多是胡言乱语。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [sent] [deɪv] [kliːn] ['dæfi] .

| I | tell | you | the | sight | of | Flush | of | Gold | had | sent | Dave | clean | daffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 视线 | 的 | 冲洗 | 的 | 金子 | 有 | 发送 | 戴夫 | 干净的 | 达菲 | . |

我告诉你，看到“黄金冲刺”时，戴夫彻底疯了。

[oʊld] ['vɪktər] [ʃoʊ'veɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['æftər] [deɪv] [left] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] .

| Old | Victor | Chauvet | insisted | after | Dave | left | that | he | had | been | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 胜利者 | 肖维岩 | 坚持 | 后 | 戴夫 | 左边 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 醉 | . |

戴夫离开后，老维克多·肖韦坚称自己当时喝醉了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] .

| And | so | he | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 有 | . |

他确实做到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [bʌt; bət] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]

| He | was | drunk | , | but | Flush | of | Gold | was | the | strong | drink | that | made | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醉 | , | 但 | 冲洗 | 的 | 金子 | 曾是 | 这 | 强的 | 喝 | 那 | 制成 | 他 | 所以 |

.

| : |
|---|
| . |

他喝醉了，但让他喝醉的却是烈性酒“黄金冲刺”。

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [fɜːrst] [glɪmps] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| " | That | settled | it | , | that | first | glimpse | he | caught | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 定居 | 它 | , | 那 | 第一的 | 一瞥 | 他 | 捕捉 | 的 | 她 | . |

“第一眼看到她，就决定了一切。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['juːkɑːn][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

| He | did | not | start | back | down | the | Yukon | in | a | week | , | as | he | had | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 开始 | 后退 | 向下 | 这 | 育空地区 | 在 | 一个 | 星期 | , | 作为 | 他 | 有 | 故意的 | . |

他并没有像原计划那样在一周后启程返回育空河。

[hiː; hi] [ 'liŋgə ] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [tuː] [mʌnθs] , [ɔːl] ['sʌmər] .

| He | lingered | on | a | month | , | two | months | , | all | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 在 | 一个 | 月 | , | 二 | 几个月 | , | 全部 | 夏天 | . |

他磨蹭了一个月，两个月，整个夏天。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]

| And | we | who | had | suffered | understood | , | and | wondered | what | the | outcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | WHO | 有 | 遭受 | 理解 | , | 和 | 想知道 | 什么 | 这 | 结果 |

[wʊd] [biː; bi] .

| would | be | . |
|---|---|---|
| 会 | 是 | . |

我们这些曾遭受苦难的人都明白，也想知道结果会如何。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər]

| Undoubtedly | , | in | our | minds | , | it | seemed | that | Flush | of | Gold | had | met | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | , | 在 | 我们的 | 思想 | , | 它 | 似乎 | 那 | 冲洗 | 的 | 金子 | 有 | 遇见 | 她 |

['mæstər] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

毫无疑问，在我们看来，金光闪闪似乎已经找到了她的主人。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

| And | why | not | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['roʊmæns] ['sprɪŋkld] [ɔːl]['oʊvər] [deɪv] [wɔːlʃ] .

| There | was | romance | sprinkled | all | over | Dave | Walsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 浪漫 | 撒上 | 全部 | 超过 | 戴夫 | 沃尔什 | . |

戴夫·沃尔什身上处处洋溢着浪漫气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæmən] [kɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mæmən] [kriːk] [straɪk] ;

| He | was | a | Mammon | King | , | he | had | made | the | Mammon | Creek | strike | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 玛门 | 国王 | , | 他 | 有 | 制成 | 这 | 玛门 | 溪 | 罢工 | ; |

他是一位财神爷，他发动了玛门溪大劫案；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['saʊər] [doʊ] ,

| he | was | an | old | sour | dough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 酸的 | 面团 | , |

他就像一块老旧的酸面团，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðə; ði][lænd] - - [men] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen]

| one | of | the | oldest | pioneers | in | the | land | - | - | men | turned | to | look | at | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最老 | 先驱者 | 在 | 这 | 土地 | - | - | 男人 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 他 | 什么时候 |

[hiː; hi] [went] [baɪ] ,

| he | went | by | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 经过 | , |

他是这片土地上最古老的拓荒者之一——他走过时，人们都会转头看他。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɔːd] ['ʌndəˌtəʊnz] , - [ðer; ðər][goʊz] [deɪv] [wɔːlʃ] . -

| and | said | to | one | another | in | awed | undertones | , | ' | There | goes | Dave | Walsh | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 一 | 其他 | 在 | 敬畏 | 弦外之音 | , | - | 那里 | 去 | 戴夫 | 沃尔什 | . | - |

他们彼此用敬畏的语气低声说道：“看，戴夫·沃尔什来了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

| And | why | not | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [fɔːr] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['jeloʊ] [her] [hɪm'self] [ðæt] [kɜːrld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ;

| He | stood | six | feet | four | ; | he | had | yellow | hair | himself | that | curled | on | his | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 六 | 脚 | 四 | ; | 他 | 有 | 黄色的 | 头发 | 他自己 | 那 | 卷曲 | 在 | 他的 | 脖子 | ; |

他身高六英尺四英寸；他自己有一头金色的头发，卷曲在脖子上；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] - - [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [meɪnd] [bʊl] [dʒʌst] [tɜːrnd] ['θɜːrti] - [wʌn] .

| and | he | was | a | bull | - | - | a | yellow | - | maned | bull | just | turned | thirty | - | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 公牛 | - | - | 一个 | 黄色的 | - | 有人 | 公牛 | 只是 | 转向 | 三十 | - | 一 | . |

他是一头公牛——一头鬃毛金黄的公牛，刚刚年满三十一岁。

" [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɑːnst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl]

| " | And | Flush | of | Gold | loved | him | , | and | , | having | danced | him | through | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 冲洗 | 的 | 金子 | 喜爱 | 他 | , | 和 | , | 拥有 | 跳舞 | 他 | 通过 | 一个 | 所有的 |

['sʌmɝz] ['kɔːrtʃɪp] ,

| summer's | courtship | , |
|---|---|---|
| 夏季 | 求爱 | , |

“而金色的弗拉什爱上了他，并与他共舞了一整个夏天的求爱时光，

[æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] .

| at | the | end | their | engagement | was | made | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他们的 | 订婚 | 曾是 | 制成 | 已知 | . |

最后，他们的订婚消息公布了。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

| The | fall | of | the | year | was | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落下 | 的 | 这 | 年 | 曾是 | 在 | 手 | , |

秋季将至，

[deɪv] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntɚz] [wɜːrk][ɑːn] ['mæmən] [kriːk] ,

| Dave | had | to | be | back | for | the | winter's | work | on | Mammon | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴夫 | 有 | 到 | 是 | 后退 | 为了 | 这 | 冬天的 | 工作 | 在 | 玛门 | 溪 | , |

戴夫必须回去参加马蒙溪的冬季工作。

[ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [raɪt] [ə'weɪ] .

| and | Flush | of | Gold | refused | to | be | married | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲洗 | 的 | 金子 | 拒绝 | 到 | 是 | 已婚 | 正确的 | 离开 | . |

而 Flush of Gold 拒绝立即结婚。

[deɪv] [pʊt] ['dʌski] [bɜːrn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæmən] [kriːk] [kleɪm] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ 'liŋgə ]

| Dave | put | Dusky | Burns | in | charge | of | the | Mammon | Creek | claim | , | and | himself | lingered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴夫 | 放 | 昏暗 | 烧伤 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 玛门 | 溪 | 宣称 | , | 和 | 他自己 | 徘徊不去 |

[ɑːn][ɪn] [ 'dɔːsən ] .

| on | in | Dawson | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 道森 | . |

戴夫让达斯基·伯恩斯负责马蒙溪的矿权，而他自己则留在道森。

['lɪt(ə)l] [juːz] .

| Little | use | . |
|---|---|---|
| 小的 | 使用 | . |

几乎没什么用处。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | wanted | her | freedom | a | while | longer | ; | she | must | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 她 | 自由 | 一个 | 尽管 | 更长 | ; | 她 | 必须 | 有 | 它 | , |

她想要再多享受一段时间的自由；她必须得到它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪr] .

| and | she | would | not | marry | until | next | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 结婚 | 直到 | 下一个 | 年 | . |

她要到明年才会结婚。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][aɪs] , [deɪv] [wɔːlʃ] [went] [ə'loʊn] [daʊn] [ðə; ði]['juːkɑːn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

| And | so | , | on | the | first | ice | , | Dave | Walsh | went | alone | down | the | Yukon | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 在 | 这 | 第一的 | 冰 | , | 戴夫 | 沃尔什 | 去 | 独自的 | 向下 | 这 | 育空地区 | 在后面 | 他的 |

[dɔːgz] ,

| dogs | , |
|---|---|
| 狗 | , |

于是，在第一次冰封期，戴夫·沃尔什独自一人带着他的狗沿着育空河一路南下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði]

| with | the | understanding | that | the | marriage | would | take | place | when | he | arrived | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 理解 | 那 | 这 | 婚姻 | 会 | 拿 | 地方 | 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 这 |

[fɜːrst] ['stiːmboʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] .

| first | steamboat | of | the | next | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 汽船 | 的 | 这 | 下一个 | 年 | . |

双方约定，婚礼将在他次年乘坐第一艘汽船抵达时举行。

[naʊ] [deɪv] [wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði][poʊl][stɑːr] ,

| Now | Dave | was | as | true | as | the | Pole | Star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 戴夫 | 曾是 | 作为 | 真的 | 作为 | 这 | 极 | 星星 | , |

戴夫为人正直，就像北极星一样可靠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ə; eɪ][mæg'netɪk] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['loʊdstoʊn] .

| and | she | was | as | false | as | a | magnetic | needle | in | a | cargo | of | loadstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 作为 | 错误的 | 作为 | 一个 | 磁的 | 针 | 在 | 一个 | 货物 | 的 | 磁石 | . |

她虚伪得就像一堆磁石里的磁针一样。

[deɪv] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd][flai] - [ə'weɪ] ,

| Dave | was | as | steady | and | solid | as | she | was | fickle | and | fly | - | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴夫 | 曾是 | 作为 | 稳定的 | 和 | 坚硬的 | 作为 | 她 | 曾是 | 反复无常 | 和 | 飞 | - | 离开 | , |

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [deɪv] ,

| and | in | some | way | Dave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 方式 | 戴夫 | , |

戴夫稳重可靠，而她却反复无常、飘忽不定；在某种程度上，戴夫

[huː] ['nevər] ['daʊtɪd] ['enibɑːdi] , ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] .

| who | never | doubted | anybody | , | doubted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 怀疑 | 任何人 | , | 怀疑 | 她 | . |

一个从不怀疑任何人的人，却怀疑了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [pər'hæps] ,

| It | was | the | jealousy | of | his | love | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 妒忌 | 的 | 他的 | 爱 | , | 也许 | , |

或许，那是他对爱人的嫉妒吧。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ tikt ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

| and | maybe | it | was | the | message | ticked | off | from | her | soul | to | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 它 | 曾是 | 这 | 信息 | 勾选 | 离开 | 从 | 她 | 灵魂 | 到 | 他的 | ; |

也许这是她灵魂向他传递的信息；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [deɪv] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːnstənsi] .

| but | at | any | rate | Dave | was | worried | by | fear | of | her | inconstancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 速度 | 戴夫 | 曾是 | 担心 | 经过 | 害怕 | 的 | 她 | 反复无常 | . |

但无论如何，戴夫都担心她喜怒无常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [jɪr] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][tuː; tə] [trʌst]

| He | was | afraid | to | trust | her | till | the | next | year | , | he | had | so | to | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 相信 | 她 | 直到 | 这 | 下一个 | 年 | , | 他 | 有 | 所以 | 到 | 相信 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

直到第二年，他才敢信任她，他不敢再信任她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

| and | he | was | pretty | well | beside | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 漂亮的 | 出色地 | 旁 | 他自己 | . |

他当时非常生气。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][oʊld] ['vɪktər] [ʃoʊ'veɪ] ['æftərwərdz] ,

| Some | of | it | I | got | from | old | Victor | Chauvet | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 它 | 我 | 得到 | 从 | 老的 | 胜利者 | 肖维岩 | 然后 | , |

后来我从老维克多·肖韦那里得到了一些。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [piːst] [tə'geðər] [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| and | from | all | that | I | have | pieced | together | I | conclude | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 拼接 | 一起 | 我 | 结束 | 那 | 那里 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [bɪ'fɔːr] [deɪv] [pʊld] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] .

| something | of | a | scene | before | Dave | pulled | north | with | his | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 一个 | 场景 | 前 | 戴夫 | 拉 | 北 | 和 | 他的 | 狗 | . |

根据我拼凑起来的所有信息，我得出结论：在戴夫带着他的狗向北行驶之前，发生了一些事情。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| He | stood | up | before | the | old | Frenchman | , | with | Flush | of | Gold | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 前 | 这 | 老的 | 法国人 | , | 和 | 冲洗 | 的 | 金子 | 旁 | 他 | , |

他站在那位老法国人面前，弗拉什·戈德站在他旁边。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [p'laɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| and | announced | that | they | were | plighted | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 那 | 他们 | 是 | 陷入困境 | 到 | 每个 | 其他 | . |

并宣布他们已订婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [drə'mætɪk] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [oʊld] ['vɪktər] [sed] .

| He | was | very | dramatic | , | with | fire | in | his | eyes | , | old | Victor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 戏剧性 | , | 和 | 火 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 老的 | 胜利者 | 说 | . |

老维克多说，他非常戏剧化，眼神里充满了激情。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ʌn'tɪl] [deθ] [duː][ju: 'es][pɑːrt] - ;

| He | talked | something | about | ' | until | death | do | us | part | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 某物 | 关于 | - | 直到 | 死亡 | 做 | 我们 | 部分 | - | ; |

他说了一些关于“至死不渝”之类的话；

[ænd; ənd][oʊld] ['vɪktər] [ɪ'speʃəli] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [deɪv] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

| and | old | Victor | especially | remembered | that | at | one | place | Dave | took | her | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 胜利者 | 尤其 | 记得 | 那 | 在 | 一 | 地方 | 戴夫 | 采取 | 她 | 经过 | 这 |

['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔː] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

| shoulder | with | his | great | paw | and | almost | shook | her | as | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 他的 | 伟大的 | 爪子 | 和 | 几乎 | 摇晃 | 她 | 作为 | 他 | 说 | : |

老维克多尤其记得，有一次戴夫用他那只大爪子抓住她的肩膀，几乎是摇晃着她，一边说：

- ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə]

| ' | Even | unto | death | are | you | mine | , | and | I | would | rise | from | the | grave | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 到 | 死亡 | 是 | 你 | 矿 | , | 和 | 我 | 会 | 上升 | 从 | 这 | 严重 | 到 |

[kleɪm] [juː; jʊ] . -

| claim | you | . | ' |
|---|---|---|---|
| 宣称 | 你 | . | - |

“即使死亡将你夺走，你也永远属于我，我愿从坟墓里爬出来也要拥有你。”

[oʊld] ['vɪktər] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜːrdz] - ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [maɪn] ,

| Old | Victor | distinctly | remembered | those | words | ' | Even | unto | death | are | you | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 胜利者 | 明显地 | 记得 | 那些 | 字 | - | 甚至 | 到 | 死亡 | 是 | 你 | 矿 | , |

老维克多清楚地记得那句话：“即使死亡将你夺走，你也永远是我的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] . -

| and | I | would | rise | from | the | grave | to | claim | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 上升 | 从 | 这 | 严重 | 到 | 宣称 | 你 | . | - |

我会从坟墓里爬出来，把你带走。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] ['prɪti] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ,

| And | he | told | me | afterwards | that | Flush | of | Gold | was | pretty | badly | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 然后 | 那 | 冲洗 | 的 | 金子 | 曾是 | 漂亮的 | 糟糕 | 害怕 | , |

事后他告诉我，“黄金潮汐”吓坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [tʊk] [deɪv] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ['praɪvətli] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]

| and | that | he | afterwards | took | Dave | to | one | side | privately | and | told | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 然后 | 采取 | 戴夫 | 到 | 一 | 边 | 私下 | 和 | 讲述 | 他 | 那 |

[ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hoʊld] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] - - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['hjuːmər] [hɜːr; hər]

| that | wasn't | the | way | to | hold | Flush | of | Gold | - | - | that | he | must | humour | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 抓住 | 冲洗 | 的 | 金子 | - | - | 那 | 他 | 必须 | 幽默 | 她 |

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

| and | gentle | her | if | he | wanted | to | keep | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 她 | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | 保持 | 她 | . |

之后，他把戴夫单独拉到一边，告诉他，那样对待“金牌女郎”是不对的——如果他想留住她，就必须顺着她，温柔地对待她。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | There | is | no | discussion | in | my | mind | but | that | Flush | of | Gold | was | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 讨论 | 在 | 我的 | 头脑 | 但 | 那 | 冲洗 | 的 | 金子 | 曾是 | 害怕 | . |

“我心里想的只有一件事：‘黄金潮汐’吓坏了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [men] ,

| She | was | a | savage | herself | in | her | treatment | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 野蛮的 | 她自己 | 在 | 她 | 治疗 | 的 | 男人 | , |

她对待男人也十分残忍。

[waɪl] [men] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌtərli]

| while | men | had | always | treated | her | as | a | soft | and | tender | and | too | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 男人 | 有 | 总是 | 治疗 | 她 | 作为 | 一个 | 柔软的 | 和 | 投标 | 和 | 也 | 完全地 |

- ['ʌtər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːrt] .

| - | utter | something | that | must | not | be | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说出 | 某物 | 那 | 必须 | 不是 | 是 | 伤害 | . |

而男人们总是把她当作一个温柔、娇弱、绝对不能伤害的珍宝。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['hɑːrʃnəs] [wʌz; wəz] . . .

| She | didn't | know | what | harshness | was | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 严厉 | 曾是 | . | . | . |

她根本不知道什么是严厉.....

[ʌn'tɪl] [deɪv] [wɔːlʃ] , ['stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪks] [fiːt] [fɔːr] , [ə; eɪ] [bɪg] [bʊl] ,

| until | Dave | Walsh | , | standing | his | six | feet | four | , | a | big | bull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 戴夫 | 沃尔什 | , | 常设 | 他的 | 六 | 脚 | 四 | , | 一个 | 大的 | 公牛 | , |

直到戴夫·沃尔什，他身高六英尺四英寸，像一头大公牛，

[gript] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['pɔd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl]

| gripped | her | and | pawed | her | and | assured | her | that | she | was | his | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 她 | 和 | 爪子 | 她 | 和 | 保证 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 他的 | 直到 |

[deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .

| death | , | and | then | some | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | , | 和 | 然后 | 一些 | . |

他紧紧抓住她，抚摸她，并向她保证，她将永远是他的，直到死亡，甚至更久。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ 'dɔːsən ] , [ðæt] ['wɪntər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - ['pleɪər] - - [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| And | besides | , | in | Dawson | , | that | winter | , | was | a | music | - | player | - | - | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 在 | 道森 | , | 那 | 冬天 | , | 曾是 | 一个 | 音乐 | - | 玩家 | - | - | 一 | 的 | 那些 |

[ˌmækə'roʊni] - ['iːtɪŋ] ,

| macaroni | - | eating | , |
|---|---|---|---|
| 通心粉 | - | 吃 | , |

而且，那年冬天在道森，还有一个音乐播放器——就是那种一边吃通心粉一边播放音乐的播放器。

['griːsi] - ['tenər] - [aɪ] - ['tæliːən] - ['deɪgoʊ] [ˌprɔpə'ziʃənz] - - [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [goʊld] [lɔːst] [hɜːr; hər]

| greasy | - | tenor | - | Eye | - | talian | - | dago | propositions | - | - | and | Flush | of | Gold | lost | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腻 | - | 男高音 | - | 眼睛 | - | 意大利人 | - | 达戈 | 命题 | - | - | 和 | 冲洗 | 的 | 金子 | 丢失的 | 她 |

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| heart | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 心 | 到 | 他 | . |

greasy-tenor-Eye-talian-dago 的提议——Flush of Gold 为他倾倒。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] - - [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| Maybe | it | was | only | fascination | - | - | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 魅力 | - | - | 我 | 不 | 知道 | . |

也许只是出于好奇——我不知道。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] [deɪv] [wɔːlʃ] .

| Sometimes | it | seems | to | me | that | she | really | did | love | Dave | Walsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 真的 | 做过 | 爱 | 戴夫 | 沃尔什 | . |

有时我觉得她确实爱过戴夫·沃尔什。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːv(ə)n] -

| Perhaps | it | was | because | he | had | frightened | her | with | that | even | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 有 | 害怕 | 她 | 和 | 那 | 甚至 | - |

['ʌntəˌ'ʌntu] - [deθ] ,

| unto | - | death | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 死亡 | , |

或许是因为他曾用那句“甚至至死方休”吓唬过她。

[raɪz] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - [greɪv] [stʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][end] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| rise | - | from | - | the | - | grave | stunt | of | his | that | she | in | the | end | inclined | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | - | 从 | - | 这 | - | 严重 | 特技 | 的 | 他的 | 那 | 她 | 在 | 这 | 结尾 | 倾斜 | 到 | 这 |

['deɪgoʊ]['mjuːzɪk] - ['pleɪər] .

| dago | music | - | player | . |
|---|---|---|---|---|
| 达戈 | 音乐 | - | 玩家 | . |

他死而复生的噱头最终让她倾向于了那个意大利音乐播放器。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['geswɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] , [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| But | it | is | all | guesswork | , | and | the | facts | are | , | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 全部 | 猜测 | , | 和 | 这 | 事实 | 是 | , | 充足的 | . |

但这都只是猜测，事实已经足够充分了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['deɪgoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnt] - - [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪt] ;

| He | wasn't | a | dago | ; | he | was | a | Russian | count | - | - | this | was | straight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 一个 | 达戈 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 俄语 | 数数 | - | - | 这 | 曾是 | 直的 | ; |

他不是意大利人；他是俄国伯爵——这绝对没错；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [piˈænoʊ] - ['pleɪər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| and | he | wasn't | a | professional | piano | - | player | or | anything | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 一个 | 专业的 | 钢琴 | - | 玩家 | 或者 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

他既不是专业的钢琴演奏家，也不是其他类似的专业人士。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

| He | played | the | violin | and | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 这 | 小提琴 | 和 | 这 | 钢琴 | , |

他会拉小提琴和弹钢琴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] - - [sæŋ] [wel] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd]

| and | he | sang | - | - | sang | well | - | - | but | it | was | for | his | own | pleasure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 唱 | - | - | 唱 | 出色地 | - | - | 但 | 它 | 曾是 | 为了 | 他的 | 自己的 | 乐趣 | 和 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [sæŋ] [fɔːr; fər] .

| for | the | pleasure | of | those | he | sang | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 那些 | 他 | 唱 | 为了 | . |

他唱歌——唱得很好——但这是为了他自己的快乐以及他所歌唱的人的快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] ,

| He | had | money | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 钱 | , |

他有钱，

[tuː] - - [ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər]

| too | - | - | and | right | here | let | me | say | that | Flush | of | Gold | never | cared | a | rap | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | - | - | 和 | 正确的 | 这里 | 让 | 我 | 说 | 那 | 冲洗 | 的 | 金子 | 绝不 | 关心 | 一个 | 说唱 | 为了 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

还有——而且在这里我要说的是，Flush of Gold 从来不在乎钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['sɔːrdɪd] .

| She | was | fickle | , | but | she | was | never | sordid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 反复无常 | , | 但 | 她 | 曾是 | 绝不 | 肮脏的 | . |

她性情善变，但从不卑鄙无耻。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

| " | But | to | be | getting | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 是 | 获得 | 沿着 | . |

但要相处融洽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [p'laɪtɪd] [tuː; tə] [deɪv] ,

| She | was | plighted | to | Dave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 陷入困境 | 到 | 戴夫 | , |

她与戴夫订婚了。

[ænd; ənd] [deɪv] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stiːmboʊt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] - - [ðæt] [wʌz; wəz]

| and | Dave | was | coming | up | on | the | first | steamboat | to | get | her | - | - | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴夫 | 曾是 | 未来 | 向上 | 在 | 这 | 第一的 | 汽船 | 到 | 得到 | 她 | - | - | 那 | 曾是 |

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - ,

| the | summer | of | ' | 98 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 的 | - | - | , |

戴夫正乘着第一艘汽船去接她——那是1998年的夏天。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dʒuːn] .

| and | the | first | steamboat | was | to | be | expected | the | middle | of | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 汽船 | 曾是 | 到 | 是 | 预期的 | 这 | 中间 | 的 | 六月 | . |

第一艘汽船预计将于六月中旬抵达。

---

[ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [goʊld] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [deɪv] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm; ɪm]

| And | Flush | of | Gold | was | afraid | to | throw | Dave | down | and | face | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲洗 | 的 | 金子 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 扔 | 戴夫 | 向下 | 和 | 脸 | 他 |

['æftərwərdz] .

| afterwards | . |
|---|---|
| 然后 | . |

而 Flush of Gold 甚至不敢把 Dave 打倒在地，之后还要面对他。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [plænd] ['sʌd(ə)nli] .

| It | was | all | planned | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 计划 | 突然 | . |

这一切都是临时计划好的。

---

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mjuːzɪk] - ['pleɪər] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] [sleɪv] .

| The | Russian | music | - | player | , | the | Count | , | was | her | obedient | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 音乐 | - | 玩家 | , | 这 | 数数 | , | 曾是 | 她 | 听话 | 奴隶 | . |

那位俄罗斯乐师，也就是伯爵，是她百依百顺的奴隶。

---

[ʃiː; ʃi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .

| She | planned | it | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 计划 | 它 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，这是她计划好的。

---

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [oʊld] ['vɪktər] ['æftərwərdz] .

| I | learned | as | much | from | old | Victor | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 作为 | 很多 | 从 | 老的 | 胜利者 | 然后 | . |

后来我从老维克多那里也学到了很多。

---

[ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðæt] [fɜːrst] ['stiːmboʊt] [daʊn] .

| The | Count | took | his | orders | from | her | , | and | caught | that | first | steamboat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 采取 | 他的 | 订单 | 从 | 她 | , | 和 | 捕捉 | 那 | 第一的 | 汽船 | 向下 | . |

伯爵听从了她的指示，搭乘第一艘汽船南下。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɑːkɪt] .

| It | was | the | Golden | Rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 金的 | 火箭 | . |

那是金色火箭。

---

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [goʊld] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | so | did | Flush | of | Gold | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 冲洗 | 的 | 金子 | 抓住 | 它 | . |

《Flush of Gold》也捕捉到了这一点。

---

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] . [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrk(ə)l] ['sɪti] ,

| And | so | did | I | . | I | was | going | to | Circle | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 我 | . | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 圆圈 | 城市 | , |

我也是。我要去圆城。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn] [bɔːrd] .

| and | I | was | flabbergasted | when | I | found | Flush | of | Gold | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 目瞪口呆 | 什么时候 | 我 | 成立 | 冲洗 | 的 | 金子 | 在 | 木板 | . |

当我发现船上有《Flush of Gold》这首歌时，我简直惊呆了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [neɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] [lɪst] .

| I | didn't | see | her | name | down | on | the | passenger | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 她 | 姓名 | 向下 | 在 | 这 | 乘客 | 列表 | . |

我在乘客名单上没看到她的名字。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['feloʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

| She | was | with | the | Count | fellow | all | the | time | , | happy | and | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 和 | 这 | 数数 | 同伴 | 全部 | 这 | 时间 | , | 快乐的 | 和 | 微笑 | , |

她一直和那位伯爵在一起，总是开心地笑着。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪst][æz; əz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| and | I | noticed | that | the | Count | fellow | was | down | on | the | list | as | having | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 数数 | 同伴 | 曾是 | 向下 | 在 | 这 | 列表 | 作为 | 拥有 | 他的 | 妻子 |

[ə'lɔːŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

我注意到，伯爵先生因为带着妻子而排名靠后。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ɔːl] .

| There | it | was | , | stateroom | , | number | , | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | , | 客舱 | , | 数字 | , | 和 | 全部 | . |

房间号、房间位置，所有信息都在那里。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

| The | first | I | knew | that | he | was | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 已婚 | , |

我第一次知道他已婚的时候，

['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪf] . . .

| only | I | didn't | see | anything | of | the | wife | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 没有 | 看 | 任何事物 | 的 | 这 | 妻子 | . | . | . |

只是我没看到她妻子.....

[ən'les] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][soʊ] ['kaʊntɪd] .

| unless | Flush | of | Gold | was | so | counted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 冲洗 | 的 | 金子 | 曾是 | 所以 | 计数 | . |

除非《Flush of Gold》也被算在内。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeid] [gɑːt] ['mærid] [ə'ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ] .

| I | wondered | if | they'd | got | married | ashore | before | starting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 他们会 | 得到 | 已婚 | 岸上 | 前 | 开始 | . |

我当时就在想，他们是不是在出发前在岸上结婚了。

[ðɛəd] [bɪn] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [ 'dɔːsən ] , [juː; jʊ] [siː] ,

| There'd | been | talk | about | them | in | Dawson | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到过 | 讲话 | 关于 | 他们 | 在 | 道森 | , | 你 | 看 | , |

你知道，在道森那边早就有人谈论过他们了。

[ænd; ənd][bets][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['feloʊ] [hæd; həd][kʌt] [deɪv] [aʊt] .

| and | bets | had | been | laid | that | the | Count | fellow | had | cut | Dave | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赌注 | 有 | 到过 | 铺设 | 那 | 这 | 数数 | 同伴 | 有 | 切 | 戴夫 | 出去 | . |

有人打赌说伯爵把戴夫排除在外了。

" [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɜːrsər] .

| " | I | talked | with | the | purser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 谈话 | 和 | 这 | 乘务长 | . |

我和乘务长谈过了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [flʌʃ] [ʌv; əv]

| He | didn't | know | anything | more | about | it | than | I | did | ; | he | didn't | know | Flush | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 更多的 | 关于 | 它 | 比 | 我 | 做过 | ; | 他 | 没有 | 知道 | 冲洗 | 的 |

[goʊld] ,

| Gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

他对这件事的了解并不比我多；他不知道《黄金冲刺》这本书。

['eniweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [rʌʃt] [tuː; tə] [deθ] .

| anyway | , | and | besides | , | he | was | almost | rushed | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 和 | 除了 | , | 他 | 曾是 | 几乎 | 匆忙 | 到 | 死亡 | . |

总之，而且，他差点被送死。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['juːkɑːn] ['stiːmboʊt] [ɪz] ,

| You | know | what | a | Yukon | steamboat | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 育空地区 | 汽船 | 是 | , |

你知道育空蒸汽船是什么吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [ges] [wʌt] [ðə; ði]['goʊldən] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ 'dɔːsən ] [ðæt] [dʒuːn]

| but | you | can't | guess | what | the | Golden | Rocket | was | when | it | left | Dawson | that | June |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 猜测 | 什么 | 这 | 金的 | 火箭 | 曾是 | 什么时候 | 它 | 左边 | 道森 | 那 | 六月 |

[ʌv; əv] - .

| of | 1898 | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

但你绝对猜不到“金火箭号”在 1898 年 6 月离开道森时是什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmər] .

| She | was | a | hummer | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 悍马 | . |

她是个爱唱歌的人。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði] ['skɜːrvi] ['peɪʃnts] [ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l] [reks]

| Being | the | first | steamer | out | , | she | carried | all | the | scurvy | patients | and | hospital | wrecks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 第一的 | 汽船 | 出去 | , | 她 | 携带 | 全部 | 这 | 坏血病 | 患者 | 和 | 医院 | 残骸 |

.

| : |
|---|
| . |

作为第一艘出海的轮船，她运送了所有坏血病患者和医院残骸。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['klɑːndaɪk] [dʌst] [ænd; ənd]

| Then | she | must | have | carried | a | couple | of | millions | of | Klondike | dust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 必须 | 有 | 携带 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百万 | 的 | 克朗代克 | 灰尘 | 和 |

['nʌgɪts] ,

| nuggets | , |
|---|---|
| 鸡块 | , |

那么她当时肯定携带了数百万克朗代克淘金热时期的金沙和金块。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pækt] [ænd; ənd] [dʒæmd] ['pæsɪndʒər] [lɪst] , [dek] ['pæsndʒəɹ] [gə'lɔːr]

| to | say | nothing | of | a | packed | and | jammed | passenger | list | , | deck | passengers | galore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 一个 | 包装 | 和 | 卡住 | 乘客 | 列表 | , | 甲板 | 乘客 | 数不胜数 |

,

| ; |
|---|
| , |

更不用说拥挤不堪的乘客名单，以及甲板上熙熙攘攘的乘客了。

[ænd; ənd] [bʌks] [ænd; ənd] [skwɔːz] [ænd; ənd][dɔːgz] [wɪ'ðaʊt] [end] .

| and | bucks | and | squaws | and | dogs | without | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雄鹿 | 和 | 印第安女人 | 和 | 狗 | 没有 | 结尾 | . |

还有数不尽的雄鹿、印第安妇女和狗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɪð; wɪθ] [freɪt] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .

| And | she | was | loaded | down | to | the | guards | with | freight | and | baggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 已加载 | 向下 | 到 | 这 | 守卫 | 和 | 货运 | 和 | 行李 | . |

她身上装满了货物和行李，押送到了卫兵那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - ['loʊər] - [dek] ,

| There | was | a | mountain | of | the | same | on | the | fore | - | lower | - | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 山 | 的 | 这 | 相同的 | 在 | 这 | 前 | - | 降低 | - | 甲板 | , |

前下层甲板上堆积了一大堆同样的物质。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l][stɑ:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| and | each | little | stop | along | the | way | added | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 小的 | 停止 | 沿着 | 这 | 方式 | 额外 | 到 | 它 | . |

沿途的每一站都为这段旅程增添了色彩。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][bɑ:ks] [kʌm] [ə'bɔ:rd] [æt; ət] - ['pɔ:rtɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

| I | saw | the | box | come | aboard | at | Teelee | Portage | , | and | I | knew | it | for | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 盒子 | 来 | 船上 | 在 | - | 波蒂奇 | , | 和 | 我 | 知道 | 它 | 为了 | 什么 | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

我在蒂利港看到那个箱子被运上船，我就知道那是什么。

[ðoʊ] [aɪ] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðə; ði]['dʒoʊkər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| though | I | little | guessed | the | joker | that | was | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 小的 | 猜对了 | 这 | 小丑 | 那 | 曾是 | 在 | 它 | . |

虽然我几乎没猜到里面藏着一个小丑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - ['loʊər] - [dek] ,

| And | they | piled | it | on | top | of | everything | else | on | the | fore | - | lower | - | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 堆积 | 它 | 在 | 顶部 | 的 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 前 | - | 降低 | - | 甲板 | , |

他们把它堆放在前下层甲板上所有其他东西的上面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [paɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [tu:] [sɪ'kjʊrli] ['i:ðər] .

| and | they | didn't | pile | it | any | too | securely | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 没有 | 桩 | 它 | 任何 | 也 | 安全地 | 任何一个 | . |

而且他们堆放得也不太牢固。

[ðə; ði] [meɪt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | mate | expected | to | come | back | to | it | again | , | and | then | forgot | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 预期的 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 它 | 再次 | , | 和 | 然后 | 忘了 | 关于 | 它 | . |

同伴原本打算以后再回来，结果却忘了这件事。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['hʌski] [dɔ:g]

| I | thought | at | the | time | that | there | was | something | familiar | about | the | big | husky | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 熟悉的 | 关于 | 这 | 大的 | 沙哑 | 狗 |

[ðæt] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [freɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] .

| that | climbed | over | the | baggage | and | freight | and | lay | down | next | to | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 攀登 | 超过 | 这 | 行李 | 和 | 货运 | 和 | 躺 | 向下 | 下一个 | 到 | 这 | 盒子 | . |

当时我就觉得，那只爬过行李和货物，躺在箱子旁边的大哈士奇犬，让我感到似曾相识。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['glendeil] , [baʊnd] [ʌp][fɔ:r; fər] [ 'dɔ:sən ] .

| And | then | we | passed | the | Glendale | , | bound | up | for | Dawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 通过了 | 这 | 格伦代尔 | , | 边界 | 向上 | 为了 | 道森 | . |

然后我们经过了格伦代尔，前往道森。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sə'lu:tid] [ˌju: 'es] ,

| As | she | saluted | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 敬礼 | 我们 | , |

她向我们敬礼时，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [deɪv] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ 'dɔːsən ] [tuː; tə] [flʌʃ]

| I | thought | of | Dave | on | board | of | her | and | hurrying | to | Dawson | to | Flush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 戴夫 | 在 | 木板 | 的 | 她 | 和 | 匆忙 | 到 | 道森 | 到 | 冲洗 |

[ʌv; əv][goʊld] .

| of | Gold | . |
|---|---|---|
| 的 | 金子 | . |

我想起了戴夫在她船上，匆匆赶往道森的“淘金热”酒吧。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][reɪl] .

| I | turned | and | looked | at | her | where | she | stood | by | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 在哪里 | 她 | 站立 | 经过 | 这 | 轨 | . |

我转过身，看着站在栏杆旁的她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Her | eyes | were | bright | , | but | she | looked | a | bit | frightened | by | the | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | , | 但 | 她 | 看起来 | 一个 | 少量 | 害怕 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 |

['ʌðər] ['stiːmər] ,

| other | steamer | , |
|---|---|---|
| 其他 | 汽船 | , |

她的眼睛明亮有神，但看到另一艘汽船，她似乎有些害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ['feloʊ] [æz; əz][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

| and | she | was | leaning | closely | to | the | Count | fellow | as | for | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 倾斜 | 密切 | 到 | 这 | 数数 | 同伴 | 作为 | 为了 | 保护 | . |

她紧紧依偎着伯爵，仿佛在寻求保护。

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [hæv; həv] [liːnd] [soʊ] ['seɪfli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| She | needn't | have | leaned | so | safely | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不必 | 有 | 倾斜 | 所以 | 安全 | 反对 | 他 | , |

她其实不必那么安全地靠在他身上。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [deɪv] [wɔːlʃ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

| and | I | needn't | have | been | so | sure | of | a | disappointed | Dave | Walsh | arriving | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不必 | 有 | 到过 | 所以 | 当然 | 的 | 一个 | 失望的 | 戴夫 | 沃尔什 | 抵达 | 在 |

[ 'dɔːsən ] .

| Dawson | . |
|---|---|
| 道森 | . |

我本不必那么肯定戴夫·沃尔什会失望地抵达道森。

[fɔːr; fər] [deɪv] [wɔːlʃ] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði] ['glendeil] .

| For | Dave | Walsh | wasn't | on | the | Glendale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 戴夫 | 沃尔什 | 不是 | 在 | 这 | 格伦代尔 | . |

因为戴夫·沃尔什不在格伦代尔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] - -

| There | were | a | lot | of | things | I | didn't | know | , | but | was | soon | to | know | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 我 | 没有 | 知道 | , | 但 | 曾是 | 很快 | 到 | 知道 | - | - |

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| for | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

有很多事情我当时不知道，但很快就会知道——例如，

[ðæt] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['mærid] .

| that | the | pair | were | not | yet | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一对 | 是 | 不是 | 然而 | 已婚 | . |

两人当时尚未结婚。

[ˌɪn'saɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .

| Inside | half | an | hour | preparations | for | the | marriage | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 一半 | 一个 | 小时 | 准备工作 | 为了 | 这 | 婚姻 | 采取 | 地方 | . |

不到半小时，婚礼的准备工作就完成了。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [men] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ,

| What | of | the | sick | men | in | the | main | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 生病的 | 男人 | 在 | 这 | 主要的 | 舱 | , |

主舱里那些生病的男人们怎么办?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['rɑːkɪt] ,

| and | of | the | crowded | condition | of | the | Golden | Rocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 挤 | 状况 | 的 | 这 | 金的 | 火箭 | , |

以及金火箭号拥挤不堪的情况，

[ðə; ði] ['laɪkliːəst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['fɔːrwərd] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] ,

| the | likeliest | place | for | the | ceremony | was | found | forward | , | on | the | lower | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最有可能 | 地方 | 为了 | 这 | 仪式 | 曾是 | 成立 | 向前 | , | 在 | 这 | 降低 | 甲板 | , |

最有可能举行仪式的地点是船头下层甲板。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [gæŋ] - [plæŋk][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

| in | an | open | space | next | to | the | rail | and | gang | - | plank | and | shaded | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 打开 | 空间 | 下一个 | 到 | 这 | 轨 | 和 | 帮派 | - | 板 | 和 | 阴影 | 经过 | 这 |

['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [freɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][bɑːks][ɑːn][tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dɔːg] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| mountain | of | freight | with | the | big | box | on | top | and | the | sleeping | dog | beside | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 的 | 货运 | 和 | 这 | 大的 | 盒子 | 在 | 顶部 | 和 | 这 | 睡眠 | 狗 | 旁 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

在铁路和跳板旁边的空地上，被堆积如山的货物遮蔽着，大箱子放在最上面，一只狗睡在箱子旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɑːn] [bɔːrd] , ['getɪŋ] [ɔːf][æt; ət]['iːg(ə)l] ['sɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| There | was | a | missionary | on | board | , | getting | off | at | Eagle | City | , | which | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 传教士 | 在 | 木板 | , | 获得 | 离开 | 在 | 鹰 | 城市 | , | 哪个 | 曾是 | 这 |

[nekst] [step] ,

| next | step | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 步 | , |

船上有一位传教士，他将在鹰城下车，那是下一站。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] [kwɪk] .

| so | they | had | to | use | him | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 到 | 使用 | 他 | 快的 | . |

所以他们必须尽快利用他。

[ðæts] [wʌt] [ðeid] [plænd] [tuː; tə][duː] , [get] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

| That's | what | they'd | planned | to | do | , | get | married | on | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 他们会 | 计划 | 到 | 做 | , | 得到 | 已婚 | 在 | 这 | 船 | . |

他们原本计划在船上结婚。

" [bʌt; bət] [aɪv] [rʌn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

| " | But | I've | run | ahead | of | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 跑步 | 前方 | 的 | 这 | 事实 | . |

“但我已经领先于事实。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [deɪv] [wɔːlʃ] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði] ['glendeil] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

| The | reason | Dave | Walsh | wasn't | on | the | Glendale | was | because | he | was | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 戴夫 | 沃尔什 | 不是 | 在 | 这 | 格伦代尔 | 曾是 | 因为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 |

['goʊldən] ['rɑːkɪt] .

| Golden | Rocket | . |
|---|---|---|
| 金的 | 火箭 | . |

戴夫·沃尔什没有参加格伦代尔杯的原因是他参加了金火箭杯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .

| It | was | this | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 方式 | . |

事情就是这样。

['æftər] - - [ɪn] [ ˈdɔːsən ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] ,

| After | loiterin | ' | in | Dawson | on | account | of | Flush | of | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | - | - | 在 | 道森 | 在 | 帐户 | 的 | 冲洗 | 的 | 金子 | , |

在道森闲逛，因为淘到了金子之后，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['mæmən] [kriːk] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

| he | went | down | to | Mammon | Creek | on | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 到 | 玛门 | 溪 | 在 | 这 | 冰 | . |

他沿着冰面走到了玛门溪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['dʌski] [bɜːrn] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪm] ,

| And | there | he | found | Dusky | Burns | doing | so | well | with | the | claim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 成立 | 昏暗 | 烧伤 | 正在做 | 所以 | 出色地 | 和 | 这 | 宣称 | , |

他在那里发现达斯基·伯恩斯在索赔方面做得非常出色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈraʊnd] .

| there | was | no | need | for | him | to | be | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 大约 | . |

他完全没有必要待在这里。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] [grʌb] [ɑːn][ðə; ði] [sled] , ['hɑːnist] [ðə; ði][dɔːgz] , [tʊk] [æn; ən] ['ɪndiən] [əˈlɔːŋ] ,

| So | he | put | some | grub | on | the | sled | , | harnessed | the | dogs | , | took | an | Indian | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 放 | 一些 | 幼虫 | 在 | 这 | 雪橇 | , | 已掌握 | 这 | 狗 | , | 采取 | 一个 | 印度 | 沿着 | , |

于是他往雪橇上放了些食物，套上狗绳，带上了一个印第安人。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [sərˈpraɪz] [leɪk] .

| and | pulled | out | for | Surprise | Lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 出去 | 为了 | 惊喜 | 湖 | . |

然后驶向惊喜湖。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

| He | always | had | a | liking | for | that | section | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 有 | 一个 | 喜欢 | 为了 | 那 | 部分 | . |

他一直很喜欢那片区域。

['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kriːk] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːr] - ['flʌʃər] ;

| Maybe | you | don't | know | how | the | creek | turned | out | to | be | a | four | - | flusher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 这 | 溪 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 四 | - | 冲洗器 | ; |

或许你不知道这条小溪是如何变成四冲式马桶的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekts][wɜːr; wər] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [deɪv] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [bɪld]

| but | the | prospects | were | good | at | the | time | , | and | Dave | proceeded | to | build |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 前景 | 是 | 好的 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 戴夫 | 继续 | 到 | 建造 |

[hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][hɜːrz] .

| his | cabin | and | hers | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舱 | 和 | 她的 | . |

但当时前景一片光明，于是戴夫开始建造他自己的小木屋和她的小木屋。

[ðæts] [ðə; ði]['kæbɪn][wiː; wi] [slept] [ɪn] .

| That's | the | cabin | we | slept | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 舱 | 我们 | 睡着了 | 在 | . |

那就是我们睡觉的小木屋。

['æftər][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [muːs] [hʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

| After | he | finished | it | , | he | went | off | on | a | moose | hunt | to | the | forks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 完成的 | 它 | , | 他 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 驼鹿 | 打猎 | 到 | 这 | 叉子 | 的 | 这 |

| - | , |
|---|---|

| Teelee | , |
|---|---|
| - | , |

他完成之后，就前往蒂利河岔口去猎麋鹿了。

[ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'lɔːŋ] .

| takin | ' | the | Indian | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | - | 这 | 印度 | 沿着 | . |

带上那个印第安人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] .

| " | And | this | is | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 什么 | 发生 | . |

事情就是这样发生的。

[keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld][snæp] .

| Came | on | a | cold | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 折断 | . |

正值寒流来袭。

[ðə; ði][dʒuːs] [went] [daʊn] ['fɔːrti] , ['fɪfti] , ['sɪksti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

| The | juice | went | down | forty | , | fifty | , | sixty | below | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汁 | 去 | 向下 | 四十 | , | 五十 | , | 六十 | 以下 | 零 | . |

果汁温度降到了零下四十度、五十度、六十度。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [snæp] - - [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['fɔːrti] [maɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] .

| I | remember | that | snap | - | - | I | was | at | Forty | Mile | ; | and | I | remember | the | very | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 折断 | - | - | 我 | 曾是 | 在 | 四十 | 英里 | ; | 和 | 我 | 记住 | 这 | 非常 | 天 | . |

我记得那张照片——当时我在四十英里路；我还记得那天。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət][ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . [tiː] . &

| At | eleven | o'clock | in | the | morning | the | spirit | thermometer | at | the | N | . | A | . | T | . | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 精神 | 温度计 | 在 | 这 | N | . | 一个 | . | T | . | & |

[tiː] . ['kʌmpəniːz] [stɔːr] [went] [daʊn] [tuː; tə]['sev(ə)nti] - [faɪv] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

| T | . | Company's | store | went | down | to | seventy | - | five | below | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | . | 公司的 | 店铺 | 去 | 向下 | 到 | 七十 | - | 五 | 以下 | 零 | . |

上午 11 点，NAT & T. 公司商店的酒精温度计降到了零下 75 度。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| And | that | morning | , | near | the | forks | of | the | Teelee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 早晨 | , | 靠近 | 这 | 叉子 | 的 | 这 | - | , |

那天早上，在蒂利河岔口附近，

[deɪv] [wɔːlʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər] [muːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['ɪndiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| Dave | Walsh | was | out | after | moose | with | that | blessed | Indian | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴夫 | 沃尔什 | 曾是 | 出去 | 后 | 驼鹿 | 和 | 那 | 蒙福 | 印度 | 的 | 他的 | . |

戴夫·沃尔什和他那位幸运的印第安女友一起去猎麋鹿了。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən] ['æftərwərdz] - - [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs]

| I | got | it | all | from | the | Indian | afterwards | - | - | we | made | a | trip | over | the | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 它 | 全部 | 从 | 这 | 印度 | 然后 | - | - | 我们 | 制成 | 一个 | 旅行 | 超过 | 这 | 冰 |

[tə'geðər] [tuː; tə]['daɪˌeɪ] .

| together | to | Dyea | . |
|---|---|---|---|
| 一起 | 到 | 染料 | . |

后来我从那位印第安人那里得到了所有信息——我们一起穿越冰面去了迪亚。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['ɪndiən] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [wet] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

| That | morning | Mr | . | Indian | broke | through | the | ice | and | wet | himself | to | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 先生 | . | 印度 | 打破 | 通过 | 这 | 冰 | 和 | 湿的 | 他自己 | 到 | 这 | 腰部 | . |

那天早上，印第安先生破冰而入，冰水没过了他的腰部。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [friːz] [raɪt] [ə'weɪ] .

| Of | course | he | began | to | freeze | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 开始 | 到 | 冻结 | 正确的 | 离开 | . |

他当然立刻开始僵住了。

[ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] .

| The | proper | thing | was | to | build | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恰当的 | 事物 | 曾是 | 到 | 建造 | 一个 | 火 | . |

正确的做法是生火。

[bʌt; bət] [deɪv] [wɔːlʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] .

| But | Dave | Walsh | was | a | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戴夫 | 沃尔什 | 曾是 | 一个 | 公牛 | . |

但戴夫·沃尔什是一头公牛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][kæmp] , [wer] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪŋ] .

| It | was | only | half | a | mile | to | camp | , | where | a | fire | was | already | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 英里 | 到 | 营 | , | 在哪里 | 一个 | 火 | 曾是 | 已经 | 燃烧 | . |

到营地只有半英里，那里已经燃起了一堆篝火。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] ?

| What | was | the | good | of | building | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 好的 | 的 | 建筑 | 其他 | ? |

再建一座有什么用?

[hiː; hi] [θruː] ['mɪstər] . ['ɪndiən]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - - [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [hæf][ə; eɪ]

| He | threw | Mr | . | Indian | over | his | shoulder | - | - | and | ran | with | him | - | - | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 先生 | . | 印度 | 超过 | 他的 | 肩膀 | - | - | 和 | 跑 | 和 | 他 | - | - | 一半 | 一个 |

[maɪl] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [bɪ'loʊ] .

| mile | - | - | with | the | thermometer | at | seventy | - | five | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | - | - | 和 | 这 | 温度计 | 在 | 七十 | - | 五 | 以下 | . |

他把印第安先生扛在肩上，跑了半英里，当时气温是零下75度。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

| You | know | what | that | means | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 那 | 方法 | . |

你知道这意味着什么。

['suːɪsaɪd] .

| Suicide | . |
|---|---|
| 自杀 | . |

自杀。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| There's | no | other | name | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 其他 | 姓名 | 为了 | 它 | . |

没有别的名字可以形容它。

[waɪ] , [ðæt] [bʌk] ['ɪndiən] [weid] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [deɪv] [ræn][hæf][ə; eɪ][maɪl]

| Why | , | that | buck | Indian | weighed | over | two | hundred | himself | , | and | Dave | ran | half | a | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 巴克 | 印度 | 称重 | 超过 | 二 | 百 | 他自己 | , | 和 | 戴夫 | 跑 | 一半 | 一个 | 英里 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

那头印第安雄鹿本身就重达两百多磅，戴夫竟然和它一起跑了半英里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [froʊz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

| Of | course | he | froze | his | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 冻住了 | 他的 | 肺 | . |

他当然冻伤了肺。

[mʌst; məst][hæv; həv]['froʊz(ə)n][ðem; ðəm] [nɪr] ['sɑːlɪd] .

| Must | have | frozen | them | near | solid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 冷冻 | 他们 | 靠近 | 坚硬的 | . |

肯定是冻得快结冰了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌtɑːmˈfuːl] [trɪk] [fɔːr; fər] [ˈeni][mæn][tuː; tə][duː] .

| It | was | a | tomfool | trick | for | any | man | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 傻瓜 | 诡计 | 为了 | 任何 | 男人 | 到 | 做 | . |

这是任何男人都不会做的愚蠢伎俩。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [ˈæftər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] , [deɪv] [wɔːlʃ] [daɪd] .

| And | anyway | , | after | lingering | horribly | for | several | weeks | , | Dave | Walsh | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反正 | , | 后 | 挥之不去的 | 糟糕透了 | 为了 | 一些 | 周 | , | 戴夫 | 沃尔什 | 死亡 | . |

总之，在痛苦地挣扎了几个星期后，戴夫·沃尔什去世了。

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] .

| " | The | Indian | didn't | know | what | to | do | with | the | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 印度 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 尸体 | . |

“印第安人不知道该如何处理尸体。”

[ˌɔːrdnˈerəli] [ˈhiːd][hæv; həv] [ˈberid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət][ðæt] .

| Ordinarily | he'd | have | buried | him | and | let | it | go | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 他会 | 有 | 埋葬 | 他 | 和 | 让 | 它 | 去 | 在 | 那 | . |

通常情况下，他会把死者埋葬，然后就此作罢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [deɪv] [wɔːlʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wɜːrθ] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

| But | he | knew | that | Dave | Walsh | was | a | big | man | , | worth | lots | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 戴夫 | 沃尔什 | 曾是 | 一个 | 大的 | 男人 | , | 值得 | 很多 | 的 | 钱 | , |

但他知道戴夫·沃尔什是个大人物，身价不菲。

[ə; eɪ][haɪ] - [juː] [ˈskuːkəm] [tʃiːf] .

| a | hi | - | yu | skookum | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 你好 | - | yu | 斯库库姆 | 首席 | . |

一位 hi-yu skookum 酋长。

[ˈlaɪkwaɪz] [ˈhiːd] [siːn] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [haɪ] - [juː] [ˈskuːkəm] [ˈkɑːrtɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

| Likewise | he'd | seen | the | bodies | of | other | hi | - | yu | skookums | carted | around | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 他会 | 已见 | 这 | 身体 | 的 | 其他 | 你好 | - | yu | 斯库库姆斯 | 推车 | 大约 | 这 | 国家 |

[laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˈsʌmθɪŋ] .

| like | they | were | worth | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们 | 是 | 值得 | 某物 | . |

同样，他也曾看到其他 hi-yu skookums 的尸体被像值钱的东西一样在全国各地运来运去。

[soʊ][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˈdeɪvz] [ˈbɑːdi][tuː; tə] [ˈfɔːrti] [maɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪvz]

| So | he | decided | to | take | Dave's | body | to | Forty | Mile | , | which | was | Dave's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 决定 | 到 | 拿 | 戴夫的 | 身体 | 到 | 四十 | 英里 | , | 哪个 | 曾是 | 戴夫的 |

['hedkwɔːrtərz] .

| headquarters | . |
|---|---|
| 总部 | . |

于是他决定把戴夫的遗体运到四十英里镇，那里是戴夫的大本营。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][aɪs][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ruːts] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] - - [wel] ,

| You | know | how | the | ice | is | on | the | grass | roots | in | this | country | - | - | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 这 | 冰 | 是 | 在 | 这 | 草 | 根 | 在 | 这 | 国家 | - | - | 出色地 | , |

你知道这个国家基层民众的处境有多艰难——嗯，

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ pla:ntid ] [deɪv] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [sɔɪl] - - [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [pʊt] [deɪv] [ɑːn][aɪs] .

| the | Indian | planted | Dave | under | a | foot | of | soil | - | - | in | short | , | he | put | Dave | on | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 已种植 | 戴夫 | 在下面 | 一个 | 脚 | 的 | 土壤 | - | - | 在 | 短的 | , | 他 | 放 | 戴夫 | 在 | 冰 | . |

印第安人把戴夫埋在一英尺深的土里——简而言之，他把戴夫冻住了。

[deɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]

| Dave | could | have | stayed | there | a | thousand | years | and | still | been | the | same | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴夫 | 可以 | 有 | 入住 | 那里 | 一个 | 千 | 年 | 和 | 仍然 | 到过 | 这 | 相同的 | 老的 |

[deɪv] .

| Dave | . |
|---|---|
| 戴夫 | . |

戴夫就算在那里待上一千年，也还是原来的戴夫。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] - - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

| **You** | **understand** | **-** | **-** | **just** | **the** | **same** | **as** | **a** | **refrigerator** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | - | - | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 一个 | 冰箱 | . |

你明白——就像冰箱一样。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [brɪŋz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪpsɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət] [sər'praɪz] [leɪk] [ænd; ənd]

| **Then** | **the** | **Indian** | **brings** | **over** | **a** | **whipsaw** | **from** | **the** | **cabin** | **at** | **Surprise** | **Lake** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 印度 | 带来 | 超过 | 一个 | 鞭锯 | 从 | 这 | 舱 | 在 | 惊喜 | 湖 | 和 |

[meɪks] ['lʌmbər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] .

| **makes** | **lumber** | **enough** | **for** | **the** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 木材 | 足够的 | 为了 | 这 | 盒子 | . |

然后，印第安人从惊喜湖的小屋里搬来一把手锯，锯出足够做箱子的木材。

['ɔːlsoʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔː] , [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːts] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

| **Also** | **,** | **waiting** | **for** | **the** | **thaw** | **,** | **he** | **goes** | **out** | **and** | **shoots** | **about** | **ten** | **thousand** | **pounds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 等待 | 为了 | 这 | 解冻 | , | 他 | 去 | 出去 | 和 | 芽 | 关于 | 十 | 千 | 磅 |

[ʌv; əv] [muːs] .

| **of** | **moose** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 驼鹿 | . |

此外，趁着冰雪融化的空档，他还出去猎杀了大约一万磅重的驼鹿。

[ðɪs] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn][aɪs] , [tuː] . [keɪm] [ðə; ði] [θɔː] .

| **This** | **he** | **keeps** | **on** | **ice** | **,** | **too** | **.** | **Came** | **the** | **thaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 保持 | 在 | 冰 | , | 也 | . | 来 | 这 | 解冻 | . |

这个他也一直冰着。后来冰雪融化了。

[ðə; ði] - [broʊk] .

| **The** | **Teelee** | **broke** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 打破 | . |

Teelee坏了。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][ræft][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] , [ðə; ði][bɪg][bɑːks][wɪð; wɪθ] [deɪv]

| **He** | **built** | **a** | **raft** | **and** | **loaded** | **it** | **with** | **the** | **meat** | **,** | **the** | **big** | **box** | **with** | **Dave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建造 | 一个 | 筏 | 和 | 已加载 | 它 | 和 | 这 | 肉 | , | 这 | 大的 | 盒子 | 和 | 戴夫 |

[ˌɪn'saɪd] ,

| **inside** | **,** |
|---|---|
| 里面 | , |

他造了一艘木筏，把肉装上去，还有装着戴夫的大箱子。

[ænd; ənd] ['deɪvz] [tiːm] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] - .

| **and** | **Dave's** | **team** | **of** | **dogs** | **,** | **and** | **away** | **they** | **went** | **down** | **the** | **Teelee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴夫的 | 团队 | 的 | 狗 | , | 和 | 离开 | 他们 | 去 | 向下 | 这 | - | . |

还有戴夫的狗队，他们沿着蒂利河一路向下。

" [ðə; ði][ræft][gɑːt] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɪmbər] [dʒæm][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [tuː] [deɪz] .

| **"** | **The** | **raft** | **got** | **caught** | **on** | **a** | **timber** | **jam** | **and** | **hung** | **up** | **two** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 筏 | 得到 | 捕捉 | 在 | 一个 | 木材 | 果酱 | 和 | 悬挂 | 向上 | 二 | 天 | . |

“木筏被木头堵塞，卡住了两天。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɑːt] ['weðər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɪndiən] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz] [muːs] [miːt] .

| **It** | **was** | **scorching** | **hot** | **weather** | **,** | **and** | **Mr** | **.** | **Indian** | **nearly** | **lost** | **his** | **moose** | **meat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 灼热 | 热的 | 天气 | , | 和 | 先生 | . | 印度 | 几乎 | 丢失的 | 他的 | 驼鹿 | 肉 | . |

天气酷热难耐，印第安先生差点就没能吃到他的驼鹿肉。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] - ['pɔːrtɪdʒ] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [wʊd] [get] [tuː; tə] ['fɔːrti]

| **So** | **when** | **he** | **got** | **to** | **Teelee** | **Portage** | **he** | **figured** | **a** | **steamboat** | **would** | **get** | **to** | **Forty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 得到 | 到 | - | 波蒂奇 | 他 | 想 | 一个 | 汽船 | 会 | 得到 | 到 | 四十 |

[maɪl] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ræft] .

| **Mile** | **quicker** | **than** | **his** | **raft** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 更快 | 比 | 他的 | 筏 | . |

所以当他到达蒂利港时，他认为汽船到达四十英里镇的速度会比他的木筏快。

[hiː; hi] [ træns'fəːd ] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr] - ['loʊər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | transferred | his | cargo | , | and | there | you | are | , | fore | - | lower | deck | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转移 | 他的 | 货物 | , | 和 | 那里 | 你 | 是 | , | 前 | - | 降低 | 甲板 | 的 | 这 |

['goʊldən] ['rɑːkɪt] ,

| Golden | Rocket | , |
|---|---|---|
| 金的 | 火箭 | , |

他转移了货物，你看，这就是“金火箭号”的前下层甲板。

[flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] ['biːɪŋ] ['mærid] , [ænd; ənd] [deɪv] [wɔːlʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][bɑːks] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd]

| Flush | of | Gold | being | married | , | and | Dave | Walsh | in | his | big | box | casting | the | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 的 | 金子 | 存在 | 已婚 | , | 和 | 戴夫 | 沃尔什 | 在 | 他的 | 大的 | 盒子 | 铸件 | 这 | 阴影 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

Flush of Gold 结婚了，Dave Walsh 在他的大盒子里为她遮阴。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt] .

| And | there's | one | thing | I | clean | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一 | 事物 | 我 | 干净的 | 忘了 | . |

还有一件事我完全忘记了。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['hʌski] [dɔːg] [ðæt] [keɪm] [ə'bɔːrd] [æt; ət] - ['pɔːrtɪdʒ] [wʌz; wəz]

| No | wonder | I | thought | the | husky | dog | that | came | aboard | at | Teelee | Portage | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 我 | 想法 | 这 | 沙哑 | 狗 | 那 | 来了 | 船上 | 在 | - | 波蒂奇 | 曾是 |

[fə'mɪliər] .

| familiar | . |
|---|---|
| 熟悉的 | . |

难怪我觉得在蒂利港上船的那只哈士奇犬很眼熟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [piː] - [læt] , [deɪv] ['wɔlʃɪz] [liːd] - [dɔːg][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] - - [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['faɪtər] ,

| It | was | Pee | - | lat | , | Dave | Walsh's | lead | - | dog | and | favourite | - | - | a | terrible | fighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 撒尿 | - | 纬度 | , | 戴夫 | 沃尔什的 | 带领 | - | 狗 | 和 | 最喜欢的 | - | - | 一个 | 糟糕的 | 战斗机 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

那是皮拉特，戴夫·沃尔什的领头犬和最爱——也是一只糟糕的斗犬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑːks] .

| He | was | lying | down | beside | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 向下 | 旁 | 这 | 盒子 | . |

他躺在箱子旁边。

" [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [kɔːld] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| " | Flush | of | Gold | caught | sight | of | me | , | called | me | over | , | shook | hands | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冲洗 | 的 | 金子 | 捕捉 | 视线 | 的 | 我 | , | 称为 | 我 | 超过 | , | 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | , |

“Flush of Gold 看到了我，叫我过去，和我握了握手，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

| and | introduced | me | to | the | Count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 介绍 | 我 | 到 | 这 | 数数 | . |

然后他把我介绍给了伯爵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| She | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 美丽的 | . |

她很漂亮。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðen] [æz; əz]['evər] .

| I | was | as | mad | for | her | then | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 疯狂的 | 为了 | 她 | 然后 | 作为 | 曾经 | . |

那时我对她的迷恋丝毫未减。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [saɪn] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['witnisiz] .

| **She** | **smiled** | **into** | **my** | **eyes** | **and** | **said** | **I** | **must** | **sign** | **as** | **one** | **of** | **the** | **witnesses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 进入 | 我的 | 眼睛 | 和 | 说 | 我 | 必须 | 符号 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 证人 | . |

她对着我的眼睛微笑，说我必须作为证人之一签字。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **And** | **there** | **was** | **no** | **refusing** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 拒绝 | 她 | . |

他根本无法拒绝她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['kruːəl][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['kruːəl] .

| **She** | **was** | **ever** | **a** | **child** | **,** | **cruel** | **as** | **children** | **are** | **cruel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 曾经 | 一个 | 孩子 | , | 残忍的 | 作为 | 孩子们 | 是 | 残忍的 | . |

她始终像个孩子，像孩子一样残忍。

['ɔːlsoʊ] ,

| **Also** | **,** |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn]

| **she** | **told** | **me** | **she** | **was** | **in** | **possession** | **of** | **the** | **only** | **two** | **bottles** | **of** | **champagne** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 仅有的 | 二 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | 在 |

[ 'dɔːsən ] - - [ɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ 'dɔːsən ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

| **Dawson** | **-** | **-** | **or** | **that** | **had** | **been** | **in** | **Dawson** | **the** | **night** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道森 | - | - | 或者 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 道森 | 这 | 夜晚 | 前 | ; |

她告诉我，她拥有道森镇仅有的两瓶香槟——或者说，是前一天晚上道森镇仅有的两瓶香槟；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts]

| **and** | **before** | **I** | **knew** | **it** | **I** | **was** | **scheduled** | **to** | **drink** | **her** | **and** | **the** | **Count's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 知道 | 它 | 我 | 曾是 | 已安排 | 到 | 喝 | 她 | 和 | 这 | 计数 |

[helθ] .

| **health** | **.** |
|---|---|
| 健康 | . |

不知不觉中，我的祈祷仪式就安排我为她和伯爵的健康干杯了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kraʊdɪd] [raʊnd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] , ['veri] ['prɑːmɪnənt] , ['traɪɪŋ]

| **Everybody** | **crowded** | **round** | **,** | **the** | **captain** | **of** | **the** | **steamboat** | **,** | **very** | **prominent** | **,** | **trying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 挤 | 圆形的 | , | 这 | 队长 | 的 | 这 | 汽船 | , | 非常 | 著名的 | , | 尝试 |

[tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [waɪn] ,

| **to** | **ring** | **in** | **on** | **the** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 戒指 | 在 | 在 | 这 | 葡萄酒 | , |

所有人都围了过来，汽船船长格外显眼，正试图敲响售酒的钟。

[aɪ] [ges] .

| **I** | **guess** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 猜测 | . |

我猜也是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['wedɪŋ] .

| **It** | **was** | **a** | **funny** | **wedding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 婚礼 | . |

那是一场很有趣的婚礼。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [reks] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

| **On** | **the** | **upper** | **deck** | **the** | **hospital** | **wrecks** | **,** | **with** | **various** | **feet** | **in** | **the** | **grave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上 | 甲板 | 这 | 医院 | 残骸 | , | 和 | 各种各样的 | 脚 | 在 | 这 | 严重 | , |

上层甲板上是医院残骸，坟墓里到处都是人的脚。

['gæðərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] .

| **gathered** | **and** | **looked** | **down** | **to** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 和 | 看起来 | 向下 | 到 | 看 | . |

聚拢起来，低头一看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ 'indiəns ][ɔːl] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [tuː] , [bɪg] [bʌks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [skwɔːz]

| There | were | Indians | all | jammed | in | the | circle | , | too | , | big | bucks | , | and | their | squaws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 印度人 | 全部 | 卡住 | 在 | 这 | 圆圈 | , | 也 | , | 大的 | 雄鹿 | , | 和 | 他们的 | 印第安女人 |

[ænd; ənd][kɪdz] ,

| and | kids | , |
|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | , |

圈里还挤满了印第安人，都是些身材魁梧的男子，还有他们的妻子和孩子。

[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [snɑːlɪŋ] [wʊlf] - [dɔːgz] .

| to | say | nothing | of | about | twenty | - | five | snarling | wolf | - | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 关于 | 二十 | - | 五 | 咆哮 | 狼 | - | 狗 | . |

更不用说还有大约二十五只咆哮的狼犬了。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [laɪnd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrvɪs] .

| The | missionary | lined | the | two | of | them | up | and | started | in | with | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传教士 | 衬里 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 向上 | 和 | 开始 | 在 | 和 | 这 | 服务 | . |

传教士让两人排成一排，然后开始布道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][dɔːg] - [faɪt] ['stɑːrtɪd] ,

| And | just | then | a | dog | - | fight | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 一个 | 狗 | - | 斗争 | 开始 | , |

就在这时，一场空战爆发了。

[haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [freɪt] - - [piː] - [læt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg][bɑːks] ,

| high | up | on | the | pile | of | freight | - | - | Pee | - | lat | lying | beside | the | big | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 在 | 这 | 桩 | 的 | 货运 | - | - | 撒尿 | - | 纬度 | 说谎 | 旁 | 这 | 大的 | 盒子 | , |

在高高的货物堆上——皮拉特躺在大箱子旁边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [bruːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ 'indiəns ] .

| and | a | white | - | haired | brute | belonging | to | one | of | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | - | 头发 | 蛮力 | 属于 | 到 | 一 | 的 | 这 | 印度人 | . |

还有一位属于印第安人的白发壮汉。

[ðə; ði] [faɪt] ['wɔznt] [ɪk'sploʊsɪv][æt; ət][ɔːl] .

| The | fight | wasn't | explosive | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 不是 | 爆炸物 | 在 | 全部 | . |

这场打斗一点也不激烈。

[ðə; ði] [bruːts] [dʒʌst] [ snaːrld ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] - - ['tæpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

| The | brutes | just | snarled | at | each | other | from | a | distance | - | - | tapping | at | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | 只是 | 纠缠 | 在 | 每个 | 其他 | 从 | 一个 | 距离 | - | - | 窃听 | 在 | 每个 | 其他 |

[lɔːŋ] - ['dɪstəns] ,

| long | - | distance | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | - | 距离 | , |

这两个恶棍只是远远地互相咆哮——隔着一段距离互相轻敲。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['seɪɪŋ] [dæst][ænd; ənd] ['dæsənt] , [dæst][ænd; ənd] ['dæsənt] .

| you | know | , | saying | dast | and | dassent | , | dast | and | dassent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 说 | 达斯特 | 和 | 达森特 | , | 达斯特 | 和 | 达森特 | . |

你知道，说 dast 和 dassent，dast 和 dassent。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [vɔɪs]

| The | noise | was | rather | disturbing | , | but | you | could | hear | the | missionary's | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 曾是 | 相当 | 令人不安 | , | 但 | 你 | 可以 | 听到 | 这 | 传教士的 | 嗓音 |

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| above | it | . |
|---|---|---|
| 多于 | 它 | . |

噪音相当扰人，但你仍然可以听到传教士的声音盖过了噪音。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələrli] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] ,

| " | There | was | no | particularly | easy | way | of | getting | at | the | two | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 特别 | 简单的 | 方式 | 的 | 获得 | 在 | 这 | 二 | 狗 | , |

“没有特别容易的办法接近那两只狗，”

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .

| except | from | the | other | side | of | the | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桩 | . |

除了堆的另一侧。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] - - ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni] , [ju:; jʊ] [si:] .

| But | nobody | was | on | that | side | - | - | everybody | watching | the | ceremony | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 曾是 | 在 | 那 | 边 | - | - | 大家 | 观看 | 这 | 仪式 | , | 你 | 看 | . |

但没有人站在那边——大家都在观看仪式，你看。

['i:v(ə)n] [ðen] ['evriθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hædnt] [θroʊn] [ə; eɪ] [klʌb]

| Even | then | everything | might | have | been | all | right | if | the | captain | hadn't | thrown | a | club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 一切 | 可能 | 有 | 到过 | 全部 | 正确的 | 如果 | 这 | 队长 | 之前没有 | 抛掷 | 一个 | 俱乐部 |

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:gz] .

| at | the | dogs | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 狗 | . |

即使那样，如果队长没有向狗扔棍子，一切或许也不会有事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ pri'sipiteitid ] ['evriθɪŋ] .

| That | was | what | precipitated | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 沉淀 | 一切 | . |

这就是一切的导火索。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hædnt] [θroʊn] [ðæt] [klʌb] , ['nʌθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

| As | I | say | , | if | the | captain | hadn't | thrown | that | club | , | nothing | might | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , 如果 | | 这 | 队长 | 之前没有 | 抛掷 | 那 | 俱乐部 | , | 没有什么 | 可能 | 有 | 发生 | . |

正如我所说，如果队长没有扔出那根球杆，也许什么事都不会发生。

" [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] - [ɪn] ['sɪknəs]

| " | The | missionary | had | just | reached | the | point | where | he | was | saying | ' | In | sickness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 传教士 | 有 | 只是 | 达到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 说 | - | 在 | 疾病 |

[ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,

| and | in | health | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 健康 | , |

“这位传教士刚刚说到他说‘无论生病还是健康，

- [ænd; ənd] - [tɪl] [deθ] [ˌju: 'es][du:][pɑ:rt] . -

| ' | and | ' | Till | death | us | do | part | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 直到 | 死亡 | 我们 | 做 | 部分 | . | - |

“至死不渝。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θru:] [ðə; ði] [klʌb] .

| And | just | then | the | captain | threw | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 这 | 队长 | 扔 | 这 | 俱乐部 | . |

就在这时，队长把球杆扔了出去。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| I | saw | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

我目睹了整个过程。

[ˌaɪ 'ti:][ˈlændɪd][ɑ:n] [pi:] - [læt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [waɪt] [bru:t] [dʒʌmpt] [hɪm; ɪm] .

| It | landed | on | Pee | - | lat | , | and | at | that | instant | the | white | brute | jumped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 登陆 | 在 | 撒尿 | - | 纬度 | , | 和 | 在 | 那 | 立即的 | 这 | 白色的 | 蛮力 | 跳了起来 | 他 | . |

它落在了皮拉特身上，就在那一刻，那个白人壮汉扑向了他。

[ðə; ði] [klʌb] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | club | caused | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 导致 | 它 | . |

是俱乐部造成的。

[ðer; ðər] [tuː] ['bɑːdɪz] [strʌk] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd] , [ɪts] ['loʊər] [end] ['tɪltɪŋ]

| Their | two | bodies | struck | the | box | , | and | it | began | to | slide | , | its | lower | end | tilting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 二 | 身体 | 击 | 这 | 盒子 | , | 和 | 它 | 开始 | 到 | 滑动 | , | 它是 | 降低 | 结尾 | 倾斜 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

他们的两人身体撞到了箱子，箱子开始滑动，底部向下倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][slɪd] [daʊn] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]

| It | was | a | long | oblong | box | , | and | it | slid | down | slowly | until | it | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 长方形 | 盒子 | , | 和 | 它 | 滑行 | 向下 | 缓慢地 | 直到 | 它 | 达到 | 这 |

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

| perpendicular | , |
|---|---|
| 垂直 | , |

那是一个长方形的盒子，它缓缓下滑，直到与地面垂直。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

| when | it | came | down | on | the | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 跑步 | . |

它在逃跑过程中降落下来。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] .

| The | onlookers | on | that | side | the | circle | had | time | to | get | out | from | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旁观者 | 在 | 那 | 边 | 这 | 圆圈 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 出去 | 从 | 在下面 | . |

圆圈另一侧的旁观者有时间从下面躲开。

[flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

| Flush | of | Gold | and | the | Count | , | on | the | opposite | side | of | the | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 的 | 金子 | 和 | 这 | 数数 | , | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 圆圈 | , |

金色的牌和伯爵，在圆圈的另一侧，

[wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ; [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| were | facing | the | box | ; | the | missionary | had | his | back | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 面向 | 这 | 盒子 | ; | 这 | 传教士 | 有 | 他的 | 后退 | 到 | 它 | . |

他们面向箱子；传教士背对着箱子。

[ðə; ði][bɑːks][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ten] [fiːt] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪt] [end]

| The | box | must | have | fallen | ten | feet | straight | up | and | down | , | and | it | hit | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 必须 | 有 | 倒下 | 十 | 脚 | 直的 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 它 | 打 | 结尾 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

箱子肯定是从十英尺高的地方垂直落下，而且是端着地的。

" [naʊ] [maɪnd][juː; jʊ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ðæt] [deɪv] [wɔːlʃ] [wʌz; wəz] [ded] .

| " | Now | mind | you | , | not | one | of | us | knew | that | Dave | Walsh | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 头脑 | 你 | , | 不是 | 一 | 的 | 我们 | 知道 | 那 | 戴夫 | 沃尔什 | 曾是 | 死的 | . |

“请注意，我们当中没有人知道戴夫·沃尔什已经去世了。”

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['glendeil] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ 'dɔːsən ] .

| We | thought | he | was | on | the | Glendale | , | bound | for | Dawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 格伦代尔 | , | 边界 | 为了 | 道森 | . |

我们以为他乘坐的是格伦代尔号列车，开往道森。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hæd; həd] [edʒd] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

| The | missionary | had | edged | off | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传教士 | 有 | 边缘 | 离开 | 到 | 一 | 边 | , |

传教士侧身走到一边，

[ænd; ənd][soʊ] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] [feɪst] [ðə; ði][bɑːks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

| and | so | Flush | of | Gold | faced | the | box | when | it | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 冲洗 | 的 | 金子 | 面对 | 这 | 盒子 | 什么时候 | 它 | 击 | . |

于是，当它击中目标时，《Flush of Gold》的封面就朝向了盒子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

| It | was | like | in | a | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 在 | 一个 | 玩 | . |

就像在演话剧一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [plænd] .

| It | couldn't | have | been | better | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 有 | 到过 | 更好的 | 计划 | . |

计划再周密不过了。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ɑːn][end] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [end] ; [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [keɪm] [ɔːf] ;

| It | struck | on | end | , | and | on | the | right | end | ; | the | whole | front | of | the | box | came | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 在 | 结尾 | , | 和 | 在 | 这 | 正确的 | 结尾 | ; | 这 | 所有的 | 正面 | 的 | 这 | 盒子 | 来了 | 离开 | ; |

它撞击了箱子的末端，而且是右侧末端；箱子的整个正面都脱落了；

[ænd; ənd] [aʊt] [swept] [deɪv] [wɔːlʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈpɑːrtli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] ,

| and | out | swept | Dave | Walsh | on | his | feet | , | partly | wrapped | in | a | blanket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 扫荡 | 戴夫 | 沃尔什 | 在 | 他的 | 脚 | , | 部分 | 包装 | 在 | 一个 | 毯子 | , |

戴夫·沃尔什站起身来，半裹在毯子里，走了出来。

[hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [her] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| his | yellow | hair | flying | and | showing | bright | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黄色的 | 头发 | 飞行 | 和 | 显示 | 明亮的 | 在 | 这 | 太阳 | . |

他金色的头发在阳光下飞舞，闪闪发光。

[raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [swept] [əˈpɑːn] [flʌʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

| Right | out | of | the | box | , | on | his | feet | , | he | swept | upon | Flush | of | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 出去 | 的 | 这 | 盒子 | , | 在 | 他的 | 脚 | , | 他 | 扫荡 | 之上 | 冲洗 | 的 | 金子 | . |

他一出场就迅速行动，横扫了“黄金浪潮”。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ,

| She | didn't | know | he | was | dead | , | but | it | was | unmistakable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 他 | 曾是 | 死的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 毋庸置疑 | , |

她不知道他已经死了，但那感觉是毋庸置疑的。

[ˈæftər] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [tuː] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [dʒæm] ,

| after | hanging | up | two | days | on | a | timber | jam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 绞刑 | 向上 | 二 | 天 | 在 | 一个 | 木材 | 果酱 | , |

被木材堵塞耽搁了两天后，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .

| that | he | was | rising | all | right | from | the | dead | to | claim | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 上升 | 全部 | 正确的 | 从 | 这 | 死的 | 到 | 宣称 | 她 | . |

他真的会从死里复活，去迎娶她。

[ˈpɑːsəbli] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| Possibly | that | is | what | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 那 | 是 | 什么 | 她 | 想法 | . |

或许她就是这么想的。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [saɪt] [froʊz] [hɜːr; hər] .

| At | any | rate | , | the | sight | froze | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 这 | 视线 | 冻住了 | 她 | . |

总之，眼前的景象让她愣住了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [muːv] .

| She | couldn't | move | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 移动 | . |

她动弹不得。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [deɪv] [wɔːlʃ] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| She | just | sort | of | wilted | and | watched | Dave | Walsh | coming | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 种类 | 的 | 枯萎的 | 和 | 观看 | 戴夫 | 沃尔什 | 未来 | 为了 | 她 | ! |

她就那样蔫蔫的，眼睁睁地看着戴夫·沃尔什朝她走来！

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər] .

| And | he | got | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 得到 | 她 | . |

他追到了她。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr]

| It | looked | almost | as | though | he | threw | his | arms | around | her | , | but | whether | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 几乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 扔 | 他的 | 武器 | 大约 | 她 | , | 但 | 无论 | 或者 |

[nɑːt] [ðɪs] ['hæpənd] ,

| not | this | happened | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 发生 | , |

他看起来几乎像是要拥抱她，但这件事是否真的发生了，尚不得而知。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] .

| down | to | the | deck | they | went | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 甲板 | 他们 | 去 | 一起 | . |

他们一起下到甲板上。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][dræg] [deɪv] ['wɔlʃɪz] ['bɑːdi] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| We | had | to | drag | Dave | Walsh's | body | clear | before | we | could | get | hold | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 拖 | 戴夫 | 沃尔什的 | 身体 | 清除 | 前 | 我们 | 可以 | 得到 | 抓住 | 的 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

我们得先把戴夫·沃尔什的尸体拖走，才能抓住她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

| She | was | in | a | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 头晕的 | , |

她当时昏了过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

| but | it | would | have | been | just | as | well | if | she | had | never | come | out | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 只是 | 作为 | 出色地如果 | | 她 | 有 | 绝不 | 来 | 出去 | 的 | 那 |

[feɪnt] ;

| faint | ; |
|---|---|
| 头晕的 | ; |

但如果她从未从昏迷中醒来，那也未尝不是一件好事；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['skriːmɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn'seɪn] ['piːp(ə)l] [duː] .

| for | when | she | did | , | she | fell | to | screaming | the | way | insane | people | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 她 | 做过 | , | 她 | 跌倒 | 到 | 尖叫 | 这 | 方式 | 疯狂的 | 人们 | 做 | . |

因为当她这么做的时候，她就如同疯子一样尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

| She | kept | it | up | for | hours | , | till | she | was | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 它 | 向上 | 为了 | 小时 | , | 直到 | 她 | 曾是 | 筋疲力尽的 | . |

她坚持了好几个小时，直到筋疲力尽。

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] .

| Oh | , | yes | , | she | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 她 | 恢复 | . |

哦，是的，她康复了。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvərd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| You | saw | her | last | night | , | and | know | how | much | recovered | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 她 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 知道 | 如何 | 很多 | 恢复 | 她 | 是 | . |

你昨晚见过她，也知道她恢复得有多好了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['vaɪələnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

| She | is | not | violent | , | it | is | true | , | but | she | lives | in | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 暴力 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 她 | 生活 | 在 | 黑暗 | . |

她并不暴力，这是事实，但她生活在黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪv] [wɔːlʃ] ,

| She | believes | that | she | is | waiting | for | Dave | Walsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 她 | 是 | 等待 | 为了 | 戴夫 | 沃尔什 | , |

她认为自己是在等戴夫·沃尔什。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [weɪts] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | so | she | waits | in | the | cabin | he | built | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 等待 | 在 | 这 | 舱 | 他 | 建造 | 为了 | 她 | . |

于是，她便在他为她建造的小屋里等待着。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['fɪk(ə)l] .

| She | is | no | longer | fickle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不 | 更长 | 反复无常 | . |

她不再善变了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪn] ['jɪrz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [deɪv] [wɔːlʃ] ,

| It | is | nine | years | now | that | she | has | been | faithful | to | Dave | Walsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 九 | 年 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 忠实 | 到 | 戴夫 | 沃尔什 | , |

她对戴夫·沃尔什忠贞不渝已经九年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪz] [ðæt] [ʃiːl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

| and | the | outlook | is | that | she'll | be | faithful | to | him | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 是 | 那 | 壳 | 是 | 忠实 | 到 | 他 | 到 | 这 | 结尾 | . |

而且，人们普遍认为她会对他忠贞不渝，直到永远。

" [lɑːn] - [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [krɔːl] [ɪn] .

| " | Lon | McFane | pulled | down | the | top | of | the | blankets | and | prepared | to | crawl | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朗 | - | 拉 | 向下 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 毯子 | 和 | 准备 | 到 | 爬行 | 在 | . |

朗·麦克费恩拉下毯子的顶部，准备爬进去。

" [wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] [grʌb] [hɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [iːtʃ] [jɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | We | have | her | grub | hauled | to | her | each | year | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 她 | 幼虫 | 拖拽 | 到 | 她 | 每个 | 年 | , | " | 他 | 额外 | , |

“我们每年都会把她的幼虫运给她，”他补充道。

" [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| " | and | in | general | keep | an | eye | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 一般的 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 她 | . |

“总之，要密切关注她。”

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evər] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] . "

| Last | night | was | the | first | time | she | ever | recognized | me | , | though | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 曾经 | 认可 | 我 | , | 尽管 | . | " |

昨晚是她第一次认出我。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][wiː; wi] ?

| " | Who | are | the | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 我们 | ? |

“我们”指的是谁?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [oʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][oʊld] ['vɪktər] [ʃoʊ'veɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| " | Oh | , | " | was | the | answer | , | " | the | Count | and | old | Victor | Chauvet | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | , | " | 这 | 数数 | 和 | 老的 | 胜利者 | 肖维岩 | 和 | 我 | . |

“哦，”他回答说，“伯爵、老维克多·肖维和我。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] .

| Do | you | know | , | I | think | the | Count | is | the | one | to | be | really | sorry | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 思考 | 这 | 数数 | 是 | 这 | 一 | 到 | 是 | 真的 | 对不起 | 为了 | . |

你知道吗，我觉得真正应该同情的是伯爵。

[deɪv] [wɔːlʃ] ['nevər] [dɪd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Dave | Walsh | never | did | know | that | she | was | false | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴夫 | 沃尔什 | 绝不 | 做过 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 错误的 | 到 | 他 | . |

戴夫·沃尔什始终不知道她对他不忠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] .

| And | she | does | not | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做 | 不是 | 遭受 | . |

她并没有遭受痛苦。

[hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Her | darkness | is | merciful | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗 | 是 | 仁慈 | 到 | 她 | . |

她的黑暗对她来说是仁慈的。

" [aɪ] [leɪ] ['saɪləntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | I | lay | silently | under | the | blankets | for | the | space | of | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 躺 | 默默 | 在下面 | 这 | 毯子 | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 分钟 | . |

我静静地躺在毯子下，过了一分钟。

" [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?

| " | Is | the | Count | still | in | the | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 数数 | 仍然 | 在 | 这 | 国家 | ? |

“伯爵还在国内吗？”

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [lɑːn]

| But | there | was | a | gentle | sound | of | heavy | breathing | , | and | I | knew | Lon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 声音 | 的 | 重的 | 呼吸 | , | 和 | 我 | 知道 | 朗 |

- [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| McFane | was | asleep | . |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 睡着了 | . |

但传来一阵轻微的沉重呼吸声，我知道朗·麦克费恩睡着了。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrkəs] [oʊ'braɪɪn]

| THE | PASSING | OF | MARCUS | O'BRIEN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 的 | 马库斯 | 奥布莱恩 |

马库斯·奥布莱恩逝世

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][væ'moʊs][ðə; ði][kæmp] . . .

| " | It | is | the | judgment | of | this | court | that | you | vamose | the | camp | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 判断 | 的 | 这 | 法庭 | 那 | 你 | 瓦莫斯 | 这 | 营 | . | . | . |

“本庭判决你离开营地……”

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] .

| in | the | customary | way | , | sir | , | in | the | customary | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 习惯 | 方式 | , | 先生 | , | 在 | 这 | 习惯 | 方式 | . |

先生，照常进行，照常进行。

" [dʒʌdʒ] ['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn]

| " | Judge | Marcus | O'Brien | was | absent | - | minded | , | and | Mucluc | Charley | nudged | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法官 | 马库斯 | 奥布莱恩 | 曾是 | 缺席的 | - | 有思想 | , | 和 | 黏液 | 查理 | 轻推 | 他 | 在 |

[ðə; ði][rɪbz] .

| the | ribs | . |
|---|---|---|
| 这 | 肋骨 | . |

“法官马库斯·奥布莱恩心不在焉，穆克卢克·查理用胳膊肘碰了碰他的肋骨。”

['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] -

| Marcus | O'Brien | cleared | his | throat | and | went | on | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马库斯 | 奥布莱恩 | 已清除 | 他的 | 喉 | 和 | 去 | 在 | - |

马库斯·奥布莱恩清了清嗓子，继续说道——

" ['weɪɪŋ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| " | Weighing | the | gravity | of | the | offence | , | sir | , | and | the | extenuating | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称重 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 罪行 | , | 先生 | , | 和 | 这 | 减轻 | 情况 | , |

“先生，考虑到罪行的严重性以及各种情有可原的情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɪts] ['vɜːrdɪkt] ,

| it | is | the | opinion | of | this | court | , | and | its | verdict | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 法庭 | , | 和 | 它是 | 判决 | , |

这是本法院的意见，也是本法院的判决。

[ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] ['autfitid] [wɪð; wɪθ] [θriː] [deɪz] - [grʌb] .

| that | you | be | outfitted | with | three | days | ' | grub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 配备 | 和 | 三 | 天 | - | 幼虫 | . |

确保你们有三天的食物。

[ðæt] [wɪl] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] .

| That | will | do | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | , | 我 | 思考 | . |

我想这样就可以了。

" [ˌærɪ'zoʊnə][dʒæk][kæst][ə; eɪ] [bliːk] [glæns] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['juːkɑːn] .

| " | Arizona | Jack | cast | a | bleak | glance | out | over | the | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚利桑那 | 杰克 | 投掷 | 一个 | 苍凉 | 瞥一眼 | 出去 | 超过 | 这 | 育空地区 | . |

“亚利桑那杰克茫然地望向育空地区。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['swoʊlən] , ['tʃɔːklət] [flʌd] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][maɪl] [waɪd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː]

| It | was | a | swollen | , | chocolate | flood | , | running | a | mile | wide | and | nobody | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 肿 | , | 巧克力 | 洪水 | , | 跑步 | 一个 | 英里 | 宽的 | 和 | 无人 | 知道 |

[haʊ] [diːp] .

| how | deep | . |
|---|---|---|
| 如何 | 深的 | . |

那是一场汹涌澎湃的巧克力色洪水，宽达一英里，而且没有人知道它有多深。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [bæŋk][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər]

| The | earth | - | bank | on | which | he | stood | was | ordinarily | a | dozen | feet | above | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | - | 银行 | 在 | 哪个 | 他 | 站立 | 曾是 | 按说 | 一个 | 打 | 脚 | 多于 | 这 | 水 |

,

| , |
|---|
| , |

他所站立的土堤通常高出水面十几英尺。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [naʊ] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [dɪ'vaʊərɪŋ] ,

| but | the | river | was | now | growling | at | the | top | of | the | bank | , | devouring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 河 | 曾是 | 现在 | 咆哮 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 银行 | , | 吞噬 | , |

但此时河水已在河岸顶端咆哮，吞噬着一切。

['ɪnstənt] [baɪ] ['ɪnstənt] , ['taɪni] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] - ['stændɪŋ] [sɔɪl] .

| instant | by | instant | , | tiny | portions | of | the | top | - | standing | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 经过 | 立即的 | , | 微小的 | 部分 | 的 | 这 | 顶部 | - | 常设 | 土壤 | . |

瞬间，表层土壤被一层层地剥离。

[ðiːz] ['pɔːʃənz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [braʊn] [swɜːrlz]

| These | portions | went | into | the | gaping | mouths | of | the | endless | army | of | brown | swirls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 部分 | 去 | 进入 | 这 | 张开的 | 嘴 | 的 | 这 | 无尽的 | 军队 | 的 | 棕色的 | 漩涡 |

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

| and | vanished | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 消失了 | 离开 | . |

这些食物被送入无尽的棕色漩涡大军张开的大嘴里，消失不见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 失去的脸(Lost Face)
# 第6/8页

['sevrəl] [ɪntʃɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [red] [kaʊ] [wʊd] [biː; bi] ['flʌdɪd] .
**Several inches more , and Red Cow would be flooded .**
一些 英寸 更多的 , 和 红色的 奶牛 会 是 被淹 .

水位再高几英寸，红牛河就要被淹了。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , " [ˌærɪ'zoʊnə][dʒæk] [sed] ['bɪtərli] .
**" It won't do , " Arizona Jack said bitterly .**
" 它 惯于 做 , " 亚利桑那 杰克 说 苦涩地 .

“这行不通，”亚利桑那·杰克愤愤不平地说。

" [θriː] [deɪz] - [grʌb] [eint] [ɪ'nʌf] . "
**" Three days ' grub ain't enough . "**
" 三 天 - 幼虫 不是 足够的 . "

“三天的伙食不够。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mæntʃestər] , " ['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
**" There was Manchester , " Marcus O'Brien replied gravely .**
" 那里 曾是 曼彻斯特 , " 马库斯 奥布莱恩 回复 严重地 .

“还有曼彻斯特，”马库斯·奥布莱恩严肃地回答道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['eni] [grʌb] . "
**" He didn't get any grub . "**
" 他 没有 得到 任何 幼虫 . "

“他没吃到东西。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ['graʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] ['rɪvər] [æn; ən] - [hæf] ['iːtn] [baɪ]
**" And they found his remains grounded on the Lower River an ' half eaten by**
" 和 他们 成立 他的 遗迹 接地 在 这 降低 河 一个 - 一半 吃 经过
['hʌskiz] ,
**huskies ,**
哈士奇 ,

“他们在下河边发现了他的遗骸，遗骸已被哈士奇啃食了一半。”

" [wʌz; wəz][ˌærɪ'zoʊnə]['dʒæks] [rɪ'tɔːrt] .
**" was Arizona Jack's retort .**
" 曾是 亚利桑那 杰克的 反驳 .

“这是亚利桑那杰克的反驳。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪlɪn] - [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
**" And his killin ' was without provocation .**
" 和 他的 杀戮 - 曾是 没有 挑衅 .

“而且他的杀人毫无挑衅。”

[dʒoʊ] - ['nevər] [dɪd] ['nɑːθɪn] - , ['nevər] [ 'wɔːbld ] [wʌns] , [æn; ən] - [dʒɛs] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]
**Joe Deeves never did nothin ' , never warbled once , an ' jes ' because his**
乔 - 绝不 做过 什么也没有 - , 绝不 鸣啭 一次 , 一个 - 杰斯 - 因为 他的
['stʌmək] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
**stomach was out of order ,**
胃 曾是 出去 的 命令 ,

乔·迪夫斯什么也没做，一次歌也没唱过，就因为他的胃出了问题。

['mæntʃestər] [ʌps] [æn; ən] - [plʌgz] [hɪm; ɪm] .
**Manchester ups an ' plugs him .**
曼彻斯特 UPS 一个 - 插头 他 .

曼彻斯特人突然把他招入麾下。

[juː; jʊ] [eint] ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skwer] [diːl] , [oʊ'braɪɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [streɪt] .

| You | ain't | givin | ' | me | a | square | deal | , | O'Brien | , | I | tell | you | that | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 给予 | - | 我 | 一个 | 正方形 | 交易 | , | 奥布莱恩 | , | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 直的 | . |

奥布莱恩，你没给我公平的待遇，我直说了吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wiːks] [grʌb] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪn] [aʊt] .

| Give | me | a | week's | grub | , | and | I | play | even | to | win | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 本周 | 幼虫 | , | 和 | 我 | 玩 | 甚至 | 到 | 赢 | 出去 | . |

给我一周的伙食，我就算拼尽全力也要赢。

[θriː] [deɪz] - [grʌb] , [æn; ən] - [aɪ] [kæʃ] [ɪn] . "

| Three | days | ' | grub | , | an | ' | I | cash | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | - | 幼虫 | , | 一个 | - | 我 | 现金 | 在 | . | " |

三天的伙食费，我就赚回来了。

" [wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][juː; jʊ] [kɪl] ['fəːgəsən] ?

| " | What | for | did | you | kill | Ferguson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | 做过 | 你 | 杀 | 弗格森 | ? |

你为什么要杀害弗格森?

" [oʊ'braɪɪn] [di'mɑːndid] .

| " | O'Brien | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 奥布莱恩 | 要求 | . |

奥布莱恩质问道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌʌnprə'voʊkt] ['kɪlɪŋz] .

| " | I | haven't | any | patience | for | these | unprovoked | killings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 任何 | 耐心 | 为了 | 这些 | 无端挑衅 | 杀戮 | . |

“我对这种无端杀戮没有任何容忍度。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] .

| And | they've | got | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们有 | 得到 | 到 | 停止 | . |

他们必须停止这种行为。

[red] ['kaʊz] [nʌn] [soʊ] ['pɑːpjələs] .

| Red | Cow's | none | so | populous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 牛的 | 没有任何 | 所以 | 人口众多 | . |

红牛镇人口并不多。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [kæmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['kɪlɪŋz] .

| It's | a | good | camp | , | and | there | never | used | to | be | any | killings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 营 | , | 和 | 那里 | 绝不 | 用过的 | 到 | 是 | 任何 | 杀戮 | . |

这是一个不错的营地，以前从来没有发生过杀戮事件。

[naʊ] [ðeə(r)] [ˌepɪ'demɪk] .

| Now | they're | epidemic | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 它们是 | 流行性 | . |

现在它们已经泛滥成灾了。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] .

| I'm | sorry | for | you | , | Jack | , | but | you've | got | to | be | made | an | example | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 杰克 | , | 但 | 你已经 | 得到 | 到 | 是 | 制成 | 一个 | 例子 | 的 | . |

杰克，我很同情你，但你必须被杀鸡儆猴。

['fəːgəsən] ['dɪdnt] [prə'voʊk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] . "

| Ferguson | didn't | provoke | enough | for | a | killing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗格森 | 没有 | 惹 | 足够的 | 为了 | 一个 | 杀 | . | " |

弗格森的行为不足以构成杀人理由。

" [prə'voʊk] !

| " | Provoke | ! |
|---|---|---|
| " | 惹 | ! |

“惹!

" [ˌærɪ'zoʊnə][dʒæk] [snɔːtid] .
**" Arizona Jack snorted .**
" 亚利桑那 杰克 哼了一声 .

“亚利桑那杰克哼了一声。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [oʊ'braɪɪn] , [juː; jʊ][dəunt] - .
**" I tell you , O'Brien , you don't savve .**
" 我 告诉 你 , 奥布莱恩 , 你 不 - .

“我告诉你，奥布莱恩，你省不了钱。”

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt][noʊ][ɑːr'tɪstɪk] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
**You ain't got no artistic sensibilities .**
你 不是 得到 不 艺术 感性 .

你根本没有艺术鉴赏力。

[wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][aɪ] [kɪl] ['fəːgəsən] ?
**What for did I kill Ferguson ?**
什么 为了 做过 我 杀 弗格森 ?

我为什么要杀弗格森?

[wʌt] [fɔːr; fər][dɪd] ['fəːgəsən] [sɪŋ] -
**What for did Ferguson sing '**
什么 为了 做过 弗格森 唱歌 -

弗格森唱歌是为了什么?

[ðen] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] - ?
**Then I wisht I was a little bird ' ?**
然后 我 愿望 我 曾是 一个 小的 鸟 - ?

那我真希望自己是一只小鸟?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
**That's what I want to know .**
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .
**Answer me that .**
回答 我 那 .

回答我这个问题。

[wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][hiː; hi] [sɪŋ] - ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] - ?
**What for did he sing ' little bird , little bird ' ?**
什么 为了 做过 他 唱歌 - 小的 鸟 , 小的 鸟 - ?

他为什么唱“小鸟，小鸟”?

[wʌn] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**One little bird was enough .**
一 小的 鸟 曾是 足够的 .

一只小鸟就足够了。

[aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [stʊd] [wʌn] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] .
**I could a - stood one little bird .**
我 可以 一个 - 站立 一 小的 鸟 .

一只小鸟我都能忍受。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] .
**But no , he must sing two little birds .**
但 不 , 他 必须 唱歌 二 小的 鸟类 .

但是不行，他必须唱两只小鸟。

[aɪ] [geɪv] - [em][ə; eɪ] [tʃɑːnst] .
**I gave ' m a chanst .**
我 给予 - 米 一个 chanst .

我给了我机会。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl'maɪti] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][wʌn]['lɪt(ə)l]
**I** **went** **to** **him** **almighty** **polite** **and** **requested** **him** **kindly** **to** **discard** **one** **little**
我 去 到 他 全能的 有礼貌的 和 请求 他 亲切地 到 丢弃 一 小的
[bɜːrd] .
**bird** **.**
鸟 .

我彬彬有礼地走到他面前，恳请他丢弃一只小鸟。

[aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**I** **pleaded** **with** **him** **.**
我 恳求 和 他 .

我苦苦哀求他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['witnisiz] [ðæt] ['testifaid] [tuː; tə] [ðæt] .
**There** **was** **witnesses** **that** **testified** **to** **that** **.**
那里 曾是 证人 那 作证 到 那 .

有证人可以证实这一点。

" [æn; ən] - ['fəːgəsən] [wʌz; wəz][noʊ][dʒeɪ] - ['θroʊtɪd] ['sɔːŋstər] , " [sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [ʌp][frʌm; frəm]
**"** **An** **'** **Ferguson** **was** **no** **jay** **-** **throated** **songster** **,** **"** **some** **one** **spoke** **up** **from**
" 一个 - 弗格森 曾是 不 杰伊 - 喉咙 歌手 , " 一些 一 辐 向上 从
[ðə; ði] [kraʊd] .
**the** **crowd** **.**
这 人群 .

“安·弗格森可不是个嗓音沙哑的歌手，”人群中有人说道。

[oʊ'braɪɪn] [bɪ'treɪd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
**O'Brien** **betrayed** **indecision** **.**
奥布莱恩 背叛 优柔寡断 .

奥布莱恩表现得优柔寡断。

" [eint] [ə; eɪ][mæn][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['fiːlɪnz] ?
**"** **Ain't** **a** **man** **got** **a** **right** **to** **his** **artistic** **feelin's** **?**
" 不是 一个 男人 得到 一个 正确的 到 他的 艺术 感觉 ?

难道一个人就没有表达艺术情感的权利吗?

" [ˌærɪ'zoʊnə][dʒæk] [di'mɑːndid] .
**"** **Arizona** **Jack** **demanded** **.**
" 亚利桑那 杰克 要求 .

“亚利桑那杰克要求道。”

" [aɪ] [geɪv] ['fəːgəsən] ['wɔːrnɪn] - .
**"** **I** **gave** **Ferguson** **warnin** **'** **.**
" 我 给予 弗格森 警告 - .

“我警告过弗格森。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][vaɪɑːlətən] - [maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] .
**It** **was** **violatin** **'** **my** **own** **nature** **to** **go** **on** **listening** **to** **his** **little** **birds** **.**
它 曾是 违反 - 我的 自己的 自然 到 去 在 聆听 到 他的 小的 鸟类 .

继续听他那些小鸟的叫声，违背了我的本性。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk] [ʃɑːps] [ðæt] [faɪn] - [strʌŋ] [æn; ən] - [kiːd] - [ʌp] [ðeid] [kɪl] [fɔːr; fər] [hiːps]
**Why** **,** **there's** **music** **sharps** **that** **fine** **-** **strung** **an** **'** **keyed** **-** **up** **they'd** **kill** **for** **heaps**
为什么 , 有 音乐 尖锐 那 美好的 - 串 一个 - 按键 - 向上 他们会 杀 为了 堆积如山
[lɛsn] [aɪ][dɪd] .
**less'n** **I** **did** **.**
更少 我 做过 .

瞧，有些音乐上的升号，那些神经细腻、神经紧绷的音乐家为了得到它们，会不惜一切代价，而我却不屑一顾。

[aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['hævɪn] - [ɑːr'tɪstɪk] ['fiːlɪnz] .
**I'm** **willin** **'** **to** **pay** **for** **havin** **'** **artistic** **feelin's** **.**
我是 威林 - 到 支付 为了 拥有 - 艺术 感觉 .

我愿意为拥有艺术情怀而付费。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ]['medɪs(ə)n][æn; ən] - [lɪk] [ðə; ði] [spuːn] ,

| I | can | take | my | medicine | an | ' | lick | the | spoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 拿 | 我的 | 药品 | 一个 | - | 舔 | 这 | 勺子 | , |

我可以吃药然后舔勺子，

[bʌt; bət] [θriː] [deɪz] - [grʌb] [ɪz] ['drɔːɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪd] [faɪn] , [ðæts] [ɔːl] ,

| but | three | days | ' | grub | is | drawin | ' | it | a | shade | fine | , | that's | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 三 | 天 | - | 幼虫 | 是 | 画 | - | 它 | 一个 | 阴影 | 美好的 | , | 那就是 | 全部 | , |

但三天的伙食勉强能吃，仅此而已。

[æn; ən] - [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['redʒɪstər][maɪ] [kɪk] .

| an | ' | I | hereby | register | my | kick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 特此 | 登记 | 我的 | 踢 | . |

我在此登记我的踢球动作。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| Go | on | with | the | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 这 | 葬礼 | . |

继续进行葬礼。

" [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪvərɪŋ] .

| " | O'Brien | was | still | wavering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥布莱恩 | 曾是 | 仍然 | 摇摆不定 | . |

奥布莱恩仍然犹豫不决。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] .

| He | glanced | inquiringly | at | Mucluc | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 询问地 | 在 | 黏液 | 查理 | . |

他疑惑地看了穆克·查理一眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [dʒʌdʒ] , [ðæt] [θriː] [deɪz] - [grʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [sɪ'vɪr] , " [ðə; ði] ['lætər]

| " | I | should | say | , | Judge | , | that | three | days | ' | grub | was | a | mite | severe | , | " | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | , | 法官 | , | 那 | 三 | 天 | - | 幼虫 | 曾是 | 一个 | 螨虫 | 严重 | , | " | 这 | 后者 |

[sə'dʒestɪd] ;

| suggested | ; |
|---|---|
| 建议 | ; |

“法官大人，我认为三天没吃东西有点太严重了，”后者说道；

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] [ʃoʊ] .

| " | but | you're | runnin | ' | the | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 跑步 | - | 这 | 展示 | . |

但你才是真正掌控一切的人。

[wen] [wiː; wi] [ɪ'lektɪd] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ['traɪəl] [kɔːrt] , [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]

| When | we | elected | you | judge | of | this | here | trial | court | , | we | agreed | to | abide | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 当选 | 你 | 法官 | 的 | 这 | 这里 | 审判 | 法庭 | , | 我们 | 同意 | 到 | 遵守 | 经过 |

[jʊr; jər] [dɪ'sɪʒənz] ,

| your | decisions | , |
|---|---|---|
| 你的 | 决策 | , |

当我们选举您担任本审判法庭的法官时，我们同意遵守您的判决。

[æn; ən] - [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [baɪ'gɔʃ] , [æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . "

| an | ' | we've | done | it | , | too | , | b'gosh | , | an | ' | we're | goin | ' | to | keep | on | doin | ' | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我们已经 | 完毕 | 它 | , | 也 | , | 天哪 | , | 一个 | - | 是 | 去 | - | 到 | 保持 | 在 | 做 | - | 它 | . | " |

“而且我们也做到了，天哪，我们还会继续做下去。”

" [mɛ'bi] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɑːrʃ] , [dʒæk] , " [oʊ'braɪɪn] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] - -

| " | Mebbe | I've | been | a | trifle | harsh | , | Jack | , | " | O'Brien | said | apologetically | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我已经 | 到过 | 一个 | 琐事 | 残酷的 | , | 杰克 | , | " | 奥布莱恩 | 说 | 带着歉意地 | - | - |

“也许我说话有点重了，杰克，”奥布莱恩歉意地说——

" [aɪm] [ðæt] [wɜːrkt] [ʌp] ['oʊvər] [ðoʊz] ['kɪlɪŋz] ; [æn; ən] - [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wiːks]
" I'm that worked up over those killings ; an ' I'm willing to make it a week's
" 我是 那 工作 向上 超过 那些 杀戮 ; 一个 - 我是 愿意的 到 制作 它 一个 本周
[grʌb] .
grub .
幼虫 .

“我对那些杀戮事件感到非常愤怒；我愿意为此付出一周的代价。”

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˌmædʒɪ'stɪriəli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['brɪskli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" He cleared his throat magisterially and looked briskly about him .
" 他 已清除 他的 喉 威严地 和 看起来 轻快地 关于 他 .

他威严地清了清嗓子，目光迅速扫视四周。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
" And now we might as well get along and finish up the business .
" 和 现在 我们 可能 作为 出色地 得到 沿着 和 结束 向上 这 商业 .

“现在我们最好还是好好相处，把事情做完吧。”

[ðə; ði] ['boʊts] ['redi] .
The boat's ready .
这 船的 准备好 .

船准备好了。

[juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [grʌb] , [lɪ'klɛr] .
You go and get the grub , Leclaire .
你 去 和 得到 这 幼虫 , 勒克莱尔 .

莱克莱尔，你去弄点吃的。

[wiːl] ['set(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .
We'll settle for it afterward .
出色地 定居 为了 它 之后 .

我们之后会接受的。

" [ˌærɪ'zoʊnə] [dʒæk] [lʊkt] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [dæmd] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz]
" Arizona Jack looked grateful , and , muttering something about " damned little birds
" 亚利桑那 杰克 看起来 感激的 , 和 , 喃喃自语 某物 关于 " 该死的 小的 鸟类
,
,
,

“亚利桑那·杰克看起来很感激，嘴里嘟囔着什么‘该死的小鸟’，

" [stept] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] [boʊt] [ðæt] [rʌbd] ['restləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] .
" stepped aboard the open boat that rubbed restlessly against the bank .
" 步 船上 这 打开 船 那 摩擦 躁动不安 反对 这 银行 .

“我登上了那艘不安地摩擦着河岸的敞篷船。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skɪf] ,
It was a large skiff ,
它 曾是 一个 大的 小艇 ,

那是一艘大平底船，

[bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [paɪn] [plæŋks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sɔːd] [baɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændɪŋ]
built of rough pine planks that had been sawed by hand from the standing
建造 的 粗糙的 松树 木板 那 有 到过 锯 经过 手 从 这 常设
['tɪmbər] [ʌv; əv] [leɪk] ['laɪndɝmən] ,
timber of Lake Linderman ,
木材 的 湖 林德曼 ,

它由粗糙的松木板建造而成，这些木板都是从林德曼湖的立木上手工锯下来的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃɪlˌkuːt] .
a few hundred miles above , at the foot of Chilcoot .
一个 很少 百 英里 多于 , 在 这 脚 的 奇尔库特 .

在几百英里外的奇尔库特山脚下。

[ɪn][ðə; ði][boʊt][wɜːr; wər][ə; eɪ][per][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ˌærɪ'zoʊnə]['dʒæks]['blæŋkits] .

| In | the | boat | were | a | pair | of | oars | and | Arizona | Jack's | blankets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船 | 是 | 一个 | 一对 | 的 | 桨 | 和 | 亚利桑那 | 杰克的 | 毯子 | . |

船上有两支船桨和亚利桑那杰克的毯子。

[lɪ'klɛr] [brɔːt] [ðə; ði][grʌb] , [taɪd][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['flaʊər] - [sæk] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][bɔːrd] .

| Leclaire | brought | the | grub | , | tied | up | in | a | flour | - | sack | , | and | put | it | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒克莱尔 | 带来 | 这 | 幼虫 | , | 系 | 向上 | 在 | 一个 | 面粉 | - | 解雇 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 木板 | . |

勒克莱尔把食物装在面粉袋里，带上了船。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] - - " [aɪ][geɪv][juː; jʊ][gʊd] ['meʒər] , [dʒæk] .

| As | he | did | so | , | he | whispered | - | - | " | I | gave | you | good | measure | , | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 低声说道 | - | - | " | 我 | 给予 | 你 | 好的 | 措施 | , | 杰克 | . |

他一边这样做，一边低声说道："我给了你足够的量，杰克。"

[juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] . "

| You | done | it | with | provocation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 完毕 | 它 | 和 | 挑衅 | . | " |

你是故意挑衅。

" [kæst][hɜːr; hər][ɔːf] !

| " | Cast | her | off | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | 她 | 离开 | ! |

把她赶走！

" [ˌærɪ'zoʊnə][dʒæk][kraɪd] .

| " | Arizona | Jack | cried | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 亚利桑那 | 杰克 | 哭 | . |

"亚利桑那·杰克哭了。"

['sʌmbɑːdi] [ʌn'taɪd][ðə; ði]['peɪntər][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| Somebody | untied | the | painter | and | threw | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 解开 | 这 | 画家 | 和 | 扔 | 它 | 在 | . |

有人解开了油漆工的绳子，把他扔了进去。

[ðə; ði]['kɜːrənt] [gript] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .

| The | current | gripped | the | boat | and | whirled | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 紧握 | 这 | 船 | 和 | 旋转 | 它 | 离开 | . |

水流抓住小船，将它卷走。

[ðə; ði]['mɜːrdərər][dɪd][nɑːt]['bɑːðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

| The | murderer | did | not | bother | with | the | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶手 | 做过 | 不是 | 打扰 | 和 | 这 | 桨 | , |

凶手根本没用船桨。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [ænd; ənd]['roʊlɪŋ][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

| contenting | himself | with | sitting | in | the | stern | - | sheets | and | rolling | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 他自己 | 和 | 坐着 | 在 | 这 | 船尾 | - | 纸张 | 和 | 滚动 | 一个 | 卷烟 | . |

他满足于坐在船尾的铺位上，卷了一支烟。

[kəm'pliːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] .

| Completing | it | , | he | struck | a | match | and | lighted | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 它 | , | 他 | 击 | 一个 | 匹配 | 和 | 照明 | 向上 | . |

完成后，他划着火柴点燃了它。

[ðoʊz] [ðæt] [wɑːtʃt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][kʊd; kəd][siː] [ðə; ði]['taɪni] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] .

| Those | that | watched | on | the | bank | could | see | the | tiny | puffs | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 观看 | 在 | 这 | 银行 | 可以 | 看 | 这 | 微小的 | 泡芙 | 的 | 抽烟 | . |

在河岸边观看的人可以看到一缕缕青烟。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [hæf]

| They | remained | on | the | bank | till | the | boat | swung | out | of | sight | around | the | bend | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 在 | 这 | 银行 | 直到 | 这 | 船 | 摇摆 | 出去 | 的 | 视线 | 大约 | 这 | 弯曲 | 一半 |

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] .

| a | mile | below | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 以下 | . |

他们一直待在岸边，直到船驶过半英里外的弯道，消失在视线之外。

['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

| Justice | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 正义 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

正义得到了伸张。

[ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [red] [kaʊ] [ɪm'poʊzd] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] ['sentənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| The | denizens | of | Red | Cow | imposed | the | law | and | executed | sentences | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 红色的 | 奶牛 | 强加 | 这 | 法律 | 和 | 执行 | 句子 | 没有 | 这 |

[di'leiz] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| delays | that | mark | the | softness | of | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延误 | 那 | 标记 | 这 | 柔软 | 的 | 文明 | . |

红牛镇的居民依法办事，毫不拖延地执行判决，没有文明社会软弱的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði]['juːkɑːn] [seɪv] [wʌt] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| There | was | no | law | on | the | Yukon | save | what | they | made | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 法律 | 在 | 这 | 育空地区 | 节省 | 什么 | 他们 | 制成 | 为了 | 他们自己 | . |

育空地区除了他们自己制定的法律之外，没有其他法律。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| They | were | compelled | to | make | it | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被迫 | 到 | 制作 | 它 | 为了 | 他们自己 | . |

他们被迫自己去创造它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [ðæt] [red] [kaʊ] ['flʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['juːkɑːn] - - - - - [ænd; ənd]

| It | was | in | an | early | day | that | Red | Cow | flourished | on | the | Yukon | - | - | 1887 | - | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 早期的 | 天 | 那 | 红色的 | 奶牛 | 繁荣 | 在 | 这 | 育空地区 | - | - | - | - | - | 和 |

[ðə; ði] ['klɑːndaɪk] [ænd; ənd] [ɪts] ['pɑːpjələs] [stæm'piːdz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'gɛst] ['fjuːtʃər] .

| the | Klondike | and | its | populous | stampedes | lay | in | the | unguessed | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 克朗代克 | 和 | 它是 | 人口众多 | 踩踏事件 | 躺 | 在 | 这 | 未猜到的 | 未来 | . |

红牛在育空地区蓬勃发展的年代还很早——1887 年——而克朗代克及其人口众多的淘金热潮还未可知。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [red] [kaʊ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][kæmp][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn]

| The | men | of | Red | Cow | did | not | even | know | whether | their | camp | was | situated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 红色的 | 奶牛 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 无论 | 他们的 | 营 | 曾是 | 位于 | 在 |

[ə'læskə] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['terətɔːri] ,

| Alaska | or | in | the | North | - | west | Territory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉斯加州 | 或者 | 在 | 这 | 北 | - | 西方 | 领土 | , |

红牛镇的男人们甚至不知道他们的营地是在阿拉斯加还是在西北地区。

['weðər] [ðeɪ] [druː] [breθ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

| whether | they | drew | breath | under | the | stars | and | stripes | or | under | the | British | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 画 | 气息 | 在下面 | 这 | 明星 | 和 | 条纹 | 或者 | 在下面 | 这 | 英国 | 旗帜 | . |

无论他们是在美国国旗下呼吸，还是在英国国旗下呼吸。

[noʊ] [sər'veɪər] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]

| No | surveyor | had | ever | happened | along | to | give | them | their | latitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 测量员 | 有 | 曾经 | 发生 | 沿着 | 到 | 给 | 他们 | 他们的 | 纬度 | 和 |

['lɑːndʒɪtuːd] .

| longitude | . |
|---|---|
| 经度 | . |

从来没有测量员碰巧路过，给他们测量过纬度和经度。

[red] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['juːkɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| Red | Cow | was | situated | somewhere | along | the | Yukon | , | and | that | was | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 奶牛 | 曾是 | 位于 | 某处 | 沿着 | 这 | 育空地区 | , | 和 | 那 | 曾是 | 充足的 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

红牛镇位于育空地区的某个地方，这对他们来说就足够了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][flægz][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

| So | far | as | flags | were | concerned | , | they | were | beyond | all | jurisdiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 旗帜 | 是 | 担心的 | , | 他们 | 是 | 超过 | 全部 | 管辖权 | . |

至于旗帜，它们超出了所有管辖范围。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] - ['mænz][lænd] .

| So | far | as | the | law | was | concerned | , | they | were | in | No | - | Man's | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 法律 | 曾是 | 担心的 | , | 他们 | 是 | 在 | 不 | - | 男人的 | 土地 | . |

从法律角度来看，他们处于无人区。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [lɔː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

| They | made | their | own | law | , | and | it | was | very | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他们的 | 自己的 | 法律 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 简单的 | . |

他们制定了自己的法律，而且这条法律非常简单。

[ðə; ði]['juːkɑːn]['eksɪkjuːtɪd][ðer; ðər] [di'kriːz] .

| The | Yukon | executed | their | decrees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 育空地区 | 执行 | 他们的 | 法令 | . |

育空地区执行了他们的法令。

[sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [red] [kaʊ] [ðə; ði]['juːkɑːn] [floʊd] ['ɪntuː] ['berɪŋ] [siː] [θruː] [ə; eɪ]

| Some | two | thousand | miles | below | Red | Cow | the | Yukon | flowed | into | Bering | Sea | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 二 | 千 | 英里 | 以下 | 红色的 | 奶牛 | 这 | 育空地区 | 流动 | 进入 | 白令海峡 | 海 | 通过 | 一个 |

['deltə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [waɪd] .

| delta | a | hundred | miles | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三角洲 | 一个 | 百 | 英里 | 宽的 | . |

在红牛下游约两千英里处，育空河通过一个宽一百英里的三角洲流入白令海。

['evri] [maɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] ['wɪldərnəs] .

| Every | mile | of | those | two | thousand | miles | was | savage | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英里 | 的 | 那些 | 二 | 千 | 英里 | 曾是 | 野蛮的 | 荒野 | . |

那两千英里的每一英里都是荒凉的荒野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

| It | was | true | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | , |

确实如此。

[wer] [ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːkɑːn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| where | the | Porcupine | flowed | into | the | Yukon | inside | the | Arctic | Circle | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 豪猪 | 流动 | 进入 | 这 | 育空地区 | 里面 | 这 | 北极 | 圆圈 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəni] ['treɪdɪŋ] [poʊst] .

| Hudson | Bay | Company | trading | post | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈德逊 | 湾 | 公司 | 贸易 | 邮政 | . |

在北极圈内的波丘派恩河汇入育空河的地方，曾有一个哈德逊湾公司的贸易站。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| But | that | was | many | hundreds | of | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 许多 | 数百 | 的 | 英里 | 离开 | . |

但那距离我们数百英里之遥。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːr; wər]

| **Also** | **,** | **it** | **was** | **rumoured** | **that** | **many** | **hundreds** | **of** | **miles** | **farther** | **on** | **there** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 它 | 曾是 | 传闻 | 那 | 许多 | 数百 | 的 | 英里 | 更远 | 在 | 那里 | 是 |

['mɪʃənz] .

| **missions** | **.** |
|---|---|
| 任务 | . |

此外，还有传言说，在数百英里之外的地方也有任务。

[ðɪs] [læst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ruːmər] ; [ðə; ði][men][ʌv; əv] [red] [kaʊ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn]

| **This** | **last** | **,** | **however** | **,** | **was** | **merely** | **rumour** | **;** | **the** | **men** | **of** | **Red** | **Cow** | **had** | **never** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | , | 然而 | , | 曾是 | 仅仅 | 谣言 | ; | 这 | 男人 | 的 | 红色的 | 奶牛 | 有 | 绝不 | 到过 |

[ðer; ðər] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

然而，这最后一点只是传言；红牛镇的人从未去过那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][loʊn][lænd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪlˌkuːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz][ʌv; əv]

| **They** | **had** | **entered** | **the** | **lone** | **land** | **by** | **way** | **of** | **Chilcoot** | **and** | **the** | **head** | **-** | **waters** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 进入 | 这 | 孤独 | 土地 | 经过 | 方式 | 的 | 奇尔库特 | 和 | 这 | 头 | - | 水 | 的 |

[ðə; ði]['juːkɑːn] .

| **the** | **Yukon** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 育空地区 | . |

他们经由奇尔库特和育空河源头进入了这片孤寂的土地。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [red] [kaʊ] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl]['maɪnər] [ə'fensɪz] .

| **The** | **men** | **of** | **Red** | **Cow** | **ignored** | **all** | **minor** | **offences** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 红色的 | 奶牛 | 忽略 | 全部 | 次要的 | 罪行 | . |

红牛帮的男人们对所有轻微违法行为都置之不理。

[tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd][tuː; tə][juːz] ['vʌlgər] ['læŋgwɪdʒ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn]

| **To** | **be** | **drunk** | **and** | **disorderly** | **and** | **to** | **use** | **vulgar** | **language** | **were** | **looked** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 醉 | 和 | 乱 | 和 | 到 | 使用 | 庸俗 | 语言 | 是 | 看起来 | 之上 |

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪts] .

| **as** | **natural** | **and** | **inalienable** | **rights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自然的 | 和 | 不可剥夺的 | 权利 | . |

醉酒闹事和使用粗俗语言被视为自然且不可剥夺的权利。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [red] [kaʊ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'vɪdjʊəlɪsts] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['seɪkrɪd][bʌt; bət] [tuː]

| **The** | **men** | **of** | **Red** | **Cow** | **were** | **individualists** | **,** | **and** | **recognized** | **as** | **sacred** | **but** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 红色的 | 奶牛 | 是 | 个人主义者 | , | 和 | 认可 | 作为 | 神圣 | 但 | 二 |

[θɪŋz] , ['prɑːpərti] [ænd; ənd][laɪf] .

| **things** | **,** | **property** | **and** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | , | 财产 | 和 | 生活 | . |

红牛镇的男人们都是个人主义者，他们认为只有两样东西是神圣的：财产和生命。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [mə'rælətɪ] .

| **There** | **were** | **no** | **women** | **present** | **to** | **complicate** | **their** | **simple** | **morality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 女性 | 展示 | 到 | 复杂化 | 他们的 | 简单的 | 道德 | . |

现场没有女性，所以他们简单的道德观念不会因此变得复杂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [lɔːg] - ['kæbɪnz][ɪn] [red] [kaʊ] - - [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

| **There** | **were** | **only** | **three** | **log** | **-** | **cabins** | **in** | **Red** | **Cow** | **-** | **-** | **the** | **majority** | **of** | **the** | **population** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 三 | 日志 | - | 小木屋 | 在 | 红色的 | 奶牛 | - | - | 这 | 多数 | 的 | 这 | 人口 |

[ʌv; əv] ['fɔːrti] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tents] [ɔːr] [brʌʃ] [ʃæks] ;

| **of** | **forty** | **men** | **living** | **in** | **tents** | **or** | **brush** | **shacks** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 四十 | 男人 | 活的 | 在 | 帐篷 | 或者 | 刷子 | 棚屋 | ; |

红牛村只有三间小木屋——村里四十名男子大多住在帐篷或简易棚屋里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒeɪl][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'faɪn] ['mælɪˌfæktə] ,

| **and** | **there** | **was** | **no** | **jail** | **in** | **which** | **to** | **confine** | **malefactors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 监狱 | 在 | 哪个 | 到 | 局限 | 作恶者 | , |

而且当时也没有监狱来关押罪犯。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [dɪgɪŋ] [goʊld][ɔːr] ['siːkɪŋ] [goʊld][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ]
**while** **the** **inhabitants** **were** **too** **busy** **digging** **gold** **or** **seeking** **gold** **to** **take** **a** **day**
尽管 这 居民 是 也 忙碌的 挖掘 金子 或者 寻求 金子 到 拿 一个 天
[ɔːf] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ][dʒeɪl] .
**off** **and** **build** **a** **jail** **.**
离开 和 建造 一个 监狱 .

而当地居民都忙着挖金子或寻找黄金，根本没空抽出一天时间来建造监狱。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['pærəmaʊnt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [grʌb] ['negətɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒər] .
**Besides** **,** **the** **paramount** **question** **of** **grub** **negatived** **such** **a** **procedure** **.**
除了 , 这 派拉蒙 问题 的 幼虫 负面 这样的 一个 程序 .

此外，食物短缺这一首要问题否定了这种做法。

['werfɔːr] , [wen] [ə; eɪ][mæn]['vaiəleitid][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɔːr][laɪf] ,
**Wherefore** **,** **when** **a** **man** **violated** **the** **rights** **of** **property** **or** **life** **,**
因此 , 什么时候 一个 男人 违反 这 权利 的 财产 或者 生活 ,

因此，当一个人侵犯了财产权或生命权时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən][boʊt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['juːkɑːn] .
**he** **was** **thrown** **into** **an** **open** **boat** **and** **started** **down** **the** **Yukon** **.**
他 曾是 抛掷 进入 一个 打开 船 和 开始 向下 这 育空地区 .

他被扔进一艘敞篷船，沿着育空河顺流而下。

[ðə; ðɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [grʌb] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
**The** **quantity** **of** **grub** **he** **received** **was** **proportioned** **to** **the** **gravity** **of** **the**
这 数量 的 幼虫 他 已收到 曾是 比例匀称 到 这 重力 的 这
[ə'fens] .
**offence** **.**
罪行 .

他得到的食物数量与罪行的严重程度成正比。

[ðʌs] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] [maɪt] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [wiːks] - [grʌb] ;
**Thus** **,** **a** **common** **thief** **might** **get** **as** **much** **as** **two** **weeks** **'** **grub** **;**
因此 , 一个 常见的 贼 可能 得到 作为 很多 作为 二 周 - 幼虫 ;

因此，一个普通的小偷可能就能偷到够吃两周的食物；

[æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θiːf] [maɪt] [get] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] .
**an** **uncommon** **thief** **might** **get** **no** **more** **than** **half** **of** **that** **.**
一个 罕见 贼 可能 得到 不 更多的 比 一半 的 那 .

一个不常见的窃贼可能最多只能得到其中的一半。

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [gɑːt][noʊ] [grʌb] [æt; ət][ɔːl] .
**A** **murderer** **got** **no** **grub** **at** **all** **.**
一个 凶手 得到 不 幼虫 在 全部 .

杀人犯一点吃的都没有。

[ə; eɪ][mæn] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] [wʊd] [rɪ'siːv] [grʌb] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [θriː] [deɪz]
**A** **man** **found** **guilty** **of** **manslaughter** **would** **receive** **grub** **for** **from** **three** **days**
一个 男人 成立 有罪的 的 过失杀人 会 收到 幼虫 为了 从 三 天
[tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] .
**to** **a** **week** **.**
到 一个 星期 .

被判过失杀人罪的男子将获得三天到一周的食物。

[ænd; ənd]['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː]
**And** **Marcus** **O'Brien** **had** **been** **elected** **judge** **,** **and** **it** **was** **he** **who**
和 马库斯 奥布莱恩 有 到过 当选 法官 , 和 它 曾是 他 WHO
[ə'pɔːʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [grʌb] .
**apportioned** **the** **grub** **.**
按比例分配 这 幼虫 .

马库斯·奥布莱恩当选为法官，是他负责分配食物。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [lɔː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .

| A | man | who | broke | the | law | took | his | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 打破 | 这 | 法律 | 采取 | 他的 | 机会 | . |

一个触犯法律的人选择了冒险。

[ðə; ði]['juːkɑːn] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][wɪn][tuː; tə] ['berɪŋ] [siː] .

| The | Yukon | swept | him | away | , | and | he | might | or | might | not | win | to | Bering | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 育空地区 | 扫荡 | 他 | 离开 | , | 和 | 他 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 赢 | 到 | 白令海峡 | 海 | . |

育空河把他卷走了，他或许能到达白令海，也或许不能。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [grʌb] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .

| A | few | days | ' | grub | gave | him | a | fighting | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | - | 幼虫 | 给予 | 他 | 一个 | 斗争 | 机会 | . |

几天的口粮给了他一线生机。

[noʊ] [grʌb] [ment] ['præktɪkli] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] [tʃæns] ,

| No | grub | meant | practically | capital | punishment | , | though | there | was | a | slim | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 幼虫 | 意思是 | 几乎 | 首都 | 惩罚 | , | 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 苗条的 | 机会 | , |

没有食物就等于死刑，虽然还有一线生机。

[ɔːl] [ di'pendiŋ ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

| all | depending | on | the | season | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 取决于 | 在 | 这 | 季节 | 的 | 这 | 年 | . |

一切都取决于季节。

['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə][dʒæk][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| Having | disposed | of | Arizona | Jack | and | watched | him | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 处置 | 的 | 亚利桑那 | 杰克 | 和 | 观看 | 他 | 出去 | 的 | 视线 | , |

除掉亚利桑那杰克并把他监视到视线之外后，

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ɪts] [kleɪmz] - - [ɔːl]

| the | population | turned | from | the | bank | and | went | to | work | on | its | claims | - | - | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人口 | 转向 | 从 | 这 | 银行 | 和 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 它是 | 索赔 | - | - | 全部 |

[ɪk'sept] ['kɜːrli] ['dʒɪm] ,

| except | Curly | Jim | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 卷曲 | 吉姆 | , |

除了卷毛吉姆之外，所有人都离开了银行，开始处理银行的索赔事宜。

[huː] [ræn][ðə; ði][wʌn]['feroʊ] ['leɪaʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][ænd; ənd] [huː] ['spekjuleitid] [ɪn]

| who | ran | the | one | faro | layout | in | all | the | Northland | and | who | speculated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跑 | 这 | 一 | 法罗 | 布局 | 在 | 全部 | 这 | 北地 | 和 | WHO | 推测 | 在 |

['prɑːspekt] - [hoʊlz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] .

| prospect | - | holes | on | the | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前景 | - | 孔 | 在 | 这 | 侧面 | . |

他经营着北地唯一的法罗赌桌，并在赌桌两侧的矿洞进行投机。

[tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] [moʊ'mentəs] .

| Two | things | happened | that | day | that | were | momentous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 事物 | 发生 | 那 | 天 | 那 | 是 | 意义重大 | . |

那天发生了两件意义重大的事。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | the | late | morning | Marcus | O'Brien | struck | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | 早晨 | 马库斯 | 奥布莱恩 | 击 | 它 | . |

上午晚些时候，马库斯·奥布莱恩击中了它。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [ænd; ənd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| He | washed | out | a | dollar | , | a | dollar | and | a | half | , | and | two | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗过 | 出去 | 一个 | 美元 | , | 一个 | 美元 | 和 | 一个 | 一半 | , | 和 | 二 | 美元 | , |

[frʌm; frəm] [θriː] [sək'sesɪv] [pænz] .

| from | three | successive | pans | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 三 | 连续 | 平底锅 | . |

他从三个连续的平底锅里分别洗出了1美元、1.5美元和2美元。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [striːk] .

| He | had | found | the | streak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 这 | 条纹 | . |

他找到了连胜纪录。

['kɜːrli] ['dʒɪm] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [wɑːʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [pænz] [hɪm'self] ,

| Curly | Jim | looked | into | the | hole | , | washed | a | few | pans | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 吉姆 | 看起来 | 进入 | 这 | 洞 | , | 洗过 | 一个 | 很少 | 平底锅 | 他自己 | , |

柯利·吉姆往洞里看了看，自己洗了几个锅。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [oʊ'braɪɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ɔːl] [raɪts] - - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [dʌst] ,

| and | offered | O'Brien | ten | thousand | dollars | for | all | rights | - | - | five | thousand | in | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 奥布莱恩 | 十 | 千 | 美元 | 为了 | 全部 | 权利 | - | - | 五 | 千 | 在 | 灰尘 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

并出价一万美元买下奥布莱恩的所有版权——其中五千美元化为尘土，而且

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ][hæf] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['feroʊ] ['leɪaʊt] .

| in | lieu | of | the | other | five | thousand | , | a | half | interest | in | his | faro | layout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 代替 | 的 | 这 | 其他 | 五 | 千 | , | 一个 | 一半 | 兴趣 | 在 | 他的 | 法罗 | 布局 | . |

代替另外五千块钱，换取他在法罗棋布棋盘上的一半权益。

[oʊ'braɪɪn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər] .

| O'Brien | refused | the | offer | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 拒绝 | 这 | 提供 | . |

奥布莱恩拒绝了这一提议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,

| He | was | there | to | make | money | out | of | the | earth | , | he | declared | with | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | 到 | 制作 | 钱 | 出去 | 的 | 这 | 地球 | , | 他 | 声明 | 和 | 热 | , |

他激动地宣称，他来这里是为了从土地上赚钱。

[ænd; ənd][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

| and | not | out | of | his | fellow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 出去 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 男人 | . |

而不是从他的同胞中挑选。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['feroʊ] .

| And | anyway | , | he | didn't | like | faro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反正 | , | 他 | 没有 | 喜欢 | 法罗 | . |

而且，他本来就不喜欢法罗牌。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [ə'preɪzd] [hɪz; ɪz] [straɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] .

| Besides | , | he | appraised | his | strike | at | a | whole | lot | more | than | ten | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 已评估 | 他的 | 罢工 | 在 | 一个 | 所有的 | 很多 | 更多的 | 比 | 十 | 千 | . |

此外，他估计这次打击造成的损失远远超过一万。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['moʊmənt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| The | second | event | of | moment | occurred | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 事件 | 的 | 片刻 | 发生 | 在 | 这 | 下午 | , |

第二个重要事件发生在下午，

[wen] ['sɪskɨjuː] ['pɜːrli] [ræn][hɪz; ɪz] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] .

| when | Siskiyou | Pearly | ran | his | boat | into | the | bank | and | tied | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 锡斯基尤 | 珍珠般的 | 跑 | 他的 | 船 | 进入 | 这 | 银行 | 和 | 系 | 向上 | . |

西斯基尤·珀利驾驶着他的船撞到岸边并系好船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [fɔːr] -

| He | was | fresh | from | the | Outside | , | and | had | in | his | possession | a | four | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 新鲜的 | 从 | 这 | 外部 | , | 和 | 有 | 在 | 他的 | 拥有 | 一个 | 四 | - |

[mʌnθs] - [oʊld] ['nuːzpeɪpər] .

| months | - | old | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|
| 几个月 | - | 老的 | 报纸 | . |

他刚从外面回来，手里拿着一份四个月前的报纸。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ɔːl] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['kɜːrli]

| Furthermore | , | he | had | half | a | dozen | barrels | of | whisky | , | all | consigned | to | Curly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 他 | 有 | 一半 | 一个 | 打 | 桶 | 的 | 威士忌酒 | , | 全部 | 寄售 | 到 | 卷曲 |

['dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

此外，他还有六桶威士忌，全部都寄存在柯利·吉姆那里。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [red] [kaʊ] [kwɪt] [wɜːrk] .

| The | men | of | Red | Cow | quit | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 红色的 | 奶牛 | 辞职 | 工作 | . |

红牛镇的男人们辞职了。

[ðeɪ] [ 'saːmpld ][ðə; ði] ['wɪski] - - [æt; ət][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [drɪŋk] , [weid] [aʊt] [ɑːn] ['kɜːrliz] [skeɪlz] ;

| They | sampled | the | whisky | - | - | at | a | dollar | a | drink | , | weighed | out | on | Curly's | scales | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抽样 | 这 | 威士忌酒 | - | - | 在 | 一个 | 美元 | 一个 | 喝 | , | 称重 | 出去 | 在 | 柯利的 | 秤 | ; |

他们品尝了威士忌——每杯一美元，用柯利的秤称重；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [nuːz] .

| and | they | discussed | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讨论 | 这 | 消息 | . |

他们讨论了新闻。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] , [hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrli] ['dʒɪm] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [nɪ'feriəs]

| And | all | would | have | been | well | , | had | not | Curly | Jim | conceived | a | nefarious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 会 | 有 | 到过 | 出色地 | , | 有 | 不是 | 卷曲 | 吉姆 | 构思 | 一个 | 邪恶 |

[skiːm] ,

| scheme | , |
|---|---|
| 方案 | , |

如果不是卷毛吉姆想出了一个邪恶的计划，一切都会很顺利。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['neɪmli] , [fɜːrst][tuː; tə][get]['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] [drʌŋk] , [ænd; ənd][nekst] , [tuː; tə] [bai]

| which | was | , | namely | , | first | to | get | Marcus | O'Brien | drunk | , | and | next | , | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | , | 即 | , | 第一的 | 到 | 得到 | 马库斯 | 奥布莱恩 | 醉 | , | 和 | 下一个 | , | 到 | 买 |

[hɪz; ɪz] [maɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| his | mine | from | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 矿 | 从 | 他 | . |

具体来说，首先要把马库斯·奥布莱恩灌醉，然后从他手中买下他的矿。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [wɜːrkt] ['bjuːtɪfli] .

| The | first | half | of | the | scheme | worked | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一半 | 的 | 这 | 方案 | 工作 | 非常漂亮 | . |

方案的前半部分执行得非常完美。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][naɪn][ ə'klɔk, əu- ][oʊ'braɪɪn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

| It | began | in | the | early | evening | , | and | by | nine | o'clock | O'Brien | had | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 在 | 这 | 早期的 | 晚上 | , | 和 | 经过 | 九 | 点钟 | 奥布莱恩 | 有 | 达到 | 这 |

['sɪŋɪŋ] [steɪdʒ] .

| singing | stage | . |
|---|---|---|
| 歌唱 | 阶段 | . |

演出在傍晚时分开始，到晚上九点，奥布莱恩已经登台演唱了。

[hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [əˈraʊnd] ['kɜːrli] ['dʒɪmz] [nek] ,

| He | clung | with | one | arm | around | Curly | Jim's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 和 | 一 | 手臂 | 大约 | 卷曲 | 吉姆的 | 脖子 | , |

他用一只胳膊搂住卷毛吉姆的脖子，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɛ'seɪd] [ðə; ðɪ] [leɪt] [lə'mentɪd] ['fɝːgəsənz] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] .

| and | even | essayed | the | late | lamented | Ferguson's | song | about | the | little | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尝试 | 这 | 晚的 | 哀叹 | 弗格森的 | 歌曲 | 关于 | 这 | 小的 | 鸟类 | . |

甚至还尝试演唱了已故的弗格森关于小鸟的歌曲。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] ,

| He | considered | he | was | quite | safe | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 他 | 曾是 | 相当 | 安全的 | 在 | 这 | , |

他认为自己这样做很安全。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen]

| what | of | the | fact | that | the | only | man | in | camp | with | artistic | feelings | was | even | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 仅有的 | 男人 | 在 | 营 | 和 | 艺术 | 情怀 | 曾是 | 甚至 | 然后 |

['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['juːkɑːn][ɑːn][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] ['kɜːrənt] .

| speeding | down | the | Yukon | on | the | breast | of | a | five | - | mile | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超速 | 向下 | 这 | 育空地区 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 一个 | 五 | - | 英里 | 当前的 | . |

营地里唯一一个有艺术情怀的人，当时正乘着五英里长的湍急水流，在育空河上飞驰而下，这又该如何解释呢?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skiːm] [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] .

| But | the | second | half | of | the | scheme | failed | to | connect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第二 | 一半 | 的 | 这 | 方案 | 失败的 | 到 | 连接 | . |

但该计划的后半部分未能成功实施。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['wɪski] [wʌz; wəz] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| No | matter | how | much | whisky | was | poured | down | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 威士忌酒 | 曾是 | 倾倒 | 向下 | 他的 | 脖子 | , |

无论有多少威士忌灌进他的脖子，

[oʊ'braɪɪn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['baʊndən] [ænd; ənd]

| O'Brien | could | not | be | brought | to | realize | that | it | was | his | bounden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 可以 | 不是 | 是 | 带来 | 到 | 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 邦登 | 和 |

['frendli] ['duːti][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

| friendly | duty | to | sell | his | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 责任 | 到 | 卖 | 他的 | 宣称 | . |

奥布莱恩始终无法理解，出售他的矿产是他义不容辞的责任和友好的义务。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] ['trembld] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ]

| He | hesitated | , | it | is | true | , | and | trembled | now | and | again | on | the | verge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 和 | 颤抖 | 现在 | 和 | 再次 | 在 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

| of | giving | in | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 给予 | 在 | . |

他的确犹豫不决，时不时地颤抖着，几乎要屈服。

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['mʌdld] [hed] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Inside | his | muddled | head | , | however | , | he | was | chuckling | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 他的 | 混乱 | 头 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 轻笑 | 到 | 他自己 | . |

然而，在他混乱的脑袋里，他却在偷笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['kɜːrli] ['dʒɪmz] [geɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ðɪ][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [delt]

| He | was | up | to | Curly | Jim's | game | , | and | liked | the | hands | that | were | being | dealt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向上 | 到 | 卷曲 | 吉姆的 | 游戏 | , | 和 | 喜欢 | 这 | 双手 | 那 | 是 | 存在 | 已处理 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他跟上了柯利·吉姆的节奏，而且对自己拿到的牌很满意。

[ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz] [gʊd] .

| The | whisky | was | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 威士忌酒 | 曾是 | 好的 | . |

威士忌不错。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['bærəl] ,

| It | came | out | of | one | special | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 出去 | 的 | 一 | 特别的 | 桶 | , |

它出自一个特殊的桶，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['bærəlz] .

| and | was | about | a | dozen | times | better | than | that | in | the | other | five | barrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 一个 | 打 | 时代 | 更好的 | 比 | 那 | 在 | 这 | 其他 | 五 | 桶 | . |

而在其他五个桶里，它的表现比那好十几倍。

['sɪskiju:] ['pɜ:rli] [wʌz; wəz] [ dis'pensiŋ ] [drɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:r] - [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Siskiyou | Pearly | was | dispensing | drinks | in | the | bar | - | room | to | the | remainder | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锡斯基尤 | 珍珠般的 | 曾是 | 分发 | 饮料 | 在 | 这 | 酒吧 | - | 房间 | 到 | 这 | 余 | 的 | 这 |

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [red] [kaʊ] ,

| population | of | Red | Cow | , |
|---|---|---|---|---|
| 人口 | 的 | 红色的 | 奶牛 | , |

西斯基尤·珀利正在酒吧里为红牛镇的其他居民斟酒。

[waɪl] [oʊ'braɪɪn] [ænd; ənd] ['kɜ:rli] [hæd; həd] [aʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ['ɔ:rdʒi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| while | O'Brien | and | Curly | had | out | their | business | orgy | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奥布莱恩 | 和 | 卷曲 | 有 | 出去 | 他们的 | 商业 | 狂欢 | 在 | 这 | 厨房 | . |

而奥布莱恩和柯利则在厨房里上演了一场淫乱的性爱派对。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [smɔ:l] [ə'baʊt] [oʊ'braɪɪn] .

| But | there | was | nothing | small | about | O'Brien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 小的 | 关于 | 奥布莱恩 | . |

但奥布莱恩绝非等闲之辈。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:r] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌklʊk] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] [ 'pə:si ]

| He | went | into | the | bar | - | room | and | returned | with | Mucluc | Charley | and | Percy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 酒吧 | - | 房间 | 和 | 返回 | 和 | 黏液 | 查理 | 和 | 珀西 |

[lɪ'klɛr] .

| Leclaire | . |
|---|---|
| 勒克莱尔 | . |

他走进酒吧，然后带着穆克·查理和珀西·勒克莱尔出来了。

" ['bɪznəs] - [soʊʃi:ətz] [ʌv; əv] [maɪn] , ['bɪznəs] - [soʊʃi:ətz] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ,

| " | Business | ' | sociates | of | mine | , | business | ' | sociates | , | " | he | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | - | 合伙人 | 的 | 矿 | , | 商业 | - | 合伙人 | , | " | 他 | 宣布 | , |

“我的商业伙伴们，商业伙伴们，”他宣布道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [wɪŋk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [grɪn] [tu:; tə] ['kɜ:rli] .

| with | a | broad | wink | to | them | and | a | guileless | grin | to | Curly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广阔 | 眨眼 | 到 | 他们 | 和 | 一个 | 朴实 | 咧嘴笑 | 到 | 卷曲 | . |

她朝他们眨了眨眼，又朝柯利露出了天真无邪的笑容。

" ['ɔ:lweɪz] [trʌst] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] , ['ɔ:lweɪz] [trʌst] - [ɪm] .

| " | Always | trust | their | judgment | , | always | trust | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 相信 | 他们的 | 判断 | , | 总是 | 相信 | - | 呃 | . |

“永远相信他们的判断，永远相信他们。”

[ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .

| They're | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 正确的 | . |

他们都还好。

[gɪv] - [ɪm] [sʌm; səm]['faɪər] - ['wɔːtər] , ['kɜːrli] , [æn; ən] - [lɛz] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| Give | ' | em | some | fire | - | water | , | Curly | , | an | ' | le's | talk | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | - | 呃 | 一些 | 火 | - | 水 | , | 卷曲 | , | 一个 | - | le's | 讲话 | 它 | 超过 | . |

给他们来点烈酒，柯利，咱们好好谈谈。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ; [bʌt; bət] ['kɜːrli] ['dʒɪm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌriːvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] ,

| " | This | was | ringing | in | ; | but | Curly | Jim | , | making | a | swift | revaluation | of | the | claim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 铃声 | 在 | ; | 但 | 卷曲 | 吉姆 | , | 制作 | 一个 | 迅速 | 重估 | 的 | 这 | 宣称 | , |

“这时铃声响起；但卷毛吉姆迅速重新评估了这一说法，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [pæn] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['sev(ə)n]

| and | remembering | that | the | last | pan | he | washed | had | turned | out | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 那 | 这 | 最后的平底锅 | | 他 | 洗过 | 有 | 转向 | 出去 | 七 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| dollars | , |
|---|---|
| 美元 | , |

他还记得自己上次洗的那个平底锅里竟然有七美元。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['ekstrə] ['wɪski] ,

| decided | that | it | was | worth | the | extra | whisky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 值得 | 这 | 额外的 | 威士忌酒 | , |

觉得多花点钱买威士忌是值得的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

| even | if | it | was | selling | in | the | other | room | at | a | dollar | a | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 曾是 | 销售 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | 在 | 一个 | 美元 | 一个 | 喝 | . |

即使它在隔壁房间卖的是一杯一美元。

" [aɪm] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

| " | I'm | not | likely | to | consider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 可能 | 到 | 考虑 | , |

我不太可能考虑，

" [oʊ'braɪɪn] [wʌz; wəz] ['hɪkʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]

| " | O'Brien | was | hiccoughing | to | his | two | friends | in | the | course | of | explaining | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥布莱恩 | 曾是 | 打嗝 | 到 | 他的 | 二 | 朋友们 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 解释 | 到 |

[ðem; ðəm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

| them | the | question | at | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 问题 | 在 | 问题 | . |

“奥布莱恩在向他的两个朋友解释问题时，一边打着嗝一边说话。

" [huː] ? [ˌem 'iː] ? - - [sel] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

| " | Who | ? | Me | ? | - | - | sell | for | ten | thousand | dollars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | ? | 我 | ? | - | - | 卖 | 为了 | 十 | 千 | 美元 | ! |

“谁？我？——卖一万美元！”

[noʊ] [ɪn'diːd] .

| No | indeed | . |
|---|---|---|
| 不 | 的确 | . |

确实如此。

[aɪl] [dɪg] [ðə; ði] [goʊld] [maɪ'self] ,

| I'll | dig | the | gold | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 挖 | 这 | 金子 | 我 | , |

我亲自去挖金子。

[æn; ən] - [ðen] [aɪm] ['gɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə] ['gɑːdz] ['kʌntri] - - ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] - - [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs]

| an | ' | then | I'm | goin | ' | down | to | God's | country | - | - | Southern | California | - | - | that's | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 我是 | 去 | - | 向下 | 到 | 神的 | 国家 | - | - | 南方 | 加利福尼亚州 | - | - | 那就是 | 这 | 地方 |

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [end] [maɪ] - - [deɪz] - - [æn; ən] - [ðen] [aɪl] [stɑːrt] . . .

| for | me | to | end | my | declinin | ' | days | - | - | an | ' | then | I'll | start | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 结尾 | 我的 | - | - | 天 | - | - | 一个 | - | 然后 | 患病的 | 开始 | . | . | . |

然后我要去上帝之乡——南加州——那是我结束晚年的地方——然后我就会开始.....

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðen] [aɪl] [stɑːrt] . . .
**as** **I** **said** **before** **,** **then** **I'll** **start** **.** **.** **.**
作为 我 说 前 , 然后 患病的 开始 . . .

正如我之前所说，那么我就开始.....

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːrt] ? "
**what** **did** **I** **say** **I** **was** **goin** **'** **to** **start** **?** **"**
什么 做过 我 说 我 曾是 去 - 到 开始 ? "

我说过我要开始做什么来着?

" ['ɑːstrɪtʃ] [fɑːrm] , " ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] [ˌvɔlən'tiəd] .
**"** **Ostrich** **farm** **,** **"** **Mucluc** **Charley** **volunteered** **.**
" 鸵鸟 农场 , " 黏液 查理 自愿 .

“鸵鸟养殖场，”穆克卢克·查理自告奋勇地说。

" [ʃʊr] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːrt] .
**"** **Sure** **,** **just** **what** **I'm** **goin** **'** **to** **start** **.**
" 当然 , 只是 什么 我是 去 - 到 开始 .

“当然，这正是我要开始做的。”

" [oʊ'braɪɪn] [ə'brʌptli] ['stedid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] .
**"** **O'Brien** **abruptly** **steadied** **himself** **and** **looked** **with** **awe** **at** **Mucluc** **Charley** **.**
" 奥布莱恩 突然 稳定 他自己 和 看起来 和 敬畏 在 黏液 查理 .

奥布莱恩猛地稳住身形，敬畏地看着穆克卢克·查理。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
**"** **How** **did** **you** **know** **?**
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

['nevər] [sed] [soʊ] .
**Never** **said** **so** **.**
绝不 说 所以 .

我从没说过。

[dʒɛs] - [θɔːt] [aɪ] [sed] [soʊ] .
**Jes** **'** **thought** **I** **said** **so** **.**
杰斯 - 想法 我 说 所以 .

杰斯以为我说了这话。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mɪn] - ['riːdər] , ['tʃɑːrli] .
**You're** **a** **min** **'** **reader** **,** **Charley** **.**
你是 一个 最小 - 读者 , 查理 .

查理，你真是个不怎么看书的人。

[lɛz] [hæv; həv] [ə'nʌðər] .
**Le's** **have** **another** **.**
le's 有 其他 .

我们再来一个。

" ['kɜːrli] ['dʒɪm] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] -
**"** **Curly** **Jim** **filled** **the** **glasses** **and** **had** **the** **pleasure** **of** **seeing** **four** **dollars** **'**
" 卷曲 吉姆 已填 这 眼镜 和 有 这 乐趣 的 看到 四 美元 -
[wɜːrθ] [ʌv; əv] ['wɪski] [ˌdɪsə'pɪr] ,
**worth** **of** **whisky** **disappear** **,**
值得 的 威士忌酒 消失 ,

“卷毛吉姆把酒杯斟满，眼睁睁地看着价值四美元的威士忌消失殆尽。”

[wʌn]['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [hɪm'self] - - [oʊ'braɪɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi]

| one | dollar's | worth | of | which | he | punished | himself | - | - | O'Brien | insisted | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 美元 | 值得 | 的 | 哪个 | 他 | 受到惩罚 | 他自己 | - | - | 奥布莱恩 | 坚持 | 那 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] .

| should | drink | as | frequently | as | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 喝 | 作为 | 频繁地 | 作为 | 他的 | 客人 | . |

他惩罚自己喝了一美元——奥布莱恩坚持认为他应该像他的客人一样经常喝酒。

" ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] , " [lɪ'klɛr] ['ɑːrgjuːd] .

| " | Better | take | the | money | now | , | " | Leclaire | argued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 拿 | 这 | 钱 | 现在 | , | " | 勒克莱尔 | 争论 | . |

“最好现在就把钱拿走，”勒克莱尔争辩道。

" [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ,

| " | Take | you | two | years | to | dig | it | out | the | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你 | 二 | 年 | 到 | 挖 | 它 | 出去 | 这 | 洞 | , |

“你花了两年时间才把它从坑里挖出来。”

[æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hætʃɪn] - ['tiːni] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['ɔstrɪtʃɪz] [æn; ən] - ['pʊlɪŋ]

| an | ' | all | that | time | you | might | be | hatchin | ' | teeny | little | baby | ostriches | an | ' | pulling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 那 | 时间 | 你 | 可能 | 是 | 哈钦 | - | 蝇头 | 小的 | 婴儿 | 鸵鸟 | 一个 | - | 拉 |

['fɛðɚz] [aʊt] [ðə; ði][bɪg] [wʌnz] .

| feathers | out | the | big | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 羽毛 | 出去 | 这 | 大的 | 一个 | . |

在那段时间里，你可能正在孵化小小的鸵鸟宝宝，并给大鸵鸟拔羽毛。

" [oʊ'braɪɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːv(ə)l] .

| " | O'Brien | considered | the | proposition | and | nodded | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥布莱恩 | 经过考虑的 | 这 | 主张 | 和 | 点头 | 赞同 | . |

奥布莱恩考虑了一下这个提议，点头表示同意。

['kɜːrli] ['dʒɪm] [lʊkt] ['greɪtfəli] [æt; ət] [lɪ'klɛr] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

| Curly | Jim | looked | gratefully | at | Leclaire | and | refilled | the | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 吉姆 | 看起来 | 感激不尽 | 在 | 勒克莱尔 | 和 | 已补充 | 这 | 眼镜 | . |

柯利·吉姆感激地看了勒克莱尔一眼，然后重新斟满了杯子。

" [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] !

| " | Hold | on | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | 那里 | ! |

“等等！”

" ['splʌtərd] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] , [huːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wæg] ['luːsli] [ænd; ənd] [trɪp]

| " | spluttered | Mucluc | Charley | , | whose | tongue | was | beginning | to | wag | loosely | and | trip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喷溅 | 黏液 | 查理 | , | 谁 | 舌头 | 曾是 | 开始 | 到 | 摇摆 | 松散地 | 和 | 旅行 |

['oʊvər] [ɪt'self] .

| over | itself | . |
|---|---|---|
| 超过 | 本身 | . |

“穆克鲁克·查理结结巴巴地说，他的舌头开始松松垮垮地摆动，不时绊倒自己。”

" [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'fesər] - - [ðer; ðər][aɪ][goʊ] - - [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] - - [oʊ] [hel] !

| " | As | your | father | confessor | - | - | there | I | go | - | - | as | your | brother | - | - | O | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你的 | 父亲 | 忏悔者 | - | - | 那里 | 我 | 去 | - | - | 作为 | 你的 | 兄弟 | - | - | 哦 | 地狱 | ! |

“作为你的父亲忏悔者——我来了——作为你的兄弟——哦，该死！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stɑːrt] .

| " | He | paused | and | collected | himself | for | another | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 和 | 集 | 他自己 | 为了 | 其他 | 开始 | . |

他停顿了一下，整理了一下思绪，准备再次出发。

" [æz; əz][jʊr; jər] [friːn] - - - ['bɪznəs] [friːn] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , ['ræðər] - - [aɪ]
" As your frien ' - - business frien ' , I should say , I would suggest , rather - - I
" 作为 你的 朋友 - - - 商业 朋友 - , 我 应该 说 , 我 会 建议 , 相当 - - 我
[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] ,
would take the liberty ,
会 拿 这 自由 ,

“作为您的朋友——或者更确切地说，是生意上的朋友，我建议——我冒昧地……”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] - - [aɪ] [miːn] , [sə'dʒest] , [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr]
as it was , to mention - - I mean , suggest , that there may be more
作为 它 曾是 , 到 提到 - - 我 意思是 , 建议 , 那 那里 可能 是 更多的
['ɔstrɪtʃiz] . . .
ostriches . . .
鸵鸟 . . .

顺便提一下——我的意思是，暗示一下，鸵鸟的数量可能更多……

[oʊ] [hel] !
O hell !
哦 地狱 !

哦，该死！

" [hiː; hi] [daʊnd] [ə'nʌðər] [glæs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['kerfəli] .
" He downed another glass , and went on more carefully .
" 他 倒下 其他 玻璃 , 和 去 在 更多的 小心 .

他又喝了一杯，然后更加小心翼翼地继续前进。

" [wʌt] [aɪm]['draɪvɪn] - [æt; ət][ɪz] . . .
" What I'm drivin ' at is . . .
" 什么 我是 驾驶 - 在 是 . . .

“我的意思是……”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['draɪvɪn] - [æt; ət] ?
what am I drivin ' at ?
什么 是 我 驾驶 - 在 ?

我到底想表达什么？

" [hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl]
" He smote the side of his head sharply half a dozen times with the heel
" 他 猛击 这 边 的 他的 头 尖锐地 一半 一个 打 时代 和 这 脚跟
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə] [ʃeɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .
of his palm to shake up his ideas .
的 他的 棕榈 到 摇 向上 他的 想法 .

“他用手掌根部狠狠地拍打自己的头部侧面六七次，以清醒头脑。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" I got it !
" 我 得到 它 !

“我得到了它！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒuːbɪləntli] .
" he cried jubilantly .
" 他 哭 欢欣雀跃 .

他欣喜若狂地喊道。

" - [ðeəz; ðəz] ['sleiðəz] [mə'rɛn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ðæt] [hoʊl] !
" Supposen there's slathers more'n ten thousand dollars in that hole !
" - 有 涂抹 更多 十 千 美元 在 那 洞 !

“假设那个洞里有超过一万美元的赃物！”

" [oʊ'braɪɪn] , [huː] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]['bɑːrgən] , [swɪtʃt] [ə'baʊt] .
" O'Brien , who apparently was all ready to close the bargain , switched about .
" 奥布莱恩 , WHO 显然 曾是 全部 准备好 到 关闭 这 便宜货 , 切换 关于 .

“奥布莱恩显然已经准备好完成交易了，但他却改变了主意。”

" [greɪt] !
**" Great !**
" 伟大的 !

“伟大的!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" - [aɪ'diːə] .
**" Splen'd idea .**
" - 主意 .

“好主意。”

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][maɪ'self] .
**Never thought of it all by myself .**
绝不 想法 的 它 全部 经过 我 .

我从来没独自想到过这些。

" [hiː; hi] [tʊk] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
**" He took Mucluc Charley warmly by the hand .**
" 他 采取 黏液 查理 热情地 经过 这 手 .

他热情地握住了穆克·查理的手。

" [gʊd] [friːn] - !
**" Good frien ' !**
" 好的 朋友 - !

“好朋友！”

[gʊd] - - !
**Good ' s'ciate !**
好的 - - !

好“s'ciate！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bə'lɪdʒərəntli] [ɑːn] ['kɜːrli] ['dʒɪm] .
**" He turned belligerently on Curly Jim .**
" 他 转向 好战地 在 卷曲 吉姆 .

他咄咄逼人地转向了柯利·吉姆。

" ['meɪbi] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ðæt] [hoʊl] .
**" Maybe hundred thousand dollars in that hole .**
" 或许 百 千 美元 在 那 洞 .

“那个洞里可能有十万美元。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɑːb][jʊr; jər][oʊld] [friːn] - , [wʊd] [juː; jʊ] , ['kɜːrli] ?
**You wouldn't rob your old frien ' , would you , Curly ?**
你 不会 抢 你的 老的 朋友 - , 会 你 , 卷曲 ?

你不会去抢劫你的老朋友吧，柯利?

[kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
**Course you wouldn't .**
课程 你 不会 .

当然不会。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - - ['bɛtərən] [jɔːr'self] , ['bɛtərən] [jɔːr'self] .
**I know you - - better'n yourself , better'n yourself .**
我 知道 你 - - 比 你自己 , 比 你自己 .

我知道你——比你自己更优秀，比你自己更优秀。

[lɛz] [hæv; həv] [ə'nʌðər] : [wɪə(r)] [gʊd] - , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
**Le's have another : We're good frien's , all of us , I say , all of us .**
le's 有 其他 : 是 好的 - , 全部 的 我们 , 我 说 , 全部 的 我们 .

我们再说一遍：我们都是好朋友，我说，我们都是。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd][soʊ] [went] [ðə; ði] ['wɪski] ,

| " | And | so | it | went | , | and | so | went | the | whisky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 它 | 去 | , | 和 | 所以 | 去 | 这 | 威士忌酒 | , |

事情就这样过去了，威士忌也就这样过去了。

[ænd; ənd][soʊ] [went] ['kɜːrli] ['dʒɪmz] [hoʊps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| and | so | went | Curly | Jim's | hopes | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 去 | 卷曲 | 吉姆的 | 希望 | 向上 | 和 | 向下 | . |

于是，柯利·吉姆的希望也随之起伏不定。

[naʊ] [lɪ'klɛr] ['ɑːrgjuːd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [seɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]

| Now | Leclaire | argued | in | favour | of | immediate | sale | , | and | almost | won | the | reluctant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 勒克莱尔 | 争论 | 在 | 偏爱 | 的 | 即时 | 销售 | , | 和 | 几乎 | 韩元 | 这 | 不情愿的 |

[oʊ'braɪɪn]['oʊvər] ,

| O'Brien | over | , |
|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 超过 | , |

现在，勒克莱尔力主立即出售，几乎说服了原本不情愿的奥布莱恩。

['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] ['kaʊntər] - ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] .

| only | to | lose | him | to | the | more | brilliant | counter | - | argument | of | Mucluc | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 失去 | 他 | 到 | 这 | 更多的 | 杰出的 | 柜台 | - | 争论 | 的 | 黏液 | 查理 | . |

然而，他最终还是败给了 Mucluc Charley 更精彩的反驳。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

| And | again | , |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | , |

再一次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] [huː] [prɪ'zentɪd] [kən'vɪnsɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd]

| it | was | Mucluc | Charley | who | presented | convincing | reasons | for | the | sale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黏液 | 查理 | WHO | 呈现 | 令人信服的 | 原因 | 为了 | 这 | 销售 | 和 |

[ 'pəːsi ] [lɪ'klɛr] [huː] [held] ['stʌbərnli] [bæk] .

| Percy | Leclaire | who | held | stubbornly | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | 勒克莱尔 | WHO | 握住 | 固执地 | 后退 | . |

是穆克·查理提出了令人信服的出售理由，而珀西·勒克莱尔则固执地拒绝出售。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊ'braɪɪn] [hɪm'self] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['selɪŋ] , [waɪl] [bəuθ] [frendz] ,

| A | little | later | it | was | O'Brien | himself | who | insisted | on | selling | , | while | both | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 它 | 曾是 | 奥布莱恩 | 他自己 | WHO | 坚持 | 在 | 销售 | , | 尽管 | 两个都 | 朋友们 | , |

不久之后，奥布莱恩本人坚持要出售，而两位朋友……

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

| with | tears | and | curses | , | strove | to | dissuade | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 和 | 诅咒 | , | 努力 | 到 | 劝阻 | 他 | . |

她含着泪，咒骂着，竭力劝阻他。

[ðə; ði] [mɔːr] ['wɪski] [ðeɪ] [daʊnd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrtl] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] .

| The | more | whiskey | they | downed | , | the | more | fertile | of | imagination | they | became | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 威士忌酒 | 他们 | 倒下 | , | 这 | 更多的 | 沃 | 的 | 想像力 | 他们 | 成为 | . |

他们喝的威士忌越多，想象力就越丰富。

[fɔːr; fər][wʌn]['soʊbər][proʊ][ɔːr][kɑːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [wʌnz] ;

| For | one | sober | pro | or | con | they | found | a | score | of | drunken | ones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 清醒 | 专业 | 或者 | 康 | 他们 | 成立 | 一个 | 分数 | 的 | 醉 | 一个 | ; |

他们为了一个清醒的赞成者或反对者，找到了二十个醉醺醺的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['redɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz]

| and | they | convinced | one | another | so | readily | that | they | were | perpetually | changing | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 确信 | 一 | 其他 | 所以 | 容易 | 那 | 他们 | 是 | 永恒地 | 变化 | 侧面 |

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

| in | the | argument | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 争论 | . |

他们很容易就说服了对方，以至于在争论中不断地改变立场。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [bəuθ] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [lɪ'klɛr] [wɜːr; wər] ['fɜːrmli] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

| The | time | came | when | both | Mucluc | Charley | and | Leclaire | were | firmly | set | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 两个都 | 黏液 | 查理 | 和 | 勒克莱尔 | 是 | 牢牢 | 放 | 之上 | 这 |

[seɪl] ,

| sale | , |
|---|---|
| 销售 | , |

穆克卢克·查理和勒克莱尔都下定决心要出售这笔交易的时候到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gliːfəli] [ ə'blitəreitid ] [oʊ'braɪɪnz] [əb'dʒɛkʃənz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðem; ðəm]

| and | they | gleefully | obliterated | O'Brien's | objections | as | fast | as | he | entered | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 兴高采烈地 | 彻底摧毁 | 奥布莱恩的 | 反对意见 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 进入 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

他们兴高采烈地驳斥了奥布莱恩提出的反对意见，就像他刚提出这些意见一样迅速。

[oʊ'braɪɪn] [gruː] ['despərət] .

| O'Brien | grew | desperate | . |
|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 生长 | 绝望的 | . |

奥布莱恩变得绝望了。

[hiː; hi] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɑːrgjumənt] [ænd; ənd] [sæt] ['spiːtʃləs] .

| He | exhausted | his | last | argument | and | sat | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 筋疲力尽的 | 他的 | 最后的 | 争论 | 和 | 卫星 | 无言 | . |

他用尽了最后的辩解，哑口无言地坐在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

| He | looked | pleadingly | at | the | friends | who | had | deserted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 恳求地 | 在 | 这 | 朋友们 | WHO | 有 | 荒凉的 | 他 | . |

他用哀求的眼神望着那些抛弃他的朋友们。

[hiː; hi] [kɪkt] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrliːz] [ʃɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| He | kicked | Mucluc | Charley's | shins | under | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踢 | 黏液 | 查理的 | 小腿 | 在下面 | 这 | 桌子 | , |

他在桌子底下踢了穆克·查理的小腿。

[bʌt; bət] [ðæt] ['greɪsləs] ['hɪroʊ] [ɪ'miːdiətli] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [moʊst] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪl] .

| but | that | graceless | hero | immediately | unfolded | a | new | and | most | logical | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 毫无风度 | 英雄 | 立即地 | 展开 | 一个 | 新的 | 和 | 最多 | 逻辑 | 原因 |

| for | the | sale | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 销售 | . |

但这位笨拙的英雄随即提出了一个全新的、最合乎逻辑的出售理由。

['kɜːrli] ['dʒɪm] [gɑːt] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] .

| Curly | Jim | got | pen | and | ink | and | paper | and | wrote | out | the | bill | of | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 吉姆 | 得到 | 笔 | 和 | 墨水 | 和 | 纸 | 和 | 写道 | 出去 | 这 | 账单 | 的 | 销售 | . |

柯利·吉姆拿了笔、墨水和纸，写出了销售单。

[oʊ'braɪɪn] [sæt] [wɪð; wɪθ] [pen] [pɔɪzd] [ɪn] [hænd] .

| O'Brien | sat | with | pen | poised | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 卫星 | 和 | 笔 | 准备 | 在 | 手 | . |

奥布莱恩坐在那里，手里拿着笔。

" [lɛz] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| " | Le's | have | one | more | , | " | he | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | le's | 有 | 一 | 更多的 | , | " | 他 | 恳求 | . |

“我们再来一杯吧，”他恳求道。

" [wʌn] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [saɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊzən] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| " | One | more | before | I | sign | away | a | hundred | thousan | ' | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 更多的 | 前 | 我 | 符号 | 离开 | 一个 | 百 | 千 | - | 美元 | . |

“在我签下十万美元的合同之前，还有最后一件事。”

" ['kɜːrli] ['dʒɪm] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | Curly | Jim | filled | the | glasses | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卷曲 | 吉姆 | 已填 | 这 | 眼镜 | 凯旋而归 | . |

“卷毛吉姆得意洋洋地把杯子斟满了。”

[oʊ'braɪɪn] [daʊnd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['wɑːblɪŋ] [pen] [tuː; tə] [ə'fɪks] [hɪz; ɪz]

| O'Brien | downed | his | drink | and | bent | forward | with | wobbling | pen | to | affix | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 倒下 | 他的 | 喝 | 和 | 弯曲 | 向前 | 和 | 摇晃 | 笔 | 到 | 词缀 | 他的 |

['sɪgnətʃər] .

| signature | . |
|---|---|
| 签名 | . |

奥布莱恩一口喝干杯中的酒，弯下腰，用颤抖的笔签上了自己的名字。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [blɑːt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

| Before | he | had | made | more | than | a | blot | , | he | suddenly | started | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 制成 | 更多的 | 比 | 一个 | 印迹 | , | 他 | 突然 | 开始 | 向上 | , |

他还没来得及画出什么，就突然动了起来。

[ɪm'peld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ kə'laidiŋ ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

| impelled | by | the | impact | of | an | idea | colliding | with | his | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 经过 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 主意 | 碰撞 | 和 | 他的 | 意识 | . |

受到某种想法冲击，这种想法与他的意识碰撞，促使他采取行动。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ swei ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| He | stood | upon | his | feet | and | swayed | back | and | forth | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 之上 | 他的 | 脚 | 和 | 摇摆 | 后退 | 和 | 前进 | 前 | 他们 | , |

他站起身来，在他们面前来回摇晃，

[rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [aɪz] [ðə; ði] [θɔːt] ['prɑːses] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] .

| reflecting | in | his | startled | eyes | the | thought | process | that | was | taking | place | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 在 | 他的 | 惊慌 | 眼睛 | 这 | 想法 | 过程 | 那 | 曾是 | 采取 | 地方 | 在后面 | . |

从他惊愕的眼神中，反映出他内心正在经历的思考过程。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [kən'kluːʒ(ə)n] .

| Then | he | reached | his | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 达到 | 他的 | 结论 | . |

然后他得出了自己的结论。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['reɪdiəns] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| A | benevolent | radiance | suffused | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仁慈 | 辐射 | 弥漫 | 他的 | 面容 | . |

他脸上洋溢着慈祥的光芒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feroʊ] ['diːlər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɑːləmli] .

| He | turned | to | the | faro | dealer | , | took | his | hand | , | and | spoke | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 法罗 | 经销商 | , | 采取 | 他的 | 手 | , | 和 | 辐 | 庄严地 | . |

他转向法罗牌庄家，握住他的手，郑重地说道。

" ['kɜːrli] , [jʊə(r)] [maɪ] [friːn] - .

| " | Curly | , | you're | my | frien | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卷曲 | , | 你是 | 我的 | 朋友 | - | . |

“柯利，你是我朋友。”

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [ hæn ] - .

| There's | my | han | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 汉 | - | . |

我的手在那儿。

[ʃeɪk] .

| Shake | . |
|---|---|
| 摇 | . |

摇。

[oʊl] - [mæn] , [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| Ol | ' | man | , | I | won't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ol | - | 男人 | , | 我 | 惯于 | 做 | 它 | . |

老兄，我不干。

[wəʊnt] [sel] .

| Won't | sell | . |
|---|---|---|
| 惯于 | 卖 | . |

卖不出去。

[wəʊnt] [rɑːb][ə; eɪ] [friːn] - .

| Won't | rob | a | frien | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 抢 | 一个 | 朋友 | - | . |

不会抢劫朋友。

[noʊ] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] [wɪl] ['evər] [hæv; həv] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] ['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] [rɔbd] [friːn] -
[kɔːz] [friːn] - [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

| No | son | - | of | - | a | - | gun | will | ever | have | chance | to | say | Marcus | O'Brien | robbed | frien | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 儿子 | - | 的 | - | 一个 | - | 枪 | 将要 | 曾经 | 有 | 机会 | 到 | 说 | 马库斯 | 奥布莱恩 | 被抢劫 | 朋友 | - |

| cause | frien | ' | was | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 朋友 | - | 曾是 | 醉 | . |

绝对不会有人有机会说马库斯·奥布莱恩抢劫朋友是因为朋友喝醉了。

[jʊə(r)] [drʌŋk] , ['kɜːrli] , [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][rɑːb][juː; jʊ] .

| You're | drunk | , | Curly | , | an | ' | I | won't | rob | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 醉 | , | 卷曲 | , | 一个 | - | 我 | 惯于 | 抢 | 你 | . |

你喝醉了，柯利，我不会抢你的。

[dʒɛs] - [hæd; həd] [θɔːt] - - ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] - - [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər] - [aɪθ]
[ˌem ˈiː] ,

| Jes | ' | had | thought | - | - | never | thought | it | before | - | - | don't | know | what | the | matter | ' | ith | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰斯 | - | 有 | 想法 | - | - | 绝不 | 想法 | 它 | 前 | - | - | 不 | 知道 | 什么 | 这 | 事情 | - | ith | 我 | , |

杰斯心想——以前从未想过——我不知道自己怎么了，

[bʌt; bət] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] .

| but | never | thought | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 想法 | 它 | 前 | . |

但我以前从未想过这个问题。

[sə'poʊz] , [dʒɛs] - [sə'poʊz] , ['kɜːrli] , [maɪ][oʊl] - [friːn] - , [dʒɛs] - [sə'poʊz] [ðer; ðər] [eint] [ten] ['θaʊzən] -
[ɪn] [hoʊl] [dæm] [kleɪm] .

| Suppose | , | jes | ' | suppose | , | Curly | , | my | ol | ' | frien | ' | , | jes | ' | suppose | there | ain't | ten | thousan | ' | in | whole | damn | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 杰斯 | - | 认为 | , | 卷曲 | , | 我的 | ol | - | 朋友 | - | , | 杰斯 | - | 认为 | 那里 | 不是 | 十 | 千 | - | 在 | 所有的 | 该死 | 宣称 | . |

假设，就假设一下，柯利，我的老朋友，就假设一下，整个索赔金额根本没有一万块。

[juːd] [biː; bi] [rɔbd] .

| You'd | be | robbed | . |
|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 被抢劫 | . |

你会被抢劫的。

[noʊ] , [sɜːr] ; [wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| No | , | sir | ; | won't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ; | 惯于 | 做 | 它 | . |

不，先生；我不会这么做。

['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] [meɪks] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊn] - , [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

| Marcus | O'Brien | makes | money | out | of | the | groun | ' | , | not | out | of | his | frien's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马库斯 | 奥布莱恩 | 制作 | 钱 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | - | , | 不是 | 出去 | 的 | 他的 | - | . |

马库斯·奥布莱恩的钱是靠自己打拼出来的，而不是靠朋友的。

" [ ˈpəːsi ] [lɪˈklɛr] [ænd; ənd] [ˈmʌklʊk] [ˈtʃɑːrli] [draʊnd] [ðə; ði][ˈferoʊ] [ˈdiːlɚz] [əbˈdʒɛkʃənz] [ɪn] [əˈplɔːz]

| " | Percy | Leclaire | and | Mucluc | Charley | drowned | the | faro | dealer's | objections | in | applause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西 | 勒克莱尔 | 和 | 黏液 | 查理 | 溺水 | 这 | 法罗 | 经销商 | 反对意见 | 在 | 掌声 |

[fɔːr; fər][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] .

| for | so | noble | a | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 高贵 | 一个 | 情绪 | . |

“珀西·勒克莱尔和穆克卢克·查理用热烈的掌声淹没了法罗牌交易员的反对意见，因为这种情操如此高尚。”

[ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][oʊˈbraɪɪn][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [saɪd] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [ˈlʌvɪŋli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| They | fell | upon | O'Brien | from | either | side | , | their | arms | lovingly | about | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 之上 | 奥布莱恩 | 从 | 任何一个 | 边 | , | 他们的 | 武器 | 深情地 | 关于 | 他的 | 脖子 | , |

她们从两侧扑向奥布莱恩，双臂深情地搂着他的脖子。

[ðer; ðər] [maʊðz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˈkɜːrliz] [ˈɔːfər] [tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ə; eɪ]

| their | mouths | so | full | of | words | they | could | not | hear | Curly's | offer | to | insert | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 嘴 | 所以 | 满的 | 的 | 字 | 他们 | 可以 | 不是 | 听到 | 柯利的 | 提供 | 到 | 插入 | 一个 |

[klɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

| clause | in | the | document | to | the | effect | that | if | there | weren't | ten | thousand | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 在 | 这 | 文档 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 如果 | 那里 | 不是 | 十 | 千 | 在 | 这 |

[kleɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [bæk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [jiːld] [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [praɪs] .

| claim | he | would | be | given | back | the | difference | between | yield | and | purchase | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣称 | 他 | 会 | 是 | 给定 | 后退 | 这 | 不同之处 | 之间 | 屈服 | 和 | 购买 | 价格 | . |

他们嘴里说着话，根本没听见柯利提议在文件中加入一条条款，大意是如果索赔金额不到一万，他将获得收益与购买价格之间的差额补偿。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈmɔːdlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n]

| The | longer | they | talked | the | more | maudlin | and | the | more | noble | the | discussion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 他们 | 谈话 | 这 | 更多的 | 感伤 | 和 | 这 | 更多的 | 高贵 | 这 | 讨论 |

[bɪˈkeɪm] .

| became | . |
|---|---|
| 成为 | . |

他们谈得越久，气氛就越伤感，讨论的内容也越发高尚。

[ɔːl] [ˈsɔːrdɪd] [ˈməutivz] [wɜːr; wər] [ˈbænɪʃt] .

| All | sordid | motives | were | banished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 肮脏的 | 动机 | 是 | 被放逐 | . |

所有卑鄙的动机都被摒弃了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpɪsts] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['kɜːrli] ['dʒɪm][frʌm; frəm] [hɪm'self]

| They | were | a | trio | of | philanthropists | striving | to | save | Curly | Jim | from | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 三人组 | 的 | 慈善家 | 努力 | 到 | 节省 | 卷曲 | 吉姆 | 从 | 他自己 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪˈlænθrəpi] .

| and | his | own | philanthropy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 慈善事业 | . |

他们是三个慈善家，努力将柯利·吉姆从他自己和他自己的慈善事业中拯救出来。

[ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] .

| They | insisted | that | he | was | a | philanthropist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坚持 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 慈善家 | . |

他们坚称他是一位慈善家。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wʌn]

| They | refused | to | accept | for | a | moment | that | there | could | be | found | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拒绝 | 到 | 接受 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 成立 | 一 |

[ɪgˈnoʊb(ə)l] [θɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

| ignoble | thought | in | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙的 | 想法 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | . |

他们片刻也不肯接受世界上会存在哪怕一丝卑鄙的想法。

[ðeɪ] [krɔːld] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər] [haɪ] ['eθɪk(ə)l] [plæ'toʊz] [ænd; ənd]['reɪndʒɪz]

| They | crawled | and | climbed | and | scrambled | over | high | ethical | plateaux | and | ranges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 爬行 | 和 | 攀登 | 和 | 打乱 | 超过 | 高的 | 伦理道德 | 高原 | 和 | 范围 |

,

,

,

他们匍匐前进、攀爬跋涉，翻越了高耸险峻的高原和山脉。

[ɔːr] [draʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['siːz] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] .

| or | drowned | themselves | in | metaphysical | seas | of | sentimentality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 溺水 | 他们自己 | 在 | 形而上学的 | 海域 | 的 | 感伤 | . |

或者沉溺于感伤的形而上学海洋中。

['kɜːrli] ['dʒɪm] ['swetɪd] [ænd; ənd] [fjuːmd] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪski] .

| Curly | Jim | sweated | and | fumed | and | poured | out | the | whisky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 吉姆 | 汗流浃背 | 和 | 怒气冲冲 | 和 | 倾倒 | 出去 | 这 | 威士忌酒 | . |

柯利·吉姆又气又恼，把威士忌倒了出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| He | found | himself | with | a | score | of | arguments | on | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 论点 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他发现自己要处理一大堆争论。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - [maɪn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

| not | one | of | which | had | anything | to | do | with | the | gold | - | mine | he | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 哪个 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 金子 | - | 矿 | 他 | 通缉 | 到 |

[baɪ] .

| buy | . |
|---|---|
| 买 | . |

这些都与他想买的金矿没有任何关系。

[ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [goʊld] - [maɪn] ,

| The | longer | they | talked | the | farther | away | they | got | from | that | gold | - | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 他们 | 谈话 | 这 | 更远 | 离开 | 他们 | 得到 | 从 | 那 | 金子 | - | 矿 | , |

他们聊得越久，离那座金矿就越远。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kɜːrli] ['dʒɪm] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪm'self] ['biːtn] .

| and | at | two | in | the | morning | Curly | Jim | acknowledged | himself | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 在 | 这 | 早晨 | 卷曲 | 吉姆 | 已确认 | 他自己 | 被打败 | . |

凌晨两点，柯利·吉姆承认自己输了。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi][led][hɪz; ɪz] ['helpləs] [gests] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]

| One | by | one | he | led | his | helpless | guests | across | the | kitchen | floor | and | thrust | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 他 | 引领 | 他的 | 无助 | 客人 | 穿过 | 这 | 厨房 | 地面 | 和 | 推力 | 他们 |

[ˌaʊt'saɪd] .

| outside | . |
|---|---|
| 外部 | . |

他领着无助的客人们一个接一个地穿过厨房地板，把他们推到外面。

[oʊ'braɪɪn] [keɪm] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ lɔkt ] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl][eɪd] , ['tʃʊjʊbet]

| O'Brien | came | last | , | and | the | three | , | with | arms | locked | for | mutual | aid | , | titubated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 来了 | 最后的 | , | 和 | 这 | 三 | , | 和 | 武器 | 已锁定 | 为了 | 相互的 | 援助 | , | 滴管 |

['greɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] .

| gravely | on | the | stoop | . |
|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 在 | 这 | 哈腰 | . |

奥布莱恩最后一个到达，三人手挽着手互相帮助，神情严肃地坐在门廊上。

" [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] , ['kɜːrli] , " [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| " | Good | business | man | , | Curly | , | " | O'Brien | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 商业 | 男人 | , | 卷曲 | , | " | 奥布莱恩 | 曾是 | 说 | . |

“柯利，你真是个精明的商人，”奥布莱恩说道。

" [mʌst; məst] [seɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [staɪl] - - [faɪn] [æn; ən] - ['dʒenərəs] , [friː] - ['hændɪd] ['hɑːspɪt(ə)l] . . .

| " | Must | say | like | your | style | - | - | fine | an | ' | generous | , | free | - | handed | hospital | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 说 | 喜欢 | 你的 | 风格 | - | - | 美好的 | 一个 | - | 慷慨的 | , | 自由的 | - | 递交 | 医院 | . | . | . |

“不得不说，我喜欢你的风格——既精致又慷慨，像一家自由奔放的医院……”

['hɑːspɪt(ə)l] . . .

| hospital | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 医院 | . | . | . |

医院。。。

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

| hospitality | . |
|---|---|
| 热情好客 | . |

热情好客。

['kredɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| Credit | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 信用 | 到 | 你 | . |

功劳归你。

['nɑːθɪn] - [beɪs] - [en] - - [ɪn] [jʊr; jər] [meɪk] - [ʌp] .

| Nothin | ' | base | ' | n | graspin | ' | in | your | make | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么也没有 | - | 根据 | - | n | - | - | 在 | 你的 | 制作 | - | 向上 | . |

你的妆容里没有丝毫卑劣和贪婪。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - - -

| As | I | was | sayin | ' | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 说 | - | - | - |

正如我刚才所说——

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['feroʊ] ['diːlər] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | But | just | then | the | faro | dealer | slammed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 然后 | 这 | 法罗 | 经销商 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | . |

“但就在这时，法罗牌交易员砰地一声关上了门。”

[ðə; ði] [θriː] [læft] ['hæpɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːp] .

| The | three | laughed | happily | on | the | stoop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 笑了 | 快乐地 | 在 | 这 | 哈腰 | . |

三人坐在门廊上开心地笑着。

[ðeɪ] [læft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| They | laughed | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑了 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他们笑了很久。

[ðen] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] [ɛ'seɪd] [spiːtʃ] .

| Then | Mucluc | Charley | essayed | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 黏液 | 查理 | 尝试 | 演讲 | . |

然后，穆克卢克·查理发表了演讲。

" ['fʌni] - - [læft] [soʊ] [hɑːrd] - - [eint] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | Funny | - | - | laughed | so | hard | - | - | ain't | what | I | want | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有趣的 | - | - | 笑了 | 所以 | 难的 | - | - | 不是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 说 | . |

“搞笑——笑得我肚子都疼了——这不是我想说的。”

[maɪ] [aɪ'diːə] [ɪz] . . .

| My | idea | is | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主意 | 是 | . | . | . |

我的想法是……

[wʌt] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| what | wash | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 洗 | 它 | ? |

用什么洗?

[oʊ] , [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
**Oh , got it !**
哦 , 得到 它 !

哦，明白了！

['fʌni] [haʊ] [aɪ'diːəz][slɪp] . [ɪ'luːsɪv] [aɪ'diːə] - - ['tʃæsɪn] - [ɪ'luːsɪv] [aɪ'diːə] - - [greɪt] [spɔːrt] .
**Funny how ideas slip . Elusive idea - - chasin ' elusive idea - - great sport .**
有趣的 如何 想法 滑 . 难以捉摸的 主意 - - 追逐 - 难以捉摸的 主意 - - 伟大的 运动 .

灵感总是转瞬即逝，真是奇妙。追逐难以捉摸的灵感——这本身就是一种乐趣。

['evər] [tʃeɪs] ['ræbəts] , [ 'pəːsi ] , [maɪ] [friːn] - ?
**Ever chase rabbits , Percy , my frien ' ?**
曾经 追赶 兔子 , 珀西 , 我的 朋友 - ?

珀西，我的朋友，你追过兔子吗?

[aɪ][hæd; həd][dɔːg] - - [greɪt] ['ræbɪt] [dɔːg] .
**I had dog - - great rabbit dog .**
我 有 狗 - - 伟大的 兔子 狗 .

我以前养过一条狗——一条很棒的猎兔犬。

- - [ɪz] [neɪm] ?
**Whash ' is name ?**
- - 是 姓名 ?

它的名字是什么?

[dəunt] [noʊ] [neɪm] - - ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [neɪm] - - [fər'get] [neɪm] - - [ɪ'luːsɪv] [neɪm] - - ['tʃæsɪn] -
**Don't know name - - never had no name - - forget name - - elusive name - - chasin '**
不 知道 姓名 - - 绝不 有 不 姓名 - - 忘记 姓名 - - 难以捉摸的 姓名 - - 追逐 -
[ɪ'luːsɪv] [neɪm] - - [noʊ] , [aɪ'diːə] - - [ɪ'luːsɪv] [aɪ'diːə] ,
**elusive name - - no , idea - - elusive idea ,**
难以捉摸的 姓名 - - 不 , 主意 - - 难以捉摸的 主意 ,

不知道名字——从来没有过名字——忘记名字——难以捉摸的名字——追寻难以捉摸的名字——没有想法——难以捉摸的想法

[bʌt; bət][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] - - [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] - - [oʊ] [hel] !
**but got it - - what I want to say was - - O hell !**
但 得到 它 - - 什么 我 想 到 说 曾是 - - 哦 地狱 !

但我明白了——我想说的是——哦，该死!

" [ˌðer'æftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
**" Thereafter there was silence for a long time .**
" 此后 那里 曾是 沉默 为了 一个 长的 时间 .

此后，长时间一片沉默。

[oʊ'braɪɪn] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stuːp] , [wer] [hiː; hi]
**O'Brien slipped from their arms to a sitting posture on the stoop , where he**
奥布莱恩 滑倒了 从 他们的 武器 到 一个 坐着 姿势 在 这 哈腰 , 在哪里 他
[slept] ['dʒentlɪ] .
**slept gently .**
睡着了 轻轻地 .

奥布莱恩从他们怀里滑落，坐在门廊上，轻轻地睡着了。

['mʌklʊk] ['tʃɑːrlɪ] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ] [ɪ'luːsɪv] [aɪ'diːə] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv]
**Mucluc Charley chased the elusive idea through all the nooks and crannies of**
黏液 查理 追逐 这 难以捉摸的 主意 通过 全部 这 角落 和 缝隙 的
[hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .
**his drowning consciousness .**
他的 溺水 意识 .

穆克·查理在他逐渐沉沦的意识的各个角落里追逐着这个难以捉摸的想法。

[lɪ'klɛr] [hʌŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'leɪd] ['ʌtərəns] .

| Leclaire | hung | fascinated | upon | the | delayed | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒克莱尔 | 悬挂 | 着迷 | 之上 | 这 | 延迟 | 发声 | . |

勒克莱尔被这迟来的话语深深吸引。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

| Suddenly | the | other's | hand | smote | him | on | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 其他的 | 手 | 猛击 | 他 | 在 | 这 | 后退 | . |

突然，对方的手打在了他的背上。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Got | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 它 | ! |

“知道了！

" ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] [kraɪd] [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] .

| " | Mucluc | Charley | cried | in | stentorian | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黏液 | 查理 | 哭 | 在 | 洪亮的 | 音调 | . |

“穆克卢克·查理用洪亮的声音喊道。”

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊlt] [broʊk] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] - ['ment(ə)l] ['prɑːses] .

| The | shock | of | the | jolt | broke | the | continuity | of | Leclaire's | mental | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 的 | 这 | 颠簸 | 打破 | 这 | 连续性 | 的 | - | 精神的 | 过程 | . |

震动带来的冲击打断了勒克莱尔的思维连贯性。

" [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pæn] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

| " | How | much | to | the | pan | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 到 | 这 | 平底锅 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“平底锅里要多少钱？”他问道。

" [pæn] ['nɑːθɪn] - !

| " | Pan | nothin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 平底锅什么也没有 | - | | ! |

“什么都别想！”

" ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['æŋgri] .

| " | Mucluc | Charley | was | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 黏液 | 查理 | 曾是 | 生气的 | . |

“穆克卢克·查理很生气。”

" [aɪ'diːə] - - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] - - [gɑːt][leg] - [hoʊld] - - [ræn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| " | Idea | - | - | got | it | - | - | got | leg | - | hold | - | - | ran | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主意 | - | - | 得到 | 它 | - | - | 得到 | 腿 | - | 抓住 | - | - | 跑 | 它 | 向下 | . |

“有了主意——明白了——抓住了把柄——追了上去。”

" - [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ræpt] , [əd'maɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɑːn]

| " | Leclaire's | face | took | on | a | rapt | , | admiring | expression | , | and | again | he | hung | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 脸 | 采取 | 在 | 一个 | 欣喜若狂 | , | 钦佩 | 表达 | , | 和 | 再次 | 他 | 悬挂 | 之上 |

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɪps] . " . . .

| the | other's | lips | . | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 嘴唇 | . | " | . | . | . |

“勒克莱尔脸上露出着迷和欣赏的神情，再次吻上了对方的嘴唇。”

[oʊ] [hel] ! " [sed] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] .

| O | hell | ! | " | said | Mucluc | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 地狱 | ! | " | 说 | 黏液 | 查理 | . |

“哦，该死！”穆克卢克·查理说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ['oʊpənd][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['kɜ:rli] ['dʒɪm]

| At | this | moment | the | kitchen | door | opened | for | an | instant | , | and | Curly | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 厨房 | 门 | 打开 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 卷曲 | 吉姆 |

['ʃaʊtɪd] , " [goʊ] [hoʊm] ! "

| shouted | , | " | Go | home | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | , | " | 去 | 家 | ! | " |

这时，厨房门开了一瞬间，卷毛吉姆喊道："回家去！"

" ['fʌni] , " [sed] ['mʌklʊk] ['tʃɑ:rli] .

| " | Funny | , | " | said | Mucluc | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有趣的 | , | " | 说 | 黏液 | 查理 | . |

"真有趣，"穆克·查理说道。

" [ʃeɪm] [aɪ'di:ə] - - ['veri] [ʃeɪm] [æz; əz] [maɪn] .

| " | Shame | idea | - | - | very | shame | as | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耻辱 | 主意 | - | - | 非常 | 耻辱 | 作为 | 矿 | . |

"真是个可耻的想法——跟我的想法一样可耻。"

[lɛz] [goʊ] [hoʊm] .

| Le's | go | home | . |
|---|---|---|---|
| le's | 去 | 家 | . |

我们回家吧。

" [ðeɪ] ['gæðərd] [oʊ'braɪɪn] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] .

| " | They | gathered | O'Brien | up | between | them | and | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 聚集 | 奥布莱恩 | 向上 | 之间 | 他们 | 和 | 开始 | . |

他们把奥布莱恩拉到中间，然后开始行动。

['mʌklʊk] ['tʃɑ:rli] [bɪ'gæn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪ'di:ə] .

| Mucluc | Charley | began | aloud | the | pursuit | of | another | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏液 | 查理 | 开始 | 大声 | 这 | 追逐 | 的 | 其他 | 主意 | . |

穆克·查理开始大声谈论另一个想法。

[lɪ'klɛr] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [pər'su:t] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .

| Leclaire | followed | the | pursuit | with | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒克莱尔 | 随后 | 这 | 追逐 | 和 | 热情 | . |

勒克莱尔热情地追随了这一目标。

[bʌt; bət][oʊ'braɪɪn][dɪd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

| But | O'Brien | did | not | follow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥布莱恩 | 做过 | 不是 | 跟随 | 它 | . |

但奥布莱恩并没有这样做。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [hɜ:rd] , [nɔ:r] [sɔ:] , [nɔ:r] [nu:] ['eniθɪŋ] .

| He | neither | heard | , | nor | saw | , | nor | knew | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 两者都不 | 听到 | , | 也不 | 锯 | , | 也不 | 知道 | 任何事物 | . |

他既没听见，也没看见，什么都不知道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['wɑ:blɪŋ] [ɔ:'tɑ:mətən] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd]

| He | was | a | mere | wobbling | automaton | , | supported | affectionately | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 摇晃 | 自动机 | , | 有 | 亲切地 | 和 |

[prɪ'keriəsli] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] ['bɪznəs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

| precariously | by | his | two | business | associates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 岌岌可危 | 经过 | 他的 | 二 | 商业 | 同事 | . |

他就像一个摇摇晃晃的机器人，靠着他的两个商业伙伴既充满爱意又岌岌可危地扶着。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:kɑ:n] .

| They | took | the | path | down | by | the | bank | of | the | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 这 | 小路 | 向下 | 经过 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 育空地区 | . |

他们沿着育空河岸边的小路往下走。

[hoʊm] [dɪd][nɑːt][laɪ] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [aɪ'diːə][dɪd] .

| **Home** | **did** | **not** | **lie** | **that** | **way** | **,** | **but** | **the** | **elusive** | **idea** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 做过 | 不是 | 说谎 | 那 | 方式 | , | 但 | 这 | 难以捉摸的 | 主意 | 做过 | . |

家并非如此，但那个难以捉摸的理念却如此。

['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] ['gɪgld] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [lɪ'klɛr] .

| **Mucluc** | **Charley** | **giggled** | **over** | **the** | **idea** | **that** | **he** | **could** | **not** | **catch** | **for** | **the** | **edification** | **of** | **Leclaire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏液 | 查理 | 咯咯地笑 | 超过 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 抓住 | 为了 | 这 | 启迪 | 的 | 勒克莱尔 | . |

穆克卢克·查理想到自己无法抓住机会来取悦勒克莱尔，不禁咯咯地笑了起来。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['sɪskiˌjuː] [pɜːrliːz] [boʊt] [leɪ] [ muəd ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

| **They** | **came** | **to** | **where** | **Siskiyou** | **Pearly's** | **boat** | **lay** | **moored** | **to** | **the** | **bank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 在哪里 | 锡斯基尤 | 珀利的 | 船 | 躺 | 系泊 | 到 | 这 | 银行 | . |

他们来到锡斯基尤·珀利的船停泊在岸边的地方。

[ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ][tuː; tə][ə; eɪ][paɪn] [stʌmp] .

| **The** | **rope** | **with** | **which** | **it** | **was** | **tied** | **ran** | **across** | **the** | **path** | **to** | **a** | **pine** | **stump** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 系 | 跑 | 穿过 | 这 | 小路 | 到 | 一个 | 松树 | 树桩 | . |

绑着它的绳子横穿小路，一直延伸到一截松树桩上。

[ðeɪ] [trɪpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [daʊn] , [oʊ'braɪɪn] [ˌʌndər'niːθ] .

| **They** | **tripped** | **over** | **it** | **and** | **went** | **down** | **,** | **O'Brien** | **underneath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绊倒了 | 超过 | 它 | 和 | 去 | 向下 | , | 奥布莱恩 | 下 | . |

他们被绊倒了，摔了下去，奥布莱恩摔在下面。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| **A** | **faint** | **flash** | **of** | **consciousness** | **lighted** | **his** | **brain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 闪光 | 的 | 意识 | 照明 | 他的 | 脑 | . |

一丝微弱的意识闪过他的脑海。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['mædli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

| **He** | **felt** | **the** | **impact** | **of** | **bodies** | **upon** | **his** | **and** | **struck** | **out** | **madly** | **for** | **a** | **moment** | **with** | **his** | **fists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 影响 | 的 | 身体 | 之上 | 他的 | 和 | 击 | 出去 | 疯狂地 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他感到身体受到撞击，随即疯狂地挥舞拳头反击。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| **Then** | **he** | **went** | **to** | **sleep** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

然后他又睡着了。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [snɔːr] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['mʌklʊk] ['tʃɑːrli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gɪg(ə)l] .

| **His** | **gentle** | **snore** | **arose** | **on** | **the** | **air** | **,** | **and** | **Mucluc** | **Charley** | **began** | **to** | **giggle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 温和的 | 鼾 | 出现 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 黏液 | 查理 | 开始 | 到 | 傻笑 | . |

他轻柔的鼾声传遍空气，穆克卢克·查理开始咯咯地笑了起来。

" [nuː] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , " [brænd] [nuː] [aɪ'diːə] .

| **"** | **New** | **idea** | **,** | **"** | **he** | **volunteered** | **,** | **"** | **brand** | **new** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | 主意 | , | " | 他 | 自愿 | , | " | 品牌 | 新的 | 主意 | . |

“新想法，”他主动说道，“全新的想法。”

[dʒɛs] - [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] - - [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

| **Jes** | **'** | **caught** | **it** | **-** | **-** | **no** | **trouble** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰斯 | - | 捕捉 | 它 | - | - | 不 | 麻烦 | 在 | 全部 | . |

杰斯接住了——一点问题都没有。

[keɪm] [raɪt] [ʌp] [æn; ən] - [aɪ] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] .
**Came right up an ' I patted it on the head .**
来 正确的 向上 一个 - 我 轻拍 它 在 这 头 .

它径直走过来，我拍了拍它的头。

[its] [maɪn] .
**It's mine .**
它是 矿 .

这是我的。

- [briːɪnz] [drʌŋk] - - - [drʌŋk] .
**' Brien's drunk - - beashly drunk .**
- 布莱恩的 醉 - - - 醉 .

布莱恩喝醉了——醉得不省人事。

[ʃeɪm] - - [dæm] [ʃeɪm] - - - - .
**Shame - - damn shame - - learn'm lesshon .**
耻辱 - - 该死 耻辱 - - - - .

真丢人——太丢人了——吸取教训吧。

[træʃ] [pɝrliːz] [boʊt] .
**Trash Pearly's boat .**
垃圾 珀利的 船 .

把珀莉的船弄坏。

[pʊt] - ['braɪɪn] [ɪn] [pɝrliːz] [boʊt] .
**Put ' Brien in Pearly's boat .**
放 - 布莱恩 在 珀利的 船 .

把布莱恩放到珀莉的船上。

- [ɔːf] - - [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [daʊn] ['juːkɑːn] .
**Casht off - - let her go down Yukon .**
- 离开 - - 让 她 去 向下 育空地区 .

放她走——让她去育空河吧。

- ['braɪɪn] [weɪk] [ʌp] [ɪn] ['mɔːrnɪn] - .
**' Brien wake up in mornin ' .**
- 布莱恩 唤醒 向上 在 早晨 - .

“布莱恩早上醒来。”

['kɜːrənt] [tuː] [strɔːŋ] - - [kɑːnt] [roʊ] [boʊt] - [genst] ['kɜːrənt] - - [mʌʃ] [wɔːk] [bæk] .
**Current too strong - - can't row boat ' gainst current - - mush walk back .**
当前的 也 强的 - - 不能 排 船 - 对抗 当前的 - - 糊状物 走 后退 .

水流太急——不能逆流划船——只能走回去。

[kʌm] [bæk] ['mædər] - [en] ['hætər] .
**Come back madder ' n hatter .**
来 后退 茜草 - n 制帽匠 .

回来的时候更疯更邋遢。

[juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ['hɛdɪn] - [fɔːr; fər] [tɔːl] ['tɪmbər] .
**You an ' me headin ' for tall timber .**
你 一个 - 我 标题 - 为了 高的 木材 .

你和我正朝着高大的树木走去。

[lɜːrn] - [em] - [dʒɛs] - [ʃeɪm] , [lɜːrn] - [em] - .
**Learn ' m lesshon jes ' shame , learn ' m lesshon .**
学习 - 米 - 杰斯 - 耻辱 , 学习 - 米 - .

吸取教训，学会羞耻，吸取教训。

" ['sɪskiˌjuː] [pɝrliːz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] .
**" Siskiyou Pearly's boat was empty , save for a pair of oars .**
" 锡斯基尤 珀利的 船 曾是 空的 , 节省 为了 一个 一对 的 桨 .

“锡斯基尤·珀利的船上空无一物，只有两根桨。”

[ɪts] ['gʌnl] [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][bæŋk] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][oʊ'braɪɪn] .

| Its | gunwale | rubbed | against | the | bank | alongside | of | O'Brien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 舷缘 | 摩擦 | 反对 | 这 | 银行 | 旁边 | 的 | 奥布莱恩 | . |

它的舷缘摩擦着奥布莱恩号旁边的河岸。

[ðeɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .

| They | rolled | him | over | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 滚动 | 他 | 超过 | 进入 | 它 | . |

他们把他翻了个身，扔了进去。

['mʌklʊk] ['tʃɑ:rli] [kæst] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [lɪ'klɛr] [ʃʌvd] [ðə; ðɪ] [boʊt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

| Mucluc | Charley | cast | off | the | painter | , | and | Leclaire | shoved | the | boat | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏液 | 查理 | 投掷 | 离开 | 这 | 画家 | , | 和 | 勒克莱尔 | 推搡 | 这 | 船 | 出去 | 进入 | 这 |

['kɜ:rənt] .

| current | . |
|---|---|
| 当前的 | . |

穆克·查理解开了油漆工的束缚，勒克莱尔把船推入了水流中。

[ðen] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['leɪbər] , [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋk][ænd; ənd] [slept] .

| Then | , | exhausted | by | their | labours | , | they | lay | down | on | the | bank | and | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 筋疲力尽的 | 经过 | 他们的 | 劳动 | , | 他们 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 睡着了 | . |

然后，他们劳作过度，筋疲力尽，便躺在河岸上睡着了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] [red] [kaʊ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒoʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n]['mɑ:rkəs]

| Next | morning | all | Red | Cow | knew | of | the | joke | that | had | been | played | on | Marcus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 全部红色的 | | 奶牛 | 知道 | 的 | 这 | 开玩笑 | 那 | 有 | 到过 | 玩 | 在 | 马库斯 |

[oʊ'braɪɪn] .

| O'Brien | . |
|---|---|
| 奥布莱恩 | . |

第二天早上，红牛公司的所有员工都知道了马库斯·奥布莱恩被捉弄的事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [tɔ:l] [bets] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tu:] [ ,pə:pi'treitə ]

| There | were | some | tall | bets | as | to | what | would | happen | to | the | two | perpetrators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 高的 | 赌注 | 作为 | 到 | 什么 | 会 | 发生 | 到 | 这 | 二 | 犯罪者 |

[wen] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ə'raɪvd] [bæk] .

| when | the | victim | arrived | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 受害者 | 到达的 | 后退 | . |

有人打赌，当受害者回来时，两名作案者会遭遇什么。

[ɪn][ðə; ðɪ] [,æftər'nu:n] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz][set] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| In | the | afternoon | a | lookout | was | set | , | so | that | they | would | know | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 一个 | 瞭望台 | 曾是 | 放 | , | 所以 | 那 | 他们 | 会 | 知道 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

['saɪtɪd] .

| sighted | . |
|---|---|
| 目击者 | . |

下午安排了瞭望员，以便他们知道何时发现了他的踪迹。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

| Everybody | wanted | to | see | him | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 通缉 | 到 | 看 | 他 | 来 | 在 | . |

大家都想看到他进来。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [sæt] [ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

| But | he | didn't | come | , | though | they | sat | up | till | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 来 | , | 尽管 | 他们 | 卫星 | 向上 | 直到 | 午夜 | . |

但他没有来，尽管他们一直等到午夜。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [nekst] [deɪ] , [nɔ:r][ðə; ðɪ][nekst] .

| Nor | did | he | come | next | day | , | nor | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 来 | 下一个 | 天 | , | 也不 | 这 | 下一个 | . |

第二天他没来，第三天也没来。

[red] [kaʊ] ['nevər] [sɔ:] ['mɑ:rkəs][oʊ'braɪɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] [kən'dʒektʃəz] [wɜ:r; wər]

| Red | Cow | never | saw | Marcus | O'Brien | again | , | and | though | many | conjectures | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 奶牛 | 绝不 | 锯 | 马库斯 | 奥布莱恩 | 再次 | , | 和 | 尽管 | 许多 | 猜想 | 是 |

[ˌentər'teɪnd] ,

| entertained | , |
|---|---|
| 娱乐 | , |

红牛餐厅再也没有见过马库斯·奥布莱恩，尽管人们提出了许多猜测，

[noʊ]['sɜ:rt(ə)n] [klu:] [wʌz; wəz]['evər] [geɪnd] [tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .

| no | certain | clue | was | ever | gained | to | dispel | the | mystery | of | his | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 肯定 | 线索 | 曾是 | 曾经 | 获得 | 到 | 打消 | 这 | 神秘 | 的 | 他的 | 通过 | . |

始终没有获得任何确凿的线索来解开他去世之谜。

['oʊnli]['mɑ:rkəs][oʊ'braɪɪn] [nu:] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [tel] .

| Only | Marcus | O'Brien | knew | , | and | he | never | came | back | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 马库斯 | 奥布莱恩 | 知道 | , | 和 | 他 | 绝不 | 来了 | 后退 | 到 | 告诉 | . |

只有马库斯·奥布莱恩知道，但他再也没有回来告诉别人。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['tɔ:rment] .

| He | awoke | next | morning | in | torment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 下一个 | 早晨 | 在 | 折磨 | . |

第二天早上，他痛苦地醒来。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hæd; həd] [bɪn] ['kælsaɪnd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['wɪski] [hi:; hi][hæd; həd]

| His | stomach | had | been | calcined | by | the | inordinate | quantity | of | whisky | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胃 | 有 | 到过 | 煅烧 | 经过 | 这 | 过度 | 数量 | 的 | 威士忌酒 | 他 | 有 |

[drʌŋk] ,

| drunk | , |
|---|---|
| 醉 | , |

他喝了太多威士忌，胃都烧焦了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['fɜ:rnɪs] .

| and | was | a | dry | and | raging | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 干燥 | 和 | 愤怒 | 炉 | . |

那里就像一个干燥而熊熊燃烧的火炉。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ɔ:l]['oʊvər] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| His | head | ached | all | over | , | inside | and | out | ; | and | , | worse | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 疼痛 | 全部 | 超过 | , | 里面 | 和 | 出去 | ; | 和 | , | 更糟 | 比 | 那 | , |

他头痛欲裂，里里外外都疼；而且，更糟糕的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| was | the | pain | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 疼痛 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上满是痛苦。

[fɔ:r; fər][sɪks] ['aʊərz] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [mə'ski:toʊz] [hæd; həd] [fed] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| For | six | hours | countless | thousands | of | mosquitoes | had | fed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 小时 | 无数 | 数千 | 的 | 蚊子 | 有 | 美联储 | 之上 | 他 | , |

六个小时里，成千上万只蚊子叮咬了他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'greɪtfl] ['pɔɪzn] [hæd; həd]['swoʊlən][hɪz; ɪz] [feɪs] [trə'mendəsli] .

| and | their | ungrateful | poison | had | swollen | his | face | tremendously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 忘恩负义 | 毒 | 有 | 肿 | 他的 | 脸 | 非常 | . |

他们忘恩负义的毒药使他的脸肿得厉害。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən]

| It | was | only | by | a | severe | exertion | of | will | that | he | was | able | to | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 严重 | 用力 | 的 | 将要 | 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 打开 |

['nærəʊ] [slɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pɪr] .

| narrow | slits | in | his | face | through | which | he | could | peer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 缝隙 | 在 | 他的 | 脸 | 通过 | 哪个 | 他 | 可以 | 同伴 | . |

他费了九牛二虎之力才在脸上挤出几道缝隙，得以向外窥视。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrt] .

| He | happened | to | move | his | hands | , | and | they | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发生 | 到 | 移动 | 他的 | 双手 | , | 和 | 他们 | 伤害 | . |

他无意间动了一下手，结果手就疼了。

[hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , [soʊ] [pʌft] [wɜːr; wər]

| He | squinted | at | them | , | but | failed | to | recognize | them | , | so | puffed | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眯着眼 | 在 | 他们 | , | 但 | 失败的 | 到 | 认出 | 他们 | , | 所以 | 膨胀的 | 是 |

[ðeɪ] [baɪ][ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] ['vaɪrəs] .

| they | by | the | mosquito | virus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经过 | 这 | 蚊子 | 病毒 | . |

他眯起眼睛看着它们，但却认不出它们，因为它们都因蚊子病毒而鼓胀起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [ɔːr] ['ræðər] , [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| He | was | lost | , | or | rather | , | his | identity | was | lost | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丢失的 | , | 或者 | 相当 | , | 他的 | 身份 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 他 | . |

他迷失了方向，或者更确切地说，他失去了自我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [baɪ][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

| There | was | nothing | familiar | about | him | , | which | , | by | association | of | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 熟悉的 | 关于 | 他 | , | 哪个 | , | 经过 | 协会 | 的 | 想法 | , |

他身上没有任何熟悉的气息，这让人联想到……

[wʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| would | cause | to | rise | in | his | consciousness | the | continuity | of | his | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 原因 | 到 | 上升 | 在 | 他的 | 意识 | 这 | 连续性 | 的 | 他的 | 存在 | . |

这将使他意识到自身存在的延续性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] ['ʌtərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst] ,

| He | was | divorced | utterly | from | his | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离婚 | 完全地 | 从 | 他的 | 过去的 | , |

他与过去彻底断绝了关系。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌrezə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ]

| for | there | was | nothing | about | him | to | resurrect | in | his | consciousness | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 关于 | 他 | 到 | 复活 | 在 | 他的 | 意识 | 一个 |

['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] .

| memory | of | that | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 的 | 那 | 过去的 | . |

因为他身上没有任何东西能唤起他意识中对那段往事的记忆。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] ['enərdʒi][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| he | was | so | sick | and | miserable | that | he | lacked | energy | and | inclination | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 生病的 | 和 | 悲惨的 | 那 | 他 | 缺乏 | 活力 | 和 | 倾角 | 到 |

[siːk] ['æftər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| seek | after | who | and | what | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后 | WHO | 和 | 什么 | 他 | 曾是 | . |

他病得很重，很痛苦，以至于缺乏精力和意愿去探寻自己是谁，自己是什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

| It | was | not | until | he | discovered | a | crook | in | a | little | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 发现 | 一个 | 骗子 | 在 | 一个 | 小的 | 手指 | , |

直到他发现自己的小指有个弯折，

[kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'set] ['breɪkɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

| caused | by | an | unset | breakage | of | years | before | , | that | he | knew | himself | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 经过 | 一个 | 未设置 | 破损 | 的 | 年 | 前 | , | 那 | 他 | 知道 | 他自己 | 到 | 是 |

['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] .

| Marcus | O'Brien | . |
|---|---|---|
| 马库斯 | 奥布莱恩 | . |

由于多年前的一次未解决的纠纷，他知道自己是马库斯·奥布莱恩。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][pæst] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

| On | the | instant | his | past | rushed | into | his | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 他的 | 过去的 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 意识 | . |

就在那一刻，他的过去涌入了他的意识。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [blʌd] - ['blɪstər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| When | he | discovered | a | blood | - | blister | under | a | thumb | - | nail | , | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 发现 | 一个 | 血 | - | 水疱 | 在下面 | 一个 | 拇指 | - | 指甲 | , | 哪个 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] ,

| received | the | previous | week | , |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 以前的 | 星期 | , |

当他发现上周受伤的拇指指甲下有个血疱时，

[hɪz; ɪz][self] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʌbli] [ʃʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] [ˌʌnfə'mɪliər]

| his | self | - | identification | became | doubly | sure | , | and | he | knew | that | those | unfamiliar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己 | - | 鉴别 | 成为 | 双倍 | 当然 | , | 和 | 他 | 知道 | 那 | 那些 | 陌生 |

[hændz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] ,

| hands | belonged | to | Marcus | O'Brien | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 属于 | 到 | 马库斯 | 奥布莱恩 | , |

他对自己身份的确认更加确信，他知道那双陌生的手属于马库斯·奥布莱恩。

[ɔːr] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæt] ['mɑːrkəs][oʊ'braɪɪn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] .

| or | , | just | as | much | to | the | point | , | that | Marcus | O'Brien | belonged | to | the | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 只是 | 作为 | 很多 | 到 | 这 | 观点 | , | 那 | 马库斯 | 奥布莱恩 | 属于 | 到 | 这 | 双手 | . |

或者更确切地说，马库斯·奥布莱恩属于他们。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['rɪvər] ['fiːvər] .

| His | first | thought | was | that | he | was | ill | - | - | that | he | had | had | river | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 患病的 | - | - | 那 | 他 | 有 | 有 | 河 | 发烧 | . |

他首先想到的是自己生病了——他得了河热。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [kloʊzd] .

| It | hurt | him | so | much | to | open | his | eyes | that | he | kept | them | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 他 | 所以 | 很多 | 到 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 那 | 他 | 保留 | 他们 | 关闭 | . |

睁开眼睛对他来说太痛苦了，所以他一直闭着眼睛。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['floʊtɪŋ] [brænʧ] [strʌk] [ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] .

| A | small | floating | branch | struck | the | boat | a | sharp | rap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 漂浮的 | 分支 | 击 | 这 | 船 | 一个 | 锋利的 | 说唱 | . |

一根漂浮的小树枝猛地拍打在船上，发出清脆的响声。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ 'nɔkiŋ ] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , "

| He | thought | it | was | some | one | knocking | on | the | cabin | door | , | and | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 一些 | 一 | 敲门 | 在 | 这 | 舱 | 门 | , | 和 | 说 | , | " |

[kʌm] [ɪn] .

| Come | in | . |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

他以为有人在敲小屋的门，便说："进来吧。"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['testɪli] , " [steɪ] [aʊt] , [ðen] , [dæm] [juː; jʊ] .

| " | He | waited | for | a | while | , | and | then | said | testily | , | " | Stay | out | , | then | , | damn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 然后 | 说 | 暴躁地 | , | " | 停留 | 出去 | , | 然后 | , | 该死 | 你 | . |

他等了一会儿，然后不耐烦地说："那就滚出去，该死的。"

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

| " | But | just | the | same | he | wished | they | would | come | in | and | tell | him | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 这 | 相同的 | 他 | 希望 | 他们 | 会 | 来 | 在 | 和 | 告诉 | 他 | 关于 | 他的 |

['ɪlnəs] .

| illness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

“但他仍然希望他们能进来告诉他他的病情。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði][pæst] [naɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

| But | as | he | lay | there | , | the | past | night | began | to | reconstruct | itself | in | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 躺 | 那里 | , | 这 | 过去的 | 夜晚 | 开始 | 到 | 重建 | 本身 | 在 | 他的 | 脑 | . |

但当他躺在那里时，昨晚发生的事情开始在他的脑海中重现。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [sɪk] [æt; ət][ɔːl] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [drʌŋk] ,

| He | hadn't | been | sick | at | all | , | was | his | thought | ; | he | had | merely | been | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 到过 | 生病的 | 在 | 全部 | , | 曾是 | 他的 | 想法 | ; | 他 | 有 | 仅仅 | 到过 | 醉 | , |

他心想，他根本没生病，只是喝醉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .

| and | it | was | time | for | him | to | get | up | and | go | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 工作 | . |

他该起床上班了。

[wɜːrk] [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ten]

| Work | suggested | his | mine | , | and | he | remembered | that | he | had | refused | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 建议 | 他的 | 矿 | , | 和 | 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 拒绝 | 十 |

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

| thousand | dollars | for | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 千 | 美元 | 为了 | 它 | . |

工作让他想起了自己的矿井，他这才想起自己曾拒绝过一万美元的报价。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [skwiːzd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | sat | up | abruptly | and | squeezed | open | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 突然 | 和 | 挤压 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

他猛地坐起身，用力睁开眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['swoʊlən] [braʊn] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːkɑːn] .

| He | saw | himself | in | a | boat | , | floating | on | the | swollen | brown | flood | of | the | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他自己 | 在 | 一个 | 船 | , | 漂浮的 | 在 | 这 | 肿 | 棕色的 | 洪水 | 的 | 这 | 育空地区 | . |

他看到自己坐在一艘船上，漂浮在涨潮的育空河棕色洪水上。

[ðə; ði] [spruːs] - ['kʌvərd] [ʃɔːz] [ænd; ənd]['aɪləndz][wɜːr; wər] [ˌʌnfəˈmɪliər] .

| The | spruce | - | covered | shores | and | islands | were | unfamiliar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云杉 | - | 涵盖 | 海岸 | 和 | 岛屿 | 是 | 陌生 | . |

覆盖着云杉的海岸和岛屿对我来说很陌生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| He | was | stunned | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

他一时语塞。

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| He | couldn't | make | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 制作 | 它 | 出去 | . |

他看不清。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [læst] ['naɪts] ['ɔːrdʒi] ,

| He | could | remember | the | last | night's | orgy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 记住 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 狂欢 | , |

他还能记得昨晚的狂欢派对，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| but | there | was | no | connection | between | that | and | his | present | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 联系 | 之间 | 那 | 和 | 他的 | 展示 | 情况 | . |

但这和他目前的处境没有任何关系。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | closed | his | eyes | and | held | his | aching | head | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 握住 | 他的 | 疼痛 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他闭上眼睛，双手捂住疼痛的头部。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

| What | had | happened | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

['sloʊli] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Slowly | the | dreadful | thought | arose | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 可怕 | 想法 | 出现 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

一个可怕的念头慢慢地在他脑海中浮现。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [stroʊv] [tu:; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pə'sistid] : [hi:; hi]

| He | fought | against | it | , | strove | to | drive | it | away | , | but | it | persisted | : | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 反对 | 它 | , | 努力 | 到 | 驾驶 | 它 | 离开 | , | 但 | 它 | 持续 | : | 他 |

[hæd; həd] [kɪld] ['sʌmbɑ:di] .

| had | killed | somebody | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 被杀 | 某人 | . |

他与之抗争，努力驱赶它，但它始终挥之不去：他杀了人。

[ðæt] [ə'loʊn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ju:kɑ:n] .

| That | alone | could | explain | why | he | was | in | an | open | boat | drifting | down | the | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 独自的 | 可以 | 解释 | 为什么 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 打开 | 船 | 漂流 | 向下 | 这 | 育空地区 | . |

单凭这一点就可以解释为什么他会乘坐一艘敞篷船顺着育空河漂流。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [red] [kaʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [əd'ministəd] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn]

| The | law | of | Red | Cow | that | he | had | so | long | administered | had | now | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 红色的 | 奶牛 | 那 | 他 | 有 | 所以 | 长的 | 管理 | 有 | 现在 | 到过 |

[əd'ministəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| administered | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 他 | . |

他长期以来奉行的红牛法则，如今反过来也适用于他了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd] [bɪn] [set] [ə'drɪft] .

| He | had | killed | some | one | and | been | set | adrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 一些 | 一 | 和 | 到过 | 放 | 漂流 | . |

他杀了人，然后被放逐到海上。

[bʌt; bət] [hu:m] ?

| But | whom | ? |
|---|---|---|
| 但 | 谁 | ? |

但是谁呢?

[hi:; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [breɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] ,

| He | racked | his | aching | brain | for | the | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 架子 | 他的 | 疼痛 | 脑 | 为了 | 这 | 回答 | , |

他绞尽脑汁，努力想找到答案。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| but | all | that | came | was | a | vague | memory | of | bodies | falling | upon | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那 | 来了 | 曾是 | 一个 | 模糊的 | 记忆 | 的 | 身体 | 坠落 | 之上 | 他 | 和 |

[ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| of | striking | out | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 引人注目 | 出去 | 在 | 他们 | . |

但他所记得的只有一些模糊的记忆，比如尸体倒在他身上，以及他奋力反击。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

| **Who** | **were** | **they** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他们 | ? |

他们是谁?

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .

| **Maybe** | **he** | **had** | **killed** | **more** | **than** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 有 | 被杀 | 更多的 | 比 | 一 | . |

或许他杀的不止一个人。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] .

| **He** | **reached** | **to** | **his** | **belt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 到 | 他的 | 腰带 | . |

他伸手去摸自己的腰带。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

| **The** | **knife** | **was** | **missing** | **from** | **its** | **sheath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀 | 曾是 | 丢失的 | 从 | 它是 | 鞘 | . |

刀子不在刀鞘里。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] .

| **He** | **had** | **done** | **it** | **with** | **that** | **undoubtedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 它 | 和 | 那 | 无疑 | . |

毫无疑问，他是用那个方法做到的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

| **But** | **there** | **must** | **have** | **been** | **some** | **reason** | **for** | **the** | **killing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 原因 | 为了 | 这 | 杀 | . |

但这场杀戮肯定有其原因。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] .

| **He** | **opened** | **his** | **eyes** | **and** | **in** | **a** | **panic** | **began** | **to** | **search** | **about** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 在 | 一个 | 恐慌 | 开始 | 到 | 搜索 | 关于 | 这 | 船 | . |

他睁开眼睛，惊慌失措地在船上四处寻找。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [grʌb] , [nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [grʌb] .

| **There** | **was** | **no** | **grub** | **,** | **not** | **an** | **ounce** | **of** | **grub** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 幼虫 | , | 不是 | 一个 | 盎司 | 的 | 幼虫 | . |

没有一条虫子，一点虫子都没有。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

| **He** | **sat** | **down** | **with** | **a** | **groan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

他呻吟一声坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

| **He** | **had** | **killed** | **without** | **provocation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 没有 | 挑衅 | . |

他无故杀人。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| **The** | **extreme** | **rigour** | **of** | **the** | **law** | **had** | **been** | **visited** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 严格 | 的 | 这 | 法律 | 有 | 到过 | 到访 | 之上 | 他 | . |

他受到了法律的严惩。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

| **For** | **half** | **an** | **hour** | **he** | **remained** | **motionless** | **,** | **holding** | **his** | **aching** | **head** | **and** | **trying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 他 | 剩余 | 静止不动 | , | 保持 | 他的 | 疼痛 | 头 | 和 | 尝试 |

[tuː; tə] [θɪŋk] .

| **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 思考 | . |

他一动不动地躺了半个小时，抱着疼痛的头，努力思考。

[ðen] [hiː; hi] [kuːld] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm]['oʊvərˌsaɪd][ænd; ənd] [felt]

| Then | he | cooled | his | stomach | with | a | drink | of | water | from | overside | and | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 冷却 | 他的 | 胃 | 和 | 一个 | 喝 | 的 | 水 | 从 | 外侧 | 和 | 毛毡 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

然后他从船舷边喝了口水，凉了凉胃，感觉好多了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] - [ 'stretʃɪŋ ] ['juːkɑːn] ,

| He | stood | up | , | and | alone | on | the | wide | - | stretching | Yukon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | , | 和 | 独自的 | 在 | 这 | 宽的 | - | 伸展 | 育空地区 | , |

他站起身来，独自一人站在广袤的育空河上。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [hɪr] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [strɔːŋ] [drɪŋk] .

| with | naught | but | the | primeval | wilderness | to | hear | , | he | cursed | strong | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零 | 但 | 这 | 原始 | 荒野 | 到 | 听到 | , | 他 | 被诅咒的 | 强的 | 喝 | . |

除了原始荒野的喧嚣，他什么也听不到，于是咒骂起烈酒来。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['floʊtɪŋ] [paɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [diːpər] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]

| After | that | he | tied | up | to | a | huge | floating | pine | that | was | deeper | sunk | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 系 | 向上 | 到 | 一个 | 巨大的 | 漂浮的 | 松树 | 那 | 曾是 | 更深 | 沉没 | 在 | 这 |

['kɜːrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] ['drɪftɪd] ['fæstər] .

| current | than | the | boat | and | that | consequently | drifted | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当前的 | 比 | 这 | 船 | 和 | 那 | 最后 | 漂移 | 快点 | . |

之后，他把船系在一棵巨大的漂浮松树上，这棵松树比他的船沉入水流中更深，因此漂流速度更快。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , [ænd; ənd][dɪd]

| He | washed | his | face | and | hands | , | sat | down | in | the | stern | - | sheets | , | and | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗过 | 他的 | 脸 | 和 | 双手 | , | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 船尾 | - | 纸张 | , | 和 | 做过 |

[sʌm; səm] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] .

| some | more | thinking | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | 思维 | . |

他洗了脸和手，坐在船尾的铺位上，又思考了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒuːn] .

| It | was | late | in | June | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 六月 | . |

当时是六月下旬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] ['berɪŋ] [siː] .

| It | was | two | thousand | miles | to | Bering | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 千 | 英里 | 到 | 白令海峡 | 海 | . |

到白令海有两千英里。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ævərɪdʒɪŋ] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

| The | boat | was | averaging | five | miles | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 平均值 | 五 | 英里 | 一个 | 小时 | . |

船的平均航速为每小时五英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɑːrknəs] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['lætəˌtuːdz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

| There | was | no | darkness | in | such | high | latitudes | at | that | time | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 黑暗 | 在 | 这样的 | 高的 | 纬度 | 在 | 那 | 时间 | 的 | 这 | 年 | , |

在一年中的那个时候，如此高纬度的地区没有黑夜。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .

| and | he | could | run | the | river | every | hour | of | the | twenty | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 跑步 | 这 | 河 | 每一个 | 小时 | 的 | 这 | 二十 | - | 四 | . |

他可以一天24小时，每时每刻都沿着这条河航行。

[ðɪs] [wʊd] [miːn] , ['deɪli] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] .

| This | would | mean | , | daily | , | a | hundred | and | twenty | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 意思是 | , | 日常的 | , | 一个 | 百 | 和 | 二十 | 英里 | . |

这意味着每天要行驶一百二十英里。

[straɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['twenti] [fɔːr; fər]['æksədənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

| Strike | out | the | twenty | for | accidents | , | and | there | remained | a | hundred | miles | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 出去 | 这 | 二十 | 为了 | 事故 | , | 和 | 那里 | 剩余 | 一个 | 百 | 英里 | 一个 | 天 | . |

扣除因事故造成的二十英里，每天还剩下一百英里。

[ɪn] ['twenti] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] ['berɪŋ] [siː] .

| In | twenty | days | he | would | reach | Bering | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | 天 | 他 | 会 | 抵达 | 白令海峡 | 海 | . |

二十天后他将抵达白令海。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [noʊ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]['enərdʒi] ; [ðə; ði]['rɪvər] [dɪd][ðə; ði] [wɜːrk] .

| And | this | would | involve | no | expenditure | of | energy | ; | the | river | did | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会 | 涉及 | 不 | 支出 | 的 | 活力 | ; | 这 | 河 | 做过 | 这 | 工作 | . |

而且这不需要消耗任何能量；河流本身就完成了这项工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| He | could | lie | down | in | the | bottom | of | the | boat | and | husband | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | 和 | 丈夫 | 他的 | 力量 | . |

他可以躺在船底，保存体力。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .

| For | two | days | he | ate | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 天 | 他 | 吃 | 没有什么 | . |

他两天都没吃东西。

[ðen] , ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːkɑːn][flæts] ,

| Then | , | drifting | into | the | Yukon | Flats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 漂流 | 进入 | 这 | 育空地区 | 公寓 | , |

然后，漂流到育空平原，

[hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] .

| he | went | ashore | on | the | low | - | lying | islands | and | gathered | the | eggs | of | wild | geese | and | ducks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 岸上 | 在 | 这 | 低的 | - | 说谎 | 岛屿 | 和 | 聚集 | 这 | 鸡蛋 | 的 | 荒野 | 鹅 | 和 | 鸭子 | . |

他到低洼的岛屿上岸，收集野鹅和野鸭的蛋。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [egz] [rɔː] .

| He | had | no | matches | , | and | ate | the | eggs | raw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 比赛 | , | 和 | 吃 | 这 | 鸡蛋 | 生的 | . |

他没有火柴，就把鸡蛋生吃了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] .

| They | were | strong | , | but | they | kept | him | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 强的 | , | 但 | 他们 | 保留 | 他 | 去 | . |

他们很坚强，但他们让他坚持了下来。

[wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [poʊst] .

| When | he | crossed | the | Arctic | Circle | , | he | found | the | Hudson | Bay | Company's | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 交叉 | 这 | 北极 | 圆圈 | , | 他 | 成立 | 这 | 哈德逊 | 湾 | 公司的 | 邮政 | . |

当他越过北极圈时，他发现了哈德逊湾公司的哨所。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

| The | brigade | had | not | yet |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅 | 有 | 不是 | 然而 |

该旅尚未.....

[əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈkenzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [aʊt][ʌv; əv][grʌb] .

| arrived | from | the | Mackenzie | , | and | the | post | was | completely | out | of | grub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 从 | 这 | 麦肯齐 | , | 和 | 这 | 邮政 | 曾是 | 完全地 | 出去 | 的 | 幼虫 | . |

从麦肯齐河畔抵达时，邮局已经完全没有食物了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [waɪld] - [dʌk] [egz] ,

| He | was | offered | wild | - | duck | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 提供 | 荒野 | - | 鸭子 | 鸡蛋 | , |

有人给他提供了野鸭蛋，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt]

| but | he | informed | them | that | he | had | a | bushel | of | the | same | on | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知情的 | 他们 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 蒲式耳 | 的 | 这 | 相同的 | 在 | 这 | 船 |

.

:

.

但他告诉他们，他的船上还有一大蒲式耳同样的粮食。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][wɪð; wɪθ][æn; ən]

| He | was | also | offered | a | drink | of | whisky | , | which | he | refused | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 提供 | 一个 | 喝 | 的 | 威士忌酒 | , | 哪个 | 他 | 拒绝 | 和 | 一个 |

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [rɪˈpʌgnəns] .

| exhibition | of | violent | repugnance | . |
|---|---|---|---|---|
| 展览 | 的 | 暴力 | 厌恶 | . |

有人还给他倒了一杯威士忌，但他断然拒绝，表现出强烈的厌恶之情。

[hiː; hi][gɑːt] [mætʃɪz] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [egz] .

| He | got | matches | , | however | , | and | after | that | he | cooked | his | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 比赛 | , | 然而 | , | 和 | 后 | 那 | 他 | 煮熟 | 他的 | 鸡蛋 | . |

不过，他还是找到了火柴，然后就煮了鸡蛋。

[tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [hed] - [ˈwaɪndz] [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Toward | the | mouth | of | the | river | head | - | winds | delayed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 河 | 头 | - | 风 | 延迟 | 他 | , |

在河口附近，逆风阻碍了他的行程。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [eg] [ˈdaɪət] .

| and | he | was | twenty | - | four | days | on | the | egg | diet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 二十 | - | 四 | 天 | 在 | 这 | 蛋 | 饮食 | . |

他连续24天只吃鸡蛋。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [waɪl] [əˈsliːp] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [baɪ][bəuθ][ðə; ði] [ˈmɪʃənz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [pɔːl]

| Unfortunately | , | while | asleep | he | had | drifted | by | both | the | missions | of | St | . | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 尽管 | 睡着了 | 他 | 有 | 漂移 | 经过 | 两个都 | 这 | 任务 | 的 | 英石 | . | 保罗 |

[ænd; ənd][ˈhoʊli] [krɔːs] .

| and | Holy | Cross | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 圣 | 叉 | . |

不幸的是，他在睡梦中经过了圣保罗教堂和圣十字教堂。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪnˈsɪrli] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈæftərwərd] [dɪd] ,

| And | he | could | sincerely | say | , | as | he | afterward | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 真挚地 | 说 | , | 作为 | 他 | 之后 | 做过 | , |

而且他可以真诚地说，就像他后来所做的那样：

[ðæt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈjuːkɑːn][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈhʌmbʌg] .

| that | talk | about | missions | on | the | Yukon | was | all | humbug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 讲话 | 关于 | 任务 | 在 | 这 | 育空地区 | 曾是 | 全部 | 骗子 | . |

关于在育空地区执行任务的说法全是骗人的。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ˈeni] [ˈmɪʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [noʊ] .

| There | weren't | any | missions | , | and | he | was | the | man | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 任务 | , | 和 | 他 | 曾是 | 这 | 男人 | 到 | 知道 | . |

当时没有任何任务，而他又是大家应该认识的人。

[wʌns] [ɑːn] ['berɪŋ] [siː] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [eg] ['daɪət] [fɔːr; fər] [siːl] ['daɪət] ,

| **Once** | **on** | **Bering** | **Sea** | **he** | **exchanged** | **the** | **egg** | **diet** | **for** | **seal** | **diet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 白令海峡 | 海 | 他 | 交换 | 这 | 蛋 | 饮食 | 为了 | 海豹 | 饮食 | , |

到达白令海后，他放弃了蛋类食物，转而以海豹为食。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [liːst] .

| **and** | **he** | **never** | **could** | **make** | **up** | **his** | **mind** | **which** | **he** | **liked** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 可以 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 哪个 | 他 | 喜欢 | 至少 | . |

他始终无法决定自己最不喜欢哪一个。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['revənuː] ['kʌtər] ,

| **In** | **the** | **fall** | **of** | **the** | **year** | **he** | **was** | **rescued** | **by** | **a** | **United** | **States** | **revenue** | **cutter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 年 | 他 | 曾是 | 获救 | 经过 | 一个 | 团结的 | 各州 | 收入 | 刀具 | , |

那年秋天，他被一艘美国缉私艇救起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] [hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɪt] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]

| **and** | **the** | **following** | **winter** | **he** | **made** | **quite** | **a** | **hit** | **in** | **San** | **Francisco** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 冬天 | 他 | 制成 | 相当 | 一个 | 打 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 作为 | 一个 |

['tempərəns] ['lektʃərər] .

| **temperance** | **lecturer** | **.** |
|---|---|---|
| 节制 | 讲师 | . |

第二年冬天，他在旧金山做禁酒演讲，大受欢迎。

[ɪn] [ðɪs] [fiːld] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

| **In** | **this** | **field** | **he** | **found** | **his** | **vocation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场地 | 他 | 成立 | 他的 | 职业 | . |

他在这个领域找到了自己的职业方向。

" [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] " [ɪz] [hɪz; ɪz] ['sloʊgən] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] .

| **"** | **Avoid** | **the** | **bottle** | **"** | **is** | **his** | **slogan** | **and** | **battle** | **-** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 避免 | 这 | 瓶子 | " | 是 | 他的 | 口号 | 和 | 战斗 | - | 哭 | . |

“远离酒精”是他的口号和战斗口号。

[hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] ['sʌtəli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zæstər]

| **He** | **manages** | **subtly** | **to** | **convey** | **the** | **impression** | **that** | **in** | **his** | **own** | **life** | **a** | **great** | **disaster** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 微妙地 | 到 | 传达 | 这 | 印象 | 那 | 在 | 他的 | 自己的 | 生活 | 一个 | 伟大的 | 灾难 |

[wʌz; wəz] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

| **was** | **wrought** | **by** | **the** | **bottle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 锻 | 经过 | 这 | 瓶子 | . |

他巧妙地传达出这样的印象：在他自己的生活中，酗酒造成了巨大的灾难。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] [hel] -

| **He** | **has** | **even** | **mentioned** | **the** | **loss** | **of** | **a** | **fortune** | **that** | **was** | **caused** | **by** | **that** | **hell** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 提及 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 财富 | 那 | 曾是 | 导致 | 经过 | 那 | 地狱 | - |

[beɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

| **bait** | **of** | **the** | **devil** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 饵 | 的 | 这 | 魔鬼 | , |

他甚至提到，那魔鬼的诱饵给他造成了巨大的财产损失。

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [fiːl] [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd]

| **but** | **behind** | **that** | **incident** | **his** | **listeners** | **feel** | **the** | **loom** | **of** | **some** | **terrible** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在后面 | 那 | 事件 | 他的 | 听众 | 感觉 | 这 | 织布机 | 的 | 一些 | 糟糕的 | 和 |

[ʌn'gɛst] ['iːv(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

| **unguessed** | **evil** | **for** | **which** | **the** | **bottle** | **is** | **responsible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未猜到的 | 邪恶的 | 为了 | 哪个 | 这 | 瓶子 | 是 | 负责任的 | . |

但在那件事背后，他的听众感到某种可怕的、难以预料的邪恶即将降临，而这一切都与那个酒瓶有关。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] [hɪz; ɪz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

| **He** | **has** | **made** | **a** | **success** | **in** | **his** | **vocation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 成功 | 在 | 他的 | 职业 | , |

他在自己的职业领域取得了成功。

[ænd; ənd][hæz; həz] [groʊn] [greɪ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [kru:'seɪd] [ə'genst] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] .

| and | has | grown | grey | and | respected | in | the | crusade | against | strong | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 生长 | 灰色的 | 和 | 受人尊敬 | 在 | 这 | 运动 | 反对 | 强的 | 喝 | . |

在反对酗酒的运动中，他年纪渐长，备受尊敬。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['ju:kɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]['mɑ:rkəs][oʊ'braɪɪn] [rɪ'meɪnz] [trə'dɪʃ(ə)n] .

| But | on | the | Yukon | the | passing | of | Marcus | O'Brien | remains | tradition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 育空地区 | 这 | 通过 | 的 | 马库斯 | 奥布莱恩 | 遗迹 | 传统 | . |

但在育空地区，纪念马库斯·奥布莱恩的仪式仍然是一种传统。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [ræŋks][æt; ət][pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['fræŋklɪn]

| It | is | a | mystery | that | ranks | at | par | with | the | disappearance | of | Sir | John | Franklin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 神秘 | 那 | 排名 | 在 | 帕 | 和 | 这 | 消失 | 的 | 先生 | 约翰 | 富兰克林 |

.

:

.

这桩谜案堪比约翰·富兰克林爵士的失踪案。

[ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] -

| THE | WIT | OF | PORPORTUK |
|---|---|---|---|
| 这 | 智慧 | 的 | - |

波尔波特的智慧

[el] - ['su:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [gɜ:rl] .

| El | - | Soo | had | been | a | Mission | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 有 | 到过 | 一个 | 使命 | 女孩 | . |

艾尔苏曾是一名传教士。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ,

| Her | mother | had | died | when | she | was | very | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 死亡 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 非常 | 小的 | , |

她很小的时候母亲就去世了。

[ænd; ənd] ['sɪstər] [æl'bɜ:rtə][hæd; həd] [plʌkt] [el] - ['su:] [æz; əz][ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ,

| and | Sister | Alberta | had | plucked | El | - | Soo | as | a | brand | from | the | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姐姐 | 艾伯塔省 | 有 | 拨弦 | 埃尔 | - | 苏 | 作为 | 一个 | 品牌 | 从 | 这 | 燃烧 | , |

[wʌn] ['sʌmər] [deɪ] ,

| one | summer | day | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 夏天 | 天 | , |

一天夏日，艾伯塔修女从燃烧的火焰中捡起了埃尔苏作为烙印。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə]['hoʊli] [krɔ:s] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gɑ:d] .

| and | carried | her | away | to | Holy | Cross | Mission | and | dedicated | her | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 离开 | 到 | 圣 | 叉 | 使命 | 和 | 投入的 | 她 | 到 | 上帝 | . |

然后把她带到圣十字传教站，将她奉献给了上帝。

[el] - ['su:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['ɪndiən] , [jet] [ʃi:; ʃi] [ɪk'si:dɪd] [ɔ:l][ðə; ði][hæf] - [bri:d] [ænd; ənd]

| El | - | Soo | was | a | full | - | blooded | Indian | , | yet | she | exceeded | all | the | half | - | breed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 一个 | 满的 | - | 血腥 | 印度 | , | 然而 | 她 | 超出 | 全部 | 这 | 一半 | - | 品种 | 和 |

['kwɔ:rtər] - [bri:d] ['gɜ:lz] .

| quarter | - | breed | girls | . |
|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | - | 品种 | 女孩们 | . |

艾尔苏是纯血统的印第安人，但她却胜过了所有混血儿和四分之一混血儿。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ][ə'dæptəb(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

| Never | had | the | good | sisters | dealt | with | a | girl | so | adaptable | and | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这 | 好的 | 姐妹 | 已处理 | 和 | 一个 | 女孩 | 所以 | 适应性强 | 和 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] [soʊ] ['spɪrɪtɪd] .

| same | time | so | spirited | . |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | 所以 | 精神抖擞 | . |

这对善良的姐妹从来没遇到过像她这样适应能力强又充满活力的女孩。

[el] - ['su:] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [deft] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['faɪər]

| El | - | Soo | was | quick | , | and | deft | , | and | intelligent | ; | but | above | all | she | was | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 快的 | , | 和 | 麻利 | , | 和 | 聪明的 | ; | 但 | 多于 | 全部 | 她 | 曾是 | 火 |

,

,

,

艾尔苏身手敏捷、聪明伶俐；但最重要的是，她热情似火。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ kɔm'paundid ] [ʌv; əv] [wɪl] ,

| the | living | flame | of | life | , | a | blaze | of | personality | that | was | compounded | of | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 火焰 | 的 | 生活 | , | 一个 | 火焰 | 的 | 性格 | 那 | 曾是 | 复合 | 的 | 将要 | , |

['swi:tnəs] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

| sweetness | , | and | daring | . |
|---|---|---|---|---|
| 甜味 | , | 和 | 大胆 | . |

生命的火焰，个性的炽热，由意志、温柔和勇气交织而成。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃi:f] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .

| Her | father | was | a | chief | , | and | his | blood | ran | in | her | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 首席 | , | 和 | 他的 | 血 | 跑 | 在 | 她 | 静脉 | . |

她的父亲是酋长，她的血管里流淌着他的血液。

[ə'bi:diəns] , [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [el] - ['su:] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] [ænd; ənd]

| Obedience | , | on | the | part | of | El | - | Soo | , | was | a | matter | of | terms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | , | 在 | 这 | 部分 | 的 | 埃尔 | - | 苏 | , | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 条款 | 和 |

[ə'reɪndʒmənt] .

| arrangement | . |
|---|---|
| 安排 | . |

对于埃尔苏而言，服从是取决于条件和安排。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ekwəti] ,

| She | had | a | passion | for | equity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 公平 | , |

她对公平充满热情，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sɛld] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .

| and | perhaps | it | was | because | of | this | that | she | excelled | in | mathematics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 曾是 | 因为 | 的 | 这 | 那 | 她 | 表现出色 | 在 | 数学 | . |

或许正因如此，她在数学方面才表现出色。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| But | she | excelled | in | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 表现出色 | 在 | 其他 | 事物 | . |

但她在其他方面表现出色。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [noʊ] [gɜ:rl] [hæd; həd] ['evər] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [ðə; ði]

| She | learned | to | read | and | write | English | as | no | girl | had | ever | learned | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 到 | 读 | 和 | 写 | 英语 | 作为 | 不 | 女孩 | 有 | 曾经 | 学习 | 在 | 这 |

['mɪʃ(ə)n] .

| Mission | . |
|---|---|
| 使命 | . |

她学会了读写英语，这是教会里其他女孩从未学会的。

[ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] ['ekwəti] .

| She | led | the | girls | in | singing | , | and | into | song | she | carried | her | sense | of | equity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 这 | 女孩们 | 在 | 歌唱 | , | 和 | 进入 | 歌曲 | 她 | 携带 | 她 | 感觉 | 的 | 公平 | . |

她带领女孩们唱歌，并将她的公平意识融入到歌声中。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [floʊd] [tɔ:rd] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| She | was | an | artist | , | and | the | fire | of | her | flowed | toward | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 艺术家 | , | 和 | 这 | 火 | 的 | 她 | 流动 | 朝向 | 创建 | . |

她是一位艺术家，她的创作热情如火焰般燃烧。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][bɜːrθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| **Had** | **she** | **from** | **birth** | **enjoyed** | **a** | **more** | **favourable** | **environment** | **,** | **she** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 从 | 出生 | 享受 | 一个 | 更多的 | 有利 | 环境 | , | 她 | 会 | 有 |

[meɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr]['mjuːzɪk] .

| **made** | **literature** | **or** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 文学 | 或者 | 音乐 | . |

如果她从出生起就生活在一个更有利的环境中，她可能会从事文学或音乐创作。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [el] - ['suː] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - - [næ] , [ə; eɪ] [tʃiːf] ,

| **Instead** | **,** | **she** | **was** | **El** | **-** | **Soo** | **,** | **daughter** | **of** | **Klakee** | **-** | **Nah** | **,** | **a** | **chief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 她 | 曾是 | 埃尔 | - | 苏 | , | 女儿 | 的 | - | - | 不 | , | 一个 | 首席 | , |

相反，她是酋长克拉基纳的女儿埃尔苏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] ['mɪʃ(ə)n] [wer] [wɜːr; wər][noʊ]['ɑːrtɪsts] ,

| **and** | **she** | **lived** | **in** | **the** | **Holy** | **Cross** | **Mission** | **where** | **were** | **no** | **artists** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 居住地 | 在 | 这 | 圣 | 叉 | 使命 | 在哪里 | 是 | 不 | 艺术家 | , |

她住在圣十字传教区，那里没有艺术家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 失去的脸(Lost Face)
# 第7/8页

[bʌt; bət]['oʊnli] [pjʊr] - [soʊld] ['sɪstər] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs]
**but** 但 **only** 仅有的 **pure** 纯的 **-** - **souled** 有灵魂的 **Sisters** 姐妹 **who** WHO **were** 是 **interested** 感兴趣的 **in** 在 **cleanliness** 清洁 **and** 和 **righteousness** 义
[ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
**and** 和 **the** 这 **welfare** 福利 **of** 的 **the** 这 **spirit** 精神 **in** 在 **the** 这 **land** 土地 **of** 的 **immortality** 不朽 **that** 那 **lay** 躺 **beyond** 超过 **the** 这
[skaɪz] .
**skies** 天空 **.** .

但只有心灵纯洁、注重洁净、正义以及在天国之外的永生之地精神福祉的修女们才能加入。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] .
**The** 这 **years** 年 **passed** 通过了 **.** .

岁月流逝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ,
**She** 她 **was** 曾是 **eight** 八 **years** 年 **old** 老的 **when** 什么时候 **she** 她 **entered** 进入 **the** 这 **Mission** 使命 **;** ; **she** 她 **was** 曾是 **sixteen** 十六 **,** ,

她八岁时进入教会；十六岁时，她.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər]
**and** 和 **the** 这 **Sisters** 姐妹 **were** 是 **corresponding** 相应的 **with** 和 **their** 他们的 **superiors** 上级 **in** 在 **the** 这 **Order** 命令
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] [el] - ['suː] [tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər]
**concerning** 有关 **the** 这 **sending** 发送 **of** 的 **El** 埃尔 **-** - **Soo** 苏 **to** 到 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **to** 到 **complete** 完全的 **her** 她
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**education** 教育 **,** ,

修女们正与修会的上级通信，商讨将艾尔苏送往美国完成学业的事宜。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [traɪb] [ə'raɪvd] [æt; ət]['hoʊli] [krɔːs] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
**when** 什么时候 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **tribe** 部落 **arrived** 到达的 **at** 在 **Holy** 圣 **Cross** 叉 **and** 和 **had** 有 **talk** 讲话 **with** 和
[hɜːr; hər] .
**her** 她 **.** .

当她同族的一名男子来到圣十字教堂并与她交谈时。

[el] - ['suː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'pɔːld] [baɪ][hɪm; ɪm] .
**El** 埃尔 **-** - **Soo** 苏 **was** 曾是 **somewhat** 有些 **appalled** 震惊 **by** 经过 **him** 他 **.** .

埃尔苏对他感到有些震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɜːrti] .
**He** 他 **was** 曾是 **dirty** 肮脏的 **.** .

他很脏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kælɪˌbæn] - [laɪk] ['kriːtʃər] , ['prɪmətɪvli] ['ʌgli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv] [her] [ðæt]
**He** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **Caliban** 卡利班 **-** - **like** 喜欢 **creature** 生物 **,** , **primitively** 原始的 **ugly** 丑陋的 **,** , **with** 和 **a** 一个 **mop** 拖把 **of** 的 **hair** 头发 **that** 那
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kəumd] .
**had** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **combed** 梳理过的 **.** .

他长得像卡利班一样，原始而丑陋，一头蓬乱的头发从未梳过。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

| He | looked | at | her | disapprovingly | and | refused | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 不赞同地 | 和 | 拒绝 | 到 | 坐 | 向下 | . |

他不满地看了她一眼，拒绝坐下。

" [ðaɪ] ['brʌðər] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

| " | Thy | brother | is | dead | , | " | he | said | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 兄弟 | 是 | 死的 | , | " | 他 | 说 | 不久 | . |

“你哥哥死了，”他简短地说。

[el] - ['suː] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ʃɑːkt] .

| El | - | Soo | was | not | particularly | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 不是 | 特别 | 震惊 | . |

埃尔-苏并没有感到特别震惊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| She | remembered | little | of | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 小的 | 的 | 她 | 兄弟 | . |

她对哥哥的记忆很模糊。

" [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , " [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [went] [ɑːn] .

| " | Thy | father | is | an | old | man | , | and | alone | , | " | the | messenger | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 和 | 独自的 | , | " | 这 | 信使 | 去 | 在 | . |

“你的父亲年老体衰，孤身一人，”信使继续说道。

" [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['empti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk]

| " | His | house | is | large | and | empty | , | and | he | would | hear | thy | voice | and | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 房子 | 是 | 大的 | 和 | 空的 | , | 和 | 他 | 会 | 听到 | 你的 | 嗓音 | 和 | 看 |

[ə'pɑːn] [ðiː] .

| upon | thee | . |
|---|---|---|
| 之上 | 你 | . |

“他的房子很大，却空无一人，他会听到你的声音，看到你。”

" [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] - - - - [næ] , [ðə; ði]['hedmænˌhedmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]

| " | Him | she | remembered | - | - | Klakee | - | Nah | , | the | headman | of | the | village | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 她 | 记得 | - | - | - | - | 不 | , | 这 | 村长 | 的 | 这 | 村庄 | , | 这 |

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪdərz] ,

| friend | of | the | missionaries | and | the | traders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 这 | 传教士 | 和 | 这 | 交易员 | , |

她想起了他——克拉基-纳，村长的主人，传教士和商人的朋友，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] [θjuːd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [weɪz] ,

| a | large | man | thewed | like | a | giant | , | with | kindly | eyes | and | masterful | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 男人 | 婚礼 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | , | 和 | 亲切地 | 眼睛 | 和 | 精湛 | 方式 | , |

一个身材魁梧、像巨人一样的男人，眼神和蔼，举止优雅。

[ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [kruːd] ['rɔɪəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

| and | striding | with | a | consciousness | of | crude | royalty | in | his | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大步走 | 和 | 一个 | 意识 | 的 | 原油 | 皇室 | 在 | 他的 | 运输 | . |

他迈着大步，带着一种粗俗的皇室气息，乘坐着马车。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [wʌz; wəz] [el] - [suːz] ['ænsər] .

| " | Tell | him | that | I | will | come | , | " | was | El | - | Soo's | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 那 | 我 | 将要 | 来 | , | " | 曾是 | 埃尔 | - | 苏的 | 回答 | . |

“告诉他我会来的，”埃尔苏回答道。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,

| Much | to | the | despair | of | the | Sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 绝望 | 的 | 这 | 姐妹 | , |

令修女们无比绝望的是，

[ðə; ði][brænd] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

| the | brand | plucked | from | the | burning | went | back | to | the | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 品牌 | 拨弦 | 从 | 这 | 燃烧 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 燃烧 | . |

从火堆中取出的烙印又被放回了火堆。

[ɔːl] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [el] - ['suː] [wʌz; wəz] [veɪn] .

| All | pleading | with | El | - | Soo | was | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 恳求 | 和 | 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 徒劳 | . |

向埃尔苏的所有恳求都是徒劳的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːrgjumənt] , [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

| There | was | much | argument | , | expostulation | , | and | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 争论 | , | 解释 | , | 和 | 哭泣 | . |

现场一片争论、谴责和哭泣声。

['sɪstər] [æl'bɜːrtə]['iːv(ə)n] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| Sister | Alberta | even | revealed | to | her | the | project | of | sending | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 艾伯塔省 | 甚至 | 揭晓 | 到 | 她 | 这 | 项目 | 的 | 发送 | 她 | 到 |

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| the | United | States | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | . |

阿尔伯塔修女甚至向她透露了送她去美国的计划。

[el] - ['suː] [ stɛərd ] [waɪd] - [aɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən]['vɪstə] [ðʌs] ['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

| El | - | Soo | stared | wide | - | eyed | into | the | golden | vista | thus | opened | up | to | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 凝视 | 宽的 | - | 眼睛 | 进入 | 这 | 金的 | 景色 | 因此 | 打开 | 向上 | 到 | 她 | , | 和 |

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| shook | her | head | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 头 | . |

艾尔苏睁大眼睛凝视着眼前这片金色的景色，摇了摇头。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [pə'sistid] [ə'nʌðər] ['vɪstə] .

| In | her | eyes | persisted | another | vista | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | 持续 | 其他 | 景色 | . |

她眼中始终萦绕着另一番景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːkɑːn][æt; ət]['tɑːnə] - [nɔː] ['steɪʃ(ə)n] .

| It | was | the | mighty | curve | of | the | Yukon | at | Tana | - | naw | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 强大的 | 曲线 | 的 | 这 | 育空地区 | 在 | 塔娜 | - | 不 | 车站 | . |

那是塔纳瑙车站附近育空河的壮丽弯道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [poʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

| With | the | St | . | George | Mission | on | one | side | , | and | the | trading | post | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英石 | . | 乔治 | 使命 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 这 | 贸易 | 邮政 | 在 | 这 | 其他 |

,

,

,

一边是圣乔治教堂，另一边是贸易站，

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ][lɔːg] [haʊs] [wer]

| and | midway | between | the | Indian | village | and | a | certain | large | log | house | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中途 | 之间 | 这 | 印度 | 村庄 | 和 | 一个 | 肯定 | 大的 | 日志 | 房子 | 在哪里 |

[lɪvd] [æn; ən][oʊld][mæn] [tendid] [ə'pɑːn][baɪ] [sleɪvz] .

| lived | an | old | man | tended | upon | by | slaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 一个 | 老的 | 男人 | 倾向于 | 之上 | 经过 | 奴隶 | . |

在印第安村庄和一座大木屋之间，住着一位由奴隶服侍的老人。

[ɔːl] ['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði]['juːkɑːn][bæŋk][fɔːr; fər] [twaɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [nuː] [ðə; ði][lɑːrʤ][lɔːg]

| All | dwellers | on | the | Yukon | bank | for | twice | a | thousand | miles | knew | the | large | log |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 居民 | 在 | 这 | 育空地区 | 银行 | 为了 | 两次 | 一个 | 千 | 英里 | 知道 | 这 | 大的 | 日志 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

方圆两千英里内，育空河岸边的所有居民都知道那座大型木屋。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tendɪŋ] [sleɪvz] ; [ænd; ənd] [wel] [dɪd][ðə; ði] ['sɪstər] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs]

| the | old | man | and | the | tending | slaves | ; | and | well | did | the | Sisters | know | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 倾向于 | 奴隶 | ; | 和 | 出色地 | 做过 | 这 | 姐妹 | 知道 | 这 | 房子 |

,

| , |
|---|
| , |

老人和伺候他的奴隶们；姐妹俩对这所房子也十分熟悉。

[ɪts] [ʌn'endɪŋ] ['revlri] , [ɪts] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [fʌn] .

| its | unending | revelry | , | its | feasting | and | its | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 无尽的 | 狂欢 | , | 它是 | 盛宴 | 和 | 它是 | 乐趣 | . |

它无休止的狂欢、盛宴和乐趣。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [æt; ət]['hoʊli] [krɔːs] [wen] [el] - ['suː] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| So | there | was | weeping | at | Holy | Cross | when | El | - | Soo | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 哭泣 | 在 | 圣 | 叉 | 什么时候埃尔 | - | 苏 | 已离开 | . | |

所以，当埃尔苏离开时，圣十字教堂里充满了哭泣声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɑːrʤ] [haʊs] [wen] [el] - ['suː] [ə'raɪvd] .

| There | was | a | great | cleaning | up | in | the | large | house | when | El | - | Soo | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 打扫 | 向上 | 在 | 这 | 大的 | 房子 | 什么时候埃尔 | - | 苏 | 到达的 | . | |

El-Soo 到达后，大房子里进行了一次彻底的大扫除。

- - [næ] , [hɪm'self] ['mæstərfl] , [ prəu'testid ][æt; ət] [ðɪs] ['mæstərfl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| Klakee | - | Nah | , | himself | masterful | , | protested | at | this | masterful | conduct | of | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | , | 他自己 | 精湛 | , | 抗议 | 在 | 这 | 精湛 | 执行 | 的 | 他的 | 年轻的 |

['dɔːtər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ,

| daughter | ; | but | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | ; | 但 | 在 | 这 | 结尾 | , |

克拉基-纳本人也十分强势，他对女儿这种强势的行为表示抗议；但最终，

[ 'driːmiŋ ] [bɑːr'bærɪkli] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] , [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| dreaming | barbarically | of | magnificence | , | he | went | forth | and | borrowed | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 野蛮地 | 的 | 壮丽 | , | 他 | 去 | 前进 | 和 | 借来的 | 一个 | 千 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][oʊld] - ,

| dollars | from | old | Porportuk | , |
|---|---|---|---|---|
| 美元 | 从 | 老的 | - | , |

他野蛮地梦想着辉煌，于是去向老波尔波图克借了一千美元。

[ðæn; ðən] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rɪtʃər] ['ɪndiən] [ɑːn][ðə; ði]['juːkɑːn] .

| than | whom | there | was | no | richer | Indian | on | the | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 谁 | 那里 | 曾是 | 不 | 更富有 | 印度 | 在 | 这 | 育空地区 | . |

在育空地区，没有比他更富有的印第安人了。

['ɔːlsoʊ] , - - [næ] [ræn][ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [poʊst] .

| Also | , | Klakee | - | Nah | ran | up | a | heavy | bill | at | the | trading | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | - | - | 不 | 跑 | 向上 | 一个 | 重的 | 账单 | 在 | 这 | 贸易 | 邮政 | . |

此外，Klakee-Nah 在交易站还欠下了一笔巨款。

[el] - ['suː] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][lɑːrʤ] [haʊs] .

| El | - | Soo | re | - | created | the | large | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 关于 | - | 创建 | 这 | 大的 | 房子 | . |

El-Soo 重建了这座大房子。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [nuː] ['splendər] , [waɪl] - - [næ] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['eɪnʃənt]

| She | invested | it | with | new | splendour | , | while | Klakee | - | Nah | maintained | its | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投资 | 它 | 和 | 新的 | 辉煌 | , | 尽管 | - | - | 不 | 维持 | 它是 | 古老的 |

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['revlri] .

| traditions | of | hospitality | and | revelry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传统 | 的 | 热情好客 | 和 | 狂欢 | . |

她赋予了它新的辉煌，而克拉基纳则保留了其热情好客和狂欢作乐的古老传统。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['juːkɑːn] ['ɪndiən] , [bʌt; bət] - - [næ] [wʌz; wəz][æn; ən]

| All | this | was | unusual | for | a | Yukon | Indian | , | but | Klakee | - | Nah | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 异常 | 为了 | 一个 | 育空地区 | 印度 | , | 但 | - | - | 不 | 曾是 | 一个 |

[ʌn'juːʒuəl] ['ɪndiən] .

| unusual | Indian | . |
|---|---|---|
| 异常 | 印度 | . |

这一切对于育空地区的印第安人来说都很不寻常，但克拉基-纳本身就是一个不寻常的印第安人。

[nɑːt] [ə'loʊn] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] ['rendər] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət] ,

| Not | alone | did | he | like | to | render | inordinate | hospitality | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 独自的 | 做过 | 他 | 喜欢 | 到 | 使成为 | 过度 | 热情好客 | , | 但 | , |

他不仅喜欢过度热情好客，而且

[wʌt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

| what | of | being | a | chief | and | of | acquiring | much | money | , | he | was | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 存在 | 一个 | 首席 | 和 | 的 | 收购 | 很多 | 钱 | , | 他 | 曾是 | 有能力的 |

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| to | do | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 它 | . |

至于当酋长和积累大量财富，他都做到了。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['treɪdɪŋ] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

| In | the | primitive | trading | days | he | had | been | a | power | over | his | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原始 | 贸易 | 天 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 力量 | 超过 | 他的 | 人们 | , |

在原始的贸易时代，他曾是人民的统治者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [delt] ['prɑːfɪtəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['treɪdɪŋ] ['kʌmpəniz] .

| and | he | had | dealt | profitably | with | the | white | trading | companies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已处理 | 盈利 | 和 | 这 | 白色的 | 贸易 | 公司 | . |

他与白人贸易公司进行的交易获利颇丰。

['leɪtər] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][goʊld] - [straɪk] [ɑːn][ðə; ði] - ['rɪvər] .

| Later | on | , | with | Porportuk | , | he | had | made | a | gold | - | strike | on | the | Koyokuk | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 和 | - | , | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 金子 | - | 罢工 | 在 | 这 | - | 河 |

.

| : |
|---|
| . |

后来，他和波尔波图克一起在科约库克河发现了金矿。

- - [næ] [wʌz; wəz][baɪ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .

| Klakee | - | Nah | was | by | training | and | nature | an | aristocrat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | 曾是 | 经过 | 训练 | 和 | 自然 | 一个 | 贵族 | . |

克莱基-纳赫无论从训练还是天性上来说，都是一位贵族。

- [wʌz; wəz] [ˌbʊr'ʒwɑː] , [ænd; ənd] - [bɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [maɪn] .

| Porportuk | was | bourgeois | , | and | Porportuk | bought | him | out | of | the | gold | - | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 资产阶级 | , | 和 | - | 买 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 金子 | - | 矿 | . |

波尔波图克是资产阶级，波尔波图克把他从金矿里买了出来。

- [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [plɑːd] [ænd; ənd] [ə'kjuːmjəleɪt] .

| Porportuk | was | content | to | plod | and | accumulate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 内容 | 到 | 缓慢行进 | 和 | 积累 | . |

波尔波图克满足于默默耕耘、积累财富。

- - [næ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spend] .

| **Klakee** | **-** | **Nah** | **went** | **back** | **to** | **his** | **large** | **house** | **and** | **proceeded** | **to** | **spend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 大的 | 房子 | 和 | 继续 | 到 | 花费 | . |

克拉基-纳回到他的大房子里，开始花钱。

- [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɪndiən] [ɪn] [ə'læskə] .

| **Porportuk** | **was** | **known** | **as** | **the** | **richest** | **Indian** | **in** | **Alaska** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 已知 | 作为 | 这 | 最富有的 | 印度 | 在 | 阿拉斯加州 | . |

波波图克是阿拉斯加最富有的印第安人。

- - [næ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪtɪst] .

| **Klakee** | **-** | **Nah** | **was** | **known** | **as** | **the** | **whitest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | 曾是 | 已知 | 作为 | 这 | 最白 | . |

克拉基-纳赫以肤色最白而闻名。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːʒərər] .

| **Porportuk** | **was** | **a** | **money** | **-** | **lender** | **and** | **a** | **usurer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 钱 | - | 贷款机构 | 和 | 一个 | 高利贷者 | . |

波尔波图克是一名放高利贷者和高利贷者。

- - [næ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] - - [ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['ruːɪn] , [ə; eɪ] ['faɪtər] [ænd; ənd]

| **Klakee** | **-** | **Nah** | **was** | **an** | **anachronism** | **-** | **-** | **a** | **mediaeval** | **ruin** | **,** | **a** | **fighter** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | 曾是 | 一个 | 时代错置 | - | - | 一个 | 中世纪 | 废墟 | , | 一个 | 战斗机 | 和 |

[ə; eɪ] ['fiːstə] , ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

| **a** | **feaster** | **,** | **happy** | **with** | **wine** | **and** | **song** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛宴 | , | 快乐的 | 和 | 葡萄酒 | 和 | 歌曲 | . |

克拉基-纳是一个时代错位者——一个中世纪的废墟，一个战士，一个宴饮者，以美酒和歌声为乐。

[el] - ['suː] [ə'dæptɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| **El** | **-** | **Soo** | **adapted** | **herself** | **to** | **the** | **large** | **house** | **and** | **its** | **ways** | **as** | **readily** | **as** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 改编 | 她自己 | 到 | 这 | 大的 | 房子 | 和 | 它是 | 方式 | 作为 | 容易 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [ə'dæptɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]['hoʊli] [krɔːs] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .

| **had** | **adapted** | **herself** | **to** | **Holy** | **Cross** | **Mission** | **and** | **its** | **ways** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 改编 | 她自己 | 到 | 圣 | 叉 | 使命 | 和 | 它是 | 方式 | . |

埃尔-苏很快就适应了这座大房子及其生活方式，就像她适应了圣十字教堂及其生活方式一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][də'rekt][hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] [tɔːrd] [gɑːd] .

| **She** | **did** | **not** | **try** | **to** | **reform** | **her** | **father** | **and** | **direct** | **his** | **footsteps** | **toward** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 改革 | 她 | 父亲 | 和 | 直接的 | 他的 | 脚步声 | 朝向 | 上帝 | . |

她没有试图改变她的父亲，引导他走向神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][dræŋk] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ,

| **It** | **is** | **true** | **,** | **she** | **reproved** | **him** | **when** | **he** | **drank** | **overmuch** | **and** | **profoundly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 她 | 责备 | 他 | 什么时候 | 他 | 喝 | 过多 | 和 | 深刻地 | , |

的确，当他酗酒过量时，她严厉地责备了他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| **but** | **that** | **was** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **his** | **health** | **and** | **the** | **direction** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 健康 | 和 | 这 | 方向 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] [ɑːn]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

| **his** | **footsteps** | **on** | **solid** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚步声 | 在 | 坚硬的 | 地球 | . |

但那都是为了他的健康，也是为了他在坚实的土地上行走的方向。

[ðə; ði] ['lætʃˌstrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] .

| **The** | **latchstring** | **to** | **the** | **large** | **house** | **was** | **always** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锁绳 | 到 | 这 | 大的 | 房子 | 曾是 | 总是 | 出去 | . |

那栋大房子的门闩总是松开着。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [stɪl] .

| **What** | **with** | **the** | **coming** | **and** | **the** | **going** | **,** | **it** | **was** | **never** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 这 | 未来 | 和 | 这 | 去 | , | 它 | 曾是 | 绝不 | 仍然 | . |

人来人往，从未平静过。

[ðə; ði][ 'ræftəz ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['wɑːseɪl] [ænd; ənd]

| The | rafters | of | the | great | living | - | room | shook | with | the | roar | of | wassail | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椽子 | 的 | 这 | 伟大的 | 活的 | - | 房间 | 摇晃 | 和 | 这 | 吼 | 的 | 痛饮 | 和 |

[ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| of | song | . |
|---|---|---|
| 的 | 歌曲 | . |

客厅的椽子随着祝酒声和歌声震颤。

[æt; ət] ['teɪbl] [sæt] [men] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tʃiːfs] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [traɪbz] - -

| At | table | sat | men | from | all | the | world | and | chiefs | from | distant | tribes | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 桌子 | 卫星 | 男人 | 从 | 全部 | 这 | 世界 | 和 | 酋长们 | 从 | 遥远 | 部落 | - | - |

['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [kə'ləunjəlz] ,

| Englishmen | and | Colonials | , |
|---|---|---|---|
| 英国人 | 和 | 殖民者 | , |

桌旁坐着来自世界各地的人和遥远部落的首领——英国人和殖民地居民。

[liːn] ['jæŋki] ['treɪdərz] [ænd; ənd] [roʊ'tʌnd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəniz] , ['kaʊˌbɔɪz] [frʌm; frəm]

| lean | Yankee | traders | and | rotund | officials | of | the | great | companies | , | cowboys | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 扬基 | 交易员 | 和 | 圆润 | 官员 | 的 | 这 | 伟大的 | 公司 | , | 牛仔 | 从 |

[ðə; ði] ['westərn] ['reɪndʒɪz] ,

| the | Western | ranges | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 范围 | , |

精瘦的北方商人、体态丰腴的大公司官员、来自西部牧场的牛仔们

['seɪləz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , ['hʌntərz] [ænd; ənd] [dɔːg] - ['mʌʃɚz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiːz]

| sailors | from | the | sea | , | hunters | and | dog | - | mushers | of | a | score | of | nationalities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手们 | 从 | 这 | 海 | , | 猎人 | 和 | 狗 | - | 雪橇犬驾驶员 | 的 | 一个 | 分数 | 的 | 国籍 |

.

| : |
|---|
| . |

来自海上的水手、猎人和来自数十个国家的雪橇犬驾驶员。

[el] - ['suː] [druː] [breθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['ætməsfɪr] .

| El | - | Soo | drew | breath | in | a | cosmopolitan | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 画 | 气息 | 在 | 一个 | 国际化 | 气氛 | . |

埃尔苏在国际化的氛围中喘了口气。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

| She | could | speak | English | as | well | as | she | could | her | native | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 说话 | 英语 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | 她 | 本国的 | 舌头 | , |

她的英语说得和她的母语一样好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['bæləʊdz] .

| and | she | sang | English | songs | and | ballads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 唱 | 英语 | 歌曲 | 和 | 民谣 | . |

她演唱英文歌曲和民谣。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɪndiən] [ˌserə'məʊniːəlz] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [trə'dɪʃnz] .

| The | passing | Indian | ceremonials | she | knew | , | and | the | perishing | traditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 印度 | 仪式 | 她 | 知道 | , | 和 | 这 | 消亡 | 传统 | . |

她所了解的印第安人仪式正在消逝，而传统也在消亡。

[ðə; ði]['traɪb(ə)l] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wer] [ə'pɑːn]

| The | tribal | dress | of | the | daughter | of | a | chief | she | knew | how | to | wear | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部落 | 裙子 | 的 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 首席 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 穿 | 之上 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

这是酋长女儿的部落服饰，她懂得在特定场合穿着。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [drest] [æz; əz] [waɪt] ['wɪmɪn] [dres] . [nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

| But | for | the | most | part | she | dressed | as | white | women | dress | . | Not | for | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 她 | 穿着 | 作为 | 白色的 | 女性 | 裙子 | . | 不是 | 为了 | 没有什么 |

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] ['ɑːrtɪstri] .

| was | her | needlework | at | the | Mission | and | her | innate | artistry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 针线活 | 在 | 这 | 使命 | 和 | 她 | 先天 | 艺术性 | . |

但她大部分时间都穿着白人女性的服装。这并非偶然，她在教会的针线活和她与生俱来的艺术天赋功不可没。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [kloʊðz] [ðæt] [kʊd; kəd]

| She | carried | her | clothes | like | a | white | woman | , | and | she | made | clothes | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 她 | 衣服 | 喜欢 | 一个 | 白色的 | 女士 | , | 和 | 她 | 制成 | 衣服 | 那 | 可以 |

[biː; bi][soʊ] ['kærid] .

| be | so | carried | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 携带 | . |

她像白人女性一样拎着衣服，而且她做的衣服也便于拎着。

[ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'juːʒuəl][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| In | her | way | she | was | as | unusual | as | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 她 | 曾是 | 作为 | 异常 | 作为 | 她 | 父亲 | , |

她和她父亲一样，有些与众不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] [juː'niːk] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

| and | the | position | she | occupied | was | as | unique | as | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 位置 | 她 | 占领 | 曾是 | 作为 | 独特的 | 作为 | 他的 | . |

她所处的地位与他一样独特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ɪndiən] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sevrəl]

| She | was | the | one | Indian | woman | who | was | the | social | equal | with | the | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 一 | 印度 | 女士 | WHO | 曾是 | 这 | 社会的 | 平等的 | 和 | 这 | 一些 |

[waɪt] ['wɪmɪn] [æt; ət]['tɑːnə] - [nɔː] ['steɪʃ(ə)n] .

| white | women | at | Tana | - | naw | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 女性 | 在 | 塔娜 | - | 不 | 车站 | . |

在塔纳瑙车站，她是唯一一位与几位白人女性在社会地位上平等的印度女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ɪndiən] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [waɪt] [men] ['ɑːnərəbli] [meɪd] [prə'pəʊzlz]

| She | was | the | one | Indian | woman | to | whom | white | men | honourably | made | proposals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 一 | 印度 | 女士 | 到 | 谁 | 白色的 | 男人 | 光荣地 | 制成 | 提案 |

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| of | marriage | . |
|---|---|---|
| 的 | 婚姻 | . |

她是唯一一位白人男子以体面的方式向其求婚的印度女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ɪndiən] ['wʊmən] [huːm] [noʊ] [waɪt] [mæn]['evər] [in'sʌltid] .

| And | she | was | the | one | Indian | woman | whom | no | white | man | ever | insulted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 这 | 一 | 印度 | 女士 | 谁 | 不 | 白色的 | 男人 | 曾经 | 受辱 | . |

她是唯一一位从未被白人男子侮辱过的印度女性。

[fɔːr; fər] [el] - ['suː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [nɑːt][æz; əz] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɑːt][æz; əz]

| For | El | - | Soo | was | beautiful | - | - | not | as | white | women | are | beautiful | , | not | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 美丽的 | - | - | 不是 | 作为 | 白色的 | 女性 | 是 | 美丽的 | , | 不是 | 作为 |

['ɪndiən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Indian | women | are | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 印度 | 女性 | 是 | 美丽的 | . |

因为埃尔苏很美——不是像白人女性那样的美，也不是像印度女性那样的美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['fiːtʃər] , [ðæt] [wʌz; wəz]

| It | was | the | flame | of | her | , | that | did | not | depend | upon | feature | , | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 火焰 | 的 | 她 | , | 那 | 做过 | 不是 | 依赖 | 之上 | 特征 | , | 那 | 曾是 |

[hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| her | beauty | . |
|---|---|---|
| 她 | 美丽 | . |

她的美丽在于她身上散发出的光芒，那光芒并不取决于她的容貌。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [mɪr] [laɪn][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [went] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['klæsɪk] ['ɪndiən] [taɪp] .

| So | far | as | mere | line | and | feature | went | , | she | was | the | classic | Indian | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 仅仅 | 线 | 和 | 特征 | 去 | , | 她 | 曾是 | 这 | 经典的 | 印度 | 类型 | . |

单从线条和五官来看，她就是典型的印度人类型。

[ðə; ði] [blæk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [brɑːnz] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] ,

| The | black | hair | and | the | fine | bronze | were | hers | , | and | the | black | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 头发 | 和 | 这 | 美好的 | 青铜 | 是 | 她的 | , | 和 | 这 | 黑色的 | 眼睛 | , |

她拥有乌黑的头发、精致的古铜色肌肤和黑色的眼睛。

['brɪliənt] [ænd; ənd][boʊld] , [kiːn] [æz; əz] [sɔːrd] - [laɪt] , [praʊd] ; [ænd; ənd][hɜːrz][ðə; ði] ['delɪkət] ['iːg(ə)l]

| brilliant | and | bold | , | keen | as | sword | - | light | , | proud | ; | and | hers | the | delicate | eagle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 和 | 大胆的 | , | 敏锐的 | 作为 | 剑 | - | 光 | , | 自豪的 | ; | 和 | 她的 | 这 | 精美的 | 鹰 |

[noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] ,

| nose | with | the | thin | , |
|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 和 | 这 | 薄的 | , |

才华横溢，胆识过人，锋芒毕露，骄傲自满；她还有着精致的鹰鼻，纤细而挺拔。

['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [brɔːd] [ə'pɑːrt] ,

| quivering | nostrils | , | the | high | cheek | - | bones | that | were | not | broad | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 鼻孔 | , | 这 | 高的 | 脸颊 | - | 骨头 | 那 | 是 | 不是 | 广阔 | 除 | , |

颤抖的鼻孔，高耸但间距不宽的颧骨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [θɪn] .

| and | the | thin | lips | that | were | not | too | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 薄的 | 嘴唇 | 那 | 是 | 不是 | 也 | 薄的 | . |

还有那薄薄的嘴唇，但又不会太薄。

[bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [pɔːd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [ðə; ði] [ˌʌn'ænəlaizəbl]

| But | over | all | and | through | all | poured | the | flame | of | her | - | - | the | unanalysable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 全部 | 和 | 通过 | 全部 | 倾倒 | 这 | 火焰 | 的 | 她 | - | - | 这 | 无法分析的 |

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['faɪər][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| something | that | was | fire | and | that | was | the | soul | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 曾是 | 火 | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 灵魂 | 的 | 她 | , |

但贯穿始终的是她内心的火焰——那种无法分析的东西，既是火焰，又是她的灵魂。

[ðæt] [leɪ] ['meloʊ] - [wɔːrm][ɔːr] [bleizd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [spreɪd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| that | lay | mellow | - | warm | or | blazed | in | her | eyes | , | that | sprayed | the | cheeks | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 躺 | 醇厚 | - | 温暖的 | 或者 | 燃烧的 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 那 | 喷洒 | 这 | 脸颊 | 的 | 她 | , |

那光芒在她眼中或柔和温暖，或炽热燃烧，喷洒在她脸颊上。

[ðæt] [dɪ'stendɪd] [ðə; ði]['nɒstrəlz] , [ðæt] [kɜːrld] [ðə; ði][lɪps] , [ɔːr] , [wen] [ðə; ði][lɪp][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'poʊz] ,

| that | distended | the | nostrils | , | that | curled | the | lips | , | or | , | when | the | lip | was | in | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 膨胀 | 这 | 鼻孔 | , | 那 | 卷曲 | 这 | 嘴唇 | , | 或者 | , | 什么时候 | 这 | 唇 | 曾是 | 在 | 休息 | , |

那使鼻孔扩张，使嘴唇卷曲，或者，当嘴唇处于放松状态时，

[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][lɪp] , [ðə; ði][lɪp] ['pælpəˌteɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['prez(ə)ns] .

| that | was | still | there | in | the | lip | , | the | lip | palpitant | with | its | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 仍然 | 那里 | 在 | 这 | 唇 | , | 这 | 唇 | 心悸 | 和 | 它是 | 在场 | . |

那东西仍然留在嘴唇上，嘴唇因它的存在而颤抖。

[ænd; ənd] [el] - ['suː] [hæd; həd] [wɪt] - - ['rerli] [ʃɑːrp] [tuː; tə][hɜːrt] , [jet] [kwɪk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt]

| And | El | - | Soo | had | wit | - | - | rarely | sharp | to | hurt | , | yet | quick | to | search | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃尔 | - | 苏 | 有 | 有 | - | - | 很少 | 锋利的 | 到 | 伤害 | , | 然而 | 快的 | 到 | 搜索 | 出去 |

[fər'gɪvəbl] ['wiːknəs] .

| forgivable | weakness | . |
|---|---|---|
| 可原谅的 | 弱点 | . |

埃尔苏很有智慧——很少会尖锐地伤害别人，但却能迅速找到可以原谅的弱点。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [pleɪd] [laɪk] ['læmbənt] [fleɪm] ['oʊvər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| The | laughter | of | her | mind | played | like | lambent | flame | over | all | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑声 | 的 | 她 | 头脑 | 玩 | 喜欢 | 光亮 | 火焰 | 超过 | 全部 | 关于 | 她 | , |

她脑海中的笑声如同炽热的火焰般在她周围回荡。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [əˈroʊz] ['ænsər] ['læftər] .

| and | from | all | about | her | arose | answering | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 全部 | 关于 | 她 | 出现 | 回答 | 笑声 | . |

她周围传来一阵哄笑声。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| Yet | she | was | never | the | centre | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 绝不 | 这 | 中心 | 的 | 事物 | . |

但她从来都不是事情的中心。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] .

| This | she | would | not | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 会 | 不是 | 允许 | . |

她绝不会允许这种情况发生。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪgˈnɪfɪkənt] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ;

| The | large | house | , | and | all | of | which | it | was | significant | , | was | her | father's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 房子 | , | 和 | 全部 | 的 | 哪个 | 它 | 曾是 | 重要的 | , | 曾是 | 她 | 父亲的 | ; |

那栋大房子，以及房子里的一切，都是她父亲的；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [muːvd] [hɪz; ɪz][həˈroʊɪk] ['fɪgjər] - - [hoʊst] , ['mæstər][ʌv; əv]

| and | through | it | , | to | the | last | , | moved | his | heroic | figure | - | - | host | , | master | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 它 | , | 到 | 这 | 最后的 | , | 已搬 | 他的 | 英勇 | 数字 | - | - | 主持人 | , | 掌握 | 的 |

[ðə; ði] ['revəlz] ,

| the | revels | , |
|---|---|---|
| 这 | 揭秘 | , |

贯穿始终，他那英雄般的形象——宴会的主人、狂欢的主宰——始终如一。

[ænd; ənd] ['gɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

| and | giver | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赠予者 | 的 | 这 | 法律 | . |

以及法律的颁布者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [uːzd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| It | is | true | , | as | the | strength | oozed | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 作为 | 这 | 力量 | 渗出 | 从 | 他 | , |

的确如此，他浑身散发出强大的力量。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [hændz] .

| that | she | caught | up | responsibilities | from | his | failing | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 捕捉 | 向上 | 职责 | 从 | 他的 | 失败 | 双手 | . |

她从他日渐衰弱的手中接过了重任。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈpɪrəns] [hiː; hi] [stɪl] [ruːld] , ['doʊzɪŋ] , ['ɔːftˌtaɪmz][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] , [ə; eɪ] [ˌbækəˈneɪliən]

| But | in | appearance | he | still | ruled | , | dozing | , | ofttimes | at | the | board | , | a | bacchanalian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 外貌 | 他 | 仍然 | 裁决 | , | 打盹 | , | 经常 | 在 | 这 | 木板 | , | 一个 | 酒神节 |

['ruːɪn] ,

| ruin | , |
|---|---|
| 废墟 | , |

但表面上他依然统治着一切，常常在棋盘前打盹，宛如一座酒神狂欢后的废墟。

[jet] [ɪn][ɔːl] ['siːmɪŋ] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

| yet | in | all | seeming | the | ruler | of | the | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 全部 | 似乎 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 盛宴 | . |

然而，他看起来却是宴会的主人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [muːvd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - , ['ɑːmɪnəs] , [wɪð; wɪθ]

| And | through | the | large | house | moved | the | figure | of | Porportuk | , | ominous | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 大的 | 房子 | 已搬 | 这 | 数字 | 的 | - | , | 不祥的 | , | 和 |

['ʃeɪkɪŋ] [hed] ,

| shaking | head | , |
|---|---|---|
| 摇晃 | 头 | , |

只见波尔波图克的身影阴森森地摇着头，穿过那栋大房子走了进来。

['koʊldli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| coldly | disapproving | , | paying | for | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冷地 | 不赞同 | , | 付费 | 为了 | 它 | 全部 | . |

冷冷地表示不赞同，并承担所有费用。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [peɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ kɔm'paundid ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɪrd] [weɪz] ,

| Not | that | he | really | paid | , | for | he | compounded | interest | in | weird | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 真的 | 有薪酬的 | , | 为了 | 他 | 复合 | 兴趣 | 在 | 诡异的 | 方式 | , |

当然，他实际上并没有付钱，因为他以一种奇怪的方式赚取了复利。

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] - - [næ] . - [wʌns] [tʊk]

| and | year | by | year | absorbed | the | properties | of | Klakee | - | Nah | . | Porportuk | once | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年 | 经过 | 年 | 吸收 | 这 | 特性 | 的 | - | - | 不 | . | - | 一次 | 采取 |

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʃaɪd] [el] - ['suː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪstfl] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]

| it | upon | himself | to | chide | El | - | Soo | upon | the | wasteful | way | of | life | in | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 之上 | 他自己 | 到 | 喝叱 | 埃尔 | - | 苏 | 之上 | 这 | 浪费 | 方式 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 大的 |

[haʊs] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] - - -

| house | - | - | it | was | when | he | had | about | absorbed | the | last | of | Klakee | - | Nah's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | - | - | 它 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 有 | 关于 | 吸收 | 这 | 最后的 | 的 | - | - | - |

[welθ] - - [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['ventʃərd] [soʊ][tuː; tə] [tʃaɪd] [ə'gen] .

| wealth | - | - | but | he | never | ventured | so | to | chide | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | - | - | 但 | 他 | 绝不 | 冒险 | 所以 | 到 | 喝叱 | 再次 | . |

他年复一年地侵占了克拉基·纳的财产。波波图克曾一度责备埃尔苏在大宅里挥霍无度的生活方式——当时他几乎已经耗尽了克拉基·纳的最后一点财富——但他再也没有胆敢责备埃尔苏了。

[el] - ['suː] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] , [æz; əz] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz]

| El | - | Soo | , | like | her | father | , | was | an | aristocrat | , | as | disdainful | of | money | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | , | 喜欢 | 她 | 父亲 | , | 曾是 | 一个 | 贵族 | , | 作为 | 轻蔑的 | 的 | 钱 | 作为 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

艾尔苏和她父亲一样，都是贵族，和她父亲一样鄙视金钱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəl] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] ['faɪnli] [strʌŋ] .

| and | with | an | equal | sense | of | honour | as | finely | strung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 平等的 | 感觉 | 的 | 荣誉 | 作为 | 精细地 | 串 | . |

而且他们还同样有着极其敏感的荣誉感。

- [kən'tɪnjuːd] ['grʌdʒɪŋli] [tuː; tə] [æd'væns] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] ['mʌni] [floʊd] [ɪn]

| Porportuk | continued | grudgingly | to | advance | money | , | and | ever | the | money | flowed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 持续 | 勉强 | 到 | 进步 | 钱 | , | 和 | 曾经 | 这 | 钱 | 流动 | 在 |

['goʊldən] [foʊm] [ə'weɪ] .

| golden | foam | away | . |
|---|---|---|---|
| 金的 | 泡沫 | 离开 | . |

波尔波图克不情愿地继续提供资金，而资金则像金色的泡沫一样源源不断地流走。

[ə'pɑːn][wʌn] [θɪŋ] [el] - ['suː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] - - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| Upon | one | thing | El | - | Soo | was | resolved | - | - | her | father | should | die | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 事物 | 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 已解决 | - | - | 她 | 父亲 | 应该 | 死 | 作为 | 他 | 有 |

[lɪvd] .

| lived | . |
|---|---|
| 居住地 | . |

艾尔苏下定决心要做一件事——她的父亲应该像他活着时那样死去。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪ] [tuː; tə] [loʊ] , [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

| There | should | be | for | him | no | passing | from | high | to | low | , | no | diminution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 是 | 为了 | 他 | 不 | 通过 | 从 | 高的 | 到 | 低的 | , | 不 | 减少 | 的 |

[ðə; ði] ['revəlz] ,

| the | revels | , |
|---|---|---|
| 这 | 揭秘 | , |

对他来说，不应该有从高位到低位的转变，也不应该有享乐的减少。

[noʊ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

| **no** | **lessening** | **of** | **the** | **lavish** | **hospitality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 减少 | 的 | 这 | 奢华的 | 热情好客 | . |

款待之风丝毫未减。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fæmɪn] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

| **When** | **there** | **was** | **famine** | **,** | **as** | **of** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 饥荒 | , | 作为 | 的 | 老的 | , |

当发生饥荒时，就像古时一样，

[ðə; ði][ 'indiəns ] [keɪm] ['groʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['kɑːntent] .

| **the** | **Indians** | **came** | **groaning** | **to** | **the** | **large** | **house** | **and** | **went** | **away** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 来了 | 呻吟 | 到 | 这 | 大的 | 房子 | 和 | 去 | 离开 | 内容 | . |

印第安人哼哼唧唧地来到大房子前，然后心满意足地离开了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fæmɪn] [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] , ['mʌni] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]

| **When** | **there** | **was** | **famine** | **and** | **no** | **money** | **,** | **money** | **was** | **borrowed** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 饥荒 | 和 | 不 | 钱 | , | 钱 | 曾是 | 借来的 | 从 |

| - | , |
|---|---|

| **Porportuk** | **,** |
|---|---|
| - | , |

当发生饥荒且没有钱的时候，人们就向波尔波图克借钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'indiəns ] [stɪl] [went] [ə'weɪ] ['kɑːntent] .

| **and** | **the** | **Indians** | **still** | **went** | **away** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印度人 | 仍然 | 去 | 离开 | 内容 | . |

印第安人还是心满意足地离开了。

[el] - ['suː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] , ['æftər][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪm] [ænd; ənd]

| **El** | **-** | **Soo** | **might** | **well** | **have** | **repeated** | **,** | **after** | **the** | **aristocrats** | **of** | **another** | **time** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 可能 | 出色地 | 有 | 重复 | , | 后 | 这 | 贵族 | 的 | 其他 | 时间 | 和 |

[pleɪs] ,

| **place** | **,** |
|---|---|
| 地方 | , |

埃尔苏很可能效仿另一个时代和地域的贵族们，重复了这句话。

[ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði]['delјuːdʒ] .

| **that** | **after** | **her** | **came** | **the** | **deluge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 她 | 来了 | 这 | 洪水 | . |

她之后便是洪水。

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðə; ði]['delјuːdʒ][wʌz; wəz][oʊld] - .

| **In** | **her** | **case** | **the** | **deluge** | **was** | **old** | **Porportuk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 案件 | 这 | 洪水 | 曾是 | 老的 | - | . |

对她而言，洪水就是古老的波尔波图克。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [æd'væns] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [pə'zesɪv]

| **With** | **every** | **advance** | **of** | **money** | **,** | **he** | **looked** | **upon** | **her** | **with** | **a** | **more** | **possessive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 进步 | 的 | 钱 | , | 他 | 看起来 | 之上 | 她 | 和 | 一个 | 更多的 | 所有格 |

[aɪ] ,

| **eye** | **,** |
|---|---|
| 眼睛 | , |

每多给她一些钱，他就用一种占有欲更强的眼神看着她。

[ænd; ənd] [felt] ['bɜːrdʒənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['eɪnʃənt] [ fairz ] .

| **and** | **felt** | **bourgeoning** | **within** | **him** | **ancient** | **fires** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 蓬勃发展 | 之内 | 他 | 古老的 | 火灾 | . |

他感到体内有古老的火焰在熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [el] - ['suː] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **But** | **El** | **-** | **Soo** | **had** | **no** | **eyes** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃尔 | - | 苏 | 有 | 不 | 眼睛 | 为了 | 他 | . |

但埃尔苏对他视而不见。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [men] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

| **Nor** | **had** | **she** | **eyes** | **for** | **the** | **white** | **men** | **who** | **wanted** | **to** | **marry** | **her** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 眼睛 | 为了 | 这 | 白色的 | 男人 | WHO | 通缉 | 到 | 结婚 | 她 | 在 | 这 |

['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd] [bʊk] .

| **Mission** | **with** | **ring** | **and** | **priest** | **and** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使命 | 和 | 戒指 | 和 | 牧师 | 和 | 书 | . |

她对那些想在教堂里用戒指、牧师和圣经来迎娶她的白人男子毫无兴趣。

[fɔːr; fər][æt; ət]['tɑːnə] - [nɔː] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , - , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌd] ,

| **For** | **at** | **Tana** | **-** | **naw** | **Station** | **was** | **a** | **young** | **man** | **,** | **Akoon** | **,** | **of** | **her** | **own** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 塔娜 | - | 不 | 车站 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | - | , | 的 | 她 | 自己的 | 血 | , |

[ænd; ənd] [traɪb] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] .

| **and** | **tribe** | **,** | **and** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部落 | , | 和 | 村庄 | . |

因为在塔纳瑙车站，有一个名叫阿昆的年轻人，他是她同族同村的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌntər] , [ænd; ənd] ,

| **He** | **was** | **strong** | **and** | **beautiful** | **to** | **her** | **eyes** | **,** | **a** | **great** | **hunter** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强的 | 和 | 美丽的 | 到 | 她 | 眼睛 | , | 一个 | 伟大的 | 猎人 | , | 和 | , |

在她眼里，他既强壮又英俊，是一位出色的猎人，而且.....

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][ænd; ənd] [mʌtʃ] , ['veri] [pʊr] ;

| **in** | **that** | **he** | **had** | **wandered** | **far** | **and** | **much** | **,** | **very** | **poor** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 他 | 有 | 漫步 | 远的 | 和 | 很多 | , | 非常 | 贫穷的 | ; |

因为他四处漂泊，生活贫困；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [weɪsts] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] ;

| **he** | **had** | **been** | **to** | **all** | **the** | **unknown** | **wastes** | **and** | **places** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 到 | 全部 | 这 | 未知 | 废物 | 和 | 地方 | ; |

他曾到过所有未知的荒漠和地方；

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə][ 'sitkə ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ;

| **he** | **had** | **journeyed** | **to** | **Sitka** | **and** | **to** | **the** | **United** | **States** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 旅程 | 到 | 锡特卡 | 和 | 到 | 这 | 团结的 | 各州 | ; |

他曾到过锡特卡和美国；

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][tuː; tə] ['hʌdsn] [beɪ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

| **he** | **had** | **crossed** | **the** | **continent** | **to** | **Hudson** | **Bay** | **and** | **back** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 交叉 | 这 | 大陆 | 到 | 哈德逊 | 湾 | 和 | 后退 | 再次 | , |

他曾横跨大陆到达哈德逊湾，然后又返回。

[ænd; ənd][æz; əz] [siːl] - ['hʌntər] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə][saɪ'bɪriə][ænd; ənd][fɔːr; fər]

| **and** | **as** | **seal** | **-** | **hunter** | **on** | **a** | **ship** | **he** | **had** | **sailed** | **to** | **Siberia** | **and** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 海豹 | - | 猎人 | 在 | 一个 | 船 | 他 | 有 | 航行 | 到 | 西伯利亚 | 和 | 为了 |

[dʒə'pæn] .

| **Japan** | **.** |
|---|---|
| 日本 | . |

他曾作为海豹猎人随船前往西伯利亚和日本。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] - [straɪk] [ɪn] ['klɑːndaɪk] [hiː; hi] [keɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| **When** | **he** | **returned** | **from** | **the** | **gold** | **-** | **strike** | **in** | **Klondike** | **he** | **came** | **,** | **as** | **was** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 从 | 这 | 金子 | - | 罢工 | 在 | 克朗代克 | 他 | 来了 | , | 作为 | 曾是 | 他的 |

[wɔːnt] ,

| **wont** | **,** |
|---|---|
| 惯于 | , |

他从克朗代克淘金回来后，像往常一样来了。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][oʊld] - - [næ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]

| to | the | large | house | to | make | report | to | old | Klakee | - | Nah | of | all | the | world | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大的 | 房子 | 到 | 制作 | 报告 | 到 | 老的 | - | - | 不 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

| he | had | seen | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | ; |

前往大房子向老克拉基纳汇报他所见到的一切；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [el] - [ˈsuː] , [θriː] [ˈjɪrz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .

| and | there | he | first | saw | El | - | Soo | , | three | years | back | from | the | Mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 第一的 | 锯 | 埃尔 | - | 苏 | , | 三 | 年 | 后退 | 从 | 这 | 使命 | . |

在那里，他第一次见到了埃尔苏，那是三年前从传教团回来的时候。

[ðeərˈæt] , - [ˈwɔndəd] [noʊ] [mɔːr] .

| Thereat | , | Akoon | wandered | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | - | 漫步 | 不 | 更多的 | . |

从此，阿库恩不再四处游荡。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ][weɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz]['paɪlət][ɑːn][ðə; ði][bɪg]

| He | refused | a | wage | of | twenty | dollars | a | day | as | pilot | on | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 一个 | 工资 | 的 | 二十 | 美元 | 一个 | 天 | 作为 | 飞行员 | 在 | 这 | 大的 |

['stiːmboʊt] .

| steamboats | . |
|---|---|
| 汽船 | . |

他拒绝了在大轮船上当领航员每天二十美元的工资。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [sʌm; səm][ænd; ənd] [fɪʃt] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɑːr][frʌm; frəm]['tɑːnə] - [nɔː] ['steɪʃ(ə)n]

| He | hunted | some | and | fished | some | , | but | never | far | from | Tana | - | naw | Station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猎杀 | 一些 | 和 | 钓鱼 | 一些 | , | 但 | 绝不 | 远的 | 从 | 塔娜 | - | 不 | 车站 |

,

| , |
|---|
| , |

他偶尔打猎，偶尔捕鱼，但始终没有远离塔纳瑙驿站。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] .

| and | he | was | at | the | large | house | often | and | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 大的 | 房子 | 经常 | 和 | 长的 | . |

他经常在那栋大房子里待很长时间。

[ænd; ənd] [el] - [ˈsuː] ['meʒərd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['meni] [men] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

| And | El | - | Soo | measured | him | against | many | men | and | found | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃尔 | - | 苏 | 测量 | 他 | 反对 | 许多 | 男人 | 和 | 成立 | 他 | 好的 | . |

埃尔苏将他与许多人进行了比较，发现他很优秀。

[hiː; hi] [sæŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| He | sang | songs | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 歌曲 | 到 | 她 | , |

他为她唱歌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [gləud] [ʌn'tɪl] [ɔːl]['tɑːnə] - [nɔː] ['steɪʃ(ə)n] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd]

| and | was | ardent | and | glowed | until | all | Tana | - | naw | Station | knew | he | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 热心 | 和 | 发光 | 直到 | 全部 | 塔娜 | - | 不 | 车站 | 知道 | 他 | 喜爱 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他热情似火，容光焕发，以至于整个塔纳瑙站都知道他爱她。

[ænd; ənd] - [bʌt; bət] [grɪnd] [ænd; ənd] [əd'vænst] [mɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv]

| And | Porportuk | but | grinned | and | advanced | more | money | for | the | upkeep | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 但 | 咧嘴一笑 | 和 | 先进的 | 更多的 | 钱 | 为了 | 这 | 维护 | 的 |

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] .

| the | large | house | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 房子 | . |

而波尔波图克却咧嘴一笑，又拿出更多钱来维护这座大房子。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deθ] ['teɪbl] [ʌv; əv] - - [næ] .

| Then | came | the | death | table | of | Klakee | - | Nah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 死亡 | 桌子 | 的 | - | - | 不 | . |

然后是克拉基纳的死亡餐桌。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [fiːst] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [draʊn] [wɪð; wɪθ]

| He | sat | at | feast | , | with | death | in | his | throat | , | that | he | could | not | drown | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 盛宴 | , | 和 | 死亡 | 在 | 他的 | 喉 | , | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 溺水 | 和 |

[waɪn] .

| wine | . |
|---|---|
| 葡萄酒 | . |

他坐在宴席上，喉咙里哽着死神，却无法用美酒麻痹自己。

[ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd][dʒoʊk][ænd; ənd] [sɔːŋ] [went] [ə'raʊnd] ,

| And | laughter | and | joke | and | song | went | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 和 | 开玩笑 | 和 | 歌曲 | 去 | 大约 | , |

欢声笑语、玩笑和歌声此起彼伏，

[ænd; ənd] - [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ 'ræftəz ]['ekoʊ] .

| and | Akoon | told | a | story | that | made | the | rafters | echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 讲述 | 一个 | 故事 | 那 | 制成 | 这 | 椽子 | 回声 | . |

阿库恩讲了一个故事，故事在屋顶上回荡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɔːr] [saɪz] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] .

| There | were | no | tears | or | sighs | at | that | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 眼泪 | 或者 | 叹息 | 在 | 那 | 桌子 | . |

餐桌上没有眼泪，也没有叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪt] [ðæt] - - [næ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,

| It | was | no | more | than | fit | that | Klakee | - | Nah | should | die | as | he | had | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 合身 | 那 | - | - | 不 | 应该 | 死 | 作为 | 他 | 有 | 居住地 | , |

克拉基-纳的死法与他生前的为人如出一辙，这再合适不过了。

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [el] - ['suː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɑːrtɪst] ['sɪmpəθi] .

| and | none | knew | this | better | than | El | - | Soo | , | with | her | artist | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 知道 | 这 | 更好的 | 比 | 埃尔 | - | 苏 | , | 和 | 她 | 艺术家 | 同情 | . |

没有人比艾尔·苏更了解这一点，因为她富有艺术家的同情心。

[ðə; ði][oʊld] ['rɔɪstər] [kraʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [θriː] [frɔːst] - ['bɪtn]

| The | old | roystering | crowd | was | there | , | and | , | as | of | old | , | three | frost | - | bitten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 罗伊斯特林 | 人群 | 曾是 | 那里 | , | 和 | , | 作为 | 的 | 老的 | , | 三 | 霜 | - | 被咬 |

['seɪləz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

| sailors | were | there | , |
|---|---|---|---|
| 水手们 | 是 | 那里 | , |

老一套的寻欢作乐的人群都在那里，而且，像往常一样，还有三个冻伤的水手也在那里。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [trə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk] , [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni]

| fresh | from | the | long | traverse | from | the | Arctic | , | survivors | of | a | ship's | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 从 | 这 | 长的 | 横穿 | 从 | 这 | 北极 | , | 幸存者 | 的 | 一个 | 船的 | 公司 |

[ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] .

| of | seventy | - | four | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 七十 | - | 四 | . |

刚刚从北极长途跋涉归来，船上74名船员中的幸存者。

[æt; ət] - - - [bæk] [wɜːr; wər] [fɔːr] [oʊld] [men] ,
**At Klakee - Nah's back were four old men ,**
在 - - - 后退 是 四 老的 男人 ,

克拉基-纳的身后跟着四个老人，

[ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
**all that were left him of the slaves of his youth .**
全部 那 是 左边 他 的 这 奴隶 的 他的 青年 .

他年轻时所拥有的奴隶全部都留给了他。

[wɪð; wɪθ] ['ruːmi] [aɪz] [ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːdz] ,
**With rheumy eyes they saw to his needs ,**
和 风湿病 眼睛 他们 锯 到 他的 需求 ,

他们用布满血丝的眼睛照料他的需求，

[wɪð; wɪθ] ['pɔːlzid] [hændz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɔːr] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**with palsied hands filling his glass or striking him on the back between the**
和 麻痹症 双手 填充 他的 玻璃 或者 引人注目 他 在 这 后退 之间 这
[ 'ʃəuldəz ] [wen] [deθ] [stɜːrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [gɑːspt] .
**shoulders when death stirred and he coughed and gasped .**
肩膀 什么时候 死亡 搅拌 和 他 咳嗽 和 倒吸一口气 .

当他奄奄一息、咳嗽喘息时，他用麻痹的双手给他斟满酒杯，或者拍打他的后背，直到他死去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn] [læft]
**It was a wild night , and as the hours passed and the fun laughed**
它 曾是 一个 荒野 夜晚 , 和 作为 这 小时 通过了 和 这 乐趣 笑了
[ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'lɔːŋ] ,
**and roared along ,**
和 咆哮 沿着 ,

那是一个疯狂的夜晚，随着时间的流逝，欢声笑语不断，热闹非凡。

[deθ] [stɜːrd] [mɔːr] ['restləsli] [ɪn] - - - [θroʊt] .
**death stirred more restlessly in Klakee - Nah's throat .**
死亡 搅拌 更多的 躁动不安 在 - - - 喉 .

死神在克拉基-纳的喉咙里躁动不安。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] - .
**Then it was that he sent for Porportuk .**
然后 它 曾是 那 他 发送 为了 - .

然后他就派人去请波尔波图克。

[ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [frɔːst] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪz]
**And Porportuk came in from the outside frost to look with disapproving eyes**
和 - 来了 在 从 这 外部 霜 到 看 和 不赞同 眼睛
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] .
**upon the meat and wine on the table for which he had paid .**
之上 这 肉 和 葡萄酒 在 这 桌子 为了 哪个 他 有 有薪酬的 .

波尔波图克从外面的寒风中走了进来，用不满的目光打量着桌上他付了钱的肉和酒。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [flʌʃt] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [end]
**But as he looked down the length of flushed faces to the far end**
但 作为 他 看起来 向下 这 长度 的 酡 面孔 到 这 远的 结尾
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [el] - ['suː] ,
**and saw the face of El - Soo ,**
和 锯 这 脸 的 埃尔 - 苏 ,

但当他目光顺着一张张涨红的脸望向尽头，看到埃尔苏的脸时，

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flerd] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvl] ['vænɪʃt] .
**the light in his eyes flared up , and for a moment the disapproval vanished .**
这 光 在 他的 眼睛 喇叭口 向上 , 和 为了 一个 片刻 这 不赞成 消失了 .

他眼中闪过一丝光芒，一瞬间，那份不赞同之情消失了。

[pleɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] - - - [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [pleɪst] [bɪˈfɔːr]

| Place | was | made | for | him | at | Klakee | - | Nah's | side | , | and | a | glass | placed | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 曾是 | 制成 | 为了 | 他 | 在 | - | - | - | 边 | , | 和 | 一个 | 玻璃 | 放置 | 前 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

在克拉基-纳身边为他留了一个位置，并在他面前放了一杯酒。

- - [næ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [fɪld] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] ['spɪrɪts] .

| Klakee | - | Nah | , | with | his | own | hands | , | filled | the | glass | with | fervent | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | , | 已填 | 这 | 玻璃 | 和 | 热切 | 烈酒 | . |

克拉基-纳亲手将酒杯斟满烈酒。

" [drɪŋk] !

| " | Drink | ! |
|---|---|---|
| " | 喝 | ! |

“喝！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [gʊd] ?

| " | Is | it | not | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | 好的 | ? |

难道不好吗?

" [ænd; ənd] - [aɪz] ['wɔːtərd] [æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smækt]

| " | And | Porportuk's | eyes | watered | as | he | nodded | his | head | and | smacked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 眼睛 | 浇水 | 作为 | 他 | 点头 | 他的 | 头 | 和 | 猛击 |

[hɪz; ɪz][lɪps] .

| his | lips | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | . |

“波尔波图克一边点头一边咂嘴，眼眶里噙满了泪水。

" [wen] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [drɪŋk] ?

| " | When | , | in | your | own | house | , | have | you | had | such | drink | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | , | 在 | 你的 | 自己的 | 房子 | , | 有 | 你 | 有 | 这样的 | 喝 | ? |

“你在自己家里什么时候喝过这样的酒？”

" - - [næ] [diˈmɑːndid] .

| " | Klakee | - | Nah | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 不 | 要求 | . |

“Klakee-Nah 要求道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [θroʊt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| " | I | will | not | deny | that | the | drink | is | good | to | this | old | throat | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 否定 | 那 | 这 | 喝 | 是 | 好的 | 到 | 这 | 老的 | 喉 | 的 | 矿 | , |

“我不会否认这酒对我的老嗓子有好处，”

" - [meɪd] ['ænsər] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

| " | Porportuk | made | answer | , | and | hesitated | for | the | speech | to | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 制成 | 回答 | , | 和 | 犹豫了一下 | 为了 | 这 | 演讲 | 到 | 完全的 |

[ðə; ði] [θɔːt] .

| the | thought | . |
|---|---|---|
| 这 | 想法 | . |

波尔波图克回答道，但他犹豫了一下，似乎想把话说完。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] , " - - [næ] [rɔːrd] , [kəm'pliːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| " | But | it | costs | overmuch | , | " | Klakee | - | Nah | roared | , | completing | it | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 成本 | 过多 | , | " | - | - | 不 | 咆哮 | , | 完成 | 它 | 为了 | 他 | . |

“但是成本太高了，”克拉基-纳吼道，替他说完了这句话。

-  [wɪnst]  [æt; ət][ðə; ði]  ['læftər]  [ðæt]  [went]  [daʊn]  [ðə; ði]  ['teɪbl]  .

| **Porportuk** | **winced** | **at** | **the** | **laughter** | **that** | **went** | **down** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 畏缩 | 在 | 这 | 笑声 | 那 | 去 | 向下 | 这 | 桌子 | . |

波尔波图克听到桌子那边传来的笑声，不禁皱起了眉头。

[hɪz; ɪz]  [aɪz]  [ bəːnd ]  [mə'levələntli]  .

| **His** | **eyes** | **burned** | **malevolently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 烧伤 | 恶意地 | . |

他的眼神充满了恶意。

"  [wiː; wi][wɜːr; wər]  [bɔɪz]  [tə'geðər]  , [ʌv; əv][ðə; ði]  [seɪm]  [eɪdʒ] ,  "  [hiː; hi]  [sed]  .

| **"** | **We** | **were** | **boys** | **together** | **,** | **of** | **the** | **same** | **age** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 男孩们 | 一起 | , | 的 | 这 | 相同的 | 年龄 | , | " | 他 | 说 | . |

他说："我们小时候是同龄男孩。"

"  [ɪn][jʊr; jər]  [θroʊt]  [ɪz]  [deθ]  .

| **"** | **In** | **your** | **throat** | **is** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 喉 | 是 | 死亡 | . |

你的喉咙里有死亡。

[aɪ][ˌeɪ 'em]  [stɪl]  [ə'laɪv][ænd; ənd]  [strɔːŋ]  .

| **I** | **am** | **still** | **alive** | **and** | **strong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仍然 | 活 | 和 | 强的 | . |

我依然健在，身体也很强壮。

"  [æn; ən]  ['ɑːmɪnəs]  ['mɜːrmər]  [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]  ['kʌmpəni]  .

| **"** | **An** | **ominous** | **murmur** | **arose** | **from** | **the** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 不祥的 | 低语 | 出现 | 从 | 这 | 公司 | . |

公司里传来一阵不祥的低语声。

-  -  [næ]  [kɔft]  [ænd; ənd]  ['stræŋgld] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]  [sleɪvz]  [smoʊt]  [hɪm; ɪm]  [bɪ'twiːn]

| **Klakee** | **-** | **Nah** | **coughed** | **and** | **strangled** | **,** | **and** | **the** | **old** | **slaves** | **smote** | **him** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | 咳嗽 | 和 | 被勒死 | , | 和 | 这 | 老的 | 奴隶 | 猛击 | 他 | 之间 |

[ðə; ði]  [ 'ʃəuldəz ]  .

| **the** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 肩膀 | . |

克拉基-纳咳嗽着，发出窒息的声响，老奴隶们用棍子抽打他的肩膀。

[hiː; hi]  [ɪ'mɜːrdʒd]  ['gæspɪŋ]  , [ænd; ənd]  [weɪvd]  [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]  [stɪl]  [ðə; ði]  ['θretnɪŋ]  ['rʌmb(ə)l]  .

| **He** | **emerged** | **gasping** | **,** | **and** | **waved** | **his** | **hand** | **to** | **still** | **the** | **threatening** | **rumble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 喘息 | , | 和 | 挥手 | 他的 | 手 | 到 | 仍然 | 这 | 威胁 | 隆隆 | . |

他喘着粗气走了出来，挥了挥手，平息了那令人不安的隆隆声。

"  [juː; jʊ][hæv; həv]  [grʌdʒd]  [ðə; ði]  ['veri]  ['faɪər][ɪn][jʊr; jər]  [haʊs]  [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]  [wʊd]  [kɔːst]  [ˌoʊvər'mʌtʃ]

| **"** | **You** | **have** | **grudged** | **the** | **very** | **fire** | **in** | **your** | **house** | **because** | **the** | **wood** | **cost** | **overmuch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 心怀怨恨 | 这 | 非常 | 火 | 在 | 你的 | 房子 | 因为 | 这 | 木头 | 成本 | 过多 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

"你甚至因为木柴太贵而吝啬家里的火！"

"  [hiː; hi] [kraɪd]  .

| **"** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

"  [juː; jʊ][hæv; həv]  [grʌdʒd]  [laɪf]  .

| **"** | **You** | **have** | **grudged** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 心怀怨恨 | 生活 | . |

你怨恨生活。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][kɔːst] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .

| **To** | **live** | **cost** | **overmuch** | **,** | **and** | **you** | **have** | **refused** | **to** | **pay** | **the** | **price** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 成本 | 过多 | , | 和 | 你 | 有 | 拒绝 | 到 | 支付 | 这 | 价格 | . |

生活成本太高，而你却拒绝付出代价。

[jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz][aʊt][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

| **Your** | **life** | **has** | **been** | **like** | **a** | **cabin** | **where** | **the** | **fire** | **is** | **out** | **and** | **there** | **are** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | 有 | 到过 | 喜欢 | 一个 | 舱 | 在哪里 | 这 | 火 | 是 | 出去 | 和 | 那里 | 是 | 不 |

[ˈblæŋkɪts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| **blankets** | **on** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 在 | 这 | 地面 | . |

你的生活就像一间小屋，火熄灭了，地上也没有毯子。

" [hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [glæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held][əˈlɔːft] .

| **"** | **He** | **signalled** | **to** | **a** | **slave** | **to** | **fill** | **his** | **glass** | **,** | **which** | **he** | **held** | **aloft** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发出信号 | 到 | 一个 | 奴隶 | 到 | 充满 | 他的 | 玻璃 | , | 哪个 | 他 | 握住 | 高空 | . |

他示意一个奴隶给他斟满酒杯，然后他举起酒杯。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .

| **"** | **But** | **I** | **have** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 居住地 | . |

但我已经活下来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɔːrm] .

| **And** | **I** | **have** | **been** | **warm** | **with** | **life** | **as** | **you** | **have** | **never** | **been** | **warm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 温暖的 | 和 | 生活 | 作为 | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 温暖的 | . |

而我却从未像你那样感受到生活的温暖。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

| **It** | **is** | **true** | **,** | **you** | **shall** | **live** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 你 | 将 | 居住 | 长的 | . |

没错，你会长寿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [naɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði][koʊld] [naɪts] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈʃɪvəz] [ænd; ənd][laɪz]

| **But** | **the** | **longest** | **nights** | **are** | **the** | **cold** | **nights** | **when** | **a** | **man** | **shivers** | **and** | **lies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最长 | 夜晚 | 是 | 这 | 寒冷的 | 夜晚 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 颤抖 | 和 | 谎言 |

[əˈweɪk] .

| **awake** | **.** |
|---|---|
| 醒 | . |

但最漫长的夜晚是寒冷的夜晚，男人瑟瑟发抖，辗转难眠。

[maɪ] [naɪts] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][slept] [wɔːrm] .

| **My** | **nights** | **have** | **been** | **short** | **,** | **but** | **I** | **have** | **slept** | **warm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 夜晚 | 有 | 到过 | 短的 | , | 但 | 我 | 有 | 睡着了 | 温暖的 | . |

虽然夜晚很短，但我睡得很暖和。

" [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] .

| **"** | **He** | **drained** | **the** | **glass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 排水 | 这 | 玻璃 | . |

他把杯子里的酒喝光了。

[ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

| **The** | **shaking** | **hand** | **of** | **a** | **slave** | **failed** | **to** | **catch** | **it** | **as** | **it** | **crashed** | **to** | **the** | **floor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇晃 | 手 | 的 | 一个 | 奴隶 | 失败的 | 到 | 抓住 | 它 | 作为 | 它 | 崩溃了 | 到 | 这 | 地面 |

.

| **:** |
|---|
| . |

奴隶颤抖的手没能接住它，它重重地摔在了地上。

- - [næ] [sæŋk] [bæk] , ['pæntɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['glæsɪz] [æt; ət][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]

| **Klakee** | **-** | **Nah** | **sank** | **back** | **,** | **panting** | **,** | **watching** | **the** | **upturned** | **glasses** | **at** | **the** | **lips** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | 沉没 | 后退 | , | 喘息 | , | 观看 | 这 | 翻转 | 眼镜 | 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 |

['drɪŋkəz] ,

| **drinkers** | **,** |
|---|---|
| 饮酒者 | , |

克莱基-纳赫向后靠去，气喘吁吁，看着饮酒者嘴边倒扣的酒杯。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ['slaɪtli] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'plɔːz] .

| **his** | **own** | **lips** | **slightly** | **smiling** | **to** | **the** | **applause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 嘴唇 | 轻微地 | 微笑 | 到 | 这 | 掌声 | . |

他对着掌声微微一笑。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn] , [tuː] [sleɪvz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][sɪt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] .

| **At** | **a** | **sign** | **,** | **two** | **slaves** | **attempted** | **to** | **help** | **him** | **sit** | **upright** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 符号 | , | 二 | 奴隶 | 尝试过 | 到 | 帮助 | 他 | 坐 | 直立 | 再次 | . |

看到一个标志后，两名奴隶试图扶他重新坐起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːk] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['maɪti] ,

| **But** | **they** | **were** | **weak** | **,** | **his** | **frame** | **was** | **mighty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 虚弱的 | , | 他的 | 框架 | 曾是 | 强大的 | , |

但他们很虚弱，他的身躯却很强壮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [oʊld][men] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] .

| **and** | **the** | **four** | **old** | **men** | **tottered** | **and** | **shook** | **as** | **they** | **helped** | **him** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 四 | 老的 | 男人 | 摇摇晃晃 | 和 | 摇晃 | 作为 | 他们 | 帮助 | 他 | 向前 | . |

四个老人踉跄颤抖地搀扶着他向前走。

" [bʌt; bət] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

| **"** | **But** | **manner** | **of** | **life** | **is** | **neither** | **here** | **nor** | **there** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 方式 | 的 | 生活 | 是 | 两者都不 | 这里 | 也不 | 那里 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“但是生活方式与此无关，”他继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] ['bɪznəs] , - , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] .

| **"** | **We** | **have** | **other** | **business** | **,** | **Porportuk** | **,** | **you** | **and** | **I** | **,** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 其他 | 商业 | , | - | , | 你 | 和 | 我 | , | 到 | - | 夜晚 | . |

“波波图克，你和我今晚还有其他事要办。”

['dɛts] [ɑːr; ər] [mɪs'tʃænsiz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ˌmɪs'tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **Debts** | **are** | **mischances** | **,** | **and** | **I** | **am** | **in** | **mischance** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 债务 | 是 | 意外 | , | 和 | 我 | 是 | 在 | 灾难 | 和 | 你 | . |

债务是不幸的，而我因为和你在一起而陷入了不幸。

[wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [det] , [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **What** | **of** | **my** | **debt** | **,** | **and** | **how** | **great** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 我的 | 债务 | , | 和 | 如何 | 伟大的 | 是 | 它 | ? |

我的债务情况如何？究竟有多少？

" - [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] .

| **"** | **Porportuk** | **searched** | **in** | **his** | **pouch** | **and** | **brought** | **forth** | **a** | **memorandum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 搜索 | 在 | 他的 | 小袋 | 和 | 带来 | 前进 | 一个 | 备忘录 | . |

“波尔波图克在他的口袋里翻找，拿出了一份备忘录。”

[hiː; hi] [sipt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

| **He** | **sipped** | **at** | **his** | **glass** | **and** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 啜饮 | 在 | 他的 | 玻璃 | 和 | 开始 | . |

他抿了一口杯子里的酒，然后开始说话。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| **"** | **There** | **is** | **the** | **note** | **of** | **August** | **,** | **1889** | **,** | **for** | **three** | **hundred** | **dollars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 笔记 | 的 | 八月 | , | - | , | 为了 | 三 | 百 | 美元 | . |

“这是一张 1889 年 8 月的纸币，面额为 300 美元。”

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [peɪd] .

| The | interest | has | never | been | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 有 | 绝不 | 到过 | 有薪酬的 | . |

利息从未支付过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| And | the | note | of | the | next | year | for | five | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笔记 | 的 | 这 | 下一个 | 年 | 为了 | 五 | 百 | 美元 | . |

还有一张明年到期的五百美元的票据。

[ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| This | note | was | included | in | the | note | of | two | months | later | for | a | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 曾是 | 包括 | 在 | 这 | 笔记 | 的 | 二 | 几个月 | 之后 | 为了 | 一个 | 千 | 美元 | . |

这张纸条被附在两个月后一张价值一千美元的纸条里。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [noʊt] - - "

| Then | there | is | the | note | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 笔记 | - | - | " |

然后还有一条注释——

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['meni] [noʊts] !

| " | Never | mind | the | many | notes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 这 | 许多 | 笔记 | ! |

“别在意那些音符！”

" - - [næ] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Klakee | - | Nah | cried | out | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 不 | 哭 | 出去 | 不耐烦地 | . |

“克拉基-纳不耐烦地喊道。

" [ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [hed] [goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [hed] .

| " | They | make | my | head | go | around | and | all | the | things | inside | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 制作 | 我的 | 头 | 去 | 大约 | 和 | 全部 | 这 | 事物 | 里面 | 我的 | 头 | . |

“它们让我头晕目眩，脑子里乱糟糟的。”

[ðə; ði] [hoʊl] !

| The | whole | ! |
|---|---|---|
| 这 | 所有的 | ! |

全部！

[ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl] !

| The | round | whole | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 所有的 | ! |

圆圆的！

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | much | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 是 | 它 | ? |

多少钱?

" - [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] .

| " | Porportuk | referred | to | his | memorandum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 指 | 到 | 他的 | 备忘录 | . |

“波尔波图克提到了他的备忘录。

" [ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv]

| " | **Fifteen** | **thousand** | **nine** | **hundred** | **and** | **sixty** | **-** | **seven** | **dollars** | **and** | **seventy** | **-** | **five** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | 千 | 九 | 百 | 和 | 六十 | - | 七 | 美元 | 和 | 七十 | - | 五 |

[sents] , " [hiː; hi] [riːd] [wɪd; wɪθ] ['kerf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **cents** | **,** | **"** | **he** | **read** | **with** | **careful** | **precision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分 | , | " | 他 | 读 | 和 | 小心 | 精确 | . |

“一万五千九百六十七美元七十五美分，”他一字不差地念道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , " - - [næ] [sed] ['grændli] .

| " | **Make** | **it** | **sixteen** | **thousand** | **,** | **make** | **it** | **sixteen** | **thousand** | **,** | **"** | **Klakee** | **-** | **Nah** | **said** | **grandly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 它 | 十六 | 千 | , | 制作 | 它 | 十六 | 千 | , | " | - | - | 不 | 说 | 宏伟 | . |

“就给一万六千，就给一万六千，”克拉基-纳赫高声说道。

" [ɑːd] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər]['evər][ə; eɪ] ['wɜːri] .

| " | **Odd** | **numbers** | **were** | **ever** | **a** | **worry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 数字 | 是 | 曾经 | 一个 | 担心 | . |

“奇数一直令人担忧。”

[ænd; ənd] [naʊ] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [meɪk] [ˌem 'iː]

| **And** | **now** | **-** | **-** | **and** | **it** | **is** | **for** | **this** | **that** | **I** | **have** | **sent** | **for** | **you** | **-** | **-** | **make** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | - | - | 和 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 那 | 我 | 有 | 发送 | 为了 | 你 | - | - | 制作 | 我 |

[aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ,

| **out** | **a** | **new** | **note** | **for** | **sixteen** | **thousand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 一个 | 新的 | 笔记 | 为了 | 十六 | 千 | , |

现在——这也是我召你来的目的——给我开一张一万六千的新钞票。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [saɪn] .

| **which** | **I** | **shall** | **sign** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将 | 符号 | . |

我将签字。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] .

| **I** | **have** | **no** | **thought** | **of** | **the** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 这 | 兴趣 | . |

我完全没有考虑过利息问题。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['peɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,

| **Make** | **it** | **as** | **large** | **as** | **you** | **will** | **,** | **and** | **make** | **it** | **payable** | **in** | **the** | **next** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 作为 | 大的 | 作为 | 你 | 将要 | , | 和 | 制作 | 它 | 应付账款 | 在 | 这 | 下一个 | 世界 | , |

尽你所能把它做得最大，但要确保来世能够偿还。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl][ 'indiəns ] .

| **when** | **I** | **shall** | **meet** | **you** | **by** | **the** | **fire** | **of** | **the** | **Great** | **Father** | **of** | **all** | **Indians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 将 | 见面 | 你 | 经过 | 这 | 火 | 的 | 这 | 伟大的 | 父亲 | 的 | 全部 | 印度人 | . |

当我在所有印第安人的伟大父亲的火堆旁与你相遇时。

[ðen] [ðə; ði] [noʊt] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] .

| **Then** | **the** | **note** | **will** | **be** | **paid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 笔记 | 将要 | 是 | 有薪酬的 | . |

然后这笔票据就会被偿还。

[ðɪs] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

| **This** | **I** | **promise** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 承诺 | 你 | . |

我向你保证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] - - [næ] .

| **It** | **is** | **the** | **word** | **of** | **Klakee** | **-** | **Nah** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 单词 | 的 | - | - | 不 | . |

这是克拉基-纳的话。

" - [lʊkt] [pər'plekst] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [ðə; ði] ['læftər] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ru:m]
" **Porportuk** **looked** **perplexed** **,** **and** **loudly** **the** **laughter** **arose** **and** **shook** **the** **room**
" - 看起来 困惑 , 和 高声 这 笑声 出现 和 摇晃 这 房间
.
**:**
.

“波尔波图克一脸困惑，一阵响亮的笑声响起，震动了整个房间。”

- - [næ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**Klakee** **-** **Nah** **raised** **his** **hands** **.**
- - 不 提高 他的 双手 .

克莱基-纳举起了双手。

" [neɪ] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
**"** **Nay** **,** **"** **he** **cried** **.**
" 不 , " 他 哭 .

“不！”他喊道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
**"** **It** **is** **not** **a** **joke** **.**
" 它 是 不是 一个 开玩笑 .

这不是开玩笑。

[aɪ] [bʌt; bət] [spi:k] [ɪn] ['fernəs] .
**I** **but** **speak** **in** **fairness** **.**
我 但 说话 在 公平 .

但我说的都是实话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , - .
**It** **was** **for** **this** **I** **sent** **for** **you** **,** **Porportuk** **.**
它 曾是 为了 这 我 发送 为了 你 , - .

我就是为此才把你叫来的，波波图克。

[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [noʊt] . "
**Make** **out** **the** **note** **.** **"**
制作 出去 这 笔记 . "

辨认一下纸条。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [wɜ:rld] , " - [meɪd] ['ænsər] ['sloʊli] .
**"** **I** **have** **no** **dealings** **with** **the** **next** **world** **,** **"** **Porportuk** **made** **answer** **slowly** **.**
" 我 有 不 交易 和 这 下一个 世界 , " - 制成 回答 缓慢地 .

“我与另一个世界没有任何瓜葛，”波尔波图克缓缓回答道。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑ:ðər] !
**"** **Have** **you** **no** **thought** **to** **meet** **me** **before** **the** **Great** **Father** **!**
" 有 你 不 想法 到 见面 我 前 这 伟大的 父亲 !

“难道你没有想过在伟大的父亲面前与我见面吗！”

" - - [næ] [di'mɑ:ndid] .
**"** **Klakee** **-** **Nah** **demanded** **.**
" - - 不 要求 .

“Klakee-Nah 要求道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [ðer; ðər] . "
**Then** **he** **added** **,** **"** **I** **shall** **surely** **be** **there** **.** **"**
然后 他 额外 , " 我 将 一定 是 那里 . "

然后他又补充道：“我一定会到场。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [wɜ:rld] , " - [rɪ'pi:tɪd] ['saʊərli] .
**"** **I** **have** **no** **dealings** **with** **the** **next** **world** **,** **"** **Porportuk** **repeated** **sourly** **.**
" 我 有 不 交易 和 这 下一个 世界 , " - 重复 酸涩地 .

“我与另一个世界没有任何瓜葛，”波尔波图克酸溜溜地重复道。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk] [ə'meɪzmənt] .

| The | dying | man | regarded | him | with | frank | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 男人 | 认为 | 他 | 和 | 坦率 | 惊愕 | . |

垂死之人满怀惊奇地看着他。

" [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , " - [ɪk'spleɪnd] .

| " | I | know | naught | of | the | next | world | , | " | Porportuk | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 零 | 的 | 这 | 下一个 | 世界 | , | " | - | 解释 | . |

“我对来世一无所知，”波尔波图克解释道。

" [aɪ][duː] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| " | I | do | business | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 商业 | 在 | 这 | 世界 | . |

我在这个世界上做生意。

" - - - [feɪs] [klɪrd] .

| " | Klakee | - | Nah's | face | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | - | 脸 | 已清除 | . |

“Klakee-Nah的脸色好了。”

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [koʊld][ʌv; əv] [naɪts] , " [hiː; hi] [læft] .

| " | This | comes | of | sleeping | cold | of | nights | , | " | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 来 | 的 | 睡眠 | 寒冷的 | 的 | 夜晚 | , | " | 他 | 笑了 | . |

“这是因为晚上睡得太冷了，”他笑着说。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] [sed] , " [ˌaɪ 'tiːʃ][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

| He | pondered | for | a | space | , | then | said | , | " | It | is | in | this | world | that | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 为了 | 一个 | 空间 | , | 然后 | 说 | , | " | 它 | 是 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 你 | 必须 |

[biː; bi] [peɪd] .

| be | paid | . |
|---|---|---|
| 是 | 有薪酬的 | . |

他沉思片刻，然后说道：“在这个世界上，你必须获得报酬。”

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [haʊs] .

| There | remains | to | me | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 遗迹 | 到 | 我 | 这 | 房子 | . |

我只剩下这栋房子了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] [det] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l][ðer; ðər] . "

| Take | it | , | and | burn | the | debt | in | the | candle | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | , | 和 | 烧伤 | 这 | 债务 | 在 | 这 | 蜡烛 | 那里 | . | " |

拿着它，把债务烧掉吧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] , " - [meɪd] ['ænsər] .

| " | It | is | an | old | house | and | not | worth | the | money | , | " | Porportuk | made | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 老的 | 房子 | 和 | 不是 | 值得 | 这 | 钱 | , | " | - | 制成 | 回答 | . |

“这是一栋老房子，不值这个价钱，”波尔波图克回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [maɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['sæmən] . "

| " | There | are | my | mines | on | the | Twisted | Salmon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 我的 | 矿井 | 在 | 这 | 扭曲 | 三文鱼 | . | " |

“我的矿井在扭曲鲑鱼号上。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [peɪd] [tuː; tə][wɜːrk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | They | have | never | paid | to | work | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 绝不 | 有薪酬的 | 到 | 工作 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“他们从来没有付过工资，”对方回答说。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] - .

| " | There | is | my | share | in | the | steamer | Koyokuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 我的 | 分享 | 在 | 这 | 汽船 | - | . |

“这是我在科约库克号轮船上的股份。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] ['oʊnər] . "
**I am half owner . "**
我 是 一半 所有者 . "

我是其中一半的所有者。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːkɑːn] .
**" She is at the bottom of the Yukon .**
" 她 是 在 这 底部 的 这 育空地区 .

“她位于育空河的最南端。”

" - - [næ] ['stɑːrtɪd] .
**" Klakee - Nah started .**
" - - 不 开始 .

“Klakee-Nah 开始了。”

" [truː] , [aɪ][fər'gɑːt] .
**" True , I forgot .**
" 真的 , 我 忘了 .

“没错，我忘了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði][aɪs] [went] [aʊt] .
**It was last spring when the ice went out .**
它 曾是 最后的 春天 什么时候 这 冰 去 出去 .

去年春天冰层就融化了。

" [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstəd] ,
**" He mused for a time while the glasses remained untasted ,**
" 他 沉思 为了 一个 时间 尽管 这 眼镜 剩余 未尝过的 ,

他沉思了一会儿，杯子里的酒却无人品尝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
**and all the company waited upon his utterance .**
和 全部 这 公司 等待 之上 他的 发声 .

公司所有人都等着他开口。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [peɪ] . . .
**" Then it would seem I owe you a sum of money which I cannot pay . . .**
" 然后 它 会 似乎 我 欠 你 一个 和 的 钱 哪个 我 不能 支付 . . .

“那么看来我欠你一笔钱，但我无力偿还……”

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ? " - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**in this world ? " Porportuk nodded and glanced down the table .**
在 这 世界 ? " - 点头 和 瞥了一眼 向下 这 桌子 .

在这个世界上？“波尔波图克点了点头，目光扫过桌子。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] , - , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] [mæn] , " - -
**" Then it would seem that you , Porportuk , are a poor business man , " Klakee -**
" 然后 它 会 似乎 那 你 , - , 是 一个 贫穷的 商业 男人 , " - -
[næ] [sed] ['slaɪli] .
**Nah said slyly .**
不 说 狡猾地 .

“那么看来你，波波图克，是个糟糕的商人，”克拉基-纳狡黠地说。

[ænd; ənd]['boʊldli] - [meɪd] ['ænsər] , " [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [jet] [ʌn'tʌtʃt] . "
**And boldly Porportuk made answer , " No ; there is security yet untouched . "**
和 大胆地 - 制成 回答 , " 不 ; 那里 是 安全 然而 未受触碰 . "

波尔波图克大胆地回答说：“不，还有未受破坏的安全保障。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] - - [næ] . " [hæv; həv][aɪ] [stɪl] ['prɑːpərti] ?
**" What ! " cried Klakee - Nah . " Have I still property ?**
" 什么 ! " 哭 - - 不 . " 有 我 仍然 财产 ?

“什么！”克莱基-纳喊道，“我还有财产吗？”

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [det] [ɪz][noʊ] [mɔːr] . "

| **Name** | **it** | **,** | **and** | **it** | **is** | **yours** | **,** | **and** | **the** | **debt** | **is** | **no** | **more** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 它 | , | 和 | 它 | 是 | 你的 | , | 和 | 这 | 债务 | 是 | 不 | 更多的 | . | " |

说出它的名字，它就是你的，债务也就不存在了。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **"** | **There** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | . |

“就是它。”

" - ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [el] - ['suː] .

| **"** | **Porportuk** | **pointed** | **at** | **El** | **-** | **Soo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 尖 | 在 | 埃尔 | - | 苏 | . |

“Porportuk 指向 El-Soo。

- - [næ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| **Klakee** | **-** | **Nah** | **could** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

克莱基-纳无法理解。

[hiː; hi] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'gen] .

| **He** | **peered** | **down** | **the** | **table** | **,** | **brushed** | **his** | **eyes** | **,** | **and** | **peered** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 向下 | 这 | 桌子 | , | 刷过 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 窥视 | 再次 | . |

他低头看了看桌子，揉了揉眼睛，又看了看。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [el] - ['suː] - - [hɜːr; hər] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [det] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

| **"** | **Your** | **daughter** | **,** | **El** | **-** | **Soo** | **-** | **-** | **her** | **will** | **I** | **take** | **and** | **the** | **debt** | **be** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 女儿 | , | 埃尔 | - | 苏 | - | - | 她 | 将要 | 我 | 拿 | 和 | 这 | 债务 | 是 | 不 | 更多的 | . |

“你的女儿艾尔苏——我会带走她，这样债务就不存在了。”

[aɪ] [wɪl] [bɜːrn][ðə; ði] [det] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

| **I** | **will** | **burn** | **the** | **debt** | **there** | **in** | **the** | **candle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 烧伤 | 这 | 债务 | 那里 | 在 | 这 | 蜡烛 | . |

我会把债务烧在蜡烛里。

" - - - [greɪt] [tʃest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] .

| **"** | **Klakee** | **-** | **Nah's** | **great** | **chest** | **began** | **to** | **heave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | - | 伟大的 | 胸部 | 开始 | 到 | 举 | . |

“克莱基-娜的胸膛开始剧烈起伏。”

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! - - [ə; eɪ][dʒoʊk] .

| **"** | **Ho** | **!** | **ho** | **!** | **-** | **-** | **a** | **joke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | 何 | ! | - | - | 一个 | 开玩笑 | . |

“嚯！嚯！——开玩笑。”

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !

| **Ho** | **!** | **ho** | **!** | **ho** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 何 | ! | 何 | ! | 何 | ! |

嚯！嚯！嚯！

" [hiː; hi] [læft] [hoʊ'merɪkəli] .

| **"** | **he** | **laughed** | **Homerically** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 荷马式 | . |

他发出了荷马式的笑声。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊld][bed][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər]

| **"** | **And** | **with** | **your** | **cold** | **bed** | **and** | **daughters** | **old** | **enough** | **to** | **be** | **the** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 你的 | 寒冷的 | 床 | 和 | 女儿们 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 这 | 母亲 |

[ʌv; əv] [el] - ['suː] !

| **of** | **El** | **-** | **Soo** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 埃尔 | - | 苏 | ! |

“而你却只有一张冰冷的床，你的女儿们年纪大到可以当埃尔苏的母亲了！”

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
**Ho ! ho ! ho !**
何 ! 何 ! 何 !

嚄！嚄！嚄！

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [ænd; ənd] ['stræŋgl] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [sleɪvz] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
**" He began to cough and strangle , and the old slaves smote him on the**
" 他 开始 到 咳嗽 和 扼杀 , 和 这 老的 奴隶 猛击 他 在 这
[bæk] .
**back .**
后退 .

“他开始咳嗽、喘不过气来，老奴隶们就打他的背。”

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
**" Ho ! ho !**
" 何 ! 何 !

“嚄！嚄！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pærəksɪzəm] .
**" he began again , and went off into another paroxysm .**
" 他 开始 再次 , 和 去 离开 进入 其他 发作 .

他又开始发作，再次歇斯底里地哭喊起来。

- ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [sipɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ]
**Porportuk waited patiently , sipping from his glass and studying the double row**
- 等待 耐心 , 啜饮 从 他的 玻璃 和 学习 这 双倍的 排
[ʌv; əv]['feɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] .
**of faces down the board .**
的 面孔 向下 这 木板 .

波尔波图克耐心地等待着，一边啜饮着杯中的酒，一边仔细观察着棋盘上两排人脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
**" It is no joke , " he said finally .**
" 它 是 不 开玩笑 , " 他 说 最后 .

“这不是开玩笑，”他最后说道。

" [maɪ] [spiːtʃ] [ɪz] [wel] [ment] .
**" My speech is well meant .**
" 我的 演讲 是 出色地 意思是 .

“我的发言是出于好意。”

" - - [næ] ['səubəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glæs] ,
**" Klakee - Nah sobered and looked at him , then reached for his glass ,**
" - - 不 清醒 和 看起来 在 他 , 然后 达到 为了 他的 玻璃 ,
[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**but could not touch it .**
但 可以 不是 触碰 它 .

“克拉基-纳清醒过来，看着他，然后伸手去拿酒杯，却碰不到它。”

[ə; eɪ] [sleɪv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] ['lɪkər] [hiː; hi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]
**A slave passed it to him , and glass and liquor he flung into the face**
一个 奴隶 通过了 它 到 他 , 和 玻璃 和 酒 他 扔 进入 这 脸
[ʌv; əv] - .
**of Porportuk .**
的 - .

一个奴隶把它递给他，他把玻璃杯和酒泼到了波尔波图克的脸上。

" [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] !
**" Turn him out !**
" 转动 他 出去 !

把他赶出去！

" - - [næ] ['θʌndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['teɪbl] [ðæt] [streɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz]
**" Klakee - Nah thundered to the waiting table that strained like a pack of hounds**
" - - 不 雷鸣 到 这 等待 桌子 那 紧张 喜欢 一个 盒 的 猎犬
[ɪn] [liːʃ] .
**in leash .**
在 牵引绳 .

“Klakee-Nah 的咆哮声响彻等候的餐桌，餐桌上的人们像一群被拴住的猎犬一样焦躁不安。

" [ænd; ənd][roʊl][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !
**" And roll him in the snow !**
" 和 卷 他 在 这 雪 !

“把他滚到雪地里去！”

" [æz; əz][ðə; ði][mæd]['raɪət] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] , [hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði]
**" As the mad riot swept past him and out of doors , he signalled to the**
" 作为 这 疯狂的 暴动 扫荡 过去的 他 和 出去 的 门 , 他 发出信号 到 这
[sleɪvz] ,
**slaves ,**
奴隶 ,

“当疯狂的暴乱席卷而来，涌出屋外时，他向奴隶们发出信号，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ 'tɔtəriŋ ] [oʊld] [men] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [met]
**and the four tottering old men supported him on his feet as he met**
和 这 四 颤巍巍 老的 男人 有 他 在 他的 脚 作为 他 遇见
[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['revləz] ,
**the returning revellers ,**
这 返回 狂欢者 ,

四个步履蹒跚的老人搀扶着他，让他站稳脚跟，然后他迎上了归来的狂欢者们。

['ʌpraɪt] , [glæs] [ɪn][hænd] , ['plɛdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [naɪt] [wen] [ə; eɪ][mæn]
**upright , glass in hand , pledging them a toast to the short night when a man**
直立 , 玻璃 在 手 , 认捐 他们 一个 吐司 到 这 短的 夜晚 什么时候 一个 男人
[sliːps] [wɔːrm] .
**sleeps warm .**
睡觉 温暖的 .

他端着酒杯，站直身子，向他们举杯，祝愿这短暂的夜晚能让人睡得温暖。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - - [næ] . ['tɑːmi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**It did not take long to settle the estate of Klakee - Nah . Tommy , the little**
它 做过 不是 拿 长的 到 定居 这 财产 的 - - 不 . 汤米 , 这 小的
['ɪŋglɪʃmən] ,
**Englishman ,**
英国人 ,

克拉基-纳的遗产很快就处理完毕了。汤米，那个矮小的英国人，

[klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [poʊst] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][baɪ] [el] - ['suː] [tuː; tə] [help] .
**clerk at the trading post , was called in by El - Soo to help .**
职员 在 这 贸易 邮政 , 曾是 称为 在 经过 埃尔 - 苏 到 帮助 .

贸易站的职员被埃尔苏叫来帮忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɛts] , [noʊts] [ˌoʊvər'duː] , ['mɔːgidʒd] ['prɑːpərtiz] , [ænd; ənd]
**There was nothing but debts , notes overdue , mortgaged properties , and**
那里 曾是 没有什么 但 债务 , 笔记 逾期 , 抵押贷款 特性 , 和
['prɑːpərtiz] ['mɔːgidʒd] [bʌt; bət] ['wɜːrθləs] .
**properties mortgaged but worthless .**
特性 抵押贷款 但 毫无价值 .

除了债务、逾期票据、抵押房产和抵押但已贬值的房产之外，什么都没有。

[noʊts] [ænd; ənd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][wɜːr; wər] [held] [baɪ] - .
**Notes and mortgages were held by Porportuk .**
笔记 和 抵押贷款 是 握住 经过 - .

Porportuk持有票据和抵押贷款。

['tɑːmi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɑːbər] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] [kəm'paʊndɪŋ] [ʌv; əv]

| **Tommy** | **called** | **him** | **a** | **robber** | **many** | **times** | **as** | **he** | **pondered** | **the** | **compounding** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 称为 | 他 | 一个 | 强盗 | 许多 | 时代 | 作为 | 他 | 沉思 | 这 | 复利 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪntrəst] .

| **the** | **interest** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | . |

汤米一边琢磨着利息的复利效应，一边多次称他为强盗。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [det] , ['tɑːmi] ?

| **"** | **Is** | **it** | **a** | **debt** | **,** | **Tommy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 一个 | 债务 | , | 汤米 | ? |

“这是债务吗，汤米？”

" [el] - ['suː] [æskt] .

| **"** | **El** | **-** | **Soo** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | 苏 | 问 | . |

El-Soo问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːbəri] , " ['tɑːmi] ['ænsər] .

| **"** | **It** | **is** | **a** | **robbery** | **,** | **"** | **Tommy** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 抢劫 | , | " | 汤米 | 回答 | . |

“这是一起抢劫案，”汤米回答道。

" [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [det] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

| **"** | **Nevertheless** | **,** | **it** | **is** | **a** | **debt** | **,** | **"** | **she** | **persisted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 它 | 是 | 一个 | 债务 | , | " | 她 | 持续 | . |

“然而，这是一笔债务，”她坚持道。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]

| **The** | **winter** | **wore** | **away** | **,** | **and** | **the** | **early** | **spring** | **,** | **and** | **still** | **the** | **claims** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 穿着 | 离开 | , | 和 | 这 | 早期的 | 春天 | , | 和 | 仍然 | 这 | 索赔 | 的 |

- [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'peɪd] .

| **Porportuk** | **remained** | **unpaid** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 剩余 | 未付 | . |

冬天过去了，早春来临了，但波尔波图克的债权仍然没有得到偿还。

[hiː; hi] [sɔː] [el] - ['suː] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][hiː; hi]

| **He** | **saw** | **El** | **-** | **Soo** | **often** | **and** | **explained** | **to** | **her** | **at** | **length** | **,** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 埃尔 | - | 苏 | 经常 | 和 | 解释 | 到 | 她 | 在 | 长度 | , | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| **had** | **explained** | **to** | **her** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 解释 | 到 | 她 | 父亲 | , |

他经常见到艾尔苏，并像向她父亲解释的那样，详细地向她解释了一番。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [det] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kænsəld] .

| **the** | **way** | **the** | **debt** | **could** | **be** | **cancelled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 这 | 债务 | 可以 | 是 | 取消 | . |

债务取消的方式。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][oʊld]['medɪs(ə)n] - [men] ,

| **Also** | **,** | **he** | **brought** | **with** | **him** | **old** | **medicine** | **-** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 带来 | 和 | 他 | 老的 | 药品 | - | 男人 | , |

此外，他还带来了一些老巫医。

[huː] [iː'læbəreitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪf] [ðə; ði] [det]

| **who** | **elaborated** | **to** | **her** | **the** | **everlasting** | **damnation** | **of** | **her** | **father** | **if** | **the** | **debt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 详细说明 | 到 | 她 | 这 | 永恒 | 诅咒 | 的 | 她 | 父亲 | 如果 | 这 | 债务 |

[wɜːr; wər][nɑːt] [peɪd] .

| **were** | **not** | **paid** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 有薪酬的 | . |

他向她详细解释了如果债务不偿还，她父亲将遭受永世诅咒。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [el] - ['su:] [meɪd] ['faɪn(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [tu:; tə]

**One day , after such an elaboration , El - Soo made final announcement to**

一 天 , 后 这样的 一个 详细说明 , 埃尔 - 苏 制成 最终的 公告 到

- .

**Porportuk .**

- .

经过一番详细阐述后，El-Soo 向 Porportuk 发布了最终公告。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [tu:] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

**" I shall tell you two things , " she said .**

" 我 将 告诉 你 二 事物 , " 她 说 .

“我要告诉你两件事，”她说。

" [fɜ:rst][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

**" First I shall not be your wife .**

" 第一的 我 将 不是 是 你的 妻子 .

“首先，我不会成为你的妻子。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?

**Will you remember that ?**

将要 你 记住 那 ?

你会记住这件事吗?

['sekənd] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] [ðə; ði] [læst] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] - - "

**Second , you shall be paid the last cent of the sixteen thousand dollars - - "**

第二 , 你 将 是 有薪酬的 这 最后的 中心 的 这 十六 千 美元 - - "

其次，你将获得一万六千美元中的最后一分钱——”

" [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

**" Fifteen thousand nine hundred and sixty - seven dollars and seventy - five**

" 十五 千 九 百 和 六十 - 七 美元 和 七十 - 五

[sents] , " - [kə'rektɪd] .

**cents , " Porportuk corrected .**

分 , " - 已更正 .

“一万五千九百六十七美元七十五美分，”波尔波图克纠正道。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [ˌsɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .

**" My father said sixteen thousand , " was her reply .**

" 我的 父亲 说 十六 千 , " 曾是 她 回复 .

“我父亲说是16000美元，”她回答道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] . "

**" You shall be paid . "**

" 你 将 是 有薪酬的 . "

“你会得到报酬。”

" [haʊ] ? "

**" How ? "**

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [haʊ] .

**" I know not how , but I shall find out how .**

" 我 知道 不是 如何 , 但 我 将 寻找 出去 如何 .

我不知道该怎么做，但我会想办法的。

[naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] .

**Now go , and bother me no more .**

现在 去 , 和 打扰 我 不 更多的 .

走吧，别再来烦我了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] " - - [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][faɪnd] ['fɪtɪŋ] ['penəlti] - - " [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

| If | you | do | " | - | - | she | hesitated | to | find | fitting | penalty | - | - | " | if | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | " | - | - | 她 | 犹豫了一下 | 到 | 寻找 | 配件 | 惩罚 | - | - | " | 如果 | 你 | 做 | , |

如果你这样做——”她犹豫了一下，想找到合适的惩罚——“如果你这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [roʊld] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [snoʊ] [flaɪz] .

| I | shall | have | you | rolled | in | the | snow | again | as | soon | as | the | first | snow | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 你 | 滚动 | 在 | 这 | 雪 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 第一的 | 雪 | 苍蝇 | . |

等第一场雪下了，我还要再把你扔进雪里打滚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [el] - ['suː] [sər'praɪzd] [ðə; ðɪ]

| " | This | was | still | in | the | early | spring | , | and | a | little | later | El | - | Soo | surprised | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 早期的 | 春天 | , | 和 | 一个 | 小的 | 之后 | 埃尔 | - | 苏 | 惊讶 | 这 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

“当时还是初春，不久之后，埃尔苏就震惊了全国。”

[wɜːrd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['juːkɑːn][frʌm; frəm] ['tʃɪlˌkuːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['deltə] ,

| Word | went | up | and | down | the | Yukon | from | Chilcoot | to | the | Delta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 育空地区 | 从 | 奇尔库特 | 到 | 这 | 三角洲 | , |

消息从育空地区的奇尔库特一直传到三角洲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærɪd] [frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə][kæmp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ 'fɑːðəməust ] [kæmps] , [ðæt] [ɪn]

| and | was | carried | from | camp | to | camp | to | the | farthermost | camps | , | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 携带 | 从 | 营 | 到 | 营 | 到 | 这 | 最远 | 营地 | , | 那 | 在 |

[dʒuːn] ,

| June | , |
|---|---|
| 六月 | , |

并被从一个营地抬到另一个营地，一直抬到最远的营地，到了六月，

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sæmən] [ræn] , [el] - ['suː] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - - [næ] ,

| when | the | first | salmon | ran | , | El | - | Soo | , | daughter | of | Klakee | - | Nah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 三文鱼 | 跑 | , | 埃尔 | - | 苏 | , | 女儿 | 的 | - | - | 不 | , |

当第一条鲑鱼洄游时，埃尔苏，克拉基娜的女儿，

[wʊd] [sel] [hɜːr'self][æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] - .

| would | sell | herself | at | public | auction | to | satisfy | the | claims | of | Porportuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 卖 | 她自己 | 在 | 民众 | 拍卖 | 到 | 满足 | 这 | 索赔 | 的 | - | . |

为了满足波尔波图克的债权，她将把自己公开拍卖。

[veɪn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] .

| Vain | were | the | attempts | to | dissuade | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 是 | 这 | 尝试 | 到 | 劝阻 | 她 | . |

劝阻她的努力都徒劳无功。

[ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| The | missionary | at | St | . | George | wrestled | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传教士 | 在 | 英石 | . | 乔治 | 摔跤 | 和 | 她 | , |

圣乔治的传教士与她摔跤，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] - - ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['dɛts] [tuː; tə][gɑːd][ɑːr; ər] ['setld] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst][wɜːrld] .

| but | she | replied | - | - | Only | the | debts | to | God | are | settled | in | the | next | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 回复 | - | - | 仅有的 | 这 | 债务 | 到 | 上帝 | 是 | 定居 | 在 | 这 | 下一个 | 世界 | . |

但她回答说——只有欠上帝的债才能在来世偿清。

[ðə; ðɪ] ['dɛts] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['setld] .

| The | debts | of | men | are | of | this | world | , | and | in | this | world | are | they | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 债务 | 的 | 男人 | 是 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 他们 | 定居 | . |

人的债务属于今世，也应在今世偿还。

" - ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] , - ;
" Akoon wrestled with her , but she replied , " I do love thee , Akoon ;
" - 摔跤 和 她 , 但 她 回复 , " 我 做 爱 你 , - ;

阿昆与她搏斗，但她回答说："我爱你，阿昆；

[bʌt; bət] ['ɑːnər] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['blækən] [maɪ]
but honour is greater than love , and who am I that I should blacken my
但 荣誉 是 更大的 比 爱 , 和 WHO 是 我 那 我 应该 黩 我的
['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

但是荣誉高于爱，我又算什么，怎能玷污我的父亲呢?

" ['sɪstər] [æl'bɜːrtə] ['dʒɝːniːd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['hoʊli] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stiːmər] ,
" Sister Alberta journeyed all the way up from Holy Cross on the first steamer ,
" 姐姐 艾伯塔省 旅程 全部 这 方式 向上 从 圣 叉 在 这 第一的 汽船 ,

"艾伯塔修女乘坐第一艘轮船从圣十字镇一路北上，

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['betər] [end] .
and to no better end .
和 到 不 更好的 结尾 .

结果却并无好结果。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['wɔndəz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['endləs] ['fɔrists] , " [sed] [el] - ['suː] .
" My father wanders in the thick and endless forests , " said El - Soo .
" 我的 父亲 漫游 在 这 厚的 和 无尽的 森林 , " 说 埃尔 - 苏 .

"我父亲在茂密无垠的森林里漫步，"埃尔-苏说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [hiː; hi]['wɑːndər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst] [soʊlz] ['kraɪɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [det] [biː; bi]
" And there will he wander , with the lost souls crying , till the debt be
" 和 那里 将要 他 漫步 , 和 这 丢失的 灵魂 哭泣 , 直到 这 债务 是
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

"他将在那里徘徊，与迷失的灵魂一同哭泣，直到债务偿清。"

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [meɪ] [hiː; hi][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] .
Then , and not until then , may he go on to the house of the Great Father .
"
"
"

直到那时，他才能前往天父的殿堂。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ?
" And you believe this ?
" 和 你 相信 这 ?

你相信这些?

" ['sɪstər] [æl'bɜːrtə] [æskt] .
" Sister Alberta asked .
" 姐姐 艾伯塔省 问 .

阿尔伯塔修女问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [el] - ['suː] [meɪd] ['ænsər] .
" I do not know , " El - Soo made answer .
" 我 做 不是 知道 , " 埃尔 - 苏 制成 回答 .

"我不知道，"埃尔-苏回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] [bɪ'liːf] .
" It was my father's belief .
" 它 曾是 我的 父亲的 信仰 .

"这是我父亲的信念。"

" ['sɪstər] [æl'bɜːrtə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ɪn'kredʒələsli] .
**" Sister Alberta shrugged her shoulders incredulously .**
" 姐姐 艾伯塔省 耸了耸肩 她 肩膀 难以置信地 .

阿尔伯塔修女难以置信地耸了耸肩。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [kʌm] [truː] ?
**" Who knows but that the things we believe come true ?**
" WHO 知道 但 那 这 事物 我们 相信 来 真的 ?

谁知道我们所相信的事情会不会成真呢?

" [el] - ['suː] [went] [ɑːn] .
**" El - Soo went on .**
" 埃尔 - 苏 去 在 .

“El-Soo继续说道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði][nekst][wɜːrld][tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːps] . . .
**The next world to you may be heaven and harps . . .**
这 下一个 世界 到 你 可能 是 天堂 和 竖琴 . . .

对你而言，来世或许是天堂和竖琴.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bi'liːvd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːps] ;
**because you have believed heaven and harps ;**
因为 你 有 相信 天堂 和 竖琴 ;

因为你信奉天国和竖琴;

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði][nekst][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]
**to my father the next world may be a large house where he will sit always at**
到 我的 父亲 这 下一个 世界 可能 是 一个 大的 房子 在哪里 他 将要 坐 总是 在
['teɪbl] ['fiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] . "
**table feasting with God . "**
桌子 盛宴 和 上帝 . "

对我父亲来说，来世或许是一座大房子，他将永远坐在餐桌旁与上帝一同享用盛宴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
**" And you ?**
" 和 你 ?

“你呢?

" ['sɪstər] [æl'bɜːrtə] [æskt] .
**" Sister Alberta asked .**
" 姐姐 艾伯塔省 问 .

阿尔伯塔修女问道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][nekst][wɜːrld] ?
**" What is your next world ?**
" 什么 是 你的 下一个 世界 ?

你想象中的下一个世界是什么样的?

" [el] - ['suː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**" El - Soo hesitated but for a moment .**
" 埃尔 - 苏 犹豫了一下 但 为了 一个 片刻 .

“埃尔苏犹豫了一下，但只是一瞬间。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I should like a little of both , " she said .**
" 我 应该 喜欢 一个 小的 的 两个都 , " 她 说 .

“我应该两者都喜欢一点，”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] .

| " | I | should | like | to | see | your | face | as | well | as | the | face | of | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 你的 | 脸 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 脸 | 的 | 我的 | 父亲 | . |

“我想看看你的脸，也想看看我父亲的脸。”

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [keɪm] .

| " | The | day | of | the | auction | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 的 | 这 | 拍卖 | 来了 | . |

拍卖会的日子到了。

['tɑːnə] - [nɔː] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələs] .

| Tana | - | naw | Station | was | populous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔娜 | - | 不 | 车站 | 曾是 | 人口众多 | . |

塔那瑙站人口众多。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [traɪbz] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['sæmən] - [rʌn] ,

| As | was | their | custom | , | the | tribes | had | gathered | to | await | the | salmon | - | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 他们的 | 风俗 | , | 这 | 部落 | 有 | 聚集 | 到 | 等待 | 这 | 三文鱼 | - | 跑步 | , |

按照惯例，各部落聚集在一起等待鲑鱼洄游。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] , ['treɪdɪŋ] [ænd; ənd]

| and | in | the | meantime | spent | the | time | in | dancing | and | frolicking | , | trading | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 与此同时 | 花费 | 这 | 时间 | 在 | 跳舞 | 和 | 嬉戏 | , | 贸易 | 和 |

[ 'gɔsipiŋ ] .

| gossiping | . |
|---|---|
| 八卦 | . |

与此同时，他们载歌载舞，嬉戏玩闹，进行交易和闲聊。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [æd'ventʃəəz] , ['treɪdərz] , [ænd; ənd]

| Then | there | was | the | ordinary | sprinkling | of | white | adventurers | , | traders | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 普通的 | 洒 | 的 | 白色的 | 冒险者 | , | 交易员 | , | 和 |

['prɔsˌpektəz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

| prospectors | , | and | , | in | addition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 探矿者 | , | 和 | , | 在 | 添加 | , |

此外，还有一些零星的白人冒险家、商人和探矿者，以及，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɔːr] ['ɪntrəst]

| a | large | number | of | white | men | who | had | come | because | of | curiosity | or | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 白色的 | 男人 | WHO | 有 | 来 | 因为 | 的 | 好奇心 | 或者 | 兴趣 |

[ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] .

| in | the | affair | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事务 | . |

很多白人男子因为好奇或对这件事感兴趣而前来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bækwərd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæmən] [wɜːr; wər] [leɪt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] .

| It | had | been | a | backward | spring | , | and | the | salmon | were | late | in | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 落后 | 春天 | , | 和 | 这 | 三文鱼 | 是 | 晚的 | 在 | 跑步 | . |

今年春天气候异常，鲑鱼洄游的时间也晚了。

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [bʌt; bət] [kiːd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

| This | delay | but | keyed | up | the | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 延迟 | 但 | 按键 | 向上 | 这 | 兴趣 | . |

虽然有所延迟，但这反而激发了人们的兴趣。

[ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] , [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tens] [baɪ] - .

| Then | , | on | the | day | of | the | auction | , | the | situation | was | made | tense | by | Akoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 拍卖 | , | 这 | 情况 | 曾是 | 制成 | 紧张 | 经过 | - | . |

随后，在拍卖当天，阿库恩使局势变得紧张起来。

[hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [bɔːt] [el] -

| He | arose | and | made | public | and | solemn | announcement | that | whosoever | bought | El | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 和 | 制成 | 民众 | 和 | 庄严 | 公告 | 那 | 无论谁 | 买 | 埃尔 | - |

[ˈsuː] [wʊd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [daɪ] .

| Soo | would | forthwith | and | immediately | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏 | 会 | 立即 | 和 | 立即地 | 死 | . |

他站起身来，公开郑重宣布，凡是买下埃尔苏的人，都将立即死亡。

[hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ðə; ði] [ˈwɪntʃɪstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ]

| He | flourished | the | Winchester | in | his | hand | to | indicate | the | manner | of | the | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 繁荣 | 这 | 温彻斯特 | 在 | 他的 | 手 | 到 | 表明 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 采取 |

- [ɔːf] .

| - | off | . |
|---|---|---|
| - | 离开 | . |

他挥舞着手中的温彻斯特步枪，示意起飞的方式。

[el] - [ˈsuː] [wʌz; wəz] [ˈæŋgərd] [ðeərˈæt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| El | - | Soo | was | angered | thereat | ; | but | he | refused | to | speak | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 愤怒 | 那里 | ; | 但 | 他 | 拒绝 | 到 | 说话 | 和 | 她 | , |

埃尔苏对此感到愤怒，但他拒绝与她交谈。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] [poʊst] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [ˈekstrə] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .

| and | went | to | the | trading | post | to | lay | in | extra | ammunition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 贸易 | 邮政 | 到 | 躺 | 在 | 额外的 | 弹药 | . |

然后前往交易站储备额外的弹药。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsæmən] [wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət] [ten] [ əˈklɔk, əu- ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət]

| The | first | salmon | was | caught | at | ten | o'clock | in | the | evening | , | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 三文鱼 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 十 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 在 |

[ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [bɪˈgæn] .

| midnight | the | auction | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 午夜 | 这 | 拍卖 | 开始 | . |

晚上十点钟捕到了第一条鲑鱼，午夜时分拍卖开始了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈjuːkɑːn] .

| It | took | place | on | top | of | the | high | bank | alongside | the | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 地方 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 高的 | 银行 | 旁边 | 这 | 育空地区 | . |

事件发生在育空河畔的高堤之上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [duː] [nɔːrθ] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊrɪd] [red] .

| The | sun | was | due | north | just | below | the | horizon | , | and | the | sky | was | lurid | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 到期的 | 北 | 只是 | 以下 | 这 | 地平线 | , | 和 | 这 | 天空 | 曾是 | 骇人的 | 红色的 | . |

太阳正位于正北方向，地平线以下，天空呈现一片鲜红色。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]

| A | great | crowd | gathered | about | the | table | and | the | two | chairs | that | stood | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 人群 | 聚集 | 关于 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 二 | 椅子 | 那 | 站立 | 靠近 | 这 |

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

| edge | of | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 这 | 银行 | . |

一大群人聚集在靠近河岸边缘的桌子和两把椅子周围。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [waɪt] [men] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [tʃiːfs] .

| To | the | fore | were | many | white | men | and | several | chiefs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 前 | 是 | 许多 | 白色的 | 男人 | 和 | 一些 | 酋长们 | . |

走在最前面的是许多白人和几位酋长。

[ænd; ənd] [moʊst] [ˈprɑːmɪnəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] , [ˈraɪf(ə)l] [ɪn] [hænd] , [stʊd] - .

| And | most | prominently | to | the | fore | , | rifle | in | hand | , | stood | Akoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 突出地 | 到 | 这 | 前 | , | 步枪 | 在 | 手 | , | 站立 | - | . |

最引人注目的是站在最前面的阿库恩，他手持步枪。

['tɑːmi] , [æt; ət] [el] - [suːz] [rɪ'kwest] , [sɜːrvd] [æz; əz] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

| **Tommy** | **,** | **at** | **El** | **-** | **Soo's** | **request** | **,** | **served** | **as** | **auctioneer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | , | 在 | 埃尔 | - | 苏的 | 要求 | , | 服务 | 作为 | 拍卖 | , |

应艾尔苏的要求，汤米担任了拍卖师。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [gʊdz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

| **but** | **she** | **made** | **the** | **opening** | **speech** | **and** | **described** | **the** | **goods** | **about** | **to** | **be** | **sold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 这 | 开幕 | 演讲 | 和 | 描述 | 这 | 商品 | 关于 | 到 | 是 | 卖 | . |

但她发表了开幕致辞，并介绍了即将出售的商品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['neɪtɪv] ['kɑːstuːm] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃiːfs] ['dɔːtər] , ['splendɪd] [ænd; ənd]

| **She** | **was** | **in** | **native** | **costume** | **,** | **in** | **the** | **dress** | **of** | **a** | **chief's** | **daughter** | **,** | **splendid** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 本国的 | 戏服 | , | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 一个 | 酋长的 | 女儿 | , | 灿烂 | 和 |

[bɑːr'bærɪk] ,

| **barbaric** | **,** |
|---|---|
| 野蛮 | , |

她身着民族服饰，打扮成酋长的女儿，既华丽又野蛮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

| **and** | **she** | **stood** | **on** | **a** | **chair** | **,** | **that** | **she** | **might** | **be** | **seen** | **to** | **advantage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 那 | 她 | 可能 | 是 | 已见 | 到 | 优势 | . |

她站在椅子上，以便看起来更有优势。

" [huː] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪf] ?

| **"** | **Who** | **will** | **buy** | **a** | **wife** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 将要 | 买 | 一个 | 妻子 | ? |

谁会买老婆?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| **"** | **Look** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 我 | . |

“看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] .

| **I** | **am** | **twenty** | **years** | **old** | **and** | **a** | **maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 二十 | 年 | 老的 | 和 | 一个 | 女佣 | . |

我今年二十岁，是一名女佣。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [baɪz] [ˌem 'iː] .

| **I** | **will** | **be** | **a** | **good** | **wife** | **to** | **the** | **man** | **who** | **buys** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 妻子 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 购买 | 我 | . |

我会做买下我的男人的好妻子。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɪmɪn] ;

| **If** | **he** | **is** | **a** | **white** | **man** | **,** | **I** | **shall** | **dress** | **in** | **the** | **fashion** | **of** | **white** | **women** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 一个 | 白色的 | 男人 | , | 我 | 将 | 裙子 | 在 | 这 | 时尚 | 的 | 白色的 | 女性 | ; |

如果他是白人，我就穿白人女性的服装；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [æz; əz] " - - [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] - - "

| **if** | **he** | **is** | **an** | **Indian** | **,** | **I** | **shall** | **dress** | **as** | **"** | **-** | **-** | **she** | **hesitated** | **a** | **moment** | **-** | **-** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 一个 | 印度 | , | 我 | 将 | 裙子 | 作为 | " | - | - | 她 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | - | - | " |

[ə; eɪ] [skwɔː] .

| **a** | **squaw** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 印第安女人 | . |

如果他是印第安人，我就打扮成”——她犹豫了一下——“一个印第安女人。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] , [ænd; ənd] [mend] .

| I | can | make | my | own | clothes | , | and | sew | , | and | wash | , | and | mend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 制作 | 我的 | 自己的 | 衣服 | , | 和 | 缝 | , | 和 | 洗 | , | 和 | 修补 | . |

我可以自己做衣服，还会缝纫、洗涤和修补。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət]['hoʊli] [krɔːs] ['mɪʃ(ə)n] .

| I | was | taught | for | eight | years | to | do | these | things | at | Holy | Cross | Mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 教授 | 为了 | 八 | 年 | 到 | 做 | 这些 | 事物 | 在 | 圣 | 叉 | 使命 | . |

我在圣十字教会学校接受了八年的培训，学习如何做这些事情。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['ɔːrgən] .

| I | can | read | and | write | English | , | and | I | know | how | to | play | the | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 读 | 和 | 写 | 英语 | , | 和 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 玩 | 这 | 器官 | . |

我会读写英语，而且我会弹管风琴。

['ɔːlsoʊ][aɪ][kæn; kən][duː] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ældʒɪbrə] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Also | I | can | do | arithmetic | and | some | algebra | - | - | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我 | 能 | 做 | 算术 | 和 | 一些 | 代数 | - | - | 一个 | 小的 | . |

我还会一点算术和代数。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] ,

| I | shall | be | sold | to | the | highest | bidder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 卖 | 到 | 这 | 最高 | 竞标者 | , |

我将被卖给出价最高的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| and | to | him | I | will | make | out | a | bill | of | sale | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 我 | 将要 | 制作 | 出去 | 一个 | 账单 | 的 | 销售 | 的 | 我 | . |

我将向他出具一份我自身的买卖契约。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ['veri] [wel] ,

| I | forgot | to | say | that | I | can | sing | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 说 | 那 | 我 | 能 | 唱歌 | 非常 | 出色地 | , |

我忘了说，我唱歌很好听。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sɪk] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

| and | that | I | have | never | been | sick | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 生病的 | 在 | 我的 | 生活 | . |

而且我这辈子从未生过病。

[aɪ] [weɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [tuː] [paʊndz] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

| I | weigh | one | hundred | and | thirty | - | two | pounds | ; | my | father | is | dead | and | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称重 | 一 | 百 | 和 | 三十 | - | 二 | 磅 | ; | 我的 | 父亲 | 是 | 死的 | 和 | 我 | 有 |

[noʊ] ['relətɪvz] .

| no | relatives | . |
|---|---|---|
| 不 | 亲属 | . |

我体重132磅；我父亲去世了，我没有其他亲人。

[huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ?

| Who | wants | me | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 想要 | 我 | ? |

谁想要我?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] [stept] [daʊn] .

| " | She | looked | over | the | crowd | with | flaming | audacity | and | stepped | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 超过 | 这 | 人群 | 和 | 炽盛 | 大胆 | 和 | 步 | 向下 | . |

她带着无比的胆识环视人群，然后走下了台阶。

[æt; ət] ['tɑːmiːz] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] ,

| At | Tommy's | request | she | stood | upon | the | chair | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 汤米的 | 要求 | 她 | 站立 | 之上 | 这 | 椅子 | 再次 | , |

应汤米的要求，她再次站上了椅子。

[waɪl] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃer] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] .

| while | he | mounted | the | second | chair | and | started | the | bidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 安装 | 这 | 第二 | 椅子 | 和 | 开始 | 这 | 投标 | . |

他坐上第二把椅子，开始竞价。

[sə'raʊndɪŋ] [el] - ['suː] [stʊd] [ðə; ði] [fɔːr] [oʊld] [sleɪvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| Surrounding | El | - | Soo | stood | the | four | old | slaves | of | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周围 | 埃尔 | - | 苏 | 站立 | 这 | 四 | 老的 | 奴隶 | 的 | 她 | 父亲 | . |

艾尔苏周围站着她父亲的四个老奴隶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪdʒ] - ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [miːt] ,

| They | were | age | - | twisted | and | palsied | , | faithful | to | their | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 年龄 | - | 扭曲 | 和 | 麻痹症 | , | 忠实 | 到 | 他们的 | 肉 | , |

他们年老体衰，身患麻痹症，却对肉食忠贞不渝。

[ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [wɑːtʃt] [ˌʌn'muːvd] [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] [laɪf] .

| a | generation | out | of | the | past | that | watched | unmoved | the | antics | of | younger | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一代 | 出去 | 的 | 这 | 过去的 | 那 | 观看 | 不动 | 这 | 滑稽动作 | 的 | 年轻 | 生活 | . |

一代来自过去的人，他们对年轻一代的种种滑稽举动无动于衷。

[ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ eldə'raːdəu ] [ænd; ənd] [bə'nænzə] [kɪŋz] [frʌm; frəm]

| In | the | front | of | the | crowd | were | several | Eldorado | and | Bonanza | kings | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 人群 | 是 | 一些 | 埃尔多拉多 | 和 | 博南扎 | 国王 | 从 |

[ðə; ði] ['ʌpər] ['juːkɑːn] ,

| the | Upper | Yukon | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 育空地区 | , |

人群最前面是几位来自育空上游地区的埃尔多拉多和博南扎国王。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ɑːn] ['krʌtʃɪz] , ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['skɜːrvi] , [wɜːr; wər] [tuː] ['broʊkən]

| and | beside | them | , | on | crutches | , | swollen | with | scurvy | , | were | two | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 他们 | , | 在 | 拐杖 | , | 肿 | 和 | 坏血病 | , | 是 | 二 | 破碎的 |

['prɔsˌpektəz] .

| prospectors | . |
|---|---|
| 探矿者 | . |

在他们旁边，拄着拐杖，患坏血病肿胀的，是两个落魄的探矿者。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [θrʌst] [aʊt] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['vɪvɪdnəs] ,

| From | the | midst | of | the | crowd | , | thrust | out | by | its | own | vividness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 人群 | , | 推力 | 出去 | 经过 | 它是 | 自己的 | 生动性 | , |

从人群中脱颖而出，凭借自身的鲜明个性，

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] - [aɪd] [skwɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| appeared | the | face | of | a | wild | - | eyed | squaw | from | the | remote | regions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 荒野 | - | 眼睛 | 印第安女人 | 从 | 这 | 偏僻的 | 地区 | 的 | 这 |

['ʌpər] ['tɑːnə] - [nɔː] ;

| Upper | Tana | - | naw | ; |
|---|---|---|---|---|
| 上 | 塔娜 | - | 不 | ; |

一张来自上塔那瑙偏远地区的、眼神狂野的印第安女人的脸出现在眼前；

[ə; eɪ] [streɪd] ['sɪtkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [frʌm; frəm] [leɪk]

| a | strayed | Sitkan | from | the | coast | stood | side | by | side | with | a | Stick | from | Lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷路了 | 锡特坎 | 从 | 这 | 海岸 | 站立 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 一个 | 戳 | 从 | 湖 |

[lə] [bɑːrdʒ] ,

| Le | Barge | , |
|---|---|---|
| 乐 | 驳船 | , |

一个来自海岸的迷路的锡特坎人与一个来自勒巴尔格湖的斯蒂克人并肩站着。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [vwɑː'jaːʒɜːrz] , [gruːpt] [baɪ] [ðəm'selvz] .

| and | , | beyond | , | a | half | - | dozen | French | - | Canadian | voyageurs | , | grouped | by | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 超过 | , | 一个 | 一半 | - | 打 | 法语 | - | 加拿大 | 旅行者 | , | 分组 | 经过 | 他们自己 | . |

此外，还有六名法裔加拿大旅行者，他们各自聚在一起。

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][waɪld] - [faʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['nestɪŋ] -

| From | afar | came | the | faint | cries | of | myriads | of | wild | - | fowl | on | the | nesting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 远方 | 来了 | 这 | 头晕的 | 哭泣 | 的 | 无数 | 的 | 荒野 | - | 鸡 | 在 | 这 | 嵌套 | - |

[graʊndz] .

| grounds | . |
|---|---|
| 理由 | . |

远处传来无数野禽在筑巢地上的微弱鸣叫声。

['swɔləuz] [wɜːr; wər] ['skɪmɪŋ] [ʌp] [ˌoʊvər'hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːkɑːn] ,

| Swallows | were | skimming | up | overhead | from | the | placid | surface | of | the | Yukon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燕子 | 是 | 撇脂 | 向上 | 开销 | 从 | 这 | 平静 | 表面 | 的 | 这 | 育空地区 | , |

[ænd; ənd][ 'rəubinz ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

| and | robins | were | singing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 知更鸟 | 是 | 歌唱 | . |

燕子从平静的育空河水面上掠过，知更鸟在歌唱。

[ðə; ði] [ə'bliːk] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sʌn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] ,

| The | oblique | rays | of | the | hidden | sun | shot | through | the | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斜 | 射线 | 的 | 这 | 隐 | 太阳 | 射击 | 通过 | 这 | 抽烟 | , |

隐没的太阳斜射出缕缕光线，穿透了烟雾。

[haɪ] - ['dɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] ['fɔːrɪst] [ fairz ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

| high | - | dissipated | from | forest | fires | a | thousand | miles | away | , | and | turned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 消散 | 从 | 森林 | 火灾 | 一个 | 千 | 英里 | 离开 | , | 和 | 转向 | 这 |

[ 'hevəns ] [tuː; tə]['sɑːmbər] [red] ,

| heavens | to | sombre | red | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 到 | 阴沉 | 红色的 | , |

远在千里之外的森林大火产生的强烈气流消散，将天空染成了暗红色。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃoʊn] [red] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [gloʊ] .

| while | the | earth | shone | red | in | the | reflected | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 地球 | 闪耀 | 红色的 | 在 | 这 | 反映 | 辉光 | . |

地球在反射的光芒中泛起红光。

[ðɪs] [red] [gloʊ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [siːm] [ʌn'ɜːrθli]

| This | red | glow | shone | in | the | faces | of | all | , | and | made | everything | seem | unearthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 辉光 | 闪耀 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 全部 | , | 和 | 制成 | 一切 | 似乎 | 超凡脱俗的 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .

| and | unreal | . |
|---|---|---|
| 和 | 虚幻 | . |

这抹红色的光芒照耀着每个人的脸庞，使一切都显得不真实、不似人间。

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] .

| The | bidding | began | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | 开始 | 缓慢地 | . |

竞价开始时进展缓慢。

[ðə; ði] ['sɪtkən] ,

| The | Sitkan | , |
|---|---|---|
| 这 | 锡特坎 | , |

锡特坎

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər]

| who | was | a | stranger | in | the | land | and | who | had | arrived | only | half | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 在 | 这 | 土地 | 和 | WHO | 有 | 到达的 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 小时 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

他是个外乡人，半小时前才抵达这里。

['ɔːfərd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [vɔɪs] ,

| **offered** | **one** | **hundred** | **dollars** | **in** | **a** | **confident** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一 | 百 | 美元 | 在 | 一个 | 自信的 | 嗓音 | , |

他自信地提出给一百美元。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] - [tɜːrnd] ['θretnɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l]

| **and** | **was** | **surprised** | **when** | **Akoon** | **turned** | **threateningly** | **upon** | **him** | **with** | **the** | **rifle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 什么时候 | - | 转向 | 威胁地 | 之上 | 他 | 和 | 这 | 步枪 |

.

**:**

.

令他惊讶的是，阿库恩竟然拿着步枪威胁他。

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ['drægd] .

| **The** | **bidding** | **dragged** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | 拖拽 | . |

竞价过程十分漫长。

[æn; ən] ['ɪndiən] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ə; eɪ]['paɪlət] , [bɪd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,

| **An** | **Indian** | **from** | **the** | **Tozikakat** | **,** | **a** | **pilot** | **,** | **bid** | **one** | **hundred** | **and** | **fifty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 印度 | 从 | 这 | - | , | 一个 | 飞行员 | , | 出价 | 一 | 百 | 和 | 五十 | , |

一位来自托齐卡卡特的印度飞行员出价一百五十美元。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ]['gæmblər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

| **and** | **after** | **some** | **time** | **a** | **gambler** | **,** | **who** | **had** | **been** | **ordered** | **out** | **of** | **the** | **Upper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一些 | 时间 | 一个 | 赌徒 | , | WHO | 有 | 到过 | 订购 | 出去 | 的 | 这 | 上 |

['kʌntri] ,

| **Country** | **,** |
|---|---|
| 国家 | , |

过了一段时间，一个被勒令离开上乡的赌徒

[reɪzd] [ðə; ði][bɪd][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] .

| **raised** | **the** | **bid** | **to** | **two** | **hundred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 这 | 出价 | 到 | 二 | 百 | . |

将出价提高到两百。

[el] - ['suː] [wʌz; wəz] ['sædnd] ; [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][hɜːrt] ;

| **El** | **-** | **Soo** | **was** | **saddened** | **;** | **her** | **pride** | **was** | **hurt** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 悲伤 | ; | 她 | 自豪 | 曾是 | 伤害 | ; |

艾尔苏感到悲伤，自尊心受到了伤害；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fleɪmd] [mɔːr] [ɔː'deɪʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .

| **but** | **the** | **only** | **effect** | **was** | **that** | **she** | **flamed** | **more** | **audaciously** | **upon** | **the** | **crowd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 影响 | 曾是 | 那 | 她 | 火焰 | 更多的 | 大胆地 | 之上 | 这 | 人群 | . |

但结果却是她更加肆无忌惮地向人群展现了她的魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [æz; əz] - [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei]

| **There** | **was** | **a** | **disturbance** | **among** | **the** | **onlookers** | **as** | **Porportuk** | **forced** | **his** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 干扰 | 之中 | 这 | 旁观者 | 作为 | - | 强制 | 他的 | 方式 |

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

| **to** | **the** | **front** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正面 | . |

波尔波图克强行挤到前面，围观者中一片混乱。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

| **"** | **Five** | **hundred** | **dollars** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 百 | 美元 | ! |

“五百美元！”

" [hiː; hi][bɪd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ðen] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['praʊdli] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

| **"** | **he** | **bid** | **in** | **a** | **loud** | **voice** | **,** | **then** | **looked** | **about** | **him** | **proudly** | **to** | **note** | **the** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 出价 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | 然后 | 看起来 | 关于 | 他 | 自豪地 | 到 | 笔记 | 这 | 影响 | . |

他大声出价，然后骄傲地环顾四周，观察效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdʒən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

| **He** | **was** | **minded** | **to** | **use** | **his** | **great** | **wealth** | **as** | **a** | **bludgeon** | **with** | **which** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有思想 | 到 | 使用 | 他的 | 伟大的 | 财富 | 作为 | 一个 | 棍棒 | 和 | 哪个 | 到 |

[stʌn] [ɔːl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

| **stun** | **all** | **competition** | **at** | **the** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眩晕 | 全部 | 竞赛 | 在 | 这 | 开始 | . |

他打算利用自己的巨额财富作为打击武器，在比赛开始时就震慑所有竞争对手。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vwɑː'jaːʒɜːrz] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [el] - [suː] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [reɪzd] [ðə; ði]

| **But** | **one** | **of** | **the** | **voyageurs** | **,** | **looking** | **on** | **El** | **-** | **Soo** | **with** | **sparkling** | **eyes** | **,** | **raised** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 这 | 旅行者 | , | 寻找 | 在 | 埃尔 | - | 苏 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | , | 提高 | 这 |

[bɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| **bid** | **a** | **hundred** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出价 | 一个 | 百 | . |

但其中一位旅行者，目光炯炯地看着埃尔苏，将出价提高了100美元。

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !

| **"** | **Seven** | **hundred** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 七 | 百 | ! |

“七百！

" - [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːmptli] .

| **"** | **Porportuk** | **returned** | **promptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 返回 | 及时 | . |

“Porportuk很快就回来了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['prɑːmptnəs] [keɪm] [ðə; ði] " [eɪt] ['hʌndrəd] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] .

| **And** | **with** | **equal** | **promptness** | **came** | **the** | **"** | **Eight** | **hundred** | **"** | **of** | **the** | **voyageur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 平等的 | 迅速 | 来了 | 这 | " | 八 | 百 | " | 的 | 这 | 旅行者 | . |

随后，旅行者的“八百”也随之而来。

[ðen] - [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'gen] .

| **Then** | **Porportuk** | **swung** | **his** | **club** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 摇摆 | 他的 | 俱乐部 | 再次 | . |

然后波尔波图克再次挥动了球杆。

" [twelv] ['hʌndrəd] !

| **"** | **Twelve** | **hundred** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 十二 | 百 | ! |

“一千二百！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| **"** | **he** | **shouted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] [sə'kʌmd] .

| **With** | **a** | **look** | **of** | **poignant** | **disappointment** | **,** | **the** | **voyageur** | **succumbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 令人心酸的 | 失望 | , | 这 | 旅行者 | 屈服了 | . |

旅行者脸上带着一丝惆怅的失望，屈服了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['bɪdɪŋ] .

| **There** | **was** | **no** | **further** | **bidding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 投标 | . |

之后没有其他竞标者。

['tɑːmi] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ][bɪd] .

| **Tommy** | **worked** | **hard** | **,** | **but** | **could** | **not** | **elicit** | **a** | **bid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 工作 | 难的 | , | 但 | 可以 | 不是 | 引出 | 一个 | 出价 | . |

汤米很努力，但还是没能争取到报价。

[el] - ['suː] [spoʊk] [tuː; tə] - .
**El - Soo spoke to Porportuk .**
埃尔 - 苏 辐 到 - .

El-Soo接受了Porportuk的采访。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [gʊd] , - , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪ] [wel] [jʊr; jər][bɪd] .
**" It were good , Porportuk , for you to weigh well your bid .**
" 它 是 好的 , - , 为了 你 到 称重 出色地 你的 出价 .

“Porportuk，你认真权衡出价的做法是明智的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] - - [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] ! "
**Have you forgotten the thing I told you - - that I would never marry you ! "**
有 你 被遗忘的 这 事物 我 讲述 你 - - 那 我 会 绝不 结婚 你 ! "

你难道忘了我跟你说过的话吗？我永远不会嫁给你！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
**" It is a public auction , " he retorted .**
" 它 是 一个 民众 拍卖 , " 他 反驳 .

“这是一场公开拍卖，”他反驳道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] .
**" I shall buy you with a bill of sale .**
" 我 将 买 你 和 一个 账单 的 销售 .

“我将用买卖合同买下你。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**I have offered twelve hundred dollars .**
我 有 提供 十二 百 美元 .

我出价一千二百美元。

[juː; jʊ] [kʌm] [tʃiːp] . "
**You come cheap . "**
你 来 便宜的 . "

你的价格很便宜。

" [tuː] [dæmd] [tʃiːp] !
**" Too damned cheap !**
" 也 该死的 便宜的 !

“太便宜了！”

" ['tɑːmi] [kraɪd] .
**" Tommy cried .**
" 汤米 哭 .

汤米哭了。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːkʃə'nɪr] ?
**" What if I am auctioneer ?**
" 什么 如果 我 是 拍卖 ?

“如果我是拍卖师呢？”

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['bɪdɪŋ] .
**That does not prevent me from bidding .**
那 做 不是 防止 我 从 投标 .

但这并不妨碍我参与竞标。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] . "
**I'll make it thirteen hundred . "**
患病的 制作 它 十三 百 . "

我把它改成一千三百。

" [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] , " [frʌm; frəm] - .
**" Fourteen hundred , " from Porportuk .**
" 十四 百 , " 从 - .

“一千四百，”来自波尔波图克。

" [aɪl] [bai] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][biː; bi][maɪ] - - [maɪ]['sɪstər] , " ['tɑːmi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [el] - ['suː] ,
**" I'll buy you in to be my - - my sister , " Tommy whispered to El - Soo ,**
" 患病的 买 你 在 到 是 我的 - - 我的 姐姐 , " 汤米 低声说道 到 埃尔 - 苏 ,

“我会让你成为我的——我的妹妹，”汤米低声对艾尔苏说。

[ðen] [kɔːld] [ə'laʊd] , " [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] !
**then called aloud , " Fifteen hundred !**
然后 称为 大声 , " 十五 百 !

然后大声喊道：“一千五百！”

" [æt; ət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ eldə'raːdəu ] [kɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['tɑːmi]
**" At two thousand one of the Eldorado kings took a hand , and Tommy**
" 在 二 千 一 的 这 埃尔多拉多 国王 采取 一个 手 , 和 汤米
[drɑːpt] [aʊt] .
**dropped out .**
掉落 出去 .

“到了两千年前，埃尔多拉多的一位国王出手相助，汤米退出了。”

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] - [swʌŋ] [ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,
**A third time Porportuk swung the club of his wealth ,**
一个 第三 时间 - 摇摆 这 俱乐部 的 他的 财富 ,

波尔波图克第三次挥动了他财富的球杆，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [reɪz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**making a clean raise of five hundred dollars .**
制作 一个 干净的 增加 的 五 百 美元 .

净加薪五百美元。

[bʌt; bət][ðə; ði][ eldə'raːdəu ] ['kɪŋz] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
**But the Eldorado king's pride was touched .**
但 这 埃尔多拉多 国王的 自豪 曾是 感动 .

但黄金国国王的自尊心受到了触动。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [klʌb] [hɪm; ɪm] .
**No man could club him .**
不 男人 可以 俱乐部 他 .

没有人能用棍棒打死他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [ə'nʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] .
**And he swung back another five hundred .**
和 他 摇摆 后退 其他 五 百 .

他又反击了五百次。

[el] - ['suː] [stʊd] [æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .
**El - Soo stood at three thousand .**
埃尔 - 苏 站立 在 三 千 .

埃尔苏站了三千人。

- [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] - [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [wen] [ðə; ði][ eldə'raːdəu ] [kɪŋ]
**Porportuk made it thirty - five hundred , and gasped when the Eldorado king**
- 制成 它 三十 - 五 百 , 和 倒吸一口气什么时候 这 埃尔多拉多 国王
[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**raised it a thousand dollars .**
提高 它 一个 千 美元 .

波尔波图克把赌注抬到了三千五百美元，当埃尔多拉多国王把赌注提高到一千美元时，他倒吸了一口凉气。

- [ə'gen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [gɑːspt] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ]
**Porportuk again raised it five hundred , and again gasped when the king raised a**
- 再次 提高 它 五 百 , 和 再次 倒吸一口气什么时候 这 国王 提高 一个
['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] .
**thousand more .**
千 更多的 .

波尔波图克又举起了五百，当国王再举起一千时，他又倒吸了一口凉气。

- [bɪ'keɪm] ['æŋgri] .
**Porportuk became angry .**
- 成为 生气的 .

波尔波图克生气了。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
**His pride was touched ; his strength was challenged , and with him**
他的 自豪 曾是 感动 ; 他的 力量 曾是 挑战 , 和 和 他
[streŋθ] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [welθ] .
**strength took the form of wealth .**
力量 采取 这 形式 的 财富 .

他的自尊心受到了打击；他的力量受到了挑战，而他的力量则转化为了财富。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər] ['wiːknəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**He would not be ashamed for weakness before the world .**
他 会 不是 是 羞愧 为了 弱点 前 这 世界 .

他不会在世人面前因自己的软弱而感到羞耻。

[el] - ['suː] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .
**El - Soo became incidental .**
埃尔 - 苏 成为 偶然的 .

El-Soo 成了偶然事件。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [naɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [raɪp]
**The savings and scrimpings from the cold nights of all his years were ripe**
这 节省 和 节俭 从 这 寒冷的 夜晚 的 全部 他的 年 是 成熟
[tuː; tə] [biː; bi] ['skwɔndəd] .
**to be squandered .**
到 是 挥霍 .

他多年来在寒冷的夜晚省吃俭用积攒的钱，眼看就要被挥霍一空了。

[el] - ['suː] [stʊd] [æt; ət] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .
**El - Soo stood at six thousand .**
埃尔 - 苏 站立 在 六 千 .

埃尔苏站有六千人。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .
**He made it seven thousand .**
他 制成 它 七 千 .

他做到了七千。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [bɪdz] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ʌtəd] ,
**And then , in thousand - dollar bids , as fast as they could be uttered ,**
和 然后 , 在 千 - 美元 出价 , 作为 快速地 作为 他们 可以 是 说出 ,
[hɜːr; hər] [praɪs] [went] [ʌp] .
**her price went up .**
她 价格 去 向上 .

然后，她的身价以千美元为单位，以最快的速度被竞价者们抬高。

[æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ðə; ði] [tuː] [men] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] .
**At fourteen thousand the two men stopped for breath .**
在 十四 千 这 二 男人 停止 为了 气息 .

跑到一万四千公里时，两人停下来喘口气。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .
**Then the unexpected happened .**
然后 这 意外 发生 .

然后，意想不到的事情发生了。

[ə; eɪ] [stɪl] ['hevɪərðən'er] [klʌb] [wʌz; wəz] [swʌŋ] .
**A still heavier club was swung .**
一个 仍然 较重 俱乐部 曾是 摇摆 .

一根更重的球杆挥了过来。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [in'sjuːd] , [ðə; ði]['gæmblər] ,
**In the pause that ensued , the gambler ,**
在 这 暂停 那 随后 , 这 赌徒 ,

在随后的沉默中，赌徒

[huː] [hæd; həd] ['sentɪd] [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
**who had scented a speculation and formed a syndicate with several**
WHO 有 香味 一个 推测 和 形成 一个 辛迪加 和 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
**of his fellows ,**
的 他的 伙伴们 ,

他嗅到了投机的气息，并与几个同伙组成了一个辛迪加。

[bɪd] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**bid sixteen thousand dollars .**
出价 十六 千 美元 .

出价一万六千美元。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , " - [sed] ['wiːkli] .
**" Seventeen thousand , " Porportuk said weakly .**
" 十七 千 , " - 说 弱 .

“一万七千，”波尔波图克虚弱地说。

" [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" Eighteen thousand , " said the king .**
" 十八 千 , " 说 这 国王 .

“一万八千，”国王说。

- ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
**Porportuk gathered his strength .**
- 聚集 他的 力量 .

波尔波图克积蓄力量。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
**" Twenty thousand .**
" 二十 千 .

两万。

" [ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [drɑːpt] [aʊt] .
**" The syndicate dropped out .**
" 这 辛迪加 掉落 出去 .

“该犯罪集团退出了。”

[ðə; ði][ eldə'raːdəu ] [kɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] - [reɪzd] [bæk] ; [ænd; ənd][æz; əz]
**The Eldorado king raised a thousand , and Porportuk raised back ; and as**
这 埃尔多拉多 国王 提高 一个 千 , 和 - 提高 后退 ; 和 作为
[ðeɪ] [bɪd] ,
**they bid ,**
他们 出价 ,

埃尔多拉多国王召集了一千人，波波图克也召集了一千人；于是，他们便开始行动。

- [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæf] ['menəsɪŋli] , [hæf] ['kjʊriəsli] ,
**Akoon turned from one to the other , half menacingly , half curiously ,**
- 转向 从 一 到 这 其他 , 一半 威胁地 , 一半 奇怪的是 ,

阿库恩在两人之间来回转动，眼神半是威胁，半是好奇。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
**as though to see what manner of man it was that he would have to**
作为 尽管 到 看 什么 方式 的 男人 它 曾是 那 他 会 有 到
[kɪl] .
**kill .**
杀 .

仿佛要看看自己要杀死的是什么样的人。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][nekst][bɪd] , - ['hævɪŋ] [prest] ['kloʊzər] ,
**When the king prepared to make his next bid , Akoon having pressed closer ,**
什么时候 这 国王 准备 到 制作 他的 下一个 出价 , - 拥有 按下 更近 ,

当国王准备提出下一个报价时，阿孔步步紧逼，

[ðə; ði] [kɪŋ] [fɜ:rst] [lu:st] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ðen] [sed] :
**the king first loosed the revolver at his hip , then said :**
这 国王 第一的 松开 这 左轮手枪 在 他的 时髦的 , 然后 说 :

国王先是拔出了腰间的左轮手枪，然后说道：

" ['twenti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] . "
**" Twenty - three thousand . "**
" 二十 - 三 千 . "

“两万三千。”

" ['twenti] - [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] - .
**" Twenty - four thousand , " said Porportuk .**
" 二十 - 四 千 , " 说 - .

“两万四千，”波尔波图克说。

[hi:; hi] [grɪnd] ['vɪʃəsli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rtɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] ['ʃeɪkən]
**He grinned viciously , for the certitude of his bidding had at last shaken**
他 咧嘴一笑 恶毒地 , 为了 这 确定性 的 他的 投标 有 在 最后的 摇晃
[ðə; ði] [kɪŋ] .
**the king .**
这 国王 .

他露出了邪恶的笑容，因为他命令的果断最终动摇了国王的决心。

[ðə; ði] ['lætər] [mu:vd] ['oʊvər] [kloʊz] [tu:; tə] [el] - ['su:] .
**The latter moved over close to El - Soo .**
这 后者 已搬 超过 关闭 到 埃尔 - 苏 .

后者向埃尔苏方向移动。

[hi:; hi] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
**He studied her carefully for a long while .**
他 研究 她 小心 为了 一个 长的 尽管 .

他仔细地观察了她很久。

" [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
**" And five hundred , " he said at last .**
" 和 五 百 , " 他 说 在 最后的 .

“还有五百个，”他最后说道。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [keɪm] - [reɪz] .
**" Twenty - five thousand , " came Porportuk's raise .**
" 二十 - 五 千 , " 来了 - 增加 .

“两万五千，”波尔波图克加薪说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**The king looked for a long space , and shook his head .**
这 国王 看起来 为了 一个 长的 空间 , 和 摇晃 他的 头 .

国王凝视了许久，然后摇了摇头。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , " [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] . "
**He looked again , and said reluctantly , " And five hundred . "**
他 看起来 再次 , 和 说 勉强 , " 和 五 百 . "

他又看了看，不情愿地说：“还有五百。”

" ['twenti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , " - [snæpt] .
**" Twenty - six thousand , " Porportuk snapped .**
" 二十 - 六 千 , " - 啪啪 .

“两万六千，”波尔波图克厉声说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [miːt] [ˈtɑːmiːz] [ˈpliːdɪŋ] [aɪ] .

| The | king | shook | his | head | and | refused | to | meet | Tommy's | pleading | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 拒绝 | 到 | 见面 | 汤米的 | 恳求 | 眼睛 | . |

国王摇了摇头，不肯与汤米恳求的眼神对视。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] - [hæd; həd] [edʒd] [kloʊz] [tuː; tə] - .

| In | the | meantime | Akoon | had | edged | close | to | Porportuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | - | 有 | 边缘 | 关闭 | 到 | - | . |

与此同时，阿库恩已经逼近了波尔波图克。

[el] - [suːz] [kwɪk] [aɪ] [ˈnoʊtɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈtɑːmi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ eldəˈraːdəu ]

| El | - | Soo's | quick | eye | noted | this | , | and | , | while | Tommy | wrestled | with | the | Eldorado |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏的 | 快的 | 眼睛 | 著名的 | 这 | , | 和 | , | 尽管 | 汤米 | 摔跤 | 和 | 这 | 埃尔多拉多 |

[kɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [bɪd] ,

| king | for | another | bid | , |
|---|---|---|---|---|
| 国王 | 为了 | 其他 | 出价 | , |

埃尔苏眼疾手快地注意到了这一点，就在汤米与埃尔多拉多国王争夺另一次出价的时候，

[ʃiː; ʃi] [bent] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv] .

| she | bent | , | and | spoke | in | a | low | voice | in | the | ear | of | a | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | , | 和 | 辐 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 一个 | 奴隶 | . |

她弯下腰，低声对着一个奴隶的耳朵说话。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈtɑːmiːz] " [ˈgoʊɪŋ] - - [ˈgoʊɪŋ] - - [ˈgoʊɪŋ] - - " [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [er] ,

| And | while | Tommy's | " | Going | - | - | going | - | - | going | - | - | " | dominated | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 汤米的 | " | 去 | - | - | 去 | - | - | 去 | - | - | " | 占主导地位 | 这 | 空气 | , |

当汤米的“走——走——走——”的叫喊声响彻天空时，

[ðə; ði] [sleɪv] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

| the | slave | went | up | to | Akoon | and | spoke | in | a | low | voice | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 去 | 向上 | 到 | - | 和 | 辐 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

奴隶走到阿库恩面前，在他耳边低声说话。

- [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ðoʊ] [el] - [suː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .

| Akoon | made | no | sign | that | he | had | heard | , | though | El | - | Soo | watched | him | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制成 | 不 | 符号 | 那 | 他 | 有 | 听到 | , | 尽管 | 埃尔 | - | 苏 | 观看 | 他 | 焦虑地 | . |

阿库恩没有表现出听到了什么，尽管埃尔苏焦急地看着他。

" [gɔːn] !

| " | Gone | ! |
|---|---|---|
| " | 已消失 | ! |

“走了！”

" [ˈtɑːmiːz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .

| " | Tommy's | voice | rang | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | . |

汤米的声音响了起来。

" [tuː; tə] - , [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

| " | To | Porportuk | , | for | twenty | - | six | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | , | 为了 | 二十 | - | 六 | 千 | 美元 | . |

“给 Porportuk，两万六千美元。”

" - [glɑːnst] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət] - .

| " | Porportuk | glanced | uneasily | at | Akoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 瞥了一眼 | 不安地 | 在 | - | . |

波尔波图克不安地瞥了阿库恩一眼。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [əˈpɑːn] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

| All | eyes | were | centred | upon | Akoon | , | but | he | did | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 居中 | 之上 | - | , | 但 | 他 | 做过 | 没有什么 | . |

所有人的目光都集中在阿库恩身上，但他却什么也没做。

" [let] [ðə; ði] [skeɪlz] [biː; bi] [brɔːt] , " [sed] [el] - ['suː] .
**" Let the scales be brought , " said El - Soo .**
" 让 这 秤 是 带来 , " 说 埃尔 - 苏 .

“把天平拿来，”埃尔苏说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['peɪmənt] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [sed] - .
**" I shall make payment at my house , " said Porportuk .**
" 我 将 制作 支付 在 我的 房子 , " 说 - .

“我会到我家付款，”波尔波图克说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 失去的脸(Lost Face)
# 第8/8页

" [let] [ðə; ði] [skeɪlz] [biː; bi] [brɔːt] , " [el] - ['suː] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Let | the | scales | be | brought | , | " | El | - | Soo | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 秤 | 是 | 带来 | , | " | 埃尔 | - | 苏 | 重复 | . |

“把天平拿来，”埃尔苏重复道。

" ['peɪmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [hɪr] [wer] [ɔːl][kæn; kən] [siː] .

| " | Payment | shall | be | made | here | where | all | can | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 支付 | 将 | 是 | 制成 | 这里 | 在哪里 | 全部 | 能 | 看 | . |

“付款将在此处进行，所有人都能看到。”

" [soʊ][ðə; ði][goʊld] [skeɪlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [poʊst] ,

| " | So | the | gold | scales | were | brought | from | the | trading | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 金子 | 秤 | 是 | 带来 | 从 | 这 | 贸易 | 邮政 | , |

于是，金秤就从贸易站运来了。

[waɪl] - [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| while | Porportuk | went | away | and | came | back | with | a | man | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 去 | 离开 | 和 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

波尔波图克离开后，回来时身后跟着一个人。

[ɑːn] [huːz] [ 'ʃəuldəz ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] [ɪn] [muːs] - [haɪd] [sæks] .

| on | whose | shoulders | was | a | weight | of | gold | - | dust | in | moose | - | hide | sacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 肩膀 | 曾是 | 一个 | 重量 | 的 | 金子 | - | 灰尘 | 在 | 驼鹿 | - | 隐藏 | 麻袋 | . |

他肩上扛着装满金粉的驼鹿皮袋。

['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] - [bæk] , [wɔːkt] [ə'nʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [aɪz]

| Also | , | at | Porportuk's | back | , | walked | another | man | with | a | rifle | , | who | had | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 在 | - | 后退 | , | 步行 | 其他 | 男人 | 和 | 一个 | 步枪 | , | WHO | 有 | 眼睛 |

['oʊnli][fɔːr; fər] - .

| only | for | Akoon | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | - | . |

此外，在波尔波图克身后，还有一名扛着步枪的男人，他的目光只锁定在阿库恩身上。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , " [sed] - ,

| " | Here | are | the | notes | and | mortgages | , | " | said | Porportuk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 笔记 | 和 | 抵押贷款 | , | " | 说 | - | , |

“这是票据和抵押贷款文件，”波尔波图克说道。

" [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] -

| " | for | fifteen | thousand | nine | hundred | and | sixty | - | seven | dollars | and | seventy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 十五 | 千 | 九 | 百 | 和 | 六十 | - | 七 | 美元 | 和 | 七十 | - |

[faɪv] [sents] .

| five | cents | . |
|---|---|---|
| 五 | 分 | . |

“一万五千九百六十七美元七十五美分。”

" [el] - ['suː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['tɑːmi] , " [let] [ðem; ðəm]

| " | El | - | Soo | received | them | into | her | hands | and | said | to | Tommy | , | " | Let | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | 苏 | 已收到 | 他们 | 进入 | 她 | 双手 | 和 | 说 | 到 | 汤米 | , | " | 让 | 他们 |

[biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] . "

| be | reckoned | as | sixteen | thousand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 估计 | 作为 | 十六 | 千 | . | " |

“埃尔苏接过他们，对汤米说：‘算上他们，共有16000人。’”

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɪn][goʊld] , " ['tɑ:mi] [sed] .
" There remains ten thousand dollars to be paid in gold , " Tommy said .
" 那里 遗迹 十 千 美元 到 是 有薪酬的 在 金子 , " 汤米 说 .

“还有一万美元要用黄金支付，”汤米说。

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæks] .
Porportuk nodded , and untied the mouths of the sacks .
- 点头 , 和 解开 这 嘴 的 这 麻袋 .

波尔波图克点了点头，解开了麻袋的袋口。

[el] - ['su:] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
El - Soo , standing at the edge of the bank ,
埃尔 - 苏 , 常设 在 这 边缘 的 这 银行 ,

埃尔苏站在河岸边，

[tɔ:r] [ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['ju:kɑ:n] .
tore the papers to shreds and sent them fluttering out over the Yukon .
撕裂 这 文件 到 碎屑 和 发送 他们 飘动 出去 超过 这 育空地区 .

把纸张撕成碎片，让它们飘散到育空地区上空。

[ðə; ði] ['weɪɪŋ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['hɔ:ltɪd] .
The weighing began , but halted .
这 称重 开始 , 但 停止 .

称重开始，但随即停止。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , " - [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] ['tɑ:mi] , [æz; əz]
" Of course , at seventeen dollars , " Porportuk had said to Tommy , as
" 的 课程 , 在 十七 美元 , " - 有 说 到 汤米 , 作为
[hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [skeɪlz] .
he adjusted the scales .
他 调整 这 秤 .

“当然，十七美元，”波尔波图克一边调整秤盘一边对汤米说。

" [æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , " [el] - ['su:] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" At sixteen dollars , " El - Soo said sharply .
" 在 十六 美元 , " 埃尔 - 苏 说 尖锐地 .

“十六美元，”埃尔苏厉声说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][lænd][tu:; tə] ['rekən] [goʊld][æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz]
" It is the custom of all the land to reckon gold at seventeen dollars
" 它 是 这 风俗 的 全部 这 土地 到 估计 金子 在 十七 美元
[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [aʊns] ,
for each ounce ,
为了 每个 盎司 ,

“全国各地都习惯按每盎司17美元的价格计算黄金价格。”

" - [rɪ'plaɪd] .
" Porportuk replied .
" - 回复 .

波尔波图克回答道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] .
" And this is a business transaction .
" 和 这 是 一个 商业 交易 .

这是一笔商业交易。

" [el] - ['su:] [læft] .
" El - Soo laughed .
" 埃尔 - 苏 笑了 .

艾尔苏笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌstəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is a new custom , " she said .
" 它 是 一个 新的 风俗 , " 她 说 .

“这是一种新的习俗，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðɪs] [sprɪŋ] .
" It began this spring .
" 它 开始 这 春天 .

“这件事始于今年春天。”

[læst] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æn; ən] [aʊns] .
Last year , and the years before , it was sixteen dollars an ounce .
最后的 年 , 和 这 年 前 , 它 曾是 十六 美元 一个 盎司 .

去年以及前几年，金价都是每盎司十六美元。

[wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] [det] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
When my father's debt was made , it was sixteen dollars .
什么时候 我的 父亲的 债务 曾是 制成 , 它 曾是 十六 美元 .

我父亲欠下的债务是十六美元。

[wen] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
When he spent at the store the money he got from you ,
什么时候 他 花费 在 这 店铺 这 钱 他 得到 从 你 ,

当他把从你那里得到的钱花在商店里的时候，

[fɔːr; fər][wʌn] [aʊns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['flaʊər] , [nɑːt] [ˌsev(ə)n'tiːn]
for one ounce he was given sixteen dollars ' worth of flour , not seventeen
为了 一 盎司 他 曾是 给定 十六 美元 - 值得 的 面粉 , 不是 十七
.
:
.

他用一盎司面粉换来了价值十六美元的面粉，而不是十七美元。

['werfɔːr] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Wherefore , shall you pay for me at sixteen , and not at seventeen .
因此 , 将 你 支付 为了 我 在 十六 , 和 不是 在 十七 .

所以，你应当按十六岁而不是十七岁的价格为我付钱。

" - [grʌntid] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['weɪɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
" Porportuk grunted and allowed the weighing to proceed .
" - 哼哼 和 允许 这 称重 到 继续 .

波尔波图克哼了一声，允许称重继续进行。

" [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [paɪlz] , ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Weigh it in three piles , Tommy , " she said .
" 称重 它 在 三 堆 , 汤米 , " 她 说 .

“汤米，把它分成三堆称重，”她说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [hɪr] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .
" A thousand dollars here , three thousand here , and here six thousand .
" 一个 千 美元 这里 , 三 千 这里 , 和 这里 六 千 .

“这里一千美元，这里三千美元，这里六千美元。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['weɪɪŋ] [went] [ɑːn] , - [wʌz; wəz] ['kloʊsli]
" It was slow work , and , while the weighing went on , Akoon was closely
" 它 曾是 慢的 工作 , 和 , 尽管 这 称重 去 在 , - 曾是 密切
[wɑːtʃt] [baɪ][ɔːl] .
watched by all .
观看 经过 全部 .

“这是一项缓慢的工作，在称重过程中，阿库恩受到了所有人的密切关注。”

" [hiː; hi][bʌt; bət] [weɪts] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [peɪd] , " [wʌn] [sed] ;

| " | He | but | waits | till | the | money | is | paid | , | " | one | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 但 | 等待 | 直到 | 这 | 钱 | 是 | 有薪酬的 | , | " | 一 | 说 | ; |

“他只是等到钱付清了才动手，”其中一人说道；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

| and | the | word | went | around | and | was | accepted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单词 | 去 | 大约 | 和 | 曾是 | 公认 | , |

消息传开后，被人们接受了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] - [ʃʊd; ʃəd][duː] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] .

| and | they | waited | for | what | Akoon | should | do | when | the | money | was | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 等待 | 为了 | 什么 | - | 应该 | 做 | 什么时候 | 这 | 钱 | 曾是 | 有薪酬的 | . |

他们等着看阿库恩在收到款项后会怎么做。

[ænd; ənd] - [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] - .

| And | Porportuk's | man | with | the | rifle | waited | and | watched | Akoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 男人 | 和 | 这 | 步枪 | 等待 | 和 | 观看 | - | . |

波尔波图克的士兵拿着步枪，等待并观察着阿库恩。

[ðə; ði] ['weɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [dʌst] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [θriː] [dɑːrk] -

| The | weighing | was | finished | , | and | the | gold | - | dust | lay | on | the | table | in | three | dark | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 称重 | 曾是 | 完成的 | , | 和 | 这 | 金子 | - | 灰尘 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 三 | 黑暗的 | - |

['jeloʊ] [hiːps] .

| yellow | heaps | . |
|---|---|---|
| 黄色的 | 堆积如山 | . |

称重完毕，金粉堆在桌子上，呈三堆深黄色的小堆。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]

| " | There | is | a | debt | of | my | father | to | the | Company | for | three | thousand | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 债务 | 的 | 我的 | 父亲 | 到 | 这 | 公司 | 为了 | 三 | 千 | 美元 |

,

,

,

“我父亲欠公司三千美元，

" [sed] [el] - ['suː] . " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| " | said | El | - | Soo | . | " | Take | it | , | Tommy | , | for | the | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 埃尔 | - | 苏 | . | " | 拿 | 它 | , | 汤米 | , | 为了 | 这 | 公司 | . |

“埃尔苏说道。“汤米，替公司把它带走吧。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [fɔːr] [oʊld][men] , ['tɑːmi] .

| And | here | are | four | old | men | , | Tommy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 四 | 老的 | 男人 | , | 汤米 | . |

汤米，这里有四位老人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

| You | know | them | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他们 | . |

你认识他们。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

| And | here | is | one | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 一 | 千 | 美元 | . |

这里还有一千美元。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [men] [ɑːr; ər] ['nevər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪ'ðaʊt]

| Take | it | , | and | see | that | the | old | men | are | never | hungry | and | never | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | , | 和 | 看 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 是 | 绝不 | 饥饿的 | 和 | 绝不 | 没有 |

[tə'bækoʊ] .

| tobacco | . |
|---|---|
| 烟草 | . |

拿着它，你会发现老人们永远不会挨饿，也永远不会缺少烟草。

" ['tɑːmi] [skuːpt] [ðə; ði][goʊld]['ɪntuː] ['seprət] [sæks] .

| " | Tommy | scooped | the | gold | into | separate | sacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 抢先报道 | 这 | 金子 | 进入 | 分离 | 麻袋 | . |

汤米把金子分装到不同的袋子里。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| Six | thousand | dollars | remained | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 千 | 美元 | 剩余 | 在 | 这 | 桌子 | . |

桌上还剩下六千美元。

[el] - ['suː] [θrʌst] [ðə; ði] [skuːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːp] ,

| El | - | Soo | thrust | the | scoop | into | the | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 推力 | 这 | 舀 | 进入 | 这 | 堆 | , |

埃尔苏将铲子插入堆中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [wɜːrl] [ðə; ði]['kɑːntents] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['juːkɑːn]

| and | with | a | sudden | turn | whirled | the | contents | out | and | down | to | the | Yukon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 突然 | 转动 | 旋转 | 这 | 内容 | 出去 | 和 | 向下 | 到 | 这 | 育空地区 |

[ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['ʃaʊər] .

| in | a | golden | shower | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 金的 | 淋浴 | . |

突然间，瓶子里的东西像金色的雨水一样倾泻而出，落入育空河中。

- [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [skuːp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːp]

| Porportuk | seized | her | wrist | as | she | thrust | the | scoop | a | second | time | into | the | heap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 查获 | 她 | 手腕 | 作为 | 她 | 推力 | 这 | 舀 | 一个 | 第二 | 时间 | 进入 | 这 | 堆 |

.

:

.

波尔波图克抓住她的手腕，将铲子第二次插入土堆中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

| " | It | is | mine | , | " | she | said | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 矿 | , | " | 她 | 说 | 平静地 | . |

“这是我的，”她平静地说。

- [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp] ,

| Porportuk | released | his | grip | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 发布 | 他的 | 紧握 | , |

波尔波图克松开了手，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [skauld] ['dɑːrkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skuːp] [ðə; ði]

| but | he | gritted | his | teeth | and | scowled | darkly | as | she | continued | to | scoop | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 磨碎的 | 他的 | 牙齿 | 和 | 皱着眉头 | 黑暗 | 作为 | 她 | 持续 | 到 | 舀 | 这 |

[goʊld]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [tɪl] [nʌn] [wʌz; wəz] [left] .

| gold | into | the | river | till | none | was | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 进入 | 这 | 河 | 直到 | 没有任何 | 曾是 | 左边 | . |

但他咬紧牙关，阴沉地皱着眉头，看着她继续把金子舀进河里，直到一个金子也不剩。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət] - ,

| The | crowd | had | eyes | for | naught | but | Akoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 有 | 眼睛 | 为了 | 零 | 但 | - | , |

人群的目光都只追随着阿库恩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌv; əv] - [mæn] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| and | the | rifle | of | Porportuk's | man | lay | across | the | hollow | of | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 步枪 | 的 | - | 男人 | 躺 | 穿过 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 手臂 | , |

波尔波图克的手下，步枪横放在他胳膊的凹陷处。

[ðə; ði] ['mʌzl] [də'rektɪd] [æt; ət] - [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['mænz] [θʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['hæmər] .

| the | muzzle | directed | at | Akoon | a | yard | away | , | the | man's | thumb | on | the | hammer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪口 | 指导 | 在 | - | 一个 | 院子 | 离开 | , | 这 | 男人的 | 拇指 | 在 | 这 | 锤 | . |

枪口对准一码外的阿库恩，男人的拇指放在击锤上。

[bʌt; bət] - [dɪd] ['nʌθɪŋ] .
**But** **Akoon** **did** **nothing** **.**
但 - 做过 没有什么 .

但阿库恩什么也没做。

" [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] , " - [sed] ['grɪmli] .
**"** **Make** **out** **the** **bill** **of** **sale** **,** **"** **Porportuk** **said** **grimly** **.**
" 制作 出去 这 账单 的 销售 , " - 说 阴沉地 .

“把销售单据写好，”波尔波图克冷冷地说。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tɪl] [ʌv; əv] [seɪl] ,
**And** **Tommy** **made** **out** **the** **till** **of** **sale** **,**
和 汤米 制成 出去 这 直到 的 销售 ,

汤米完成了销售结算。

[wer'ɪn] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [el] - ['suː] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn]
**wherein** **all** **right** **and** **title** **in** **the** **woman** **El** **-** **Soo** **was** **vested** **in** **the** **man**
其中 全部 正确的 和 标题 在 这 女士 埃尔 - 苏 曾是 既得权益 在 这 男人
-
**Porportuk** **.**
- .

其中，女子 El-Soo 的所有权利和所有权均归男子 Porportuk 所有。

[el] - ['suː] [saɪnd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] - ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn]
**El** **-** **Soo** **signed** **the** **document** **,** **and** **Porportuk** **folded** **it** **and** **put** **it** **away** **in**
埃尔 - 苏 签名 这 文档 , 和 - 折叠 它 和 放 它 离开 在
[hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
**his** **pouch** **.**
他的 小袋 .

埃尔苏签了字，波尔波图克把文件折好放进了他的小袋子里。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌd(ə)n] [spiːtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [el] - ['suː] .
**Suddenly** **his** **eyes** **flashed** **,** **and** **in** **sudden** **speech** **he** **addressed** **El** **-** **Soo** **.**
突然 他的 眼睛 闪光灯 , 和 在 突然 演讲 他 已解决 埃尔 - 苏 .

突然，他眼神一亮，突然开口对埃尔苏说话。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [det] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **But** **it** **was** **not** **your** **father's** **debt** **,** **"** **he** **said** **,**
" 但 它 曾是 不是 你的 父亲的 债务 , " 他 说 ,

“但这并不是你父亲的债务，”他说。

" [wʌt] [aɪ] [peɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**"** **What** **I** **paid** **was** **the** **price** **for** **you** **.**
" 什么 我 有薪酬的 曾是 这 价格 为了 你 .

“我付出的代价是为了你。”

[jʊr; jər] [seɪl] [ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [læst] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz]
**Your** **sale** **is** **business** **of** **to** **-** **day** **and** **not** **of** **last** **year** **and** **the** **years**
你的 销售 是 商业 的 到 - 天 和 不是 的 最后的 年 和 这 年
[bɪ'fɔːr] .
**before** **.**
前 .

你的销售业绩是今天的业务，而不是去年或前年的业务。

[ðə; ði] ['aʊnsɪz] [peɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [baɪ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst][tuː; tə] - [deɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
**The** **ounces** **paid** **for** **you** **will** **buy** **at** **the** **post** **to** **-** **day** **seventeen** **dollars**
这 盎司 有薪酬的 为了 你 将要 买 在 这 邮政 到 - 天 十七 美元
[ʌv; əv]['flaʊər] ,
**of** **flour** **,**
的 面粉 ,

你今天在邮局花的钱，够买价值十七美元的面粉了。

[ænd; ənd][nɑːt][ˌsɪksˈtiːn] .
**and** **not** **sixteen** **.**
和 不是 十六 .

而不是十六岁。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['dɑːlər][ɑːn] [iːtʃ] [aʊns] .
**I** **have** **lost** **a** **dollar** **on** **each** **ounce** **.**
我 有 丢失的 一个 美元 在 每个 盎司 .

每盎司我亏损一美元。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
**I** **have** **lost** **six** **hundred** **and** **twenty** **-** **five** **dollars** **.**
我 有 丢失的 六 百 和 二十 - 五 美元 .

我损失了六百二十五美元。

" [el] - ['suː] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['erər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
**"** **El** **-** **Soo** **thought** **for** **a** **moment** **,** **and** **saw** **the** **error** **she** **had** **made** **.**
" 埃尔 - 苏 想法 为了 一个 片刻 , 和 锯 这 错误 她 有 制成 .

“艾尔苏想了一会儿，意识到自己犯了错误。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
**She** **smiled** **,** **and** **then** **she** **laughed** **.**
她 微笑 , 和 然后 她 笑了 .

她笑了，然后大笑起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .
**"** **You** **are** **right** **,** **"** **she** **laughed** **,** **"** **I** **made** **a** **mistake** **.**
" 你 是 正确的 , " 她 笑了 , " 我 制成 一个 错误 .

“你说得对，”她笑着说，“我犯了个错误。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
**But** **it** **is** **too** **late** **.**
但 它 是 也 晚的 .

但为时已晚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ɪz] [gɔːn] .
**You** **have** **paid** **,** **and** **the** **gold** **is** **gone** **.**
你 有 有薪酬的 , 和 这 金子 是 已消失 .

你已经付了钱，黄金也没了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [kwɪk] .
**You** **did** **not** **think** **quick** **.**
你 做过 不是 思考 快的 .

你反应不够快。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [lɔːs] .
**It** **is** **your** **loss** **.**
它 是 你的 损失 .

这是你的损失。

[jʊr; jər] [wɪt] [ɪz] [sloʊ] [ðiːz] [deɪz] , - .
**Your** **wit** **is** **slow** **these** **days** **,** **Porportuk** **.**
你的 有 是 慢的 这些 天 , - .

波波图克，你最近反应有点慢啊。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld] .
**You** **are** **getting** **old** **.**
你 是 获得 老的 .

你老了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
**"** **He** **did** **not** **answer** **.**
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ ,riːə'ʃuəd ] .

| He | glanced | uneasily | at | Akoon | , | and | was | reassured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 不安地 | 在 | - | , | 和 | 曾是 | 放心 | . |

他不安地看了阿库恩一眼，随即放下心来。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['kruːəlti] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| His | lips | tightened | , | and | a | hint | of | cruelty | came | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 收紧 | , | 和 | 一个 | 暗示 | 的 | 残酷 | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

他嘴唇紧抿，脸上闪过一丝残忍的神色。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] . "

| " | Come | , | " | he | said | , | " | we | will | go | to | my | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 我的 | 房子 | . | " |

“来吧，”他说，“我们去我家。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

| " | Do | you | remember | the | two | things | I | told | you | in | the | spring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 这 | 二 | 事物 | 我 | 讲述 | 你 | 在 | 这 | 春天 | ? |

你还记得春天时我跟你说过的两件事吗?

" [el] - ['suː] [æskt] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

| " | El | - | Soo | asked | , | making | no | movement | to | accompany | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | 苏 | 问 | , | 制作 | 不 | 移动 | 到 | 陪伴 | 他 | . |

“埃尔-苏问道，却没有要陪他一起走。

" [maɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [seɪ] , [dɪd][aɪ] [hiːd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi]

| " | My | head | would | be | full | with | the | things | women | say | , | did | I | heed | them | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 会 | 是 | 满的 | 和 | 这 | 事物 | 女性 | 说 | , | 做过 | 我 | 注意 | 他们 | , | " | 他 |

['ænsər] .

| answered | . |
|---|---|
| 回答 | . |

“如果我听从女人的话，我的脑子里就会充满她们说的话，”他回答道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] , " [el] - ['suː] [went] [ɑːn] ['kerfəli] .

| " | I | told | you | that | you | would | be | paid | , | " | El | - | Soo | went | on | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 你 | 会 | 是 | 有薪酬的 | , | " | 埃尔 | - | 苏 | 去 | 在 | 小心 | . |

“我告诉过你，你会得到报酬的，”埃尔苏小心翼翼地继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . "

| " | And | I | told | you | that | I | would | never | be | your | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 会 | 绝不 | 是 | 你的 | 妻子 | . | " |

“我告诉过你，我永远不会成为你的妻子。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] .

| " | But | that | was | before | the | bill | of | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 前 | 这 | 账单 | 的 | 销售 | . |

但那是在买卖合同签订之前的事了。

" - ['krækld] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [paʊtʃ] .

| " | Porportuk | crackled | the | paper | between | his | fingers | inside | the | pouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 噼啪作响 | 这 | 纸 | 之间 | 他的 | 手指 | 里面 | 这 | 小袋 | . |

“波尔波图克用手指在袋子里窸窣作响地掰着纸。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

| " | I | have | bought | you | before | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 买 | 你 | 前 | 全部 | 这 | 世界 | . |

“我在全世界面前买下了你。”

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| You | belong | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 属于 | 到 | 我 | . |

你属于我。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| You | will | not | deny | that | you | belong | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 否定 | 那 | 你 | 属于 | 到 | 我 | . | " |

你不会否认你属于我。

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [el] - ['suː] [sed] ['stedəli] .

| " | I | belong | to | you | , | " | El | - | Soo | said | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 属于 | 到 | 你 | , | " | 埃尔 | - | 苏 | 说 | 稳步 | . |

“我属于你，”艾尔苏平静地说。

" [aɪ] [oʊn] [juː; jʊ] . "

| " | I | own | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 自己的 | 你 | . | " |

“你属于我。”

" [juː; jʊ] [oʊn] [ˌem 'iː] .

| " | You | own | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 自己的 | 我 | . |

你拥有我。

" - [vɔɪs] [roʊz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | Porportuk's | voice | rose | slightly | and | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 嗓音 | 玫瑰 | 轻微地 | 和 | 凯旋而归 | . |

“波尔波图克的声音略微提高，带着胜利的意味。”

" [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , [aɪ] [oʊn] [juː; jʊ] . "

| " | As | a | dog | , | I | own | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 狗 | , | 我 | 自己的 | 你 | . | " |

“作为一条狗，你属于我。”

" [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][juː; jʊ] [oʊn] [ˌem 'iː] , " [el] - ['suː] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .

| " | As | a | dog | you | own | me | , | " | El | - | Soo | continued | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 狗 | 你 | 自己的 | 我 | , | " | 埃尔 | - | 苏 | 持续 | 平静地 | . |

“作为一条狗，你拥有我，”艾尔苏平静地继续说道。

" [bʌt; bət] , - , [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

| " | But | , | Porportuk | , | you | forget | the | thing | I | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | - | , | 你 | 忘记 | 这 | 事物 | 我 | 讲述 | 你 | . |

“但是，波尔波图克，你忘了我告诉你的事。”

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [bɔːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['mænz] [waɪf] .

| Had | any | other | man | bought | me | , | I | should | have | been | that | man's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 其他 | 男人 | 买 | 我 | , | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 那 | 男人的 | 妻子 | . |

如果换作其他男人买下我，我就会成为他的妻子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .

| I | should | have | been | a | good | wife | to | that | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 妻子 | 到 | 那 | 男人 | . |

我本该做他一个好妻子。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [wɪl] .

| Such | was | my | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 我的 | 将要 | . |

这就是我的意愿。

[bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

| But | my | will | with | you | was | that | I | should | never | be | your | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 将要 | 和 | 你 | 曾是 | 那 | 我 | 应该 | 绝不 | 是 | 你的 | 妻子 | . |

但我向你许下的愿望是，我永远都不要成为你的妻子。

['werfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][dɔːg] .

| Wherefore | , | I | am | your | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 是 | 你的 | 狗 | . |

所以，我就是你的狗。

" - [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪ] ['fɜːrmli] .
" **Porportuk knew that he played with fire , and he resolved to play firmly .**
" - 知道 那 他 玩 和 火 , 和 他 已解决 到 玩 牢牢 .

“波尔波图克知道自己是在玩火，但他决心要玩得稳妥一些。”

" [ðen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][æz; əz] [el] - ['suː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Then I speak to you , not as El - Soo , but as a dog , " he said ;**
" 然后 我 说话 到 你 , 不是 作为 埃尔 - 苏 , 但 作为 一个 狗 , " 他 说 ;

“那么我就不以埃尔苏的身份，而是以狗的身份跟你说话了，”他说；

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **and I tell you to come with me .**
" 和 我 告诉 你 到 来 和 我 .

“我叫你跟我走。”

" [hiː; hi][hæf] [riːʧt] [tuː; tə][grɪp][hɜːr; hər][ɑːrm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk]
" **He half reached to grip her arm , but with a gesture she held him back**
" 他 一半 达到 到 紧握 她 手臂 , 但 和 一个 手势 她 握住 他 后退
.
**:**
.

他伸手想抓住她的胳膊，但她用一个手势阻止了他。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , - .
" **Not so fast , Porportuk .**
" 不是 所以 快速地 , - .

“别那么快，Porportuk。”

[juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ][dɔːg] .
**You buy a dog .**
你 买 一个 狗 .

你买了一条狗。

[ðə; ðɪ][dɔːg] [rʌnz] [ə'weɪ] .
**The dog runs away .**
这 狗 跑步 离开 .

狗跑掉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [lɔːs] .
**It is your loss .**
它 是 你的 损失 .

这是你的损失。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][dɔːg] .
**I am your dog .**
我 是 你的 狗 .

我是你的狗。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
**What if I run away ? "**
什么 如果 我 跑步 离开 ? "

如果我逃跑呢?

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [juː; jʊ] - - "
" **As the owner of the dog , I shall beat you - - "**
" 作为 这 所有者 的 这 狗 , 我 将 打 你 - - "

“作为狗的主人，我要揍你——”

" [wen] [juː; jʊ] [kæʧ] [ˌem 'iː] ? "
" **When you catch me ? "**
" 什么时候 你 抓住 我 ? "

“你什么时候才能抓到我？”

" [wen] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] . "
**" When I catch you . "**
" 什么时候 我 抓住 你 . "

“等我抓到你的时候。”

" [ðen] [kætʃ] [ˌem ˈiː] .
**" Then catch me .**
" 然后 抓住 我 .

“那就来抓我啊。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['swɪftli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .
**" He reached swiftly for her , but she eluded him .**
" 他 达到 迅速地 为了 她 , 但 她 躲避 他 .

他迅速伸手去抓她，但她躲开了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'sə:kld ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**She laughed as she circled around the table .**
她 笑了 作为 她 圈起来 大约 这 桌子 .

她绕着桌子走了一圈，笑了起来。

" [kætʃ] [hɜːr; hər] !
**" Catch her !**
" 抓住 她 !

抓住她！

" - [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [huː] [stʊd] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**" Porportuk commanded the Indian with the rifle , who stood near to her .**
" - 命令 这 印度 和 这 步枪 , WHO 站立 靠近 到 她 .

“波尔波图克指挥着站在她附近的持步枪的印度人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**But as the Indian stretched forth his arm to her ,**
但 作为 这 印度 拉伸 前进 他的 手臂 到 她 ,

但当印第安人向她伸出手臂时，

[ðə; ði][ eldə'raːdəu ] [kɪŋ] [feld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪst] [bloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪr] .
**the Eldorado king felled him with a fist blow under the ear .**
这 埃尔多拉多 国王 倒下 他 和 一个 拳头 吹 在下面 这 耳朵 .

埃尔多拉多国王一拳击中他的耳朵下方，将他击倒在地。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**The rifle clattered to the ground .**
这 步枪 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 .

步枪哐当一声掉在地上。

[ðen] [wʌz; wəz] - [tʃæns] .
**Then was Akoon's chance .**
然后 曾是 - 机会 .

这时，阿库恩的机会来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
**His eyes glittered , but he did nothing .**
他的 眼睛 闪闪发光 , 但 他 做过 没有什么 .

他双眼闪闪发光，却什么也没做。

- [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][koʊld] [naɪts] [ri'teind] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
**Porportuk was an old man , but his cold nights retained for him his**
- 曾是 一个 老的 男人 , 但 他的 寒冷的 夜晚 保留 为了 他 他的
[æk'tɪvəti] .
**activity .**
活动 .

波尔波图克年纪大了，但寒冷的夜晚仍然让他保持着活力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði]['teɪbl] .

| He | did | not | circle | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 圆圈 | 这 | 桌子 | . |

他没有绕着桌子走。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['sʌd(ə)nli] , ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| He | came | across | suddenly | , | over | the | top | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 穿过 | 突然 | , | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 桌子 | . |

他突然从桌子上跳了过来。

[el] - ['suː] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .

| El | - | Soo | was | taken | off | her | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 曾是 | 已采取 | 离开 | 她 | 警卫 | . |

艾尔苏放松了警惕。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

| She | sprang | back | with | a | sharp | cry | of | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 后退 | 和 | 一个 | 锋利的 | 哭 | 的 | 警报 | , |

她惊叫一声，猛地跳了回去。

[ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] .

| and | Porportuk | would | have | caught | her | had | it | not | been | for | Tommy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 会 | 有 | 捕捉 | 她 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 汤米 | . |

如果不是汤米，波波图克就会抓住她了。

['tɑːmiːz] [leg] [went] [aʊt] , - [trɪpt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| Tommy's | leg | went | out | , | Porportuk | tripped | and | pitched | forward | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米的 | 腿 | 去 | 出去 | , | - | 绊倒了 | 和 | 投球 | 向前 | 在 | 这 | 地面 | . |

汤米的腿一软，波波图克绊倒了，向前摔倒在地。

[el] - ['suː] [gɑːt][hɜːr; hər][stɑːrt] .

| El | - | Soo | got | her | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 得到 | 她 | 开始 | . |

El-Soo由此起步。

" [ðen] [kætʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] .

| " | Then | catch | me | , | " | she | laughed | over | her | shoulder | , | as | she | fled | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 抓住 | 我 | , | " | 她 | 笑了 | 超过 | 她 | 肩膀 | , | 作为 | 她 | 逃亡 | 离开 | . |

“那就来抓我啊，”她一边笑着一边回头逃走了。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [bʌt; bət] - [ræn] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] .

| She | ran | lightly | and | easily | , | but | Porportuk | ran | swiftly | and | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 轻轻 | 和 | 容易地 | , | 但 | - | 跑 | 迅速地 | 和 | 野蛮地 | . |

她跑得轻盈轻松，但波尔波图克跑得迅猛凶狠。

[hiː; hi][ˌaʊt'ræn][hɜːr; hər] .

| He | outran | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 甩开 | 她 | . |

他跑得比她快。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['swɪftəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

| In | his | youth | he | had | been | swiftest | of | all | the | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | 他 | 有 | 到过 | 最快 | 的 | 全部 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

他年轻时是所有年轻人中最快的。

[bʌt; bət] [el] - ['suː] [dɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪloʊi] , [ɪ'luːsɪv] [weɪ] .

| But | El | - | Soo | dodged | in | a | willowy | , | elusive | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃尔 | - | 苏 | 躲避 | 在 | 一个 | 纤细的 | , | 难以捉摸的 | 方式 | . |

但埃尔苏以一种纤细、难以捉摸的方式躲开了。

['biːɪŋ] [ɪn] ['neɪtɪv] [dres] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ][ skəːts ] ,

| Being | in | native | dress | , | her | feet | were | not | cluttered | with | skirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 本国的 | 裙子 | , | 她 | 脚 | 是 | 不是 | 杂乱 | 和 | 裙子 | , |

她身着民族服饰，脚上没有被裙摆束缚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['plaɪənt]['bɑːdi] [kɜːrvd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['grɪpɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]

| and | her | pliant | body | curved | a | flight | that | defied | the | gripping | fingers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 柔韧的 | 身体 | 弯曲 | 一个 | 航班 | 那 | 违抗 | 这 | 扣人心弦 | 手指 | 的 |

-

.

**Porportuk** .

-

.

她柔软的身体划出一道弧线，挣脱了波尔波图克的束缚。

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] , [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] ['skætərd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

| With | laughter | and | tumult | , | the | great | crowd | scattered | out | to | see | the | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 和 | 骚乱 | , | 这 | 伟大的 | 人群 | 疏散 | 出去 | 到 | 看 | 这 | 追赶 | . |

伴随着欢笑和喧闹，大批人群四散奔逃，观看追逐场面。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [θruː] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənt] ; [ænd; ənd] ['evər] ['dɑːdʒɪŋ] , ['sɜːrklɪŋ] , [ænd; ənd]

| It | led | through | the | Indian | encampment | ; | and | ever | dodging | , | circling | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 引领 | 通过 | 这 | 印度 | 营地 | ; | 和 | 曾经 | 躲避 | , | 盘旋 | , | 和 |

[ ri'vəːsiŋ ] ,

**reversing** ,

逆转 ,

它穿过印第安人的营地；一路闪避、绕圈、折返，

[el] - ['suː] [ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] .

| El | - | Soo | and | Porportuk | appeared | and | disappeared | among | the | tents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 和 | - | 出现 | 和 | 消失 | 之中 | 这 | 帐篷 | . |

El-Soo 和 Porportuk 在帐篷间时隐时现。

[el] - ['suː] [siːmd] [tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [naʊ] [wʌn] [saɪd] ,

| El | - | Soo | seemed | to | balance | herself | against | the | air | with | her | arms | , | now | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 似乎 | 到 | 平衡 | 她自己 | 反对 | 这 | 空气 | 和 | 她 | 武器 | , | 现在 | 一 | 边 | , |

艾尔苏似乎用双臂保持着身体的平衡，现在她侧身躺着。

[naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , [tuː] ,

| now | on | the | other | , | and | sometimes | her | body | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 其他 | , | 和 | 有时 | 她 | 身体 | , | 也 | , |

现在在另一边，有时也在她身上，

[liːnd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːvd] [hɜːr; hər]

| leaned | out | upon | the | air | far | from | the | perpendicular | as | she | achieved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 出去 | 之上 | 这 | 空气 | 远的 | 从 | 这 | 垂直 | 作为 | 她 | 已达成 | 她 |

['ʃɑːrpəst] ['kɝːvz] .

| sharpest | curves | . |
|---|---|---|
| 最锋利 | 曲线 | . |

她身体前倾，远离垂直方向，摆出最优美的曲线。

[ænd; ənd] - , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [liːp] [bɪ'haɪnd] , [ɔːr] [ə; eɪ] [liːp] [ðɪs] [saɪd] [ɔːr] [ðæt] ,

| And | Porportuk | , | always | a | leap | behind | , | or | a | leap | this | side | or | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 总是 | 一个 | 飞跃 | 在后面 | , | 或者 | 一个 | 飞跃 | 这 | 边 | 或者 | 那 | , |

而波尔波图克，总是慢人一步，或者偏向一边，或者偏向另一边。

[laɪk] [ə; eɪ] [liːn] [haʊnd] [streɪnd] ['æftər] [hɜːr; hər] .

| like | a | lean | hound | strained | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 倾斜 | 猎犬 | 紧张 | 后 | 她 | . |

像一只瘦猎犬拼命追赶她。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]

| They | crossed | the | open | ground | beyond | the | encampment | and | disappeared | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 打开 | 地面 | 超过 | 这 | 营地 | 和 | 消失 | 在 | 这 |

['fɔːrɪst] .

| forest | . |
|---|---|
| 森林 | . |

他们穿过营地外的开阔地，消失在森林中。

['tɑːnə] - [nɔː] ['steɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] .

| **Tana** | **-** | **naw** | **Station** | **waited** | **their** | **reappearance** | **,** | **and** | **long** | **and** | **vainly** | **it** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔娜 | - | 不 | 车站 | 等待 | 他们的 | 再次出现 | , | 和 | 长的 | 和 | 徒劳地 | 它 | 等待 | . |

塔纳瑙站一直等待着他们的再次出现，但漫长而徒劳的等待却徒劳无功。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - [eɪt] [ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd] [ 'lɪŋgə ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] ,

| **In** | **the** | **meantime** | **Akoon** | **ate** | **and** | **slept** | **,** | **and** | **lingered** | **much** | **at** | **the** | **steamboat** | **landing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | - | 吃 | 和 | 睡着了 | , | 和 | 徘徊不去 | 很多 | 在 | 这 | 汽船 | 降落 | , |

在此期间，阿库恩吃喝睡觉，并在汽船码头逗留了很长时间。

[def] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv]['tɑːnə] - [nɔː] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

| **deaf** | **to** | **the** | **rising** | **resentment** | **of** | **Tana** | **-** | **naw** | **Station** | **in** | **that** | **he** | **did** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聋 | 到 | 这 | 上升 | 怨恨 | 的 | 塔娜 | - | 不 | 车站 | 在 | 那 | 他 | 做过 | 没有什么 | . |

他对塔纳瑙站日益增长的不满充耳不闻，什么也没做。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] - [rɪ'tɜːrnd] .

| **Twenty** | **-** | **four** | **hours** | **later** | **Porportuk** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | 之后 | - | 返回 | . |

二十四小时后，波尔波图克回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .

| **He** | **was** | **tired** | **and** | **savage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 野蛮的 | . |

他疲惫不堪，而且性情凶狠。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] . :

| **He** | **spoke** | **to** | **no** | **one** | **but** | **Akoon** | **,** | **and** | **with** | **him** | **tried** | **to** | **pick** | **a** | **quarrel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 不 | 一 | 但 | - | , | 和 | 和 | 他 | 尝试 | 到 | 挑选 | 一个 | 争吵 |

他只跟阿库恩说话，还故意找阿库恩的茬。

[bʌt; bət] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| **But** | **Akoon** | **shrugged** | **his** | **shoulders** | **and** | **walked** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 步行 | 离开 | . |

但阿库恩耸了耸肩，走开了。

- [dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] .

| **Porportuk** | **did** | **not** | **waste** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 浪费 | 时间 | . |

波尔波图克没有浪费时间。

[hiː; hi] ['autfitid] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][best] ['trækərz] [ænd; ənd] ['trævələz] ,

| **He** | **outfitted** | **half** | **a** | **dozen** | **of** | **the** | **young** | **men** | **,** | **selecting** | **the** | **best** | **trackers** | **and** | **travellers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 配备 | 一半 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 选择 | 这 | 最好的 | 追踪器 | 和 | 旅行者 | , |

他为六名年轻人配备了行囊，挑选了最优秀的追踪者和旅行者。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| **and** | **at** | **their** | **head** | **plunged** | **into** | **the** | **forest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 头 | 暴跌 | 进入 | 这 | 森林 | . |

他们的头部一头扎进了森林里。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['stiːmər] [siˈætl] , [baʊnd] [ʌp] ['rɪvər] , [pʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [ʌp] .

| Next | day | the | steamer | Seattle | , | bound | up | river | , | pulled | in | to | the | shore | and | wooded | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 这 | 汽船 | 西雅图 | , | 边界 | 向上 | 河 | , | 拉 | 在 | 到 | 这 | 支撑 | 和 | 树木繁茂的 | 向上 | . |

第二天，驶往上游的西雅图号汽船靠岸停泊，并停泊在岸边。

[wen] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʃɜːnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ,

| When | the | lines | were | cast | off | and | she | churned | out | from | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 线条 | 是 | 投掷 | 离开 | 和 | 她 | 搅打 | 出去 | 从 | 这 | 银行 | , |

当缆绳解开，她驶离岸边时，

- [wʌz; wəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] .

| Akoon | was | on | board | in | the | pilot | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 木板 | 在 | 这 | 飞行员 | - | 房子 | . |

阿库恩当时在驾驶室里。

[nɑːt] ['meni] ['aʊərz] ['æftərwərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

| Not | many | hours | afterward | , | when | it | was | his | turn | at | the | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 小时 | 之后 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 在 | 这 | 车轮 | , |

几个小时后，轮到他开车时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɜːtʃbɑːk] [kə'nuː] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

| he | saw | a | small | birchbark | canoe | put | off | from | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 小的 | 桦树皮 | 独木舟 | 放 | 离开 | 从 | 这 | 支撑 | . |

他看到岸边放着一艘小小的桦树皮独木舟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | only | one | person | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 人 | 在 | 它 | . |

里面只有一个人。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [pʊt] [ðə; ði] [wiːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sləud] [daʊn] .

| He | studied | it | carefully | , | put | the | wheel | over | , | and | slowed | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 它 | 小心 | , | 放 | 这 | 车轮 | 超过 | , | 和 | 减速 | 向下 | . |

他仔细研究了一下，转动方向盘，放慢了速度。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] .

| The | captain | entered | the | pilot | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 进入 | 这 | 飞行员 | - | 房子 | . |

船长进入了驾驶室。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

" [ðə; ði] ['wɔtɚz] [gʊd] .

| " | The | water's | good | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 水的 | 好的 | . |

水质很好。

" - [grʌntid] .

| " | Akoon | grunted | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 哼哼 | . |

阿昆哼了一声。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [kə'nuː] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| He | saw | a | larger | canoe | leaving | the | bank | , | and | in | it | were | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 更大的 | 独木舟 | 离开 | 这 | 银行 | , | 和 | 在 | 它 | 是 | 一个 | 数字 | 的 |

['pɝːsənz] .

| persons | . |
|---|---|
| 人 | . |

他看到一艘更大的独木舟离开岸边，船上有许多人。

[æz; əz][ðə; ði] [siˈætl] [lɔːst] ['hedweɪ] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [wiːl] ['oʊvər][sʌm; səm] [mɔːr] .

| As | the | Seattle | lost | headway | , | he | put | the | wheel | over | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 西雅图 | 丢失的 | 进展 | , | 他 | 放 | 这 | 车轮 | 超过 | 一些 | 更多的 | . |

随着西雅图号赛车失去领先优势，他又猛地转动了一下方向盘。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fjuːmd] .

| The | captain | fumed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 怒气冲冲 | . |

船长怒不可遏。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [skwɔː] , " [hiː; hi][ prəu'testid ] .

| " | It's | only | a | squaw | , | " | he | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 一个 | 印第安女人 | , | " | 他 | 抗议 | . |

“她只是个印第安女人，”他抗议道。

- [dɪd][nɑːt] [grʌnt] .

| Akoon | did | not | grunt | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 咕哝 | . |

阿库恩没有发出哼声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skwɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sʊ] [kə'nuː] .

| He | was | all | eyes | for | the | squaw | and | the | pursuing | canoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 全部 | 眼睛 | 为了 | 这 | 印第安女人 | 和 | 这 | 追求 | 独木舟 | . |

他的目光完全被那个印第安女人和追赶的独木舟吸引住了。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [sɪks] ['pædlz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [skwɔː] ['pædld] ['sloʊli] .

| In | the | latter | six | paddles | were | flashing | , | while | the | squaw | paddled | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 六 | 桨 | 是 | 闪烁 | , | 尽管 | 这 | 印第安女人 | 划桨 | 缓慢地 | . |

后六桨闪闪发光，而女划桨的速度却很慢。

" [juːl] [biː; bi] [ə'graʊnd] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ prəu'testid ] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] .

| " | You'll | be | aground | , | " | the | captain | protested | , | seizing | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 搁浅 | , | " | 这 | 队长 | 抗议 | , | 抓住 | 这 | 车轮 | . |

“你们要搁浅了！”船长抗议道，一把抓住舵轮。

[bʌt; bət] - ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

| But | Akoon | countered | his | strength | on | the | wheel | and | looked | him | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 反驳 | 他的 | 力量 | 在 | 这 | 车轮 | 和 | 看起来 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

但阿库恩用方向盘顶住了他的力量，直视着他的眼睛。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sloʊli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [spoʊks] .

| The | captain | slowly | released | the | spokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 缓慢地 | 发布 | 这 | 发言人 | . |

船长缓缓松开了车轮辐条。

" [kwɪr] ['begər] , " [hiː; hi] [snɪft] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | Queer | beggar | , | " | he | sniffed | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酷儿 | 乞丐 | , | " | 他 | 嗅了嗅 | 到 | 他自己 | . |

“古怪的乞丐，”他自言自语道。

- [held] [ðə; ði] [siˈætl] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊl] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː]

| Akoon | held | the | Seattle | on | the | edge | of | the | shoal | water | and | waited | till | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 握住 | 这 | 西雅图 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 浅滩 | 水 | 和 | 等待 | 直到 | 他 | 锯 |

[ðə; ði] - [ˈfɪŋgərz] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [reɪl] .

| the | squaw's | fingers | clutch | the | forward | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 手指 | 离合器 | 这 | 向前 | 轨 | . |

阿库恩把西雅图号停在浅水区的边缘，等着看那个印第安女人的手指紧紧抓住船头的栏杆。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [fɔːr; fər] [fʊl] [spiːd] [əˈhed] [ænd; ənd] [graʊnd] [ðə; ði] [wiːl] [ˈoʊvər] .

| Then | he | signalled | for | full | speed | ahead | and | ground | the | wheel | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发出信号 | 为了 | 满的 | 速度 | 前方 | 和 | 地面 | 这 | 车轮 | 超过 | . |

然后他示意全速前进，猛踩方向盘。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [kəˈnuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gæp] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstiːmər]

| The | large | canoe | was | very | near | , | but | the | gap | between | it | and | the | steamer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 独木舟 | 曾是 | 非常 | 靠近 | , | 但 | 这 | 差距 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 汽船 |

[wʌz; wəz] [ˈwaɪdnɪŋ] .

| was | widening | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 扩大 | . |

那艘大独木舟离得很近，但它和汽船之间的距离却越来越大。

[ðə; ði] [skwɔː] [læft] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .

| The | squaw | laughed | and | leaned | over | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印第安女人 | 笑了 | 和 | 倾斜 | 超过 | 这 | 轨 | . |

那印第安女人笑着倚在栏杆上。

" [ðen] [kætʃ] [ˌem ˈiː] , - !

| " | Then | catch | me | , | Porportuk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 抓住 | 我 | , | - | ! |

“那就来抓我啊，波尔波图克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

- [left] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [æt; ət] [fɔːrt] [ˈjuːkɑːn] .

| Akoon | left | the | steamer | at | Fort | Yukon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 左边 | 这 | 汽船 | 在 | 堡 | 育空地区 | . |

阿库恩在育空堡下了轮船。

[hiː; hi] [ˈautfitid] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpoʊlɪŋ] - [boʊt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɔːrkjupaɪn] [ˈrɪvər] .

| He | outfitted | a | small | poling | - | boat | and | went | up | the | Porcupine | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 配备 | 一个 | 小的 | 撑杆 | - | 船 | 和 | 去 | 向上 | 这 | 豪猪 | 河 | . |

他装备了一艘小型撑杆船，然后沿豪猪河逆流而上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [went] [el] - [ˈsuː] .

| And | with | him | went | El | - | Soo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 去 | 埃尔 | - | 苏 | . |

与他同行的还有埃尔苏。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [led] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| It | was | a | weary | journey | , | and | the | way | led | across | the | backbone | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 厌倦 | 旅行 | , | 和 | 这 | 方式 | 引领 | 穿过 | 这 | 骨干 | 的 | 这 |

[wɜːrld] ;

| world | ; |
|---|---|
| 世界 | ; |

这是一段漫长而疲惫的旅程，这条路横穿世界的脊梁；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ˈtrævld] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

| but | Akoon | had | travelled | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 旅行 | 它 | 前 | . |

但阿库恩之前已经去过那里了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn] ,

| When | they | came | to | the | head | - | waters | of | the | Porcupine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 头 | - | 水 | 的 | 这 | 豪猪 | , |

当他们来到豪猪河源头时，

[ðeɪ] [left][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][went][ɑːn] [fʊt] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

| they | left | the | boat | and | went | on | foot | across | the | Rocky | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 这 | 船 | 和 | 去 | 在 | 脚 | 穿过 | 这 | 洛基 | 山脉 | . |

他们离开船，徒步穿越落基山脉。

- ['greɪtli] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] [el] - ['suː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Akoon | greatly | liked | to | walk | behind | El | - | Soo | and | watch | the | movements | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 喜欢 | 到 | 走 | 在后面 | 埃尔 | - | 苏 | 和 | 手表 | 这 | 移动 | 的 | 她 |

.

:

.

阿库恩很喜欢跟在艾尔苏身后，观察她的一举一动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

| There | was | a | music | in | it | that | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 音乐 | 在 | 它 | 那 | 他 | 喜爱 | . |

里面有他很喜欢的音乐。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [wel] - ['raʊndɪd] [kævz] [ɪn][ðer; ðər] [ ʃiːðz ] [ʌv; əv][sɔːft] -

| And | especially | he | loved | the | well | - | rounded | calves | in | their | sheaths | of | soft | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 他 | 喜爱 | 这 | 出色地 | - | 圆润 | 小牛 | 在 | 他们的 | 鞘 | 的 | 柔软的 | - |

[tænd] ['leðər] ,

| tanned | leather | , |
|---|---|---|
| 晒黑的 | 皮革 | , |

他尤其喜欢那些裹在柔软鞣制皮革里的圆润小牛犊。

[ðə; ði][slɪm] ['æŋklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['mɒkəsɪn] [fiːt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['taɪərləs] [θruː] [ðə; ði]

| the | slim | ankles | , | and | the | small | moccasined | feet | that | were | tireless | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗条的 | 脚踝 | , | 和 | 这 | 小的 | 莫卡辛 | 脚 | 那 | 是 | 不知疲倦 | 通过 | 这 |

['lɔːŋgɪst] [deɪz] .

| longest | days | . |
|---|---|---|
| 最长 | 天 | . |

纤细的脚踝，还有穿着莫卡辛鞋的小巧双脚，在漫长的日子里不知疲倦地奔波。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪt] [æz; əz] [er] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | You | are | light | as | air | , | " | he | said | , | looking | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 光 | 作为 | 空气 | , | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 她 | . |

“你轻如鸿毛，”他抬头看着她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['leɪbər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] .

| " | It | is | no | labour | for | you | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 劳动 | 为了 | 你 | 到 | 走 | . |

“对你来说走路一点也不费力。”

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [floʊt] , [soʊ] ['laɪtli] [duː][jʊr; jər] [fiːt] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] .

| You | almost | float | , | so | lightly | do | your | feet | rise | and | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 几乎 | 漂浮 | , | 所以 | 轻轻 | 做 | 你的 | 脚 | 上升 | 和 | 落下 | . |

你的双脚轻盈地抬起和落下，几乎像在漂浮一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [el] - ['suː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ,

| You | are | like | a | deer | , | El | - | Soo | ; | you | are | like | a | deer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | , | 埃尔 | - | 苏 | ; | 你 | 是 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | , |

埃尔苏，你就像一只鹿；你就像一只鹿。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [dɪrz] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| and | your | eyes | are | like | deer's | eyes | , | sometimes | when | you | look | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 鹿的 | 眼睛 | , | 有时 | 什么时候 | 你 | 看 | 在 | 我 | , |

你的眼睛有时就像鹿的眼睛一样，当你看着我的时候。

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [kwɪk] [saʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['deɪndʒər] [ðæt] [stəːz] .

| or | when | you | hear | a | quick | sound | and | wonder | if | it | be | danger | that | stirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者什么时候 | 你 | 听到 | 一个 | 快的 | 声音 | 和 | 想知道 | 如果 | 它 | 是 | 危险 | 那 | 搅拌 | . | |

或者当你听到一声急促的响声，并怀疑危险是否正在逼近。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪrz] [aɪz] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Your | eyes | are | like | a | deer's | eyes | now | as | you | look | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 一个 | 鹿的 | 眼睛 | 现在 | 作为 | 你 | 看 | 在 | 我 | . |

你现在看着我的眼神就像鹿的眼睛一样。

" [ænd; ənd] [el] - ['suː] , ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] , [bent] [ænd; ənd] [kɪst] - .

| " | And | El | - | Soo | , | luminous | and | melting | , | bent | and | kissed | Akoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 埃尔 | - | 苏 | , | 发光的 | 和 | 融化 | , | 弯曲 | 和 | 亲吻 | - | . |

“而艾尔苏，光芒四射，温柔似水，弯下腰亲吻了阿库恩。”

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [mə'kenzi] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'leɪ] , " - [sed] ['leɪtər] .

| " | When | we | reach | the | Mackenzie | , | we | will | not | delay | , | " | Akoon | said | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 抵达 | 这 | 麦肯齐 | , | 我们 | 将要 | 不是 | 延迟 | , | " | - | 说 | 之后 | . |

“我们到达麦肯齐河时，不会耽搁，”阿库恩后来说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [saʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][juː 'es] .

| " | We | will | go | south | before | the | winter | catches | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 南 | 前 | 这 | 冬天 | 捕获物 | 我们 | . |

“我们会在冬天来临之前南下。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sʌnˌlændz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snoʊ] .

| We | will | go | to | the | sunlands | where | there | is | no | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 太阳之地 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 雪 | . |

我们将前往阳光充足、没有雪的地方。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

| But | we | will | return | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 返回 | . |

但我们会回来的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][lænd] [laɪk] [ə'læskə] ,

| I | have | seen | much | of | the | world | , | and | there | is | no | land | like | Alaska | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 很多 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 土地 | 喜欢 | 阿拉斯加州 | , |

我游历过世界各地，没有哪个地方能与阿拉斯加相提并论。

[noʊ] [sʌn] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [gʊd] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] . "

| no | sun | like | our | sun | , | and | the | snow | is | good | after | the | long | summer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 太阳 | 喜欢 | 我们的 | 太阳 | , | 和 | 这 | 雪 | 是 | 好的 | 后 | 这 | 长的 | 夏天 | . | " |

没有哪个地方的阳光能比得上我们这里的阳光，漫长的夏季过后，下雪也是一件好事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] , " [sed] [el] - ['suː] .

| " | And | you | will | learn | to | read | , | " | said | El | - | Soo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 学习 | 到 | 读 | , | " | 说 | 埃尔 | - | 苏 | . |

“你将会学会阅读，”埃尔苏说道。

[ænd; ənd] - [sed] , " [aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] .

| And | Akoon | said | , | " | I | will | surely | learn | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | , | " | 我 | 将要 | 一定 | 学习 | 到 | 读 | . |

阿库恩说：“我一定会学会读书。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'leɪ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mə'kenzi] .

| " | But | there | was | delay | when | they | reached | the | Mackenzie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 延迟 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 麦肯齐 | . |

但他们到达麦肯齐河时却耽搁了一会儿。

[ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mə'kenzi] [ 'indiəns ] , [ænd; ənd] , ['hʌntɪŋ] , - [wʌz; wəz]

| They | fell | in | with | a | band | of | Mackenzie | Indians | , | and | , | hunting | , | Akoon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 在 | 和 | 一个 | 乐队 | 的 | 麦肯齐 | 印度人 | , | 和 | , | 打猎 | , | - | 曾是 |

[ʃɑːt] [baɪ]['æksɪdənt] .

| shot | by | accident | . |
|---|---|---|---|
| 射击 | 经过 | 事故 | . |

他们与一群麦肯齐印第安人结伴而行，在一次狩猎中，阿库恩意外被枪杀。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] .

| The | rifle | was | in | the | hands | of | a | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步枪 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 青年 | . |

步枪在一名青年手中。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [broʊk] - [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] , ['reɪndʒɪŋ] ['fɑːrðər] , [broʊk] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] .

| The | bullet | broke | Akoon's | right | arm | and | , | ranging | farther | , | broke | two | of | his | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 打破 | - | 正确的 | 手臂 | 和 | , | 范围 | 更远 | , | 打破 | 二 | 的 | 他的 | 肋骨 | . |

子弹打断了阿库恩的右臂，并且射程更远，还打断了他的两根肋骨。

- [nuː] [rʌf] ['sɜːrdʒəri] , [waɪl] [el] - ['suː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [rɪ'faɪnmənts] [æt; ət]['hoʊli]

| Akoon | knew | rough | surgery | , | while | El | - | Soo | had | learned | some | refinements | at | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 粗糙的 | 外科手术 | , | 尽管 | 埃尔 | - | 苏 | 有 | 学习 | 一些 | 改进 | 在 | 圣 |

[krɔːs] .

| Cross | . |
|---|---|
| 叉 | . |

阿库恩懂一些粗略的手术技巧，而埃尔-苏在圣十字学院学到了一些精细的手术方法。

[ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [set] , [ænd; ənd] - [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [nɪt] .

| The | bones | were | finally | set | , | and | Akoon | lay | by | the | fire | for | them | to | knit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 是 | 最后 | 放 | , | 和 | - | 躺 | 经过 | 这 | 火 | 为了 | 他们 | 到 | 针织 | . |

骨头终于安顿好了，阿库恩躺在火堆旁，等着他们来编织。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ə'weɪ] .

| Also | , | he | lay | by | the | fire | so | that | the | smoke | would | keep | the | mosquitoes | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 躺 | 经过 | 这 | 火 | 所以 | 那 | 这 | 抽烟 | 会 | 保持 | 这 | 蚊子 | 离开 | . |

此外，他还躺在火堆旁，希望烟雾能驱赶蚊子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] [jʌŋ] [men] , [ə'raɪvd] .

| Then | it | was | that | Porportuk | , | with | his | six | young | men | , | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 那 | - | , | 和 | 他的 | 六 | 年轻的 | 男人 | , | 到达的 | . |

这时，波尔波图克带着他的六个年轻人到了。

- [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kɛnziz] .

| Akoon | groaned | in | his | helplessness | and | made | appeal | to | the | Mackenzies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呻吟 | 在 | 他的 | 无助 | 和 | 制成 | 上诉 | 到 | 这 | 麦肯齐 | . |

阿库恩无助地呻吟着，向麦肯齐一家求助。

[bʌt; bət] - [meɪd] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kɛnziz] [wɜːr; wər] [pər'plekst] .

| But | Porportuk | made | demand | , | and | the | Mackenzies | were | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 制成 | 要求 | , | 和 | 这 | 麦肯齐 | 是 | 困惑 | . |

但波尔波图克提出了要求，这让麦肯齐一家感到困惑。

- [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn] [el] - ['suː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] .

| Porportuk | was | for | seizing | upon | El | - | Soo | , | but | this | they | would | not | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 为了 | 抓住 | 之上 | 埃尔 | - | 苏 | , | 但 | 这 | 他们 | 会 | 不是 | 允许 | . |

Porportuk 想要占领 El-Soo，但他们不允许。

['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][mæn]

| Judgment | must | be | given | , | and | , | as | it | was | an | affair | of | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 判断 | 必须 | 是 | 给定 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 事务 | 的 | 男人 |

[ænd; ənd] ['wʊmən] ,

| and | woman | , |
|---|---|---|
| 和 | 女士 | , |

必须做出判决，而且，由于这是一起男女之间的纠纷，

[ðə; ði]['kaʊnsə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - - [ðɪs] [ðæt][wɔ:rm]['dʒʌdʒmənt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]

| the | council | of | the | old | men | was | called | - | - | this | that | warm | judgment | might | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 称为 | - | - | 这 | 那 | 温暖的 | 判断 | 可能 | 不是 | 是 |

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

| given | by | the | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 经过 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

为了避免年轻人妄下断论，召集了老年人开会。

[hu:] [wɜ:r; wər][wɔ:rm][ʌv; əv] [hɑ:rt] .

| who | were | warm | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 温暖的 | 的 | 心 | . |

他们心地善良。

[ðə; ði][oʊld][men][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [smʌdʒ] - ['faɪər] .

| The | old | men | sat | in | a | circle | about | the | smudge | - | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 卫星 | 在 | 一个 | 圆圈 | 关于 | 这 | 弄脏 | - | 火 | . |

老人们围坐在熏烟火旁。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [li:n] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [pæntid] [fɔ:r; fər] [er]

| Their | faces | were | lean | and | wrinkled | , | and | they | gasped | and | panted | for | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 是 | 倾斜 | 和 | 皱 | , | 和 | 他们 | 倒吸一口气 | 和 | 喘息 | 为了 | 空气 |

.

| : |
|---|
| . |

他们面容消瘦，满脸皱纹，气喘吁吁。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

| The | smoke | was | not | good | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 曾是 | 不是 | 好的 | 为了 | 他们 | . |

烟雾对他们不好。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [mə'ski:toʊz] [ðæt] [breɪvd] [ðə; ði]

| Occasionally | they | struck | with | withered | hands | at | the | mosquitoes | that | braved | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 他们 | 击 | 和 | 干枯 | 双手 | 在 | 这 | 蚊子 | 那 | 勇敢 | 这 |

[smoʊk] .

| smoke | . |
|---|---|
| 抽烟 | . |

他们偶尔会用枯槁的双手拍打那些冒着烟雾的蚊子。

['æftər] [sʌtʃ] [ɪg'zɜ:rʃn] [ðeɪ] [kɔft] ['hɑ:loʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

| After | such | exertion | they | coughed | hollowly | and | painfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这样的 | 用力 | 他们 | 咳嗽 | 空心地 | 和 | 痛苦地 | . |

如此剧烈的运动后，他们发出空洞而痛苦的咳嗽声。

[sʌm; səm][spæt] [blʌd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ə; eɪ][bɪt][ə'pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd]

| Some | spat | blood | , | and | one | of | them | sat | a | bit | apart | with | head | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 争吵 | 血 | , | 和 | 一 | 的 | 他们 | 卫星 | 一个 | 少量 | 除 | 和 | 头 | 鞠躬 |

['fɔ:rwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

有些人吐出了血，其中一人低着头，坐在稍远的地方。

[ænd; ənd][bled] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ; [ðə; ði] ['kɔ:fɪŋ] ['sɪknəs] [hæd; həd]

| and | bled | slowly | and | continuously | at | the | mouth | ; | the | coughing | sickness | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出血 | 缓慢地 | 和 | 持续 | 在 | 这 | 嘴 | ; | 这 | 咳嗽 | 疾病 | 有 |

[gript] [ðem; ðəm] .

| gripped | them | . |
|---|---|---|
| 紧握 | 他们 | . |

他们的嘴部持续缓慢地流血；他们被咳嗽引起的疾病缠身。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ded] [men] ; [ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

| They | were | as | dead | men | ; | their | time | was | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 死的 | 男人 | ; | 他们的 | 时间 | 曾是 | 短的 | . |

他们如同死人一般，他们的生命已十分短暂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| It | was | a | judgment | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 判断 | 的 | 这 | 死的 | . |

这是对死者的审判。

" [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] , " - [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .

| " | And | I | paid | for | her | a | heavy | price | , | " | Porportuk | concluded | his | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有薪酬的 | 为了 | 她 | 一个 | 重的 | 价格 | , | " | - | 结束 | 他的 | 抱怨 | . |

“我为她付出了沉重的代价，”波尔波图克在控诉中总结道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] .

| " | Such | a | price | you | have | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 价格 | 你 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

你从未见过这样的价格。

[sel] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] - - [sel] [jʊr; jər] [ spiə ] [ænd; ənd][ 'ærəus ][ænd; ənd]['raɪfəlz] , [sel] [jʊr; jər] [skɪnz]

| Sell | all | that | is | yours | - | - | sell | your | spears | and | arrows | and | rifles | , | sell | your | skins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 全部 | 那 | 是 | 你的 | - | - | 卖 | 你的 | 长矛 | 和 | 箭头 | 和 | 步枪 | , | 卖 | 你的 | 皮肤 |

[ænd; ənd][ fəːz ] ,

| and | furs | , |
|---|---|---|
| 和 | 毛皮 | , |

把你所有的东西都卖掉——卖掉你的长矛、弓箭和步枪，卖掉你的兽皮和毛皮，

[sel] [jʊr; jər] [tents] [ænd; ənd] ['boʊts] [ænd; ənd][dɔːgz] , [sel] ['evriθɪŋ] ,

| sell | your | tents | and | boats | and | dogs | , | sell | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 你的 | 帐篷 | 和 | 船 | 和 | 狗 | , | 卖 | 一切 | , |

卖掉你的帐篷、船和狗，把所有东西都卖掉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| and | you | will | not | have | maybe | a | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 不是 | 有 | 或许 | 一个 | 千 | 美元 | . |

你可能连一千美元都没有。

[jet] [dɪd][aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , [el] - ['suː] ,

| Yet | did | I | pay | for | the | woman | , | El | - | Soo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 做过 | 我 | 支付 | 为了 | 这 | 女士 | , | 埃尔 | - | 苏 | , |

但我确实为那个女人艾尔苏付过钱吗?

['twenti] - [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ spiə ] [ænd; ənd][ 'ærəus ][ænd; ənd]['raɪfəlz] , [jʊr; jər]

| twenty | - | six | times | the | price | of | all | your | spears | and | arrows | and | rifles | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 六 | 时代 | 这 | 价格 | 的 | 全部 | 你的 | 长矛 | 和 | 箭头 | 和 | 步枪 | , | 你的 |

[skɪnz] [ænd; ənd][ fəːz ] ,

| skins | and | furs | , |
|---|---|---|---|
| 皮肤 | 和 | 毛皮 | , |

相当于你所有长矛、弓箭、步枪、兽皮和毛皮总价的二十六倍，

[jʊr; jər] [tents] [ænd; ənd] ['boʊts] [ænd; ənd][dɔːgz] .

| your | tents | and | boats | and | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 帐篷 | 和 | 船 | 和 | 狗 | . |

你的帐篷、船只和狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] .

| It | was | a | heavy | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 重的 | 价格 | . |

代价很沉重。

" [ðə; ði][oʊld][men]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] ,
**" The old men nodded gravely ,**
" 这 老的 男人 点头 严重地 ,

老人们郑重地点了点头，

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['wiːzənd] [aɪ] - [slɪts] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**though their weazened eye - slits widened with wonder that any woman should be**
尽管 他们的 韦森 眼睛 - 缝隙 扩大 和 想知道 那 任何 女士 应该 是
[wɜːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] .
**worth such a price .**
值得 这样的 一个 价格 .

尽管他们疲惫的双眼因惊奇而睁大，难以置信竟然有女人值这样的价钱。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bled] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
**The one that bled at the mouth wiped his lips .**
这 一 那 出血 在 这 嘴 擦拭 他的 嘴唇 .

嘴角流血的那个人擦了擦嘴唇。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [tɔːk] ?
**" Is it true talk ?**
" 是 它 真的 讲话 ?

“这是真的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [sɪks] [jʌŋ] [men] .
**" he asked each of Porportuk's six young men .**
" 他 问 每个 的 - 六 年轻的 男人 .

他问了波尔波图克手下的六个年轻人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
**And each answered that it was true .**
和 每个 回答 那 它 曾是 真的 .

每个人都回答说这是真的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [tɔːk] ?
**" Is it true talk ?**
" 是 它 真的 讲话 ?

“这是真的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [el] - ['suː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
**" he asked El - Soo , and she answered , " It is true . "**
" 他 问 埃尔 - 苏 , 和 她 回答 , " 它 是 真的 . "

他问艾尔苏，她回答说：“这是真的。”

" [bʌt; bət] - [hæz; həz][nɑːt][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , " - [sed] ,
**" But Porportuk has not told that he is an old man , " Akoon said ,**
" 但 - 有 不是 讲述 那 他 是 一个 老的 男人 , " - 说 ,

“但波尔波图克并没有说他年纪大了，”阿库恩说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['dɔtɜ-z] ['oʊldər][ðæn; ðən] [el] - ['suː] . "
**" and that he has daughters older than El - Soo . "**
" 和 那 他 有 女儿们 老 比 埃尔 - 苏 . "

“而且他还有比艾尔苏年纪大的女儿。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , " [sed] [el] - ['suː] .
**" It is true , Porportuk is an old man , " said El - Soo .**
" 它 是 真的 , - 是 一个 老的 男人 , " 说 埃尔 - 苏 .

“没错，波尔波图克是个老人了，”埃尔-苏说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] - [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [streŋθ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
**" It is for Porportuk to measure the strength his age ,**
" 它 是 为了 - 到 措施 这 力量 他的 年龄 ,

“波尔波图克要自己去衡量他这个年龄段的实力，

" [sed] [hiː; hi] [huː] [bled] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] .
" said he who bled at the mouth .
" 说 他 WHO 出血 在 这 嘴 .

“那个嘴角流血的人说道。”

" [wiː; wi] [biː; bi] [oʊld] [men] .
" We be old men .
" 我们 是 老的 男人 .

我们都是老人了。

[bɪˈhoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[eɪdʒ] [ɪz] ['nevər] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [juːθ] [wʊd] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] .
Age is never so old as youth would measure it .
年龄 是 绝不 所以 老的 作为 青年 会 措施 它 .

年龄永远不会像年轻人眼中那么老。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] [men] [tʃæmpt] [ðer; ðər] [gʌmz] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" And the circle of old men champed their gums , and nodded
" 和 这 圆圈 的 老的 男人 冠军 他们的 牙龈 , 和 点头
[əˈpruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [kɔft] .
approvingly , and coughed .
赞许地 , 和 咳嗽 .

“那群老头儿咬着牙龈，赞许地点点头，咳嗽起来。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [sed] [el] - ['suː] .
" I told him that I would never be his wife , " said El - Soo .
" 我 讲述 他 那 我 会 绝不 是 他的 妻子 , " 说 埃尔 - 苏 .

“我告诉他，我永远不会成为他的妻子，”埃尔-苏说道。

" [jet] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [sɪks] [taɪmz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pəˈzes] ? " [æskt] [ə; eɪ] [wʌn]
" Yet you took from him twenty - six times all that we possess ? " asked a one
" 然而 你 采取 从 他 二十 - 六 时代 全部 那 我们 具有 ? " 问 一个 一
- [aɪd] [oʊld] [mæn] .
- eyed old man .
- 眼睛 老的 男人 .

“可是你们却从他那里夺走了我们所有财产的二十六倍？”一个独眼老人问道。

[el] - ['suː] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
El - Soo was silent .
埃尔 - 苏 曾是 沉默的 .

埃尔苏沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ?
" It is true ?
" 它 是 真的 ?

“是真的?

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ] [ bəːnd ] [ænd; ənd] [bɔːrd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['gɪmlət] .
" And his one eye burned and bored into her like a fiery gimlet .
" 和 他的 一 眼睛 烧伤 和 无聊的 进入 她 喜欢 一个 火热 金利口酒 .

“他的那只眼睛像一把燃烧的锥子一样，灼烧着她。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is true , " she said .
" 它 是 真的 , " 她 说 .

“没错，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

| " | But | I | will | run | away | again | , | " | she | broke | out | passionately | , | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 跑步 | 离开 | 再次 | , | " | 她 | 打破 | 出去 | 热情地 | , | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

“但我还会再次逃跑，”片刻后，她激动地说道。

" ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] . "

| " | Always | will | I | run | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 将要 | 我 | 跑步 | 离开 | . | " |

“我总是会逃跑。”

" [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [kən'sɪdər] , " [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [men] .

| " | That | is | for | Porportuk | to | consider | , | " | said | another | of | the | old | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 为了 | - | 到 | 考虑 | , | " | 说 | 其他 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“这要由波尔波图克来考虑，”另一位老人说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] . "

| " | It | is | for | us | to | consider | the | judgment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 为了 | 我们 | 到 | 考虑 | 这 | 判断 | . | " |

“这由我们来判断。”

" [wʌt] [praɪs] [dɪd][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? " [wʌz; wəz] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] - .

| " | What | price | did | you | pay | for | her | ? | " | was | demanded | of | Akoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 价格 | 做过 | 你 | 支付 | 为了 | 她 | ? | " | 曾是 | 要求 | 的 | - | . |

“你花了多少钱买下她？”有人质问阿库恩。

" [noʊ] [praɪs] [dɪd][aɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

| " | No | price | did | I | pay | for | her | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 价格 | 做过 | 我 | 支付 | 为了 | 她 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我没花一分钱就得到了她，”他回答道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [praɪs] .

| " | She | was | above | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 多于 | 价格 | . |

她身价过高。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['meʒər] [hɜ:r; hər][ɪn][goʊld] - [dʌst] , [nɔ:r][ɪn][dɔ:gz] , [ænd; ənd] [tents] , [ænd; ənd][ fə:z ] .

| I | did | not | measure | her | in | gold | - | dust | , | nor | in | dogs | , | and | tents | , | and | furs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 措施 | 她 | 在 | 金子 | - | 灰尘 | , | 也不 | 在 | 狗 | , | 和 | 帐篷 | , | 和 | 毛皮 | . |

我没有用金粉、狗、帐篷和皮毛来衡量她。

" [ðə; ði][oʊld][men] [di'beitid] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

| " | The | old | men | debated | among | themselves | and | mumbled | in | undertones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 辩论 | 之中 | 他们自己 | 和 | 喃喃自语 | 在 | 弦外之音 | . |

“老人们彼此争论着，低声嘀咕着。”

" [ði:z] [oʊld][men][ɑ:r; ər][aɪs] , " - [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | These | old | men | are | ice | , | " | Akoon | said | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 老的 | 男人 | 是 | 冰 | , | " | - | 说 | 在 | 英语 | . |

“这些老人就像冰一样，”阿库恩用英语说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] , - .

| " | I | will | not | listen | to | their | judgment | , | Porportuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 听 | 到 | 他们的 | 判断 | , | - | . |

“我不会听从他们的判断，Porportuk。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [el] - ['su:] , [aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kɪl] [ju:; jʊ] .

| If | you | take | El | - | Soo | , | I | will | surely | kill | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拿 | 埃尔 | - | 苏 | , | 我 | 将要 | 一定 | 杀 | 你 | . |

如果你占领了埃尔苏，我一定会杀了你。

" [ðə; ði][oʊld][men] ['si:st] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

| " | The | old | men | ceased | and | regarded | him | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 停止 | 和 | 认为 | 他 | 可疑地 | . |

老人们停了下来，用怀疑的目光打量着他。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] , " [wʌn] [sed] .

| " | We | do | not | know | the | speech | you | make | , | " | one | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 演讲 | 你 | 制作 | , | " | 一 | 说 | . |

“我们不知道你发表的演讲内容，”其中一人说道。

" [hiː; hi][bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , " - [ˌvɔlən'tiəd] .

| " | He | but | said | that | he | would | kill | me | , | " | Porportuk | volunteered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 但 | 说 | 那 | 他 | 会 | 杀 | 我 | , | " | - | 自愿 | . |

“但他却说他会杀了我，”波尔波图克主动说道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| " | So | it | were | well | to | take | from | him | his | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 拿 | 从 | 他 | 他的 | 步枪 | , |

所以最好把他的步枪收缴过来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [men] [sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] ,

| and | to | have | some | of | your | young | men | sit | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 一些 | 的 | 你的 | 年轻的 | 男人 | 坐 | 经过 | 他 | , |

让你们的一些年轻人坐在他旁边，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][duː][ˌem 'iː][hɜːrt] .

| that | he | may | not | do | me | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 不是 | 做 | 我 | 伤害 | . |

希望他不会伤害我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər]['broʊkən] [boʊnz] [tuː; tə] [juːθ] !

| He | is | a | young | man | , | and | what | are | broken | bones | to | youth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 什么 | 是 | 破碎的 | 骨头 | 到 | 青年 | ! |

他是个年轻人，骨折对年轻人来说算什么！

" - , ['laɪɪŋ] ['helpləs] , [hæd; həd]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [naɪf] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| " | Akoon | , | lying | helpless | , | had | rifle | and | knife | taken | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 说谎 | 无助 | , | 有 | 步枪 | 和 | 刀 | 已采取 | 从 | 他 | , |

“阿昆无助地躺在那里，有人夺走了他的步枪和刀。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [sæt] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kɛnziz] .

| and | to | either | side | of | his | shoulders | sat | young | men | of | the | Mackenzies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 任何一个 | 边 | 的 | 他的 | 肩膀 | 卫星 | 年轻的 | 男人 | 的 | 这 | 麦肯齐 | . |

他的肩膀两侧坐着麦肯齐家族的年轻人。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [oʊld][mæn][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

| The | one | - | eyed | old | man | arose | and | stood | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | - | 眼睛 | 老的 | 男人 | 出现 | 和 | 站立 | 直立 | . |

独眼老人站起身来，笔直地站着。

" [wiː; wi]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [mɪr] ['wʊmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ;

| " | We | marvel | at | the | price | paid | for | one | mere | woman | , | " | he | began | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 奇迹 | 在 | 这 | 价格 | 有薪酬的 | 为了 | 一 | 仅仅 | 女士 | , | " | 他 | 开始 | ; |

“我们惊叹于仅仅一个女人所付出的代价，”他说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv]['aʊərz] .

| " | but | the | wisdom | of | the | price | is | no | concern | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 价格 | 是 | 不 | 忧虑 | 的 | 我们的 | . |

“但价格是否合理与我们无关。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][wiː; wi] [gɪv] .

| We | are | here | to | give | judgment | , | and | judgment | we | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这里 | 到 | 给 | 判断 | , | 和 | 判断 | 我们 | 给 | . |

我们来到这里是为了做出判决，而我们也确实做出了判决。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

| We | have | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 怀疑 | . |

我们对此毫不怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] - [peɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [el] - [ˈsuː] .

| It | is | known | to | all | that | Porportuk | paid | a | heavy | price | for | the | woman | El | - | Soo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已知 | 到 | 全部 | 那 | - | 有薪酬的 | 一个 | 重的 | 价格 | 为了 | 这 | 女士 | 埃尔 | - | 苏 | . |

众所周知，波尔波图克为埃尔苏这个女人付出了沉重的代价。

[ˈwerfɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [el] - [ˈsuː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] .

| Wherefore | does | the | woman | El | - | Soo | belong | to | Porportuk | and | none | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 做 | 这 | 女士 | 埃尔 | - | 苏 | 属于 | 到 | - | 和 | 没有任何 | 其他 | . |

为什么El-Soo这个女人只属于Porportuk，而没有属于其他人?

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd] [kɔft] .

| " | He | sat | down | heavily | , | and | coughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 向下 | 重度 | , | 和 | 咳嗽 | . |

他沉重地坐了下来，咳嗽起来。

[ðə; ði][oʊld][men] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [kɔft] .

| The | old | men | nodded | and | coughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 点头 | 和 | 咳嗽 | . |

老人们点点头，咳嗽了几声。

" [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , " - [kraɪd][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

| " | I | will | kill | you | , | " | Akoon | cried | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 杀 | 你 | , | " | - | 哭 | 在 | 英语 | . |

“我要杀了你！”阿库恩用英语喊道。

- [smaɪld] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| Porportuk | smiled | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 微笑 | 和 | 站立 | 向上 | . |

波尔波图克笑了笑，站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [truː] ['dʒʌdʒmənt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

| " | You | have | given | true | judgment | , | " | he | said | to | the | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 给定 | 真的 | 判断 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 理事会 | , |

他对议会说：“你们做出了正确的判断。”

" [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [men] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ] .

| " | and | my | young | men | will | give | to | you | much | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 年轻的 | 男人 | 将要 | 给 | 到 | 你 | 很多 | 烟草 | . |

“我的年轻人会给你很多烟草。”

[naʊ] [let][ðə; ði] ['wʊmən] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Now | let | the | woman | be | brought | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 这 | 女士 | 是 | 带来 | 到 | 我 | . |

现在把那女人带到我面前来。

" - ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| " | Akoon | gritted | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 磨碎的 | 他的 | 牙齿 | . |

阿孔咬紧了牙关。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [el] - ['suː] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .

| The | young | men | took | El | - | Soo | by | the | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 采取 | 埃尔 | - | 苏 | 经过 | 这 | 武器 | . |

年轻人抓住埃尔苏的胳膊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌlən] [fleɪm] , [tuː; tə] - .

| She | did | not | resist | , | and | was | led | , | her | face | a | sullen | flame | , | to | Porportuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 抵抗 | , | 和 | 曾是 | 引领 | , | 她 | 脸 | 一个 | 忧郁 | 火焰 | , | 到 | - | . |

她没有反抗，被带往波尔波图克，脸上带着阴郁的怒容。

" [sɪt][ðer; ðər][æt; ət][maɪ] [fiːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tɔːk] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

| " | Sit | there | at | my | feet | till | I | have | made | my | talk | , | " | he | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 那里 | 在 | 我的 | 脚 | 直到 | 我 | 有 | 制成 | 我的 | 讲话 | , | " | 他 | 命令 | . |

“在我讲话之前，都给我坐在我脚边，”他命令道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| He | paused | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | . |

他停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] .

| " | It | is | true | , | " | he | said | , | " | I | am | an | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | . |

“没错，”他说，“我是一个老人了。”

[jet] [kæn; kən][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [juːθ] .

| Yet | can | I | understand | the | ways | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 能 | 我 | 理解 | 这 | 方式 | 的 | 青年 | . |

但我能理解年轻人的想法吗?

[ðə; ði]['faɪər][hæz; həz][nɑːt][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| The | fire | has | not | all | gone | out | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 有 | 不是 | 全部 | 已消失 | 出去 | 的 | 我 | . |

我心中的火焰并未完全熄灭。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

| Yet | am | I | no | longer | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 我 | 不 | 更长 | 年轻的 | , |

然而，我已不再年轻。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['maɪndɪd][tuː; tə] [rʌn] [ðiːz] [oʊld] [legz] [ʌv; əv] [maɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [rɪ'meɪn]

| nor | am | I | minded | to | run | these | old | legs | of | mine | through | all | the | years | that | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 我 | 有思想 | 到 | 跑步 | 这些 | 老的 | 腿 | 的 | 矿 | 通过 | 全部 | 这 | 年 | 那 | 保持 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我也不想让我的这两双老腿走完剩下的所有岁月。

[el] - ['suː] [kæn; kən] [rʌn] [fæst] [ænd; ənd] [wel] .

| El | - | Soo | can | run | fast | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 能 | 跑步 | 快速地 | 和 | 出色地 | . |

El-Soo 跑得又快又好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] .

| She | is | a | deer | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 鹿 | . |

她是一只鹿。

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] .

| This | I | know | , | for | I | have | seen | and | run | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 知道 | , | 为了 | 我 | 有 | 已见 | 和 | 跑步 | 后 | 她 | . |

我知道这一点，因为我见过她，也追随着她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [soʊ][fæst] .

| It | is | not | good | that | a | wife | should | run | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 好的 | 那 | 一个 | 妻子 | 应该 | 跑步 | 所以 | 快速地 | . |

妻子跑得这么快是不好的。

[aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] , [jet] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| I | paid | for | her | a | heavy | price | , | yet | does | she | run | away | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 为了 | 她 | 一个 | 重的 | 价格 | , | 然而 | 做 | 她 | 跑步 | 离开 | 从 | 我 | . |

我为她付出了沉重的代价，可她却逃离了我。

- [peɪd] [noʊ] [praɪs] [æt; ət][ɔːl] , [jet] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Akoon | paid | no | price | at | all | , | yet | does | she | run | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有薪酬的 | 不 | 价格 | 在 | 全部 | , | 然而 | 做 | 她 | 跑步 | 到 | 他 | . |

阿库恩没有付出任何代价，但她却奔向了他。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kenzi] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .

| " | When | I | came | among | you | people | of | the | Mackenzie | , | I | was | of | one | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 来了 | 之中 | 你 | 人们 | 的 | 这 | 麦肯齐 | , | 我 | 曾是 | 的 | 一 | 头脑 | . |

“当我来到你们麦肯齐人中间时，我的想法是一致的。”

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [legz] [ʌv; əv] [el] - ['suː] ,

| As | I | listened | in | the | council | and | thought | of | the | swift | legs | of | El | - | Soo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 听着 | 在 | 这 | 理事会 | 和 | 想法 | 的 | 这 | 迅速 | 腿 | 的 | 埃尔 | - | 苏 | , |

我一边在议会里听着，一边想着埃尔苏的快腿，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['meni] [maɪndz] .

| I | was | of | many | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 的 | 许多 | 思想 | . |

我曾有过很多不同的想法。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] [ə'gen] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ]

| Now | am | I | of | one | mind | again | but | it | is | a | different | mind | from | the | one | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 我 | 的 | 一 | 头脑 | 再次 | 但 | 它 | 是 | 一个 | 不同的 | 头脑 | 从 | 这 | 一 | 我 |

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

| brought | to | the | council | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 这 | 理事会 | . |

现在我又有了共同的想法，但这与我之前在议会上提出的想法不同。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][maɪ][maɪnd] .

| Let | me | tell | you | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 我的 | 头脑 | . |

让我告诉你我的想法。

[wen] [ə; eɪ][dɔːg] [rʌnz] [wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæstər] , [ˌaɪ 'tiːː] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| When | a | dog | runs | once | away | from | a | master | , | it | will | run | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 狗 | 跑步 | 一次 | 离开 | 从 | 一个 | 掌握 | , | 它 | 将要 | 跑步 | 离开 | 再次 | . |

狗一旦逃离主人，就会再次逃离。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiːː][ɪz] [brɔːt] [bæk] , [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiːː] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| No | matter | how | many | times | it | is | brought | back | , | each | time | it | will | run | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 许多 | 时代 | 它 | 是 | 带来 | 后退 | , | 每个 | 时间 | 它 | 将要 | 跑步 | 离开 | 再次 | . |

无论被带回来多少次，它每次都会再次逃跑。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [dɔːgz] , [wiː; wi] [sel] [ðem; ðəm] .

| When | we | have | such | dogs | , | we | sell | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 这样的 | 狗 | , | 我们 | 卖 | 他们 | . |

当我们有这样的狗时，我们会把它们卖掉。

[el] -

| El | - |
|---|---|
| 埃尔 | - |

埃尔-

['suː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [rʌnz] [ə'weɪ] .

| Soo | is | like | a | dog | that | runs | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏 | 是 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 那 | 跑步 | 离开 | . |

Soo就像一只会逃跑的狗。

[aɪ] [wɪl] [sel] [hɜːr; hər] .

| I | will | sell | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 卖 | 她 | . |

我会把她卖掉。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [wɪl] [baɪ] ?

| Is | there | any | man | of | the | council | that | will | buy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 男人 | 的 | 这 | 理事会 | 那 | 将要 | 买 | ? |

议会里有人愿意买吗?

" [ðə; ði][oʊld][men] [kɔft] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt]
" The old men coughed and remained silent
" 这 老的 男人 咳嗽 和 剩余 沉默的

老人们咳嗽了几声，然后沉默不语。

" - [wʊd] [baɪ] , " - [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] .
" Akoon would buy , " Porportuk went on , " but he has no money .
" - 会 买 , " - 去 在 , " 但 他 有 不 钱 .

“阿孔想买，”波尔波图克继续说道，“但他没钱。”

['werfɔːr] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [el] - ['suː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .
Wherefore I will give El - Soo to him , as he said , without price .
因此 我 将要 给 埃尔 - 苏 到 他 , 作为 他 说 , 没有 价格 .

因此，我将按照他所说，无偿地把埃尔苏赐给他。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Even now will I give her to him .
甚至 现在 将要 我 给 她 到 他 .

即使现在，我也会把她交给他。

" [riːtʃɪŋ] [daʊn] ,
" Reaching down ,
" 到达 向下 ,

“向下伸手，

[hiː; hi] [tʊk] [el] - ['suː] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] [wer] -
he took El - Soo by the hand and led her across the space to where Akoon
[leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
lay on his back .
躺 在 他的 后退 .

他牵着艾尔苏的手，领着她穿过空地，来到阿库恩仰面躺着的地方。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] , - , " [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] - [fiːt] .
" She has a bad habit , Akoon , " he said , seating her at Akoon's feet .
" 她 有 一个 坏的 习惯 , - , " 他 说 , 座位 她 在 - 脚 .

“她有个坏习惯，阿库恩，”他一边说着，一边把她放在阿库恩的脚边坐下。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
" As she has run away from me in the past ,
" 作为 她 有 跑步 离开 从 我 在 这 过去的 ,

“因为她过去曾多次逃离我，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
in the days to come she may run away from you .
在 这 天 到 来 她 可能 跑步 离开 从 你 .

未来的日子里，她可能会逃离你。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [rʌn] [ə'weɪ] , - .
But there is no need to fear that she will ever run away , Akoon .
但 那里 是 不 需要 到 害怕 那 她 将要 曾经 跑步 离开 , - .

但阿库恩，你完全不必担心她会逃跑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I shall see to that .
我 将 看 到 那 .

我会处理此事。

['nevər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] - .
Never will she run away from you - - this is the word of Porportuk .
绝不 将要 她 跑步 离开 从 你 - - 这 是 这 单词 的 - .

她永远不会离开你——这是波尔波图克的话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [wɪt] .

| She | has | great | wit | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 伟大的 | 有 | . |

她很有智慧。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪtn] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

| I | know | , | for | often | has | it | bitten | into | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 为了 | 经常 | 有 | 它 | 被咬 | 进入 | 我 | . |

我知道，因为它常常让我深受其害。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ]['maɪndɪd][maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][wɪt] [pleɪ] [fɔːr; fər][wʌns] .

| Yet | am | I | minded | myself | to | give | my | wit | play | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 我 | 有思想 | 我 | 到 | 给 | 我的 | 有 | 玩 | 为了 | 一次 | . |

但我还是决定发挥一下我的机智。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][wɪt] [wɪl] [aɪ] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , - .

| And | by | my | wit | will | I | secure | her | to | you | , | Akoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 我的 | 有 | 将要 | 我 | 安全的 | 她 | 到 | 你 | , | - | . |

阿昆，凭借我的智慧，我定能把她留给你。

" ['stuːpɪŋ] , - [krɔːst] [el] - [suːz] [fiːt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɪnstep] [ʌv; əv][wʌn] [leɪ] ['oʊvər] [ðæt]

| " | Stooping | , | Porportuk | crossed | El | - | Soo's | feet | , | so | that | the | instep | of | one | lay | over | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弯腰 | , | - | 交叉 | 埃尔 | - | 苏的 | 脚 | , | 所以 | 那 | 这 | 脚背 | 的 | 一 | 躺 | 超过 | 那 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

| of | the | other | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | ; |

“波尔波图克弯下腰，将埃尔苏的双脚交叉，使一只脚的脚背搭在另一只脚的脚背上；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'vaind] , [hiː; hi] [ dis'tʃaːdʒd ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

| and | then | , | before | his | purpose | could | be | divined | , | he | discharged | his | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 前 | 他的 | 目的 | 可以 | 是 | 神谕 | , | 他 | 出院 | 他的 | 步枪 |

[θruː] [ðə; ðɪ] [tuː] ['æŋklz] .

| through | the | two | ankles | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 二 | 脚踝 | . |

然后，还没等人们弄清他的意图，他就开枪打穿了那两个人的脚踝。

[æz; əz] - ['strʌgld] [tuː; tə][raɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] ,

| As | Akoon | struggled | to | rise | against | the | weight | of | the | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 挣扎 | 到 | 上升 | 反对 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

阿库恩费力地想要摆脱这些年轻人的重压，站起身来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['broʊkən][boʊn][riːbroʊkən] .

| there | was | heard | the | crunch | of | the | broken | bone | rebroken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 听到 | 这 | 嘎吱声 | 的 | 这 | 破碎的 | 骨 | 重破 | . |

听到断骨再次断裂的咔嚓声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][men] , [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| " | It | is | just | , | " | said | the | old | men | , | one | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 只是 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 一 | 到 | 其他 | . |

“这很公平，”老人们彼此说道。

[el] - ['suː] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

| El | - | Soo | made | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 苏 | 制成 | 不 | 声音 | . |

El-Soo没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃætərd] ['æŋklz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [wɔːk]

| She | sat | and | looked | at | her | shattered | ankles | , | on | which | she | would | never | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 破碎 | 脚踝 | , | 在 | 哪个 | 她 | 会 | 绝不 | 走 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

她坐着，看着自己破碎的脚踝，她再也无法用它们行走了。

" [maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [el] - ['suː] , " - [sed] .
" My legs are strong , El - Soo , " Akoon said .
" 我的 腿 是 强的 , 埃尔 - 苏 , " - 说 .

“我的腿很强壮，埃尔苏，”阿库恩说。

" [bʌt; bət] ['nevər] [wɪl] [ðeɪ] [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
" But never will they bear me away from you .
" 但 绝不 将要 他们 熊 我 离开 从 你 .

但他们永远也无法将我从你身边带走。

" [el] - ['suː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
" El - Soo looked at him , and for the first time in all the time he
" 埃尔 - 苏 看起来 在 他 , 和 为了 这 第一的 时间 在 全部 这 时间 他
[hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ,
had known her ,
有 已知 她 ,

“艾尔苏看着他，这是他认识她这么久以来第一次……”

- [sɔː] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Akoon saw tears in her eyes .
- 锯 眼泪 在 她 眼睛 .

阿库恩看到她眼里噙着泪水。

" [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [dɪrz] [aɪz] , [el] - ['suː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your eyes are like deer's eyes , El - Soo , " he said .
" 你的 眼睛 是 喜欢 鹿的 眼睛 , 埃尔 - 苏 , " 他 说 .

“你的眼睛像鹿的眼睛一样，El-Soo，”他说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ?
" Is it just ?
" 是 它 只是 ?

真的如此吗?

" - [æskt] , [ænd; ənd] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [æz; əz] [hiː; hi]
" Porportuk asked , and grinned from the edge of the smoke as he
" - 问 , 和 咧嘴一笑 从 这 边缘 的 这 抽烟 作为 他
[prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
prepared to depart .
准备 到 离开 .

“波尔波图克问道，然后从烟雾边缘咧嘴一笑，准备离开。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] , " [ðə; ði] [oʊld] [men] [sed] .
" It is just , " the old men said .
" 它 是 只是 , " 这 老的 男人 说 .

“这很公平，”老人们说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] .
And they sat on in the silence .
和 他们 卫星 在 在 这 沉默 .

他们就这样沉默地坐着。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神